



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

839.35

V168

1903

A

1,027,315

VALETTE

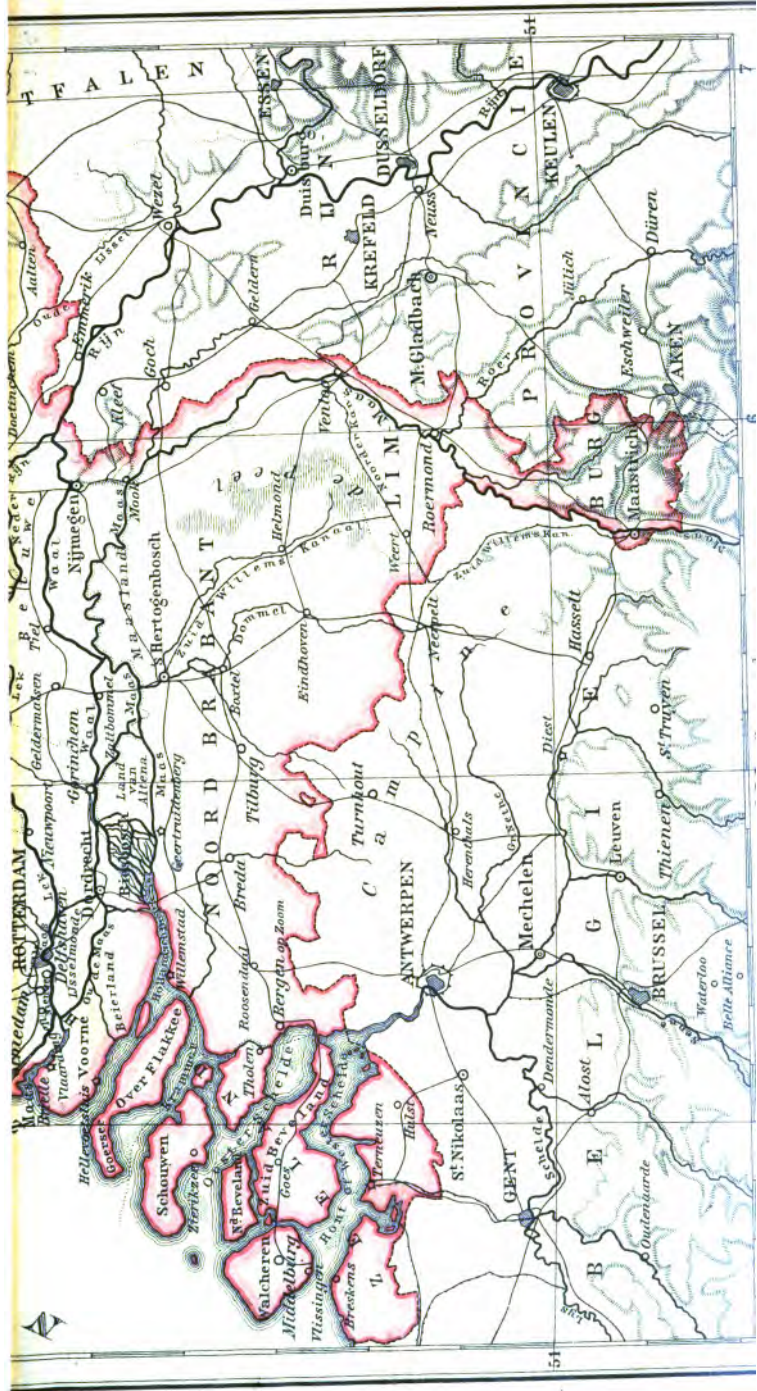
DUTCH

PRATICTION-GRAMMAR

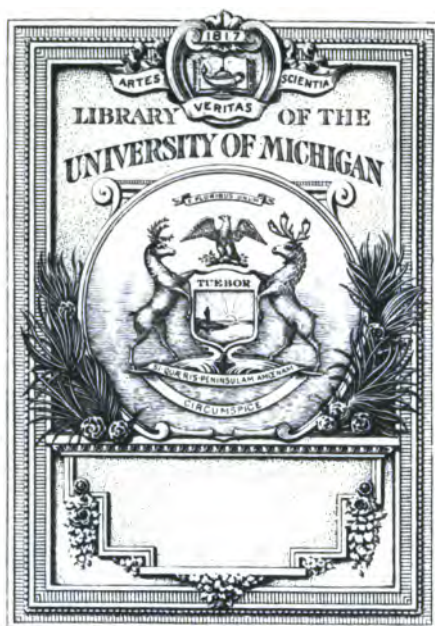
DERLAND

Schaal 1:1,500,000





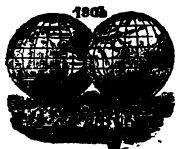
837.35
V168
1703



**BEQUEST OF
ARTHUR LYON CROSS
PROFESSOR OF ENGLISH HISTORY
TO THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
1940**

Julius Groos

London, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.
Paris, 45 Rue Jacob.
Rome, 307 Corso Umberto I.
Heidelberg.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER

FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.

PUBLISHED BY JULIUS GROOS.

„With each newly-learnt language one wins a new soul.“ Charles V.

„At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.“

William II.

„Julius Groos Publisher, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the *Gaspey-Otto-Sauer* method have, within the last ten years, acquired an **universal reputation**, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with **practical conversational exercises**, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to **speak and write the foreign language**.

The grammars are all divided into **two parts**, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of **Lessons**. Each Part treats of the **Parts of Speech** in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this method is entirely due the enormous success with which the Gaspey-Otto-Sauer textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

*The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them — to distinguish them from other works of a similar kind — **Conversational Grammars**.*

*The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.*

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

. . . . t.

(Extract from the Literary Review.)

All books bound.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

English Editions.

	s.	d.
German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed.	5	—
Key to the German Convers.-Grammar by Otto. 20. Ed.	2	—
Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed.	2	—
First German Book by Otto. 8. Ed.	1	6
German Reader. I. 7. Ed.; II. 5. Ed.; III. 2. Ed. by Otto &	2	6
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright. Part I. 7. Ed.	2	6
Key to the Mater. f. tr. Engl. i. Germ. I. by Otto. 2. Ed.	2	—
Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto. Part II. 2. Ed. . . .	2	6
German Dialogues by Otto. 4. Ed.	1	6
Accidence of the German language by Otto-Wright. 2. Ed. . . .	1	6
Handbook of English and German Idioms by Lange	2	—
French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed.	5	—
Key to the French Convers.-Grammar by Otto. 6. Ed.	2	—
Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed.	2	—
Materials for transl. English into French by Otto. 4. Ed. . . .	2	6
French Dialogues by Otto-Corkran	2	—
Convers.-Book in French, German and English by Connor. 12. Ed.	2	6
Italian Conversation-Grammar by Sauer. 8. Ed.	5	—
Key to the Italian Convers.-Grammar by Sauer. 7. Ed.	2	—
Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Italian Reader by Cattaneo	2	6
Italian Dialogues by Motti	2	—
Dutch Conversation-Grammar by Valette. 2. Ed.	5	—
Key to the Dutch Convers.-Grammar by Valette	2	—
Dutch Reader by Valette. 2. Ed.	3	—
Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall . . .	10	—
Key to the Mod. Persian Conv.-Grammar by St. Clair-Tisdall . .	2	—
Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow . . .	5	—
Key to the Portuguese Conv.-Grammar by Kordgien and Kunow . .	2	—
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed.	6	—
Key to the Russian Convers.-Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed.	2	—
Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. . . .	1	—
Russian Reader by Werkhaupt and Roller	2	—
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed.	5	—
Key to the Spanish Convers.-Grammar by Sauer. 3. Ed.	2	—
Elementary Spanish Grammar by Pavia	2	—
Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	4	—
Spanish Dialogues by Sauer-Corkran	2	—
Elementary Swedish Grammar by Fort	2	—

German Editions.

Arabische Konversations-Grammatik v. Harder	10	—
Schlüssel dazu v. Harder	3	—
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	—
Schlüssel dazu v. Wied	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

	s.	d.
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel	8	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel	2	—
Schlüssel dazu v. Seidel	1	—
Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl.	3	—
Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl.	2	—
Englische Gespräche v. Runge	2	—
Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	—
Englische Chrestomathie v. Süpffe-Wright. 9. Aufl.	4	—
Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 27. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 4. Aufl.	2	—
Franz. Konv.-Lesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	2	6
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. I. Kurs v. Otto-Runge. 4. Aufl.	3	—
Franz. Konv.-Lesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl.	2	6
Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl.	2	—
Französisches Lesebuch v. Süpffe. 11. Aufl.	3	—
Italienische Konversations-Grammatik v. Sauer. 11. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Cattaneo. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl.	2	—
Italienisches Konversations-Lesebuch v. Sauer. 4. Aufl.	4	—
Italienische Chrestomathie v. Cattaneo. 2. Aufl.	2	6
Kleine italienische Sprachlehre v. Sauer. 7. Aufl.	2	—
Italienische Gespräche v. Sauer-Motti. 4. Aufl.	2	—
Übungsstücke zum Übers. a. d. Deutschen i. Ital. v. Lardelli. 3. Aufl.	2	—
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris	6	—
Schlüssel dazu v. Petraris	2	—
Niederländische Konversations-Grammatik v. Valette. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Valette	2	—
Niederländisches Konv.-Lesebuch v. Valette. 2. Aufl.	3	—
Kleine niederländische Sprachlehre v. Valette. 2. Aufl.	2	—
Polnische Konversations-Grammatik v. Wicherkievicz	5	—
Schlüssel dazu v. Wicherkievicz	2	—
Portugiesische Konversations-Grammatik v. Kordgien. 2. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Kordgien. 2. Aufl.	2	—
Kleine portugiesische Sprachlehre v. Kordgien. 3. Aufl.	2	—
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl.	5	—
Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl.	2	—
Russisches Konversations-Lesebuch von Werkhaupt	2	—
Kleine russische Sprachlehre v. Motti	2	—
Schlüssel dazu v. Motti	1	—
Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter	5	—
Schlüssel dazu v. Walter	2	—
Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort	2	—
Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl.	4	—
Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl.	2	—
Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2., Aufl.	4	—
Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 4. Aufl.	2	—
Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl.	2	—
Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

German Editions.

Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5	—
Schlüssel dazu v. Seidel	2	—
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8	—
Schlüssel dazu v. Jehlitschka	3	—
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy	2	—

French Editions.

Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 17. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto-Nicolas. 6. Éd.	2	—
Petite grammaire allemande par Otto-Verrier. 9. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. II. part. 5. Éd.	2	—
Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd.	2	—
Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	2	—
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire anglaise par Mauron. 4. Éd.	2	—
Lectures anglaises par Mauron. 2. Éd.	3	—
Conversations anglaises par Corkran	2	—
Grammaire italienne par Sauer. 10. Éd.	4	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 6. Éd.	2	—
Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd.	2	—
Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd.	2	—
Conversations italiennes par Motti	2	—
Grammaire néerlandaise par Valette. 2. Éd.	5	—
Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette	2	—
Lectures néerlandaises par Valette. 2. Éd.	2	—
Grammaire portugaise par Armez	4	—
Corrigé de la Grammaire portugaise par Armez	2	—
Grammaire russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la Gramm. russe par Fuchs. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire russe par Motti	4	—
Corrigé des thèmes de la petite grammaire russe par Motti	2	—
Lectures russes par Werkhaupt et Roller	4	—
Grammaire espagnole par Sauer. 4. Éd.	2	—
Corrigé des thèmes de la gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd.	2	—
Petite grammaire espagnole par Tanty	2	—
Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4	—
Petite grammaire suédoise par Fort	2	—

Greek Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	4	—
Deutsche Gespräche für Griechen von Maltos	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Italian Editions.

	s.	d.
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 6. Ed.	4	—
Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed.	2	—
Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed.	2	—
Lectures tedesche di Otto. 4. Ed.	2	—
Antologia tedesca di Verdaro	3	—
Conversazioni tedesche di Motti	2	—
Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	2	—
Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 4. Ed.	4	—
Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia	2	—
Grammatica elementare inglese di Pavia. 2. Ed.	2	—
Grammatica francese di Motti. 2. Ed.	4	—
Chiave della grammatica francese di Motti	2	—
Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed.	2	—
Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed.	5	—
Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia	2	—
Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	2	—

Dutch Edition.

Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr.	2	—
---	---	---

Polish Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus	2	—
---	---	---

Portuguese Editions.

Grammatica allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	4	—
Chave da Grammatica allema por Otto-Prévôt	2	—
Grammatica elementar allema por Otto-Prévôt. 2. Ed.	2	—
Grammatica franceza por Tanty	4	—
Chave da Grammatica franceza por Tanty	2	—

Rouman Editions.

Gramatică germană de Leist	4	—
Cheea gramaticii germane de Leist	2	—
Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni germane de Leist	2	—
Gramatică francesă de Leist	4	—
Cheea gramaticii franceze de Leist	2	—
Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed.	2	—
Conversațiuni franceze de Leist	2	—

Russian Edition.

English Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the English Grammar for Russians by Hauff	2	—
German Grammar for Russians by Hauff	4	—
Key to the German Grammar for Russians by Hauff	2	—

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

Spanish Editions.

	s.	d.
Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	5	—
Clave de la Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed.	2	—
Gramática elemental alemana por Otto-Ruppert. 5. Ed.	2	—
Gramática inglesa por Pavia	4	—
Clave de la Gramática inglesa por Pavia	2	—
Gramática sucinta de la lengua inglesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática francesa por Tanty	4	—
Clave de la Gramática francesa por Tanty	2	—
Gramática sucinta de la lengua francesa por Otto. 3. Ed.	2	—
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 2. Ed.	2	—

Arabic Edition.

Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	—
--	---	---

Armenian Edition.

Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	—
---	---	---

Conversation-books by Connor.

French-German-English. 12. Ed.	2	6
French-German-English-Italian	4	—
German-Italian	2	—
French-English	2	—

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education, so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

Method Gaspey-Otto-Sauer

for the study of modern languages.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand. » (.)

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

DUTCH CONVERSATION-GRAMMAR

BY

T. G. G. VALETTE,

TEACHER AT THE GYMNASIUM "WILLEM III.", BATAVIA (JAVA).

SECOND EDITION.



JULIUS GROOS, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street, **LONDON**.
HEIDELBERG, PARIS, ROME, ST. PETERSBURGH.

LONDON, DAVID NUTT, 57—59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square.
SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane,
Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S,
31 Union Square.

F. W. CHRISTERN,
254 Fifth Avenue.

E. STEIGER & Co.,
25 Park Place.

BOSTON, C. A. KOEHLER & Co., 149 A Tremont Street.

1903.

Sept 1903

1903

The **Gaspey-Otto-Sauer-Method** has become my sole property by right of purchase. These books are continually revised. All rights, especially those of adaption and translation into any language are reserved. Imitations and copies are forbidden by law. Suitable communications always thankfully received.

Heidelberg.

Julius Groos.

Preface.

When the publisher of the well-known Grammars Gaspey-Otto-Sauer requested me to write a Dutch Grammar for Englishmen, I rejoiced at this request. It is evidently a proof that the English are beginning to perceive that the Dutch language is indispensable to the study of the Teutonic languages, that it is a link in the chain which unites Germany with England, a language that we ought to discover, if it happened to have been lost, as a German philologist once put it. I therefore think the demand for a Dutch Grammar a proof that the truth is acknowledged that Dutch literature contains many beautiful products which many a one would only be too glad to read and to appreciate, though we grant that they do not come up to the immortal works of Shakespeare or Goethe.

The book has been arranged with this end in view. And anyone who masters the essentials of it will be able to read and understand Dutch authors.¹⁾

But also those who study Dutch for commercial purposes, either in speaking or writing, will use this book with success. The spoken language which is neglected in most grammars has had its proper importance assigned to it, by examples and dialogues.

The whole work is divided into four books. In connection with what is said above I have treated of the pronunciation more fully than is done in similar works.

¹⁾ A Collection of Dutch Prose and Poetry will soon be published.

The second book treats of the Parts of Speech. The student must first learn the rules, then do the exercises, and finally try to translate the Reading-lesson at the head of each lesson into English.

Exercises to be translated into English are purposely omitted, my only object being to teach Dutch; whoever should want to translate into English, should translate all the Reading-lessons.

The third book treats of the Use of the Parts of Speech. Especially in this part the student must master the examples well before translating the exercises.

The fourth book deals with derivation; this part will prove to be useful to every body, and is indispensable to the student.

In the Key, any one, learning without a master, will be able to see whether his translations are right. In order to be able to do this a dictionary will prove an excellent assistant, in spite of the Vocabulary at the end of the work. Though I do not know of any dictionary especially written for Englishmen, yet I can recommend the student an excellent and at the same time cheap dictionary, viz.: **Picard's Pocket Dictionary of the English-Dutch and Dutch-English languages** (Gouda, G. B. van Goor Zonen), the seventh edition of which, edited by J. H. van der Voort, will render inestimable assistance. This seventh edition may justly bear the name of a Conversational Dictionary, as it contains many expressions which I looked for in vain in much larger dictionaries.

In preparing this Grammar I have made use of the following works:

English Grammar for Dutch Schools by C. van Tiel,
Handleiding bij het Onderwijs in het Engelsch, door
Stoffel (III),

Sweet, Handbook of Phonetics,

Roorda, de Klankleer en hare practische toepassing,

*Cosijn — J. Te Winkel, Nederlandsche Spraakkunst,
van Helten, Kleine Nederlandsche Spraakkunst,
Kern, Handleiding bij het Onderwijs der Nederlandsche
Taal.*

The commercial letters are taken from:

***Servaas de Bruin, Engelsch Koopmans-brieven-
boek and Nederlandsch Koopmans-brieven-
boek*** (Gouda, G. B. van Goor Zonen),

two books, that are indispensable to every merchant who wants to get a thorough knowledge of commercial correspondence.

The Author wishes to express his obligations to Professor J. WRIGHT, M. A., Oxford, and to his friend J. H. VAN DER VOORT Esq., Teacher at the R. H. B. School and the Gymnasium Gouda, for their co-operation in the revision of the whole work.

May this book prove a trustworthy guide and so answer its purpose, and may it make my native tongue known to a wide circle of students in England!

Gouda.

T. G. G. Valette.



Contents.

First Part.

First Book. — Pronunciation and Orthography.

	Page.
A. Dutch Sounds, and how they are represented in writing	3
I. Vowels	3
II. Mixed vowels	5
III. Diphthongs	6
IV. Lengthened diphthongs	6
V. Consonants	7
B. The letters of the alphabet and their phonetic values in	
Dutch	11
C. Dutch accentuation	17
D. Capital Initials	19
E. Marks	20
F. Punctuation	22
G. Syllabification	23

Second Book. — Parts of Speech.

Lesson 1.	<i>Hooge ouderdom</i>	24
	The Article	25
	The Propositions	26
" 2.	<i>De slimme herbergier</i>	26
	The Verb. Conjugation	27
" 3.	<i>De krekkel en de mier</i>	29
	The Verb. Conjugation	30
" 4.	<i>De vrek</i>	31
	The Verb. Conjugation	32
" 5.	<i>Vriendelijk aanbod</i>	33
	Auxiliary Verbs. <i>Zijn</i> or <i>wezen</i>	34
	Remarks on the Dutch construction	35
" 6.	<i>Onverschilligheid van een geleerde</i>	36
	Auxiliary Verbs. <i>Hebben</i>	37
" 7.	<i>Gestrafte gulzigheid</i>	38
	Auxiliary Verbs. <i>Zullen, worden</i>	39
" 8.	<i>De bedrogen bedrieger</i>	41
	The Verb. Conjugation of weak verbs	42
" 9.	<i>In een medicijnkist verdronken</i>	45
	The Noun. On the Gender	46
" 10.	<i>Tantalus</i>	50
	The Noun. Declension	51

		Page.
Lesson 11.	<i>De twist</i>	55
	The Noun. Additional Remarks on the Plural	56
	Declension of Proper Nouns and foreign words	59
" 12.	<i>De bediende en zijn meester</i>	62
	The Adjective. Declension	62
" 13.	<i>Lodewijk de Veertiende en Puget</i>	65
	The Adjective. Degrees of Comparison	66
" 14.	<i>De twaalf maanden van het jaar</i>	69
	The Verb. Impersonal verbs	70
" 15.	<i>De eik</i>	73
	The Verb. Passive Voice	74
	Reflexive Verbs	75
" 16.	<i>Genève</i>	76
	Numerals. I. Cardinal Numbers	78
	II. Ordinal Numbers	80
	III. Multiplicatives	80
	IV. Variative Numerals	81
	V. Numbers of repetition	81
	VI. Fractional Numbers	81
	VII. Indefinite Numbers	81
" 17.	<i>Gestrafte onbeschaamdheid</i>	83
	Pronouns. I. Personal Pronouns	84
	II. Possessive Pronouns	85
	III. Interrogative Pronouns	86
" 18.	<i>Proza of poëzie</i>	87
	Pronouns. IV. Demonstrative Pronouns	89
	V. Correlative Pronouns	90
	VI. Relative Pronouns	91
	VII. Indefinite Pronouns	91
" 19.	<i>Een Brief</i>	94
	Verbs. Irregular Verbs	95
	Observations on the Use of Auxiliaries	97
" 20.	<i>Trek van zelfverloochening</i>	102
	Verbs. Strong Verbs	103
" 21.	<i>De leeuw en de muis</i>	109
	Verbs. Alphabetical list of the strong and the irregular Verbs	110
" 22.	<i>Fabircius en Pyrrhus</i>	116
	Verbs. Separable and Insep. Compound Verbs	117
" 23.	<i>Fabircius en Pyrrhus</i> (Continued)	122
	Adverbs	123
" 24.	<i>Fabircius en Pyrrhus</i> (Continued)	127
	Prepositions	128
" 25.	<i>Fabircius en Pyrrhus</i> (End)	131
	The Conjunctions	132
	The Interjections	135

Second Part.

Third Book. — Use of the Parts of Speech.

Lesson 26.	<i>De veroveraar en de zeeroover</i>	141
	The Article. I. Use of the Article	141
	II. Repetition and Place of the Article	147

		Page.
Lesson 27.	<i>Goede raad van Esopus</i>	150
	Cases. I. The Genetive and the use of the preposition <i>van</i>	150
	II. The Dative and the Accusative and the use of the Prepositions <i>aan</i> and <i>voor</i>	153
" 28.	<i>Koelbloedigheid</i>	156
	The Adjective. I. Use of the Adjective	157
	II. Place of the Adjective	158
	III. The Government of Ad- jectives	159
" 29.	<i>Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie</i>	163
	Pronouns. I. Use of the Personal and Re- flective Pronouns	163
	II. Use of the Possessive Pronouns	166
" 30.	<i>Peter de Groote enz (Vervolg)</i>	168
	Pronouns. III. The Demonstrative Pronouns	169
	IV. Relative Pronouns	169
	V. Interrogative Pronouns.	170
	VI. Indefinite Pronouns	171
" 31.	<i>Peter de Groote enz (Slot)</i>	175
	Verbs. I. Concord	176
	II. Transitive and intr. Verbs	176
	III. Impersonal Verbs	177
	VI. Reflective Verbs	177
	Use of the Passive Voice	179
" 32.	<i>Van Amsterdam naar Batavia</i>	183
	I. Use of the Auxiliaries. <i>Hebben, zijn</i>	183
	II. The Auxiliaries of Mood	185
" 33.	<i>Van Amsterdam naar Batavia (Vervolg)</i>	191
	Use of the Infinitive Mood	192
	I. The Inf. used as a Subst. or an Adj.	192
	II. Use of the Inf. without <i>te</i>	193
	III. Use of the Inf. with <i>te</i>	194
	IV. Use of the Inf. with <i>om te</i>	196
	V. The Infinitive in English	197
	Participles	198
" 34.	<i>Van Amsterdam naar Batavia (Vervolg)</i>	203
	Use of the Tenses	204
	Use of the Subjunctive Mood	205
	The Government of Verbs	207
	I. Verbs followed by a Nominative	207
	II. Verbs which in Dutch govern the Gen.	207
	III. Verbs which in Dutch govern the Dative	208
	IV. Verbs with the Accusative	210
" 35.	<i>Van Amsterdam naar Batavia (Vervolg)</i>	213
	Use of some Adverbs	214
	Use of some Conjunctions	219
" 36.	<i>Van Amsterdam naar Batavia (Slot)</i>	224
	Use of Prepositions	224
	I. On the Use of some Dutch Prepositions	224

	Page.
Lesson 37. <i>Waarom wordt men klerk?</i>	233
I. On the Use of some Dutch Prepositions	
(Continued).	234
II. On the Use of some English Prepositions	239
" 38. <i>Waarom wordt men klerk? (Vervolg)</i>	243
III. List of Verbs and Adjectives used with Prep.	244
IV. List of English Words with Prepositions	249
" 39. <i>Waarom wordt men klerk? (Slot)</i>	254
Construction. I. The Principal or Simple Sen-	
tence	254
II. The Compound Sentence	256

Fourth Book. — Word-Formation.

" 40. <i>De poppenkast</i>	262
Formation of Nouns	262
I. By means of vowel-change	262
II. By means of Suffixes	264
" 41. <i>De poppenkast (Vervolg)</i>	270
Formation of Nouns. III. Composition	270
IV. Other parts of speech used substantively	274
" 42. <i>De poppenkast (Vervolg)</i>	277
Formation of Adjectives	277
I. By means of vowel-change	277
II. By means of Suffixes	278
III. Composition	279
IV. Substantives and Part. used adjectively	282
V. Derivations from geographical names	283
" 43. <i>De poppenkast (Vervolg)</i>	286
Formation of Verbs.	287
I. By means of Prefixes	287
II. By means of Suffixes	289
III. Composition	291
" 44. <i>De poppenkast (Slot)</i>	293
Formation of Numerals	294
Formation of Adverbs	294
Formation of Prepositions	297
Formation of Conjunctions	297
" 45. <i>Bilderdijk</i>	302
Grammatical Figures	302

Appendix.

I. Homonyms	309
II. Idiomatical Expressions	312
III. Proverbs and Prov. Sayings	314
IV. Dutch-English Vocabulary	317
V. English-Dutch Vocabulary	326
General Index	343



Abbreviations used in this Grammar.

* } before a verb }	= strong	Inf. = Infinitive
(1) } }	= irregular	m. = masculine
Adj. = Adjective(s)		n. = neuter
Conj. = Conjunction		p. = person
cp. = compare		P. or Pl. = Plural
D. = Dative or Dutch		Part. = Participle
enz. = <i>en zoo voorts</i> = &c.		pron. = pronounce
f. = feminine		s. = see
G. = German		S. = Singular.

Errata.

Page 6, line 8 from bottom, for *oei* by *wj*: *koei* cow, *koeien* cows (cp. § 205), read: *oei* » » *boei* buoy, *boeien* buoys.

» 19, » 15 from bottom, for *Brittanje*, read *Britanje* or *Britannië*.

» 20, » 4 from top » *Matthias*, » *Mathias*.

» 21, » 16 » bottom, » *olieën*, » *oliën*.

» 33, » 3 » top, » *gestolen*, » *ontstolen*.

» 48, » 11 » bottom, » *diamand*, » *diamant*.

» 50, » 15 » top, cross out: *onderwereld* which is used in the Singular only.

» 74, » 15 and 19 from bottom, for Perfect, read Present, and » Present, » Perfect.

» 105, » 21 from bottom, for *zwoor*, *zwoeren*, read: *zwoer*, *zwoeren*.

» 114, » 10 » » » *ontwoorden*, » *antwoorden*.

» 121, » 18 » » » *paadrijden*, » *paardrijden*.

» 146, » 12 » top, » *honderde*, » *honderden*

and » *duizende*, » *duizenden*.

» 146, » 15 » top, » *duizende*, » *duizenden*.

» 146, » 24 » » » *Eetlust*, » *Eetlust*.

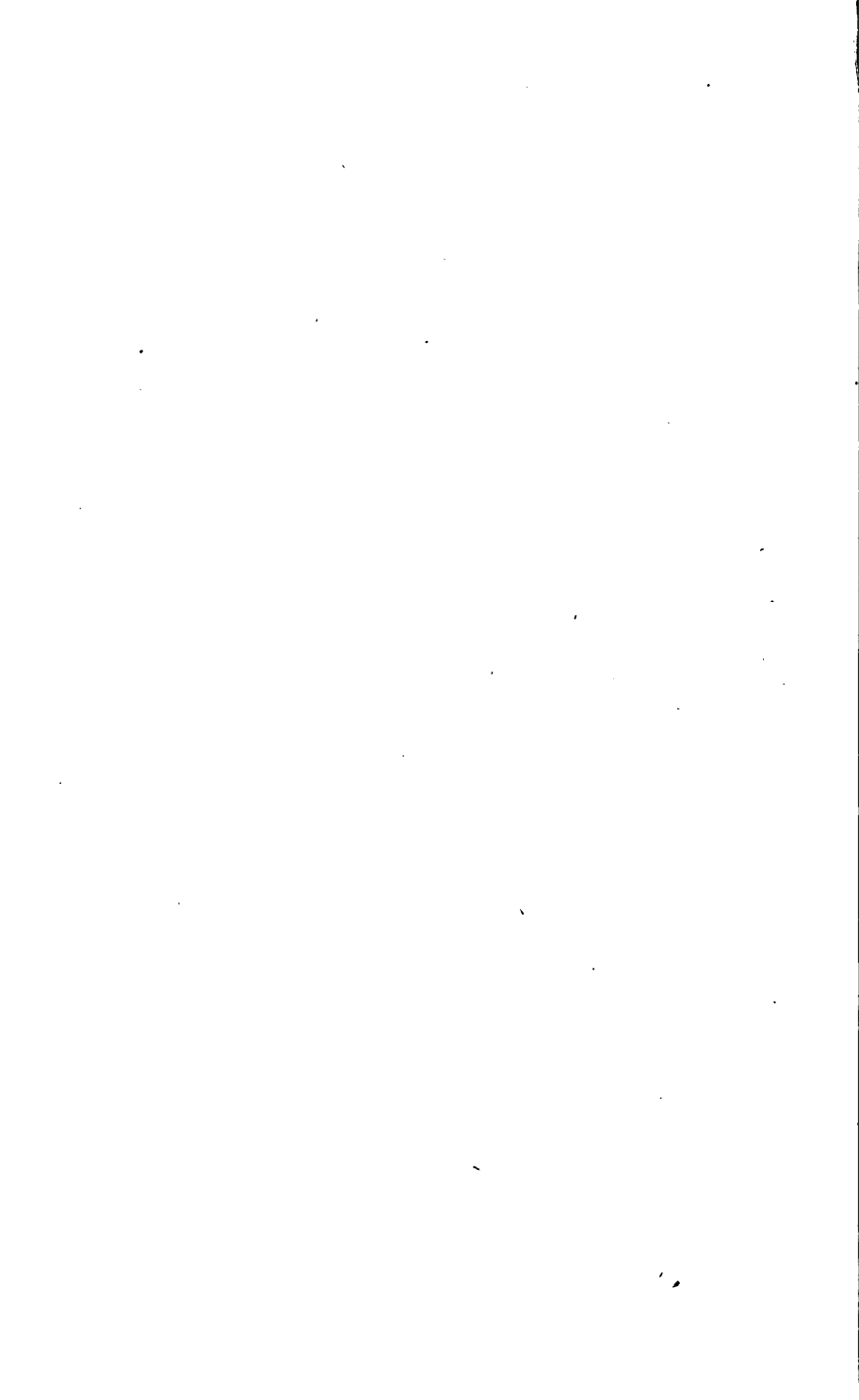
» 166, » 15 » bottom, » *van hun*, » *van hen*.

» 171, » 6 » top, » *Welke*, » *Welk*.

» 172, » 14 » » » *beide*, » *beiden*.



First Part.



First Book.

Pronunciation and Orthography.

A. Dutch Sounds, and how they are represented in writing.

I. Vowels. *Klinkers*.

Long and short vowels.

§ 1. In the Dutch language there are no long vowels. Dutch Grammars distinguish: *volkomen klinkers* (complete vowels), *onvolkomen klinkers* (incomplete vowels), and *gerekte klinkers* (lengthened vowels), but even the latter are shorter than the English long vowels.

To facilitate the study of the sounds, we adopt the general terms «long» and «short», although «long» is less correct.

The *a*-vowels.

§ 2. Long *a* (= *ā*) is pronounced like the *a* in **father**, but somewhat shorter, except before *r*. It is spelt:

a: *ja* yes, *vragen* to ask;

aa: *daad* deed, *daar* there.

§ 3. Short *a* (= *ă*) is the same sound as *ā*, only shortened. Do not confuse this sound with the *ă* in **fat**, **man**, which is not a pure *a*-sound, but intermediate between *ă* and *ë*. The student should simply shorten as much as possible the vowel in **father**, even before *r*. It is always spelt:

a: *dag* day, *hart* heart.

The *o*-vowels.

§ 4. Long *o* (= *ō*) like the *o* in German **Bote**. It is written:

o: *open* open, *over* over;

oo: *loopen* to run, *vroolijk* merry;

oa and *ow* in English loan-words: *toast*, *bowl*.

§ 5. Short open **o** (= δ^1) as in **not** (see Sweet, Handbook of Phonetics, page 140) is spelt:

o: *kop* head, *pot* pot.

§ 6. Short closed **o** (= δ^2) does not occur in English; it is almost like French **o** in **homme**. It is likewise spelt:

o: *op* on, *wolk* cloud.

Note: It is very difficult for a foreigner to distinguish these two δ -sounds, especially as the pronunciation is not connected with the spelling of the words in which they are found. According to the „*Woordenboek der Nederlandsche taal*“ of *De Vries* and *Te Winkel* (see O) δ^1 is pronounced in more than $\frac{2}{3}$ of all words with δ ; δ^1 especially before guttural sounds (g, ch, k) and before l, p, s, t; δ^2 is found in general before f, always before m, n; before r both sounds occur.

The *u*-vowels.

§ 7. Long **u** (= \mathfrak{u}) like German **u** in **du**, only before **r**. It is written:

oe: *boer* farmer, *loeren* to spy;

ou in French loan-words: *retour*.

§ 8. Short **u** (= \mathfrak{u}) like **oo** in **book**. It is spelt:

oe: *boek* book, *zoeken* to seek;

ou in French loan-words: *ouverture*.

The *i*-vowels.

§ 9. Long **i** (= \mathfrak{i}) like the **e** in **he**. It is spelt in the following ways:

i: *ivoor* ivory, *Mina* Wilhelmina;

ie before **r**: *mier* ant, *dier* animal; shortened before other consonants and finally: *dief* thief, *die* those.

y in Greek loan-words: *lyrisch* lyrical.

§ 10. Short **i** (= \mathfrak{i}) like the **i** in **thin**. It is written:

i: *in* in, *kind* child;

y in loan-words: *Egypte* Egypt.

The *ü*-vowels*).

§ 11. Long **ü** (= \mathfrak{u}) like the **ü** in German **für** is spelt:

u: *duren* to last, *uren* hours;

uu: *uur* hour, *vuur* fire.

§ 12. Short **ü** (= \mathfrak{u}^1) like German **ü** in **Hütte** is written:

*) These vowels do not occur in English.

u: *ruzie* row;

uu in French loan-words: *recruut* recruit, *minuut* minute.

§ 13. Short **ū** (= **ū**²) has nearly the same sound as **u** in *but*, when it is not emphasized. It is always written:

u: *put* well, *hullen* to mask.

The **e**-vowels.

§ 14. Long **e** (= **ē**) sounds nearly like the **a** in *pale* and exactly like the French **e fermé** in *parler* or *parlé*. It is spelt in the following ways:

e: *geven* to give, *leven* to live or life;

ee: *beet* bite, *schreef* wrote;

é in French loan-words: *carré*;

ai in English loan-words: *pair*, *fair*.

§ 15. Short **e** (= **è**) like the **e** in *met* is always written:

e: *met* with, *weg* way.

The **ø**-vowel.

§ 16. This sound does not occur in English. It has the sound of German **ö** in *schön* or that of French **eu** in *feu*. The **ø**-sound is always long, and lengthened before **r**; it is spelt:

eu: *deugd* virtue, *deur* door.

II. Mixed vowels.

§ 17. To the mixed vowels, generally called in Dutch *onduidelijke klinkers* (indistinct vowels), belong **e**, **u** and **i**, **ij**. The sound of these vowels approaches that of the **a** in *drama*, **er** in *butte(r)*, **a** in *abbot*, although these vowels are less articulated than the Dutch.

§ 18. The indistinct **e**-sound (ə) is spelt: a) **e** in the prefixes *be-*, *ge-*, *ver-*, and in the unaccented suffixes *-e*, *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-es*: *bemind* loved, *gedaan* done, *verloren* lost; *einde* end, *handel* commerce, *adem* breath, *geven* to give, *vader* father, *dreumes* mite; b) **u** in the unaccented final syllable *-um* (in geographical names only): *Dokkum*, *Gorkum*.

§ 19. The indistinct **i**-sound (ɔ) lies between that of **i** and **e** and approaches somewhat that of the **a** in *an*. It is spelt:

i before **g**, **ng**, **k**: *honig* honey, *koning* king, *perzik* peach;

ij in the unaccented possessive pronouns *mijn* my, *zijn* his, and in the suffix *-lijk* (*-lijks*, *-lijksch*): *vroolijk* merry, *dagelijks* daily.

III. Diphthongs. *Tweeklanken*.

§ 20. There are in Dutch three diphthongs: **ou**, **ei** and **ui**.

§ 21. The first diphthong consists of an accented short **o** with an unaccented **u**; it sounds nearly like **ou** in *house* and is written:

ou: *rouw* mourning, *vrouw* woman;

au: *rauw* raw, *gauw* quick.

§ 22. The second diphthong consists of **ë** and an unaccented **i**; it has nearly the sound of French **ay** in *payer*, but does not represent exactly the sound of **i** in *mine*, neither that of the German **ei** in *mein* (= *main*), the first element being an **ë**. The spellings used for this diphthong are:

ei: *leiden* to lead, *keizer* emperor;

ij: *lijden* to suffer, *schijf* slice or disk.

«Since the 17th century **ij** and **ei** represent the same diphthong in refined conversation». (Cosijn — Te Winkel, I, p. 15.)

§ 23. The first element of the third diphthong is like French **eu** before **i**, f. i. in *deuil* mourning, the second element is a short **ü**-sound. It occurs neither in English nor in German, and is spelt:

ui: *lui* lazy, *duif* pigeon;

uy obsolete, in proper names only: *de Ruyter*, *Huydecoper*.

IV. Lengthened diphthongs. *Gerekte Tweeklanken*.

§ 24. Besides the above described vowel-combinations, there are also used in Dutch: **aai**, **ooi**, **oei**, **eeu**, **ieu**, which are generally called «lengthened diphthongs» and might be described as: **āi**, **ōi**, **ūi**, **ēu**, **īu**.

Prof. *van Helten*, however, does not admit this explanation, and asserts that the so-called «lengthened diphthongs» are simply **long vowels**, combined with a **j**-sound (**j** = **y** in *year*) or a **w**-sound (Dutch **w**, see § 29). We should accordingly represent:

aai by **āj**: *draai* turn, *fraaier* nicer;

ooi » **ōj**: *mooi* beautiful, *dooien* to thaw;

oei » **ūj**: *koei* cow, *koeien* cows;

eeu » **ēw**: *leeuw* lion, *sneeuwen* to snow;

ieu » **īw**: *nieuw* new, *kieuwen* gills.

V. Consonants. *Medeklinkers.*

1. Lip-consonants.

§ 25. **p** is the same sound as **p** in *pea*, *lip*. It is spelt:

p: *paard* horse, *raap* turnip;

pp after short vowels: *scheppen* to create, *kloppen* to knock;

b finally: *web* web, *heb* have.

§ 26. **b** = **b** in *be*, *rib* has only two spellings:

b: *brood* bread, *buiten* outside;

bb after short vowels: *ebbe* ebb, *hebben* to have.

§ 27. **f** = **f** in *fee*, *if*. It is spelt:

f: *fraai* nice, *feest* feast;

ff after short vowels: *stoffen* to dust, *koffer* trunk;

v only in *veertig* forty and *vijftig* fifty, when not preceded by another numeral;

ph in proper names and Greek words: *Joseph*, *philosophie*. philosophy.

§ 28. **v** the same sound as **f** but flat, (see § 29, Note). It is spelt:

v: *van* of, *vader* father.

§ 29. **w** is not the English **w**-sound, as it is formed with lips unrounded. It is spelt:

w: *wel* well, *water* water;

u in the combination *qu* (= *kw*), in foreign words only: *quadraat*, *quartet*.

Note: In uttering Dutch **w** the lower lip is pressed less strongly against the upper-teeth as in uttering Dutch **v**. The slight difference between these two sounds, produced by a stronger stress of the voice with the **v**-sound, occasions a change of these sounds, especially before **r**; instead of *wreed* cruel, *wreken* to revenge, often *vreed*, *vreken* is heard.

§ 30. **m** = English **m** in *me*, *am*. It is written:

m: *maar* but, *moeder* mother;

mm after short vowels: *zwemmen* to swim, *stemmen* voices.

2. Teeth-consonants.

§ 31. **t** like English **t** in *table*, *flat*. It is represented by:

t: *tot* till, *ton* tun;

tt after short vowels: *zitten* to sit, *wetten* laws;

d finally: *land* country, *ik wed* I bet.

§ 32. **d** like English **d** in **door**. It is written:

d: *door* by, *deur* door;

dd after short vowels: *wedden* to bed, *redder* rescuer.

§ 33. **s** always sharp sound like **s** in **sister**. It is spelt in the following ways:

s: *soort* sort, *laars* boot;

ss after short vowels: *wassen* to grow, *dassen* badgers.

sch: a) finally: *mensch* man, b) before inflectional endings: *menschen* men, *wenschen* to wish, *gewenscht* wished;

ssch after short vowels: *visschen* (Pl. of *visch*) fishes, *flesschen* (Pl. of *flesch*) bottles;

z in: *te zamen* (but *samen*) together; *zestig* sixty and *zeventig* seventy, also if preceded by other numerals, f. i. *een en zestig* sixty-one, *twee en zeventig* seventy-two &c.

c in Latin loan-words before **e**, **i**, **ij**, **y**: *cent* cent, *cipier* jailer, *cijfer* cipher, *cylinder* cylinder;

t in Latin loan-words before **i**(**e**): *natie* nation, *politie* police; in these words **ts** is often pronounced instead of **s**.

In the combination **sch** at the beginning of a Dutch word **s** represents the same sound and **ch** that of the Dutch **g** (see below **g**); **sch** has in Dutch words never the German sound, but is generally heard in the Westphalian dialect: *school* (**sgool**) school, *schoon* (**sgoon**) beautiful.

For **ks** as in *heks* witch, we have also the spelling **x** in foreign words: *index* contents, *Alexander*.

§ 34. **z** like English **z** in **zeal**, or **s** in **lose**. It is spelt **z** initial and after long vowels only:

Zoo so, *zee* sea, *lezen* to read, *reizen* to travel. For Exceptions s. § 33.

§ 35. **sch** like German **sch** in **schön** or French **ch** in **charmant**, **chose** occurs in foreign words only. It is spelt:

sch: *schako* shako, *schacheren* to barter;

sj: *sjaal* shawl, *sjerp* sash;

ch: *chef* chief, *charmant* charming.

§ 36. **j**, **g** like French **j** in **jour** is not a genuine Dutch sound, it occurs only in words originally French or English:

j: *journaal* journal, *jockey*;

g: *sergeant*, *gentleman*;

ge in the ending **age:** *vrijage* courtship.

§ 37. **l** like English **l** in *late*. It is spelt:

l: *laat* late, *val* fall;

ll after short vowels: *vallen* to fall, *vallei* valley.

§ 38. **n** is identical with English **n**. It is spelt:

n: *nooit* never, *man* (mǎn) man;

nn after short vowels: *pennen* pens, *spannen* to stretch.

§ 39. **r** is always trilled, it is formed by bringing the tongue-point loosely against the gums and causing it to vibrate by means of the outgoing breath. It is represented by:

r: *rad* wheel, *kar* cart;

rr after short vowels: *karren* carts, *sarren* to irritate;

rh, rrh in Greek loan-words: *rhythmus* rhythm, *catarrhe* catarrh.

Note: Avoid lengthening an accented short vowel preceding final **r** as in *hard* (hǎrt not hārt) hard.

3. Palatal consonants.

§ 40. **k** is formed as in English and has the following spellings:

k: *kaal* bald, *dik* thick;

kk after short vowels: *dekken* to cover, *zakken* pockets. In foreign words:

c before **a, o, u, au, ou:** *casino* casino, *codex* code, *curiositeit* curiosity, *cautie* bail, *coupon* coupon;

cc after short vowels: *accusatief* accusative, *accoord* agreement;

ch: *christen* christen, *Christiaan* Christian;

q(u) (see **w**): *quadraat*, *quartet*.

§ 41. **g** (back-stop-voice) is the same sound but flat and voiced, nearly like English **g** in *go*, *beg*. This sound occurs but very seldom in Dutch and is always spelt

k before **b, d;** *bakboord* larboard, *likdoorn* corn, *ik ben* I am, *ik doe* I do.

§ 42. **ng** like English **ng** in *singer*. As in English it does not occur at the beginning of a word. It is represented by:

ng: *lang* long, *zingen* to sing.

§ 43. **nk** like English **nk**, is written:

nk: *dank* thanks, *koninkje* little king (diminutive form of *koning* king).

§ 44. **j** like English **y** in **year**. It has the following spellings:

j in Dutch words initially only: *ja* yes, *jas* coat;
in foreign words also medially: *majoer* major;

i medially and finally: *kraaien* crows, *kraai* crow;

y in foreign words: *loyaal* loyal, *royaal* royal;

in combinations, **lj** *biljet* ticket, **gn** *lorgnet* eye-glass, **ll** *quadrilleeren* to play a game of quadrille.

§ 45. **g** is articulated between the back of the tongue and the end of the soft palate. Nearly the same sound is heard in the Scotch word **loch** and the German **ach**. There are two spellings for this sound:

g a) medially: *wij zagen* we saw, *wegen* ways;

b) finally: *dag* day, *zag* saw;

c) before **t**, **s** and final **d** (= **t**): *hij zegt* he says, *des wegs* of the way, *deugd* virtue;

d) in compound words before **f**, **h**, **k**, **p**, **s**, **t** and before **g** (= **ch**), **v** (= **f**), **s** (= **z**): *daggeld* daily pay, *dagvaarden* to cite, *voegzaam* decent;

ch: *lach* laugh, *lachen* to laugh, *slecht* bad; also initially in foreign words, when **ch** does not represent a **k**-sound (see § 40): *chloor* chlorine.

§ 46. **g** same sound, flat and voiced, like German **g** in **Tage**. It is spelt:

g initially and before medial **d**: *gehoor* hearing, *gaan* to go, *deugden* virtues;

gg after short vowels: *leggen* to lay, *liggen* to lie. For **sch** = **sg**, see § 33.

4. Throat-consonant.

§ 47. This sound, the «glottal stop», is produced by closing and suddenly reopening the glottis on a passage of breath. The glottal stop, which is not used in English, unless it replace a «dropped h», in Dutch regularly precedes every initial vowel, but generally is lost before the second and following parts of compounds. It may be represented by '': *'alle* all, *'over* on; but *overal* everywhere, *vereeniging* club, without glottal stop.

5. The aspirate.

§ 48. This sound might be called a «voiceless vowel», but it resembles a consonant in its accoustic effect, and is generally considered as such. Dutch **h** is pronounced forcibly and immediately connected with the following vowel. The Dutch **h**-sound is never dropped. It is always written:

h: *hebben* to have, *gehoor* hearing.

B. The letters of the alphabet and their phonetic values in Dutch.

§ 49. The Dutch Alphabet consists of 26 letters:

a pronounced ā (italian a)			n pronounced n		
a	pronounced	ā (italian a)	n	pronounced	n
b	»	bay	o	»	ō
c	»	say	p	»	pay
d	»	day	q	»	kū
e	»	ay	r	»	r {trilling sound}
f	»	f	s	»	s
g	»	chay (ch in loch)	t	»	tay
h	»	hā (italian a)	u	»	ū
i	»	ee	v	»	vay
j	»	yay	w	»	way
k	»	kā (italian a)	x	»	ex
l	»	l	y	»	ipsilon
m	»	m	z	»	z.

§ 50. The letters **q**, **x**, **y** (different from **ij** = **ii**) occur in foreign words only.

§ 51. In an open syllable*), if not unaccented, the vowel is pronounced long; in a closed syllable*), it is pronounced short: *lezen* to read, *les* lesson.

§ 52. Long vowels in closed syllables are always represented by two letters: *door* by, *raam* window; compare: *dor* barren, *ram* ram.

§ 53. After short vowels the consonants are doubled, if the next syllable begins with a vowel: *stop* stopple, Pl. *stoppen*; *les*, Pl. *lessen*.

§ 54. Consonants are not doubled:

in compounds: *katuīl* screech-owl, *bakoven* oven;

*) A syllable is «open», when it terminates in a vowel; it is «closed», when the last sound is a consonant. In Dutch syllabification, simple consonants between vowels are added to the second syllable, the former syllable thus remaining «open».

before the endings *-aard*, *-achtig*: *lafaard* coward, *schrikachtig* timorous.

§ 55. **ch** is never doubled, the preceding vowel is nearly always a short one.

§ 56. **sch** is never doubled if a consonant precedes: *wenschen* to wish; preceded and followed by a vowel **s** only is doubled: *visch* fish, Pl. *visschen*; *flesch* bottle, Pl. *flesschen*; *lesschen* to quench.

§ 57. Loan-words generally retain their original spelling; however some which are considered as Dutch words have the Dutch spelling.

§ 58. **a**. — 1) Long **a** in open syllables: *ja* yes, *waren* were. 2) Short **a** in closed syllables: *wat* what.

§ 59. **aa**. — Long **a** in closed syllables only: *daad* deed. Exception: **aa** in open syllables in the diminutives of words ending in **a**: *sla* salad — *slaetje*.

§ 60. **aal**. — Long **a** + **j** (= y in year): *draaien* to turn.

§ 61. **au**. — 1) Diphthong **ou** in native Dutch words, in which **auw** is always written; also in naturalized loan-words: *gauw* quick, *saus* sauce. 2) French pronunciation (= *o*): *sauveeren* to save.

§ 62. **b**. — 1) = **b**, initially: *bier* beer. 2) = **p**, finally: *web* web.

§ 63. **bb**. — Always = **b**: *tobbe* tub.

§ 64. **c** (in foreign words only.) — 1) = **s** (in sister) before **e**, **i**, **ij**, **y**: *cent* (fifth part of a penny), *cijfer* cipher. 2) = **k** before the other vowels, before consonants and finally: *securiteit* security, *tractaat* treaty.

§ 65. **cc** (in foreign words only). — 1) = **ks** before **e**, **i**, **ij**, **y**: *accent*, *accyns* excise. 2) = **k** before the other vowels and before consonants: *accoord* accordance, *acclamatie* acclamation.

§ 66. **ch**. — 1) = **ch** in Scotch *loch*, in all Dutch words: *wachten* to wait, *licht* light. 2) = **sch** in German *schön* or French **ch** in *charmant*; it occurs in foreign words only: *China*, *chirurg* surgeon. 3) = **k** initial in some foreign words: *christen*, *chronologie*. 4) = **g** (Dutch **g**) in the combinations **sch** initially: *schrijven* to write. 5) Mute in the medial or final combination **sch**: *visch* (= vis), *menschen* (= mensen).

§ 67. **d**. — 1) = **d**, initially and medially: *daar* there, *raden* to advise. 2) = **t**, finally and before **s**: *paard* horse. *gids* guide, *veel goeds* much good, *raadsel* riddle.

§ 68. **dd.** — Invariably = **d**: *redden* to save.

§ 69. **e.** — 1) Long **e**-sound in accented open syllables, a) in strong verbs and their derivatives (except in *heeten* to be called): *geven* to give, *zetel* (from *zitten*) seat; b) in all words in which **ē** corresponds to **ē**, **a**, **i**, **ie**, in Dutch or German: *mede* (*met*) with, *edel* (*adel*) noble, *weder* (G. *Wetter*) weather, *bete* (G. *Biss*) bit; c) in most loan-words belonging to the Romance languages: *leveren* (Fr. *livrer*) to deliver; d) in the plural of the ending **-heid**: *dwaasheid* folly, *dwaasheden*. 2) Short **e**-sound in closed syllables: *met*, *Mechelen* Mechlin. 3) Mixed vowel (= **ə**) in the unaccented articles, pronouns, prefixes and suffixes: *de*, *den*, *hem*, *ze*, *be*, *ge*-, *-e*, *-el*, *-em*, *-en*, *-er*, *-es*.

§ 70. **ee.** — Always long **e**-sound: 1) in closed syllables: *deel* part; 2) in open syllables, a) finally in monosyllables: *zee* sea, *thee* tea; b) in words corresponding to English **o**, **oa**, or German **oi**, **ai**: *steen* stones, *weezen* (G. *Waisen*) orphans; c) in words with dropped **d**: *veeren* (= *vederen*) feathers; d) in the suffixes: *-eelen*, *-eeren*, *-eesche*, *-eeze*: *kasteelen* castles, *Chineezen* Chinese.

§ 71. **ei** (Diphthong = **ěi**). — a) In Dutch words having other forms with **ē**, **ag** or **eg**: *klein* (*kleen*) small, *meid* (*maagd*) maid, *peil* (*pegel*) water-mark; b) in French loan-words: *paleis* (Fr. *palais*), *feit* (Fr. *fait*); except all words having **i** in French, see **ij**.

§ 72. **eu.** — Long closed **ū**-sound in open syllables: *deugen* to be fit for; also in Fr. loan-words: *redacteur* editor.

§ 73. **eeu.** — Long **e**-sound + (Dutch) **w**, which is always written: *leeuw* lion.

§ 74. **f, ff.** — English **f**, **ff**: *fraai* nice, *blaffen* to bark.

§ 75. **g.** — 1) Voiced back-palatal **g**, a) initially: *gaan* to go; b) before **d** + vowel: *jeugdig* youthful; c) in the initial combination **sch**, see **ch**. 2) Voiceless back-palatal **g** = **ch**, a) finally: *dag* day; b) before **s**, **t** and final **d** (= **t**): *des oogs* of the eye, *hij zegt* he says, *deugd* virtue; c) in compounds before **f**, **h**, **k**, **p**, **s**, **t**, **g** (= **ch**), **v** (= **f**), **z** (= **s**): *wegkapen* to purloin, *dagvaarden* to summon; d) before the ending **-lijk**: *heuglijk* joyful.

§ 76. **g(e).** — French **j**-sound in **jour**: in words with the foreign ending **-age**, and Fr. or Engl. loan-words: *vrijage* courtship, *horloge* watch, *gentleman*.

§ 77. **gg.** — Flat and voiced **g**-sound: *liggen* to lie.

§ 78. **h.** — 1) = h, except in the combination *ch*, initial only: *hoozen* to hear. 2) Mute, a) in the Dutch words: *thans* (= *te hande*) now, *althans* (= *al te hande*) at least, *thuis* (= *te huis*) at home; b) in Greek loan-words: *rhythmus*, *rhetorisch*.

§ 79. **i.** — 1) Long *i*-sound, a) in accented open syllables, in loan-words and names only: *ivoor* ivory, *Mina Wilhelmina*; b) in the ending *-isch*: *Russisch* Russian; c) finally: *Juni* June. 2) Short *i*-sound in closed syllables, also before *ch*: *zitten* to sit, *lichaam* body. 3) Mixed vowel (ə) before **k**, **g**, **ng**: *koning* king.

§ 80. **ie.** — 1) Long *i* before **r** only: *vier* four; shortened before other consonants and finally: *lief* dear, *die* that. 2) Short *i* in loan-words: *fabriek* manufactory.

§ 81. **ië.** — Long *i* + *ə* with separate value, a) in some loan-words and geographical names: *cliënt*, *Italië*; b) in the plural forms of all words ending in an unaccented vowel: *traliën* (S. *tralie*) grates, *natiën* (S. *natie*) nations.

§ 82. **ieë.** — Long *i* + *ə* in the plural forms of words ending in an accented vowel: *knieën* (S. *knie*) knees, *diaconieën* (S. *diaconie*) deaconries.

§ 83. **ieu** = *i* + *w*, which is always written: *nieuw* new.

§ 84. **ij** (= *ii*). 1) = *ei*, a) in strong verbs and their derivatives (except *scheiden* to separate): *grijpen* to catch; b) in all words having in Engl. or Fr. an *i*-sound: *rozijn* — *raisin*, *magazijn* — Fr. *magasin*; c) in the suffix *-ij*: *voogdij* guardianship. 2) Long *i*-sound in *bijzonder* (particular) only. 3) Mixed vowel (ə) in the unaccented pronouns *mijn*, *zijn* and in the suffix *-lijk* (*lijks*, *lijksch*) *leelijk* ugly, *dagelijks* (Adverb), *dagelijksch* (Adj.).

§ 85. **j.** — 1) = *y* in **year** in Dutch words and naturalized loan-words; *jaar* year, *biljet* ticket. 2) = Fr. *j* in **jour** in French loan-words: *dejeuneeren* to breakfast.

§ 86. **k.** — 1) = **k**: *raken* to hit. 2) = **g** in **good** before **b**, **d**: *bakboord* larboard, *likdoorn* corn.

§ 87. **kk.** — Invariably **k**: *wekken* to awake.

§ 88. **kw.** — Always **k** + Dutch **w**: *kwaad* evil, *kwartaal* quarter.

§ 89. **l.** — Pronounced *l*: *laten* to let. If *l* is followed by another consonant in the same syllable, very often a scarcely audible *ə* is produced between *l* and the next consonant: *melk* (= *mël(ə)k*) milk.

§ 90. **ll.** — 1) Pronounced **l** in Dutch words: *spellen* to spell. 2) Pron. **lj** (**j** = **y** in year) in Fr. loan-words: *brillant* brilliant.

§ 91. **m** and **mm.** — Always = **m**: *man* man, *lammeren* lambs.

§ 92. **n.** — 1) Always = **n**, initially and medially: *nooit* never, *gene* those. 2) Mute finally if preceded by an unaccented **o**: *ze verkoopen zeven houten huizen* (= *zə vərköpə zēvə houtə huizə*) they sell seven wooden houses. Such is the regular pronunciation of refined people in the greater part of the Netherlands. In the northern provinces (Groningue and Friesland) the Infinitive-ending **-en** is often pronounced with final **m**-sound whilst **o** is dropped: *loopen* (= *lōpm*).

§ 93. **ng** and **nk.** — Like Engl. **ng** and **nk**: *zingen* to sing, *dank* thanks. In diminutives and derivatives **nk** proceeds from **ng**: *koning*: *koninkje*, *koninklijk*.

§ 94. **nn.** — Always = **n**: *gewennen* to accustom.

§ 95. **o.** — 1) Long **o**-sound in open syllables, a) in all strong verbs (except in *loopen* to run and *stooten* to hurt): *komen* to come; b) in words having in English **ō**, **oa** or in German **u**, **ü**, **ä**: *oven* — oven, *kolen* — coals, *boter* — G. Butter, *over* — G. über, *hopen* — G. hoffen; c) in nearly all Romance loan-words: *kantoren* (S. *kantoor*) office. 2) Short **o**-sound (**ö**¹ or **ö**²) in closed syllables: *kop* head, *op* on.

§ 96. **oe.** — Short **u**-sound, except before **r** where it is a lengthened **u**-sound: *vroeg* early, *boer* peasant.

§ 97. **oei.** — Long **u**-sound + **j**: *groeien* to grow.

§ 98. **oo.** — Always long **o**-sound, (1) in closed syllables: *groot* great; (2) in open syllables, a) in words having in Engl. **ea** or in G. **au**: *ooren* (S. *oor*) ears, *koopen* (G. *kaufen*) to buy; b) in words in which **d** is dropped: *oolijk* (= *oodelijk*) sly; c) always finally: *stroo* straw; d) in the ending *-loos* (*-looze*): *eerloos* infamous, *de eerlooze*.

§ 99. **ooi.** — Long **o**-sound + **j**: *dooien* to thaw.

§ 100. **ou.** — 1) Diphthong **ou** in real Dutch words: *vrouw* woman. 2) Fr. pronunciation (= **ü**) in loan-words: *douche* shower-bath.

§ 101. **p** and **pp.** — Always = **p**: *paard* horse, *stappen* to step.

§ 102. **ph** (in loan-words only). — Invariably = **f**, it never occurs finally: *philosoof*, *philosophie*.

§ 103. **r** and **rr**. — Always trilled **r**: *deur* door, *sarren* to tease.

§ 104. **s**. — Like **s** in **sister**: *soort* kind, *vos* fox. In real Dutch words **s** never occurs before **w** (see **z**) and very seldom before vowels.

§ 105. **sch**. — 1) = **sg**, initially: *scheef* wry. 2) = **s** in **sister**, medially, finally and before inflectional endings: *visch* fish, *eischen* to claim, *geëischt*. 3) = German **sch** in *schön* or Fr. **ch** in *chose*, in loan-words only: *schako*, *schacheren* to barter.

Note: **sch** (= **s**) finally is always written, a) in words which have in German **sch**: *mensch* — Mensch, *visch* — Fisch; b) in all Adjectives with the **s**-sound: *trotsch* haughty, *schuinsch* oblique or slanting &c., excepted in:

<i>bits</i> harsh	<i>flets</i> faded	<i>paars</i> purple
<i>dras</i> marshy	(<i>ge</i>) <i>wis</i> certain	<i>ros</i> red
<i>dwaars</i> cross	<i>kras</i> brisk	<i>spits</i> sharp.
	<i>los</i> loose	

§ 106. **ss**. — Always = **s** in **sister**: *wassen* to grow.

§ 107. **ssch**. — Same sound (**ch** mute): *flesschen* (S. *flesch*) bottles.

§ 108. **t**. — 1) = **t**: *tot* till. 2) = **s** (also = **ts**) in loan-words: *politie* police.

§ 109. **tt**. — Invariably **t**: *wetten* laws.

§ 110. **u** (never Engl. **u** in **use**). — 1) = **ü** (German **ü** in *für*) in open syllables: *uren* hours. 2) Mixed vowel (e) in the ending *-um* in geographical names only *Gorkum*.

§ 111. **ui**. — Diphthong (Fr. **eu** in *deuil*): *huis* house.

§ 112. **uu**. — Long **ū**-sound in closed syllables only: *vuur* fire.

§ 113. **v**. — 1) = voiceless **f**, initially and medially only: *varen* to sail, *geven* to give. 2) = **f** in *veertig* forty and *vijftig* fifty, but *een en veertig*, *twee en vijftig* &c. are pronounced with voiceless **f**.

§ 114. **w**. — Engl. **w** with unrounded lips: *waar* true, *trouw* trust.

§ 115. **x** (in loan-words and proper names only). — Always **ks**: *index* contents, *Alexander*.

§ 116. **y** (in loan-words and proper names only). — 1) = **i** in open syllables: *lyrisch*, *Cyrus*. 2) = **ɪ** in closed syllables: *syntaxis*, *Egypte*.

§ 117. **z**. — 1) = **z** in *zeal*, before a vowel and before **w** in real Dutch words: *zoo* so, *lezen* to read,

zwijn swine. 2) = **s** in *sister*, in *zestig* sixty and *zeventig* seventy, also when preceded by another numeral: *een en zestig*, *twee en zeventig* &c. But *zes* six, *zeven* seven, *zestien*, *zeventien*, *zest*al &c. are pronounced with **z** (= **z** in *zeal*).

C. Dutch accentuation.

I. Genuine Dutch words.

1. General rule.

§ 118. In genuine Dutch words, the radical syllable has the principal **accent** or **stress**, the remaining syllables have weaker stresses, prefixes and suffixes with **e** = **ə** are altogether unaccented: *spél* game, *spèlen* to play, *spèler*, *spéling*, *bespéling* &c.

Exceptions: 1) All feminine words on **-in**: *vriendin* friend, *leewin* lioness. 2) All Dutch words with foreign endings: *toonél* scene, *waardéeren* to value, *zangerés* singer, *tuinier* gardener, *bakkerij* bakehouse, *klokkenist* chimera.

2. Substantives.

§ 119. Particles in compound words take the principal stress: *ingang* entrance, *onderwijs* instruction.

§ 120. If such compound substantives have also a suffix, the stress is generally thrown back, compare: *ónrijp* unripe, *ónrijpheid* unripeness, *roékeloos* rash, *roekelóosheid* rashness.

§ 121. The prefixes *be-*, *er-*, *ge-*, *her-*, *ont-*, *ver-* are always unaccented: *belóop* course, *verlies* loss.

§ 122. In compound words, the first part of which is a noun, an adjective or a verb, the radical syllable of the first component as a rule has the principal stress: *schóolboek* schoolbook, *ráadhuis* (but *stadhúis*) town-hall.

Exceptions. The **second** component has the stress in: a) Many geographical names: *Amsterdám*, *Rotterdám*, *'s-Gravenháge* The Hague. b) Holiday-names: *Allerhèiligen* All-saints-day, *Paaschmáandag* Easter-Monday. c) Some titles and professional names: *burgemeester*, mayor, *groot-hértog* grand duke, *scheepstimmerman* ship-carpenter. d) False compounds like: *hoogeschóol* university, *hoogléeraar* professor, *hoogepriester* highpriest.

3. Adjectives.

§ 123. The prefix **on-** has the stress in adjectives without suffixes: *ónrijp*, *ónwaar*; but *ongelúkkig* unhappy, *onoverkómelijk* insurmountable.

§ 124. Adjectives with the prefix *oor-* have the stress on the second syllable: *oorspróńkelijk* originally.

§ 125. Suffixes as a rule cause the stress to be thrown backward: *vreesáchtig*¹⁾ fearful, *nalátig* negligent, *afgódisch* idolatrous, *opmérkelijk* remarkable, *opmérkzaam* attentive.

§ 126. The participles of separable compounds have the stress on the prefix, but if used as adjectives they have the stress on the root of the verb, cp. the following:

Participles	Adjectives
<i>aánhoudende</i> persevering	<i>aanhóudend</i> continual
<i>aanwijzende</i> indicating	<i>aanwijzend</i> demonstrative
<i>ingenomen</i> taken	<i>ingenómen</i> taken
<i>innemende</i> taking	<i>innémend</i> charming
<i>óploopende</i> slanting	<i>oplóopend</i> passionate
<i>óppassende</i> nursing	<i>oppássend</i> well-behaved
<i>úitmuntende</i> excelling	<i>uitmínted</i> excellent
<i>úitnemende</i> taking out	<i>uitnémend</i> exceeding.

4. Verbs.

§ 127. The verbs with the prefixes *be-*, *ge-*, *ont-*, *ver-*, *er-*, *her-* have the stress on the verb: *bewégen* to move, *herínneren* to remember.

§ 128. Verbs compounded with adverbs or prepositions have the stress on the **verb**, if they are **inseparable** compounds; but on the **prefix**, if they are **separable** compounds (see Lesson 22): *dóorreizen* to pass, *doorréizen* to travel all over.

5. Particles.

§ 129. Compound particles as a rule have the stress on the second part: *bergóp* uphill, *hoewél* though, *opdát* that, *ringsóm* all round, *voortáan* henceforth.

II. Loan-words and Proper Names.

1. Loan-words.

§ 130. Loan-words (except those which have become perfectly naturalized) as a rule, retain their original accent.

§ 131. The suffixes *-abel*, *-age*, *-eel*, *-es*, *-is*, *-ist*, *-eur*, *-iek*, *-ier*, *-iet*, *-ent* are always accented: *formidábel*, *bagáge* luggage, *officier*, *bandíet*.

§ 132. Words with *-ie* have the stress on this ending or on the preceding syllable: *artilleríe*, *geníe*, *har-*

¹⁾ If a resemblance is expressed *-achtig* never has the stress: *díefachtig* thievish, *géelachtig* yellowish, *stéénachtig* stony.

monie, phantasie, theorie; but: *académie, familie, kolonie, lèlie, religie, unie*.

§ 133. Words in **-tie** have the stress on the syllable which precedes this ending: *nátie, revolutie, politie*.

§ 134. Words in **-ief** as a rule have the primary accent: *nóminatief, ínfinítief, ádjéctief, súbstántief*.

§ 135. Words in **-or** have the primary accent in the singular, but not in the plural: *dóktor — doktóren, réctor — rectóren*.

§ 136. Besides the above mentioned words the following differ from English accentuation:

<i>abstráct</i>	<i>baláns</i>	<i>collége</i>	<i>figiúr</i>	<i>notítie</i>	<i>siróop</i>
<i>accént</i>	<i>banier</i>	<i>concert</i>	<i>indivídú</i>	<i>oceáan</i>	<i>trajéct</i>
<i>advérb</i>	<i>buffét</i>	<i>concréet</i>	<i>inséct</i>	<i>požet</i>	<i>transpórt</i>
<i>arábisch</i>	<i>carnavál</i>	<i>crediet</i>	<i>instínt</i>	<i>presént</i>	<i>triómf or</i>
<i>architéct</i>	<i>catálogus</i>	<i>debtet</i>	<i>klímáat</i>	<i>projéct</i>	<i>triúmſ.</i>
<i>artikel</i>	<i>cognác</i>	<i>dozijn</i>	<i>kompás</i>	<i>protést</i>	
<i>avontúur</i>	<i>colléga</i>	<i>essái</i>	<i>methóde</i>	<i>rebél</i>	

2. Proper names.

§ 137. Proper names generally follow the same rules regarding the accent: *Jákob, Dárwin, Darwinist, Lúther, Lutheráan*.

§ 138. Some proper names deviate from English accentuation, viz.

<i>Adam</i> ('ádám)	<i>Emília</i>	<i>Niagara</i> (niägárá)
<i>Arabisch</i> ('äräbəs)	<i>Franciscus</i>	<i>Normándië</i>
<i>Athene</i> ('äténə)	<i>Gregórius</i>	<i>Oránje</i>
<i>Benedictus</i>	<i>Hannóver</i>	<i>Palestína</i>
<i>Brittánje</i>	<i>Italië</i> (itáli-ə)	<i>Parijs</i>
<i>Carolina</i>	<i>Léuven</i>	<i>Roméin</i>
<i>Celebes</i> (célébəs)	<i>Margarétha or</i>	<i>Roméinsch</i> (Adj.)
<i>Dorothea</i>	<i>Margriet</i>	<i>Turkije</i>
<i>Egypte</i>	<i>Maria</i>	<i>Wáterloo.</i>
	<i>Mohamméd</i>	

D. Capital Initials.

§ 139. The Dutch language uses capital initials in almost all cases in which they are used in English. The following observations however should be noticed.

§ 140. When the first word of a new sentence is represented by one letter only, then the second has the initial.

's *Avonds is het koud* in the evening it is cold.

'k *Weet niet wat hij zegt* I do not know what he says.

§ 141. When the article or a preposition is put between a christian- and the family-name, it is not written with a capital letter.

Jan ten Brink. Matthias de Vries.

§ 142. High titles as a rule are not written with capital initials, except on addresses:

Onder de regeering van Koning Willem during the reign of King W. *Hij is bij den minister geweest* he has visited the minister, but: *Aan den Minister van Koloniën te 's-Gravenhage*, on letters addressed to the Colonial Secretary.

§ 143. The personal and possessive pronouns referring to the name of God have capital initials.

§ 144. The pronoun *ik* follows the same rules as all other words.

§ 145. In letters the pronouns of the second person are generally written with capital letters.

Gisteren heb ik Uw brief ontvangen. Ik heb U vroeger reeds geschreven, dat Gij mij steeds welkom zult zijn. I received your letter yesterday. I have written you already that you will always be welcome.

E. Marks.

§ 146. The **Marks** which are used in Dutch are the following:

The hyphen = *het koppelteeken* (-).

The circumflex = *het samentrekkingssteeken* (^).

The trema = *het deelsteeken* (¨).

The accent = *het klemtoonteeke*n (' or ` or '').

The apostrophe = *het afkappingsteeken* (').

§ 147. The **hyphen** is used:

When the principal part of some compounds is written once only.

Taal-, lees- en schrijfboeken grammars, reading- and copy-books.
Stoom- en zeilbooten steamers and sailing vessels.

For the sake of clearness.

De verbindings-s the connecting-s.

Het achtervoegsel-ster the suffix-ster.

Between geographical names; both between two adjectives belonging together, and between an adj. and a noun.

De Engelsch-Russische vloot the Anglo-Russian fleet.

Zuid-Holland, Noord-Holland, South-Holland, North-Holland.

De Beneden-Rijn, the lower Rhine.

Note: The adjectives derived from such compound nouns are written without a hyphen:

Noordhollandsch, Zuidhollandsch, Benedenrijnsch.

When geographical names precede the names of products to denote a special kind.

Manilla-sigaren manilla-cigars.

Pruisisch-zuur Prussic acid.

Russisch-zilver Russian silver.

To connect two parts of a title.

Staten-Generaal states-general.

Kapitein-commandant commanding captain.

In compounds, in which the adjective, the article or the numeral determines a part only of the compound word.

Oude-mannenhuys hospital for old men.

IJzeren-spoorweg railway.

's-Gravenhage The Hague.

's-Hertogenbosch Bois-le-duc.

§ 148. **The circumflex** is used when two syllables are contracted into one; except in such words as are usually contracted into one syllable.

Daân = *daden* deeds.

Leer = *ladder* ladder.

Goôn = *goden* gods.

Leer = *leder* leather.

Liên = *lieden* people.

Teer = *teeder* tender.

Verneëren = *vernederen* to humble.

Weer = *weder* weather.

§ 149. **The trema** is placed over vowels to denote that they are pronounced separately. If two vowels cannot represent a regular sound, the trema is not used.

Zeeën seas, *met drieën* with three, *olieën* to oil; but *Israëliet, modeartikelen* &c., because *ae* or *ea* never belong together.

§ 150. **The accent** is used for laying a strong stress upon a vowel.

Cp.: *één gulden* one florin — *een gulden* a florin; *dáár is het* there it is — *daar is hij eindelijk* there he is at last; *èn de een* *èn de ander* the one as well as the other; *óf dit óf dat* either this or that.

§ 151. **The apostrophe** is used:

Before the plural or genitive of loan-words, ending in an accented vowel, except *ie*.

Bureau's offices, *cadeau's* presents, *canapé's* or *sofa's*, *motto's*, *papa's*, *Maria's* (Gen. or Pl. of Mary).

In genuine Dutch words and in those ending in *ie* or in an unaccented vowel the apostrophe is never used:

Bougies candles, *tralies* grates, *raas* yards, *eegaas* husbands, *Willems* (Gen. or. Pl. of William), *Maries*, *horloges* watches, *diligences* stage-coaches.

When the genetive-ending is omitted.

Floris' zoon the son of Floris, *Beatrix' moeder* the mother of B.

When one letter only of a word is written; e. g.:

't *huis* = *het huis* the house, 't *huis* = *te huis* at home,

's *avonds* = *des avonds* in the evening, 'k *heb* = *ik heb* I have,

'n *paard* = *een paard* a horse.

F. Punctuation.

§ 152. The principal stops (*de scheiteekens*) used in Dutch are:

The comma *de komma* (,).

The full stop *de* or *het punt* (.

The semi-colon *de*, *het kommapunt* (;).

The colon *de*, *het dubbele punt* (:).

The note of interrogation *het vraagteeken* (?).

The note of exclamation *het uitroepingsteeken* (!).

The dash { *de gedachtestreep* (—).

{ *het beletselteeken* (...).

The inverted comma *het aanhalingsteeken* („ “).

The parenthesis *het haakje* () or [].

§ 153. Dutch and English punctuation differ in the use of the **comma** only. Attention should be paid to the following cases:

A comma is placed between **demonstrative (personal)** and **relative** pronouns.

Hij, die dat zegt ... he who says so ...

Zij, die dat doen ... those who do so ...

Dat, wat gij zegt ... that which you say ...

A relative clause is always put between commas.

De man, die mij dit vertelde, the man who told me this
staat daar stands there.

Het huis, dat verkocht wordt, the house that will be sold
is goed is good.

If the subject is preceded by an adverb or an adverbial phrase, no comma is used.

Ten slotte moet ik u zeggen finally, I must tell you.

Waarlijk ik weet het niet in truth, I do not know.

If short adverbial clauses come after the verb which they modify, a comma is used in Dutch.

Ik zal wachten, totdat hij komt I will wait till he comes.

Ik zag hem niet, toen hij riep I did not see him when he called.

If an adverb stands between subject and verb, no comma is used.

De dief evenwel ontsnapte the thief, however, escaped.

No comma is used after a nominative in elliptical sentences.

Vergissen is menschelijk, vergeven goddelijk
to err is human; to forgive, divine.

G. Syllabification.

§ 154. The division of syllables, especially of short words, should be avoided as much as possible. Where it becomes necessary, the following rules should be observed.

§ 155. In compound words each letter remains with the word to which it belongs:

Eer-ambt = *eerambt* post of honour.

Door-een = *dooreen* together.

Elk-ander = *elkander* each other.

§ 156. Words with the prefixes *be-*, *ge-*, *her-* &c., or with the suffixes *-aard*, *-achtig* must be treated as compounds as regards division.

§ 157. In derivatives the suffixes beginning with a consonant are separated: *lief-de* love, *hoog-ste* highest, *mee-ste* most, *bak-ster* (f.) baker, *vleesche-lijk* carnal; but according to pronunciation: *naas-te* next, *bes-te* best.

The letters **t**, **p**, **s** before the diminutive ending belong to this ending: *stoel-tje* little chair, *boom-pje* little tree, *jong-ske* little boy, *penning-ske* farthing.

§ 158. A single medial consonant goes over to the next syllable: *dee-len* to divide, *ne-men* to take, *la-chen* to laugh, *li-chaam* body.

When there are two medial letters, the second one belongs to the next syllable: *ber-gen* mountains, *lan-den* countries, *gan-zen* geese, *bren-gen* to bring. Of three or more medial letters one or two go over to the next syllable according to pronunciation: *vor-sten* monarchs, *kor-stig* crusty, *ven-ster* window; but: *amb-ten* charges, *erw-ten* pease, *art-sen* physicians, *koort-sen* fevers.

§ 159. Words of foreign origin are separated according to pronunciation: *le-proos* leprous, *A-driaan*.

Second Book.

Parts of Speech.

First Lesson. Eerste Les.

Hooge ouderdom.

Eene vrouw van negentig jaar zeide tot Fontenelle, die vijf en negentig oud was: „De dood heeft ons zeker vergeten“.

„Stil!“ antwoordde haar Fontenelle, terwijl hij zijn vinger op haren mond legde, „men moet geene slapende honden wakker maken“.

<i>Ouderdom</i> (m.) age, <i>hooge</i> —	<i>negentig</i> ninety
old age	<i>vijf en negentig</i> ninety-five
<i>eene vrouw</i> a lady, woman	<i>zeker</i> surely
<i>het jaar</i> the year	<i>stil!</i> hush
<i>dood</i> (m.) death	<i>die</i> who, which, that
<i>zijn vinger</i> his finger	<i>haar</i> her
<i>haren mond</i> (A.) her mouth	<i>ons</i> us
<i>hond</i> (m.) dog, <i>honden</i> dogs	<i>men</i> one, we
<i>hoog</i> high, (old)	<i>geene</i> no
<i>slapende</i> sleeping	<i>terwijl</i> while, — <i>hij legde</i> laying
<i>wakker</i> awake, — <i>maken</i> to	<i>van</i> of, from
wake up	<i>tot</i> to; <i>op</i> on, upon
<i>zeggen</i> to say: <i>ik zeg</i> I say, <i>ik zegde</i> or <i>zeide</i> I said, <i>ik heb gezegd</i> I have said	
(1) <i>zijn</i> to be: <i>ik ben</i> , <i>ik was</i> , <i>ik ben geweest</i>	
(1) <i>hebben</i> to have: <i>ik heb</i> , <i>ik had</i> , <i>ik heb gehad</i>	
* <i>vergeten</i> to forget: <i>ik vergeet</i> , <i>ik vergat</i> , <i>ik heb (ben) vergeten</i>	
<i>antwoorden</i> to answer: <i>ik antwoord</i> , <i>ik antwoordde</i> , <i>ik heb geantwoord</i>	
<i>leggen</i> to lay: <i>ik leg</i> , <i>ik legde</i> , <i>ik heb gelegd</i>	
(1) <i>moeten</i> must: <i>ik moet</i> , <i>ik moest</i> , <i>ik heb (ge)moeten</i>	
<i>maken</i> to make: <i>ik maak</i> , <i>ik maakte</i> , <i>ik heb gemaakt</i> .	

Hebben to have.

Indicative

Present Tense

Ik heb I have
hij heeft he has
zij heeft she has
het heeft it has

Heb ik? have I?
heeft hij? has he?
heeft zij? has she?
heeft het? has it?

men heeft one has
wij hebben we have
gij hebt you have
zij hebben they have

heeft men? has one?
hebben wij? have we?
hebt gij? have you?
hebben zij? have they?

Note 1. The pronoun of the Second Person singular (*du*) being lost, *gij* (*gij*) is also used for the singular, especially in familiar speech. In polite language *u* (with the form of the second or third person singular of the verb) is always used for the singular as well as for the plural.

Note 2. The names of persons are either **masculine** (*mannelijk*) or **feminine** (*vrouwelijk*) as in English. The names of animals and things being **masculine**, **feminine** or **neuter** (*onzijdig*), the gender of these names is indicated by **m.**, **f.**, **n.**, if the preceding word does not indicate it.

The Article. *Het Lidwoord.*

§ 160. There are in Dutch as in English two articles: the **definite** (*het bepalend lidwoord*) and the **indefinite** (*het niet bepalend lidwoord*).

§ 161. The **definite article** has for the singular two forms, viz.: **masc.** and **fem. *de***, **neut. *het***; the plural for all three genders is ***de***. Examples: *de vader* the father, *de moeder* the mother, *het kind* the child, Pl. *de vaders*, *moeders*, *kinderen*.

§ 162. Declension (*Verbuiging*) of the **definite article**:

Singular (<i>Enkelvoud</i>)			Plural (<i>Meervoud</i>)	
masc.	fem.	neut.	for all genders.	
N. ¹) <i>de</i>	<i>de</i>	<i>het, 't</i>	<i>de</i>	the
G. ²) <i>des</i>	<i>der</i>	<i>des</i>	<i>der</i>	of the
D. ³) <i>den</i>	<i>der</i> or <i>de</i>	<i>het</i>	<i>den</i>	to the
A. ⁴) <i>den</i>	<i>de</i>	<i>het, 't</i>	<i>de</i>	the.

§ 163. The original form of the D. Singular Neuter *den* being obsolete *aan het* is used. *Den* however is still found in some old expressions, viz.: *in den beginne* at the beginning, *vóór den eten* before dinner.

§ 164. In the D. Singular *te den*, *te der* has often been contracted to ***ten***, ***ter***: *ter bezichting* for (your) perusal, *ten dienste* for the use of, *ten deele* partly, *ter harte* to heart, *ten huize van* at the house of.

§ 165. The **indefinite article** has also two forms, viz.: **masc.** and **neut. *een***, fem. ***eene***: *een* (a) *vader*, *eene* (a) *moeder*, *een* (a) *kind*.

¹) *Nominatief* or *eerste naamval*. ²) *Genetief* or *tweede naamval*.

³) *Datief* or *derde naamval*. ⁴) *Accusatief* or *vierde naamval*.

§ 166. Declension of the **indefinite article**:

masc.	fem.	neut.	
N. <i>een</i>	<i>eene</i>	<i>een</i>	a (an)
G. <i>eens</i>	<i>eener</i>	<i>eens</i>	of a (an)
D. <i>eenen</i> or <i>een</i>	<i>eener</i> or <i>eene</i>	<i>eenen</i> or <i>een</i>	to a (an)
A. <i>eenen</i> or <i>een</i>	<i>eene</i>	<i>een</i>	a (an).

Note. The Possessive Pronouns *mijn* my, *zijn* his, *haar* her, *zijn* its, *ons* our, *uw* (or for the polite form *Uw*) your, *hun* their, are declined like the **Indef. Art.** in the Singular and like the **Def. Art.** in the Plural.

The Prepositions. *De Voorzetsels.*

§ 167. In modern Dutch all **Prepositions** govern the **Accusative**: *van het* jaar, *tot den* dood, *op haren* mond, *met* (with) *zijn*en vinger.

Conversation.

Question: Hoe oud (*How old*) was de vrouw?

Answer: De vrouw was negentig jaar oud.

Hoe oud was Fontenelle?

Wat zeide (*What did . . . say*) de vrouw tot Fontenelle?

Wat antwoordde Fontenelle?

Wat deed (*did . . . do*) Fontenelle toen (*as*) hij antwoordde?

Welke (*Which*) honden moet men niet wakker maken?

Exercise.

1.

Translate: The woman has a dog. The days (*dagen*) of the year. What have you answered? The house of the father. What have you made? We have a heart. Have they answered? Come (*Kom*) before dinner. The dinner of the woman. His mother has a house. A book (*boek*) for your perusal. Has she a dog? The book of the child. She was old. You must answer. She was at the house of her mother. For the use of schools (*scholen*). He laid his finger on her mouth.

Second Lesson. Tweede Les.**De slimme herbergier.**

George II (pron. zjōrsj de twēde), koning van Engeland, trok eens door Nederland naar Hannover, vernachtte in eene dorpsherbberg en wenschte een enkel ei voor zijn ontbijt te gebruiken.

De herbergier bezorgde hem het ei en zette eene guinje op de rekening. De koning zeide glimlachend tot hem: „Het

schijnt wel dat de eieren zeldzaam zijn in uw land". — „Dat niet, Sire“, antwoordde de herbergier; „de eieren zijn zoo schaarsch niet, wel de koningen“.

<i>Herbergier</i> host, inn-keeper	<i>de Tweede</i> the Second
<i>koning</i> king, P. <i>koningen</i>	<i>slim</i> sly
<i>Engeland</i> (n.) England	<i>enkel</i> single
<i>Nederland</i> or <i>de Nederlanden</i> the Netherlands	<i>glimlachende</i> smiling
<i>eene dorps</i> herberg a country-inn	<i>zeldzaam</i> rare
<i>ei</i> (n.) egg, P. <i>eieren</i>	<i>schaarsch</i> scarce
<i>zijn ontbijt</i> (n.) his breakfast	<i>eens</i> once, one day
<i>eene guinje</i> a guinea	<i>wel</i> but; <i>zoo</i> so, as
<i>rekening</i> (f.) bill	<i>dat niet</i> not so, (I beg your pardon)
<i>uw land</i> (n.) your country	<i>door</i> through; <i>voor</i> for
	<i>te to</i> ; <i>naar</i> to

- * *trekken* to travel: *ik trek*, *ik trok*, *ik heb getrokken*
vernachten to pass the night: *ik vernachtte*, *ik heb vernacht*
wenschen to wish: *ik wensch*, *ik wenschte*, *ik heb gewenscht*
gebruiken to eat, to use: *ik gebruik*, *ik gebruikte*, *ik heb gebruikt*
bezorgen to procure: *ik bezorg*, *ik bezorgde*, *ik heb bezorgd*
zetten to put, to set: *ik zet*, *ik zette*, *ik heb gezet*
 * *schijnen* to seem: *het schijnt*, *het scheen*, *het heeft geschenen*.

Zijn to be.

Indicative

Present Tense

<i>Ik</i> <i>ben</i> I am	<i>Ben</i> <i>ik</i> ? am I?
<i>hij</i> <i>is</i> he is	<i>is</i> <i>hij</i> ? is he?
<i>zij</i> <i>is</i> she is	<i>is</i> <i>zij</i> ? is she?
<i>het</i> <i>is</i> it is	<i>is</i> <i>het</i> ? is it?
<i>men</i> <i>is</i> one is	<i>is</i> <i>men</i> ? is one?
<i>wij</i> <i>zijn</i> we are	<i>zijn</i> <i>wij</i> ? are we?
<i>gij</i> <i>zijt</i> you are	<i>zijt</i> <i>gij</i> ? are you?
<i>zij</i> <i>zijn</i> they are	<i>zijn</i> <i>zij</i> ? are they?

The Verb. Het Werkwoord.

Conjugation. Vervoeging.

§ 168. With regard to conjugation Dutch verbs are divided into **weak** (*zwakke*, *klankhoudende* or *gelijkvloeiende werkwoorden*) and **strong** verbs (*sterke*, *klankwisselende* or *ongelijkvloeiende ww.*).

Such verbs as deviate from the rules for the conjugation of weak and strong verbs are irregular (*onregelmatig*).

§ 169. **Weak** verbs have no vowel change; their Past Participle is formed by adding *d* or *t* to the root.

§ 170. **Strong** verbs have vowel change; their Past Part. is formed by adding *en* to the root.

§ 171. The Infinitive of all Dutch verbs is formed by adding *en* to the root.

§ 172. If the root ends in a double consonant, both consonants are written before *e* only; in all other cases one consonant is always written:

leggen: *ik leg, hij legt, gij legt, wij leggen, zij leggen*;

zetten: *ik zet, hij zet, gij zet, wij zetten, zij zetten*.

§ 173. In the Indicative Present the first person S. has the same form as the root¹⁾:

legg-en, ik leg; zett-en, ik zet.

The third person S. is formed by adding *t* to the root, if this does not already end in *t*:

legg-en, hij legt; trekk-en, hij trekt; zett-en, hij zet.

The second person P.²⁾ has the same form as the third p. S; the first and the third p. P. have the same form as the Infinitive:

leggen, gij legt, wij leggen, zij leggen,
trekken, gij trekt, wij trekken, zij trekken,
zetten, gij zet, wij zetten, zij zetten.

Examples:

Infinitive

Leggen.

Zetten.

Indicative

Present Tense

Ik leg I lay

hij legt he lays

wij leggen we lay

gij legt you lay

zij leggen they lay

In polite speech: *u legt* you lay; *u zet* you set.

Ik zet I set

hij zet he sets

wij zetten we set

gij zet you set

zij zetten they set

Conversation.

Waarheen (*Whither*) trok George II?

Door welk land trok George II?

Waar (*Where*) vernachtte de koning?

Wat wenschte hij voor zijn ontbijt te gebruiken?

Hoeveel (*How much*) zette de herbergier hem op de rekening?

Wat zeide de koning glimlachende tot den herbergier?

Wat antwoordde de herbergier?

¹⁾ The original ending *e* still remains in a few old expressions: *ik herzegge* I repeat, *verblijve* (at the end of a letter) I remain, *zegge* (on receipts).

²⁾ *Du* being lost, the verb has no special form for the second person S., except in the Imperative mood.

Exercises.

2.

Put the following words into the D. and A.:

de herbergier, een herbergier, de koning, de dorpsherberg,
eene dorpsherberg, het ei, mijn ei, de guinje, eene guinje,
de rekening, hunne rekening, het land, ons land, de honden,
mijne honden, de koningen, onze koningen, de eieren, hunne
eieren, de Nederlanden.

3.

Give the Present Indicative of the following verbs:

zeggen, vergeten, antwoorden, maken, trekken, vernachten,
wenschen, gebruiken, bezorgen, zetten, schijnen.

4.

Translate: The woman is old. The king has forgotten.
How old are you? We have a dog. He has an egg. The host
is sly. The king is old. The eggs are scarce. Have the
Netherlands a king? Is the woman old? Has the host a dog?
We have a receipt. We procure him a dog. Kings are scarce.
The woman smiles. Here (*Hier*) is an inn. He wishes an
egg for his breakfast. His country has a king. Was the host old?

Third Lesson. Derde Les.**De krekel en de mier.**

De krekel had den geheelen zomer doorgebracht met zingen.
Toen het winter geworden was, kreeg hij honger en wendde zich
tot de mier, en verzocht haar hem wat te eten te geven.

Maar de mier zeide: „Wat hebt gij den geheelen zomer
gedaan?“ — „Nacht en dag heb ik gezongen“. — „Zoo, zoo,
hebt ge gezongen? Heel goed, dans dan nu“.

<i>Krekel</i> (m.) cricket	<i>heel goed</i> very well
<i>mier</i> (f.) ant	<i>ge</i> = <i>gij</i> you
<i>zomer</i> (m.) summer	<i>met</i> with
<i>winter</i> (m.) winter	<i>toen</i> as, when
<i>honger</i> (m.) hunger	<i>maar</i> but
<i>dag</i> (m.) day	<i>dan</i> then
<i>nacht</i> (m.) night	<i>nu</i> now, at present
<i>heel, geheel(en)</i> whole	<i>zoo, zoo</i> indeed!

Het was . . . geworden it had become . . .
hij wendde zich tot he applied to

(1) *doorbrengen* to pass, to spend: *ik breng door, ik bracht
door, ik heb doorgebracht*

* *zingen* to sing: *ik zing, ik zong, ik heb gezongen*

* *krijgen* to get: *ik krijg, ik kreeg, ik heb gekregen*

(1) *verzoeken* to beg: *ik verzoek, ik verzocht, ik heb verzocht*

(1) *eten* to eat: *ik eet, ik at, ik heb gegeten*

* *geven* to give: *ik geef, ik gaf, ik heb gegeven*

(!) *doen* to do: *ik doe, ik deed, ik heb gedaan*

dansen to dance: *ik dans, ik danste, ik heb gedanst.*

Hebben to have.

Indicative

Imperfect Tense

Ik had I had

Had ik? had I?

hij (zij, het, men) had he (she,

had hij! had he?

it, one) had

wij hadden we had

hadden wij? had we?

gij hadt you had

hadt gij? had you?

zij hadden they had

hadden zij? had they?

The Verb.

Conjugation. (Continued.)

§ 174. All **weak** verbs form the Imperfect Ind. by adding **de** to the root, and the Past Part. by adding **d**. This **d** changes however into **t**, if the root ends in **f, k, p, t, s, sch**. *Ik legde, zegde, wenschte, vernachtte; gelegd, gezegd, gewenscht.*

If the root ends in **t** no second **t** is added in the Past Part.:

gezet, vernacht.

§ 175. A simple **v** or **z** at the end of the root changes into **f** or **s**:

before **de, d**: *leven* to live, *leefde, geleefd*; *verhuizen* to remove, *verhuisde, verhuisd*;

in all the other forms of conjugation, if no **e** follows immediately:

leven: *ik leef, gij leeft, hij leeft*; — *wij leven, zij leven*;

verhuizen: *ik verhuis, gij (hij) verhuist*; — *wij (zij) verhuizen*.

§ 176. The third person S. of the Imp. Ind. has the same form as the first. The first and the third p. P. are formed by adding **den (ten)** to the root:

wij, zij legden; wij, zij wenschten.

If the root ends in **dd** or **tt** these forms are the same as those of the Present Ind.: *wij (zij) reddden* = we (they) save or saved; *zetten wij (zij)?* do or did we (they) set?

Examples:

Leggen

Ik legde I laid

hij legde he laid

wij legden we laid

gij legdet you laid

zij legden they laid.

Redden

Ik redde I saved

hij redde he saved

wij reddden we saved

gij reddet you saved

zijreddden they saved.

Zetten

Ik zette I set

hij zette he set

wij zetten we set

gij zettet you set

zij zetten they set.

Conversation.

Hoe had de krekel den geheelen zomer doorgebracht?
 Wanneer (*When*) kreeg hij honger?
 Tot wie wendde hij zich?
 Wat verzocht hij haar?
 Wat zeide de mier toen (*then*)?
 Wat had de krekel nacht en dag gedaan?
 Welken raad (*advice*) kreeg hij?

Exercises.

5.

Give the Present and Imp. Ind. of the following verbs:
 zeggen, antwoorden, leggen, maken, vernachten, wenschen,
 gebruiken, bezorgen, zetten, dansen, leven, verhuizen, redden.

6.

Translate: The host had a dog. Had the woman eggs?
 Had George II. a kingdom? We had a receipt. Had you a
 guinea? The cricket had sung. The woman had danced and
 sung. Had he done anything (*iets*)? They had an inn. We
 wished some (*eenige*) eggs for [the] breakfast. They applied
 to the king. Have they danced? We saved a child. The king
 had some dogs. What had the child? The child had a guinea.

Fourth Lesson. Vierde Les.

„Ik ongelukkige!“ klaagde een vrek aan zijn buurman.
 „Men heeft mij den schat ontstolen, dien ik in mijn tuin
 begraven had en een ellendigen steen in de plaats gelegd“.
 — De buurman antwoordde: „Gij zoudt uwen schat toch
 niet hebben. Geloof daarom, dat de steen uw schat is en gij
 zijt niets armer dan te voren“. — „Ben ik ook niet armer“,
 zeide de vrek, „zoo is een ander veel rijker. Ik zou woedend
 kunnen worden!“

Gierigaard or *vrek* miser
buurman neighbour
schat (m.) treasure
tuin (m.) garden
steen (m.) stone
plaats (f.) place
(on)gelukkig (un)happy
ellendig miserable
arm(er) poor(er)
rijk(er) rich(er)

woedend furious
mij me
dien (A) which, that
een ander an other
veel much
toch niet not . . . after all
daarom therefore
dan te voren as before
klagen (s. § 59) to lament
gelooven (s. § 175) to believe

- * *stelen* to steal: *ik steel*, *ik stal*, *ik heb gestolen*
- * *begraven* to bury: *ik begraaf*, *ik begroef*, *ik heb begraven*
- (!) *kunnen* can: *ik kan*, *ik kon*, *ik heb (gekund, kunnen)*
- * *worden* to become, to get: *ik word*, *ik werd*, *ik ben geworden*.

Zijn to be.

Indicative

Imperfect Tense

Ik was I was*hij (zij, het, men) was* he (she, it, one) was*wij waren* we were*gij waart* you were*zij waren* they were*Was ik?* was I?*was hij?* was he?*waren wij?* were we?*waart gij?* were you?*waren zij?* were they?**The Verb.****Conjugation. (Continued.)**

§ 177. The first and third p. S. of the **Present Subjunctive** are formed by adding *e* to the root. The three persons P. have the same form as those of the Indicative. Examples:

Leggen*Ik legge* I lay*hij legge* he lays*wij leggen* we lay*gij legt* you lay*zij leggen* they lay**Zetten***Ik zette* I set*hij zette* he sets*wij zetten* we set*gij zet* you set*zij zetten* they set**Leven***Ik leve* I live*hij leve* he lives*wij leven* we live*gij leeft* you live*zij leven* they live**Reizen***Ik reize* I travel*hij reize* he travels*wij reizen* we travel*gij reist* you travel*zij reizen* they travel.

§ 178. The **Imperfect Subjunctive** has the same form as the Imperfect Indicative (s. §§ 174—176.)

§ 179. The **Imperative** has in the Singular the same form as the root; the Plural is formed by the addition of *t*, if the root does not end in *t* already. Examples:

S. *leg* — *zet* — *leef* — *reis* — *antwoord*P. *legt* — *zet* — *leeft* — *reist* — *antwoordt*.

§ 180. The **Present Part.** is formed by adding *de* to the Infinitive; the **Past Part.** (see §§ 169, 170) has always the prefix *ge*, if no other prefix is added to the root. Examples:

Present Part: *klagende* — *reizende* — *stelende* — *vernachtende*Past Part: *geklaagd* — *gereisd* — *gestolen* — *vernacht*.

§ 181. The **compound tenses** (*samengestelde tijden*) are formed as in English with auxiliary verbs.

Conversation.

Wat zeide de vrek klagend tot zijn buurman?

Welken schat had men hem gestolen?

Wat had men in de plaats gelegd?

Wat antwoordde de buurman op het klagen van den vrek?

Wat moest de vrek maar gelooven?

Waarom (*Why*) zou de vrek woedend kunnen worden?

Exercises.

7.

Write down: a) the Present and Imp. Subj.; b) the Imperative of: *antwoorden, wenschen, klagen, zeggen, reizen, verhuizen, weven* (to weave).

8.

Translate: The king was in Hanover and in the Netherlands. Was the inn-keeper sly? Were you in England? Were they furious? Was the woman old? She had a treasure. The stone was in the garden. The neighbour was much richer. Were the eggs scarce? The dog was old. Was it in [the] summer? The cricket had sung. Was the cricket hungry (*hongerig*)?

Fifth Lesson. Vijfde Les.

Vriendelijk aanbod.

Een burgerman kreeg eens in den schouwburg twist met een jong en zeer trotsch edelman. Deze bedreigde hem dat hij zijnen bedienden gelasten zou hem een dracht stokslagen toe te dienen. „Mijnheer“, zeide de eerste, „bedienden heb ik niet, maar als u even met mij naar buiten wilt gaan, zal ik de eer hebben ze u zelf te geven“.

Het aanbod the offer
burgerman commoner
schouwburg (m.) theatre
twist (m.) quarrel
eene dracht stokslagen a sound beating
stokslag (m.) stroke with a stick
Mijnheer Sir! *Mijnheer A.* Mr. A.
eer (f.) honour
de bediende the servant, Pl.
bedienden
vriendelijk friendly, kind
jong young

trotsch haughty
de eerste the former (first)
ik zelf I myself
deze this, these
ze = *zij* they
zeer very
als if
even a moment
naar buiten out of doors
toedienen to administer, to serve
bedreigen to threaten, to menace
gelasten to order, to charge

(!) *gaan* to go: *ik ga, ik ging, ik ben gegaan*

(!) *willen* will: *ik (hij) wil, ik wilde or wou, ik heb gewild*

(!) *zullen* shall: *ik zal I shall, ik zou(de) I should.*

Conversation.

Met wien kreeg de burgerman twist?

Waar kreeg hij twist?

Waarmede (*with. what*) bedreigde hem de edelman?

Wien zou hij gelasten de stokslagen toe te dienen?

Wat antwoordde de burgerman?

Welke eer wilde hij hebben?

Auxiliary Verbs. *Hulpwerkwoorden.*

§ 182. *Zijn* or *wezen* to be.

Infinitive *Onbepaalde wijs*

Present tense *Tegenwoordige tijd*

Perfect tense *Verleden tijd*

Zijn, wezen to be

Geweest zijn to have been

Participles *Deelwoorden*

Present *Tegenwoordig*

Perfect *Verleden*

Zijnde, wezende being

Geweest been

Indicative *Aantoonende wijs*

Subjunctive *Aanvoegende wijs*

Present tense *Tegenwoordige tijd*

Ik ben I am

Ik zij I be

hij is

hij zij

wij zijn

wij zijn

gij zijt

gij zijt

zij zijn

zij zijn

Imperfect *Onvolmaakt verleden tijd*

Ik was I was

Ik ware I were

hij was

hij ware

wij waren

wij waren

gij waart

gij waret

zij waren

zij waren

Perfect *Volmaakt verleden tijd*

Ik ben } I have been

Ik zij } I have been

hij is } *geweest*

hij zij } *geweest*

wij zijn }

wij zijn }

gij zijt }

gij zijt }

zij zijn }

zij zijn }

Pluperfect *Meer dan volm. verl. tijd*

Ik was } I had been

Ik ware } I had been

hij was } *geweest*

hij ware } *geweest*

wij waren }

wij waren }

gij waart }

gij waret }

zij waren }

zij waren }

Future Indefinite *Toekomende tijd*

<i>Ik zal</i>	} <i>zijn</i>	I shall be		
<i>hij zal</i>				
<i>wij zullen</i>				
<i>gij zult</i>				
<i>zij zullen</i>				
				Is wanting <i>Ontbreekt</i>

Future Perfect *Volmaakt toek. tijd*

<i>Ik zal</i>	} <i>gewees</i>	I shall have been		
<i>hij zal</i>				
<i>wij zullen</i>				
<i>gij zult</i>				
<i>zij zullen</i>				
				Is wanting

Present Conditional *Toekomende verl. tijd*

<i>Ik zou(de)</i>	} <i>zijn</i>	I should be	<i>Ik zoude</i>	} <i>zijn</i>	I should be
<i>hij zou(de)</i>			<i>hij zoude</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Past Conditional *Volmaakt toek. verl. tijd*

<i>Ik zou(de)</i>	} <i>gewees</i>	I should have [been	<i>Ik zoude</i>	} <i>gewees</i>	I should have [been
<i>hij zou(de)</i>			<i>hij zoude</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Imperative *Gebiedende wijs*

S. *Wees* be (thou)!

Pl. *Weest* be (you)!

Remarks on the Dutch construction.

§ 183. In sentences with compound tenses the Dutch Past Part. must always be placed at the end. Examples:

Ik heb een boek gehad I have had a book.

Hij is koning geweest he has been king.

Zij hebben een steen gevonden they have found a stone.

Zij waren gelukkig geweest they had been happy.

Zij zijn hier geweest they have been here.

§ 184. Adverbs of time often begin the sentence, the following verb then precedes the subject; if they do not begin the sentence they must precede the object. Examples:

Gisteren hebben wij eenen steen in den tuin gevonden
yesterday we found a stone in the garden.

Dezen morgen zijn wij hier geweest
this morning we have been here. —

Wij hebben dezen morgen eenen steen gevonden
we have found a stone this morning.

Wij zijn dezen morgen hier geweest
we have been here this morning.

§ 185. In dependent clauses the verb is placed at the end of the clause, the auxiliary verb of compound tenses coming last:

Ik geloof, { dat hij hier is
{ dat hij hier geweest is

I believe { he is here
{ he has been here.

§ 186. The negation **niet** follows the direct object:
Hij heeft den steen niet gevonden he has not found the stone.
Wij hebben hem niet gezien we have not seen him.

Exercise.

9.

Translate: The woman was ninety years old. The dogs were awake. The king is in England. The eggs will be scarce. The king has been in Hanover. The inn-keeper would have been sly. The cricket had been lazy (*lui*). It is all right. The miser will be very unhappy. You are not poorer than before. Be quiet (S. and Pl.)! He would have been furious. Do not be (translate: be not, S. and Pl.) lazy! We would have been richer. The king has been here. The treasure is still (*nog*) in the garden. Were they happy? We are poor. They were rich. Were they old? You have been lazy. The commoner was not sly. He has been friendly. I believe, he is rich. Was the noble-man haughty? Would he have been happy?

Sixth Lesson. Zesde Les.

Onverschilligheid van een geleerde.

Een geleerde was in zijn studeervertrek bezig met een groot boek te schrijven. Een knecht kwam verschrikt toeloopen en riep hem toe: „Mijnheer, mijnheer, er is brand in huis!“ — Koeltjes antwoordde hierop de geleerde: „Ga dan mijne vrouw waarschuwen, gij weet wel, dat ik mij niet met het huishouden bemoei“.

Onverschilligheid (f.) indifference
een geleerde a learned man
studeervertrek (n.) study
boek (n.) book
brand (m.) fire
huis (n.) house
mijne vrouw my wife
huishouden (n.) household
bezig busy

groot great
verschrikt frightened
koel(tjes) cool(ly)
hierop thereupon
dan than
wel very well
er is brand in huis the house
is on fire
ga waarschuwen go and warn

- * *schrijven* to write: *ik schrijf, ik schreef, ik heb geschreven*
 (1) *komen* to come: *ik kom, ik (hij) kwam, ik ben gekomen*
 * *toelopen* to run to: *ik loop toe, ik liep toe, ik ben toegelopen*
 * *toeroepen* to cry to: *ik roep toe, ik riep toe, ik heb toegeroepen*
 (1) *weten* to know: *ik weet, ik (hij) wist, ik heb geweten*
zich bemoeien to meddle with, to interfere: *ik bemoei mij, ik bemoeide mij, ik heb mij bemoeid.*

Conversation.

Waarmede was de geleerde bezig? Waar schreef hij?
 Wat riep de verschrikte knecht hem toe?
 Wat antwoordde de geleerde koeltjes?
 Waarmede bemoeide hij zich niet?
 Welke eigenschap (*quality*) had dus (*therefore*) de geleerde?

Auxiliary Verbs. (Continued).

§ 187. *Hebben* to have.

Infinitive

Present	Perfect
<i>Hebben</i> to have	<i>Gehad hebben</i> have had

Participles

Present	Perfect
<i>Hebbende</i> having	<i>Gehad had</i>
Indicative	Subjunctive

Present

<i>Ik heb</i> I have	<i>Ik hebbe</i> I have
<i>hij heeft</i>	<i>hij hebbe</i>
<i>wij hebben</i>	<i>wij hebben</i>
<i>gij hebt</i>	<i>gij hebbet</i>
<i>zij hebben</i>	<i>zij hebben</i>

Imperfect

<i>Ik had</i> I had	<i>Ik hadde</i> I had
<i>hij had</i>	<i>hij hadde</i>
<i>wij hadden</i>	<i>wij hadden</i>
<i>gij hadt</i>	<i>gij haddet</i>
<i>zij hadden</i>	<i>zij hadden</i>

Perfect

<i>Ik heb</i>	} I have had	<i>Ik hebbe</i>	} I have had
<i>hij heeft</i>		<i>hij hebbe</i>	
<i>wij hebben</i>		<i>wij hebben</i>	
<i>gij hebt</i>		<i>gij hebbet</i>	
<i>zij hebben</i>		<i>zij hebben</i>	

Pluperfect

<i>Ik had</i>	} I had had	<i>Ik hadde</i>	} I had had
<i>hij had</i>		<i>hij hadde</i>	
<i>wij hadden</i>		<i>wij hadden</i>	
<i>gij hadt</i>		<i>gij haddet</i>	
<i>zij hadden</i>		<i>zij hadden</i>	

Future Indefinite

<i>Ik zal</i>	} hebben	I shall have	
<i>hij zal</i>			
<i>wij zullen</i>			
<i>gij zult</i>			
<i>zij zullen</i>			
			Is wanting

Future Perfect

<i>Ik zal</i>	} gehad hebben	I shall have had	
<i>hij zal</i>			
<i>wij zullen</i>			
<i>gij zult</i>			
<i>zij zullen</i>			
			Is wanting

Present Conditional

<i>Ik zou(de)</i>	} hebben	I should have	<i>Ik zoude</i>	} hebben	I should have
<i>hij zou(de)</i>			<i>hij zoude</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Past Conditional

<i>Ik zou(de)</i>	} gehad hebben	I should have [had]	<i>Ik zoude</i>	} gehad hebben	I should have [had]
<i>hij zou(de)</i>			<i>hij zoude</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Imperative

S. <i>Heb!</i> have (thou)!	Pl. <i>Hebt!</i> have (you)!
-----------------------------	------------------------------

Exercise.

10.

Translate: The king had eggs for (*voor*) his breakfast. The inn-keeper had had a bill. The cricket will sing in [the] summer. We shall have a long winter. One has stolen the treasure, which was in the garden. You will not have the treasure. The commoner said: „I have no servants“. I shall have the honour. He has written a large book. Have (S. and Pl.) patience (*geduld*)! I should have had patience. They have had fine (*mooie*) dogs. We had had a large book. He has had courage. We should have had a treasure. The cricket would have sung in [the] winter. Have (S. and Pl.) courage (*moed*)!

Seventh Lesson. Zevende Les.

Gestrafte gulzigheid.

Een hond, die een stuk vleesch in zijn bek hield, zwom over eene rivier. Toen hij zijne beeltenis in 't water bemerkte, meende hij een anderen hond te zien, die een ander stuk in

den bek had. Vol begeerlijkheid, wilde hij het hem afnemen en liet zijn stuk vleesch los. Hij was het nu voor altijd kwijt, en hoe groot was zijne verbazing, toen hij den anderen hond insgelijks zonder zijn vleesch zag, even bedroefd kijkende als hij.

<i>Gulzigheid</i> (f.)	gluttony	<i>vol</i>	full (of)
<i>stuk</i> (n.)	piece	<i>kwijt</i>	lost, gone
<i>vleesch</i> (n.)	meat	<i>groot</i>	great
<i>bek</i> (m.)	mouth	<i>bedroefd</i>	sad
<i>rivier</i> (f.)	river	<i>even — als as — as</i>	
<i>beeltenis</i> (f.)	image	<i>kijkende</i>	looking
<i>water</i> (n.)	water	<i>insgelijks</i>	also
<i>begeerlijkheid</i> (f.)	avidity	<i>zonder</i>	without
<i>verbazing</i> (f.)	astonishment	<i>bemerken</i>	to observe
<i>over (eene rivier)</i>	across	<i>meen</i>	to think
<i>gestraft</i>	punished		

- kwijt worden (kwijt raken)* to lose, to get rid of
 (!) *houden* to keep: *ik houd, ik hield, ik heb gehouden*
 * *zwemmen* to swim: *ik zwem, ik zwom, ik heb gezwommen*
 (!) *zien* to see: *ik zie, ik zag, ik heb gezien*
 * *afnemen* to take away: *ik neem af, ik nam af, ik heb afgenomen*
 * *loslaten* to let loose: *ik laat los, ik liet los, ik heb losgelaten.*

Conversation.

Wat hield de hond in zijn bek?
 Waarover (*Across what*) zwom hij?
 Waar bemerkte hij zijne beeltenis?
 Wat meende hij daarin te zien?
 Waarmede meende hij dien anderen hond te zien?
 Wat wilde hij vol begeerlijkheid doen?
 Wat geschiedde (*happened*) met zijn stuk vleesch?
 Wanneer (*When*) was zijne verbazing groot?

Auxiliary Verbs. (End.)

§ 188. *Zullen shall, will.*

This auxiliary verb has five forms only:

1. Infinitive Present: <i>zullen</i>	2. Participle Present: <i>zullende</i>	
3. Indic. Present	4. Indic. Imp.	5. Subj. Imp.
<i>Ik zal</i> I shall	<i>Ik zou(de)</i> I should	<i>Ik zoude</i> I should.
<i>hij zal</i>	<i>hij zou(de)</i>	<i>hij zoude</i>
<i>wij zullen</i>	<i>wij zouden</i>	<i>wij zouden</i>
<i>gij zult</i>	<i>gij zoudt</i>	<i>gij zoudet</i>
<i>zij zullen</i>	<i>zij zouden</i>	<i>zij zouden</i>

§ 189. *Worden to be.*

Infinitive

Present

Worden to be

Perfect

Geworden zijn to have been

Participles

Present
Wordende being
 Indicative

Ik word I am
hij wordt
wij worden
gij wordt
zij worden

Ik werd I was
hij werd
wij werden
gij werdt
zij werden

Ik ben } :: I have been
hij is }
wij zijn } *geworden*
gij zijt }
zij zijn }

Ik was } :: I had been
hij was }
wij waren } *geworden*
gij waart }
zij waren }

Ik zal } :: I shall be
hij zal }
wij zullen } *worden*
gij zult }
zij zullen }

Ik zal } :: I shall have been
hij zal }
wij zullen } *zijn*
gij zult } *geworden*
zij zullen }

Ik zou(de) } :: I should be
hij zou(de) }
wij zouden } *worden*
gij zoudt }
zij zouden }

Perfect
Geworden been
 Subjunctive

Present
Ik worde I be
hij worde
wij worden
gij wordet
zij worden

Imperfect
Ik werde I were
hij werde
wij werden
gij werdet
zij werden

Perfect
Ik zij } :: I have been
hij zij }
wij zijn } *geworden*
gij zijt }
zij zijn }

Pluperfect
Ik ware } :: I had been
hij ware }
wij waren } *geworden*
gij waret }
zij waren }

Future Indefinite

Is wanting

Future Perfect

Is wanting

Present Conditional

Ik zoude } :: I should be
hij zoude }
wij zouden } *worden*
gij zoudet }
zij zouden }

Past Conditional

<i>Ik zou(de)</i>	} <i>... geworden zijn</i>	I should	<i>Ik zoude</i>	} <i>... geworden zijn</i>	I should
<i>hij zou(de)</i>		[have been	<i>hij zoude</i>		[have been
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Imperative

S. *Word!* be (thou)!

Pl. *Wordt!* be (you)!

Note 1. The intransitive verb *worden* to become (to get, to grow, to turn), is conjugated in the same manner, cp.: *hij wordt gestraft* he is punished, — *hij wordt een geleerd man*.

Note 2. In compound tenses the Participle or Adjective must be placed directly after the verb: *hij is gestraft geworden* he has been punished, *hij zal gestraft worden* he shall be punished, *hij zou rijk geworden zijn* he should have grown rich.

Note 3. Instead of: „The house is building, was building &c., translate as if the words ran „The house is built“ *het huis wordt gebouwd*; „The house was built“ *het huis werd gebouwd*.

Exercise.

11.

Translate: The woman would have been forgotten. The sleeping dogs have been awakened. The eggs will be laid. The cricket would have sung in [the] summer. Be (become, S. and Pl.) happy! The miser would have been robbed. A stone was laid in its (*zijne*) place. The book was written. Do not be (become) sad! The other dogs were seen in the river. I should have been seen in the garden. We should have been forgotten. The piece (of) meat would have been eaten (*gegeten*). I am robbed. You are awakened. The palace (*paleis*, n.) was building. He was observed. The song (*lied*, n.) will be sung. We got rid of it. The eggs had been eaten. The book will be written.

Eighth Lesson. Achtste Les.

De bedrogen bedrieger.

Eens stortregende het te Londen. Een rijk koopman, die van de Beurs kwam, bemerkt eene vigilante, stapt er in, en laat zich naar eene zeer ver verwijderde wijk van de stad brengen.

Onderweg bemerkt de koopman, dat hij vergeten heeft zijne portemonnaie bij zich te steken.

Wat nu te doen?

Voor het huis aangekomen, waar hij wezen moest, stapte hij uit de vigilante en zeide tot den koetsier: „Wees zoo

goed een lucifertje te geven, ik heb een souverain in 't rijtuig laten vallen“.

Dadelijk legt de koetsier de zweep over 't paard en verdwijnt weldra om den hoek van de straat.

<i>Bedrieger</i>	deceiver	<i>hoek</i> (m.)	corner
<i>koopman</i>	merchant	<i>straat</i> (f.)	street
<i>Beurs</i> (f.)	Exchange	<i>te Londen</i>	in London
<i>beurs</i> (f.)	purse	<i>bedrogen</i>	deceived
<i>vigilante</i> (f.)	cab	<i>verwijderd</i>	distant
<i>wijk</i> (f.)	quarter	<i>aangekomen</i>	arrived
<i>stad</i> (f.)	city, town	<i>eens</i>	once
<i>portemonnaie</i> (f.)	purse	<i>ver</i>	far
<i>koetsier</i>	cabman, driver	<i>onderweg</i>	on the way
<i>lucifertje</i> (n.)	match	<i>voor</i>	before
<i>souverain</i> (m.)	sovereign	<i>dadelijk</i>	immediately
<i>rijtuig</i> (n.)	carriage, cab	<i>over</i>	on
<i>zweep</i> (f.)	whip	<i>weldra</i>	soon
<i>paard</i> (n.)	horse		

hij stapt er in he steps in, *hij stapte er uit* he stepped out

hij laat zich brengen he orders to drive him

ik heb geld laten vallen I have dropped (some) money

stortregenen to rain very hard: *het stortregent, het stortregende,*

het heeft gestortregend

* *verdwijnen* to disappear: *ik verdwijn, ik verdween, ik ben verdwenen.*

Conversation.

Vanwaar (*Whence*) kwam de rijke koopman?

Wat bemerkte hij?

Waarom wilde hij eene vigilante hebben? Omdat (*Because*)...

Waarheen liet hij zich brengen?

Wat bemerkte de koopman onderweg?

Wanneer stapte hij uit de vigilante?

Wat zeide hij tot den koetsier?

Wat deed de koetsier? Wie was bedrogen?

The Verb.

§ 190. Conjugation of weak verbs.

Infinitive

Present

Antwoorden to answer

Wenschen to wish

Perfect

Geantwoord hebben to have answered

Gewenscht hebben to have wished

Participles

Present

Antwoordende answering

Wenschende wishing

Perfect

Geantwoord answered

Gewenscht wished

Indicative

Present

<i>Ik antwoord</i>	I answer	<i>Ik wensch</i>	I wish
<i>hij antwoordt</i>		<i>hij wensch</i>	
<i>wij antwoorden</i>		<i>wij wenschen</i>	
<i>gij antwoordt</i>		<i>gij wensch</i>	
<i>zij antwoorden</i>		<i>zij wenschen</i>	

Imperfect

<i>Ik antwoordde</i>	I answered	<i>Ik wenschte</i>	I wished
<i>hij antwoordde</i>		<i>hij wenschte</i>	
<i>wij antwoordden</i>		<i>wij wenschten</i>	
<i>gij antwoorddet</i>		<i>gij wenschet</i>	
<i>zij antwoordden</i>		<i>zij wenschten</i>	

Perfect

<i>Ik heb</i>	} <i>geantwoord</i>	I have an-	<i>Ik heb</i>	} <i>gewensch</i>	I have wished
<i>hij heeft</i>		[swered	<i>hij heeft</i>		
<i>wij hebben</i>			<i>wij hebben</i>		
<i>gij hebt</i>			<i>gij hebt</i>		
<i>zij hebben</i>			<i>zij hebben</i>		

Pluperfect

<i>Ik had</i>	} <i>geantwoord</i>	I had an-	<i>Ik had</i>	} <i>gewensch</i>	I had wished
<i>hij had</i>		[swered	<i>hij had</i>		
<i>wij hadden</i>			<i>wij hadden</i>		
<i>gij hadt</i>			<i>gij hadt</i>		
<i>zij hadden</i>			<i>zij hadden</i>		

Future Indefinite

<i>Ik zal</i>	} <i>antwoorden</i>	I shall answer	<i>Ik zal</i>	} <i>wenschen</i>	I shall wish
<i>hij zal</i>			<i>hij zal</i>		
<i>wij zullen</i>			<i>wij zullen</i>		
<i>gij zult</i>			<i>gij zult</i>		
<i>zij zullen</i>			<i>zij zullen</i>		

Future Perfect

<i>Ik zal</i>	} <i>geantw. heb.</i>	I shall have	<i>Ik zal</i>	} <i>gewensch h.</i>	I shall have
<i>hij zal</i>		[answered	<i>hij zal</i>		[wished
<i>wij zullen</i>			<i>wij zullen</i>		
<i>gij zult</i>			<i>gij zult</i>		
<i>zij zullen</i>			<i>zij zullen</i>		

Conditional

<i>Ik zou(de)</i>	} <i>antwoorden</i>	I should an-	<i>Ik zou(de)</i>	} <i>wenschen</i>	I should wish
<i>hij zou(de)</i>		[swer	<i>hij zou(de)</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoude</i>			<i>gij zoude</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Past Conditional

<i>Ik zou(de)</i>	} <i>geantw. hebb.</i>	I should have	<i>Ik zou(de)</i>	} <i>gewensch h.</i>	I should have
<i>hij zou(de)</i>		[answered	<i>hij zou(de)</i>		[wished
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudt</i>			<i>gij zoudt</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Imperative

<i>Antwoord</i> answer (thou)	<i>Wensch</i> wish (thou)
<i>Antwoordt</i> answer (you)	<i>Wensch</i> wish (you)

Subjunctive

Present

<i>Ik antwoorde</i>	I answer	<i>Ik wensche</i>	I wish
<i>hij antwoorde</i>		<i>hij wensche</i>	
<i>wij antwoorden</i>		<i>wij wenschen</i>	
<i>gij antwoordet (antwoordt)</i>		<i>gij wenschet (wensch)</i>	
<i>zij antwoorden</i>		<i>zij wenschen</i>	

Imperfect

<i>Ik antwoordde</i>	I answered	<i>Ik wenschte</i>	I wished
<i>hij antwoordde</i>		<i>hij wenschte</i>	
<i>wij antwoordden</i>		<i>wij wenschten</i>	
<i>gij antwoorddet</i>		<i>gij wenschtet</i>	
<i>zij antwoordden</i>		<i>zij wenschten</i>	

Perfect

<i>Ik hebbe</i>	} <i>geantwoord</i>	I have an-	<i>Ik hebbe</i>	} <i>gewensch</i>	I have wished
<i>hij hebbe</i>		[swered	<i>hij hebbe</i>		
<i>wij hebben</i>			<i>wij hebben</i>		
<i>gij hebbet</i>			<i>gij hebbet</i>		
<i>zij hebben</i>			<i>zij hebben</i>		

Pluperfect

<i>Ik hadde</i>	} <i>geantwoord</i>	I had an-	<i>Ik hadde</i>	} <i>gewensch</i>	I had wished
<i>hij hadde</i>		[swered	<i>hij hadde</i>		
<i>wij hadden</i>			<i>wij hadden</i>		
<i>gij haddet</i>			<i>gij haddet</i>		
<i>zij hadden</i>			<i>zij hadden</i>		

Present Conditional

<i>Ik zoude</i>	} <i>antwoorden</i>	I should an-	<i>Ik zoude</i>	} <i>wenschen</i>	I should wish
<i>hij zoude</i>		[swer	<i>hij zoude</i>		
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudet</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

Past Conditional

<i>Ik zoude</i>	} <i>geantw. h.</i>	I should have	<i>Ik zoude</i>	} <i>gewensch h.</i>	I should have
<i>hij zoude</i>		[answered	<i>hij zoude</i>		[wished.
<i>wij zouden</i>			<i>wij zouden</i>		
<i>gij zoudet</i>			<i>gij zoudet</i>		
<i>zij zouden</i>			<i>zij zouden</i>		

The Negative and Interrogative form.

§ 191. The **Negative form** of all Dutch verbs is like that of the English auxiliary verbs:

Ik heb niet I have not, *ik ben niet* I am not, *ik antwoord niet* I do not answer, *ik wenschte niet* I did not wish, *ik zing niet* I do not sing, *ik zong niet* I did not sing.

§ 192. The **Interrogative form** corresponds likewise to that of the English auxiliaries:

Heb ik have I? *Ben ik* am I? *Antwoord ik* do I answer? *Wenschte ik* did I wish? *Zing ik* do I sing? *Zong ik* did I sing?

§ 193. Negative-Interrogative form:

Heb ik niet have I not? *Ben ik niet* am I not? *Antwoord ik niet* do I not answer? *Wenschte ik niet* did I not wish? *Zing ik niet* do I not sing? *Zong ik niet* did I not sing?

Exercises.

12. Conjugate the verbs: *leggen, dienen, bezorgen, maken, gebruiken, vernachten.*

13. Conjugate negatively: *dansen, klagen.*

14. Conjugate interrogatively: *bedreigen, zetten.*

15. Conjugate negatively-interrogatively: *bemerken, meenen.*

Ninth Lesson. Negende Les.

In een medicijnkist verdronken.

De dokter van een Engelsch schip placht bij alle ongesteldheden zout water aan zijn patienten voor te schrijven. Zekeren avond, bij gelegenheid van een zeilpartij, viel hij over boord en verdronk. Den volgenden dag vraagde de kapitein, die niets van het ongeval wist, een van de matrozen: „Weet gij ook waar de dokter is?“ „Ja wel“, antwoordde Jack, „hij is gisteren nacht in zijn eigen medicijnkist verdronken“.

Dokter or *geneesheer* physician
schip (n.) ship, Pl. *schepen*
ongesteldheid (f.) indisposition,

Pl. *ongesteldheden*
zout (n.) salt
zout water (n.) salt water
avond (m.) evening
gelegenheid (f.) occasion, opportunity

bij gelegenheid van during

zeil (n.) sail

partij (f.) party

* *plegen* to use, to be accustomed: *ik pleeg, ik (hij) placht*

zeilpartij (f.) sailing-excursion

boord (n.) board

kapitein captain

ongeval (n.) accident

matroos sailor, P. *matrozen*

medicijnkist (f.) medicine-chest

Engelsch English

zeker certain

volgende next

ja wel oh yes!

voorschrijven aan zijne (patienten) to prescribe his

- * *verdrinken* to be drowned: *ik verdrink, ik (hij) verdrink, ik ben (hij is) verdrongen*
vragen to ask: *ik vraag, ik vraagde* (better than *vroeg*),
ik heb gevraagd.

Conversation.

Wat placht de Engelsche geneesheer bij alle ongesteldheden voor te schrijven?

Aan wie schreef hij dat voor?

Wanneer en bij welke gelegenheid viel hij over boord en verdrink hij?

Waarvan wist de kapitein niets?

Wat vraagde hij aan een van de matrozen?

Wat antwoordde Jack?

The Noun. *Het Zelfstandig Naamwoord.*

On the Gender. *Over het geslacht.*

§ 194. There are three genders in Dutch: The Masculine (*mannelijk*), the Feminine (*vrouwelijk*) and the Neuter (*onzijdig*).

Inanimate objects are either M., F., or N. — The gender of a substantive may generally be known either by its **signification**, or by its **termination**. The following are the chief rules for determining gender; in many cases the dictionary will have to be resorted to.

§ 195. **Masculine** are:

All appellations of men and male animals.

The names of trees: *beuk* beech, *berk* birch. Except: *linde* (f.) lime-tree.

The names of stones: *diamant* diamond, *robijn* ruby; see § 197, Note.

The names of coins: *gulden* guilder (= 1 s. 8 d.), *stuiver* = penny, *cent* (5 cent = 1 d.). Except: *munt* coin, and *guinje* guinea, which are feminine.

The names of mountains: *de Etna, de Mont Blanc.*

The names of a) **months**: *Januari, Februari, Maart, &c.* b) **days**: *Zondag, Maandag, Dinsdag, Woensdag, Donderdag, Vrijdag, Zaterdag*; c) **seasons**: *zomer* summer, *herfst* autumn, *winter*; except *lente* (f.) spring.

The primary nouns corresponding with the root of a strong verb, having an abstract signification: *val* fall, *greep* grasp; — but: *val* = trap and *lettergreep* = syllable are feminine.

Note. If such nouns are preceded by an inseparable prefix they are neuter (s. § 197.).

All dissyllabic nouns ending in **-aar, -aard, -erd, -el, -em, -sem, -lm, -rm, -er** and most words ending in **-en**: *beukelaar* buckler, *luiaard* sluggard, *mosterd* mustard, *beitel* chisel, *adem* breath, *wasem* vapour, *storm* storm, *looper* stair-carpet, *regen* rain.

All words ending in **-ing**, (if they are not derived from verbs) and **-ling**: *ketting* chain, *penning* medal, *farthing*, *krakeling* cracknel.

The words ending in **-dom**, expressing a **state** or **condition**: *adeldom* nobility, *rijkdom* wealth, *wasdom* growth, *eigendom* = right of possession.

§ 196. **Feminine** are:

All names of female persons and of female animals. Except: *het wijf* = wife (but never used in polite language).

Such names of materials as are not neuter (s. § 197): *kant* lace, *wol* wool, *zijde* silk.

Most names of flowers, grains, fruits, vegetables and foreign products: *roos* rose, *lelie* lily, *bes* or *bezie* berry, *peer* pear, *rogge* rye, *tarwe* wheat, *spinazie* spinage, *koffie* coffee, *siroop* syrup, *zwavel* brimstone.

The names, also proper names, of vessels:¹⁾ *aak* longboat, *bark* barque, *brik* brig. Except: those ending in **-er**, which are masculine: *driemaster* three-master, *schoener* schooner.

The names of the letters of the alphabet, the figures, the notes and the intervals in music: *eene onduidelijke a, b, 6, 7*, an indistinct *a, b, 6, 7*; *eene fa-kruis* an F-sharp, *eene groote tert* a major third.

The foreign names of musical instruments: *trompet* trumpet, *gitaar* guitar.

All dissyllabic substantives ending in **-e, -de, -te**, denoting **inanimate** objects: *aarde* earth, *koude* cold, *ellende* misery, *hoogte* height. Except: *vrede* (m.) peace, *einde* (n.) end, and the collective nouns ending in **-te** (s. § 197).

¹⁾ According to this rule we must say: *De Willem III verloor hare masten*.

All derivative nouns formed with the suffixes **-heid**, **-nis**, **-teit** and all nouns ending in **-iek**, **-age**, **-ij**, **-ei**, **-uw**: *goedheid* goodness, *beeltenis* image, *majesteit* majesty; *fabriek* manufacture, *slijtage* wear and tear, *bedelarij* beggary, *lei* slate, *schaduw* shade.

Most words ending in **-ing**, **-st**, **-t**, formed from verbal roots: *belooning* reward, *gunst* favour, *vaart* canal. Except: *dienst* (m.) service, *last* (m.) load, *schrift* (n.) = writing (*Schrift* (f.) = scripture), *wicht* (n.) weight.

Such words ending in **-schap** as express a **body** or an **association of persons** or a **condition** (cp. § 197): *burgerschap* citizens, *priesterschap* priesthood, *vriendschap* friendship.

§ 197. Of the **neuter** gender are:

The names of animals that express a **whole class** and the names of the young of animals: *paard* horse, *zwijn* swine, *veulen* foal, *kalf* calf.

The collective nouns: *volk* people, *leger* army, *woud* wood, *dorp* village, *gehucht* hamlet, *gebergte* chain of mountains, *gebeente* bones, *geboomte* trees; but *stad* town or city is feminine.

The names of materials: *goud* gold, *brood* bread, *zout* salt, *water* water. Except: a) some clothing-materials (s. § 196); b) the **masculine** nouns: *azijn* vinegar, *honing* or *honig* honey, *inkt* ink, *mostaard* or *mosterd* mustard, *room* cream, *wijn* wine.

Note. Some names of **materials** are also used to denote an **object**; in this case they are either masc. or fem.: *het diamant* (material), *de diamand* (s. § 195); *het doek* linen, *de doek* (m.) the cloth; *het draad* wire, *de draad* (m.) the thread.

The infinitive mood of verbs and all other parts of speech used as nouns: *het opgaan der zon* sunrise, *het ondergaan der maan* moonset, *het schoone* the beautiful, *het ja* the yes, *het waarom* the why.

The names of continents, countries, provinces and towns: *Amerika*, *Engeland*, *Zuid-Holland*, *Londen*. All diminutives ending in **-je** (*pje*, *tje* &c) *kindje* little child, *bloempje* floweret, *mannetje* little man.

The words ending in *-dom*, except those which denote a state or condition (s. § 195.): *bisdome* bishopric, *vorstendom* principality, *christendom* christianity, *heidendom* paganism.

All words ending in *-schap* when they express a dignity, an occupation or a territory: *priesterschap* priesthood, *koningschap* kingship, *meesterschap* mastership; — also: *genootschap* society, *gereedschap* tools, *gezelschap* company. *Verwantschap* relation or affinity is feminine.

All words ending in *-sel*: *overblijfsel* remainder, *raadsel* riddle, *blauwsel* blue.

The nouns formed from the stem of a verb with the inseparable prefixes *be-*, *ge-*, *onder-*, *ont-*, *ver-*: *bedrag* amount, *gebruik* use, *onderwijs* or *onderricht* instruction, *ontstaan* origin, *verlies* loss. Except: *ontvang* (m.) reception, *verkoop* (m.) sale, *verbouw* (m.) growth.

§ 198. Compound nouns have the gender of the principal word: *hoef* (m.) hoof, *de paardenhoef* (m.) the hoof of a horse, *maand* (f.) month, *de zomermaand* (f.) the summermonth (June), *geloof* (n.) creed, *het wange-loof* superstition.

§ 199. Some words have two genders with a difference of meaning:

atlas (m.) = atlas; (n.) = silk stuff

deken (m.) = dean; (f.) = blanket

gang (m.) = walk; (f.) = hall

hoop (m.) = heap; (f.) = hope

muil (m.) = mule or muzzle; (f.) = slipper

patroon (m.) = patron; (f.) = cartridge; (n.) = model

stof (f.) = subject, material; (n.) = dust

traan (m.) = tear; (f.) = train-oil

val (m.) = fall; (f.) = trap; (s. § 195)

veer (f.) = feather, spring; (n.) = ferry, boat-station

vorst (m.) = prince; (f.) = frost or ridge

zaal (f.) = saloon; (n.) = saddle

zegen (m.) = blessing; (f.) drag-net.

Exercise.

16.

Put the following words with the indefinite article into the Accusative Singular:

A. aanbod, afgod, avond, aarde, April, arbeid, adem, adel-dom, azijn, aak, boek, brand, bek, beeltenis, begeerlijkheid, berk,

beurs, bezem, blauwswel, bankier, blad, bad, bevel, brood, boom, bouw, beuk, beitel, bark, belooning, bedelarij, bisdom, bloempje, bedrag, bes, brik, Christendom, cent, canapé, dag, dood, dorps-herberg, dracht, dorst, duif, December, dienst, dwaasheid, doek, diamant, Dinsdag, dienstbaarheid, driemaster, draad, eten, ei, einde, eikenloof, ellende, fabriek, Februari, goed, gelegenheid, gebergte, guinje, gat, goedheid, genootschap, graan, gulden, gereedschap, gewin, goud, gehucht, gebruik, gezelschap, gebeente, honger, hond, honing, heidendom, huis, hoofd, hemel, horloge, hoogte, hand, invloed, inkt, Juni, jaar, krekel, kalf, kind, kleed, kleinoed, kruin, kracht, koffie, koude;

B. lucifertje, lepel, lam, lied, lid, lucht, lei, lelie, linde, lettergreep, last, lichaam, leger, maaltijd, misdaad, maand, Maart, mond, maag, mosterd, Maandag, majesteit, nacht, ontbijt, ongesteldheid, onderwijs, ontstaan, onderwereld, October, oog, overblijfsel, plaats, plan, pen, pracht, peer, paard, prijs, rekening, rivier, rijtuig, rots, rad, rund, rij, room, robijn, rijksdaalder, regen, raadsel, rogge, rijkdom, schat, steen, schouwburg, stokslag, stuk, straat, stad, schip, sieraad, spel, slot, sofa, standbeeld, som, September, stam, schoener, storm, siroop, schaduw, slijtage, tuin, twist, tak, tafel, tralie, turf, tijd, trompet, tarwe, uurwerk, uniform, vinger, vleesch, vigilante, vrees, verjaardag, vloot, vat, verbazing, vogeltje, verdriet, vrede, vonnis, vaderland, val, vriendschap, veulen, verwantschap, verlies, volk, vorstendom, winter, water, weg, wind, wijn, wortel, wasdom, waard, wacht, wol, wasem, zinnebeeld, zomer, zout.

Tenth Lesson. Tiende Les.

Tantalus.

Tantalus, de zoon van Jupiter, was bij de goden zoo bemind, dat Jupiter hem tot de maaltijden der goden toeliet en hem zijne plannen voor de toekomst toevertrouwde. Maar Tantalus deelde, wat hij van zijn vader gehoord had, aan de stervelingen mede. Wegens deze misdaad werd hij in de onderwereld in het water gezet. Hij moest echter altijd dorst lijden, want zoo dikwijls hij een dronk wilde nemen, ging het water weg. Er hingen appels boven zijn hoofd, maar telkens als hij die trachtte af te plukken, dreef de wind de takken weg. Volgens anderen moet er een rots boven zijn hoofd hebben gehangen, en leefde hij in de eeuwigdurende vrees, dat deze zou instorten.

Zoon son
God God
goden gods
maaltijd (m.) dinner, Pl. maaltijden
plan (n.) plan, Pl. plannen
toekomst future

vader father
sterveling mortal, Pl. stervelingen
misdad (f.) crime
onderwereld (f.) subterranean world
dorst (m.) thirst
dronk draught

<i>hoofd</i> (n.) head	<i>boven</i> above, upon
<i>wind</i> (m.) wind	<i>echter</i> however
<i>tak</i> (m.) branch, Pl. <i>takken</i>	<i>maar</i> but
<i>rots</i> (f.) rock	<i>want</i> for
<i>vrees</i> (f.) fear	<i>telkens</i> every time
<i>bemind</i> loved	<i>toevertrouwen</i> to entrust
<i>eeuwig</i> eternal(ly)	<i>mededeelen</i> to communicate
<i>durend</i> lasting	<i>hooren</i> to hear
<i>eeuwigdurend</i> everlasting	<i>afplukken</i> to pluck
<i>wegens</i> on account of	<i>er hingen</i> there hung
<i>volgens</i> according to	<i>dorst lijden</i> to feel thirsty
<i>gezet worden</i> to be set, <i>hij werd gezet</i> he was set	
* <i>toelaten</i> to admit, permit: <i>ik laat toe, ik liet toe, ik heb (ben) toegelaten</i>	
* <i>nemen</i> to take: <i>ik neem, ik nam, ik heb genomen</i>	
(I) <i>weggaan</i> to go away: <i>ik ga weg, ik ging weg, ik ben weggegaan</i>	
* <i>hangen</i> to hang: <i>ik hang, ik hing, ik heb gehangen</i>	
* <i>wegdrijven</i> to drive away, <i>ik drijf weg, ik dreef weg, ik heb (ben) weggedreven</i> .	

Conversation.

Wie was Tantalus?

Hoezeer (*How much*) was hij bij de goden bemind?

Wat vertrouwden de goden hem toe?

Wat deelde Tantalus aan de stervelingen mede?

Hoe werd hij gestraft?

Kon hij (*Could he*) zijnen dorst lesschen (*to quench*)?

Neen (*No*), want

Waarom kon hij de appels boven zijn hoofd niet afplukken?

Wat moet er volgens anderen boven zijn hoofd gehangen hebben?

Wat vreesde (*to fear*) T. voortdurend (*continually*)?

The Noun. (Continued.)

Declension. *Verbuiging*.

§ 200. There are two declensions in Dutch: the **strong** and the **weak**. Almost all nouns belong to the **strong** declension: the Genetive-ending is **s**. The few words belonging to the **weak** declension end in the Gen. in **en**.

§ 201. Declension of nouns in the **Singular** (*Enkelvoud*):

All **feminine** substantives remain unchanged.

Except: family and proper names in the Gen. preceding another noun; these take **s**: *moeders verjaardag* mother's birthday, *tantes hondje* aunt's little dog, *Maries hoed* Mary's hat. If a pronoun or an adjective precedes such expressions, it has

the nominative-form: *mijn moeders verjaardag, uw oude tantes hondje*.

The **masculine** and **neuter** nouns take in the Genetive only a declension-ending: **s** or **(e)n**. The following take **(e)n**. (weak declension): a) all names of persons ending in **e**: *bode* messenger, *getuige* witness &c.; b) all adjectives and participles used substantively to express male persons: *een wijze* a wise man, *de gevangene* the prisoner, *een geleerde* a learned man; c) the words: *hertog* duke, *graaf* count, *prins* prince, *vorst* prince, *profeet* prophet, *paus* pope, *mensch* man, *heer* gentleman (except in compounds: *de huisheer* the landlord: *des huisheers*, *de gastheer* the host: *des gastheers*); d) the neuter word: *hart* heart, *G. des harten*.

The **Genetive** is used very seldom in Dutch; especially in conversation and common style the preposition **van** is used as in English and French: *van den mensch*, *paus*, *getuige*. The Genetive of the following words is **always** formed by **van**: a) of those ending in **s**, **sch** or **st**; b) of the **neuter** nouns ending in **e**. Examples: *van het huis* of the house, *van het moeras* of the swamp, *van den loods* of the pilot, *van het gebergte* of the mountain-chain, *van het einde* of the end.

The **Accusative** of all substantives has always, and the **Dative** has generally the same form as the Nominative.

§ 202. Rules for the formation of the **Plural** (*Meervoud*):

All nouns have **en** or **s** in the four cases.

Note. A few **neuter** substantives have inserted **er** before the plural-ending.

The following nouns take **s** in the plural: a) all **diminutives**¹⁾ (*verkleinwoordjes*): *het huisje*, *de huisjes*; *het boompje* the little tree, *de boompjes*. b) almost all words ending in **-el**, **-em**, **-en**, **-aar**, **-ier**, **-aard**, **-erd**, **-age**; some of them admit also of the ending **en**, especially in poetry or elevated style; conversational language and

¹⁾ They are of more frequent use than in English or German.

common style prefer *s*. Examples: *lepel* spoon, *lepels*; *bezem* broom, *bezems*; *keten* chain, *ketens* or *ketenen*; *leeraar* teacher, *leeraars* or *leeraren*; *bankier* banker, *bankiers*; *luijaard* sluggard, *luijaards*; *lieverd* darling, *lieverds*; *bosschage* (n.) little wood, *bosschages*. Except: *engel* angel, *lauwer* laurel, *wonder* wonder, miracle, *christen* christian, which take *en* only: *engelen*, *lauweren*, *wonderen*, *christenen*. c) The words: *ra* (f.) yard, *vla* (f.) custard, *eega* husband, *kok* cook, *bruigom* bridegroom, *vaandrig* ensign, *maat* comrade; Pl.: *raas*, *vlaas*, *eegaas*, *koks*, *bruigoms*, *vaandrighs*, *maats*.

All the other substantives take *en* (*f* and *s* are changed into *v* and *z*, see § 113 and § 117): *pen* (f.) pen, *pennen*; *hoed* (m.) hat, *hoeden*; *duif* (f.) pigeon, *duiven*; *turf* (f.) turf, *turven*; *huis* (n.) house, *huizen*; *muis* (f.) mouse, *muizen*.

Note. In words of foreign origin *s* is generally written in the plural instead of *z*: *struis* (m.) ostrich, *struisen*; *kruis* (n.) cross, *kruisen*; *kaars* (f.) candle, *kaarsen*; *kers* cherry, *kersen*; *dans* (n.) dance, *dansen*; *krans* (m.) garland, *kransen*; *lans* (f.) lance, *lansen*; *schrans* spunger, *schransen*; *prins*, *prinsen*; *spons* (f.) sponge, *sponsen*; *boomschors* (f.) bark, *boomschorsen*; *paus*, *pausen*; *saus* sauce, *sausen*; *kous* stocking, *kousen*.

Some neuter nouns take *er* before the plural-ending *en*: *ei*, *eieren*; *goed* good (ware), *goederen*; *kalf* calf, *kalveren* or *kalven*; *lam* lamb, *lammeren*; *lied* song, *liederen*; *rad* wheel, *raderen* or *raden*; *volk* nation, *volkeren* or *volken*; *gemoed* mind, *gemoederen*.

A few neuter nouns take *er-en* as well as *er-s*: *blad* leaf, *bladen* or *bladers*; *hoen* hen, *hoenderen* or *hoenders*; *kind*, *kinderen* or *kinders*; *rund* cow, *runderen* or *runders*.

§ 203. Example of the strong declension.

Singular	Masculine	Plural
N. <i>de leeraar</i>	N. <i>de leeraars, leeraren</i>	
G. <i>des leeraars</i>	G. <i>der leeraars, leeraren</i>	
D. <i>den leeraar</i>	D. <i>den leeraars, leeraren</i>	
A. <i>den leeraar</i>	A. <i>de leeraars, leeraren</i>	

N. *een mond*
 G. *eens monds*
 D. *eenen (een) mond*
 A. *eenen (een) mond*

N. *monden*
 G. *monden*
 D. *monden*
 A. *monden*

Feminine

N. *de vrouw*
 G. *der vrouw*
 D. *der (de) vrouw*
 A. *de vrouw*

N. *de vrouwen*
 G. *der vrouwen*
 D. *den vrouwen*
 A. *de vrouwen*

N. *eene hand*
 G. *eener hand*
 D. *eener (eene) hand*
 A. *eene hand*

N. *handen*
 G. *handen*
 D. *handen*
 A. *handen*

Neuter

N. *het veld* (field)
 G. *des velds*
 D. *den velde* (het veld)
 A. *het veld*

N. *de velden*
 G. *der velden*
 D. *den velden*
 A. *de velden*

N. *een boekje*
 G. *eens boekjes*
 D. *een(en) boekje*
 A. *een boekje*

N. *boekjes*
 G. *boekjes*
 D. *boekjes*
 A. *boekjes.*

§ 204. Example of the weak declension.

Singular

Plural

Masculine

N. *de bode*
 G. *des boden*
 D. *den bode*
 A. *den bode*

N. *de boden*
 G. *der boden*
 D. *den boden*
 A. *de boden*

N. *een graaf*
 G. *eens graven*
 D. *eenen (een) graaf*
 A. *eenen (een) graaf*

N. *graven*
 G. *graven*
 D. *graven*
 A. *graven*

Neuter

N. *het (een) hart*
 G. *des (eens) harten*
 D. *den, het (eenen, een) hart(e)*
 A. *het (een) hart.*

N. *de harten*
 G. *der harten*
 D. *den harten*
 A. *de harten.*

Exercises.

17. Decline:

de vorst, een getuige, de lepel, een boompje, de pen, eene moeder, het dorp, het boompje.

18. Form the plural of:

de avond, het boek, de bruigom, de bek, de bezem, de beeltenis, de beurs, het boord, de bankier, de Christen, de dorpsheerberg, de dokter, de dronk, de eega, de engel, het goed, de guinje, de gierigaard, de geneesheer, de hond, de herbergier, het huis, de hoek, het hoofd, het jaar, de krekel, de kok, de koning, de knecht, de koetsier, de lauwer, het lucifertje, de mond, de matroos, de medicijnkist, de misdaad, de maaltijd, de nacht, de onderwereld, de heer, de gastheer, de hertog, de prins, de keten, de duif, het lam, het rund, het gemoed, het lied, de luiaard, het huisje, de loods, het einde, het huis, het gebergte, de klinker, de maat, de medeklinker, de muis, het ongeval, de profeet, de plaats, het paard, de paus, de patient, het plan, de ra, de reiziger, de rekening, de rivier, het rijtuig, de rots, de schat, de steen, de schouwburg, de stokslag, het studeervertrek, het stuk, de straat, de sterveling, de tuin, de turf, de twist, de tak, de vaandrig, de vla, de vrouw, de vorst, het volk, de vinger, de vrek, de vader, de winter, de wind, het wonder, de zomer, de zweep, de zeilpartij.

Eleventh Lesson. Elfde Les.

De twist.

Twee kleine jongens hadden eene noot gevonden en raakten daarover hevig aan 't twisten. — „Zij is voor mij“, zeide een hunner; „want ik heb haar het eerst gezien“. — „Nee, zij behoort mij“, sprak de andere; „ik heb haar het eerst opgeraapt“. — Zij werden handgemeen, toen een derde jongen, die getuige was van den twist tot hen zeide: „Kom, ik zal uwen twist beslechten“. — Hij plaatste zich tusschen de beide jongens, kraakte de noot en zeide: „Een der doppen behoort hem, die de noot het eerst gezien heeft, de andere is voor hem, die ze 't eerst heeft opgeraapt. Wat de pit aangaat, die houd ik voor 't vellen van het vonnis. — De beide kleine jongens waren nog niet van hune verbazing bekomen, toen de rechter, in zijne hooge wijsheid, de noot reeds had opgegeten. Zij begrepen nu dat men niets wint met twisten.

Twist (m.) quarrel

jongen boy

eene noot a nut

dop (m.) shell

pit (f.) kernel

eene vonnis vellen to give a sentence

verbazing astonishment

rechter judge

wijsheid wisdom

twee two

hevig passionate(ly)

een hunner one of them

het eerst first

een derde third

de beide jongens both the boys

daarover thereupon

neen no

tusschen between

reeds already

raken to begin

twisten to quarrel

<i>behooren</i> to belong	<i>plaatsen</i> to put
<i>oprapen</i> to pick up	<i>kraken</i> to crack
<i>handgemeen worden</i> to come to blows	<i>wat . . . aangaat</i> concerning, as to (for)
<i>beslechten</i> to settle	<i>bekomen van</i> to recover from
* <i>vinden</i> to find; <i>ik vind, ik vond, ik heb gevonden</i>	
* <i>spreken</i> to speak; <i>ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken</i>	
* <i>begrijpen</i> to understand; <i>ik begrijp, ik begreep, ik heb begrepen</i>	
* <i>winnen</i> to win; <i>ik win, ik won, ik heb gewonnen</i>	

Conversation.

Wat deden de jongens nadat zij eene noot gevonden hadden
(*after having found a nut*)? Zij . . .

Waarom wilde de eerste de noot voor zich houden?

Wat meende de andere?

Hoe eindigde de twist?

Wat zeide de derde jongen, die getuige was van den twist?

Waar plaatste deze zich?

Wat zeide hij, toen hij de noot kraakte?

Wat hield hij voor het vellen van het vonnis?

Had de rechter de noot spoedig (*soon*) opgegeten?

(Ja, nog voordat . . . *Yes, even before . . .*)

Wat begrepen zij nu?

The Noun. (Continued).

Additional Remarks on the Plural.

§ 203. Several nouns have a double form of the Plural, when their meaning is different:

<i>broeders</i> brothers	<i>broederen</i> brethren
<i>dochters</i> daughters	<i>dochteren</i> f. descendants
<i>heidens</i> gipsies	<i>heidenen</i> heathens
<i>hemels</i> testers	<i>hemelen</i> heavens
<i>knechts</i> servants	<i>knechten</i> slaves or (fig.) lans- quenets
<i>letters</i> letters	<i>letteren</i> letter, literature
<i>tafels</i> tables	<i>tafelen</i> (<i>der wet</i>) the tables of the law
<i>vaders</i> fathers	<i>vaderen</i> forefathers
<i>waters</i> rivers	<i>wateren</i> flood or sorts of water
<i>wortels</i> roots, (also fig.)	<i>wortelen</i> carrots
<i>zoons</i> (<i>zonen</i>) sons	<i>zonen</i> m. descendants
<i>beenen</i> legs, bones	<i>beenderen</i> bones (collective)
<i>bladen</i> leaves of a book, sheets, blades, flaps of a table, newspapers	<i>bladeren</i> leaves of a tree
<i>kleeden</i> cloths (table, floor)	<i>kleederen, kleeen</i> clothes.

§ 204. The Diminutives (ending in *je*, *pje* or *tje*) generally take *s* in the Plural: *het huisje, de huisjes*;

het boompje little tree, *de boompjes*. A few neuter nouns take *er* before the diminutive-ending: *het eitje*, *de eitjes* or *eiertjes*; *het blaadje*, *de blaadjes* or *bladertjes*; *het hoentje*, *de hoentjes* or *hoendertjes*; *het lammetje*, *de lammetjes* or *lammertjes*; *het radje*, *de raadjes* or *radertjes*. *Kindje* has *kindertjes* only in the Plural. Cp.: *kleedjes* = small cloths or skirts and *kleertjes* = small clothes.

§ 205. Some nouns change their vowel in the Pl.:

lid member, *leden*; *gelid* joint, rank, *gelederen*; *ooglid* eye-lid, *oogleden*; *schip* ship, *schepen*; *smid* smith, *smeden*; *stad* town, *steden*;

vloo flea, *vlooien*; *koe* cow, *koeien*; *kleinood* jewel, *kleinoodiën* (also *kleinooden*), *sieraad* ornament, *sieradiën* (also *sieraden*);

all nouns ending in *-heid* change *heid* into *-heden*: *de gelegenheid* the opportunity, *de gelegenheden*; *de goedheid* kindness, *de goedheden*;

the word *man* has in the Pl.: a) *mannen*, b) *man*, if preceded by a numeral: *honderd* (hundred) *man*, c) *lieden* or *lui* in compounds denoting an office or profession: *de staatsman* statesman, *de staatslieden*; *de timmerman* carpenter, *de timmerlieden* or *timmerlui*; *de landman* farmer, *de landlieden* or *landlui*;

the following words, having a short vowel in the S., change this into a long vowel in the Pl., without doubling the final consonant:

with <i>ä</i> : <i>het bad</i> bath,	<i>ā</i> : <i>de baden</i>
<i>het blad</i> leaf,	<i>de bladen</i>
<i>de dag</i> day,	<i>de dagen</i>
<i>het dak</i> roof,	<i>de daken</i>
<i>het dal</i> dale,	<i>de dalen</i>
<i>het gat</i> hole,	<i>de gaten</i>
<i>het glas</i> glass,	<i>de glazen</i>
<i>het pad</i> path,	<i>de paden</i>
<i>het rad</i> wheel,	<i>de raden</i>
<i>de slag</i> blow,	<i>de slagen</i>
<i>het vat</i> cask,	<i>de vaten</i> ;

with <i>ë</i> : <i>het bevel</i> order,	<i>ē</i> : <i>de bevelen</i>
<i>het spel</i> game,	<i>de spelen</i> ;

with *ō*: *het hol* cavern, *ō*: *de hōlen*
het lot lot, *de loten*
de god god, *de goden*
de afgod idol, *de afgoden*
het slot lock, *de sloten*.

§ 206. As in English some words are used only in the Pl. :

<i>gelieven</i> lovers	<i>lieden</i> people
<i>goederen</i> goods	<i>mazelen</i> measles
<i>hersens</i> brains	<i>onkosten</i> charges
<i>ingewanden</i> entrails	<i>ouders</i> parents
<i>inkomsten</i> revenue	<i>pokken</i> small-pox
<i>kosten</i> expenses	<i>voorouders</i> ancestors
<i>levensmiddelen</i> victuals	&c.

Also the geographical names: *de Antillen*, *de Apennijnen*, *de Ardennen*, *de Balearen*, *de Cycladen*, *de Karpathen*, *de Pyreneeën*, &c.

Note. The following English plural-forms have a singular-form in Dutch:

arms <i>wapen(en)</i>	riches <i>rijkdom</i>
ashes <i>koude</i> (cold) <i>asch</i>	scissors <i>schaar</i>
compasses <i>passer</i>	snuffers <i>snuiter</i>
embers <i>gloeiende</i> (glowing) <i>asch</i>	spectacles <i>bril</i>
billiards <i>biljartspel</i>	stairs <i>trap</i>
contents <i>inhoud</i> (m.)	thanks <i>dank</i>
clothes <i>kleeren</i>	tidings <i>tijding</i>
dregs <i>grondsop</i> , <i>bezinksel</i>	tongs <i>tang</i>
nutcrackers <i>notenkraker</i>	trousers <i>broek</i> , <i>pantalon</i>
oats <i>haver</i>	wages <i>loon</i> .
pincers <i>nijptang</i>	

§ 207. In the S. only are used: a) the names of materials: *melk* milk, *azijn* vinegar, *vleesch* meat; — *drie vleezen* = three dishes of meat; b) the abstract nouns (s. § 208): *gehoorzaamheid* obedience, *verdriet* grief; c) nouns denoting **number**, **weight**, **measure** or **value**: *twee riem papier* two reams of paper, *acht gros pennen* eight gross of pens, *drie vat bier* three barrels of beer, *tien pond suiker* ten pounds of sugar, *vier el laken* four yards of cloth, *vijf paar kousen* five pairs of stockings, *twintig gulden* twenty guilders, *vijf stuiver* five pence.

Note. *Cent* is always used in the Pl., if preceded by a numeral.

Some of these words denote by their plural-form the same difference as in English between **pence** and **pennies**, cp.:

zestig cents = one shilling, *zestig centen* = 60 pieces of 1 cent; *tien pond suiker* = 10 p. of s., *tien ponden* = 10 separate portions of 1 p. each; *twintig gulden* = 20 guilders, *twintig guldens* = 20 pieces of 1 guilder.

Note 1. The following Engl. singular-forms are used in Dutch in the Pl.:

business <i>zaak, zaken</i>	progress <i>vordering(en)</i>
furniture <i>meubelen</i>	property <i>bezitting(en)</i>
information <i>inlichtingen</i>	small-pox <i>pokken</i>
knowledge <i>kennis, kundigheden</i>	strength <i>kracht(en)</i> .

Note 2. The names of sciences ending in *ies* have no plural-form in Dutch: mathematics *wiskunde*, mechanics *werktuigkunde*, physics *natuurkunde*, &c.

§ 208. Abstract nouns have no plural as a rule; however some of them take as their plurals, the plurals of words allied in meaning: *aanbod* offer, *aanbiedingen*; *bedrog* deception, *bedriegerijen*; *doel* aim, *doeleinden*; *eer* honour, *eerbewijzen*; *gedrag* behaviour, *gedragingen*; *genot* enjoyment, *genietingen*; *kennis* knowledge, *kundigheden* (*kennissen* = friends); *leer* doctrine, *leeringen*, *leerstukken*, *leerstellingen*; *oordeel* judgment, *oordeelvellingen*, *beoordeelingen*; *raad* counsel, *raadgevingen*; *roof* plunder, *rooverijen*; *troost* consolation, *vertroostingen*; *twijfel* hesitation, *twijfelingen*; *wanorde* disorder, *wanordelikheden*; *zegen* blessing, *zegeningen*.

Declension of Proper Nouns and foreign words.

§ 209. As regards the declension of **Proper Nouns** and **foreign words** the following should be noticed:

Proper nouns preceding immediately the substantive on which they depend, take *s* in the Gen. S.: *Willems vader*, *Karolines boek*, *Nederlands dichters* (poets), *Bilderdijs werken* (works). If the preposition *van* is used, they remain unchanged: *De vader van Willem*, *het boek van Karoline*, *de dichters van Nederland*, *de werken van Bilderdijk*.

Those ending in *s* or *x* take an apostrophe only: *Floris' zoon*, *Beatrix' moeder*; or (and this is more usual, also with words ending in *st*): *de zoon van Floris*, *de moeder van Beatrix*, *de broeder van Joost*.

The names of persons take *s* in the Pl., except those ending in *s*, *sch* or *st*, which take *(e)n*: *de Willems*, *de Maartens*, *de De Witts*, *de Cornelissen*, *de De Vriezen*. The names of nations take *en*, those ending in *er* take *s*, those ending in *aar* take *s* or *en*: *Belg* Belgian, *Belgen*; *Deen* Dane, *Denen*; *Noor* Norwegian, *Noren*; *Portugees* Portuguese, *Portugeezen*; *Rus* Russian, *Russen*; *Zweed* Swede, *Zweden*; — *Amsterdammer*, *Amsterdammers* people of Amsterdam; *Rotterdammer*, *Rotterdammers*, people of Rotterdam; — *Londenaar*, *Londenaars* or *Londenaren* people of London; *Gouwenaar*, *Gouwenaars* or *Gouwenaren* people of Gouda. Compound words with *man* take *en*, or if the first part is an adjective, the word *man* is dropped and *en* added to the adjective: *Noorman* Norman, *Noormannen*; *Muzelman* Mussulman, *Muzelmannen*; — *een Engelschman*, *Franschman*, *Geldersman* an Englishman, a Frenchman, a Gueldrian; *tien Engelschen*, *Franschen*, *Gelderschen*; *de Engelschen*, *Franschen*, *Gelderschen*.

Most foreign words take *s* in the Pl.: *de dame* lady, *de dames*; *de korporaal* corporal, *de korporaals*; *de sergeant*, *de sergeants*; *de kapitein* captain, *de kapiteins*; *de officier*, *de officiers*; *de professor*, *de professors*. In elevated style often *en* is used: *de officieren*, *de professoren*. Inanimate things in *ier*, *eur*, *oor* always take *en*: *het vizier* vizier, *de vizieren*; *het humeur* temper, *de humeuren*; *het kwispedor* spittoon, cuspidor, *de kwispedoren*.

Proper nouns and foreign words ending in an accented vowel take *'s* in the Gen. S. or in the Pl.: *Maria's boek*, *Garibaldi's heldendaden* heroic actions, *Cicero's werken*, *de collega's* colleagues, *de sofa's*, *de canapé's*, *de motto's*, *de bureau's*. Except those in *ie*: *Maries*, *bougies*, *tralies*; also those with unaccented *e*: *Adelines*, *Lines*, *horloges* watches, *diligences* stage-coaches.

Latin words ending in *ius* and *ium* generally drop *us* or *um* before the ending *en*: *de genius*, *de geniën*; *het gymnasium*, *de gymnasiën* or *gymnasia*.

Exercises.

19.

Write down the simple tenses of:

raken, twisten, behooren;

also the compound tenses of:

oprapen (*separable*), beslechten, plaatsen, kraken?

20.

Write down the Plural of:

de twist, de jongen, de noot, de dop, de pit, het vonnis, de rechter, het lid, het gelid, het eitje, het blaadje, het ooglid, het schip, het hoentje, het lammetje, de smid, het diertje, de stad, de vloot, het sieraad, de koe, de wijsheid, de goedheid, de timmerman, de landman, de gelegenheid, de staatsman, de koopman, de heldendaad, de collega, de bougie, de genius, het horloge, de canapé, het gymnasium, het bureau, de sofa, de tralie, het werk, de dichter.

21.

Write down the S. and the Pl. of:

aim, bath, behaviour, blessing, blow, cask, cavern, consolation, counsel, dale, day, deception, disorder, enjoyment, game, glass, god, hesitation, hole, honour, idol, judgment, knowledge, leaf, doctrine, lock, lot, order, path, plunder, wheel.

22.

Translate: broederen, beenderen, bladeren, dochteren, heidenen, hemelen, kleederen, knechten, letteren, tafelen, vaderen, wateren, wortelen, zonen, kleertjes, broeders, beenen, bladen, dochters, heidens, hemels, kleeden, knechts, letters, tafels, vaders, waters, wortels, zoons, kleedjes.

23.

Translate: ancestors, Apennines, arms, ashes, brains, business, Balearic Isles, Belgians, billiards, clothes, charges, compasses, contents, Danes, dregs, entrails, Englishman, the English, expenses, embers, furniture, Frenchman, the French, goods, information, knowledge, lovers, mathematics, measles, Mussulman, mechanics, nutcrackers, Normans, oats, parents, people, progress, pincers, property, physics, the Portuguese, Pyrenees, revenue, riches, Russians, small-pox, scissors, strength, snuffers, Swedes, spectacles, stairs, thanks, tidings, tongs, trousers, victuals, wages, captains, corporals, colleagues, genii, gymnasiums, ladies, officers, professors, sergeants, stage-coaches, tempers, viziers, watches, ten pence, five guilders, four yards of cloth, ten pounds of sugar, twenty reams of paper, two barrels of beer, sixty cents.

Twelfth Lesson. Twaalfde Les.

De bediende en zijn meester.

Een rijk Engelschman zit aan tafel. Hij neemt het brood op, dat de knecht hem gebracht heeft en zegt toen op strengen toon: „Thompson, ik heb u verscheidene malen beknord, omdat gij mij oudbakken brood bij mijn middageten gebracht hebt. Hoe komt het dat ge mij nu weer oudbakken brengt?“

Thompson antwoordt op deftigen en eerbiedigen toon: „Waarlijk, mijnheer, ik weet niet meer hoe ik 't aanleggen moet. Het oudbakken brood kan toch niet weggeworpen worden, wel?“

„Zeker niet, maar me dunkt dat de bedienden dat wel konden eten“.

„Wij eten alleen versch brood in de keuken“, antwoordde Thompson.

*Zijn meester his master
brood bread
toon (m.) tone, voice
maal, keer (f.) time
het middageten dinner
keuken (f.) kitchen
rijk rich
verscheidene several
deftig grave
eerbiedig respectful
oudbakken stale
versch new
waarlijk truly*

*zeker certainly
toen then
op strengen toon in . . .
omdat because
bij with
weer again
hoe how
wel well
maar but
alleen only
beknorden to scold
aanleggen to manage
mij (me) dunkt me thinks*

* *zitten to sit, ik zit, ik zat, ik heb, (ben) gezeten*

* *opnemen to take up, ik neem op, ik nam op, ik heb opgenomen*

* *wegwerpen to throw away, ik werp weg, ik wierp weg, ik heb weggeworpen.*

Conversation.

Wie zit aan tafel?

Wat zegt de meester op strengen toon tot zijn knecht?

Wat wil hij weten? Hoe het komt, dat

Hoe en wat antwoordt Thompson?

Wat kan niet weggeworpen worden?

Wat meende de meester van Thompson?

Wat antwoordde de laatste (*the latter*)?

The Adjective. *Het Bijvoegelijk naamwoord.*

Declension.

§ 210. In Dutch an Adjective or Past Participle may be used: a) as an attribute or a predicate, b) as a noun. When used substantively the Adjective has both num-

bers and the same declension as the noun, ending in *e* (s. § 201).

Examples:

Singular		Plural	
Masculine			
N. (<i>de, een</i>) <i>blinde</i> the (a) blind		N. (<i>de</i>) <i>blinden</i> the blind	
G. (<i>des, eens</i>) <i>blinden</i> [man		G. (<i>der</i>) „	
D. (<i>den, een</i>) <i>blinde</i>		D. (<i>den, de</i>) „	
A. (<i>den, een</i>) <i>blinde</i>		A. (<i>de</i>) „	
Feminine			
N. (<i>de, eene</i>) <i>blinde</i> the (a) blind		N. (<i>de</i>) <i>blinden</i> the blind	
G. (<i>der, eener</i>) „ [woman		G. (<i>der</i>) „	
D. (<i>de eene</i>) „		D. (<i>den, de</i>) „	
A. (<i>de, eene</i>) „		A. (<i>de</i>) „	
Neuter			
N. <i>Het goede</i>			
G. (not used)			Not used.
D. <i>het goede</i>			
A. <i>het goede</i> .			

Instead of the Genetive Masc. and Fem. *van* is generally used, in the G. Neuter *van* is always used: *van den blinde, van de blinde, van het goede*.

§ 211. Declension of an Adjective preceding the noun.

	Singular		Plural
Masculine	Feminine	Neuter	M. F. N.
N. <i>goede, goed</i>	<i>goede</i>	<i>goede, goed</i>	<i>goede</i>
G. <i>goeden</i>	„	<i>goeden</i>	<i>goede</i>
D. <i>goeden</i>	„	<i>goeden</i>	<i>goeden</i>
A. <i>goeden, goed.</i>	„	<i>goede, goed.</i>	<i>goede.</i>

§ 212. Use of these endings:

If an article or a pronoun (except a personal pr.) precedes, the Adjective has (*en*), always when the article or pronoun ends in *s* or *n*.

Instead of the Gen. *van* is generally used: *van den grooten man, van de goede vrouw, van het kleine kind, van goede mannen, vrouwen, kinderen*; also *van eenen grooten man, van eene goede vrouw, van een klein kind*. The Gen. of Adjectives not preceded by an article or a pronoun **must** be paraphrased: *van goede eieren, van oud brood*. Adjectives not preceded by any word or preceded by the indefinite article or by a possessive pronoun take no ending in the N., D. and A.: *goed brood, een goed boek, mijn oud huis*. Cp.: *het goede brood, het goede boek, het oude huis*. The Super-

latives and the **Ordinal Numbers**, however, take *e*: *hun beste boek, ons kleinste huis, dit tweede hoofdstuk* (chapter).

Adjectives preceding masculine nouns drop the ending *e* in the N., D. and A., if they are used with *een* and if the quality refers to the profession; cp.: *een groote man* a tall man, *een groot man*, a celebrated man; *een goede koning*, a true-hearted king, *een goed koning* good as a king; *een slechte jager* a hunter with a bad character, *een slecht jager* a bad sportsman.

The old genetive-ending *s* of the Neuter remains in the Partitive-Genetive, if indefinite pronouns or numerals precede: *iets moois* something pretty, *niets slechts* nothing bad, *wat aangenaams* something agreeable, *weinig nieuws* little news.

§ 213. The following Adjectives are **undeclined**: The Adjectives used predicatively: *dit huis is groot, oud, hoog*.

Those ending in *en*: *het gouden horloge, de zilveren lepel, de ijzeren vork* the iron fork, *gesloten brieven* closed letters.

Those ending in *er*, derived from the name of a place: *de Amsterdammer boot* the Amsterdam boat, *Neurenberger waren* Nurenberg articles.

Rechter and **linker**: *de rechter of linker zijde* the right or left side.

Note. These words form a compound word with the following substantive:

<i>linkerarm</i>	left arm,	<i>rechterarm</i>	right arm
<i>linkerbeen</i>	" leg,	<i>rechteerbeen</i>	" leg
<i>linkerhand</i>	" hand,	<i>rechterhand</i>	" hand
<i>linkerkant</i>	" border,	<i>rechterkant</i>	" border.

Generally for euphonic reasons the dissyllabic or polysyllabic adjectives in *en* and the trisyllabic or polysyllabic comparatives: *verheven* (dignified) *woorden*, *verhevener* (more d.) *woorden*, *dapperder* (more courageous) *mannen*.

Exercises.

24.

Decline a) in the S. and Pl.:

de goede vader, de oude moeder, het kleine kind, mijn groote tuin, uwe slechte pen, zijn oud huis;

b) in the S.:

goede wijn, slechte vrucht, oud brood, het kwade;

c) in the S. and Pl.:

een arme, eene rijke (Pl. de armen, de rijken).

25.

Translate: The death of the old woman. No sleeping dogs. The bill of the sly host. One single egg. In a large village-inn. Eggs are scarce. During (*Gedurende*) the whole day and the whole night. The treasure of the unhappy miser. A miserable stone. You should not have your great treasure. The miser was poor. The servants of a young and very proud nobleman. They spoke about (*over*) the friendly offer. The study-room of a learned (*man*). The learned man wrote large books. The dog swam across the large river. How great was his astonishment! We go to (*naar*) a distant quarter. The physician of an English ship. He was drowned in his own medicine-chest. He communicated it to the man. He lived in everlasting fear. That boy was (a) witness. Those boys were witnesses of the quarrel. He placed himself between the quarrelling (boys). The little boys saw the nut. In his great wisdom. The stale bread. A picked-up nut. The stolen meat. At the right side. With the left hand and foot. Much good. Nothing new. He saw it with his right eye. The Rotterdam boat. Nuremberg toys (*speelgoed*).

Thirteenth Lesson. Dertiende Les.

Lodewijk de Veertiende en Puget.

De beroemde beeldhouwer Puget beklagde zich eens bij den markies de Louvois, dat hij niet tevreden was met den prijs, dien de koning hem voor zijne standbeelden betaald had.

De minister sprak er met den koning over; Lodewijk de Veertiende antwoordde den minister: „Puget moest zich ook duidelijker verklaren en nauwkeurig opgeven wat hij hebben moet“. Louvois drong bij den beeldhouwer aan hem den juiste prijs op te geven.

Puget vroeg eene zeer aanzienlijke som.

„Maar de koning betaalt niet meer aan de generaals zijner legers“, hernam de minister.

„Dat kan wel zoo wezen“, antwoordde Puget, „de koning weet echter zeer goed, dat hij zeer gemakkelijk bekwame generaals vinden kan onder tal van uitmuntende officieren, die hij bij zijne troepen heeft; maar er zijn in Frankrijk niet vele Pugets“.

Lodewijk de Veertiende Lewis

the Fourteenth

beeldhouwer sculptor

markies marquis

Dutch Grammar.

prijs (m.) price

het standbeeld statue

som (f.) sum

generaal general

het leger the army
Frankrijk France
beroemd celebrated
tevreden contented
duidelijk clear(ly)
nauwkeurig exact(ly)
juist exactly
aanzienlijk considerable
gemakkelijk easy, easily
bekwaam capable

uitmuntend excellent
veel much, many
onder tal van among a great
 number of
zeer very;
met with
beklagen, zich — to complain
betalen to pay
verklaren to explain; *zich* — to
 explain one's self

- * *opgeven* to declare; *ik geef op, ik gaf op, ik heb opgegeven*
- * *aandringen* to insist; *ik dring aan, ik drong aan, ik heb aangedrongen.*

Conversation.

Wie beklaagde zich bij den markies de Louvois?

Waarover beklaagde hij zich?

Wat zeide Lodewijk XIV. tot den minister, die er over
 gesproken had?

Waarop drong Louvois aan?

Wat vroeg Puget?

Wat hernam de minister?

Hoe luidde (*was*) het antwoord van Puget?

The Adjective. (Continued.)

Degrees of Comparison. *Trappen van Vergelijking.*

§ 214. There are three degrees of comparison: the **Positive** *de stellende trap*, the **Comparative** *de verge-
 lijkende trap*, and the **Superlative** *de overtreffende trap*.

§ 215. The **Comparative** is formed by adding (*e*)**r**
 to the Positive: *groot* — *grooter*, *hoog* — *hooger*, *blijde* —
blijder, *bloode coy* — *blooder*. If the Positive ends in *r*, the
 letter *d* is inserted: *ver* — *verder*, *zwaar* heavy — *zwaarder*.

For change of letters see Book I.

§ 216. The **Superlative** is formed by adding **st**
 to the Positive: *groot* — *grootst*, *hoog* — *hoogst*.

If the Positive ends in *e* this letter is dropped:
blijde — *blijdst*, *bloode* — *bloodst*.

If the Positive ends in *s* or *sch*, *t* only is added:
wijs wise — *wijst*, *frisch* — *frischt*.

§ 217. For euphonical reasons the Comp. and the
 Superl. are often expressed by *meer* more and *meest* most.
 This is always done in the Superl., if the Positive ends
 in **st**: *vast* firm — *meest vast*, *juist* exact — *meest juist*.

§ 218. Some Superlatives are formed from Adverbs
 but used as Adjectives: *achterst* (*achter*) hindermost,
benedenst (*beneden*) lowest, *binnenst* (*binnen*) inmost,

bovenst (*boven*) uppermost, *buitenst* (*buiten*) exterior, *onderst* (*onder*) undermost, *voorst* (*voor*) foremost.

§ 219. The Positives *goed*, *veel*, *weinig* have adverbial forms in the Comp. and Superl.:

goed, *beter*, *best* = good, better, best

veel, *meer*, *meest* = much (many), more, most

klein } = little, *minder* = less, *minst* = least.
weinig }

Note 1. *Meerder* = superior: *de meedere* the superior.

Note 2. *Klein* = small: *kleiner*, *kleinst*.

Note 3. *Kwaad* = bad, ill: *erger*, *ergst* (from *erg*);

kwaad = angry: *kwader*, *kwaadst*.

§ 220. Some Adjectives with an absolute meaning are sometimes used in the Superl. in a figurative sense: *de volmaaktste rust* the most complete tranquillity, *het volste glas* the fullest glass.

§ 221. The Participles admit degrees of comparison, if they have become real Adjectives (they have the accent on the root of the verb): *een welsprékkender man* a more eloquent man, *de welsprékkendste man* the most eloquent man; also: *uitstékend* excellent, *innémend* charming, *ingenómen* pleased at. The Participles *úitstekend*, *innemend*, *ingenomen* do not admit of degrees of comparison.

§ 222. In English the Comparative is often used, where the Dutch language requires the Superlative: *de jongste der beide broeders* the younger of the two brothers; cp.: *Scipio de Jongere*.

§ 223. Sometimes the Comparative expresses a contrast only: *hooger en lager onderwijs* academic and primary instruction, *het Lagerhuis en het Hoogerhuis* the House of Commons and the House of Peers.

§ 224. The Superlative is often strengthened by *aller*:
aardig nice — *aardigst*, *alleraardigst* nicest;
lief lovely — *liefst*, *allerliefst* most lovely;
treurig sad — *treurigst*, *allertreurigst* most sad;
belangrijk important — *belangrijkst*, *allerbelangrijkst* of the utmost importance.

§ 225. If the Positive is a compound word the endings are added to the last part:

bouwvallig decayed — *bouwvalliger*, *bouwvalligst*;

vrijmoedig bold, free — *vrijmoediger*, *vrijmoedigst*;

weldadig charitable — *weldadiger*, *weldadigst*.

The degrees of *goedkoop* cheap are: *goedkoop*, *goedkoopst*; also *beterkoop* and *bestkoop* are used as Adjec-

tives, though they are adverbs and should be used as such only.

§ 226. The Comparison of **Equality** is expressed by *zoo* . . . *als* or *even* (*evenzoo*) . . . *als* (just) as . . . as: *Ik ben zoo groot als hij* I am as tall as he, *hij is even (zoo) vergenoegd als wij* he is (just) as contented as we.

§ 227. The Comparison of **Inferiority** is expressed by *minder* . . . *dan* less . . . than, or *niet zoo* . . . *als* not so . . . as: *Hij is minder gelukkig dan zijn broeder* he is less happy than his brother, *ik ben niet zoo groot als gij* I am not so tall as you.

§ 228. The Comparison of **Superiority** is expressed by *meer* . . . *dan* more . . . than, or *eerder* . . . *dan* rather . . . than: *Hij is meer handig dan geleerd* he is more clever (adroit) than learned, *deze leerling is eerder vlug dan vlijtig* this pupil is rather quick than industrious.

§ 229. The Superlative of **Eminence** is generally expressed by an Adverb preceding the Positive: ***Buitengemeen*** or ***buitengewoon*** *groot* uncommonly or extraordinarily large, ***uiterst*** *klein* extremely small, ***hoogst*** *gelukkig* most happy, ***recht*** or ***zeer*** *blij* very glad.

§ 230. If the highest quality is predicated to an object under certain circumstances, the Superlative is preceded by ***het***: *De mensch is in zijn jeugd het gelukkigst* man is happiest in his youth, *de Schelde is het breedst in Zeeland* the river Scheldt is broadest in (the province of) Sealand.

Exercises.

26.

Write down the Comparative and Superlative of:

arm, aanzienlijk, bedroefd, begeerlijk, bemind, belangrijk, bouwvallig, beroemd, blijde, bekwaam, bloode, deftig, duidelijk, ellendig, frisch, goedkoop, goed, geleerd, gemakkelijk, gierig, hoog, handig, hevig, innemend, ingenomen, jong, juist, koel, klein, lief, nauwkeurig, oud, ongelukkig, ongesteld, schaarsch, trotsch, treurig, tevreden, uitmuntend, uitstekend, vlijtig, vergenoegd, vrijmoedig, veel, vriendelijk, wijs, wakker, weinig, welsprekend, weldadig, woedend, zeker, zuiver, zwaar.

27.

His sister is a tall and beautiful lady. Tell was no bad sportsman. The king is a good father. We go to London with the Flushing (*Vlissingen* — *Vlissinger*) boat. Do you go with the Amsterdam boat? My most beloved friend goes

with me. In the wood we enjoyed the greatest rest. The upper part of the house is decayed. The younger of these two boys is ill (*ziek*). This fact (*feit*) is of the utmost importance. He goes with a Rotterdam boat to New-York. We have seen the House of Commons and the House of Peers. That village is most lovely. Are you as tall as your brother? No I am much taller than he. That man is more clever than learned. Schoolbooks (*Schoolboeken*) are cheaper than novels (*romans*). This room is extremely large. Where is the (river) Thames (*Theems*) broadest? The miser was less happy than rich. Be contented and you will be happier than the richest (man).

Fourteenth Lesson. Veertiende Les.

De twaalf maanden van het jaar.

De maanden van het jaar zijn: Januari, Februari, Maart, April, Mei, Juni, Juli, Augustus, September, October, November en December. Januari, Maart, Mei, Juli, Augustus, October en December hebben een en dertig dagen. April, Juni, September en November hebben dertig dagen. Februari heeft in een gewoon jaar acht en twintig, in een schrikkeljaar negen en twintig dagen.

December, Januari en Februari zijn de wintermaanden; Maart, April en Mei de lentemaanden; Juni, Juli en Augustus de zomermaanden; September, October en November de herfstmaanden.

Iedere Maand heeft hare eigenaardige bekoorlijkheden, maar toch zal menigeen aan de Meimaand met hare prachtige bloemen en aan de Octobermaand met hare heerlijke vruchten de voorkeur geven; terwijl de kinderen vooral December als eene der prettigste maanden zullen beschouwen.

<i>Maand</i> (f.) month	<i>de voorkeur geven</i> (aan) to
<i>het jaar</i> year	prefer . . . (to)
<i>schrikkeljaar</i> leap-year	<i>gewoon</i> common
<i>de lentemaand</i> March	<i>eigenaardig</i> proper
<i>de zomermaand</i> June	<i>prettig</i> merry
<i>de herfstmaand</i> September	<i>dertig</i> thirty
<i>de wintermaand</i> December	<i>een en dertig</i> thirty-one
<i>bekoorlijkheid</i> charm	<i>acht en twintig</i> twenty-eight
	<i>negen en twintig</i> twenty-nine.

Conversation.

Hoe heeten de maanden van het jaar?

Welke maanden hebben dertig en welke hebben een en dertig dagen?

Hoeveel dagen heeft Februari?

Welke zijn de lente- en zomermaanden?

Welke de herfst- en wintermaanden?
 Welke maanden worden door velen voor de schoonste gehouden?
 In welke maand vieren vooral de kinderen feest?
 Op welken dag?¹⁾

The Verb. (Continued.)

Impersonal verbs. *Onpersoonlijke werkwoorden.*

§ 231. Impersonal verbs are used in the Third Person S. only, with **het** as a grammatical subject.

§ 232. Impersonal are:

All verbs denoting the workings of nature:

<i>bliksemen</i> to lighten,	<i>het bliksem</i>
<i>broeien</i> to brood,	<i>er broeit een onweer</i> it is sultry
<i>donderen</i> to thunder,	<i>het dondert</i> [weather
<i>dooien</i> to thaw,	<i>het dooit</i>
<i>hagelen</i> to hail,	<i>het hagelt</i>
<i>ijzelen</i>	<i>het ijzelt</i> the rain falls frozen
<i>lichten</i> to lighten,	<i>het licht</i>
<i>misten</i> to be misty,	<i>het mist</i>
<i>nevelen</i> to be foggy,	<i>het nevelt</i>
<i>regenen</i> to rain,	<i>het regent</i>
<i>rijpen</i>	<i>het rijpt</i> it freezes with a hoar-
<i>schemeren</i> to gleam,	<i>het schemert</i> [frost
<i>sneeuwen</i> to snow,	<i>het sneeuwt</i>
<i>stofregenen</i> to drizzle,	<i>het stofregent</i>
<i>vriezen</i> to freeze,	<i>het vriest</i>
<i>waaien</i> to blow, to be windy,	<i>het waait</i> the wind blows
<i>weerlichten</i> = <i>lichten</i> ,	<i>het weerlicht.</i>

The periphrastical expressions, denoting **weather**, **time**, or simply an action without mentioning the doer:

het is winderig, nevelig, koud, warm, zacht, zwoel (zoel), drukkend, gloeiend heet, buiig, ongestadig, onstuimig, it is windy, foggy, cold, warm, mild, sultry, . . . exceedingly warm, showery, unsteady, stormy; — *het is laat, vroeg, avond, half zes* it is late, early, evening, half past five; — *het slaat, schijnt, houdt op* it strikes, seems, ceases; *er wordt gezegd* it is said; *er werd veel gezongen en gesprongen* there was much singing and dancing.

Some verbs which express a sentiment or an impression (*gevoelsaandoening*):

het bedroeft, smart, verdriet mij I am sorry
het berouwt mij I repent

¹⁾ St. Nicholas-day is celebrated in the Netherlands on the 5th of December. All sorts of presents are delivered in a mysterious manner by the good old Saint, who is said to have lived as a bishop of Lydia in the third century.

het doet mij leed I am sorry
het grieft mij I am vexed
het past mij it becomes me
het spijt mij I am sorry, it vexes me
het verheugt, verblijdt mij I am glad
het verveelt mij it wearies me
het walgt mij it disgusts me
mij dorst I am thirsty
mij hongert I am hungry, &c.

General expressions, as :

het gebeurt it occurs
het geschiedt it happens
het past, voegt, betaamt it is proper, &c.,

and the great number of expressions with *het is*:

het is billijk, rechtvaardig it is just
het is duidelijk it is plain
het is helder, klaar it is clear
het is natuurlijk it is natural
het is waar, zeker it is true, certain, &c. &c.

§ 233. If *het*, being the subject of a not genuine impersonal verb, is used instead of a Plural-form, the verb stands in the Pl.:

het zijn goede boeken, het waren groote eieren.

§ 234. *Er (daar) is, er (daar) zijn* are translated by there is, there are:

Er zijn slechte menschen! There are bad men!

Wat voor nieuws is er? What news!

Er (daar) zijn er weinig, die dat weten! There are but few, who know that!

§ 235. Conjugation of an impersonal verb:

Infinitive

Present	Perfect
<i>Sneeuwen</i> to snow	<i>Gesneeuwd hebben</i> to have snowed

Participles

Present	Perfect
<i>Sneeuwend</i> snowing	<i>Gesneeuwd</i> snowed
Indicative	Subjunctive

Present
<i>Het sneeuwt</i> it snows
<i>Het sneeuwe</i> it snow

Imperfect
<i>Het sneeuwde</i> it snowed
<i>Het sneeuwde</i> it snowed

Perfect
<i>Het heeft gesneeuwd</i> it has snowed
<i>Het hebbe gesneeuwd</i> it have snowed

Pluperfect

Het had gesneeuwd it had snowed *Het hadde gesneeuwd* it had snowed

Future Indefinite.

Het zal sneeuwen it will snow Is wanting

Future Perfect.

Het zal gesneeuwd hebben it will have snowed Is wanting

Present Conditional

Het zou(de) sneeuwen it would snow *Het zoude sneeuwen* it would snow

Past Conditional

Het zou(de) gesneeuwd hebben it would have snowed *Het zoude gesneeuwd hebben* it would have snowed.

§ 236. The genuine impersonal verbs denoting a working of nature are weak, except *vriezen*, which is strong: *het vriest* it freezes, *het vroom* it froze, *het heeft gevoren* or *gevrozen* it has frozen.

§ 237. Most verbs used impersonally, denoting a sentiment or an expression, govern the Accusative, a few the Dative:

	Present	Imperfect
With Acc.	<i>het verheugt mij</i>	<i>het verheugde mij</i>
	<i>het verheugt hem</i>	<i>het verheugde hem</i>
	<i>het verheugt ons</i>	<i>het verheugde ons</i>
	<i>het verheugt u</i>	<i>het verheugde u</i>
	<i>het verheugt hen</i>	<i>het verheugde hen</i>
With Dat.	<i>het doet mij leed</i>	<i>het deed mij leed</i>
	<i>het doet hem leed</i>	<i>het deed hem leed</i>
	<i>het doet ons leed</i>	<i>het deed ons leed</i>
	<i>het doet u leed</i>	<i>het deed u leed</i>
	<i>het doet hun leed</i>	<i>het deed hun leed.</i>

Exercises.

28.

Conjugate: *regenen*, *hagelen*, *misten*.

29.

Translate: In January and in December it is cold. In February it often snows. In March it is often stormy. In May it is not yet warm. In (the) Summer it is generally too warm. It thundered and lightened yesterday. It was very foggy this morning. It is warm enough now. I am glad, that it has not rained. It is natural, that it freezes in December. In which month does it freeze most (tr. the most)? In April the weather is unsteady, now it rains or hails or

snows, then it is mild. In March (the) Spring begins, in June (the) Summer, in September (the) Autumn and in December (the) Winter. There are many men, who do not know this. In which month are the apples ripe? Are there many apples and pears this year? Were there many bad men in his company (*gezelschap*)? Does it thaw now? No, it freezes again. I am very sorry that he leaves (*verlaat*) us. I am very glad that it freezes again (*weer*). It is very late already. There was much singing and dancing in the village. It seems that it freezes with a hoar-frost. What o'clock is it? It is half past five.

Fifteenth Lesson. Vijftiende Les.

De eik.

Van alle boomen van ons vaderland onderscheidt zich de eik door zijn stevig, hard hout, zijn breede kruin en zijn knoestigen stam. Sedert overouden tijd is hij het zinnebeeld van mannelijke kracht, verheven rust en koninklijke waardigheid. Nog thans schenkt men eenen krans van frisch eikenloof aan den man, die door burgerdeugd uitblinkt.

Van zijn hout maakt men nuttige gereedschappen en gebruikt het tot den bouw van schepen en huizen. Na honderd en meer jaren is het vaak nog zoo vast en sterk als of het nieuw ware. De meubelmaker verwerkt het daarom tot schoone stoelen, tafels, kasten en schrijftafels. Behalve de vruchtboomen is er geen boom zoo nuttig als de eik. De den, de linde, benevens den beuk en den olm, hebben geringere waarde dan hij.

De eik evenwel groeit slechts langzaam. Terwijl de populier binnen weinige jaren zeer hoog wordt, heeft hij eerst na zeer langen tijd zijn vollen wasdom bereikt.

<i>Kruin</i> (f.) top	<i>overoud</i> very ancient
<i>stam</i> (m.) trunk, stem	<i>verheven</i> sublime
<i>het zinnebeeld</i> symbol	<i>nuttig</i> useful
<i>kracht</i> (f.) strength	<i>vast</i> solid, hard
<i>waardigheid</i> dignity	<i>weinige</i> few
<i>krans</i> (m.) wreath	<i>sedert</i> since
<i>het eikenloof</i> oak-leaves	<i>nog thans</i> still now
<i>burgerdeugd</i> civic virtue	<i>daarom</i> therefore
<i>gereedschappen</i> tools	<i>behalve</i> except
<i>bouw</i> (m.) construction	<i>geen</i> no
<i>meubelmaker</i> joiner	<i>benevens</i> together with
<i>stoel</i> (m.) chair	<i>evenwel</i> however
<i>kast</i> (f.) chest	<i>slechts</i> only
<i>schrijftafel</i> writing-table	<i>zich onderscheiden</i> to distinguish
<i>waarde</i> (f.) value	one's self
<i>van hout gemaakt</i> made of wood	<i>verwerken</i> to make into
<i>stevig</i> strong, solid	<i>groeien</i> to grow
<i>knoestig</i> knotty	<i>bereiken</i> to reach

- * *schenken* to give; *ik schenk, ik schonk, ik heb geschonken*
- * *uitblinken* to excel; *ik blink uit, ik blonk uit, ik heb uitgeblonken.*

Note. In Dutch *er* is often used as an expletive: *Behalve de vruchtboomen is er geen boom zoo nuttig als de eik. Er zijn er velen, die dat gelooven* there are many who believe that.

Conversation.

Waardoor onderscheidt zich de eik van andere boomen?
 Waarvan is hij sedert overouden tijd het zinnebeeld?
 Wat schenkt men nog thans aan den man, die door burgerdeugd uitblinkt?
 Wat maakt men van zijn hout?
 Blijft het eikenhout lang vast en sterk?
 Waartoe verwerkt de meubelmaker dit hout?
 Welke boomen zijn even nuttig als de eik?
 Welke boomen hebben geringere waarde?
 Hoe groeit de eik?
 Wanneer heeft hij zijn vollen wasdom bereikt?
 Groeit de populier ook langzaam?

The Verb. (Continued.)

Passive Voice. *Lijdende vorm.*

§ 238. The **Passive Voice** is formed with the aid of the Auxiliary Verb „*worden*“ (s. § 189):

Infinitive

Perfect	Present
<i>Bemind worden</i> to be loved	<i>Bemind geworden zijn</i> to have been loved

Participles

Perfect	Present
<i>Bemind wordende</i> being loved	<i>Bemind geworden</i> been loved

Indicative

Subjunctive

Present

<i>Ik word</i> <i>hij wordt</i> <i>wij worden</i> <i>gij wordt</i> <i>zij worden</i>	}	I am loved	<i>Ik worde</i> <i>hij worde</i> <i>wij worden</i> <i>gij wordet</i> <i>zij worden</i>	}	I be loved
--	---	------------	--	---	------------

Imperfect

<i>Ik werd bemind</i> I was loved	<i>Ik werde bemind</i> I were loved
&c.	&c.

Perfect

<i>Ik ben bemind geworden</i> I have been loved, &c.	<i>Ik zij bemind geworden</i> I have been loved
--	---

Pluperfect

Ik was bemind geworden *Ik ware bemind geworden*
I had been loved, &c. I had been loved, &c.

Future Indefinite.

Ik zal bemind worden I shall
be loved, &c. Is wanting

Future Perfect

Ik zal bemind geworden zijn
I shall have been loved, &c. Is wanting

Present Conditional

Ik zou(de) bemind worden *Ik zoude bemind worden* I
I should be loved should be loved

Past Conditional

Ik zou(de) bemind geworden *Ik zoude bemind geworden zijn*
zijn I should have been loved I should have been loved

Imperative.

S. *Word bemind!* Be (thou) loved!
Pl. *Wordt bemind!* Be (you) loved!

In the same manner are conjugated:

het wordt koud, het werd koud, het is koud geworden,
het was koud geworden, het zal koud worden, het zal koud
geworden zijn, het zou koud worden, het zou koud geworden
zijn, het worde koud, het werde koud, het zij koud geworden,
het ware koud geworden &c.

Reflexive Verbs. *Wederkeerige werkwoorden.*

§ 239. Genuine Reflexive Verbs are always used
with a Reflexive Pronoun: *zich schamen* to be ashamed,
zich beroemen to pride one's self (on), *zich ontfermen* to
have mercy (upon). Cp.: *zij wasschen zich* they wash
themselves, *zij wasschen de kinderen* they wash the children.

§ 240. Conjugation of a Reflexive Verb:

Infinitive

Present	Perfect
<i>Zich verheugen</i> to rejoice	<i>Zich verheugd hebben</i> to have rejoiced

Participles

Present	Perfect
<i>Zich verheugende</i> rejoicing	<i>Zich verheugd hebbende</i> having rejoiced

Indicative

Subjunctive

Present	
<i>Ik verheug mij</i> I rejoice	<i>Ik verheuge mij</i> I rejoice
<i>hij verheugt zich</i>	<i>hij verheuge zich</i>
<i>wij verheugen ons</i>	<i>wij verheugen ons</i>
<i>gij verheugt u</i>	<i>gij verheugt u</i>
<i>zij verheugen zich</i>	<i>zij verheugen zich</i>

Imperfect

Ik verheugde mij I rejoiced, &c. *Ik verheugde mij* I rejoiced, &c.

Perfect

Ik heb mij verheugd I have rejoiced, &c. *Ik hebbe mij verheugd* I have rejoiced, &c.

Pluperfect

Ik had mij verheugd I had rejoiced, &c. *Ik hadde mij verheugd* I had rejoiced, &c.

Future Indefinite

Ik zal mij verheugen I shall rejoice *Is wanting*

Future Perfect

Ik zal mij verheugd hebben I shall have rejoiced, &c. *Is wanting*

Present Conditional

Ik zou mij verheugen I should rejoice, &c. *Ik zou mij verheugen* I should rejoice, &c.

Past Conditional

Ik zou mij verheugd hebben I should have rejoiced, &c. *Ik zou mij verheugd hebben* I should have rejoiced, &c.

Imperative

S. *Verheug u* rejoice! Pl. *Verheugt u* rejoice!

Interrogative form

Present *Verheug ik mij?* do I rejoice? &c. Imperfect *Verheugde ik mij?* did I rejoice? &c.

Negative form

Ik verheug mij niet I do not rejoice, &c. *Ik verheugde mij niet* I did not rejoice, &c.

Negative-Interrogative form

Verheug ik mij niet? do I not rejoice? &c. *Verheugde ik mij niet?* did I not rejoice? &c.

Exercises.

30.

Conjugate: *gestraft worden*, *gezien worden*, *licht worden* (impersonal).

31.

Conjugate: *zich schamen*, *zich verwonderen*, *zich wasschen*.

Sixteenth Lesson. Zestiende Les.

Genève.

Genève was de geboorte- of woonplaats van een aantal mannen, wier namen algemeen bekend zijn. Hier oefende

Calvijn in zijn tijd een grooten invloed; hier woonden en werkten, om maar eenigen te noemen, Beza, Rousseau, de Saussure, de Candolle, mevrouw de Stäel. Bijna geen straat die niet een huis bevat, welks bewoner naam in de wereld gemaakt heeft. Nog tegenwoordig is de stad op het gebied der fijne industrie vermaard en houdt daarin meer dan vier duizend personen bezig. Jaarlijks worden er minstens honderd duizend uurwerken gemaakt en naar het buitenland verzonden. Een der fraaiste plekjes te Genève is het eiland van Rousseau, dat met zijn bronzen standbeeld prijkt. Den 28^{en} (*pron.* acht en twintigsten) Juni 1836 (*pron.* achttien honderd zes en dertig) vierde de stad, die hem eenmaal uitgeworpen had, met veel plechtigheid het eeuwfeest der geboorte van den wijsgeer. Ook Voltaire bewoonde langen tijd de buitenplaats *les Délices* in de nabijheid van Genève, doch werd evenzeer door de onverdraagzaamheid vandaar verjaagd en begaf zich naar Lausanne, totdat hij eindelijk het armzalige Ferney met zijn acht hutten met rieten daken, wederom in de nabijheid van Genève, kocht.

Genève Geneva
geboorteplaats birth-place
woonplaats dwelling-place
aantal (n.) number
naam (m.) name
mevrouw madam, mistress
bewoner inhabitant
wereld (f.) world
het gebied der industrie the domain of industry
persoon (m. or f.) person
het uurwerk clock
het buitenland foreign country;
naar het buitenland abroad
plekje spot, place
plechtigheid ceremony
het eeuwfeest jubilee
wijsgeer philosopher
buitenplaats country-seat
nabijheid neighbourhood
het eiland isle
hut (f.) hut, cottage
het dak roof
wier namen whose names
algemeen generally
bekend known
eenigen some, a few
welks bewoner the inhabitant
of which
fijn fine
vermaard celebrated
vier duizend four thousand

honderd duizend hundred thousand
schoon nice, beautiful
bronzen of bronze
armzalig miserable
riet reed, thatch
rietdak thatched roof
tegenwoordig at present, now-days
jaarlijks (Adv.) annually
jaarlijksch (Adj.) annual
bijna nearly
minstens at least
eenmaal once
éénmaal once (only)
veel much, many
langen tijd long
doch but, however
evenzeer also
vandaar from there
totdat till
eindelijk at last
wederom again
wonen to dwell
bewonen to inhabit
noemen to call
bevatten to contain
naam maken to make one's self a name
bezig houden to occupy
prijken to shine, to glitter
viere to celebrate

* *zenden* to send; *ik zend, ik zond, ik heb gezonden*
 (*) *verjagen* to expel; *part. verjaagd.*

Conversation.

Waardoor is Genève in de geschiedenis (*history*) bekend?
 Wie hebben er zoo al gewoond en gewerkt?
 Waaraan herinnert ons bijna elke straat?
 Op welk gebied is de stad tegenwoordig nog vermaard?
 Waarmede houdt zij meer dan 4000 personen bezig?
 Hoeveel uurwerken worden er jaarlijks gemaakt?
 Waarheen worden deze verzonden?
 Noem een der fraaiste plekjes van Genève?
 Wat vierde de stad den 28^{en} Juni 1836?
 Waar woonde Voltaire langen tijd?
 Waarheen begaf hij zich?
 Hoe lang bleef hij daar?

Numerals. *Telwoorden.*

I. Cardinal numbers. *Hoofdgetallen.*

§ 241. The Cardinal numbers are:

1 <i>één</i> one	27 <i>zeven en twintig</i> twenty-seven
2 <i>twee</i> two	28 <i>acht en twintig</i> twenty-eight
3 <i>drie</i> three	29 <i>negen en twintig</i> twenty-nine
4 <i>vier</i> four	30 <i>dertig</i> thirty
5 <i>vijs</i> five	40 <i>veertig</i> forty
6 <i>zes</i> six	50 <i>vijftig</i> fifty
7 <i>zeven</i> seven	60 <i>zestig</i> sixty
8 <i>acht</i> eight	70 <i>zeventig</i> seventy
9 <i>negen</i> nine	80 <i>tachtig</i> eighty
10 <i>tien</i> ten	90 <i>negentig</i> ninety
11 <i>elf</i> eleven	100 <i>honderd</i> hundred
12 <i>twaalf</i> twelve	101 <i>honderd (en) één</i> one hundred and one
13 <i>dertien</i> thirteen	102 <i>honderd (en) twee</i> one hundred and two
14 <i>veertien</i> fourteen	110 <i>honderd (en) tien</i> one hundred and ten
15 <i>vijftien</i> fifteen	200 <i>tweehonderd</i> two hundred
16 <i>zestien</i> sixteen	300 <i>driehonderd</i> three hundred
17 <i>zeventien</i> seventeen	400 <i>vierhonderd</i> four hundred
18 <i>achttien</i> eighteen	500 <i>vijfhonderd</i> five hundred
19 <i>negentien</i> nineteen	1000 <i>duizend</i> a thousand
20 <i>twintig</i> twenty	1001 <i>duizend (en) één</i> a thousand and one
21 <i>één en twintig</i> twenty-one	
22 <i>twee en twintig</i> twenty-two	
23 <i>drie en twintig</i> twenty-three	
24 <i>vier en twintig</i> twenty-four	
25 <i>vijs en twintig</i> twenty-five	
26 <i>zes en twintig</i> twenty-six	

1100 <i>elfhonderd</i> eleven hun- dred	10,000 <i>tien duizend</i> ten thou- sand
1200 <i>twaalfhonderd</i> twelve hundred	100,000 <i>honderd duizend</i> a hundred thousand
2000 <i>twee duizend</i> two thou- sand	1,000,000 <i>één millioen</i> a mil- lion
3000 <i>drie duizend</i> three thou- sand	10,000,000 <i>tien millioen</i> ten million.
9000 <i>negen duizend</i> nine thousand	

§ 242. The number *een* and the negation *geen*, when joined to a noun, are declined like the Indefinite Article (s. § 166). *Beide* both is declined like the Definite Article:

N. *beide*, G. *beider*, D. *beiden*, A. *beide*.

If preceded by a defining word it is declined like an Adjective:

N. *de beide*, G. *der beide*, D. *den beiden*, A. *de beide*.

If used substantively for **persons**:

N. *beiden*, G. *beider*, D. *beiden*, A. *beiden*;

and for **things**:

N. *beide*, G. *beider*, D. *beiden*, A. *beide*.

§ 243. *Millioen*, *billioen*, *trillioen*, *milliard* are Neuter Substantives, Pl.: *millioenen* &c. *Honderd* and *duizend* when not preceded or followed by a numeral are also Substantives, Pl.: *honderden*, *duizenden*.

§ 244. The genuine Cardinal Numbers are indeclinable. Except:

If used substantively: *twee* *vieren* two fours, *vier* *negens* four nines.

In expressions of time, if the word *uren* is omitted: *Hoe laat is het?* What o'clock is it? *Het is zes uur* it is six o'clock, *het is half zes* it is half past five, *het is kwart (kwartier) voor zessen* it is a quarter to six, *het is kwart (kwartier) over zessen* it is a quarter past six, *het is vijf minuten voor zessen* it is five minutes to six, *het is tien minuten voor zessen* it is ten minutes to six, *het is bij zessen* it is nearly six o'clock, *het is over zessen* it is past six o'clock, *ik ga om zes uur uit* I go out at six o'clock.

§ 245. The number 1120 may be read and written: *elfhonderd (en) twintig* or *één duizend één honderd (en) twintig*, as a date it is pronounced (in the year) *elfhonderd twintig*.

Note. If preceded by another numeral *honderd* is written with the preceding number in one word, but not *duizend*: *tweehonderd*, *driehonderd*, *vierhonderd* &c.; *twee duizend*, *drie duizend*, *vier duizend* &c.

II. Ordinal numbers. *Ranggetallen.*

§ 246. These are formed from the cardinals by adding *-de* from 2 to 19, and *-ste* from 20 upwards:

Irregular are: *eerste*, *achtste*; instead of *driede*, *drietiende* the words *derde* and *dertiende* are used.

The 1st <i>de eerste</i>	The 17th <i>de zeventiende</i>
The 2nd <i>de tweede</i>	The 18th <i>de achttiende</i>
The 3rd <i>de derde</i>	The 19th <i>de negentiende</i>
The 4th <i>de vierde</i>	The 20th <i>de twintigste</i>
The 5th <i>de vijfde</i>	The 21st <i>de één en twintigste</i>
The 6th <i>de zesde</i>	The 30th <i>de dertigste</i>
The 7th <i>de zevende</i>	The 40th <i>de veertigste</i>
The 8th <i>de achtste</i>	The 50th <i>de vijftigste</i>
The 9th <i>de negende</i>	The 60th <i>de zestigste</i>
The 10th <i>de tiende</i>	The 70th <i>de zeventigste</i>
The 11th <i>de elfde</i>	The 80th <i>de tachtigste</i>
The 12th <i>de twaalfde</i>	The 90th <i>de negentigste</i>
The 13th <i>de dertiende</i>	The 100th <i>de honderdste</i>
The 14th <i>de veertiende</i>	The 500th <i>de vijfhonderdste</i>
The 15th <i>de vijftiende</i>	The 1000th <i>de duizendste</i>
The 16th <i>de zestiende</i>	The 1,000,000th <i>de millioenste</i> .

They are declined like Adjectives.

§ 247. **The former** and **the latter**, when referring to **two** persons or objects are translated into Dutch by *de eerste* and *de laatste* (s. § 222).

§ 248. The date is expressed as follows:

De hoeveelste is het vandaag } What is the day of the
or *den hoeveelste hebben wij vandaag* } month?

Het is de twee en twintigste April } It is the 22nd
or *wij hebben den twee en twintigsten April* } of April.

§ 249. **Distinctives** are formed from the ordinals by the word *ten*:

<i>ten eerste</i> firstly	<i>ten tiende</i> tenthly
<i>ten tweede</i> secondly	<i>ten twintigste</i> twentiethly
<i>ten derde</i> thirdly	&c.

III. Multiplicatives. *Verdubbelgetallen.*

§ 250. The multiplicatives are formed by adding the syllable *-voud* to the Cardinal numbers: *eenvoud* or *enkelvoud* (more usual) simple, *tweevoud* twofold,

drievoud threefold, *honderdvoud* hundredfold; they are used substantively only.

Of these words Adj. or Adv. may be formed by adding *-ig*: *eenvoudig* or *enkelvoudig*, *tweevoudig* or *dubbel*, *drievoudig*, *honderdvoudig*.

IV. Variative Numerals. *Soortgetallen*.

§ 251. These are formed by adding *hande* (= kind) which is preceded by *er* or *der*; *er* is used with *één*, *twee*, *drie*, *acht*, *honderd*, *duizend* and the tens: *eenerhande* of one kind, *tweeerhande* of two kinds, *drieerhande*, *achterhande*, *honderderhande*, *duizenderhande*, *twintigerhande*, *vijftigerhande*. With all the other *der* is used: *vierderhande* of four kinds, *vijsderhande*, *zesderhande* &c.

Words compounded with *lei* have also the same meaning: *eenerlei*, *tweeerlei*, *drieerlei*, *vijsderlei*, *dertigerlei* &c.

V. Numbers of repetition. *Herhalingsgetallen*.

§ 252. The Numbers of repetition are adverbs which are formed by adding *maal*, *keer* or *werf* to the Cardinal Numbers: *eenmaal* or *eens* once, *tweemaal*, *tweekeer*, *tweewerf* twice, *driemaal*, *driekeer*, *driewerf* thrice, &c. *Een* is also combined with *-reis*: *eenreis* once, shortened to *ereis* or even *res* (ræs).

VI. Fractional Numbers. *Breukgetallen*.

§ 253. Except *half* they have the same form as the Ordinal Numbers: $\frac{1}{2}$ = *een half*, $\frac{1}{3}$ = *een derde*, $\frac{1}{4}$ = *een vierde* or *een kwart*, $\frac{1}{5}$ = *een vijfde*, 0.1 *een tiende*, 0.01 *een honderdste*, 0.001 *een duizendste*, 0.000001 *een millioenste*.

Note 1. If *half* is used as an Adj. it is placed after the article: *een half uur* half an hour, *het halve jaar* half the year, *een halve dag* half a day. — **The half** = *de helft*.

Note 2. With *half* another kind of indeclinable diminutive numerals is formed: *anderhalf* = $1\frac{1}{2}$, *derdehalf* = two whole ones and the third half, *vierdehalf* = $3\frac{1}{2}$, *vijsdehalf* = $4\frac{1}{2}$ &c.

VII. Indefinite Numbers. *Onbepaalde telwoorden*.

§ 254. These are: *weinige* few, *enkele*, *ettelijke*, *eenige*, *sommige* some, *verscheidene* several, *vele* many, *alle* all, *menig* many a one, *(de) meeste* most, *(de) minste* the least.

Eenig is also used as an Adj. before collectives: *eenig geld*, *eenig volk*.

Menig is used in the Sing. only: *menig man, menige vrouw, menig kind*; the G. is not used, and before masculine names of persons it has no ending at all: N., D., A. *menig generaal*.

§ 255. *Sommige, verscheidene, alle* must be used without the Article; *vele, weinige, enkele, eenige, beide* may be used without the Article; they have the same declension as the Adjectives:

N. *sommige, alle, vele, eenige* &c. (*menschen*)

G. (paraphrased) *van sommige* &c.

D. *sommigen, allen, velen, eenigen* (*menschen*)

A. *sommige, alle, vele, eenige* (*menschen*).

§ 256. The Indefinite Numbers which are used in the Plural may be used **substantively**, but for persons only, they are inflected like the Substantives ending in *e*; in the Gen. the old ending *er* is generally used except with *weinige*.

N. *sommigen*, G. *sommiger*, D. *sommigen*, A. *sommigen*.

Exercise.

32.

Translate: Thirty-one apples, some idols, many commoners, fifty-three books, all leaves, a hundred loaves, the first trees, the tenth brig (*brik*), many a kingdom, a few pigeons, the eighteenth [of] December, three three-masters, most oaks, many a general, two kinds of trumpets, all sorts of songs, many heads, a few houses, half past six, the (*den*) twentieth [of] June, thrice written, it is a quarter past one, both saw it, no kings, it is past three o'clock, the eighth merchant, four sorts of lilies, all kinds of men, the ninth month, the first dinner, some money, the twenty-first [of] May eighteen hundred and thirty six, a hundred thousand watches, four hundred streets, four thousand persons, a half, the half, half a pound, a tenth part, three nines, four eighths, a ten millionth, several ministers, both boys, a threefold misfortune, ninety patients, a twofold puzzle, his birthday is on the sixth of August, the eleventh bill, it is already past twelve o'clock, another time, two guineas and a half, one guilder and a half, eighty books, the third dog, six sorts of trees, four hundredths of a guilder, the thirtieth of November eighteen hundred and ninety-one, fifty sorts of watches, several dogs, some numerals, many verbs, the hundredth man, what o'clock is it? What day of the month is it? It is the first, the third, the eighth.

Seventeenth Lesson. Zeventiende Les.

Gestrafte onbeschaamdheid.

Een hoveling, die Beaumarchais, den schrijver van Figaro's Huwelijk, met een zeer mooien rok aan, in de galerij van Versailles zag wandelen, meende den geestigen tooneeldichter, die de zoon van een horlogemaker was, eene gevoelige les te kunnen geven.

Hij ging naar hem toe en zeide: „Zoo, mijnheer Beaumarchais, ik ben blij dat ik u ontmoet: mijn horloge is geheel van streek; wees zoo goed er even naar te zien.“ — „Volgaarne, mijnheer, maar ik moet u vooruit zeggen dat ik zeer onhandig ben.“

Toen de hoveling echter bleef aanhouden, nam hij het horloge en liet het vallen.

„O! mijnheer, neem mij niet kwalijk. Ik had u immers gewaarschuwd, gij wildet echter niet anders.“

En Beaumarchais verwijderde zich, den man, die hem had willen vernederen, zeer verlegen latende staan.

Onbeschaamdheid impudence
hoveling courtier
schrijver author, writer, clerk
het huwelijk marriage
rok (m.) coat
galerij gallery
tooneeldichter dramatic poet
horlogemaker watch-maker
mooi fine
geestig witty
gevoelig severe
naar hem toe to him
volgaarne with pleasure
vooruit beforehand

onhandig clumsy
echter however
immers to be sure
verlegen staan to be ashamed
wandelen to walk
ontmoeten to meet
vernederen to humble
van streek zijn: deze man is van
streek is unwell, is geheel van
streek quite upset, het horloge
is van streek the watch is out
of order
kwalijk nemen to take amiss

* *blijven* to remain, to persist: ik blijf, ik bleef, ik ben gebleven

* *aanhouden* to insist: ik houd aan, ik hield aan, ik heb aangehouden.

Note. If the Infinitive of a verb is used with the auxiliaries: *hebben, zijn, worden, kunnen, mogen* &c., or with the verbs *zien, hooren, helpen, maken, leeren*, the principal verb is nearly always put after the auxiliary or one of the other verbs mentioned: *Een hoveling, die B. zag wandelen, toen de hoveling echter bleef aanhouden*; cp.: *ik heb hem leeren kennen* I got acquainted with him, *ik heb hem helpen zoeken* I have helped him to look for it, *hij heeft mij laten komen* he has ordered me to come, *hij wist, dat ik hem had geroepen* (or *geroepen had*) he knew, that I had called him.

Conversation.

Hoe en waar wandelde eens Beaumarchais?
 Van wien was Beaumarchais een zoon?
 Wie zag hem daar wandelen?
 Wat meende deze den tooneeldichter te kunnen geven?
 Wat zeide hij daarom tot hem?
 Wat meende B. vooruit te moeten zeggen?
 Wat deed B., toen de hoveling bleef aanhouden?
 Hoe verontschuldigde zich B.?
 Wat deed B. daarna?

Pronouns. *De voornaamwoorden.*

I. Personal Pronouns. *Persoonlijke voornaamwoorden.*

§ 257. Declension:

First Person		
Singular		Plural
N. <i>Ik (ik)</i>	I	<i>Wij (we)</i> we
G. <i>mijns, mijner</i>		<i>ons, onzer</i>
D. <i>mij (me)</i>		<i>ons</i>
A. <i>mij (me)</i>		<i>ons</i>
Second Person		
Singular and Plural		
N. <i>Gij (ge), jij (je)</i>	thou — you	
G. <i>uws, uwer</i>		
D. <i>u, jou (je)</i>		
A. <i>u, jou (je)</i>		
Third Person		
Singular		Neuter
Masculine	Feminine	
N. <i>Hij</i> he	<i>Zij (ze)</i> she	<i>Het (t)</i> it
G. <i>zijns, zijner</i>	<i>haars, harer</i>	— —
D. <i>hem (em, 'm)</i>	<i>haar (er)</i>	<i>het (t)</i>
A. <i>hem (em, 'm)</i>	<i>haar (er, ze)</i>	<i>het (t)</i>
Plural		
Masculine and Neuter		Feminine
N. <i>Zij (ze)</i> they	<i>Zij (ze)</i> they	
G. <i>huns, hunner</i>	<i>haar, harer</i>	
D. <i>hun</i>	<i>haar (er)</i>	
A. <i>hen (ze)</i>	<i>haar (er, ze).</i>	

§ 258. The Pronoun of the second P. S. *du* is no longer used, it has been replaced by the second P. Pl. In colloquial language *gij* has become *jij, jou, je* in the S.; in the Pl. *gijlieden, ulieden, jelieden*, shortened to *jelui* and *jullie* is used. In polite conversation *U* is used for the S. as well as for the Pl.

In letters *Gij* is used when addressing friends, in other cases *U* (= *Uwe Edelheid*) is written with the verb in the 2nd P. Pl. or 3rd P. S.: *U hebt* or *U heeft*.

§ 259. The Gen. *mijns, ons, uws, zijns, haars* occurs in connection with *zelfs* or *gelijke* only: *mijns gelijke* my equal(s), *uws gelijke* your equal(s), *om haars zelfs wil* for her own sake.

The Gen. *mijner, onzer, uwer, zijner, hunner* occurs in more dignified style and poetry, when the verb or adjective governs the genitive case: *gedenk mijner* remember me, *hij is uwer niet waardig* he is not worthy of you.

In all other cases the Gen. is paraphrased by *van* or replaced by a Possessive Pronoun: *de kinderen van mijn vriend, de huizen van uw vader*.

§ 260. The D. and A. of the Pers. Pronouns are used as **Reflexive Pronouns**. The Third P. however has a special Reflexive form, viz. *zich* which is used in the D. and A. only for all genders S. and Pl.

§ 261. The **Reciprocal Pronouns** are: *elkander* (*elkaar*) and *malkander* (*malkaar*) each other. In the G. they take *s*; the D. and A. have the same form as the N.: *zij ontmoetten elkander* they met with each other, *wij zullen elkander schrijven* we shall write to each other, *elkanders geluk* each other's fortune.

§ 262. To strengthen the signification of the Pers. Pronouns the word *zelf* is added. In the S. *zelf* is generally used, in the Pl. *zelve*: *ik zelf heb het gezien* I have seen it myself, *wij zelve hebben het gehoord* we have heard it ourselves.

§ 263. In Dutch the Pers. Pronouns are sometimes used instead of the Demonstrative (s. § 281) and often instead of the Correlative Pronouns (s. § 282).

II. Possessive Pronouns. *Bezittelijke voornaamwoorden.*

§ 264. The Possessive Pr. are: *mijn* my — *ons* our; *uw* thy or your; *zijn* his or its — *hun* their; *haar* her or their.

§ 265. They are declined as follows:

Masc. Sing.	Fem. Sing.	Neuter Sing.	Pl. (all genders)
N. <i>mijn</i>	<i>mijne</i>	<i>mijn</i>	<i>mijne</i>
G. <i>mijns</i>	<i>mijner</i>	<i>mijns</i>	<i>mijner</i>
D. <i>mijnen</i>	<i>mijne(r)</i>	<i>mijnen</i>	<i>mijnen</i>
A. <i>mijnen</i>	<i>mijne</i>	<i>mijn</i>	<i>mijne</i> .

Except **ons** which has the form **onze** in the Nom. Sing. of the masculine gender: *mijn, uw, zijn, haar, hun vader — onze vader.*

§ 266. If preceded by the definite article, they are used adjectively and inflected like an Adjective:

N. *Mijn vader of de uwe is hier* my father is here or yours

G. *Het huis mijns vaders of dat des uwen* the house of my father or of yours

D. *Ik gehoorzaam mijnen vader en gij den uwen* I obey my father and you obey yours

A. *Ik bemin mijnen vader en gij den uwen* I love my father and you love yours.

Plural: N. *mijne broeders en de uwe*

G. *mijner broeders en der uwe*

D. *mijnen broeders en den uwen*

A. *mijne broeders en de uwe.*

§ 267. If they do not refer to a preceding substantive, they are used substantively and are inflected like masculine names of persons ending in **e**:

S. N. *Hoogachtend, blijf ik geheel de Uwe* I remain, yours respectfully

A. *Hoogachtend noem ik mij den Uwe.*

Pl. N. *Geene menschen zijn hem dierbaarder dan de zijnen* nobody is dearer to him than his family

G. *Hij verwerft zich de liefde der zijnen* he obtains the love of his family

D. *Hij geeft den zijnen een goed voorbeeld* he gives his family a good example

A. *Hij zorgt goed voor de zijnen* he takes good care of his family.

§ 268. Since *du* and *dijn* are no longer used, *jouw* or *je* are used in familiar language; in other cases *uw* (in letters *Uw*) must be used both for the S. and Pl.

III. Interrogative Pronouns. *Vragende voornaamwoorden.*

§ 269. These are: *wie* who? *wat* what? *welk* which? *Wie?* applies to **persons**, it is always used substantively; *wat?* applies to inanimate **objects**, it is used substantively and adjectively; *welk?* applies to persons and objects, it is used adjectively.

§ 270. Declension of the interrogative pronouns:

a) <i>Wie:</i>	Masc. Sing.	Fem. Sing.	Plural.
N. <i>wie</i>	<i>wie</i>	<i>wie</i>	<i>wie</i>
G. <i>wiens</i>	<i>(wier)</i>	—	—
D. <i>wien</i>	<i>wie</i>	—	—
A. <i>wien</i>	<i>wie</i>	<i>wie</i>	<i>wie.</i>

The Genetive *wier* is used very seldom, it is generally paraphrased by: *van wie*.

b) *Wat* is used in the N. and A. only. In the other cases it is paraphrased by a preposition with the adverb *waar*; instead of *van wat*, *aan wat*, *in wat* &c., the words *waarvan*, *waaran*, *waarin* &c. are used.

c) *Welk* is declined like a possessive pronoun, the Genetive is paraphrased by *van*:

	Singular		Plural
	Masculine	Feminine	(all genders)
N.	<i>welke</i>	<i>welke</i>	<i>welke</i>
G.	—	—	—
D.	<i>welken</i>	<i>welke</i>	<i>welke(n)</i>
A.	<i>welken</i>	<i>welke</i>	<i>welke</i> .

§ 271. *Welk* is also used as an adjective, the N. and A. Singular of the masculine gender is invariably *welk* (instead of *welke*, *welken*): *Welk soldaat* what soldier? *Welke moeder zal dat doen* what mother will do this? *Van welk soldaat spreekt gij* of which soldier do you speak?

Instead of this adjective *welk* we may also use *wat voor een* or simply *wat*: *Wat voor een soldaat is hij?* *Wat voor een vrouw is dat?* *Wat man zou dat doen?* In the Plural *wat voor*: *Wat voor soldaten (vrouwen) zijn dat?*

Exercise.

33.

Translate: My book. Your daughter. Our house. Your king. His country-houses. Which loaf? Which man is his brother? What mother would do this? Whom do you see? [To] whom have you said it? Who was here? Whose house is this? Whose books have been lost? My house and yours. My dogs and his. Of what is he speaking (tr. speaks he)? Have you seen each other? He always thinks of his family. The book of my brother or that of yours is lost. His family loves him. The child has lost its money, it is sad. Have you sold (*verkocht*) your house? Which house? There you find your equals. We have done it for his sake. In which garden was his treasure? Whose book is this? My brother's or John's (tr. it is of my brother or of John).

Eighteenth Lesson. Achttiende Les.

Proza of poëzie.

De heer Jourdain wil eene dame een briefje schrijven en verzoekt zijn meester hem daaraan te helpen. Deze vraagt hem: Wilt gij haar verzen schrijven? poëzie?

De heer J. Neen, neen, geene verzen.

M. Dus proza?

J. Neen, noch proza, noch poëzie.

M. Het moet toch een van beide zijn.

J. Waarom dat?

M. Wel, mijnheer J., omdat wij slechts op tweeërlei wijzen onze gedachten kunnen uitdrukken, in proza of in poëzie.

J. Er is dus niets anders dan proza of poëzie?

M. Al wat geen proza is, is poëzie; en al wat geene poëzie is, heet proza.

J. En wat men nu zoo gewoonlijk spreekt, wat is dat dan?

M. Wel, dat is proza.

J. Wat: als ik bij voorbeeld zeg: Jan, breng me mijne pantoffels en geef mij mijne slaapmuts, is dat dan proza?

M. Zeker, mijnheer J.

J. Mijn hemel! dan heb ik al meer dan veertig jaren proza gesproken, zonder het zelf te weten, en ik ben u zeer verplicht dat gij mij dat geleerd hebt.

Proza (f.) prose
poëzie (f.) poetry
dame (Pl. *dames*) lady
briefje note
meester ¹⁾ teacher
vers (n.) verse
wijze (n.) manner
gedachten thoughts
voorbeeld (n.) example
bij voorbeeld (b. v.) for instance

Jan ²⁾ John
slaapmuts (f.) nightcap
hemel (m.) heaven
mijn hemel! good heavens!
daaraan with that
gewoonlijk generally
meer dan more than
uitdrukken to express
leeren a) to learn, b) = *onder-*
wijzen, onderrichten to teach

* *helpen* to help: *ik help, ik hielp, ik heb (ben) geholpen.*

Conversation.

Wat wil de heer Jourdain doen en wat verzoekt hij zijn meester?

Wat vraagt deze hem?

Wat wilde de heer Jourdain schrijven?

Waarom moest het proza of poëzie zijn?

Is er niets anders dan proza of poëzie?

Wat is dat, wat men zoo gewoonlijk spreekt?

Wat noemde de heer Jourdain als voorbeeld?

Wat had de heer Jourdain meer dan veertig jaren gedaan?

¹⁾ In conversational language *meester* (*schoolmeester*) is often used instead of *onderwijzer* teacher of a primary school; a teacher at a H. B. School (*Hoogere Burgerschool*) or a Gymnasium (*Gymnasium*) is called *leeraar*, a professor of the university (*Universiteit* or *Hoogeschool*) is called *professor* (pron. *professor*) or *hoogleraar*.

²⁾ *Jan* is the general name for servants and waiters: *Jan* (*geef*) *een vlammetje* (a match), *Jan* (*geef* *mij*) *een glas bier*.

IV. Demonstrative Pronouns. *Aanwijzende voornaamwoorden.*

§ 272. These are: a) the article *de*, b) *deze* this one, *die* or *gene* that, *dezelfde*, *diezelfde* the same, which are used substantively and adjectively, c) *degene* (*diegene*) that (of), used substantively only, d) *zelve* self, used adjectively only.

§ 273. *De* is inflected like the article *de*.

§ 274. *Deze* and *die* are declined as follows:

	Singular		Plural
Masculine	Feminine	Neuter	(all genders)
N. <i>deze</i>	<i>deze</i>	<i>dit</i>	<i>deze</i>
G. <i>dezes</i>	<i>dezer</i>	(<i>dezes</i>)	<i>dezer</i>
D. <i>dezen</i>	<i>deze(r)</i>	(<i>dezen</i>)	<i>dezen</i>
A. <i>dezen</i>	<i>deze</i>	<i>dit</i>	<i>deze</i> .

The Gen. of *deze*, used substantively, is always paraphrased.

	Singular		Plural
Masculine	Feminine	Neuter	(all genders)
N. <i>die</i>	<i>die</i>	<i>dat</i>	<i>die</i>
G. <i>diens</i>	<i>dier</i>	(<i>diens</i>)	<i>dier</i>
D. <i>dien</i>	<i>die(r)</i>	(<i>dien</i>)	<i>dien</i>
A. <i>dien</i>	<i>die</i>	<i>dat</i>	<i>die</i> .

§ 275. *Gene* is inflected like *deze*, but has no singular form for the neuter gender, for which *gindsch* is used: *gindsch huis*, *gene huizen*.

The G. is paraphrased by *van*, the D. by *aan*, which is also generally done with *dit* and *dat*.

§ 276. Instead of *dit* and *dat* used substantively and preceded by a preposition, pronominal adverbs are used: *hierdoor* (instead of *door dit*), *daarin* (inst. of *in dat*), *daarmede* (inst. of *met dat*), *hiervoor* (inst. of *voor dit*) &c.

§ 277. *Dezelfde*, *hetzelfde*, *diezelfde*, *datzelfde*, used adjectively, are inflected as an Adjective preceded by the Article.

If they are used substantively, they are declined as an Adjective which is used substantively:

M. S.	N. <i>dezelfde</i> , G. <i>deszelfden</i> , D. and A. <i>denzelfde</i>
F. S.	N. <i>dezelfde</i> , G. <i>derzelfde</i> , D. and A. <i>dezelfde</i>
N. S.	N. <i>hetzelfde</i> , D. and A. <i>hetzelfde</i> .

Plural.

N. *dezelfden*, G. *derzelfden*, D. *de(n)zelfden*, A. *dezelfden*.

Diegene and **diezelfde** are used but very seldom in modern Dutch.

§ 278. **Degene** has no Genetive form. For the Neuter Singular **datgene** is used. In the other cases it is declined like an Adj. used substantively:

M. S. N. **degene**, D. and A. **degene**

F. S. N., D. and A. **degene**

N. S. N., D. and A. **datgene**.

Plural. N. **degenen**, D. **de(n)genen**, A. **degenen**.

§ 279. **Zelve** is placed after Substantives and Pers. Pr. (s. § 262) to strengthen their signification. The word **zelf** may be used invariably: *ik zelf, wij zelf, hem zelf, den man zelf* &c., or we may make use of the following forms:

M. S. N. **zelve**, G. (**zelfs**), D. and A. **zelven**

F. S. In all cases **zelve**

N. S. N. **zelve**, G. (**zelfs**), A. and A. **zelve**.

Plural. N. **zelve**, G. **zelve**, D. **zelve(n)**, A. **zelve**.

The Gen. M. and N. never occurs with Substantives.

§ 280. In Dutch sometimes a Pers. Pronoun is used instead of a Demonstrative:

Kent gij dien officier? Neen hem niet, wel den andere.

Do you know that officer? No, not that one, but the other.

V. Correlative Pronouns. *Bepalingaankondigende voor-naamwoorden.*

§ 281. The Demonstrative Pronouns **degene** &c., when connected with a Relative Pronoun, are termed **Correlative Pronouns**. They are: a) **degene, die** or **die, welke**, b) **wie**, c) **dat, wat, datgene, hetgeen**, d) the Pers. Pronouns **hij, zij** (s. § 263).

Examples:

Degene is te beklagen, die geen vriend heeft he who has no friend is to be pitied.

Die, welke geen vriend heeft, is te beklagen.

Wie geen vriend heeft is te beklagen.

Hij (zij), die geen vriend heeft, enz. (= en zoo voorts, &c.)

Wee hem, wiens leven onnuttig besteed is woe to him whose life has been fooled away.

Dat, wat ik bedoel (Wat ik bedoel), zal ik u zeggen I shall tell you what I mean; *wat hij weet, zegt hij ook* he says what he knows; *aan datgene wat ik zeg (aan hetgeen ik zeg), behoeft gij niet te twijfelen* you need not doubt of that which I say.

VI. Relative Pronouns. *Betrekkelijke voornaamwoorden.*

§ 282. These are: a) some cases of the Demonstr.

Pr. *die* and of the Interrogative *wie*, b) the Interr.

Pr. *welke* with a neuter form *'twelk* or *hetwelk*.

§ 283. Declension of the Relative Pronouns *die, wie*:

	Singular		Plural
Masculine	Feminine	Neuter	(all genders)
N. <i>die</i>	<i>die</i>	<i>dat, wat</i>	<i>die</i>
G. <i>wiens</i>	<i>wier</i>	—	<i>wier</i>
D. <i>wien</i>	<i>wie(r)</i>	—	<i>wien</i>
A. <i>dien, wien</i>	<i>die, wie</i>	<i>dat, wat</i>	<i>die, wie.</i>

§ 284. The A. *wien* is used with a preposition only; in all other cases we must make use of *dien*: *De koning van wien ik gelezen heb* the king of whom I have read; *de koning dien ik gezien heb* the king whom I have seen.

§ 285. The N. and A. *wat* occur in connection with *het, alles, dat* and *datgene* only: *alles, wat wij gekocht hebben, was goedkoop* all that we have bought was cheap.

§ 286. The Genetives *wiens* and *wier* (S. and Pl.) refer to persons only. For objects, and generally for persons also, we make use of the pron. adverb *waarvan*. For the G. and D. Neuter we must use *waarvan* and likewise *waaruit, waarin, waardoor* &c., instead of *uit wat, in wat, door wat* &c.

§ 287. Declension of the relative *welke*:

	Singular		Plural
Masculine	Feminine	Neuter	(all genders)
N. <i>welke</i>	<i>welke</i>	<i>hetwelk</i>	<i>welke</i>
G. <i>welks</i>	<i>welker</i>	<i>welks</i>	<i>welker</i>
D. <i>welken</i>	<i>welke(r)</i>	—	<i>welken</i>
A. <i>welken</i>	<i>welke</i>	<i>hetwelk</i>	<i>welke.</i>

§ 288. The Gen. Masc. *welks* refers but seldom to persons. The N. and A. Neuter is *welk*, if it is used adjectively.

VII. Indefinite Pronouns. *Onbepaalde voornaamwoorden.*

§ 289. Some Indefinite Pronouns may be used only substantively: *men* one, they, people; *iemand* somebody, anybody, some one; *niemand* nobody; *iets* something, anything; *niets* nothing; *een iegelijk, iedereen, elkeen* or *een ieder* everybody, every one; *elkander* or *malkander* each other, one another.

Substantively or adjectively: *ieder, elk* every one, everybody.

Adjectively only: *zeker* a certain.

§ 290. *Men, iets* and *niets* are indeclinable: *Men zegt* people say, they say; *als men ziek is* when one is ill; *men heeft hem geroepen* he has been called. — *Hebt gij iets gezien? Neen, ik heb niets gezien* have you seen anything? No, I have seen nothing.

§ 291. *Iemand* and *niemand* take *s* in the Gen., in the D. and A. they remain unaltered.

§ 292. *Iedereen* and *elkeen* are invariable; *een iegelijk, een ieder*, also *ieder* and *elk* have no Plural; in the Gen. S. they take *s*, if used substantively.

§ 293. Declension of *ieder, elk* used adjectively:

	Masc. Sing.	Fem. Sing.	Neuter Sing.
N.	<i>ieder(e), elk(e)</i>	<i>iedere, elke</i>	<i>ieder, elk</i>
G.	— —	— —	— —
D.	<i>iedere, elken</i>	— —	— —
A.	<i>iedere, elken</i>	<i>iedere, elke</i>	<i>ieder, elk.</i>

The wanting cases are paraphrased. *Ieder, elk* are used with masculine names of persons: *ieder man, elk soldaat*, but *iedere vogel* (bird), *elke hond*.

§ 294. *Zeker* has the inflection of *ieder* and *elk*, but also a plural form: N. *zekere*, D. *zekeren*, A. *zekere*. If the Article *een* precedes, it is declined like an Adjective: *zeker man* — *een zekere man*, Pl. *zekere lieden*.

§ 295. *Elkander* or *elkaar*, *malkander* or *mekaar* may take *s* in the Gen., but in the other cases they remain unaltered.

§ 296. The following words are also considered as Indefinite Pronouns: a) the Pers. Pr. *het* as the subject of an impersonal verb (s. § 231); b) the Numeral *een* = a certain, as such it has always the form *eene*: *eene mijnheer A. is hier* a certain Mister A. is here; c) the Interrogative Pr. *wat* = something, some, a little: *wat moois* something beautiful, *wat brood* some bread.

Exercises.

34.

Translate: They say it. Of what do you speak? Every one knows it. Everybody has seen it. Of whom have you heard it? A certain Mister B. was here. Tell me with whom

you converse (*verkeeren*), and I shall tell you who you are. He who says so (tr. that), knows nothing about it (tr. of it). We pity him who has no friend. Everyone has heard of it. Nobody will know anything of it. Here are two books, this [one] belongs [to] you, that [one] belongs [to] your brother. He does not know what he says. I have seen this man [here] very often. Do you know that man [there]? A friend of his (tr. one of his friends) has been here, but he does not know which. They meet each other often. In which street? Are those houses yours? No, but these are mine. They always help each other. I have found somebody's books. I have told it nobody. Nobody's books have been found. Which way (*weg*, m.) must I take? This [one]. Give him some meat. Have you a little bit of bread? Has he done anything good? This is all, that I have read about (tr. of) him. What does people say about the war (*oorlog*, m.)? Every dog can swim. Every soldier would act (*handelen*) in this way (tr. in this way act).

35.

Translate the words in brackets:

De lente en de herfst hebben (*their*) genoegens;¹⁾ (*the latter*) geeft vruchten, (*the former*) bloemen. Hebt gij nog sigaren? Ja, ik heb (*still some*). (*What*) landsman²⁾ is hij? Ik heb een boom gezien. (*What sort of*) een boom was het? Ik weet niet, (*whose*) kind hij is. Zeg mij, (*whom*) gij gezien en met (*whom*) gij gesproken hebt. Het is de wil (*of him*), die mij gezonden heeft. (*He*), die goed geleefd heeft, kan gerust³⁾ sterven⁴⁾. De roem⁵⁾ van (*him*), die liegt,⁶⁾ duurt⁷⁾ niet lang. Vertel mij het lot (*of those*), die terugkwamen⁸⁾. Met (*nothing*) vangt⁹⁾ men (*nothing*). Niet veel is toch (*something*). (*All*) zijn ziek¹⁰⁾ en (*every one*) heeft eene andere ziekte. (*Many*) zijn geroepen, maar (*few*) zijn uitverkoren¹¹⁾. Geef (*everybody*) het zijne. Hij is arm, (*whose*) uitgaven¹²⁾ de ontvangsten¹³⁾ overtreffen¹⁴⁾. Dat is de wees, (*whom*) de dood haar ouders ontrukkt¹⁵⁾ heeft. Hij zeide „(*good*) dag!¹⁶⁾ (*which*) groet¹⁶⁾ zij vriendelijk beantwoordde. Het boek, (*of which*) inhoud¹⁷⁾ ons zoo zeer beviel,¹⁸⁾ is niet meer te krijgen¹⁹⁾. Wij handelen (*both*) dwaas. Draag zooveel²⁰⁾ gij kunt tot het geluk van (*others*) bij. Zijt gij de persoon van (*whom*) men mij gesproken heeft?

1) *het genoeg* pleasure. 2) *de landsman*, Pl. *de landslieden*. 3) calmly. 4) to die. 5) glory. 6) *liegen* to lie. 7) *duren* to last. 8) *terugkomen* to return. 9) *vangen* to catch. 10) ill. 11) elect. 12) *de uitgave* expense. 13) *de ontvangst* revenue. 14) to surpass. 15) *ontrukken* to take away. 16) salute. 17) contents. 18) *bevalen* to please. 19) to obtain. 20) as much.

36.

Arm is niet (*he who*) weinig bezit, maar (*he who*) veel noodig²¹) heeft. Gedenk (*us*) in het buitenland, wij zullen u niet vergeten. (*Whom*) God een ambt²²) geeft, (*him*) geeft hij ook verstand. (*Whose*) broot ik eet, (*whose*) lied ik zing. Wij stonden op een heuvel²³) aan (*of which*) voet zich de stad uitstrekke²⁴) (*which*) wij verlaten hadden en (*of which*) huizen wij nog zien konden. Er is geen erger doove²⁵) dan (*he who*) niet hooren wil. Vertrouw²⁶) niet op (*that which*) hij zegt; hij is een van (*those*) menschen, van (*which*) men zeggen kan: (*he who*) zich op (*them*) verlaat, (*he*) is verlaten. Groet (*your family*) hartelijk van mij. Heeft (*anybody*) ter wereld ooit²⁷) (*such a thing*) beleefd²⁸) (*You*), die zegt, dat gij God liefhebt²⁹) en (*your*) broeder haat, zijt leugenaars. Admiraal de Ruyter was een held ter zee die (*his*) gelijken slechts (*few*) heeft. (*Everyone*) het zijne, dan krijgt gij (*yours*) en ik (*mine*). Ontfermt³⁰) u (*upon me, G.*) riep de oude man. De koning was er (*self*). (*Even*) de koning was er. De vrienden omarmden³¹) (*each other*) en beloofden³²) (*each other*) eeuwige³³) trouw³⁴) en vriendschap. Wij zullen (*each other*) spoedig³⁵) weerzien.

21) noodig hebben to want. 22) charge, duty. 23) hill. 24) uitstrekken to extend. 25) de (een) doove a deaf man. 26) vertrouwen to trust. 27) ever. 28) beleven to see, to experience. 29) Liefhebben to love. 30) ontfermen to have mercy. 31) omarmen (omhelzen) to embrace. 32) beloven promise. 33) eeuwige eternal. 34) faith. 35) soon.

Nineteenth Lesson. Negentiende Les.

Een Brief.

Hoorn, 5 Juni 1892.

Waarde Vriend!

Daar wij binnen zeven weken vacantie hebben, wordt het tijd onze reisplannen nader te bespreken. Hebt Gij lust dit jaar met mij Heidelberg en het Neckardal eens te bezoeken. Ik kan U verzekeren het is een der mooiste plekjes van geheel Duitschland en men moet al zeer verwend zijn, wil men daar niet volop genieten. Verleden jaar ben ik er ook geweest, maar men kan er gerust een tweede of derde maal heenreizen, het blijft altijd nieuw. Mocht Gij soms een ander plan hebben, wees dan zoo goed het mij spoedig mede te deelen. Zoo niet, dan zal ik onzen vriend Paul van onze komst verwittigen. Ik zou hem nog wel eens willen ontmoeten, ik mag hem gaarne lijdén; daarenboven kent hij de schoonheden van Heidelberg en omstreken. Vraag of mijnheer R. een reisgids van

Zuid-Duitschland voor ons heeft! Ik durf er hem niet lastig om vallen en kan er hier geen leenen.

Weet Gij hoe lang van te voren men de rondreisbiljetten moet bestellen?

Antwoord spoedig. Groetend

Uw vriend.

N. N.

<i>Week</i> (f.) week	<i>gerust</i> quite well
<i>vacantie</i> (f. sing.) holidays	<i>daarenboven</i> besides
<i>reisplan</i> (n.) travelling-plan	<i>hoe lang</i> how long
<i>het Neckardal</i> Neckar valley	<i>van te voren</i> before
<i>Duitschland</i> Germany	<i>het wordt tijd</i> it is time
<i>komst</i> arrival	<i>lust hebben</i> to like
<i>schoonheid</i> beauty	<i>verzekeren</i> to assure
<i>omstreken</i> environs	<i>verwoenen</i> to spoil
<i>reisgids</i> (m.) guide	<i>(er) heenreizen</i> to travel thither
<i>Zuid-Duitschland</i> South Germany	<i>mededeelen</i> to communicate
<i>rondreisbiljet</i> (n.) tourist's ticket	<i>verwittigen</i> to inform
<i>daar as</i> , because	<i>lastig er om vallen</i> to trouble about
<i>nader</i> more accurately	<i>leenen</i> to lend
<i>volop</i> plenty	<i>groeten</i> to salute

* *bezoeken* to visit: *ik bezoek, ik bezocht, ik heb bezocht*

* *genieten* to enjoy: *ik geniet, ik genoot, ik heb genoten*

(!) *mogen* may, s. § 298

(!) *durven* to dare, s. § 300.

Conversation.

Complete the following sentences:

Ik schrijf aan mijn vriend, dat het tijd wordt onze reisplannen nader te bespreken, omdat

Ik vraag hem of hij lust heeft

Ik kan mijn vriend verzekeren, dat Heidelberg

Verleden jaar ben ik er reeds geweest, maar men

Ik verzoek mijn vriend mij spoedig te schrijven, indien

Mocht hij geen ander plan hebben, dan

Ik zou hem nog wel eens willen ontmoeten, want, daarenboven

Ik verzoek mijn vriend aan mijnheer R. te vragen of hij soms, want

Ten slotte (*at last*) vraag ik of mijn vriend weet en verzoek hem spoedig

Verbs. (Continued.)

Irregular Verbs. *Onregelmatige werkwoorden.*

§ 297. The **Irregular Verbs** (s. § 168) are: a) *kunnen* to be able, *sullen* to have to, *mogen* to be allowed, *weten* to know, *moeten* to be obliged, *willen* to be willing; b) *zeggen* to say, *leggen* to lay, *werken* to work, *brengen* to bring, *denken* to think, *dunken* to seem, to appear,

zoeken to seek, *koopen* to buy, *hebben* to have; c) *doen* to do, *gaan* to go, *slaan* to beat, to strike, *zien* to see, *zijn* (wezen) to be.

Note. Besides these verbs a few strong verbs show irregularities by inserting or changing a consonant: *houden* — Imp. *hield*; *verliezen* — Imp. *verloor*, P. P. *verloren*; *vriezen* — Imp. *vroor*, P. P. *gevroren*.

§ 298. Conjugation of:

<i>Kunnen mogen</i> ¹⁾ <i>weten moeten zullen willen</i>					
Present Indicative					
<i>Ik kan</i>	<i>mag</i>	<i>weet</i>	<i>moet</i>	<i>zal</i>	<i>wil</i>
<i>hij kan</i>	<i>mag</i>	<i>weet</i>	<i>moet</i>	<i>zal</i>	<i>wil</i>
<i>wij kunnen</i>	<i>mogen</i>	<i>weten</i>	<i>moeten</i>	<i>zullen</i>	<i>willen</i>
<i>gij kunt</i>	<i>moogt</i>	<i>weet</i>	<i>moet</i>	<i>zult</i>	<i>wilt</i>
<i>zij kunnen</i>	<i>mogen</i>	<i>weten</i>	<i>moeten</i>	<i>zullen</i>	<i>willen</i>
Present Subjunctive					
<i>Ik kunne</i>	<i>moge</i>	<i>wete</i>	<i>moete</i>	(waiting)	<i>wil</i>
<i>hij kunne</i>	<i>moge</i>	<i>wete</i>	<i>moete</i>		<i>wil</i>
<i>wij kunnen</i>	<i>mogen</i>	<i>weten</i>	<i>moeten</i>		<i>willen</i>
<i>gij kun(ne)t</i>	<i>moogt</i>	<i>wetet</i>	<i>moet(et)</i>		<i>wilt</i>
<i>zij kunnen</i>	<i>mogen</i>	<i>weten</i>	<i>moeten</i>		<i>willen</i>
Imperfect Indicative and Subjunctive					
<i>Ik kon(de)</i>	<i>mocht</i>	<i>wist</i>	<i>moest</i>	<i>zou(de)</i>	<i>wilde, wou(de)</i>
<i>hij kon(de)</i>	<i>mocht</i>	<i>wist</i>	<i>moest</i>	<i>zou(de)</i>	<i>wilde, wou(de)</i>
<i>wij konden</i>	<i>mochten</i>	<i>wisten</i>	<i>moesten</i>	<i>zouden</i>	<i>wilden, wouden</i>
<i>gij kondet</i>	<i>mocht</i>	<i>wist</i>	<i>moest</i>	<i>zoudet</i>	<i>wildet, woudt</i>
<i>zij konden</i>	<i>mochten</i>	<i>wisten</i>	<i>moest</i>	<i>zouden</i>	<i>wilden, wouden.</i>
Imperative					
—	—	<i>weet</i>	—	—	—
Present Participle					
<i>kunnende</i>	<i>mogende</i>	<i>wetende</i>	<i>moetende</i>	<i>zullende</i>	<i>willende</i>
Past Participle					
<i>gekund</i>	<i>gemoogd</i>	<i>geweten</i>	<i>gemoeten</i>	—	<i>gewild</i>
(<i>kunnen</i>)	(<i>mogen</i>)	(<i>weten</i>)	(<i>moeten</i>)	—	(<i>willen</i>).

§ 299. The verbs *kunnen*, *mogen*, *weten*, *moeten* and *zullen* have lost their original **singulars** of the Present Ind., which have been replaced by the Sing. of the old **Preterite** tenses. The Present Ind. of *willen* has been replaced by the old Pres. Subj.

The 3rd P. S. of these six verbs is like the 1st and does not admit of a final *t*.

¹⁾ *Vermogen* (to be able) has the same conjugation, except in the Past. Part. which is *vermocht*.

§ 300. The auxiliary verb of mood *durven* is a regular weak verb now, but the old irregular Imp. *dorst* is still in use besides the weak form *durfde*.

§ 301. *Leggen* and *zeggen* have the weak forms *legde* — *gelegd*, *zegde* — *gezegd* besides the irregular forms *leide* — *geleid*, *zeide* — *gezeid*.

§ 302. *Werken* has the weak forms *werkte* — *gewerkt*, but also the irregular forms *wrocht* — *gewrocht*, Engl. wrought, when speaking of a work of art. *Het gewrocht* = work of art.

§ 303. *Brengen*, *denken*, *dunken* have vowel change in the Imp., and in the Past Part. The impersonal verb *dunken* has no Past Part.;

brengen: ik breng, bracht, gebracht,

denken: ik denk, dacht, gedacht,

dunken: mij dunkt, mij dacht or docht.

§ 304. *Zoeken* and *koopen* have a short *o* in the Imp. and in the Past Part.:

zoeken: ik zoek, zocht, gezocht,

koopen: ik koop, kocht, gekocht.

Note. For the Conjugation of *hebben* s. § 187.

§ 305. *Doen*, *gaan*, *slaan*, *staan*, *zien*, *zijn* are the only monosyllabic verbs:

doen: ik doe, hij doet, wij doen, gij doet, zij doen;

ik deed, hij deed, wij deden, gij deedt, zij deden;

ik heb gedaan &c.

gaan: ik ga, hij gaat, wij gaan, gij gaat, zij gaan;

ik ging, hij ging, wij gingen, gij gingt, zij gingen;

ik (heb) ben gegaan &c.

slaan: ik sla, hij slaat, wij slaan, gij slaat, zij slaan;

ik sloeg, hij sloeg, wij (zij) sloegen, gij sloegt;

ik heb geslagen &c.

staan: ik sta, hij staat, wij staan, gij staat, zij staan;

ik stond, hij stond, wij (zij) stonden, gij stondt;

ik heb gestaan &c.

zien: ik zie, hij ziet, wij zien, gij ziet, zij zien;

ik zag, hij zag, wij (zij) zagen, gij zaagt;

ik heb gezien &c.

zijn: s. § 182.

Observations on the Use of Auxiliaries.

§ 306. *Kunnen*, *mogen*. *Kunnen* answers to the English can: *hij kan niet komen* he cannot come. *Zou kunnen* = could or might: *wij zouden het niet beter kunnen schrijven* we could not write it better. If *kunnen*

expresses **possibility** it answers to the English *may*: *hij kan wel ziek zijn* he may be ill, *dit werk had beter kunnen zijn* this work might have been better. *Had(t) kunnen* = might: *gij hadt beleefder tegen hem kunnen zijn* you might have been more polite towards him.

Mogen = may: *gij moogt met ons uitgaan* you may go out with us, *mag niet* referring to a prohibition answers to must not: *gij moogt nu niet spelen* you must not play now. *Mocht* denoting a supposition = should: *mocht hij nog komen* should he still come. *Mogen* is also used in the sense of to be fond of (*houden van*), to like: *ik mag zulke boeken niet* I do not like such books.

§ 307. *Moeten* = must, to be obliged, to have to: *ik moet een brief schrijven* I must write a letter, *ik moest een brief schrijven* (obligation): I had to (I was obliged to) write a letter. *Had moeten* denoting a duty that is not done = ought: *ik had gisteren een brief moeten schrijven* I ought to have written a letter yesterday. *Moeten* denoting the will of another person = to be: *wie moet dit doen* who is to do this?

§ 308. *Zullen* a) = shall: *ik zal uitgaan* I shall go out; b) = will: *hij zal uitgaan* he will go out: c) = must, it then has a special stress: *hij zal het doen* he must do it.

§ 309. *Willen* a) = will: *hij wil niet gaan* he will not go; b) = to want, to like, to wish: *ik weet niet wat hij wil* I do not know what he wants, *doe wat gij wilt* do as you like, *hij wil mij zien* he wishes to see me; c) = to say, to pretend: *hij wil er alles van weten* he pretends to know everything about it; d) = to be about, to be going: *ik wilde juist vertrekken, toen gij binnen kwaamt* he was just about to start, when you entered. *Zou willen (wou)* = would: *ik zou willen schrijven, maar ik kan nu niet* I would write but I cannot do it now.

If the English **will** expresses a habit or custom it must be rendered by *plegen*: my father would often talk about the war against Belgium *mijn vader pleegde dikwijls van den oorlog met België te spreken*. Sometimes **will** must not be translated at all: Weeds will grow in spite of the gardener's care *onkruid groeit trots de zorg van den tuinier* = *onkruid vergaat niet*; *ik verzoek u, mij wel te willen verontschuldigen* I beg you kindly to excuse me.

§ 310. **Doen** is but very seldom used as an Auxiliary Verb, it must be left untranslated in almost all cases where it is used as such in English:

What does he do? *Wat doet hij?*

How do you do? *Hoe vaart u? Hoe gaat het?*

I do not know it. *Ik weet het niet.*

Do make haste! *Toe! haast u wat!*

Does he know it? yes, he does. *Weet hij het? Ja (jawel).*

You would not say so, did you know all about it.

Gij zoudt niet zoo spreken, indien gij er alles van wist.

Such means did he use to obtain his end.

Zulke middelen wendde hij aan om zijn doel te bereiken.

Doen = to have in some expressions: I had rather go at once *ik deed beter dadelijk te gaan*, I think you had better stay at home *mij dunkt gij deelt beter van thuis te blijven*.

§ 311. **Hebben, zijn.** **Hebben** is used:

With all Transitive Verbs: *Ik heb een brief geschreven*. A few are also used with *zijn*, when they have another meaning: *ik heb mijn boek vergeten* I have forgotten my book, *ik ben vergeten wat ik zeggen wilde* I forget what I was going to say; — *wij hebben uw voorbeeld gevolgd* we have followed your example, *de politie is den dief gevolgd* the police has pursued the thief; — *ik heb besloten mee te gaan* I have resolved to go with you, *ik ben vast besloten het niet te doen* I have made up my mind not to do it.

With all Reflexive and Impersonal Verbs: *hij heeft zich geschaamd; het heeft den heelen zomer geregend*. Except with *gebeuren* and *geschieden*: *het is gebeurd, het is geschied*.

With Intransitive Verbs that express an action or a situation: *ik heb geslapen; deze school heeft al 25 jaar bestaan* this school has existed these 25 years. Except with *zijn*, *blijven* to remain: *ik ben geweest* I have been, *hij is gebleven waar hij was* he has remained where he was.

Zijn is used, besides with the above mentioned Verbs:

With Intr. Verbs that express a change of condition: *het kind is gevallen* the child has fallen, *de kinderen zijn gegroeid* the children have grown.

With Intr. Verbs that express the end of an action: *ik heb lang gereisd* I have travelled a long time; — *ik ben naar Amsterdam gereisd* I have travelled to Amsterdam; *wij hebben veel gewandeld* we have walked much; — *wij zijn van Londen naar Richmond gewandeld* we have walked from London to Richmond.

The Verbs *worden*, *ontstaan* to arise: *hij is soldaat geworden* he has become a soldier; *hoe is die twist ontstaan* how did this quarrel arise?

Note. Some Verbs are used with *hebben* or with *zijn* according to the meaning they express: *de bediende heeft mijne bevelen opgevolgd* the servant has obeyed my orders; *Willem II is Frederik I opgevolgd* William II. has succeeded Frederick I.; *hij volbracht alles wat hij begonnen had* he finished all he had begun; *hij was reeds begonnen eer wij het wisten* he had begun already before we knew it; *met zulke menschen is niets te beginnen* such people are not to be managed. *Beginnen* is always used with *zijn* if it is followed by an Infinitive: *zij zijn al begonnen te spelen* they have already begun playing.

§312. The Verbs *willen*, *zullen*, *moeten*, *mogen*, *kunnen*, *durven* and *gaan* are followed by an Infinitive without *te*: *hij wil, zal, moet, mag wandelen*; *hij kan, durft spreken*; *hij gaat den geneesheer halen* he goes for the doctor. Cp.: *hij durft het niet zeggen* — *hij waagt het niet te zeggen*.

Exercises.

37.

Write down the Present and Imperfect Indicative of:

brenge, denken, doen, dunken, durven, gaan, houden, koopen, kunnen, leggen, moeten, mogen, slaan, verliezen, vriezen, wenken, willen, weten, zeggen, zien, zoeken, zullen.

38.

Translate: You could not have noticed¹⁾ the mistake²⁾. You might not have noticed the mistake. You cannot have noticed the mistake. You may not have noticed the mistake. You might have noticed the mistake. I should have noticed the mistake. You ought to have noticed the mistake. He might not understand us. He could not understand us. He may not have seen it. He cannot have seen it. He may be mistaken³⁾. If you would have a thing well done, do it yourself. It will be time when the clock strikes twelve. It shall be done when the clock strikes twelve. He who

should do this, would be one of the greatest benefactors⁴⁾ of mankind⁵⁾. I should be glad if you would translate this for me. I should be glad if you should succeed. My brother says he will be punished. My brother says he shall be punished. He should have brought me a book, but he has forgotten it. It happened, that the king passed through the Netherlands. We have walked from Whitby to Malton. How long have you walked. What has⁶⁾ become of him? I have made up my mind not to leave this country. These children have always followed the example of their parents. I forget his name. I had rather start (*ver-trekken*) at once. I think you had better stay in your own country. How do you do, Sir? Very well, [I] thank you. As (*daar*) I am ill, I beg you kindly to excuse me.

1) to notice *opmerken*. 2) *fout* (f.). 3) to be mistaken *zich vergissen*. 4) *weldoener*. 5) *menschdom* (see § 197). 6) insert *er* between the auxiliary and the verb.

39.

Write down the wanting auxiliaries:

Een rechter,¹⁾ een officier en een geestelijke²⁾ — met de post in eene kleine stad aangekomen, waar het posthuis³⁾ tevens⁴⁾ het hotel voorstelde⁵⁾. Nauwelijks⁶⁾ — zij afgestapt⁷⁾ of ieder verlangde een bed; maar de logementhouder had er slechts één; en het — bij hem steeds⁸⁾ als regel gegolden,⁹⁾ dat de gast, die het eerst aangekomen —, in het bed geslapen —, terwijl zij die later aangekomen — met een stroo-leger¹⁰⁾ moesten tevreden zijn. Nu — er echter drie en alle drie maakten aanspraak¹¹⁾ op het bed. De waard — dus beslissen¹²⁾.

„Wie is u“, vroeg hij, zich tot den officier wendend,¹³⁾ „en waar — u tot nu toe geweest?“ „Ik — 15 jaar in B. als kapitein in garnizoen gelegen“,¹⁴⁾ antwoordde de officier.

„En ik — 20 jaar te E. als rechter in de rechtbank gezeten“,¹⁵⁾ zeide de rechter.

„En ik — reeds 25 jaar te H. als dominee gestaan“, zeide de geestelijke.

„Welnu, dan — de twist op eens beslecht, riep de waard. U, mijnheer de kapitein, — 15 jaar gelegen; u, mijnheer de rechter, — 20 jaar gezeten, mijnheer de dominee evenwel — 25 jaar gestaan, hem komt bijgevolg¹⁶⁾ het bed toe.“

1) judge. 2) clergyman. 3) post-office. 4) at the same time, also. 5) to represent. 6) scarcely. 7) to alight. 8) always. 9) to be a rule. 10) straw-mattress. 11) to lay claim to. 12) to decide. 13) to address. 14) to be in garrison. 15) to have a seat in the court of justice. 16) in consequence, therefore.

40.

Waarde Vriend! Gij — weten hoe het mij tegenwoordig gaat. Welnu, ik — U meedeelen, dat mijne gezondheid¹⁷⁾ langzamerhand¹⁸⁾ beter —. Als de zon flink¹⁹⁾ schijnt²⁰⁾ — ik reeds in den tuin wandelen en — dan een paar uren buiten blijven. 's Morgens en 's avonds — ik echter nog niet uitgaan, ik — mijne herstelling²¹⁾ daarmede²²⁾ ook niet bespoedigen²³⁾. Zoodra ik geheel beter —, — ik U schrijven, wanneer ik U eens kom opzoeken²⁴⁾. — ik mijn vriend D. meebrengen²⁵⁾ Hij — zoo gaarne uwen tuin eens zien en — U ook wel eens uitnoodigen²⁶⁾ om zijne bloemen te komen bewonderen²⁷⁾.

17) health. 18) gradually. 19) bright. 20) to shine. 21) recovery. 22) with it. 23) to improve. 24) to visit, to call upon. 25) to bring with. 26) to invite. 27) to admire.

Twentieth Lesson. Twintigste Les.

Trek van zelfverloochening.

Szekuli, een Oostenrijksch kapitein, werd tot opsluiting in de vesting Szegedin veroordeeld. De bediende van dezen ongelukkige nam het besluit, zich tot den keizer te wenden, om hem te verzoeken, zijn meester in de vesting te mogen volgen. „Wat wilt ge bij uw meester doen?“ vroeg hem de keizer, „ge weet immers, dat hij als misdadiger veroordeeld is.“ „Ik weet het“, antwoordde de trouwe dienaar, „maar ik heb hem in zijn geluk gediend, en nu bied ik mij aan, hem ook in zijn ongeluk te volgen. Hij zal mijne diensten op zijn ouden dag noodig hebben en wanneer ik niets anders doen kan om zijn lot te verzachten, dan zal ik hem ten minste troosten en hem aanmoedigen om zijn straf geduldig te verdragen.“ De keizer, door zulk een zeldzame verknochtheid en trouw geroerd, veroorloofde hem, zijn meester te vergezellen en stond hem zelfs een klein pensioen toe.

*Trek (m.) Trait
zelfverloochening self-denial
opsluiting confinement
vesting fortress
keizer emperor
misdadiger criminal
dienaar servant
het lot fate
straf (f.) punishment
verknóchtheid attachment
trouw (f.) fidelity
het pensioen pension
het geluk fortune
het ongeluk misfortune*

*Oostenrijksch Austrian
trouw (Adj.) faithful
wanneer if
niets anders dan (un-
translated)
ten minste at least
zelfs even
veroordeelen to condemn
een besluit nemen to resolve
verzoeken to beg
aanbieden to offer
noodig hebben to want
verzachten to mitigate
troosten to console*

aanmoedigen to encourage
verdragen to bear
roeren to touch

veroorloven to allow
vergezellen to accompany

(!) *toestaan* to allow, to permit: *ik sta toe, ik stond toe, ik heb toegestaan.*

Conversation.

Waartoe werd Szekuli veroordeeld?
 Welk besluit nam de bediende van den kapitein?
 Wat vroeg hem de keizer?
 Hoe luidde het antwoord van den trouwen dienaar?
 Wat dacht de oude man ten minste nog te kunnen doen?
 Waarom veroorloofde de keizer hem zijn meester te vergezellen?
 Wat deed de keizer daarenboven?

Verbs. (Continued.)

Strong Verbs. *Sterke werkwoorden.*

§ 313. Paradigm of a Verb of the Strong Conjugation (s. § 170):

Indicative		Subjunctive	
		Present	
<i>Ik geef</i>	I give	<i>Ik geve</i>	I give
<i>hij geeft</i>		<i>hij geve</i>	
<i>wij geven</i>		<i>wij geven</i>	
<i>gij geeft</i>		<i>gij gevet</i>	
<i>zij geven</i>		<i>zij geven</i>	
		Imperfect	
<i>Ik gaf</i>	I gave	<i>Ik gave</i>	I gave
<i>hij gaf</i>		<i>hij gave</i>	
<i>wij gaven</i>		<i>wij gaven</i>	
<i>gij gaaft</i>		<i>gij gaaft</i>	
<i>zij gaven</i>		<i>zij gaven</i>	
		Perfect	
<i>Ik heb gegeven</i>	enz. I have given &c.	<i>Ik hebbe gegeven</i>	enz. I have given &c.
		Pluperfect	
<i>Ik had gegeven</i>	enz. I had given &c.	<i>Ik hadde gegeven</i>	enz. I had given &c.
		Future Indefinite	
<i>Ik zal geven</i>	enz. I shall give &c.		Wanting
		Future Perfect	
<i>Ik zal gegeven hebben</i>	enz. I shall have given &c.		Wanting
		Present Conditional	
<i>Ik zou(de) geven</i>	enz. I should give &c.	<i>Ik zoude geven</i>	enz. I should give &c.

Past Conditional

Ik zou(de) gegeven hebben enz. Ik zoude gegeven hebben enz.
 I should have given &c. I should have given &c.

Imperative

S. *Geef* give!

Pl. *Geeft* give!

§ 314. For the Conjugation of a Strong Verb we must know besides the Infinitive: a) the Sing. of the Imp. Ind., b) the Plural of the Imp. Ind., c) the Past Participle; all other tenses are formed like those of a Weak Verb, except the Imp. Subjunctive which is formed from the Plural of the Imp. Ind.: *wij gaven* — *ik (hij) gave*; *wij schreven* — *ik (hij) schreve*; the 3 P. Pl. Imp. Subj. are equal to those of the Indicative.

§ 315. According to their vowel-change all strong verbs may be divided into seven classes:

Indicative				Past
	Present	Imperfect S.	Imperfect Pl.	Participle
I {	<i>berg</i>	<i>borg</i>	<i>borgen</i>	<i>geborgen</i>
	<i>bind</i>	<i>bond</i>	<i>bonden</i>	<i>gebonden</i>
II	<i>neem</i>	<i>nam</i>	<i>namen</i>	<i>genomen</i>
III	<i>lees</i>	<i>las</i>	<i>lazen</i>	<i>gelezen</i>
IV	<i>drijf</i>	<i>dreef</i>	<i>dreven</i>	<i>gedreven</i>
V {	<i>bied</i>	<i>bood</i>	<i>boden</i>	<i>geboden</i>
	<i>sluit</i>	<i>sloot</i>	<i>sloten</i>	<i>gesloten</i>
VI	<i>vaar</i>	<i>voer</i>	<i>voeren</i>	<i>gevaren</i>
VII	a) <i>hang</i>	<i>hing</i>	<i>hingen</i>	<i>gehangen</i>
	b) <i>val</i>	<i>viel</i>	<i>vielen</i>	<i>gefallen</i>
	c) <i>slaap</i>	<i>sliep</i>	<i>sliepen</i>	<i>geslapen</i>
	d) <i>loop</i>	<i>liep</i>	<i>liepen</i>	<i>gelopen</i>
	e) <i>roep</i>	<i>riep</i>	<i>riepen</i>	<i>geroepen.</i>

§ 316. The Verbs of the **1st Class** have in the Present Tense *e* or *i* followed by two or more consonants; in the S. and Pl. of the Imp. and in the Past Part. they have short *o*.

To this class belong: *bederven* to spoil, *beginnen* to begin, *bergen* to hide, *bersten* to burst (also weak in the Imp.; in the P. P. *gebarsten* or *geborsten*), *binden* to bind, *blinken* to shine, *delven* to dig, *dringen* to press, *drinken* to drink, *dwingen* to force, *gelden* to be worth, *glimmen* to glimmer, *glimpen* to shine faintly, *helpen* to help, *kerven* to carve, *klimmen* to climb, *klinken* to sound, *krimpen* to shrink, *melken* to milk, *ontginnen* to open, to work (a mine), *schelden* to scold, *slinken* to shrink,

smelten to melt, *spinnen* to spin, *springen* to spring, *sterven* to die, *stinken* to stink, *vechten* to fight, *vlechten* to twist, *verslinden* to devour, *verzwinden* to disappear, *vinden* to find, *werpen* to throw, *werven* to recruit, *worden* to become, *winden* to wind, *winnen* to win, *wringen* to wring, *zwellen* to swell, *zwemmen* to swim, *zweren* to swear, *zingen* to sing, *zinken* to sink, *zingen* to swinge.

The verbs *treffen* to hit and *schrikken* to startle (intr.) have passed from the 3rd class into the 1st. Of the obsolete verbs *belgen* and *gerinnen* the Participles *verbolgen* (angry) and *geronnen* (clotted) are left only.

The verbs *bederven*, *helpen*, *sterven*, *werpen*, *werven* and *zweren*, have now *ie* instead of *o* in the Imp.: *bedierf*, *bedierven* &c. As for *worden*, s. § 189.

§ 317. The Verbs of the **2nd Class** have in the Present Tense *ē* (*ee*) followed by a liquid consonant or by *k*. The S. of the Imp. has *ā* (*a*), the Pl. *ā* (*a*), the P. P. has *ō* (*o*).

To this class belong: *bevelen* to order, *breken* to break, *nemen* to take, *spreken* to speak, *steken* to sting, *stelen* to steal, *wreken* to revenge. Of the verbs *beren* and *helen* the P. P. only are left: *geboren* born, *verholen* concealed.

The verbs: *kōmen* (*kōm*, *kwām*, *kwāmen*, *gekōmen*) to come, *zweren* (*zweer*, *zwoor*, *zwoeren*, *gezwoeren*) to swear and *scheren* (*scheer*, *schoor*, *schoren*, *geschoren*) to shave, deviate from the vowel-change of this class. *Wreken* has a weak Imp.

§ 318. The Verbs of the **3rd Class** have in the Present Tense and in the P. P. a long *e* followed by hard consonants (except *k*); in the S. of the Imp. a **short** and in the Pl. of the Imp. a **long a**.

To this class belong: *eten* (P. P. *gegeten*) to eat, *genezen* to heal, *geven* to give, *lezen* to read, *meten* to measure, *treden* to step, *vergeten* to forget, *vreten* to devour.

The following verbs are irregular: *bewegen* to move, *wegen* (*weeg*, *woog*, *wogen*, *gewogen*) to weigh, (also *ee*, *oo*, *o*, *o*); *plegen* to be accustomed = *pleeg*, *placht*, *plachten*, P. P. wanting; *plegen* = to commit and *verplegen* = to nurse, are weak. *Bidden* to pray, *liggen* to lie (down) and *zitten* to sit have *i* in the Present Tense instead of *e*: *bid*, *lig*, *zit*, in the other tenses they follow the general rule. To this class belongs also the monosyllabic verb: *zien*, see § 305.

§ 319. The Verbs of the **4th Class** have in the Present Tense *ij*, in the S. of the Imp. *ee*, in the Pl. of the Imp. and in the P. P. *e*.

To this class belong: *belijden* to confess, *bezwijken* to yield, *bijten* to bite, *blijken* to seem, *blijven* to remain, *drijven* to drive, *glijden* to glide, *grijpen* to catch, *hijschen* to hoist, *kijken* to look, *kijven* to chive, *knijpen* to pinch, *krijten* to weep, *kwijten* to acquit, *lijden* to suffer, *mijden* to avoid, *nijgen* to courtesy, *nijpen* to pinch, *overlijden* to die, *pijpen* to whistle, *prizen* to praise, *rijden* to ride or to drive, *rijgen* to lace, *rijten* to slit, *rijven* to rake, *rijzen* to rise, *schijnen* to seem or to shine, *schrijden* to step, *schrijven* to write, *slijpen* to grind, *slijten* to wear out, *smijten* to fling, *snijden* to cut, *splijten* to split, *stijgen* to mount, *strijden* to fight, *strijken* to stroke, *verdwijnen* to disappear, *wijken* to retreat, *wijten* to impute, *wrijven* to rub, *zigen* to filter, *zwijgen* to be silent.

(*Aan*)*tijgen* to impute, *bezwijmen* to swoon, *grijnen* to fret, *krijgen* to get, *krijschen* to shriek are weak or strong. *Krijgen* = to war, *stijven* in a fig. sense (i. e. *in het kwaad stijven* to encourage, *pijpen* in *aanpijpen* to light a pipe, are weak.

§ 320. The Verbs of the 5th Class have in the Present Tense *ie* or *ui*, in the S. of the Imp. *oo*, in the Pl. of the Imp. and in the P. P. *o*.

To this class belong: a) *bieden* to offer, *bedriegen* to cheat, *gieten* to pour, *genieten* to enjoy, *liegen* to lie, *schieten* to shoot, *verdrieten* to sadden, *vlieden* to flee, *vliegen* to fly, *vlieten* to flow, *zieden* to seethe, and three verbs which change in the Imp. and in the P. P. *z* into *r*: *verkiezen* to elect, *verliezen* to lose, *vriezen* to freeze; b) *buigen* to bend, *druipen* to drip, *duiken* to dive, *kluiven* to pick, *kruipen* to creep, *luiken* to shut, *ontluiken* to open, *ruiken* to smell, *schuiven* to push, *sluipen* to sneak, *sluiten* to shut, *snuiten* to blow (one's nose) or to snuff (a candle), *snuiven* to take snuff, *spruiten* to sprout, *spuiten* to spout, *stuiven* to fly, to be dusty, *zuigen* to suck, *zuipen* to drink (immoderately).

Kruien to wheel and *schuilen* to hide may be conjugated weak or strong.

Brouwen to brew has become weak, but besides *gebrouwd* the old P. P. *gebrouwen* still exists; the verb *tielen* to draw or to go, is lost now, but the Imp. *toog* — *togen* and the P. P. *ge-togen* are still used.

§ 321. The Verbs of the 6th Class have in the Present Tense and in the P. P. a long *a*, in the Imp. S. and Pl. *u* (*oe*)

To this class belong: a) *dragen* to carry, *graven*, to dig, *varen* to navigate; b) *lachen* to laugh, *laden* to load, and *malen* to grind which have a weak Imp.: *laadde*, *lachte*, *maalde*; c) *zweren* to swear which has a long *e* in the P. P.: *gezworen*; d) the irregular verbs *slaan*, *staan* (s. § 305);

e) the Imperfect-forms *joeg*, *vroeg* and *woei* besides *jaagde*, *vraagde*, *waaide* of the weak verbs *jagen* to hunt, *vragen* to ask, *waaien* to blow.

§ 322. The Verbs of the 7th Class have the same vowel in the Present Tense and in the P. P., in the Imp. they have *ī* or *ī* (*i* — *ie*).

To this class belong:

- a) *hangen* to hang, *vangen* to catch and the Imperfect-forms of the irr. verb *gaan*, s. § 305;
- b) *vallen* to fall, *wassen* to grow, *wasschen* to wash and the Imperfect forms *hief* — *hieven*, *schiep* — *schiepen* of the verbs *heffen* to lift and *scheppen* to creat: P. P.: *geheven*, *geschapen*; *scheppen* is conjugated weak in all other meanings i. e. *hij schepte water* he scooped water;
- c) *blazen* to blow, *laten* to let, *raden* to counsel or to guess (Imp. *ried* and *raadde*), *slapen* to sleep;
- d) *houden* to hold (Imp. *hield*), *houwen* to hew (Imp. *hieuw*), *loopen* to run and *stooten* to push;
- e) *roepen* to call.

The verbs: *bakken* to bake, *bannen* to banish, *braden* to roast, *heeten* to call, *scheiden* to separate, *spannen* to stretch, *vouwen* to fold, *zouten* to salt, have become weak in the Imp., the strong P. P. is left only.

Exercises.

41.

Write down the 1st P. S. of the Present T., the 1st P. S. and Pl. of the Imp. Ind., the 1st P. S. of the Imp. Subj. and the P. P. of the verbs mentioned in the §§ 316—322.

Example: *ik delf*, *ik dolf*, *wij dolven*, *ik dolve*, *gedolven*.

42.

Conjugate the Infinitives in brackets:

De slimme poedel.

In een herberg (zijn) vier honden. Zoodra het in den winter avond (worden), (komen) zij na elkander in de gelagkamer en (gaan) om de kachel heen liggen. De eene hond echter, een poedel, (komen) gewoonlijk wat later dan de overigen. Dan (zijn) de beste plaatsen bij de kachel reeds bezet en hij (moeten) verder af gaan liggen. Op zekeren avond (zijn) het zeer koud en zijn plaats, die zoo ver van de kachel (zijn), (willen) hem volstrekt niet bevallen. Reeds had hij meermalen heen en weer (kijken) of er geen betere plaats voor hem (zijn), maar hij (vinden) er geen. Toen (loopen) hij plotseling uit de gelagkamer en (beginnen) bij de huisdeur geducht te blaffen. Gezwind (springen) de andere honden op,

(loopen) naar buiten en (blaffen) insgelijks. Toen de poedel echter de andere keffers zoo naar buiten (lokken) had, (snellen) hij stil weer de deur in, (zoeken) voor zich de beste plaats uit, (gaan) bedaard liggen en (laten) zijne kameraden blaffen, zoolang als zij maar (willen). Zoo (leggen) hij 't later vaker (*frequently*) aan, wanneer de plaats en om de kachel heen bezet (zijn), en de gasten in de kamer, die dat spoedig (merken), (hebben) er dan telkens vermaak in.

43.

Dankbaarheid van een olifant.

Een soldaat te Pondichery (hebben) de gewoonte,¹⁾ een olifant, telkens als hij zijn soldij²⁾ (ontvangen), een zekere hoeveelheid³⁾ arak te geven. Eens (zijn) deze soldaat dronken,⁴⁾ en daar hij buitensporigheden⁵⁾ (begaan), (zetten) de wacht hem na om hem te arresteeren. In zijn onbezonnenheid (nemen) hij zijn toevlucht tot den olifant, (gaan) onder hem liggen en (slapen) in. De wacht (beproeven)⁶⁾ te vergeefs, hem er weg te trekken; de olifant (verdedigen) hem met zijn slurf!) Toen de soldaat des anderen daags, na zijn roes te hebben (uitslapen),⁸⁾ (ontwaken) en (bemerken), dat hij onder het zware dier (liggen), (schrikken) hij hevig. Maar de olifant, die ontgetwijfeld zijn schrik (bemerken), (benemen) hem zijn vrees door hem met zijn slurf te streelen!⁹⁾

1) custom. 2) *de soldij* (f.) pay. 3) quantity. 4) intoxicated. 5) extravagance. 6) to try. 7) trunk. 8) to sleep one's self sober. 9) to caress.

44.

Gedenkteeken.¹⁰⁾

De dichter Prior (zijn) in Frankrijk als secretaris¹¹⁾ van Bentinck, den gezant van Willem III. Toen hij het paleis te Versailles (zien) en (komen) was bij de een en twintig prachtige schilderijen,¹²⁾ waarop Lebrun de heldendaden van Lodewijk XIV had (voorstellen), (blijven) hij daarbij zoo koel,¹³⁾ dat het de aandacht¹⁴⁾ (trekken) van den Franschman¹⁵⁾ die hem (rondleiden)¹⁶⁾. Deze, die zijn handelwijze aan afgunst (toeschrijven), (willen) hem dit doen gevoelen en (vragen), of het paleis¹⁷⁾ van Kensington ook op zulke schilderijen (kunnen) roemen? „Neen, mijnheer“, (antwoorden) Prior, „de gedenkteeken der groote daden, die mijn meester (verrichten) heeft, zijn op vele plaatsen¹⁸⁾ te zien, maar niet in zijn eigen huis.“

10) monuments. 11) secretary. 12) picture. 13) cool. 14) attention. 15) Frenchman, Pl. *de Franschen*. 16) *leiden* = to conduct is weak. 17) palace. 18) *de plaats* (f.) place.

Twenty-first Lesson. Een en twintigste Les.

De leeuw en de muis.

Eens lag de leeuw, vermoeid van de jacht, in de koele schaduw van een plataan; een diepe slaap had zijne oogleden gesloten. Daar kwamen eenige muizen te voorschijn en speelden driest om den leeuw heen. Weldra werden zij stouter en stouter en zonder achting voor den koning der dieren klouterden zij op zijnen rug en zetten het uitgelaten spel ook hier voort. Daar ontwaakte plotseling de koning der dieren. Schuw vloden de muizen naar alle zijden; maar ééne talmde wat en werd door den leeuw gevangen. Bevend bad zij om haar leven en herinnerde hem eraan, dat zij een zoo zwak schepsel was en de wraak van een zoo machtig heer onwaardig. De leeuw toonde zich edelmoedig en liet de muis loopen, die aanstonds ontvluchtte.

Kort daarop liep de leeuw door een duister woud om buit te vangen; maar op eens zag hij zich in het net eens jagers gevangen. Hij begon verschrikkelijk te brullen, zoodat geen dier het waagde, zijn hol te verlaten. Daar kwam de muis; zij knaagde de knopen van het net door en vroolijk ging de leeuw verder door het woud. Hij had zijn leven aan zijne grootmoedigheid te danken.

Leeuw lion
jacht hunting
schaduw (m.) shadow
plataan (m.) plane-tree
slaap (m.) sleep
achting respect, regard
rug (m.) back
het leven life
het schepsel creature
wraak (f.) revenge
het woud wood, forest
buit (f.) booty
het net net
jager hunter
het hol den
knoop (m.) knot
grootmoedigheid magnanimity
vermoeid tired
diep deep
driest, stout daring
uitgelaten frolicsome

schuw shy
bevend trembling
zwak feeble
machtig mighty
onwaardig unworthy
edelmoedig generous
duister dark
verschrikkelijk terrible
vroolijk merry, gay
te voorschijn komen to appear
weldra soon
aanstonds directly
kort daarop a short time after-
spelen to play [wards
voortzetten to continue
ontwaken to awake
herinneren to remember
zich toonen to show one's self
ontvluchten to escape
brullen to roar
knagen to gnaw

(1) *verdergaan* to go further
te danken hebben aan to owe to.

Conversation.

Waar lag de vermoeide leeuw?

Welke dieren kwamen op eens te voorschijn en wat deden zij?

Wat deden zij, toen zij al stouter en stouter werden?
 Wat gebeurde er, toen de koning der dieren ontwaakte?
 Waarvoor bad de gevangen muis?
 Waaraan herinnerde zij den leeuw?
 Voldeed deze aan haar verzoek?
 Wat overkwam den leeuw kort daarop?
 Waarom durfde geen dier zijn hol verlaten?
 Bleef de leeuw in het net?
 Waaraan had hij zijn leven te danken?

Verbs. (Continued.)

§ 323. Alphabetical list of the strong and the irregular Verbs¹⁾.

Infinitive	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
Bakken (7) to bake	(bakte)	(bakten)	gebakken
bannen (7) to banish	(bande)	(banden)	gebannen
bederven (1) to spoil	bedierf	bedierven	bedorven
bedriegen (5) to cheat	bedroog	bedrogen	bedrogen
beginnen (1) to begin	begon	begonnen	begonnen
belijden (4) to confess	beleed	beleden	beleden
bergen (1) to hide	borg	borgen	geborgen
bersten (1) to burst	borst*	borsten*	geborsten, gebarsten
bevelen (2) to order	beval	bevalen	bevolen
bewegen (3) to move	bewoog	bewogen	bewogen
bezwijken (4) to succumb	bezweek	bezwegen	bezwegen
bezwijmen * (4) to faint	bezweem	bezwemen	bezwemen
bidden (3) to pray, to beg	bad	baden	gebeden
bieden (5) to offer	bood	boden	geboden
bijten (4) to bite	beet	beten	gebeten
binden (1) to bind	bond	bonden	gebonden
blazen (7) to blow	blies	bliezen	geblazen
blijken (4) to seem	bleek	bleken	gebleken
blijven (4) to remain	bleef	bleven	gebleven
blinken (1) to shine, to	blonk	blonken	geblonken
braden (7) to roast [glitter	(braadde)	(braadden)	gebraden
breken (2) to break	brak	braken	gebroken
brouwen (5) to brew	(brouwde)	(brouwden)	gebrouwen*
buigen (5) to bend	boog	bogen	gebogen
delven (1) to dig	dolf	dolven	gedolven
dingen (1) to bargain	dong	dongen	gedongen
doen to do	deed	deden	gedaan
dragen (6) to carry	droeg	droegen	gedragen
drijven (4) to drive	dreef	dreven	gedreven
dringen (1) to urge	drong	drongen	gedrongen
drinken (1) to drink	dronk	dronken	gedronken
druipen (5) to drop	droop	dropen	gedropen

¹⁾ Verbs or forms with a * are also conjugated weak. Weak forms are put into brackets. Compound verbs must be looked for under their primitives. — The figures refer to the classes.

Infinitive	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
<i>duiken</i> (5) to dive	<i>dook</i>	<i>doken</i>	<i>gedoken</i>
<i>dwingen</i> (1) to force	<i>dwong</i>	<i>dwongen</i>	<i>gedwongen</i>
<i>eten</i> (3) to eat	<i>at</i>	<i>aten</i>	<i>gegeten</i>
<i>fluiten</i> (5) to whistle	<i>floot</i>	<i>floten</i>	<i>gefloten</i>
<i>gaan</i> (7) to go	<i>ging</i>	<i>gingen</i>	<i>gegaan</i>
<i>gelden</i> (1) to be worth	<i>gold</i>	<i>golden</i>	<i>gegouden</i>
<i>(ge)lijken</i> (4) to resemble	<i>(ge)leek</i>	<i>(ge)leken</i>	<i>geleken</i>
<i>genezen</i> (3) to heal, to re- cover	<i>genas</i>	<i>genazen</i>	<i>genezen</i>
<i>genieten</i> (5) to enjoy	<i>genoot</i>	<i>genoten</i>	<i>genoten</i>
<i>geven</i> (3) to give	<i>gaf</i>	<i>gaven</i>	<i>gegeven</i>
<i>gieten</i> (5) to pour	<i>goot</i>	<i>goten</i>	<i>gegoten</i>
<i>glijden</i> (4) to glide	<i>gleed</i>	<i>gleden</i>	<i>gegleden</i>
<i>glimmen</i> (1) to burn	<i>glom</i>	<i>glommen</i>	<i>geglommen</i>
<i>graven</i> (6) to dig [faintly]	<i>groef</i>	<i>groeven</i>	<i>gegraven</i>
<i>grijnen</i> * (4) to weep	<i>green</i>	<i>grenen</i>	<i>gegrenen</i>
<i>grijpen</i> (4) to catch	<i>greep</i>	<i>grepen</i>	<i>gegrepen</i>
<i>hangen</i> (7) to hang	<i>hing</i>	<i>hingen</i>	<i>gehangen</i>
<i>heeten</i> (7) to be called	<i>(heette)</i>	<i>(heetten)</i>	<i>geheeten</i>
<i>heffen</i> (7) to lift	<i>hief</i>	<i>hieven</i>	<i>geheven</i>
<i>helpen</i> (1) to help	<i>hielp</i>	<i>hielpen</i>	<i>geholpen</i>
<i>hijtschen</i> (4) to hoist	<i>heesch</i>	<i>heschen</i>	<i>geheschen</i>
<i>houden</i> (7) to hold	<i>hield</i>	<i>hielden</i>	<i>gehouden</i>
<i>houwen</i> (7) to hew	<i>hieuw</i>	<i>hieuwen</i>	<i>gehouwen</i>
<i>jagen</i> * to hunt	<i>joeg</i> (6)	<i>joegen</i> (6)	<i>(gejaagd)</i>
<i>kerven</i> (1) to carve	<i>korf</i>	<i>korven</i>	<i>gekorven</i>
<i>kiezen</i> (5) to choose	<i>koos</i>	<i>kozen</i>	<i>gekozen</i>
<i>kijken</i> (4) to look	<i>keek</i>	<i>keken</i>	<i>gekeken</i>
<i>kijven</i> (4) to scold	<i>keef</i>	<i>keven</i>	<i>gekeven</i>
<i>klimmen</i> (1) to climb	<i>klom</i>	<i>klommen</i>	<i>geklommen</i>
<i>klinken</i> (1) to sound	<i>klonk</i>	<i>klonken</i>	<i>geklonken</i>
<i>kluiven</i> (5) to pick	<i>kloof</i>	<i>kloven</i>	<i>gekloven</i>
<i>knijpen</i> (4) to pinch	<i>kneep</i>	<i>knepen</i>	<i>geknepen</i>
<i>komen</i> (2) to come	<i>kwam</i>	<i>kwamen</i>	<i>gekomen</i>
<i>krijgen</i> (4) to get	<i>kreeg</i>	<i>kregen</i>	<i>gekregen</i>
<i>krijschen</i> * (4) to shriek	<i>kreesch</i>	<i>kreschen</i>	<i>gekreschen</i>
<i>krijten</i> (4) to weep	<i>kreet</i>	<i>kreten</i>	<i>gekreten</i>
<i>krimpen</i> (1) to shrink	<i>kromp</i>	<i>krompen</i>	<i>gekrompen</i>
<i>kruien</i> * (5) to wheel	<i>krooi</i>	<i>krooien</i>	<i>gekrooien</i>
<i>kruipen</i> (5) to creep	<i>kroop</i>	<i>kropen</i>	<i>gekropen</i>
<i>kwijten</i> (4) to acquit	<i>kwet</i>	<i>kweten</i>	<i>gekweten</i>
<i>lachen</i> (6) to laugh	<i>(lachte)</i>	<i>(lachten)</i>	<i>gelachen</i>
<i>laden</i> (6) to load	<i>(laadde)</i>	<i>(laadden)</i>	<i>geladen</i>
<i>laten</i> (7) to let	<i>liet</i>	<i>lieten</i>	<i>gelaten</i>
<i>lezen</i> (8) to read	<i>las</i>	<i>lazen</i>	<i>gelezen</i>
<i>liegen</i> (5) to tell a lie	<i>loog</i>	<i>logen</i>	<i>gelogen</i>
<i>liggen</i> (3) to lie	<i>lag</i>	<i>lagen</i>	<i>gelegen</i>
<i>lijden</i> (4) suffer	<i>leed</i>	<i>leden</i>	<i>geleden</i>
<i>loopen</i> (7) to run	<i>liep</i>	<i>liepen</i>	<i>gelopen</i>
<i>luiken</i> (5) to shut	<i>look</i>	<i>loken</i>	<i>geloken</i>
<i>malen</i> (6) to grind	<i>(maalde)</i>	<i>(maalden)</i>	<i>gemalen</i>
<i>melken</i> (1) to milk	<i>molk</i>	<i>molken</i>	<i>gemolken</i>

Infinitive	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
<i>meten</i> (3) to measure	<i>mat</i>	<i>maten</i>	<i>gemeten</i>
<i>mijden</i> (4) to avoid	<i>meed</i>	<i>meden</i>	<i>gemeden</i>
<i>nemen</i> (2) to take	<i>nam</i>	<i>namen</i>	<i>genomen</i>
<i>nijgen</i> (4) to courtesy	<i>neeg</i>	<i>negen</i>	<i>genegen</i>
<i>nippen</i> (4) to pinch	<i>neep</i>	<i>nepen</i>	<i>genepen</i>
<i>ontbijten</i> (4) to breakfast	<i>ontbeet</i>	<i>ontbeten</i>	<i>ontbeten</i>
<i>ontginnen</i> (1) to work a	<i>ontgon</i>	<i>ontgonnen</i>	<i>ontgonnen</i>
<i>ontluiken</i> (5) to open [mine	<i>ontlook</i>	<i>ontloken</i>	<i>ontloken</i>
<i>overlijden</i> (4) to die	<i>overleed</i>	<i>overleden</i>	<i>overleden</i>
<i>pijpen</i> (4) to whistle	<i>peep</i>	<i>pepen</i>	<i>gepepen</i>
<i>plegen</i> (3) to be accustomed	<i>placht</i>	<i>plachten</i>	<i>(gepleegd)</i>
<i>pluizen</i> (5) to pick, to clean	<i>ploos</i>	<i>plozen</i>	<i>geplozen</i>
<i>prijzen</i> (4) to praise	<i>prees</i>	<i>prezen</i>	<i>geprezen</i>
<i>raden</i> (7) to counsel, to guess	<i>ried*</i>	<i>rieden*</i>	<i>geraden</i>
<i>rijden</i> (4) to ride, to drive	<i>reed</i>	<i>reden</i>	<i>gereden</i>
<i>rijgen</i> (4) to lace	<i>reeg</i>	<i>regen</i>	<i>geregen</i>
<i>rijten</i> (4) to slit	<i>reet</i>	<i>reten</i>	<i>gereten</i>
<i>rijven</i> (4) to rake	<i>reef</i>	<i>reven</i>	<i>gereven</i>
<i>rijzen</i> (4) to rise	<i>rees</i>	<i>rezen</i>	<i>gerezen</i>
<i>roepen</i> (7) to call	<i>riep</i>	<i>riepen</i>	<i>geroepen</i>
<i>ruiken</i> (5) to smell	<i>rook</i>	<i>roken</i>	<i>geroken</i>
<i>scheiden</i> (7) to separate	<i>(scheidde)</i>	<i>(scheidten)</i>	<i>gescheiden</i>
<i>schelden</i> (1) to scold	<i>schold</i>	<i>scholden</i>	<i>gescholden</i>
<i>schenden</i> (1) to violate	<i>schond</i>	<i>schonden</i>	<i>geschonden</i>
<i>schenken</i> (1) to pour, to present	<i>schonk</i>	<i>schonken</i>	<i>geschonken</i>
<i>scheppen</i> (7) to create	<i>schiep</i>	<i>schiepen</i>	<i>geschapen</i>
<i>scheren</i> (2) to shave	<i>schoor</i>	<i>schoren</i>	<i>geschoren</i>
<i>schieten</i> (5) to shoot	<i>schoot</i>	<i>schoten</i>	<i>geschoten</i>
<i>schijnen</i> (4) to shine	<i>scheen</i>	<i>schenen</i>	<i>geschenen</i>
<i>schrijden</i> (4) to step	<i>schreed</i>	<i>schreden</i>	<i>geschreden</i>
<i>schrijven</i> (4) to write	<i>schreef</i>	<i>schreven</i>	<i>geschreven</i>
<i>schrikken*</i> (1) (intr.) to startle	<i>schrok</i>	<i>schrokken</i>	<i>geschrokken</i>
<i>schuilen*</i> (5) to hide	<i>school</i>	<i>scholen</i>	<i>gescholen</i>
<i>schuiven</i> (5) to push	<i>schoof</i>	<i>schoven</i>	<i>geschoven</i>
<i>slaan</i> (6) to beat	<i>sloeg</i>	<i>sloegen</i>	<i>geslagen</i>
<i>slapen</i> (7) to sleep	<i>sliep</i>	<i>sliepen</i>	<i>geslapen</i>
<i>slippen</i> (4) to grind [retail	<i>sleep</i>	<i>slepen</i>	<i>geslepen</i>
<i>slipjen</i> (4) to wear out, to	<i>sleet</i>	<i>sleten</i>	<i>gesleten</i>
<i>slinken</i> (1) to shrink	<i>slonk</i>	<i>slonken</i>	<i>geslonken</i>
<i>sluiken</i> (5) to smuggle	<i>slook</i>	<i>sloken</i>	<i>gesloken</i>
<i>sluipen</i> (5) to sneak	<i>sloop</i>	<i>slopen</i>	<i>geslopen</i>
<i>sluiten</i> (5) to shut	<i>sloot</i>	<i>sloten</i>	<i>gesloten</i>
<i>smelten</i> (1) to melt	<i>smolt</i>	<i>smolten</i>	<i>gesmolten</i>
<i>smijten</i> (4) to cast	<i>smeet</i>	<i>smeten</i>	<i>gesmeten</i>
<i>snijden</i> (4) to cut	<i>sneed</i>	<i>snedem</i>	<i>gesneden</i>
<i>snuiten</i> (5) to blow, to snuff	<i>snoot</i>	<i>snoten</i>	<i>gesnoten</i>
<i>snuiven</i> (5) to take snuff	<i>snoof</i>	<i>snoeven</i>	<i>gesnoven</i>
<i>spannen</i> (7) to stretch	<i>(spande)</i>	<i>(spanden)</i>	<i>gespannen</i>
<i>spijten</i> (4) to regret	<i>speet</i>	—	<i>gespeten</i>

Infinitive	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
<i>spinnen</i> (1) to spin	<i>spon</i>	<i>sponnen</i>	<i>gesponnen</i>
<i>splijten</i> (4) to split	<i>spleet</i>	<i>spletten</i>	<i>gespletten</i>
<i>spouwen</i> (7) to split	<i>(spouwde)</i>	<i>(spouwden)</i>	<i>gespouwen</i>
<i>spreken</i> (2) to speak	<i>sprak</i>	<i>spraken</i>	<i>gesproken</i>
<i>springen</i> (1) to spring	<i>sprong</i>	<i>sprongen</i>	<i>gesprongen</i>
<i>spruiten</i> (5) to sprout	<i>sproot</i>	<i>sproten</i>	<i>gesproten</i>
<i>spugen</i> (5) to spit	<i>spoog</i>	<i>spogen</i>	<i>gespogen</i>
<i>sputten</i> (5) to spout	<i>spoot</i>	<i>spoten</i>	<i>gespoten</i>
<i>staan</i> (6) to stand	<i>stond</i>	<i>stonden</i>	<i>gestaan</i>
<i>steken</i> (2) to sting, to put	<i>stak</i>	<i>staken</i>	<i>gestoken</i>
<i>stelen</i> (2) to steal	<i>stal</i>	<i>stalen</i>	<i>gestolen</i>
<i>sterven</i> (1) to die	<i>stierf</i>	<i>stierven</i>	<i>gestorven</i>
<i>stijgen</i> (4) to mount	<i>steeg</i>	<i>stegen</i>	<i>gestegen</i>
<i>stijven</i> (4) to starch	<i>steef</i>	<i>steven</i>	<i>gesteven</i>
<i>stinken</i> (1) to stink	<i>stonk</i>	<i>stonken</i>	<i>gestonken</i>
<i>stooten</i> (7) to push	<i>stiet</i>	<i>stieten</i>	<i>gestooten</i>
<i>strijden</i> (4) to fight	<i>streed</i>	<i>streden</i>	<i>gestreden</i>
<i>strijken</i> (4) to stroke	<i>streek</i>	<i>streken</i>	<i>gestreken</i>
<i>stuiven</i> (5) to be dusty	<i>stoof</i>	<i>stoven</i>	<i>gestoven</i>
<i>(tieën)</i> (5) to draw, to go	<i>toog</i>	<i>togen</i>	<i>getogen</i>
<i>teigen</i> (4) to accuse	<i>teeg</i>	<i>tegen</i>	<i>getegen</i>
<i>treden</i> (8) to tread	<i>trad</i>	<i>traden</i>	<i>getreden</i>
<i>treffen</i> (1) to hit	<i>trof</i>	<i>troffen</i>	<i>getroffen</i>
<i>trekken</i> (1) to draw	<i>trok</i>	<i>trokken</i>	<i>getrokken</i>
<i>vallen</i> (7) to fall	<i>viel</i>	<i>vielen</i>	<i>gefallen</i>
<i>vangen</i> (7) to catch	<i>ving</i>	<i>vingen</i>	<i>gevangen</i>
<i>varen</i> (6) to navigate	<i>voer</i>	<i>voeren</i>	<i>gevaaren</i>
<i>vechten</i> (1) to fight	<i>rocht</i>	<i>vochten</i>	<i>gevochten</i>
<i>verdrieten</i> (5) to vex	<i>verdroot</i>	<i>verdrotten</i>	<i>verdrotten</i>
<i>verdwijnen</i> (4) to disappear	<i>verduween</i>	<i>verduwenen</i>	<i>verduwenen</i>
<i>vergeten</i> (3) to forget	<i>vergat</i>	<i>vergaten</i>	<i>vergeten</i>
<i>verkiezen</i> (5) to elect	<i>verkoos</i>	<i>verkozen</i>	<i>verkozen</i>
<i>verliezen</i> (5) to lose	<i>verloor</i>	<i>verloren</i>	<i>verloren</i>
<i>verslinden</i> (1) to devour	<i>verslond</i>	<i>verslonden</i>	<i>verslonden</i>
<i>verzwinden</i> (1) to disappear	<i>verzuond</i>	<i>verzwonden</i>	<i>verzwonden</i>
<i>vinden</i> (1) to find	<i>vond</i>	<i>vonden</i>	<i>gevonden</i>
<i>vlechten</i> (1) to twist	<i>vlocht</i>	<i>vlochten</i>	<i>gevlochten</i>
<i>vlieden</i> (5) to flee	<i>vlood</i>	<i>vloten</i>	<i>gevloden</i>
<i>vliegen</i> (5) to fly	<i>vloog</i>	<i>vlogen</i>	<i>gevlogen</i>
<i>vlieten</i> (5) to flow	<i>vloot</i>	<i>vloten</i>	<i>gevloten</i>
<i>vouwen</i> (7) to fold	<i>(vouwde)</i>	<i>(vouwden)</i>	<i>gevouwen</i>
<i>vragen</i> to ask	<i>vraag*</i> (6)	<i>vroegen*</i> (6)	<i>(gevraagd)</i>
<i>vreten</i> (3) to devour	<i>vrat</i>	<i>vraten</i>	<i>gevreten</i>
<i>vriezen</i> (5) to freeze	<i>vroom</i>	—	<i>{gevroren</i>
<i>waaien</i> to blow	<i>woei*</i> (6)	<i>woeien*</i> (6)	<i>{gevrozen</i>
<i>wasschen</i> (7) to wash	<i>wiesch*</i>	<i>wieschen*</i>	<i>(gewaaid)</i>
<i>wassen</i> (7) to grow	<i>wies</i>	<i>wiesen</i>	<i>gewassen</i>
<i>wegen</i> (8) to weigh	<i>woog</i>	<i>wogen</i>	<i>gewogen</i>
<i>werpen</i> (1) to throw	<i>wierp</i>	<i>wierpen</i>	<i>geworpen</i>
<i>werven</i> (1) to recruit	<i>wierf</i>	<i>wierven</i>	<i>geworven</i>
<i>weten</i> to know	<i>wist</i>	<i>wisten</i>	<i>geweten</i>

Infinitive	Imperf. S.	Imperf. Pl.	Past Part.
<i>wezen</i> (3) cp. <i>zijn</i> to be	<i>was</i>	<i>waren</i>	<i>(geweest)</i>
<i>wijken</i> (4) to retreat	<i>week</i>	<i>weken</i>	<i>geweken</i>
<i>wijten</i> (4) to impute	<i>weet</i>	<i>weten</i>	<i>geweten</i>
<i>wijzen</i> (4) to show	<i>wees</i>	<i>wezen</i>	<i>gewezen</i>
<i>winden</i> (1) to wind	<i>wond</i>	<i>wonden</i>	<i>gewonden</i>
<i>winnen</i> (1) to win	<i>won</i>	<i>wonnen</i>	<i>gewonnen</i>
<i>worden</i> (1) to become	<i>werd</i>	<i>werden</i>	<i>geworden</i>
<i>wreken</i> (2) to revenge	<i>(wreekte)</i>	<i>(wreekten)</i>	<i>gewroken</i>
<i>wrijven</i> (4) to rule	<i>wreef</i>	<i>wreven</i>	<i>gewreven</i>
<i>wringen</i> (1) to wring	<i>wrong</i>	<i>wrongen</i>	<i>gewrongen</i>
<i>zenden</i> (1) to send	<i>zond</i>	<i>zonden</i>	<i>gezonden</i>
<i>zieden</i> (5) to seethe	<i>zood</i>	<i>zoden</i>	<i>gezoden</i>
<i>zien</i> (3) to see	<i>zag</i>	<i>zagen</i>	<i>gezien</i>
<i>zijken</i> (4) to filter	<i>zeeg</i>	<i>zegen</i>	<i>gezegen</i>
<i>zijn</i> to be	<i>was</i>	<i>waren</i>	<i>geweest</i>
<i>zingen</i> (1) to sing	<i>zong</i>	<i>zongen</i>	<i>gezongen</i>
<i>zinken</i> (1) to sink	<i>zonk</i>	<i>zonken</i>	<i>gezonken</i>
<i>zinnen</i> (1) to meditate	<i>zon</i>	<i>zonnen</i>	<i>gezonnen</i>
<i>zitten</i> (3) to sit	<i>zat</i>	<i>zaten</i>	<i>gezet</i>
<i>zouten</i> (7) to salt	<i>(zoutte)</i>	<i>(zoutten)</i>	<i>gezouten</i>
<i>zuigen</i> (5) to suck	<i>zoog</i>	<i>zogen</i>	<i>gezogen</i>
<i>zuipen</i> (5) to drink	<i>zoop</i>	<i>zopen</i>	<i>gezopen</i>
<i>zwellen</i> (1) to swallow	<i>zwol</i>	<i>zwolgen</i>	<i>gezwolgen</i>
<i>zwellen</i> (1) to swell	<i>zwol</i>	<i>zwoilen</i>	<i>gezwollen</i>
<i>zwemmen</i> (1) to swim	<i>zwom</i>	<i>zwommen</i>	<i>gezwommen</i>
<i>zweren</i> (6) to swear	<i>zwoer</i>	<i>zwoeren</i>	<i>gezworen</i>
<i>zweren</i> (2) to ulcerate	<i>zwoor</i>	<i>zwooren</i>	<i>gezworen</i>
<i>zwerfen</i> (1) to swerve	<i>zwierf</i>	<i>zwierven</i>	<i>gezworven</i>
<i>zwijgen</i> (4) to be silent	<i>zweeg</i>	<i>zwegen</i>	<i>gezwegen</i>

Exercises.

45.

Conjugate the verb in brackets.

Het gebroken hoefijzer.¹⁾

Een boer (gaan) met zijn zoon, den kleinen Thomas, naar de naburige stad. „Zie“, (zeggen) hij onderweg tot hem, „daar (liggen) een stuk van een hoefijzer op den grond, beur het op²⁾ en (steken) het in uw zak.“³⁾ — „O,“ (antwoorden) Thomas, „het is niet de moeite waard, dat men zich daarvoor (bukken). De vader (ontwoorden) daarop niets, (nemen) het ijzer en (steken) het in zijn zak. In het eerstvolgende dorp (verkoopen) hij het aan den smid voor een halven stuiver⁴⁾ en (koopen) daarvoor kersen.⁵⁾

Hierop (vervolgen) zij hun weg. De hitte was groot. Men (zien) wijd en zijd⁶⁾ huis, noch woud, noch bron.⁷⁾ Thomas (sterven) bijna van dorst en (kunnen) zijn vader nauwelijks volgen.

Toen (laten) de laatste, als bij toeval, eene kers vallen. Thomas beurde haar gretig⁸⁾ op en (steken) haar in den mond.

Eenige schreden verder (laten) de vader een tweede kers vallen, die Thomas met dezelfde begeerigheid⁹⁾ (oprapen²⁾). Dat (duren) zoo voort, totdat hij ze alle opgebeurd had.

Toen hij de laatste (opeten) had, (wenden) de vader zich tot hem en (zeggen): „Zie, als gij een enkele maal hadt willen bukken,¹⁰⁾ om het hoefijzer op te beuren, dan zoudt gij niet noodig gehad hebben u honderdmaal voor de kersen te bukken.

1) horse-shoe. 2) *opbeuren* or *oprapen* to pick up. 3) pocket. 4) *een halve stuiver* a half penny. 5) cherries. 6) far and wide. 7) well. 8) eagerly. 9) greediness. 10) to stoop.

46.

Translate:

Byron and his physician.

The following conversation,¹¹⁾ as Lord Byron himself tells us, took place¹²⁾ between him and a very vain¹³⁾ Italian physician, while they were travelling¹⁴⁾ on¹⁵⁾ the Rhine.¹⁶⁾ „What can you do, I should like to know, which I cannot?“ said the physician. „Since¹⁷⁾ you press¹⁸⁾ me, answered the poet, I will just tell you. There are three things: I have swum across the Hellespont; I have blown out a candle¹⁹⁾ at twenty yards with a pistol-shot²⁰⁾; and I have written a poem, of which 14000 copies²¹⁾ were sold in *one* day.“

11) *gesprek*. 12) tr.: had place. 13) *ijdel*; cp. idle *lui*. 14) tr.: they travelled. 15) *langs*. 16) *Rijn*. 17) *daar* or *aangezien*. 18) *dwingen*. 19) *kaars* (f.). 20) *pistoolschot* (n.). 21) *exemplaar*.

47.

The lame²²⁾ dog.

A man one day took a walk²³⁾ in the town, and saw a poor dog who had hurt²⁴⁾ his leg²⁵⁾ and was lame. The man took the dog home²⁶⁾ with him in his arms, and tied up²⁷⁾ his leg, and kept him in his house for two days. He then sent the dog out of his house to find his old home; for as it was not his own dog, he had no right²⁸⁾ to keep him; but each day the dog came back for this kind man to dress²⁹⁾ his leg; and this he did till it was quite well. In a few weeks the dog came back once more and with him came another dog who was lame.

The dog who had been lame, and was now well, first gave the man a look,³⁰⁾ as much as to say: „You made my leg well,³¹⁾ now, pray, do the same for this poor dog who is come with me.“

22) *lam*. 23) to take a walk *gaan wandelen*. 24) *bezeeren*. 25) *poot* (m.), *been* (n.) 26) to take home (*mee*) *naar huis nemen*. 27) *verbinden*. 28) to have no right *geen recht hebben*; cp. to be right *gelijk hebben*. 29) *kleeden*, here = *verbinden*. 30) tr.: looked at (*aankijken*) the man. 31) *in orde*.

Twenty-second Lesson. Twee en twintigste Les.

Fabircius en Pyrrhus.

Omstreeks 280 v. Chr. (*pron.* voor Christus) ging uit Epirus, een landschap van Noord-Griekenland, een machtig koning over de zee: hij heette Pyrrhus en wilde den Romeinen den oorlog aandoen. In den eersten slag overwon hij hoofdzakelijk met behulp van zekere dieren, die de Romeinen met de hoogste verbazing beschouwden; want nog nooit hadden zij zulke dieren gezien. Het waren olifanten. Op den rug van deze monsterachtige dieren waren houten torentjes bevestigd, waaruit 16 soldaten lansen en pijlen schoten. Ook de olifanten zelven, voornamelijk wanneer zij eerst door wonden getergd waren, pakten met hun snuit vijandelijke soldaten, wierpen ze op den grond en verpletterden ze met hunne pooten. In weerwil van het ongewone gezicht en den heimelijken schrik voor dezen onbekenden vijand, hadden de Romeinen met groote dapperheid tegenstand geboden, en Pyrrhus riep vol verwondering uit: „Met zulke soldaten zou ik de geheele wereld kunnen veroveren.“ Met zulk een vijand verlangde hij toch vrede te hebben en knoopte onderhandelingen aan. Maar de Romeinen, ofschoon overwonnen, verlangden vol trots, dat hij Italië zou ontruimen, anders kon er van vrede geen sprake zijn. En toen Pyrrhus zijn gezant vroeg, hoe hij Rome gevonden had, antwoordde deze: „Waarlijk, Rome kwam mij voor als een groote tempel en de senaat als eene verzameling van goden!“

Landschap (n.) province
Noord-Griekenland North-Greece
zee (f.) sea
Romein Roman
oorlog (m.) war
dier (n.) animal
verbazing astonishment, surprise
olifant elephant
rug (m.) back
torentje turret, small tower
lans (f.) lance
pijl (m.) arrow
wonde (f.) wound
snuit (f.) trunk
grond (m.) ground, earth
poot (m.) foot, leg
gezicht (n.) sight
schrik (m.) fright, terror
vijand enemy

dapperheid bravery
verwondering astonishment
wereld (f.) world
vrede (m.) peace
onderhandeling negotiation
trots (m.) pride
Italië Italy
zijn (de) gezant his (the) em-
 bassador
tempel (m.) temple [ing
verzameling a) collection, b) meet-
senaat (m.) senate
zulke such
*monsterachtig*¹⁾ monstrous
houten wooden
vijandelijk hostile, of the enemy
ongewoon uncommon
heimelijk secret
onbekend unknown

¹⁾ *Het monster* a) monster, b) sample.

geheel whole
vol full
omstreeks about
hoofdzakelijk principally
voornamelijk especially
met behulp van by means of
in weerwil van in spite of
ofschoon though
nooit never [against
den oorlog aandoen to make war
**overwinnen* to vanquish
beschouwen to regard

bevestigen to fasten
pakken to catch
verpletteren to crush, to bruise
tegenstand **bieden* to resist, to
 oppose
veroveren to conquer
aanknoopen to enter into
ontruimen to leave
er kon geen sprake zijn there
 could be no question
**voorkomen* to appear
het komt mij voor it appears to me.

Verbs. (End.)

Separable and Inseparable Compound Verbs. *Scheidbaar en onscheidbaar samengestelde ww.*

§ 324. The Compound Verbs may be separable or inseparable according to the combination or signification.

§ 325. **Inseparable** are the real combinations of a Verb with a substantive, adjective or adverb, such as: *gekscheren* to jest, *logenstraffen* to give the lie, *pluimstrijken* to flatter, *raadplegen* to consult, *raaskallen* to rave, *dwarsdrijven* to thwart, *dwarsboomen* to cross, *vrijwaren* to guarantee, *beeldhouwen* to sculpture, *waarschuwen* to warn, *doodverven* to designate one for (an employment), *liefkoozen* to caress, and all Compounds with *vol*: *voldoen* to satisfy, *volmaken* to perfect &c. These Verbs are all weak, even if the Verb itself should be strong; they admit of the syllable *ge* in the Past Part., except those with *vol*, as: *gegekscheerd*, *gelogenstrafte*, *gepluimstrijkt*, *geraadpleegd*, *geraaskald*, *gedwarsdrijfd*, *gedwarsboomd*, *gevrijwaard*, *gebeeldhouwd*, *gewaarschuwd*, *gedoodverfd*, *geliefkoozd*, but *voldaan*, *volmaakt* &c.

§ 326. **Separable** are such Compound Verbs of which each part may be used in its original signification. The Verb has its **proper conjugation** and the syllable *ge* is put before the Verb: *weldoen* to do good (well), *ik doe wel*, *ik deed wel*, *ik heb welgedaan*; *rechtspreken* to do justice, *ik spreek recht*, *ik sprak recht*, *ik heb rechtgesproken*; *paardrijden* to ride on horseback, *ik rijd paard*, *ik reed paard*, *ik heb paardgereden*; *stuksnijden* to cut into pieces, *ik snijd stuk*, *ik sneed stuk*, *ik heb stukgesneden*; *goedendagzeggen* to greet, *schaatsenrijden* to skate, *waarnemen* to observe, *aderlaten* to bleed, *gadeslaan* to observe, *kwijtraken* to lose, to get rid of, *gelijkstellen* to

equalize, *hoogachten* to esteem, *goedkeuren* to approve of, *goedvinden* to approve, *prijsgeven* to abandon, *goedmaken* to indemnify, to repair, *gevangennemen* to take prisoner, *doodslaan* to slay, *schoonschrijven* (*schoonschrijver* calligrapher), *snelschrijven* (*snelschrijver* short-hand writer).

Note 1. *Schoonschrijven*, *snelschrijven*, *hardrijden* and *harddraven* to run a race, *hardzeilen* to sail whole wind, *croegloopen* to frequent public-houses, *buikspreken* (*de buikspreker* = the ventriloquist) and *koordedansen* to dance on a rope, are used in the Infinitive only, for the other forms another expression has to be chosen.

Note 2. Different from these compound verbs are expressions as: *acht geven* and *acht slaan* to pay attention to, *plaats grijpen* to take place, *prijs stellen* to value highly, *hoog schatten* to attach much value to, *snel schrijven* to write quickly &c. Such expressions may easily be distinguished from real compound verbs, as an adjective or a numeral may be put before the substantive and the adjective or adverb admits of the degrees of comparison, i. e. *geen acht geven* or *slaan*, *hoogen prijs stellen*, *hooger schatten*, *sneller schrijven*; but we cannot say: *geen wel doen*, *beter keuren*.

§ 327. Of the Compound Verbs with **prefixes** some are always inseparable, others are always separable; a few are separable or inseparable according to their signification.

§ 328. **Inseparable** Compound Verbs with prefixes take the accent on the Verb; the Past Part. never has *ge*. Such are Verbs with

- be:** (originally *bij*) *beweenen* to grieve, *behandelen* to treat, *bespotten* to mock at, *bevriezen* to freeze;
- er:** *erlangen* to get, *erkennen* to acknowledge, *ervaren* to experience, *erbarmen* (= *ontfermen*) to have pity;
- ge:** *gevoelen* to feel, *gebruiken* to use, *zich getroosten* to submit to, *gelukken* to succeed, *geraken* to attain, to arrive;
- her:** *herroepen* to recall, *herkrijgen* to recover, *herleven* to revive, *hernieuwen* to renew, *herzien* to revise.
- ont:** *ontmoeten* to meet, *ontkomen* to escape, *ontgaan* to forget, *ontknoopen* to unravel, *ontleden* to carve, to analyse, *ontspannen* to unbend, *zich ontspannen* to divert.
- ver:** *verdrijven* to dissipate, to pass, *verjagen* to expel, *verdragen* to bear, *verbedden* to change beds, *verzetten* to remove, *verleenen* to grant, *verschenken* to pour out, *vertellen* to tell, *verdwalen* to err, *vergaan* to perish.

§ 329. The **separable** Compound Verbs with prefixes take in the Past Part. *ge* between the prefix and the Verb; the **chief accent** is on the separable prefix, a **semi-accent** on the root-vowel of the Verb.

Separable prefixes are:

<i>aan</i> at, to	<i>mede</i> with	<i>terug</i> back
<i>achter</i> behind	<i>om</i> on, about	<i>toe</i> to, up
<i>af</i> off	<i>onder</i> under	<i>uit</i> out
<i>bij</i> by, to	<i>op</i> on, upon	<i>voor</i> before
<i>door</i> through	<i>over</i> over	<i>weder</i> } again
<i>heen</i> away	<i>samen</i> together	<i>weer</i> }
<i>in</i> in	<i>tegen</i> against	<i>weg</i> away &c.

Examples:

- * *aanspreken* to address: *ik sprak aan, aangesproken*
- * *aanstooten* to push: *ik stiet aan, aangestooten*
- * *aantoonen* to show: *ik toonde aan, aangetoond*
- * *achterblijven* to remain behind: *ik bleef achter, achtergebleven*
- * *achterhouden* to keep back: *ik hield achter, achtergehouden*
- (!) *achterstaan* to be inferior: *ik stond achter, achtergestaan*
- (!) *afdoen* to settle: *ik deed af, afgedaan*
- afdanken* to dismiss: *ik dankte af, afgedankt*
- afkeeren* to turn off: *ik keerde af, afgekeerd*
- * *bijdragen* to contribute: *ik droeg bij, bijgedragen*
- * *bijmengen* to mix: *ik mengde bij, bijgemengd*
- * *bijspringen* to assist: *ik sprong bij, bijgesprongen*
- (!) *doorbrennen* to pass: *ik bracht door, doorgebracht*
- doorscheuren* to tear: *ik scheurde door, doorgescheurd*
- * *doorspringen* to leap through: *ik sprong door, doorgesprongen*
- (!) *heengaan* to go away: *ik ging heen, heengegaan*
- * *inbinden* to bind: *ik bond in, ingebonden*
- indienen* to deliver in: *ik diende in, ingediend*
- * *innemen* to take in: *ik nam in, ingenomen*
- * *medeloopen* to run with: *ik liep mede, medegeloopen*
- medepraten* to have one's say: *ik praatte mede, medegepraat*
- medewerken* to cooperate: *ik werkte mede, medegewerkt*
- (!) *ombrennen* to pass, to kill: *ik bracht om, omgebracht*
- * *omkomen* to perish: *ik kwam om, omgekomen*
- * *omloopen* to run about: *ik liep om, omgelopen*
- * *onderliggen* to lie under: *ik lag onder, ondergelegen*
- onderregenen* to inundate . . . with rain: *ondergeregend*
- ondersneeuwen* to be oversnowed: *ondergesneeuwd*
- opdagen* to appear: *ik daagde op, opgedaagd*
- opeischen* to summon: *ik eischte op, opgeëischt*
- opgaren* to lay up: *ik gaarde op, opgegaard*
- * *overblijven* to remain: *ik bleef over, overgebleven*
- * *overboeken* to enter . . . into another book: *ik boekte over, overgeboekt*

- overmaken** to transmit: *ik maakte over, overgemaakt*
 (!) **samengaan** to go together: *ging(en) samen, samengegaan*
 (!) **tegenaan** to hinder: *ik ging tegen, tegengegaan*
 * **tegenhouden** to prevent: *ik hield tegen, tegengehouden*
tegenwerken to thwart: *ik werkte tegen, tegengewerkt*
 (!) **teruggaan** to go back: *ik ging terug, teruggedaan*
terugeischen to claim: *ik eischte terug, teruggeweist*
 * **terugwijzen** to reject: *ik wees terug, teruggewezen*
 * **toelooopen** to run towards: *ik liep toe, toegelooopen*
 * **toespreken** to address: *ik sprak toe, toegesproken*
 * **toetreden** to tread on: *ik trad toe, toetreden*
uitcijferen to calculate: *ik cijferde uit, uitgerekend*
uitdeelen to distribute: *ik deelde uit, uitgedeeld*
 * **uitlachen** to laugh at: *ik lachte uit, uitgelachen*
 * **voorbidden** to say grace: *ik bad voor, voorgebeden*
 (!) **voorgaan** to precede: *ik ging voor, voorgegaan*
 * **voorlezen** to read: *ik las voor, voorgelezen*
 * **wederkomen** to return: *ik kwam weder, wedergekomen*
 * **wedervinden** to find . . . back again: *ik vond weder, wedergevonden*
 (!) **wederzien** to see again: *ik zag weder, wedergezien*
 * **wegblijven** to stay out: *ik bleef weg, weggebleven*
 (*) **wegjagen** to drive away: *ik joeg weg, weggejaagd*
 (*) **wegwaaien** to blow away: *ik woei weg, weggewaaid*.

§ 330. Compound Verbs with the prefixes **door**, **om**, **onder**, **voor** and **mis** are either separable, or inseparable. When these prefixes and the simple Verb composed with them are used in their **full and original meaning**, these Compound Verbs are **separable**; when these prefixes have lost their original meaning (and therefore with their accent) these verbs are inseparable. Examples: **doorreizen** to travel through: *de vorst reist hier door*, **doorreizen** to travel all over: *de vorst doorreist het land*; **doorsteken** to open: *de vijand stak de dijken* (dikes) *door*, **doorsteken** to pierce: *de soldaat doorstak zijn vijand*; **omspannen** to take fresh horses: *de koetsier spande de paarden om*, **omspannen** to span: *de knapen konden den boom niet omspannen*; **omvliegen** to fly away: *de tijd vliegt snel om*, **omvliegen** to fly about: *de kauwen* (jackdaw) *omvliegen den toren*; **ondergaan** to set: *de zon gaat onder*; **ondergaan** to undergo, to suffer: *straf ondergaan*; **onderhouden** to keep under: *hij hield den hond onder* (water), **onderhouden** to support: *de koning heeft die arme familie onderhouden*; **voorspellen** to spell first: *de onderwijzer spelt voor*, *de kinderen spellen na*, **voorspellen**

to predict: *de sterrenwichelaar* (astrologer) *voorspelt de toekomst uit de sterren*; *voorzeggen* to say to: *deze leerling heeft zijn vriend alles voorgezegd*, *voorzeggen* to foretell: *niemand kan voorzeggen wat de toekomst brengen zal*; *misdoen* to do wrong: *wij hebben dit misgedaan*, *misdoen* to offend: *wat heeft die man misdaan?* — *misrekenen* to calculate wrong: *hij heeft misgerekend*, *misrekenen* to miscalculate: *hij heeft zich misrekend*.

Note. *Aan* in *aanbidden* to adore, may be separated or not.

Exercise.

48.

Write down the 1st P. Plural of the Present Tense, of the Imperfect and of the Perfect Indicative of the following verbs:

aanbidden, afkeeren, afdoen, afdanken, aanschouwen, achterstaan, achterhouden, achterhalen, achterblijven, aantoonen, achternvolgen, aanstooten, aanspreken, adersluten, beweeuen, bijspringen, beelddhouwen, bijspreken, behandelen, bijdragen, bevroezen, bespotten, doorbrengen, doodslaan, doorscheuren, dwarsdrijven, doodverven, dwarsboomen, doorreizen, erlangen, erbarmen, erkennen, ervaren, geraken, gekscheren, gelukken, gadeslaan, gebruiken, gelijkstellen, goedkeuren, gevoelen, gevangennemen, goedmaken, goedvinden, goedendagzeggen, herroepen, herzien, hernieuwen, hoogachten, herkrijgen, herleven, inbinden, indienen, innemen, kwijtraken, logenstraffen, liefkozen, medewerken, medelopen, ontmoeten, overmaken, ombrengen, omkomen, ontkomen, omlopen, overblijven, ontgaan, opeischen, zich ontspannen, onderliggen, ontledeu, prijsgeven, paadrijden, pluimstrijken, raadplegen, rechtspreken, raaskallen, samengaan, stuksnijden, schaatsenrijden, terugwijzen, toelopen, tegengaan, teruggeischen, tegenhouden, teruggaan, toetreden, tegenwerken, toespreken, uitlachen, uitcijferen, uitdeelen, voorbidden, verdrijven, vrijwaren, verjagen, voorgaan, verdragen, voldoen, voorlezen, verzetten, verleenen, volmaken, verdwalen, wederkomen, waarschuwen, wedervinden, weggagen, wederzien, waarnemen, wegblijven, weldoen.

Gesprek.

- | | |
|--|---|
| Is uw vertrek al bepaald? | Ja, ik vertrek a. s. (= aanstaanden) Maandag. |
| Gaat gij met een gewonen trein of met een sneltrein? | Met een sneltrein, ik heb geen lust om lang onder weg te blijven. |
| Hoe lang blijft gij weg? | Ongeveer veertien dagen. |
| Wilt gij mij een dienst bewijzen? | Zeer gaarne, als ik daartoe in staat ben. |

Neem dan dit pakje voor mij Zeer gaarne, ik zal hem tevens
mee; het is voor onzen uwe groeten overbrengen.
vriend N.
Gij weet immers in welke Ja in de Kalverstraat, vooraan.
straat hij thans woont.
Vaarwel! Aangename reis. Ik dank U. — Tot weerziens!

Twenty-third Lesson. Drie en twintigste Les.

Fabricius en Pyrrhus. (Continued.)

Bij deze onderhandelingen kwam ook een Romein als afgezant in het leger van Pyrrhus, met name Fabricius, die zich door zijn rechtschapenheid de algemeene achting had verworven. Daar de koning wist, welk aanzien hij in Rome genoot, zocht hij hem te winnen, om door hem den verlangden vrede te bewerken. Hij liet hem daarom alleen tot zich komen en sprak tot hem: „Ik weet, waarde Fabricius, dat gij een in den krijg ervaren en deugdzaam man en nochtans arm zijt; dat spijt mij. Sta mij daarom toe, dat ik u van mijn schatten zooveel geef, dat gij rijker zijt dan de andere senatoren. Want dat is het beste gebruik, dat vorsten van hun rijkdommen kunnen maken, dat zij groote mannen daarmee te hulp komen. Ik verlang van u daarvoor niets onteerends, maar alleen, dat gij uw volk tot den vrede raadt. Ik heb een deugdzamen en trouwen vriend noodig, en gij een koning, die u door zijn mildheid in staat stelt, meer goeds dan tot nu toe te stichten.“ Was dat niet keurig gezegd, en aangenaam om te hooren? En had de koning zijn doel, om Fabricius om te koopen, niet goed verborgen? En wat zei Fabricius daarop? Hij antwoordde: „Ik dank u, waarde koning, voor de goede meening, die gij van mij hebt, maar ik wensch ook, dat gij ze behoudt. Neem daarom uw geld terug.“

Rechtschapenheid honesty
achting esteem
aanzien (n.) distinction
krijg = oorlog war
senator senator
hulp (f.) help
mildheid liberality
doel (n.) aim
meening intention
daarvoor therefore
aangenaam agreeable
onteerend discreditable
keurig nice, exquisite(ly)

* *verwerven* to gain
zoeken to try
bewerken to cause
het spijt mij I am sorry
(!) toestaan to grant
verlangen to desire
noodig hebben to want
in staat stellen to enable
stichten to cause, *goeds stichten*
to do good
te hulp komen to assist
aanzien genieten to be highly in
credit.

Adverbs. De bijwoorden.

§ 331. Adverbs are words modifying verbs, adjectives or other adverbs: they denote **manner, place, time, order, motion, number, quantity, quality, affirmation, doubt, negation, interrogation.**

§ 332. **Qualifying Adverbs** are: a) adjectives used as adverbs, cp.: *zij is schoon, zij zingt schoon*; b) derived from substantives or adjectives and ending in *-lijk, -lijks, -lings, -ens, -s, -pjes, -jes, -tjes, -kens*.

Examples:

<i>eigen</i> proper	<i>eigenlijk</i> properly
<i>krachtig</i> powerful	<i>krachtiglijk</i> powerfully
<i>open</i> open	<i>openlijk</i> openly
<i>oprecht</i> sincere	<i>oprechtelijk</i> sincerely
<i>strikt</i> strict	<i>striktelijk</i> strictly
<i>waar</i> true	<i>waarlijk</i> truly
<i>zeker</i> sure	<i>zekerlijk</i> surely
<i>dag</i> day	<i>dagelijks</i> daily
<i>jaar</i> year	<i>jaarlijks</i> yearly
<i>maand</i> month	<i>maandelijks</i> monthly
<i>week</i> week	<i>wekelijks</i> weekly
<i>blind</i> blind	<i>blindelings</i> blindly
<i>kort</i> short	<i>kortelings</i> shortly
<i>mond</i> mouth	<i>mondelings</i> verbally
<i>rug</i> back	<i>ruggelings</i> backwards
<i>zijde</i> side	<i>zijdelings</i> sideways
<i>hoogst</i> highest	<i>hoogstens</i> at the most (best)
<i>minst</i> least	<i>minstens</i> at (the) least
<i>recht</i> straight	<i>rechts</i> to the right
<i>link</i> left	<i>links</i> to the left
<i>ander</i> other	<i>anders</i> otherwise
<i>lang</i> long	<i>langs</i> along
<i>warm</i> warm	<i>warmpjes</i> warmly
<i>zoet</i> pleasant	<i>zoetjes</i> gently
<i>stil</i> silent	<i>stilletjes</i> silently
<i>zacht</i> soft	<i>zachtkens</i> softly.

Note 1. Adjectives used as **qualifying adverbs** admit of degrees of comparison, see Lesson 13.

Note 2. Some words ending in *-lijk* are real adjectives and are used as adverbs without changing their form, such as: *eerlijk* honest, *gevaarlijk* dangerous, *goddelijk* divine, *heerlijk* delightful, *lichamelijk* corporal, *weekelijk* delicate, *zieklijk* infirm.

Note 3. Words ending in *-lijks* are adverbs, but those ending in *-lijksch* are adjectives, i. e.: *dagelijksch, jaarlijksch, maandelijksch* &c.

Note 4. To strengthen the adverbial meaning of words modifying adjectives we always use adverbs ending in *-lijk*: *hij spreekt waar, een waarlijk schoon gezegde.*

Note 5. Adverbs of **manner** or of **time** are in English often placed **before** the verb; in Dutch they must always **follow** it:

My friend **gladly** accepted the offer.

Mijn vriend nam het aanbod gaarne aan.

He **never** reads newspapers.

Hij leest nooit couranten.

§ 333. Adverbs of place:

<i>achter</i> behind	<i>hier</i> here
<i>af</i> downwards	<i>links</i> to the left
<i>beneden</i> below, down-stairs	<i>na, nabij</i> near, close to
<i>binnen</i> within	<i>nergens</i> nowhere
<i>buiten</i> outside, out of doors	<i>omhoog</i> aloft, on high
<i>boven</i> above, up-stairs	<i>onder</i> below, down-stairs
<i>daar</i> there	<i>op</i> upwards
<i>dicht bij</i> near	<i>overal</i> everywhere
<i>ergens</i> somewhere	<i>rondom</i> all around
<i>ginder</i> } there, thither	<i>thuis</i> at home
<i>ginds</i> }	<i>ver</i> far, off, far off
<i>heen, henen</i> away	<i>waar</i> where
<i>heinde en ver</i> far and near	<i>wijd en zijd</i> far and wide.
<i>heen en weer</i> to and fro	

§ 334. Adverbs of time:

<i>aanstonds</i> directly	<i>nu, thans</i> now
<i>af en toe</i> now and then	<i>nu en dan</i> now and then
<i>allengs, allengskens</i> gradually	<i>onlangs</i> the other day
<i>altijd, altoos, steeds</i> always	<i>ooit</i> ever
<i>dadelijk, terstond</i> immediately	<i>overmorgen</i> the day after to-
<i>dan</i> then	<i>sedert</i> since [morrow
<i>dikwijls, dikwerf, vaak, vaker</i>	<i>soms, somtijds</i> sometimes
<i>doorgaans</i> generally [often	<i>spoedig</i> soon
<i>eergisteren</i> the day before	<i>straks, strakjes</i> by and by
<i>yesterday</i>	<i>telkens</i> again and again
<i>gedurig</i> continually	<i>tegelijk, tevens</i> at the same time
<i>gisteren</i> yesterday	<i>toen, toenmaals</i> then
<i>heden</i> to-day	<i>uiterlijk</i> outward
<i>immer</i> always	<i>vervolgens</i> further
<i>laat, later</i> late(r)	<i>voorheen, vroeger</i> formerly
<i>lang</i> long, <i>op zijn langst</i> at	<i>voortdurend</i> continually
the latest	<i>wanneer?</i> when?
<i>naderhand</i> afterwards	<i>weldra, dra</i> soon
<i>nimmer</i> never	<i>weleer</i> formerly
<i>nog</i> still, yet	<i>zelden</i> seldom
<i>nooit</i> never	<i>zooeven</i> just now.

§ 335. Adverbs of quantity, comparison, negation, &c.:

<i>al</i> too	<i>maar, slechts</i> only
<i>in 't algemeen</i> at all	<i>misschien</i> perhaps
<i>als, gelijk</i> as	<i>nauwelijks</i> scarcely
<i>als 't ware</i> as it were	<i>neen</i> no
<i>althans, ten minste</i> at least	<i>niet</i> not
<i>anders</i> else	<i>om niet, te vergeefs</i> in vain
<i>bijna, bijkans</i> nearly	<i>ronduit</i> plainly
<i>bloot</i> only	<i>ruggelings</i> backwards
<i>eenigszins</i> somewhat	<i>soms</i> perhaps
<i>enkel, louter</i> only	<i>tamelijk, vrij</i> prettily
<i>evenzoo</i> so, thus	<i>terloops</i> by the way
<i>fluks</i> quickly	<i>verreweg</i> by far
<i>gaarne</i> willingly	<i>volstrekt</i> absolutely
<i>geenszins</i> not at all	<i>volstrekt niet</i> by no means
<i>geheel en al, heelemaal</i> entirely	<i>wel is waar</i> of course
<i>in 't geheel niet</i> not at all	<i>welzeker</i> surely
<i>grootelijks</i> greatly	<i>zeer, ten zeerste</i> much
<i>hoe? how?</i>	<i>zelfs</i> even
<i>hoe . . . hoe, hoe . . . des te*</i>	<i>zoo (mogelijk)</i> if (possible)
the . . . the	<i>zoo (niet)</i> if (not)
<i>hoogstens</i> at most	<i>zoodanig</i> so, in such a manner.
<i>immers, ja</i> indeed, nay	

Exercise.

49.

Translate: We come to-morrow. You are always welcome.¹⁾ Come down, if you please!²⁾ Where is our dog? It is out of doors; I can find it nowhere. This letter is beautifully written. I never go out. The horse goes slowly. I was not at home. Have you searched³⁾ everywhere? Do as if you were at home. Did you know him formerly? Yes, I have known him long. My brother will be here directly. He was often in the Netherlands. They have arrived sooner than I. My sister is better to-day than she was yesterday. Go away instantly! My uncle will always be glad to see you. Could you not come earlier? No, the train was [too] late. The next time I shall be here betimes.⁴⁾ Have you seen our friend lately? Yes, I saw him the other day. I hope I shall see him again very soon. I see him now and then. The sooner you come the better it is for the children. The longer you stay with us the better it will be for our affairs.⁵⁾

*) *Hoe langer hoe beter* the longer the better. *Hoe eer hoe liever* the sooner the better. *Hoe langer hoe erger* worse and worse. *Hoe langer hoe meer* more and more. *Hoe rijker hoe gieriger* avarice increases with riches.

He gets worse and worse every day. The longer here, the later there. Go softly into the bed-room.⁶⁾ Speak low, every one can hear us. Knock gently at his door, for he sleeps lightly. I go every year to Germany. He visits us every day. He notes the daily expenses.⁷⁾

1) *welkom*. 2) *als het u belieft*. 3) *zoeken*. 4) *op tijd, bijtijds*. 5) *zaken*. 6) *slaapvertrek, slaapkamer*. 7) *uitgaven, onkosten*.

50.

Do you go already up-stairs. My brother comes down-stairs. In winter the sun rises late and sets early. My letter is better written than yours. Where is my stick? I can find it nowhere. You will find it there, in the corner.⁸⁾ He comes the day after to-morrow. I like playing. Do you like dancing better? I like walking best. When will you come? To-day or to-morrow. He has been here at least three times. This house is beautiful indeed. He will by no means succeed. How much do you charge⁹⁾ for it? It will cost you fifty guilders at the utmost (= at the highest). The next¹⁰⁾ village is about ten miles off. It is not otherwise. Do you want something else? No, Sir, I thank you, at present I want nothing else. At first I thought I knew him. I think he will not do it willingly. Perhaps you would do better not to reject his proposal. He writes less correctly than his cousin. It is quite in vain to talk to¹¹⁾ such a fool.¹²⁾ We were scarcely out of doors when it began raining.¹³⁾ He told me by the way that he lost his purse. He declared plainly that he knew nothing about it.

8) *hoek* (m.). 9) *vragen*. 10) *volgende*. 11) *met*. 12) *gek*. 13) translate: to rain.

Gesprek.

Hier zijn wij te Amsterdam.	Is u hier bekend?
Neen, Mijnheer. Zullen wij	Zeer gaarne. Men heeft mij het
zamen een hotel opzoeken.	Hotel X. aanbevelen.
Is het een duur hotel?	Dat geloof ik niet.
Hebt u koffers bij u?	Ja, als u het goedvindt, zullen
	wij een rijtuig nemen.
Zeer goed, ik zal een rijtuig	Intusschen zal ik voor de koffers
bestellen.	zorgen.
Koetsier, breng ons naar het	Zeer goed, Mijnheer!
Hotel X.	
Flink doorrijden! Is het ver,	Neen, Mijnheer, wij hebben geen
waar wij moeten zijn?	tien minuten te rijden.
Koetsier zet die koffers op het	Wilt u den kleinen koffer bij
rijtuig.	u houden?
Is dit het Hotel?	Ja, (Mijne) Heeren.
Hoeveel moeten wij betalen?	Een gulden, als het u belieft.

Twenty-fourth Lesson. Vier en twintigste Les.

Fabricius en Pyrrhus. (Continued.)

„Ik heb een kleinen akker en een huisje en leef niet van renten en slavenarbeid; maar toch ben ik gelukkig, want ik word door mijn medeburgers geacht en ga met de rijksten en aanzienlijksten als mijns gelijken om. Mijn akker geeft mij het noodzakelijke. Iedere spijs smaakt mij, omdat de honger haar gekruide heeft, en na den arbeid beloont mij een geruste slaap. Wel is waar kan ik geen behoeftigen bijstaan; maar ik geef van het weinige, dat ik heb, gaarne zooveel als ik vermag. Ik heb dikwijls gelegenheid gehad, als consul rijkdommen te verzamelen, zonder misdadig te handelen; maar ik maakte liever mijn soldaten rijk en bleef zelf arm, omdat ik mij dan gelukkig gevoelde. Behoud dus uw geld, en ik wil mijn armoede en mijn goeden naam behouden.“ De koning hoorde niet zonder stille ergernis, maar toch ook niet zonder bewondering het manhaftige en trotsche antwoord. Hij besloot te probeeren, of vrees even weinig macht over dit Romeinsch karakter had als de prikkel van het goud. Den volgenden dag liet hij daarom zijn grootsten olifant achter een gordijn plaatsen en zorgde, dat Fabricius vlak daarvoor zijn plaats kreeg. Pyrrhus sprak luid en wrevelig; toen ging snel het gordijn op, en brullend stak de olifant zijn verbazenden kop met de groote slurf over Fabricius heen. Maar Fabricius keerde zich onverschrokken om, zag het dier van boven tot beneden aan en sprak toen bedaard: „Eenzoo weinig als mij gisteren uw geld heeft verleid, verschrikt mij heden uw olifant.“

Akker (m.) field

rente rent

slavenarbeid (m.) slavery

medeburgers fellow-citizens

spijs (f.) food

slaap (m.) sleep

gelegenheid opportunity

consul (P. -s) consul

rijkdom riches

armoede poverty

ergernis vexation

vrees (f.) fear

karakter (n.) character

prikkel (m.) incitement

gordijn (n.) curtain

slurf (f.) trunk [tinguished

aanzienlijk considerable, dis-

noodzakelijk necessary

behoefstig poor

misdadig criminal

vlak (daarvoor) just

luid loud(ly)

wrevelig peevish(ly)

verbazend astonishing

onverschrokken intrepid

smaken to taste (well)

kruiden to season; *kruidentier*

grocer

bijstaan to succour

verzamelen to meet, to collect

gevoelen, zich — to feel

behouden to keep, to preserve

probeeren to try

omkeeren, zich — to turn.

Prepositions. *De voorzetsels.*

§ 336. The most usual Prepositions are:

<i>aan</i> at, on, close to, to	<i>omstreeks</i> about
<i>achter</i> behind	<i>omtrent</i> about
<i>behalve</i> except, besides	<i>onder</i> under, among
<i>beneden</i> under	<i>op</i> on, upon
<i>benevens</i> together with	<i>over</i> over, above, across
<i>bij</i> near, with by	<i>rondom</i> round about
<i>binnen</i> within	<i>sedert</i> } since
<i>boven</i> over, above, across	<i>sinds</i> }
<i>buiten</i> except, without, outside	<i>tegen</i> against
<i>door</i> through, by	<i>te</i> to, at, on
<i>gedurende</i> during	<i>tot</i> till, to
<i>in</i> in, into	<i>tijdens</i> during
<i>ingevolge</i> on account of	<i>trots</i> or <i>in spijt van</i> , <i>in weerwil</i>
<i>jegens</i> towards, against, to	<i>van</i> in spite of
<i>krachtens</i> in virtue of	<i>tusschen</i> between
<i>langs</i> along	<i>uit</i> out of, from
<i>met</i> with	<i>van</i> of
<i>na</i> after	<i>volgens</i> according to
<i>naar</i> to, according to	<i>voor</i> for, <i>vóór</i> before
<i>naast</i> near, by the side of	<i>wegens</i> on account of
<i>om</i> at, for, about, round	<i>zonder</i> without.

§ 337. Almost all original Prepositions are used in the same form as adverbs. *Met*, *naar*, *te* or *tot* and *van* correspond to the adverbs *mede*, *nader*, *toe* and *af*.

§ 338. All Prepositions now govern the Accusative case, with the exception of *te*, which still takes the Dative after it.

Examples:

Hij stond aan de deur, aan het raam he stood at the door, at the window.

De jongen stond achter een boom the boy stood behind a tree.

Ik heb alle boeken behalve dit I have all the books except this one.

Beneden de twintig jaar zijn to be under twenty.

De vader benevens zijne kinderen the father together with his children.

Hij stond bij u he stood near you.

Binnen een jaar within a year.

Boven het huis over the house.

Het is koud buiten de kamer it is cold outside the room.

Wij wandelden door de stad we walked through the town.

Gedurende den oorlog during the war.

Zijt gij in de kamer; ga in de kamer are you in the room, go into the room.

Ingevolge de bevelen des konings according to the orders of the king.

Wees beleefd jegens iedereen be polite to everyone!

Krachtens de nieuwe wetten in virtue of the new laws.

Ga recht door langs de rivier go straight on along the river!

Met wien gaat gij om? with whom do you converse?

Na tafel gaan wij uit after dinner we go out.

Wij gaan naar de stad we go to the city.

Hij ging naast zijn vriend zitten he placed himself by the side of his friend.

Allen zaten reeds om de tafel all were already sitting round the table.

Omstreeks Kerstmis of Paschen about Christmas or Easter.

Zijne meening omtrent deze zaak is gunstig his opinion about this affair is favourable.

Wij stonden onder een boom we stood under a tree.

Het boek ligt op de tafel the book lies on the table.

Het paard sprong over de heg the horse leaped over the hedge.

De legers stonden rondom de vesting the armies were round about the fortress.

Sedert een week, sinds dien dag since a week, since that day.

De gewonde leunde tegen een boom the wounded man leaned against a tree.

Hij is niet te huis he is not at home.

Ter zee; ter loops at sea; in a hurry.

Ten huize van at the house of.

Ten koste van at the expense of.

Van dag tot dag from day to day.

Tijdens den opstand during the revolt.

Trots alle moeite in spite of all pains.

Tusschen deze twee huizen between these two houses.

Uit een glas drinken to drink out of a glass.

De deur van de school the door of the school.

Volgens zijnen raad according to his advice.

Doe dit voor mij please, do this for me.

Hij stond vóór mij he stood before me.

Wegens den aanhoudenden regen on account of the continual rain.

Regels zonder voorbeelden rules without examples.

Exercise.

51.

He laid his finger upon her mouth. The king travelled through the Netherlands to Hanover. He wished an egg for his breakfast. He put all upon one bill. The cricket applied

to the ant. What have you done during the summer? The miser found a stone instead of his treasure. They quarrelled with a young nobleman. Go with me out of the house. The dog swam across a river. He saw the other dog without the meat. This book is for your brother. Do not swim against the stream. Who has taken my purse out of my pocket? I should like to go to France. He will depart within the next week. Take your umbrella instead of your stick. I went to Germany on account of my health. The Botanical gardens are outside the town. We obtained the permission by means of the influence of a general. He takes a walk notwithstanding the bad weather. He is still rich in spite of his great loss. Who knocks at the door? Put the flower-pot before my window. To whom did you write a letter? Who laid this book on my table? The boys stood at the door of the school and looked after the birds. This old man is above eighty years old. According to the emperor's command the troops must march. There is a foot-path along the river.

52.

Letter.

Amsterdam, July 1st 1892.

My dear boy,

I am extremely glad that you are happy in your new school, for I must confess¹⁾ it was not without much hesitation²⁾ that I indulged³⁾ you in your wish to leave the other school. I hope you will reward my kindness⁴⁾ by constant⁵⁾ attention to your studies, and by good behaviour. Recollect⁶⁾ that it is necessary to submit⁷⁾ to restraint,⁸⁾ and we are all, both young and old, obliged to conform⁹⁾ to many things that are disagreeable.

It gives me great pleasure to hear that you are getting on¹⁰⁾ well with the languages, and I hope soon to hear your account confirmed by Dr. Z. With regard to the increase¹¹⁾ of your pocket money¹²⁾ I must, for the present, decline acceding¹³⁾ to your wishes. When I arranged with Dr. Z. what sum you were to have, he informed me that some older boys had more, but that many had less, and this latter fact you did not think proper¹⁴⁾ to mention. Now, I am sure that it is equally wrong to attempt to mislead any one by concealing¹⁵⁾ a part of the truth. I trust, however, that you had no serious intention of misleading me in this affair. Nor is it at all necessary that you should do exactly as the others do. You will have to earn your own living,¹⁶⁾ and a good education is all that I can give you; it is, therefore, necessary that you should learn the value of money early in life.

But I do not wish to weary¹⁷⁾ you, my dear boy, with a long sermon, and being willing to indulge you in all reasonable pleasures, I will allow you to have the fishing-rod¹⁸⁾ at once, and if I continue to hear a favourable account of your diligence and good conduct, your pocket-money shall be raised from the 1st of January.

Mamma, sister, and Charley, all send best love.

Your affectionate father,

N. N.

1) *bekennen*. 2) *aarzelen*. 3) *bevredigen*. 4) *goedheid*. 5) *voortdurend*. 6) *onthouden*. 7) *onderwerpen*. 8) *bepierking, regel*. 9) *zich schicken (naar)*. 10) *vorderen, vooruitgaan*. 11) *vermeerdering*. 12) *zakgeld*. 13) *weigeren toe te geven*. 14) *het niet passend oordeelen*. 15) *verbergen*. 16) *zijn eigen kost verdienen, in zijn onderhoud voorzien*. 17) *vervelen*. 18) *hengelroede*.

Gesprek.

Laat ons thans de stad eens bezien!	Waar wilt gij het eerst naar toe?
Mij dunkt wij moesten eerst naar het Rijksmuseum gaan.	Zeer goed, als gij er maar niet al te lang blijft.
Niet langer dan gij zelf goed- vindt, het moet altijd een uitspanning blijven.	Zoo denk ik er ook over en ik vind niets zoo vermoeiend als het bezoeken van museums.
Waar zullen wij later naar toe gaan?	Liefst naar den Dierentuin, daar is het koel.
Wij moeten zorgen vóór een uur terug te zijn.	Ik wist niet, dat wij aan eenigen tijd gebonden waren.
Hebt gij dan onze afspraak van gisteren reeds vergeten?	O ja, nu herinner ik het mij. N. zou om een uur aan ons hotel zijn.

Twenty-fifth Lesson. Vijf en twintigste Les.

Fabricius en Pyrrhus. (End.)

Fabricius was weer teruggekeerd. Daar ontving hij op zekeren dag van den lijfarts van Pyrrhus een brief, waarin deze aanbood, zijn heer te vergiftigen, wanneer de Romein hem daarvoor een goede belooning wilde geven. Fabricius ijsde van zulk een schandelijke daad. Hij zond daarom den brief aan Pyrrhus zelven, opdat deze zich in veiligheid zou stellen voor zulk een booswicht. Wie schildert de verbazing van Pyrrhus? Zulk een edelmoedigheid van een vijand? „Waarlijk!“ riep hij uit, „eer zal de zon van haar baan, dan

Fabricius van het pad der deugd wijken!" Den arts liet hij ter dood brengen, maar aan de Romeinen zond hij, om zijn dankbaarheid te bewijzen, de gevangenen zonder losgeld terug, en nogmals deed hij vredesvoorslagen. De Romeinen zeiden: „Wij laten ons niet betalen voor de rechtvaardigheid, die wij den vijand verschuldigd zijn," en zonden even zooveel krijgsgevangenen terug; de vredesvoorslagen werden verworpen.

In een tweeden slag overwon Pyrrhus nogmaals door zijn olifanten, maar verloor zooveel soldaten, dat hij uitriep: „Nog zulk een overwinning en ik ben verloren!"

In den derden slag werd hij geslagen en vluchtte ontsteld naar zijn land terug. De Romeinen waren nu meester van geheel Italië.

Hun schoonste roem was echter de republikeinsche eenvoudigheid, de rechtschapenheid en liefde voor de deugd, waardoor juist hunne hoogste ambtenaren zich het meest onderscheidden.

Lijfarts physician in ordinary
daad (f.) deed

veiligheid safety, security

booswicht wretch, villain

edelmoedigheid generosity

baan road, path

deugd (f.) virtue

dankbaarheid gratitude

losgeld ransom

vredesvoorslag (m.) proposition of
peace

rechtvaardigheid justice

overwinnig victory

eenvoudigheid simplicity

liefde love

ambtenaar officer

schandelijk shameful

republikeinsch republican

verschuldigd zijn to owe

even zooveel as much (many)

juist just

het meest most

vergiftigen, vergiften, vergeven to
poison

ijzen (*ijsde, geijsd*) to shiver

wijken to depart

betalen to pay

verwerpen to reject

vluchten to fly

ontstellen to frighten, *ontsteld*
alarmed

zich onderscheiden to distinguish
one's self.

The Conjunctions. *De voegwoorden.*

§ 339. The Conjunctions may be divided into two classes: **Co-ordinate** *nevenschikkende* and **subordinate** *onderschikkende*. Co-ordinate Conjunctions join statements which are **independent** of each other: *en, ook maar, doch, evenwel* &c. Subordinate Conjunctions join statements one of which is **dependent** on the other: *als, daar, dat, indien, wanneer* &c.

The Conjunctions having a great influence upon the **position of the verb**, are arranged according to their value in this respect.

§ 340. **Co-ordinate Conjunctions**, which do not alter the construction:

<i>En</i> and	<i>of</i> or
<i>echter</i> but, however	<i>want</i> for
<i>maar</i> but	<i>zoo wel</i> — <i>als</i> both and.

Examples :

Ik moet thuis blijven, want ik ben ziek
I must stay at home, for I am ill.
Ik zal het u zeggen, maar gij moet zwijgen
I shall tell it you, but you must keep silent.

Note. *Echter* is sometimes placed after the subject or even after the verb, without altering the sense:

De zaken gaan slecht, echter mogen wij niet wanhopen
the affairs are in a bad way, but we must not despair.
De zaken gaan slecht, wij mogen echter niet wanhopen.

§ 341. The following **Adverbial Conjunctions** are treated like adverbs and require **inversion** (verb preceding nominative) after them if they begin a sentence:

<i>Anders</i> else, otherwise	<i>niet alleen</i> } — <i>maar</i> not only —
<i>behalve</i> besides	<i>niet slechts</i> } but also
<i>bijgevolg</i> consequently	<i>noch</i> nor
<i>bovendien</i> } besides, moreover	<i>noch</i> — <i>noch</i> neither — nor
<i>buitendien</i> }	<i>nochtans</i> yet, still
<i>daarenboven</i> moreover	<i>nu</i> now, then
<i>daarentegen</i> on the contrary	<i>of</i> — <i>of</i> either — or
<i>daarom</i> therefore	<i>ook</i> also, too
<i>deels</i> — <i>deels</i> partly — partly	<i>ook</i> — <i>niet</i> nor
<i>desnietteenstaande</i> } never-	<i>ondertusschen</i> meanwhile
<i>desniettemin</i> } theless	<i>overigens</i> as for the rest
<i>niettemin</i> }	<i>toch</i> yet, still
<i>dientengevolge</i> accordingly	<i>veeleer</i> rather
<i>dus</i> thus, so	<i>verder</i> further
<i>echter</i> however	<i>wel is waar</i> indeed
<i>evenwel</i> however	<i>zoo</i> so, thus.
<i>nauwelijks</i> scarcely	

Examples :

Ik ben ziek, dus kan ik niet uitgaan
I am ill, so I cannot go out.
Nauwelijks had hij ons gezien, of hij liep weg
scarcely had he seen us when he ran away.
Zeg het hem duidelijk, anders begrijpt hij het niet
tell it him plainly, else he does not understand it.

Hij geeft altijd almoezen, toch is hij zelf niet rijk
he always gives almonds, yet he is not rich himself.

§ 342. All **Subordinate** Conjunctions, simple as well as compound, relegate the verb to the end of the clause.

§ 343. **Simple Subordinative Conjunctions:**

<i>Aangezien</i>	} as, since	<i>of</i>	if, whether
<i>daar</i>		<i>ofschoon</i>	although
<i>als</i>	as, when	<i>omdat</i>	because
<i>als of</i>	as if	<i>opdat</i>	that, in order that
<i>dat</i>	that	<i>sedert</i>	} since (time)
<i>eer</i>	} before	<i>sinds</i>	
<i>voordat</i>		<i>terwijl</i>	while, whilst
<i>hoe</i>	how	<i>tot</i>	} until
<i>hoewel</i>	though	<i>totdat</i>	
<i>indien</i>	if, in case that	<i>zoodra (als)</i>	as soon as
<i>nadat</i>	after	<i>zoolang (als)</i>	as long as.

Examples:

Het regende toen wij in het dorp kwamen

it rained when we entered the village.

Wacht, totdat ik de deur heb gesloten

wait till I have closed the door.

Haast u, opdat gij niet te laat komt

make haste that you do not come too late.

§ 344. When the first **clause** of a compound sentence begins with one of the foregoing Subordinate Conjunctions, then the second (principal) clause begins **with the verb** and the subject follows it.

Examples:

Toen hij binnenkwam, stonden alle officieren op

when he entered, all the officers rose from their seats.

Voordat de slag begon, zongen de soldaten vroolijk

before the battle began, the soldiers sang merrily.

Ofschoon het waarschijnlijk is, is het toch niet waar

though it is probable, it is not true.

§ 345. **Compound Subordinate Conjunctions:**

<i>Aangenomen</i>	} - (dat) suppos- ing (that)	<i>hoe — hoe (deste)</i>	the — the
<i>gesteld</i>			(with a comp.)
<i>verondersteld</i>		<i>hoe — ook</i>	however (with an adj.)
<i>al — nog</i>	even if	<i>indien — al (ook)</i>	even if
<i>als — maar</i>	provided (that)	<i>indien — niet</i>	unless
<i>behalve — dat</i>	besides	<i>ingeval</i>	in case

<i>in plaats van</i> instead of	<i>zelfs — als</i> even if
<i>in weerwil van</i> in spite of	<i>zonder — dat</i> without
<i>om — te</i> in order to	<i>zoo — als</i> just as
<i>opdat — niet</i> lest	<i>zoo — dat</i> so that.

Examples:

Al heeft hij nog zooveel boeken, hij leest nooit
 though he has ever so many books, he never reads.
Hoe meer gij leert, hoe meer gij weet
 the more you learn, the more you know.
Er vergaat geen uur, zonder dat ik hem zie
 not an hour passes but I see him.

§ 346. **Relative Conjunctions.** All interrogative adverbs have in **indirect questions** the force of **Relative Conjunctions**; therefore they require the verb at the end of the clause:

<i>Hoe</i> how	<i>waaraan</i> whereat
<i>hoelang</i> how long	<i>waardoor</i> whereby
<i>hoeveel</i> how much	<i>waarheen</i> whereto
<i>waar</i> where	<i>waarin</i> wherein
<i>waarom</i> why	<i>waarmede</i> with which
<i>wanneer</i> when	<i>waarop</i> whereon
<i>weshalve</i> wherefore	&c.

Examples:

Direct questions	Indirect questions
<i>Hoe heeft hij dat gedaan?</i>	<i>Ik vroeg, hoe hij dat gedaan heeft.</i>
<i>Waarvandaan komt hij?</i>	<i>Weet gij, waarvandaan hij komt?</i>
<i>Hoelang is U nog gebleven?</i>	<i>Mag ik weten, hoelang U nog gebleven is?</i>

§ 347. Do not confound: *doch* but and *toch* pray, notwithstanding; *nog* still (Adverb) and *noch* neither. Examples: *Hij zegt het wel, doch meent het niet* he says so, but he does not mean it. *Laat mij toch gaan* pray, let me go; *ik ben niet wel, toch wil ik uitgaan* I am unwell, still I will go out. *Hoe lang blijft hij nog* how long will he still stay with us? *Ik heb geld noch vrienden* I have neither money nor friends.

The Interjections. De tusschenwerpsels.

§ 348. The Interjections may be divided into:

Imitations of sounds: *bom! plomp! krik! krek! pief! paf! poef! miaauw! bimbam! holderdebolder!*

Words of feeling and emotion:

- a) of pleasure: *ha! heisa! hoezee! hoerá! vivát.*
- b) of pain or grief: *ach! ai! ou! och! helaas!*
o wee!
- c) of detestation: *aba! ba! foei!*
- d) of doubt: *ei! ei ei! hm!*
- e) of desire: *ei! eilieve!*

Exclamations and incitations: *he! hei! hm! heidaar!*
holla! pst! st!

Note. Expressions as: *God helpe mij! Goede hemel! O God! weg! marsch! hoor eens! zachtjes!* &c. are no Interjections, they are shortened sentences or substantives in the Vocative.

Exercise.

53.

Go home directly, or you will become wet; for it will soon rain. The reed¹⁾ bends, but [it] does not break. You ought to speak to your children, for they are very naughty. We have written a long time ago, but we did not receive an answer. Did you see your friend to-day? Yes, but I could not speak to him. He wished to go to America, but his father would not let him go. Many soldiers are ill, consequently they cannot leave the fortress. Some one has done it, either you or your brother. This picture may be very beautiful, nevertheless it does not please me. I know neither him nor his wife. I did not expect to see you here, the greater is my pleasure to meet you. Not only the king was expected, but also the queen and the princess. When I arrived here, it was quite dark. As he does not work, I shall give him nothing. I wish²⁾ you to wait till I have written this letter. Since I have lost my parents, I am quite alone. After I had breakfasted, I took a walk, although it rained a little. As soon as the queen arrives, please to inform us.

- 1) *riet* (n.). 2) *verzoeken*.

54.

I do not know, whether he is rich or poor. Ask him if he will sell his horse! Why did you sleep so long? I slept so long because I was very tired. I will go with you, if you promise me, to be more punctual in future. If you be poor, do not wish to seem rich! The master will not pardon him, until he improves.³⁾ I do not know how he will get it. It seems to me as if I had seen you somewhere. In case you want my assistance, call me! Read it twice, lest you forget

it! The merchant will sell much or little, according as the price is high or low. We shall not go, unless they invite us. Romulus disappeared without any one's knowing⁴⁾ how he had perished. Though you (should) have the best books, if you do not study well, you will never know the Dutch language. Ask him when he will come! I do not know why he has not yet written to me. Alas, what a poor man he is! Hurrah, long live the queen! Hah, what a huge animal lies there! Hollo! come and fetch us. Adieu⁵⁾, my dear friend, I wish you much pleasure and hope to see you soon back! Hush, keep silent there!

3) *zich verbeteren*. 4) *tr.:* without that any one knew. 5) *vaarwel!*

55.

Translate:

G., May 1st 1892.

Dear William,

I write to tell you that we start to-morrow at 2 o'clock, instead of 3, as at first proposed. Robert says that we shall not be there too soon; for the distance is great, and the road very hilly. Yesterday evening, about an hour after you left us, a man was nearly drowned¹⁾ at the ferry²⁾ here. It was just getting dark and being in a great hurry, he sprang out of the boat, before it had reached the landing place.³⁾ Deceived probably by the darkness, he did not spring quite far enough, and losing his balance,⁴⁾ fell backwards into the water. Great efforts were made to save him, but the stream on the side being strong, it carried him out of sight. Just, when he reappeared a lonely fisher who had cast out his nets, caught him with a long rope. It was a sad illustration of the proverb: „The more haste, the less speed.“ Let it be a warning to us all, as we shall have to cross the river in the same boat, and in⁵⁾ all probability shall not return, till it is quite dark. With kind regards to all at home, believe me,

Yours sincerely

N. N.

1) to be drowned *verdrinken*; — do drown oneself *zich verdrinken*. 2) *veer* (n.) 3) *aanlegplaats*. 4) *evenwicht*. 5) *volgens*.

Gesprek.

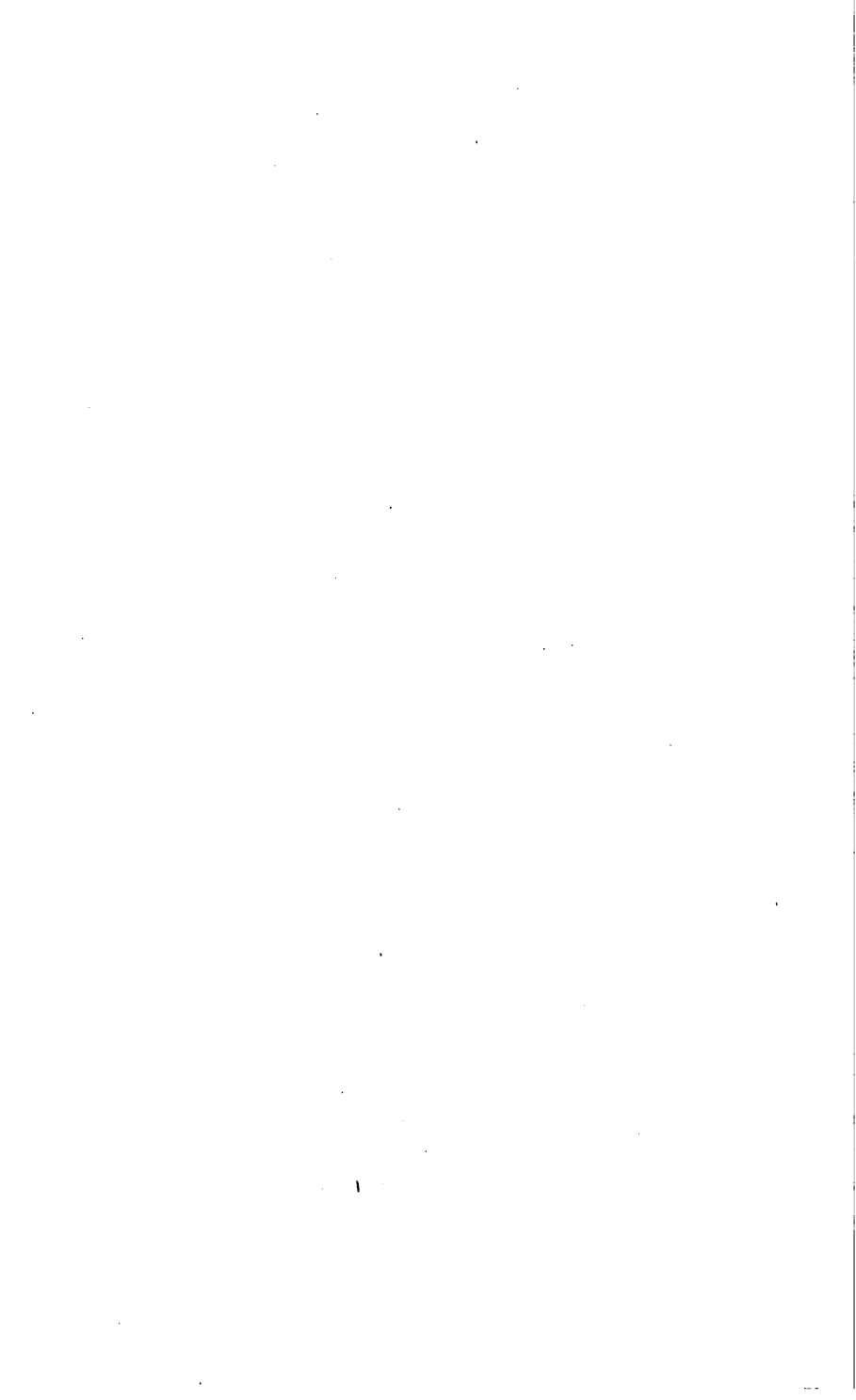
Hoe lang is u al met de studie van het Nederlandsch bezig? Ik geloof ongeveer twee jaar.

Vindt u de taal nog al lastig; is de taalkunde moeilijk? Ja, vooral het juist gebruik van sommige rededeelen en woorden.

Zou dat niet van alle talen gezegd kunnen worden? In zekeren zin ja!

- Hoe bestudeert gij de taal? De regels der taalkunde leer
Hebt gij een goede taal- ik uit een taalboek; het
kunde? taaleigen hoop ik vooral
door veel lezen te leeren.
- Hebt gij geen romans voor mij? Ja, hier zijn de romans van
Van Lennep.
- Hoe lang mag ik die boeken Zoo lang gij verkiest, er is
houden? volstrekt geen haast bij.
-

Second Part.



Third Book.

Use of the Parts of Speech.

Twenty-sixth Lesson. Zes en twintigste Les.

De veroveraar en de zeeroover.

De beruchte zeeroover Diomedes maakte zich ten tijde van Alexander den Grooten door zijne zeerooverijen wijd en zijd geducht. Eindelijk werd hij gevangen genomen en voor den Macedonischen koning gevoerd.

„Vermetele,“ voert Alexander hem te gemoet, „hoe durft ge 't wagen, de geheele zee en de kusten der Middellandsche zee onveilig te maken en alles te rooven, wat u voorkomt?“ Zonder in 't minst verlegen te zijn, zegt de zeeroover: „Wel, machtige koning, ik doe het slechts om mijn voordeel. Daar ik echter maar één schip heb en mij dus slechts kleinigheden kan toeëigenen, heet ik zeeroover en wordt veracht en vervolgd, U echter, die eene geheele vloot tot uwe beschikking hebt en geheele koninkrijken vermeestert, u noemt men veroveraar en looft en roemt u. In het wezen der zaak echter verschilt ons beider handwerk niets.“ Dit stoute antwoord beviel den koning zoodanig, dat hij Diomedes in zijn dienst nam.

The Article.

I. Use of the Article.

§ 349. The Article is often used in Dutch where it is omitted in English, before common nouns as well as before proper names. In general the Dutch Article is but very seldom omitted in Dutch where it is used in English.

A. The Definite Article.

§ 350. **The Definite Article** is used in Dutch, but left out in English:

Before concrete ideas which represent a whole class, genus or species.

De man is de beschermer der vrouw man is the protector of woman.

De mensch is sterfelijk man is mortal.

De stemmen der dieren zijn zeer verschillend the voices of animals are very different.

Before nouns taken in a general sense.

Het leven is kort life is short. *De tijd gaat snel voorbij* time quickly passes away.

Het ijzer is een nuttig metaal iron is a useful metal.

Before common nouns immediately followed by a proper name.

De koningin Victoria Queen Victoria.

De admiraal Nelson Admiral Nelson.

De veldheer Blucher General Blucher.

Before certain nouns denoting things single in their kind which have more or less assumed the character of proper names.

De adel nobility

het Congres Congress

het Christendom Christianity

de Christenheid Christendom

de Heilige Schrift(en) Holy Writ

de hel Hell

de Hemel Heaven

het Jodendom Judaism

het Paradijs Paradise

het Parlement Parliament

de Regeering Government

het Vagevuur Purgatory

de Voorziening Providence

de Oude Geschiedenis ancient history.

Note also:

het avondeten supper

de dood death

de dorst thirst

het geluk fortune, happiness

de honger hunger

de kans chance

het leven life

de lieden people

de maatschappij society

de mensch man, mankind

de menschen men

het middageten dinner

de natuur nature

het noodlot fate

het ongeluk misfortune

het ontbijt breakfast

de oorlog war

de thee tea

de tijd time

de wet law

de zeden

het gebruik } custom.

Before the names of seasons and days.

Het is zeer warm in den zomer it is very hot in summer.

Ik hoop dat de Zaterdag u gelegen komt I hope Saturday will suit you.

Before names of streets and mountains and before the words *meer* and *berg* followed by a proper name.

Wij wonen in de Oranjestraat we live in Orange-street.

De Vesuvius Vesuvius.

Het Eriemeer Lake Erie.

De berg Etna Mount Aetna.

Note also:

De Elzas Alsace, Alsatia.

Den Bosch or 's *Hertogenbosch* Bois-le-duc.

Before the names of buildings and places, named after persons or places.

Het Nelson Plein Nelson Square.

De Hampstead Heide Hampstead Heath.

Het Hyde Park Hyde Park.

Het Victoria Station Victoria Station.

De Westminster Abdij Westminster Abbey.

Before names of persons, places or countries when an adjective precedes.

De heilige Petrus Saint Peter. *De arme Willem* Poor William.

Het oude Rome Ancient Rome. *Het oude Engeland* Old England.

In most verbal and adverbial expressions.

Het anker laten vallen to drop anchor.

Het anker lichten to weigh anchor.

Het (Zijn) geduld verliezen to lose patience.

In de gevangenis zetten to put in prison.

Iemand de hand geven to shake hands with one.

Iets ter harte nemen to take a thing to heart.

Naar het hof gaan to go to court.

Van het hof komen to come from court.

Aan het hof zijn to be at court.

Het huis (vaderland) verlaten to leave home.

Naar de kerk gaan to go to church.

In de medicijnen studeeren to study medicine.

Den moed verliezen to lose courage.

Uit het oog (gezicht) verliezen to lose sight of.

Het oor leenen aan to give ear to.

Den oorlog verklaren aan to declare war against.

In den rouw zijn to be in mourning.

In de stad leven to live in town.

Op de vlucht gaan to take to flight.

Op de vlucht jagen to put to flight.

De wacht betrekken to mount guard.

De wacht (week) hebben to be on duty.

De wapenen opvatten to take up arms.

Aan het werk zijn to be at work.

Ter eere van in honour of.

In het Engelsch geschreven written in English.

Van de hand in den tand from hand to mouth.

Van het hoofd tot de voeten from head to foot.

De meeste menschen most men.

In het Nederlandsch uitgesproken pronounced in Dutch.

Van het Oosten tot het Westen from east to west.

In het wit gekleed dressed in white.

Met het zwaard in de hand sword in hand.

Met den hoed in de hand hat in hand.

Met de wapenen in de hand arms in hand.

§ 351. **The Definite Article** is omitted in Dutch, but used in English:

After the words **alle** and **beide**.

Alle knapen all the boys. *Alle boeken* all the books.

Beide broeders both the brothers. *Beide boeken* both the books.

Note. When the article is expressed by *beide*, it must precede: *de beide broeders*, *de beide boeken*.

Before certain geographical names.

Dekan the Deccan. *Duins* the Downs.

Grauwubunderland the Grisons.

Morea the Morea.

Nederland the Netherlands (*het koninkrijk der Nederlanden*).

Oost-en West-Indië the East and West Indies.

Texel the Texel.

In some phrases as:

Geheel Europa the whole of Europe.

Gevaar loopen van to run the risk of.

Op gevaar van at the risk of.

Kans hebben to stand the chance.

Op kosten van anderen at the expense of others.

Lont ruiken to take the alarm.

Mode worden to become the fashion.

Piano spelen to play the piano.

§ 352. **The Definite Article** is sometimes used in Dutch:

Where the **Indefinite Article** is used in English.

Met het doel with an intention.

Iemand voor den gek houden to make a fool of one.

In de gelegenheid zijn to be in a condition.

De koorts hebben to have a fever.

Tot den laatsten man omkomen to be killed to a man.

Met het oog op with a view to.

Met iets de proef nemen to give a thing a trial.

In den regel as a rule.

Onder het voorwendsel van under a pretence of.

Den wensch uiten to express a wish.

Van dezelfde grootte of a size.

Van denzelfden leeftijd of an age.

Terzelfder tijd (tegelijk) at a time.

Where a **Possessive Pronoun** is used in English.

Hij redde mij het leven he saved my life.

Hij viel zich een gat in het hoofd he broke his head.

Hij brak zich het hoofd he beat his brains.

Hij sneed zich in den vinger he cut his finger.
Ik bezeerde mij aan den arm I hurt my arm.
Hij wierp het mij voor de voeten he cast it in my teeth.
Hij schoot zich voor het hoofd he blew out his brains.

B. The Indefinite Article.

§ 353. **The Indefinite Article** is used in Dutch and omitted in English:

If *ooit*, *nooit* are followed by the subject of the sentence.

Had ooit een dichter zooveel vertrouwen genoten? Was ever poet so trusted before?

Nooit had een meester een getrouwere bediende never master had a more faithful servant.

Before the word *gedeelte* in the phrase *een gedeelte van*.

Hij bracht een gedeelte van zijn leven in Pennsylvanië door he spent part of his life in Pennsylvania.

If *wat* in an **exclamation** is followed by a singular.

Wat een schoonheid in deze trekken! What beauty in these features!

Wat een volharding te midden der grootste moeilijkheden! What perseverance under the greatest difficulties!

§ 354. **The Indefinite Article** is omitted in Dutch:

When a noun forming part of a predicate denotes a **title, dignity, profession, calling or sect.**

Hij werd bevorderd tot kapitein he was made a captain.

Mijn broeder is boekhandelaar my brother is a bookseller.

Hij werd soldaat he became a soldier.

Shakespeare werd als dichter geboren Sh. was born a poet.

Zijn neef is Protestant his cousin is a Protestant.

Ik kom tot u niet als vijand maar als vriend I come to you not as an enemy but as a friend.

Before titles of books.

Inleiding tot de studie der Nederlandsche taal an introduction to the Study of the Dutch Language.

Maria Stuart, Treurspel in vijf bedrijven Mary Stuart, a Tragedy in five Acts.

Viotor, Handleiding der Phonetiek Viotor, a Handbook of Phonetics.

After *menig* followed by a singular noun.

Menig koning many a king.

Menig maal or *menige keer* many a time.

Note 1. The expression **no less a man** is translated by *niemand minder dan*: He was no less a man than the emperor *hij (het) was niemand minder dan de keizer*.

Note 2. In such questions as: Is the book a good one? the indef. article **a** and **one** are both omitted. In Dutch we simply say: *Is het boek goed?*

Note 3. **A** or **an** before nouns denoting **time, number, weight** or **measure** is originally a preposition (old form **an**); it is rendered in Dutch by **per** or by the Def. Article.

Vijf mijlen per dag five miles a day.

Twee gulden per (het) stuk two florins a piece.

Eens per maand once a month.

Zes shilling per (het) ons six shillings an ounce.

Dertig cents per (de) el sixpence a yard.

Before *weinige, honderde, duizende, millioenen*.

Slechts weinige soldaten ontkwamen zonder letsel a few soldiers only escaped without injury.

Zij moeten nog duizende woorden uitzoeken they have still to select a thousand words.

In many **verbal and adverbial phrases**.

Aanleg hebben voor to have a turn for.

Deelnemen aan, in to take a part in.

Iets doen met het doel to do something with a view.

Driftig worden to fly into a passion.

Driftig (woedend) zijn to be in a passion (rage).

Eetlust hebben to have an appetite.

Eetlust opwekken to give an appetite.

Geheim houden to keep it a secret.

Haast hebben to be in a hurry.

Halt houden to make a stand.

Het is jammer it is a pity.

Lust (trek) hebben in to have a mind to.

Ontzag voelen voor to feel a regard for.

Pas op (Let op) have a care.

Raden naar to give a guess at.

Het is schande it is a shame.

Een toertje maken to take a drive.

Trotsch zijn op to take a pride in.

In verlegenheid zijn to be in a scrape.

In verlegenheid brengen to draw into a scrape.

Zich zelf in verlegenheid brengen to get one's self into a scrape.

Een wandeling maken to take a walk.

Gaan zitten to take a seat.

Zwak voor iets hebben to have a weakness (a fancy) for.

Iemand voor het laatst vaarwel zeggen to take a last farewell of one.

Achtereen at a stretch.

Gemiddeld on an average.

Op goed geluk af at a venture.

Op groote schaal on a large scale.

Boven pari at a premium.

Plotseling of a sudden.

Korten tijd daarna a short time after.

Met verlies at a discount.

Ik ben niet weinig verwonderd I am not a little astonished.

Een hamer zonder steel a hammer without a handle.

Een roman zonder held a novel without a hero.

II. Repetition and Place of the Article.

§ 355. In general the Article is repeated in Dutch where it is done in English.

Een lepel, vork en mes a spoon, fork and knife.

If, however, the Article has a special form for each gender it must be repeated.

Hij heeft het huis en den tuin verkocht he has sold the house and garden.

Note. *Wij schreven aan den Secretaris en den Penningmeester* and *wij schreven aan den Secretaris en Penningmeester* denote the same distinction as the English phrases: We wrote to the secretary and the treasurer (two different persons); — we wrote to the secretary and treasurer (one person holding two offices).

§ 356. In Dutch the Article is put before the adjective, also in such cases where it is placed in English between the adjective and the noun.

Eengeneraal zóó groot als Napoleon as great a general as Napoleon.

Eene te groote verantwoordelijkheid too great a responsibility.

Welk een kundig man hij ook zij how clever a man he may be.

§ 357. As in English *al* precedes the Article.

Al de soldaten waren in de stad all the soldiers were in the city.

But: half the money = *het halve geld*; double the sum = *de dubbele som*.

Note. *Een halve gulden (flesch)* denotes as well half a guilder (bottle) as a half guilder (half-bottle). For the use of *de beide* = both the, see § 351; for the translation of *many a*, see § 354.

Exercises.

56.

Poverty is the reward of idleness. The Earl of Leicester was one of the favourites of Queen Elizabeth. Mary Antoinette, the Archduchess of Austria was daughter to the Emperor Francis I. Life is a dream. The Duke of Wellington is often called the hero of hundred battles. The winter of this year has been

very severe. The old Britons worshipped the sun and the moon. Sleep is a gift of nature. The mill of Potsdam, said King Frederic William IV., belongs to Prussian history. Lake Erie is more than three hundred feet higher than lake Ontario. I have no opportunity of sending you the novels, we have spoken of. It is a pity that you have not brought your brother with you, I am at a loss now for we do not know the way as well as he does. De Foe, the [well] known author of Robinson Crusoe, served his country for some years as a common soldier. After supper I'll come to fetch you and if you like we shall take a walk. It is a shame, that so many centuries had to pass, before slavery was abolished, and the abominable trade in men came to an end. Never prince was in such a desperate state as William the Silent, as the first plans of himself and his brothers had miscarried. My uncle spent part of his live in the Dutch Colonies. His brother was a butcher formerly, but now he is a merchant. After having resisted courageously, they were killed to a man. This young man went to America at a venture, he came back a wiser and a happier man. „Was ever poet so trusted before?“ Johnson exclaimed, when at Goldsmith's death it was found that his debts amounted to hundreds of pounds.

57.

Music is called the language of nature. He gladly promised to interest himself to procure his friend a good situation as teacher. Many a poet has sung the praise of spring. Both the king and the minister visited the capital of Belgium. How clever a man he may be he was at a loss when he was bidden to translate this letter. A horrible railway-accident took place near Paris, only a few passengers escaped without injury. What a price you ask me for such a trifling thing, it is not worth half a guilder. We had a thousand things to do before we could leave the town. It has often been said that the whole world is a theatre. Nearly all the houses of that town were burnt down, the large buildings as the church, the town-hall and the museum were saved however. Both the prisoners were sent to Siberia, they took a last farewell of their parents as they feared never to see them back. Once a year I go into a hilly country, the ascent of hills is fatiguing but gives an appetite. Do not make a fool of him, he knows more about this affair than you [do]. He walked all over the country from north to south, but never more than six miles a day. I shall pay you double the sum if you go at once. There are few great personages in history, who have been more exposed to the calumny of enemies and the flattery of friends than Queen Elizabeth.

58.

X., January 10th 1892.

Dear Friend,

I am very glad that you intend at last to visit us, please come as soon as possible. This week a great feast will be given in honour of Admiral R., who has come back from Atjeh. If you come early enough you may have dinner with us and after tea we shall have plenty of time to visit the decorated streets and buildings. I hope Wednesday will suit you in any case, on this day a nice concert will be given in the great hall in the neighbourhood of Emma Park. I am in a position to get nice places for all the festivities which will be given

Owing to the health of my wife who still has a fever I can invite you only next time, I hope to be able to invite you with your friends at the same time.

If you come do not forget to bring me the books you spoke of in your last letter, especially the novels of van Lennep. I have a fancy for these works and should like to read them again. It is a pity that such good books are not more read, every one should know them. Have you also some modern novels for me?

Hoping to see you very soon and with many compliments to you and your friends,

truly yours
N. N.

Gesprek.

- | | |
|--|---|
| Gaat gij mee wandelen? | Gaarne, maar ik zal het eerst aan Mama zeggen. |
| Welken weg zullen wij gaan? | Laten wij naar N. gaan; ik zou gaarne Louise bezoeken, ik heb haar lang niet meer gezien. |
| Ik ga mee, als het niet te ver is. | Het zal nauwelijks drie kwartier ver zijn. |
| Het is verrukkelijk mooi weer; beter konden wij het niet verlangen. | Ja, maar de lucht betreft; als wij maar geen opweer krijgen. |
| Zijt gij bang voor den bliksem? | Sedert de bliksem in het huis van onzen buurman is ingeslagen, ben ik bang voor onweer. |
| De lucht zal wel weer opklaren, in geval van nood nemen wij een rijtuig. | Neen, ik ga liever te voet; ik houd niet van rijden. |

Gij schijnt goed te zijn.	Ja, ik ben een goed wandelaarster.
Loop ik ook soms te langzaam voor u?	Toch niet, ik voeg mij gaarne naar u en wij hebben tijd genoeg.

Twenty-seventh Lesson. Zeven en twintigste Les.

Goede raad van Esopus.

Esopus, de beroemde Grieksche fabeldichter, ging eens te voet naar een klein stadje.

Een wandelaar komt hem te gemoet, groet hem en vraagt: „Vriend, hoe lang moet ik nog loopen, voor ik het stadje, dat daar ginds ligt, bereikt heb?“ „Loop,“ zegt Esopus. „Ja, ik weet wel,“ antwoordde de andere, „dat ik loopen moet, wanneer ik verder komen wil, maar ik wensch van u te weten, hoe lang ik loopen moet.“ „Loop,“ is wederom 't antwoord van Esopus. „Die kerel is zeker gek,“ zegt de andere en gaat brommende heen. Pas is hij eenige schreden gegaan of Esopus roept hem na: „Hé vriend, een woordje; in twee uren kunt gij in het stadje zijn.“ Verrast blijft de wandelaar staan. „Ei,“ roept deze, „waarom zegt gij mij dat nu en niet zooeven, toen ik het u vroeg?“ „Wel man“, antwoordde Esopus, „hoe kon ik dat zeggen, daar ik u nog niet had zien loopen en dus niet weten kon, of uw gang snel of langzaam was.“

Cases.

I. The Genetive and the Use of the Preposition *van*.

§ 358. The Genetive is used to denote origin or possession.

De kinderen mijner tante the children of my aunt.

De boeken der leerlingen the books of the pupils.

Besides this the Genetive may be used to denote the whole a part of which has been taken.

Twee mijner boeken two of my books.

Het grootste deel des legers the greater part of the army.

Velen onzer, *hunner* many of us, of them.

§ 359. After *alles*, *allerlei*, *iets*, *niets*, *veel*, *weinig*, *wat* and *wat voor* the Genetive of the neuter adjective used substantively follows.

Alles goeds everything good.

Allerlei lekkers all sorts of nice things.

Iets moois, *niets moois* something, nothing nice.

Veel (weinig) moois many (not many) beautiful things.

Wat aangenaams something agreeable.

Wat voor nieuws hebt gij vernomen what news have you heard?

§ 360. The Genetive used adjectively must be placed after the noun on which it depends.

Het huis mijns vaders wordt verkocht.

Masculine and neuter Genetives however may also be placed before the substantive they depend on.

Mijns vaders huis wordt verkocht.

Note. The Genetive of possession is generally rendered by *van*; in common and conversational style always.

Het huis van mijn vader is verkocht.

§ 361. Feminine nouns and names of families take the genetive ending of masculine nouns and are always placed before the substantive on which they depend.

Maria's kamer (room). *Moeders lieveling* (darling).

§ 362. The genetive of proper nouns **must** always precede.

Frankrijks rijkdommen the riches of France.

Jezus' leven, not het leven Jezus'.

Note. The word *God* and some bible names are excepted.

Het rijk Gods op aarde the kingdom of God on earth.

De Spreuken Salomo's the proverbs of Salomon.

De Psalmen Davids the psalms of David.

§ 363. The personal and indefinite pronouns or numerals always precede the substantive on which they depend.

Ulieder huis your (Plural) house.

Niemands vriend nobody's friend.

Also with **beide**: *beider ouders* the parents of both.

§ 364. After words denoting a weight, number or measure the Genetive was formerly used and may still be found in elevated style.

Een bete broods a bit of bread.

Een teug (dronk) waters a draught of water.

Such old genetives are out of use now and being considered as appositions they take the case of the preceding word.

Een glas roode wijn verfrist a glass of claret refreshes.

Drink een glas rooden wijn have a glass of claret.

§ 365. The Genetive of a substantive followed by an apposition is always rendered by means of *van*. Instead of: *De roem des Keizers, des grootsten veldheers*

zijner eeuw, we should say: *De roem van den Keizer, den grootsten veldheer zijner eeuw* (century).

§ 366. The Genetive of collective nouns depending on pronouns or indefinite numerals and Genetives without article depending on substantives **must** always be rendered by means of *van*.

Niemand, velen, eenigen, wie van het leger (not *des legers*).

Een voorbeeld van geduld an example of patience.

Een staaltje van onbeschaamdheid a proof of impudence.

Eene soort van linnen a sort of linen.

§ 367. The Norman Genetive generally may be translated literally into Dutch.

Exceptions: After words denoting **measure, weight, number, quantity**, s. § 364.

Een glas wijn a glass of wine.

Een kilo (kilogram) boter a kilo(gram) of butter.

Tien kilo vleesch ten kiloes of meat.

Tien meter laken ten meters of cloth.

Een regiment soldaten a regiment of soldiers.

Een kudde schapen a flock of sheep.

Note. When such substantives are qualified and distinguished by some pronoun, **of** must be translated.

Een stuk brood; — *een stuk van dit (zijn) brood*.

Een kilo van zulk vleesch. Een glas van dezen wijn.

When the names of **countries, towns, villages and months** are connected with common nouns.

De stad Londen, Amsterdam the city of London, Amsterdam.

Het koninkrijk Nederland; — but *het koninkrijk der Nederlanden* the kingdom of the Netherlands.

De maand December the month of December.

(Op) den eersten Mei on the first of May.

§ 368. Many substantives connected with another noun by means of the preposition **of**, are rendered in Dutch by **compound** substantives.

Aardvrucht fruit of the soil

Bazuingschal sound of trumpets

Bergrug ridge of a mountain

Bloembed bed of flowers

Boomstam trunk of a tree

Dagorder order of the day

Drukpersvrijheid liberty of the press

Engelengeduld patience of an angel

Familiewapen coat of arms of a family

Gerechtszaal court of justice

Haarvlecht plait of hair

Kindergek lover of children

Menschenkennis knowledge of man

Molenrad wheel of a mill

Spijkerkop head of a nail

Waarheidsliefde love of truth.

§ 369. **Of** preceded by substantives formed from verbs requiring a special preposition, is translated accordingly.

De gedachte aan God the thought of God.

De vrees voor den dood the fear of death.

Uit gebrek aan geld from want of money.

§ 370. **Van** or an **adjective** must be used when in English the Saxon Genetive is used to denote **time** or **distance**.

Een afstand van twee mijlen a two miles' distance

De tachtigjarige oorlog the Eighty-Year's war.

§ 371. No Genetive is used in Dutch, when in English the words **house, shop, church, hotel, office** are omitted after the possessive Genetive.

Ik zag hem bij mijn oom I saw him at my uncle's.

Wij gaan naar St. Paul we are going to St. Paul's.

Zij waren bij Krasnapolsky they were at Krasnapolsky's (hotel).

§ 372. After **predicative** nouns expressing relations of **friendship, subordination, participation, &c.** the preposition **to** is used in English, whilst in Dutch the Genetive or **van** must be used.

Hij was (de) een vriend der armen he was a friend to the poor.

Deze man is een slaaf zijner (van zijne) driften this man is a slave to his passions.

Hij werd een slachtoffer van ongelukkige omstandigheden he was a victim to unhappy circumstances.

II. The Dative and the Accusative and the Use of the Prepositions **aan** and **voor**.

§ 373. As a rule the Dative is put after the verb and before the Accusative; except if the D. is expressed by **aan** or **voor**, in this case the Accusative may follow or precede the D.

Ik geef mijnen broeder dit boek I give my brother this book.

Ik geef aan mijnen broeder dit boek or *ik geef dit boek aan mijnen broeder*.

§ 374. When the indirect object is a person the Dative may be expressed by **aan**, except if the D. is a reflexive pronoun.

Hij geeft zich de moeite naar alles te kijken he gives himself the trouble of looking at all.

§ 375. If the Dative is a person in whose behalf something is done, it may be expressed by *voor*.

Ik haal hem de courant or *ik haal de courant voor hem* I go to fetch him the newspaper.

§ 376. In English the Dative is put last when emphasis is intended, or when a qualifying word is added to the D. In Dutch the D. stands before the A. and if necessary emphasis is expressed by the stress of the voice.

Hij gaf den armen blinden bedelaar een stuiver he gave a penny to the poor blind beggar.

Cp.: *zend haar dit boek* send this book to her, and *zend haar dit boek* send her this book.

§ 377. The Dutch Dative must sometimes be expressed by the Gen. or by prepositions in English:

By the possessive case (Norman Genetive).

Hij redde een soldaat het leven he saved a soldier's life.

Alles viel den overwinnaar in handen all fell into the hands of the victor.

(See also § 352).

By various prepositions.

Hij verklaarde Frankrijk den oorlog he declared war against France.

De gezant viel den koning te voet the ambassador fell on his knees before the king.

Bismarck werd den titel van prins verleend B. had the title of Prince conferred on him.

Hij boezemde ons nieuwen moed in he inspired us with fresh courage.

By *of* or *from* with an other construction.

De dief ontstal mij een groote som the thief robbed me of a large sum.

Hij ontvluchtte mij he fled from me.

Hij ontnam het hem he took it from him.

Zij verheelde mij de zaak niet she did not conceal the matter from me.

Note. As to the Adjectives and Verbs which are followed by a Dative, see §§ 392—393 and §§ 505—510.

Exercises.

59.

I shall send you the best Dutch novels I possess, some of these works are translated into English. The children of my friend came back from the country with all sorts of nice things. I have read with much pleasure the essays of Bacon

the philosopher. The best portrait of Rembrandt is that which was painted by the artist himself. We left all to the care of the waiter. Although he travelled all over Europe he did not know a word of French or German. When we were in the city of Amsterdam we daily met [with] the parents of both our friends. Though they knew that we had watched their proceedings, they tried to conceal the matter from us. This nice book was given to me as a keepsake. The measures of the Dutch troops to hinder the enemy from crossing the river failed entirely. It appears to me that the advice which the minister gave to the king was not the right one. It was well-known to him that smoking is forbidden in such places. It was owing to the fog that all steamers were late. This is a very difficult question, if you had asked it me, I could not have given you an answer either. Charles, the son of Charles the First, fled for his life and escaped with the utmost trouble the sad fate of his father. King Richard the Second rode boldly to meet the rebels.

60.

Dialogue.

We will drink tea out of doors this evening. Come, look sharp, fetch your hat and put your things together. — It is very pleasant. But here is no table. What must we do? — O, here is a large round stump of a tree, it will do very well for a table. — But there are no chairs either? — Here is a seat of turf, and a bank almost covered with violets; we shall sit here and you and William may lie on the carpet. — I see no carpet here. — Well I never! Don't you know that in our pleasure-garden the grass is our carpet. — Pretty green soft carpet! and it is very large, for it spreads very far, over all the fields as far as my eye can reach. — It is getting late now, the air is rather chilly, so we had better go home now. — You are right, the sun is already very low in the sky, it is near sunset.

61.

Tale of a dog.

A large dog was at sea in a ship: a storm came on and though the ship was not far from land, the sea was so rough and the waves so high that no boat could get safe to shore, or be sent from the shore to the ship; it was thought, if they could but get a rope from the ship to the shore they could then guide a boat, by the help of this rope, safe through the great waves to the land. They gave a rope to the dog, which took it in his mouth, swam from the ship through the rough waves to the beach, gave the rope to some men who were on shore, to lend what aid they could to the crew of

the ship; and thus the boat was drawn safe to the land with the crew in it, whose lives would have been lost but for this brave dog.

Gesprek.

- | | |
|--|---|
| Gaat gij dezen zomer nog op reis? | Dat weet ik nu nog niet, waar-schijnlijk wel. En gij dan? |
| Ik blijf dit jaar thuis; waar-heen denkt gij te gaan? | Indien ik op reis ga, zal ik dit maal Italië bezoeken. |
| Kent gij de taal van het land? Hebt gij Italiaansch geleerd? | Ik ken geen enkel woord Italiaansch; maar hoop mij met Duitsch en Fransch te kunnen redden. |
| In de hotels kan dat zeker wel. Hoe lang denkt gij weg te blijven? | Indien mijne bezigheden het veroorloven, blijf ik vier weken op reis. |
| Bezoekt gij dan ook nog eenige steden in Zwitserland? | Neen, ik ga regelrecht door naar Italië. |
| Wanneer gij soms een reis-gids wilt hebben, dan zal ik u den mijne leenen. | Zeer gaarne. Wilt gij hem mij toezenden of zal ik hem laten halen? |
| Ik zal hem u onmiddellijk toezenden. | Ik dank u, gij zijt als altijd zeer vriendelijk. |

Twenty-eighth Lesson. Acht en twintigste Les.

Koelbloedigheid.

Toen Karel XII, koning van Zweden, eens eene stad belegerde, liet hij op zekeren dag zijnen geheimschrijver eenen brief schrijven. De schrijver zat aan eenen lessenaar, en de koning wandelde met de handen op den rug de kamer op en neer, terwijl hij den ambtenaar den brief dicteerde. Plotseling viel er eene bom door het dak en kwam in de kamer naast het vertrek, waarin de koning werkte, terecht. De deur van die kamer stond open. Met een hevigen knal sprong de bom uiteen. Vreeselijk was de uitwerking: de glazen werden verbrijzeld en alle meubelen lagen aan splinters. Gelukkig voor den koning was zijn vertrek van stevige muren voorzien, en maakte het een deel van een toren uit. De geheimschrijver begon over al zijne leden te trillen; zijn gelaat werd doodsbleek, en de pen ontviel aan zijne handen. „Hoe is het?“ vroeg de koning, die zijne wandeling geen oogenblik gestaakt had, „waarom gaat gij niet voort met schrijven?“ „Ach, Sire!“, was 't antwoord, „die bom!“ . . . en verder kon de arme man geen woord uitbrengen. „Welnu!“ hervatte de koning,

„wat heeft die bom met den brief te maken, dien ik u dicteerde? Schrijf maar rustig door, en laat u door zoo'n kleinigheid niet vervaard maken.“

The Adjective.

I. Use of the Adjective.

§ 378. Most Adjectives may be used attributively and predicatively.

Het goede (slechte) boek; — het boek is goed (slecht).

Some adjectives however are used attributively only:

Such as may be described by the Genetive of the noun they are derived from: *de vaderlandsche geschiedenis* = *de geschiedenis des vaderlands (van het vaderland)*.

Such as are formed by *en* or *sch* to denote materials: *een houten hut* (or *een hut van hout*) a wooden cottage, *een lakensche jas* a cloth coat.

Those which are formed from adverbs ending in *-lings*, *-lijks*, *-waarts*; i. e.: *ruggelingsch* backward, *jaarlijksch* yearly, *voorwaartsch* advancing.

A few other adjectives, as: *linker* (to the) left, *rechter* (to the) right, *naburig* neighbouring, *verleden* past, *voormalig* preceding &c.

§ 379. Sometimes adverbs are used as adjectives.

Zij is goedsmoeds = *welgemoed* she is in good spirits.

De deur is toe = *gesloten* the door is closed.

Hij is het gelukkigst (= *in den gelukkigsten toestand*), *als hij alleen* is he is most happy when he is alone.

Note. *Hij is de gelukkigste van allen* means: he is the happiest of all. Cp. also: *Deze jongen is de ergste* and *deze jongen is er het ergste aan toe*.

§ 380. Dutch adjectives used as nouns do not denote a whole class of persons only, but also individuals or a number of persons.

De armen, de rijken, de blinden the poor, the rich, the blind.

Een arme, rijke, blinde a poor, rich, blind man.

Eene arme, rijke, blinde a poor, rich, blind woman.

Deze armen, rijken, blinden hebben veel geleden these poor, rich, blind people have suffered much.

§ 381. Some Dutch neuter adjectives are used where in English a noun must be added:

Al het oude everything old.

Het eerste wat ik zag the first thing I saw.

Het gekste van de zaak is, dat wij niet weten hoe te beginnen
the most curious thing about the matter is, that we do not know how to begin.

Het gebeurde heeft volstrekt geen indruk gemaakt the incident has produced no impression at all.

§ 382. If such adjectives are used to denote a quality in the abstract, they may as in English be preceded by a demonstrative, indefinite or possessive pronoun or by another adjective, see § 359.

§ 383. Adjectives denoting languages (see § 350) generally take the article.

Hij spreekt Duitsch en Fransch he speaks German and French.
In het Duitsch, Fransch in German, French.

Het Duitsch is moeilijker dan het Nederlandsch German is more difficult than Dutch.

§ 384. In English nouns are often used as adjectives; in Dutch they must be rendered by an adjective, except geographical names in *er*.

Een zijden kleed a silk dress.

Een ijzeren ring an iron ring.

Delftsch aardewerk Delft pottery.

Sheffieldsche messen Sheffield knives.

De Utrechtsche hoogeschool the Utrecht University.

De Deventer stoomboot the Deventer steamer.

§ 385. The word **one (ones)** which is often used to avoid the repetition of a noun must be omitted in Dutch.

Een groot huis en een klein a large house and a small one.

Groote huizen en kleine large houses and small ones.

De grooten dezer aarde the great ones of the earth.

De leeuwerik en hare jongen the lark and her young ones.

De Heilige the Holy one. *De Booze* the Evil one.

Note also: *Ons contract was oud* our contract was an old one; *mijn verhaal is zeer kort* my story is a very short one.

II. Place of the Adjective.

§ 386. Attribute adjectives as a rule stand before the noun. In a few standing expressions or if the adj. is followed by a determination, it stands behind, i. e.: *vaderlief* dear father, *moederlief* dear mother, *jongenlief* dear boy, *God almachtig* the Almighty, *de gouverneur-generaal* the governor-general; *hier komt de oude moeder, geleund op den arm harer dochter* here comes the old mother leaning on her daughter's arm.

§ 387. The adjective must not be placed after the noun:

When it is limited by an adjunct.

Een drie voet dikke muur a wall three feet thick.

Eene in het oog loopende onverschilligheid an indifference sure to raise comment.

Een naar verandering hakend volk a nation eager for change.

In standing phrases as:

Alle mogelijke middelen all means possible.

De aanwezige personen the persons present.

In lang vervlogen tijden in times long past¹⁾.

Alle denkbare samenvoegingen all the combinations imaginable.

De drie volgende dagen the three days following.

Den volgende Zondag Sunday next.

Sinds onheugelijke tijden from time immemorial.

De Koninklijke Prins the Prince Royal.

Het Koninklijke bloed the blood royal.

De regeerende Koningin the queen regnant.

De vermoedelijke troonopvolger the heir apparent or presumptive.

De gekroonde dichter the Poet Laureate.

§ 388. Attributive participles are often placed after the noun in English, where they precede in Dutch.

Een lijst van gedrukte boeken a list of books printed.

Het getal der geschreven brieven the number of letters written.

De afzonderlijk vermelde voorwerpen the objects specified.

De genoemde personen the persons named.

Nog levende personen persons still living.

De aan hem toevertrouwde post the post entrusted to him.

De door ons besproken zaak the affair discussed by us.

§ 389. When an adjective (or an adverb) is connected with a verb it precedes.

Oud worden to grow old.

Boos worden to get angry.

Ziek worden to become (get, fall) ill.

Er aardig uitzien to look pretty.

Toornig (boos) kijken to look angry.

Geduldig voortgaan (met iets) to continue patiently.

Gelukkig leven to live happy.

Goed blijven to keep good.

III. The Government of Adjectives.

A. Adjectives governing the Genetive.

§ 390. Formerly many Dutch adjectives governed the Genetive²⁾, nowadays most of them are used with the

¹⁾ For several weeks past = *verscheidene weken geleden*.

²⁾ They were almost the same as the German adjectives which still govern the Gen. see: Otto, German Conversation-Grammar, p. 328.

Accusative, the Genetive occurring in poetry and elevated style only.

Verkwik u aan zijne zangen der liefde, vol gloeds (Potgieter) refresh yourself with his songs full of fervour (glow).

Zijne nieuwe jachtgezellen waren der streek onkundig (Van Lennep) his new hunting-companions were unacquainted with the country.

Was hij nog niet overtuigd, of deze zijner wel indachtig zoude zijn? (Van Lennep) was he not yet convinced that the latter would remember him?

Hij alleen is uwer, gij zijt zijner waardig (Beets) only he is worthy of you, you are worthy of him.

Note also: *desbevoegd* entitled thereto,
desbewust having knowledge therof,
deskundig expert, *een deskundige* an expert.

§ 391. *Moe* and *schuldig* are used with the G. in a special meaning: *moe* = tired of; *zwerfens moe(de)* tired of wandering; *schuldig* in the expression *des doods schuldig zijn* only, to have forfeited life. Else they are used with the Accusative.

Het zwerfen moe averse of wandering.

Een aanzienlijke som schuldig zijn to owe a large sum.

Aan een misdaad schuldig zijn to be guilty of a crime.

B. Adjectives with the Dative.

§ 392. The Adjectives which govern the Dative are:

<i>Aangenaam</i> agreeable	<i>lief</i> dear
<i>onaangenaam</i> disagreeable	<i>nadeelig</i> prejudicial, hurtful
<i>dienslig</i> serviceable	<i>nuttig</i> useful
<i>eigen</i> peculiar	<i>trouw (getrouw)</i> faithful
<i>eigenaardig</i> peculiar	<i>vijandig</i> hostile
<i>gelijk</i> like, equal	<i>voordeelig</i> advantageous
<i>ongelijk</i> unequal	<i>vreemd</i> strange
<i>genegen</i> inclined	<i>welgevallig</i> pleasing
<i>hatelijk</i> malicious	<i>welkom</i> welcome.

§ 393. The Dative of some of these Adjectives may be expressed by a preposition, i. e.: *eigen, (on)gelijk, welgevallig aan; dienslig, nadeelig, nuttig, voordeelig voor.*

Exercises.

62.

Burke has written an essay about the sublime and the beautiful. The Swiss are as a rule tall, well formed, strong and industrious. The blind say that black feels rough and white smooth. There are some men, who seem to believe, that

they are not bad, as there are others to be found, who are worse than they are. The earliest literature in some of the original languages of the British Islands, of which some remains are still extant, seems to be the Irish. If we may believe popular tradition and the oldest chronicles extant, the Irish possessed an uninterrupted succession of Bards since their first settlement in the country; and the names of some among them, who are said to have flourished already as soon as the first century of our era, are still remembered. But the oldest bardic compositions that have been preserved are of the fifth century. Do liquids when heated become lighter or heavier? They become when heated specifically lighter because liquids expand themselves and take up more room, though they do not weigh any more. St. Domingo formerly consisted of two colonies, a French one which occupied the western part of the isle, and a Spanish one which was situated in the eastern part of the isle. The climate of the isle is not a healthy one; many Frenchmen, Englishmen and Dutchmen have perished in it.

63.

Have you ever read Wagenaar's History of our country? No, Sir, I have read a smaller book. At the fair I have bought some Sheffield knives and some Delft pottery. The first colony established by the whites in that part of North-America which is called at present the United States, was Virginia 1607; the next in New-York by the Dutch 1613; the next by the Puritans at Plymouth in Massachusetts 1620. In other parts of the country colonies were established shortly afterwards, especially by the emigrants of England; whilst colonies were established also by Swedes, Germans and Frenchmen. The whole country all along the Atlantic coast was peopled in this way. By degrees the colonists advanced more and more into the wilderness, till small and large towns rose up throughout the interior of the country. Good morning, Mr. B. Has your friend not yet come back from New-York? No, Sir, several weeks past he wrote me that he intended to visit some beautiful countries of the United States before leaving America. When he wrote last he was at Washington, from there he will go to Carlisle, a beautiful little town with nice scenery somewhat like that of Heidelberg, the well known old town on the river Neckar. Of the old ruin only a wall three feet thick remained. In times long past rich and wealthy men lived on the same spot where these stones are to be seen. It was not only disagreeable but also very hurtful to them that their brother in Italy became a bankrupt. Why do you not visit your friends in A.? You know that you are always welcome to them.

64.

Winter in Russia.

The most severe cold we have is mild compared with that which the inhabitants of the Russian capital have to bear every winter. The cold season lasts more than seven months; during most of that time all is covered with ice and snow. The broad, clear river Neva so beautiful in summer, covered with the shipping of all nations, and dotted with gay pleasure-boats, is then a sheet of ice, and becomes the fashionable drive, the most crowded part of the whole city. For the most part the days are cloudless during the severe season. The sun, in midwinter, shines for only a short time on the golden domes of the churches, and gilds the upper stories of the houses. Every horse is grey; for one does not see their real colour for the thick coating of hoar-frost which covers them, and every cab-man looks like a venerable old man, with his frost-covered beard, from which icicles frequently hang.

Gesprek.

Waarom zijt gij gisteren niet op het concert geweest?

Moest gij daarvoor thuis blijven?

Waren zij al eerder in Holland geweest?

Dan hadden ze zeker heel wat te kijken en te bezien!

Hebt gij hen niet aan het IJ gebracht om het fraaie uitzicht te genieten?

Blijven zij nog lang hier?

Mocht gij morgen soms geen tijd hebben, dan zal ik gaarne met hen naar het Rijksmuseum gaan.

Twee oude bekenden van mijn vader kwamen ons bezoeken.

Ja, de oude vrienden van mijn vader zijn ook mijne vrienden.

Neen, zij kenden alleen het oostelijke gedeelte van ons land.

Dat kunt gij denken, onze groote waterwerken wekken altijd de bewondering der vreemden op.

Ja, wij zijn zelfs met een klein bootje tot aan IJmuiden geweest om Amsterdam bij de terugkomst ook van den waterkant te bezichtigen.

Ik geloof tot het einde dezer week.

Zeer vriendelijk! Ik zal gaarne van uw aanbod gebruik maken, want ik heb in den voormiddag geen tijd.

Twenty-ninth Lesson. Negen en twintigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie.

Peter kon den spijt niet verbergen, dat hij zijn oogmerk, in *Zaandam* onbekend en in stilte op eene werf te leven en te werken, had zien mislukken. Hij wilde zijn voornemen, zelf den scheepsbouw als timmerman practisch te leeren, niet opgeven. Daar Witsen destijds Bewindhebber der *Oost-Indische Compagnie* was, is de reden niet verre te zoeken, waarom hij te rade werd, heeren Bewindhebberen te verzoeken, dat men hem eene woning op hunne werf toestond, en door het beginnen en aftimmeren van een nieuw galjoot of fregat, hem gelegenheid zou geven, om alles, wat tot het bouwen van een schip vereischt wordt, te kunnen gadeslaan.

Reeds op den negen en twintigsten der maand Augustus werd dit voorstel door den tolk van den Czaar, den Luitenant van der Hulst, uit naam van het groote Gezantschap, in eene buitengewone vergadering van Bewindhebberen gedaan en met de meeste heuschheid ingewilligd.

Pronouns.

I. Use of the Personal and Reflective Pronouns.

§ 394. *Het* answers to the English *it*.

Het regent, sneeuwt it is raining, snowing.

Waar is uw potlood? Hier is het. Where is your lead-pencil?

Here it is.

§ 395. If *het* is used in reference to a person or thing, it may be used instead of *he, she, they*.

Kent gij dien man? Het is een van onze eerste kunstenaars.

Do you know that man? He is one of our first artists.

Het is een jong meisje tusschen de vijftien en achttien jaar.

She is a young lady between fifteen and eighteen.

Kent gij die lieden (boeken)? Het zijn tooneelspelers (romans).

Do you know those men (books)? They are actors (novels).

§ 396. *Het (dat)* is often used where in English *so* stands after the verbs *to be, to do, to think, to tell, to say, to suppose, to believe, to hope*.

Mijn broeder is gelukkig en verdient het (dat) te zijn.

My brother is happy, and deserves to be so.

Hij beloofde ons te bezoeken en ik hoop dat hij het zal doen.

He promised to visit us, and I hope he will do so.

Ik geloof het niet I do not believe so.

§ 397. *It* used in reference to a thing, is translated by a pronoun agreeing in gender with the noun to which it refers.

Waar is uw lepel? Hij is gevallen.

Where is your spoon? It has fallen.

Ik kan met deze pen niet schrijven, zij is slecht.

I cannot write with this pen, it is a bad one.

§ 398. *Het* being the grammatical subject of a sentence has the verb in the plural, if the real subject stands in the plural.

Het waren sommige rumoerige jongens op straat.

It was some noisy boys in the street.

Het zijn de veelvuldige regens die alles bederven.

It is the frequent rains that spoil everything

Observe the order in:

Ik ben het it is I

wij zijn het it is we

hij is het it is he

gij zijt het it is you

zij is het it is she

zij zijn het it is they.

§ 399. *Het* is used in Dutch instead of a verb after the auxiliaries *kunnen, mogen, moeten* &c.

Ik kan niet schrijven met deze pen, probeer eens of gij het kunt.

I cannot write with this pen, just try if you can.

Mag ik dit lezen? Ja, gij moogt het.

Do you allow me to read this? Yes, you may.

§ 400. *Het* is often used in Dutch with certain verbs, without reference to anything in particular.

Zij schaterden het uit van het lachen they roared with laughter.

Ik ben het eens met u I agree with you.

Hij heeft het druk he is very busy.

Hij won het van mij he beat me.

Zij kregen het aan den stok they got to words with each other.

Hij zal het wel lappen leave him alone to carry this point.

Hij heeft het lang uitgehouden he has held out long.

§ 401. *Er* = the weakened form of the adverb *daar*, answers to the English *there*, when it is followed by *zijn* or an equivalent verb. If *er* is followed by another verb, it is mostly omitted in English.

Er waren dieven in den tuin there were thieves in the garden.

Er leefde eens een koning there once lived a king.

Er schijnt geen reden voor te zijn there seems to be no reason for it.

Er gebeurde een ongeluk an accident happened.

Er brak een brand uit a fire broke out.

§ 402. *Er* = *daarvan* (French *en*) referring to a preceding noun is not used in English.

Hoeveel woordenboeken hebt gij? Ik heb er maar drie.

How many dictionaries have you? I have only three.

Er zijn er velen, die dat niet weten.

There are many who do not know that, (cp. the French: *Il y en a beaucoup* &c.).

Deze kersen zien er goed uit, geef mij er eenige.

These cherries look nice, give me some.

§ 403. If *er* stands for the grammatical subject of a passive verb, the logical subject being a following infinitive or dependent clause, this *er* answers to the English *it*.

Er werd besloten de zaak uit te stellen it was resolved to postpone the matter.

Er werd voorgesteld hem ook uit te noodigen it was proposed to invite him too.

Er werd opgemerkt dat sommige boeken ontbraken it was observed that some books were missing.

§ 404. The Pers. Pronouns are often omitted after *mede*, where they must be used in English.

Ga je mee (= mede)? Will you come with us?

Wij gaan naar C., ga je mee? We are going to C.; will you make one?

Hij nam alles mee¹) he took every thing with him.

§ 405. The expressions *wij waren met ons tien*, *twaaften*, *zij waren met hun vijven*, *zessen* &c. run in English: there were ten or twelve of us, they were five, six &c.

§ 406. *Self* when used as a noun = one's own person is translated by *ik*.

Scrooge fancied he saw his former self *S. dacht zijn vroeger ik te zien*.

A true friend is another self *een trouwe vriend is een tweede ik*.
The love of self *de liefde voor zijn ik*.

Note. If *self* is used in the sense of selfishness or instead of *itself*, *herself* it is translated by *zelf*, *zelve*.

Zelf is een welsprekend advocaat self is an eloquent advocate.
Niet bewust van hare schoonheid, was zij de schoonheid zelve thoughtless of beauty, she was beauty's self.

¹) *Medebrengen (meebrengen)* = to bring: *Wat hebt gij ons meegebracht van de kermis?* What have you brought us from the fair? *Breng uw Duitsche spraakkunst mee* bring your German Grammar.

§ 407. After prepositions the Pers. Pronouns of the 3^d Person are used in English but not in Dutch. *Hij sloot de deur achter zich toe* he locked the door behind him. *Zij kijken altijd vóór zich* they always look before them.

Note. When **self** (**selves**) is added to the pronoun, the same reflectives are used in Dutch.

Hij is buiten zich zelf he is behind himself.

Die arme menschen zijn zich zelf tot last those poor men are a burden to themselves.

§ 408. As a rule the word **self** is not added to the Dutch reflective pronouns with reflective verbs.

Ik heb mij bezeerd I have hurt myself.

Zij leggen zich toe op het Duitsch they apply themselves to German.

II. Use of the Possessive Pronouns.

§ 409. The Possessive Pronoun is often used in English where in Dutch the definite article is used, or may be used, see § 352.

Hij stak de beurs in den zak he put the purse in his pocket. *De oude vrouw schudde het hoofd* the old woman shook her head.

Ik heb mij den (or *mijn*) *voet bezeerd* I have hurt my foot.

§ 410. When the Possessive Pronoun is used as a predicate it is always preceded by the article.

Deze pen is de mijne (or *van mij*) this pen is mine.

Dat boek is het uwe (or *van u*) that book is yours.

§ 411. If **mine**, **ours**, **yours** &c. are preceded by **of**, a Pers. Pronoun must be used in Dutch.

Een vriend van mij, ons, u a friend of mine, ours, yours.

Een huis van hun a house of theirs.

§ 412. The Dutch phrase *uw en mijn tuin* may indicate one garden but also two gardens, it answers as well to **your and my garden** as to **your garden and mine**.

§ 413. In some expressions the Poss. Pronoun is used without reference to any noun or pronoun.

De mijnen, zijnen &c. my, his family.

Al het mijne my whole property.

Kom ten mijnent come to my house.

Wij waren ten uwent we were at your house.

Exercises.

65.

I cannot read this letter, just try if you can. Do you allow me to read it? Yes, you may; it is a letter of our

friend William. It is not I who have told you such nasty things. Do you believe all he has told us? No, Sir, I do not. I agree with you, he ought to have visited us long before, but you know very well that he is very busy. Do you know that tall man? Yes, Sir, he is one of our first actors. Why does he not play any more in our theatre? I cannot tell you, there seems to be no reason for it. It was the frequent rains that spoiled every thing last summer. Where is your pen? Here it is. Is it a good one? No, it is a very bad one. Is it yours? No, it is not mine, my pens are much better. We were at your house, when the fire broke out at the market. They roared with laughter, when they heard all these nonsensical tales about their family. You have promised us already twice to visit us at our villa, I hope you will do so now. The old man shook his head when he heard these dangerous theories. A house and garden of theirs was sold last week. How many Dutch grammars have you now? I have only one, I should think one will do. I quite agree with you, especially if it is a good one. A friend of mine will show you the book, we have used with much success.

66.

The way was such that it was scarcely possible to be distinguished in [the] twilight. Even if I am very busy, I can always find some time for taking a walk. Take your opera-glass with you, for you are there rather far from the scene. He seldom ventured to go out unattended. He still lived to see the greater part of his native country fall into the hands of the enemy. I have brought you something from Amsterdam, which will be doubtlessly very welcome to you. It was rumoured that the accident was to be ascribed to malice prepense. He did not like to judge a man from his outward appearance only. He insisted upon the affair being sifted thoroughly. He had made, as they said, a great blunder. If he could have seen at that time his future self, I am sure he would have shrunk back with horror from that repulsive image. Your interest as well as mine would be seriously injured by a forced sale of the stock on hand. Where there is nothing, the emperor loses his right. It was determined, that every one of the members should engage himself to hand over a sum of fifty pounds to the treasurer within the term of three months. There are many things which it would be foolish to try to understand. This work, as may be imagined, took them several months.

Gesprek.

Wat dunkt u, zal het concert Ik denk het wel, het weer is
van avond doorgaan? immers uitstekend.

- | | |
|--|---|
| Zijt gij van plan er heen te gaan? | Ik zou wel gaarne willen, maar weet nog niet of mijne bezigheden het veroorloven. |
| Als gij gaat, mag ik u dan vergezellen? Ik ga niet graag alleen. | Het zal mij zeer aangenaam zijn; wilt gij mij komen afhalen? |
| Wij zullen wel bijtijds moeten gaan, want het zal verbazend vol zijn. | Dat denk ik ook. Zouden wij ook een overjas of paraplu mee moeten nemen? |
| Wel neen, de lucht is weer heel helder, het zal heden niet meer regenen. | Nu ik mag het lijdën; het zou niet prettig zijn door een regenbui overvallen te worden. |
| Nu tot van avond dan. Ik zal vroeg genoeg bij u zijn. | Mocht ik soms verhinderd zijn, dan moet gij mij zulks niet ten kwade duiden. |
| Volstrekt niet, al zou het mij ook erg spijten. | Tot ziens! Naar ik hoop tot van avond! |

Thirtieth Lesson. Dertigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische Compagnie. (Vervolg.)

Peter vond de woning op de werf zeer naar genoegen en betrok haar met een klein gevolg, waaronder zekere Prins Bagration was, en vermoedelijk ook Graaf Peter Apraxin, later Opperr-Admiraal van Rusland. De eerste maakte zich bijzonder bemind door zich in alle deelen naar de begeerte van den Czaar te schikken. Hij was zeer nauwlettend op alles, wat hij zag of hoorde, zoodat hij al de kunsttermen van scheepsbouw en zeevaart weldra van buiten kende. Ook aan boord van den boeier was hij eerlang een kundig en handig schipper.

In het eerst werd de tafel van den Czaar door den kastelein van het Heeren-logement bediend, dan Peter verdroot dit spoedig, en hij hield zijn eigen huishouding. Gewoon vroeg op te staan, had hij voor het middagmaal geen vasten tijd, maar at, wanneer hij honger had; hij stookte dan zelf zijn vuurtje en kookte zelf den pot. In alles leefde hij aldaar als scheepstimmerman en verkoos *Pieter Timmerman van Zaandam* genoemd te worden. In het jaar 1754 leefde er nog een geloofwaardig commandeur, die verhaalde, dat hij den Czaar meermalen, als werkman gekleed, aan den arbeid gezien had. Kwam er iemand om hem te spreken, dan ging hij wel, met de bijl tusschen de beenen, op de kromhouten zitten.

Pronouns. (End.)

III. The Demonstrative Pronouns.

§ 414. When *dit*, *dat* are used as predicatives they may refer to a plural too.

Dat zijn mooie boeken those are nice books.

Wat mooie boeken waren dat what nice books those were.

Dit zijn mijne broeders these are my brothers.

§ 415. *Deze*, *die*, *dat* may be used instead of a personal pronoun, when a noun is already mentioned. *Hij riep zijn vriend, maar deze hoorde hem niet* he called his friend, but he did not hear him.

Wij schreven aan den secretaris der vereeniging, maar die antwoorde niet we wrote to the secretary of the club, but he did not answer.

§ 416. *Deze* and *die* or *gene* may refer to two things as well as to two persons already mentioned.

Cesar en Alexander waren beiden groote generaals; gene (de eerste) veroverde Gallië, deze (de laatste) Azië Caesar and Alexander were both great generals; the former conquered Gaul, the latter Asia.

§ 417. *This*, *these* cannot be rendered by *dit*, *deze*:

In the expression *by this*: I believe they are ready by this *ik geloof dat zij nu wel klaar zijn*.

Before nouns expressing a time immediately preceding or following the present moment:

I have not seen him these two months *ik heb hem in geen twee maanden gezien*.

I shall not be ready this half hour yet *ik zal nog in geen half uur klaar zijn*.

Note. If *this* is used for *this place* a noun must be added in Dutch or an adverb of place must be used.

I will go away from this *ik zal deze plaats verlaten*.

You shall leave this to-morrow *gij zult hier morgen vandaan moeten*.

IV. Relative Pronouns.

§ 418. In Dutch the Relative Pronouns are never omitted, as sometimes is the case in English.

Het geld, dat stom is, maakt recht wat krom is it's money makes the mare go.

De man, dien ik gezien heb the man I have seen.

Het boek, dat ik verloren heb the book I have lost.

§ 419. As a rule *welke* is used in elevated style only; sometimes however it is also used in common style:

Instead of *die, wie*, when the preceding principal clause begins with the Demonstrative Pr. *die*.

Die bewijzen, welke gij aanvoert, waren reeds bekend such proofs as you give were known already.

In one of the two relative sentences, when one depends on the other.

De jongen, die (welke) de boeken vergeten heeft, welke (die) hij had moeten meebrengen, is gestraft geworden the boy who has forgotten the books which he had to bring has been punished.

§ 420. If the Relative Pr. refers to a Pers. Pr., *die* must be used (never *welke*).

Ik, die het gezien heb I who have seen it.

Gij, die het zelf gelezen hebt you who have read it yourself.

§ 421. *Wat* or *hetgeen* (*'tgeen*) must be used when the Relative Pronoun refers to a whole sentence. *Hij weet niets van onze afspraak, wat (or hetgeen) mij zeer verwondert* he knows nothing of our agreement which astonishes me very much.

De rivier was buiten hare oevers getreden, hetgeen ons noodsaakte terug te keeren the river had broken out which forced us to return.

§ 422. Instead of the Relative Pronoun preceded by a preposition, the pronominal adverbs *waarvan*, *waardoor*, *waarmede*, *waarin* &c. are often used for persons as well as for things.

De generaal waarvan hij spreekt the general of whom he speaks. *Onze buurman heeft drie jongens, waarvan de oudste mijn vriend is* our neighbour has three boys, the eldest of whom is my friend. (Note the place of *waarvan*)!

De pen, waarmede ik schrijf is slecht the pen I write with is a bad one.

V. Interrogative Pronouns.

§ 423. *Wie?* answers to the English *who* and *which* (asking after persons).

Wie komen daar who comes there?

Wie van u riep mij which of you called me?

Which? asking after things is rendered by *welk(e)?*

Welk huis is verkocht which house has been sold?

§ 424. The Genetive of *wie* = *wiens* is often expressed by *van wien*.

Wiens tuin is dit?

Van wien is deze tuin? } Whose garden is this?

Van onzen buurman our neighbour's.

§ 425. *Wat?* answers to *what?* but if the latter is used adjectively with the names of persons or things *welk* or *wat voor een?* must be used.

Welke moeder was ooit zoo gelukkig what mother was ever so happy?

Welke (wat voor een) boek hebt gij gekocht what book have you bought?

Wie riep mij? Een knecht. Welke? Who called me? A man-servant. Which?

Note. *What* is often used in exclamations, where in Dutch *wat voor een* or *wat een* (which are separable) must be used: *What a lazy fellow he is! Wat voor een lui bengel is hij* or *wat is hij toch een lui bengel!* *What a hot day is this wat een heete dag is dit!*

§ 426. Instead of *wat* preceded by a preposition the pronominal adverbs *waarvan?* &c. (see § 422) are often used.

Van wat or *waarvan* *spreekt gij* what are you talking of?

Met wat or *waarmede* *schrijft gij* what are you writing with?

Over wat or *waarover* *lacht gij* what are you laughing at?

§ 427. In some phrases *what* answers to the Dutch *hoe*.

Hoe is uw naam what is your name?

Hoe noemt gij dit in het Engelsch what do you call this in E.?

Hoe laat is het what o'clock is it?

Cp.: *De hoeveelste is het* what day of the month is it?

VI. Indefinite Pronouns.

§ 428. *Al, alle, allen, alles* = all.

Alle menschen zijn sterfelijk all men are mortal.

Alle soldaten van dit regiment zijn omgekomen all the soldiers of this regiment have perished.

Het is niet alles goud wat blinkt all is not gold that glitters.

Al wat ik weet, heb ik u geschreven I have written you all I know.

Note. *All (the)* is often used where it must be rendered in Dutch by the adjective *geheel* or *gansch*.

Den geheelen dag all day. *Het geheele jaar* all the year.

De gansche natuur all nature. *Gansch Engeland* all England.

Geheel Afrika all Africa. *Geheel het land* all the country.

Zijne boeken lagen door het geheele (heele) vertrek heen his books were lying all about the room.

Note also.

Dit alles is waar all this is true.

Alle dagen, weken, jaren every day, week, year.

Ik zal u alles schrijven I shall write you everything.
De soldaat moet in alles gehoorzamen the soldier must obey in everything.

§ 429. *Beide* = both; but *een van beide* = one of the two.

Beide kinderen waren hier both children were here.
Beiden zeiden dat zij het gezien hadden both said that they had seen it.

Wij beiden both of us. *Voor ons beiden* for both of us.

§ 430. *Geen van beide* or *geen* = neither, not either, not any.

Geen van mijne beide kinderen neither of my children.

Aan geen van beide kanten on neither side.

Ik ken geen van beide I do not know either of them.

Hebt gij appels? Neen, wij hebben er geen gehad. Have you any apples? No, we have not had any.

Note. None is often to be rendered by *niet, niets, niemand*.

Uw stem is niet van de sterkste your voice is none of the strongest.

Een weinig geld is beter dan niets some money is better than none.

Niemand van ons heeft het gezien none of us has seen it.

§ 431. *Ander, andere(n)* = other, others; *een ander* = another.

Laat anderen slim zijn let others be wise.

Geef mij een ander boek give me another book.

Note. If *another* signifies a second, a third, a fourth &c. thing of the same kind, it is rendered in Dutch by *nog een*:

Neem nog een stukje ham take another piece of ham.

Wilt gij nog een kopje koffie will you have another cup of coffee?

Note also: the other day = *onlangs*,
 not another word = *geen woord meer*,
 some day or other = *de een of andere dag*.

§ 432. *Nog (eenige)* = any more; *geen meer* = no more; else = *anders*. Note the place of *meer* and *anders*!

Hebt gij nog huizen have you any more houses?

De koning heeft nog vijf kinderen the king has five more children.

Neem nog eenige stukjes take some more pieces!

Wij hadden geen geld meer we had no more money.

De jongen heeft geen ouders meer the boy has no longer his parents.

Wat zal ik anders geven what else shall I give?

Wat kon ik anders doen what else could I do?

§ 433. *Men* like the French *on* is used much more than the English *one*: it stands often where in English *we*, *you*, *they*, *people*, *a man* or a *passive* construction is used.

Men ziet de gebreken van een ander eerder dan zijn eigen we see other men's faults sooner than our own.

Als men de stad nadert, ziet men dadelijk de torens as you approach the town, you see the towers immediately.

Men zegt dat alle regimenten verslagen zijn they say all the regiments have been beaten.

Men kan rijk zijn zonder gelukkig te zijn a man may be rich without being happy.

Men stond verbaasd over dit nieuwe tooneel people were amazed about this new scene.

Men sloeg het oude paard the old horse was beaten.

Men lachte hem uit he was laughed at.

Men zegt dat hij geleerd is he is said to be a learned man.

Men meende dat alles gereed was every thing was thought to be ready.

Exercises.

67.

Who are these gentlemen? Those are my cousins, shall I introduce you? I believe they are ready by this. He was a man, whom we all knew to be worthy of such a reward. He was neither over exalted by prosperity, nor too much depressed by misfortune; which marks a great mind. It is not all gold that glitters. Nothing is more grand than a large range of lofty mountains, the summits of which, covered with everlasting snows, rise up to the clouds. A large piece of coral-rock, which was brought up with a fish-hook from the bottom of the sea, was remarkable because of the great variety and abundance of the animals, that lived on it. These are my old friends, on whom I can rely. I have heard of several cases, in which payment of this tax was flatly refused. There are in your immediate neighbourhood men enough, who would willingly take charge of that task; why would you therefore look anywhere else? Nothing more natural than that we entertain a sentiment of respect and love towards those great poets, such as Shakespeare and Goethe whose works will remain instructive and delightful to mankind until the most distant periods, and with whose spirit we can daily hold communion. What was the party of King Charles the First of England called, and what were the hangers-on of Parliament called? Such noble, disinterested minds are very rare, that is to say

in real life; behind the foot-lights they form a very necessary element on the boards which represent the world. I supposed it to have occurred already long ago to every one of you. Neurenberg which Gustave Adolph called his eye-ball, and which he defended with so much exertion against Wallenstein's threatening sword, resolved to erect a statue to his benefactor.

68.

Have you lately met with our friend N.? No, Sir, I have not seen him these three months. I am told¹⁾, he will go away from this. I do not believe so, I rather think he has been ill. I am going to ask him whether he will go with us to Belgium to visit the Ardennes. Or do you prefer a trip to the Semois-valley? Both parts of Belgium are beautiful. I do not know either of them. Then let us go to visit our friend and ask him which he prefers. What o'clock is it? It is just half past two. Please go by yourself, I am very busy now. I hope you will be kind enough to tell me as soon as possible all you have agreed with our friend. Have you any guides to Belgium? No, I have none. I wrote to the book-seller in A., but he has not yet answered. They say¹⁾ that your bookseller is a very lazy man, write to Mr. B., the other day he sent me the books I ordered within three days. Will you have another glass of beer before you leave me? No, thank you, I must go home, perhaps they¹⁾ are waiting for me in the office. Have another cigar then. Thank you. What a hot day is this! Yes, it is almost a summer day. I hope we shall have such fine weather next month. I hope so too, but they¹⁾ say we are going to have a wet summer. Good-by, [my] dear friend, I must go now.

Recapitulatory Exercises.

69.

North, East, West, South.

What o' clock is it, Henry? It is twelve o' clock. It is noon. Come to the garden then. Now, where is the sun? Turn your face towards it. Look at the sun. That is South. Always when it is twelve o'clock, and you look at the sun, your face is towards the South.

Now turn to your left hand. Look forward. That is East. In the morning, when it is going to be light, you must look just there, and you will see the sun rise. Always in the morning look there for the sun; for it rises in the East.

¹⁾ Translate *men*.

70.

The kettle and its friends.

I am a kettle. You have often seen me at work boiling water for your breakfast, dinner or tea. Do you know what I am made of? I will tell you. I am made of iron; because iron will bear a great heat.

Here is my friend the coffee-pot. Do you know what he is made of? No. Then I will tell you. My friend the coffee-pot is made of tin. He sometimes sits beside me on the hob. I often pour water into him hot enough to scald him, if he could only feel it.

Now you shall see a family of my friends. Without them I should not be so useful as I am.

Here they are. In the middle you see the tea-pot, and all around her the cups and saucers, just like a hen and her chickens. The coffee-pot and the tea-pot are my two greatest friends.

I have not so much to do with the cups and saucers as my two friends have. But I often see them, and I know of what they are made.

Cups and saucers are made of clay, and are baked in an oven to make them hard.

I must bid you good afternoon, as I am wanted to boil the water for the tea.

71.

Light-houses.

What is a light-house? — A light-house is a house in the shape of a tall pillar or tower. At the top there is a little room, with windows all around, in which a light is kept burning all night.

Who keeps the light burning? — A man lives in the light-house, whose work it is to keep the lamps clean and bright. His wife and family often live there with him, and help him in his work.

Sometimes the sea is so stormy that these people cannot go to land for weeks together. Neither can any one on land go to them.

Thirty-first Lesson. Een en dertigste Les.

Peter de Groote op de werf der Oost-Indische
Compagnie. (Slot.)

Doch dit moest niet te lang duren, of hij maakte hieraan een einde, om het hem toevertrouwde hout naar het mal of model te bewerken. Een zeer aanzienlijk man wenschte hem

eens onbemerkt te zien arbeiden en vervoegde zich daartoe bij den baas. Deze beloofde, den Czaar door het noemen van zijn naam te zullen aanwijzen, en het duurde niet lang, of eenig werkvolk, een zwaar stuk hout dragende, ging hen voorbij. De baas vroeg: „Pieter Timmerman van Zaandam, waarom helpt gij die mannen niet?“ Hij gehoorzaamde aanstonds, zette er zijn schouder mede onder en bracht het stuk hout, waar het wezen moest.

Men bracht hem hier zoowel als te *Zaandam* in een goede luim, wanneer men hem eenvoudig *Pieterbaas* noemde. Hij keerde hun den nek toe, die hem *Uwe Majesteit* of *Mijnheer* noemden, wanneer hij als scheepstimmerman gekleed was.

In de eerste dagen, dat hij op deze werf was, ontving hij een brief van den Patriarch van Rusland; hij antwoordde dezen onder anderen, dat hij te Amsterdam het woord Gods, tot Adam gesproken, volgde: „In het zweet uws aangezichts zult gij uw brood eten.“

(*Jac. Schellema.*)

Verbs.

I. Concord.

§ 434. In Dutch a verb always agrees with its subject in number and person, also when the subject is a **collective noun**.

De vergadering was eenstemmig the committee were of one mind.
De vijand vluchtte naar alle kanten the enemy were flying in every direction.

Het vee graast in de duinen the cattle are grazing on the downs.

II. Transitive and Intransitive Verbs.

§ 435. The verbs to appoint, to elect, to make, to name, to proclaim which have an object in English require a connecting word (*als* or *tot*) in Dutch.

People appointed, elected, made, proclaimed him king *het volk benoemde, koos, maakte, riep hem uit tot koning*.

The general named him captain *de generaal benoemde hem tot kapitein*.

Note. When the word added qualifies the subject instead of the verb, *als* is used in Dutch.

Hij keerde terug als een oud man he returned an old man.

§ 436. Some verbs are transitive in English which are intransitive in Dutch:

to become *passen, betamen*

to displease *mishagen*

to doubt *twijfelen (aan)*

to indulge *zich overgeven (aan)*

to obey *gehoorzamen (aan)*

to prefer *de voorkeur geven (aan)*

to please *behagen, bevallen*

to resemble *gelijken (op)*

to resist *weerstand bieden (aan)*

to want *ontbreken (aan)*.

Ik geef aan bier de voorkeur boven wijn I prefer beer to wine.
Het ontbreekt mij aan gegevens I want data.
Gehoorzamen aan een wachtwoord to obey a watchword.

§ 437. When English intransitive verbs are used in a causative sense they must be rendered in Dutch by another verb or by a verb with a preposition.

Een vlieger oplaten (laten opgaan) to fly a kite.

Hij liet het hoofd hangen he hung his head.

Hij zwom met zijn paard over de rivier he swam his horse across the river.

III. Impersonal Verbs.

§ 438. Some verbs are impersonal in Dutch, but personal in English.

Het berouwt mij I repent.

Het bevalt mij I like it, I am pleased with it.

Het gelukt mij I succeed.

Het heugt mij I remember.

Het ontbreekt mij (aan) I want.

Het spijt mij I am sorry.

Het verheugt mij I rejoice.

Het verwondert mij I wonder, I am surprised.

Het walgt mij I am disgusted.

Cp.: *Het dunkt, dacht mij* or { methinks, methought or
mij dunkt, dacht { it seems, seemed to me.

§ 439. Some impersonal expressions are rendered by personal verbs.

Hoe gaat het how are you?

Het gaat hem goed he is doing well.

Zoo gaat het in de wereld so the world runs.

Het is slecht reizen met een leege beurs it is bad travelling with an empty purse.

Het is niet waarschijnlijk dat gij zult slagen you are not likely to succeed.

Het staat u vrij you are free.

Het is tot uw dienst you are welcome to it.

Het gebeurde, dat ik thuis was I happened to be at home.

IV. Reflective Verbs.

§ 440. The following reflective verbs are rendered in English by a passive verb.

Zich bedroeven over to be grieved at.

Zich ergeren over to be vexed at.

Zich onderscheiden to be distinguished.

Zich schamen over to be ashamed of.

Zich verbazen over to be astonished at.

Zich verfrisschen to be refreshed.

Zich vergissen to be mistaken.

Note. *Druk in de weer zijn* to bestir, to busy oneself.

§ 441. The following verbs are reflective in Dutch and intransitive or (very few) transitive in English.

Zich aanbieden to offer

Zich aanmatigen to assume

Zich aantrekken to take to heart

Zich afgeven to mix, to associate

Zich baden to bathe

Zich begeven naar to repair to

Zich beklagen over to complain of

Zich bekommeren om to care for

Zich bemoeien met { to mind, to meddle with

Zich beroemen op to boast of

Zich beroepen op to appeal to

Zich bewegen to move

Zich buigen to bend

Zich erbarmen to have mercy

Zich gedragen to behave

Zich moeite geven to take pains

Zich gevoelen to feel

Zich haasten to hasten

Zich herinneren to remember

Zich herstellen to recover

Zich inschepen to embark

Zich kleden to dress

Zich koesteren to bask

Zich gereed maken to get ready

Zich van kant maken to commit suicide

Zich meester maken van to seize upon

Zich neerleggen to lie down

Zich neerzetten { to sit down or to settle

Zich oefenen in to practise

Zich omkeeren to turn round

Zich onderhouden to converse

Zich onderstaan to presume

Zich onderwerpen to submit

Zich onthouden van to abstain

Zich openen to open [from

Zich ophouden to stay

Zich oplossen to dissolve

Zich overgeven to surrender

Zich richten naar to conform

Zich voor den geest roepen to call to mind

Zich scheren to shave

Zich schikken naar to comply

Zich sluiten to shut [with

Zich storen aan to care about

Zich terugtrekken to retire

Zich toebereiden to prepare

Zich toerusten to prepare

Zich uitstrekken to extend

Zich verbazen over to wonder at

Zich verbeelden to fancy

Zich verbreiden to spread

Zich vereenigen to unite

Zich vergewissen to ascertain

Zich vergissen to mistake

Zich verheugen to rejoice

Zich verkneuteren in to revel in

Zich verlaten op to rely on

Zich verlustigen to delight

Zich vermengen to mix

Zich verrekenen to make a mistake in the calculation

Zich verschaffen to procure

Zich verschrijven to make a slip in writing

Zich verspreiden { to disperse or to spread

Zich verspreken to make a slip in speaking

Zich verstouten to make bold

Zich verstrooien to disperse

Zich verwaardigen to condescend

Zich verwijderen to withdraw

Zich verwonderen over to wonder at

<i>Zich verzamelen</i> to assemble	<i>Zich wachten voor</i> to beware of
<i>Zich verzetten tegen</i> to oppose	<i>Zich wagen</i> to venture
<i>Zich vestigen</i> to settle	<i>Zich wasschen</i> to wash
<i>Zich voeden met</i> to feed on, to live on	<i>Zich laten welgevallen</i> to put up with
<i>Zich voegen bij</i> to join	<i>Zich wenden tot</i> { to turn to, to apply to
<i>Zich voornemen</i> to make up one's mind	<i>Zich wikkelen</i> to engage.

Note 1. *Elkander ontmoeten* = to meet. *Wanneer hebt gij elkander (elkaar) het laatst ontmoet* when did you meet last?

Note 2. Very few verbs are reflective in English and intransitive (transitive) in Dutch: to avail oneself *te baat nemen*, to betake oneself *zijne toevlucht nemen tot*, to pride oneself on *roem dragen op*.

Use of the Passive Voice.

§ 442. An active construction is made passive in the same manner as in English. However the indirect object (Dative case) does not change into the subject of the passive sentence.

A. *Ik onderwees hem de Nederlandsche taal* I taught him the Dutch language

P. *De Nederl. taal werd hem (door mij) onderwezen* the D. language was taught him or he was taught &c.

A. *Ik vertelde hem de geschiedenis* I told him the story.

P. *De geschiedenis werd hem (door mij) verteld* the story was told to him or he was told the story.

Emphatically we may say: *hem* (not to another) *werd de geschiedenis door mij verteld*.

Note also: A. *Zij zorgden voor hem* they took care of him. P. *Voor hem werd gezorgd* he was taken care of.

§ 443. *Er wordt (werd)* may be translated in different ways. Cp. also the translation of *men*, § 433.

When the sentence has no subject *er* is translated by **there**.

Er wordt aan de deur geklopt there's a knock at the door.

Er wordt gescheld there's the bell.

Er werd veel gepraat there was a great deal of talking.

When the subject of the sentence is a whole clause, *er* is translated by **it**.

Er werd besloten om het huis te verkoopen it was resolved to sell the house.

Er wordt vermoed dat hij omgekomen is it is supposed that he has perished.

Er is not translated into English, when the subject of the sentence is a noun.

Er werd eene bijeenkomst gehouden a meeting was held.

Er werd een huis verkocht a house was sold.

§ 444. After the verb **zijn** an **active infinitive** is often used, where a **passive infinitive** is used in Engl.
Zulke menschen zijn te beklagen such men are to be pitied.
Mijn boeken waren nergens te vinden my books were nowhere to be found.

Het is te vreezen, te verwachten it is to be feared, expected.

Note. **Zijn** is sometimes replaced by **blijven, staan, vallen**.

Dit staat te bewijzen this is to be proved.

Het valt niet te ontkennen it is not to be denied.

Het blijft te bewijzen it is to be proved.

§ 445. The progressive form of the passive voice as used in English does not exist in Dutch.

Hij wordt geschoren he is being shaved.

Dit boek wordt geprezen this book is being praised.

Het huis wordt gebouwd the house is building.

Het veld wordt beploegd the field is ploughing.

De koeien worden gemolken the cows are milking.

§ 446. If **worden** is followed by a substantive or adjective it does not express the passive voice; then it is an intr. verb, answering to the French **devenir** and to the Engl. verbs **to become, to get, to grow, to turn, &c.**

Hij werd een timmerman he became a carpenter.

Hij werd in eens rijk he became rich at once.

Het wordt duister it is getting dark.

Groot, oud worden to grow tall, old.

Bleek worden to turn pale.

De melk werd zuur the milk turned sour.

Ziek worden to fall ill.

Onwel worden to be taken unwell.

Krankzinnig worden to go mad.

Exercises.

72.

The chief food of the horse are oats and hay. The only clothing of the ancient Britons were the skins of beasts. I cannot blame you for going to sleep, who am myself tired to death. Neither the emperor nor his generals were convinced. One of the sailors had disappeared; he had mixed among the crowd, without anybody perceiving it. The health of James the Second of England had been declining for some years: and at last, on Good Friday 1701, he had a shock of which

he never recovered. While attending the ceremonial service of the day in his chapel, he sank down, and remained senseless for some time. The illness of the king seemed to be an attack of paralytic apoplexy. Carnot was elected President of the French Republic some years ago. Yesterday my uncle came back from the United States, he returned quite an old man. I do not remember in what year he left us, do you? I am sorry but I do not. Is he doing well. I thank you, he enjoyed good health all the time we have not seen him. Will you kindly ask him when I can visit him? You may rely on my writing to him as soon as possible. It will depend on circumstances, where and when we assemble. At once the natives rose against the colonists; a war broke out and spread to the neighbouring provinces. Whilst the troops were embarking for Egypt, the commander-in-chief prepared to reach the scene of war by way of France and Italy. As we must prepare for a hard winter, I have resolved on having a thick overcoat made. Before I ventured into the enemy's country, I should first practise for some time the handling of fire arms. He has applied himself with great zeal to a special branch of architecture, which he likes very much, viz. the building of castles in the air. If this is the case he is not likely to succeed.

73.

The town-hall of B. will be a very fine building, it was still building, when I passed it three weeks ago. By its insular seclusion England is secured from all attacks of a foreign enemy. The ship was freighted with corn, after the damage suffered had been repaired. While it was being loaded, the captain got leave to visit his relations. After having thrown herself with a body of soldiers into the city of Compiègne, which was then besieged by the Duke of Burgundy, Jeanne d'Arc was taken prisoner in 1430 in a sally she headed against the enemy, while the commander of the city shut the gates after her. The Duke of Bedford had scarcely been informed of her being taken prisoner, when he bought her from Count Vendome, who had made her a prisoner, and commanded her to be committed to close confinement. My friend left this country six years ago and has been living since then in Pennsylvania. How long had he been on the road, when he became ill? John Huss was burnt alive in 1415 at Constance for heresy. This strange story was told to him, but he took no great interest in it. There was a great deal of talking when we entered the concert-hall. A meeting was held there, before the concert began. Have you read anything about the Austrian duke who left his country last year? No, Sir, they know nothing about him, it is suspected that he has perished with all who were with him.

74.

Dialogue.

Well, dear boy, I am glad to meet you at Paris. How long have you been here? And you have been enjoying yourself, I think? — Very much, indeed. Paris, the capital of France, the centre of the world, is magnificent. I have been here these six months, and I am bound to say, not a single day too many. Time does not weigh heavily on a pleasure-loving man's hands. All the time has been an uninterrupted series of amusements and instructive scenes. Are you at Paris for the first time? — Yes, and I trust it will not be my last visit. This is only a flying visit. Are you quite alone? — At first I was, but by this time I have made some acquaintances, and not long ago I had the good luck to meet a former college-friend of mine who is staying now at the same hotel as myself. He is of studious habits and is fond of attending scientific meetings and waiting on learned men. — My only aim is to enjoy myself as much as can be done in a fortnight's absence from home.

Gesprek.

Zijn wij hier al in Amsterdam.
Kunt u mij een goed hotel aanbevelen voor Amsterdam?

Is het hotel X. goed?
En het hotel Q. dan?

Welk hotel bezoekt u dan?

Het laatste is veel waard voor een vreemdeling. Dit is de eerste maal dat ik A. bezoek.
De trein houdt stil; nu zijn wij er zeker.
Zeer gaarne, maar ik moet eerst voor mijn koffer zorgen.
Dat gaat zeer gemakkelijk, heb ik nu voor niets te zorgen?
Wat een prachtig station, is het nog nieuw?
Wilt u maar voorgaan, ik weet niet waar de uitgang is.
Is de weg in A. gemakkelijk te vinden?

Neen, Mijnheer, dit is Haarlem.
Zeker, als u maar met mij mee wilt gaan; ik ben te Amsterdam zeer goed bekend.

Ja wel, maar vrij duur.
Dat ligt te ver van het midden der stad.

Een klein hotel in de Kalverstraat, zeer aangenaam gelegen en gemakkelijk te vinden.

Dan zult u zeker heel wat te zien hebben. A. is een eigenaardige stad.

Ja, Mijnheer, dit is Amsterdam.
Wilt u mij maar volgen!

Hier staat een knecht van het hotel, geef uw bewijs maar.
Volstrekt niet, als wij in het hotel komen is uw koffer er al.
Ja, Mijnheer, het is nog slechts een paar jaren in gebruik.
Hier, langs deze trap naar beneden en dan links om.

O ja, als men maar eens een beetje georiënteerd is, gaat het vrij wel.

Hoe heet deze straat, waar wij
nu door gaan? Moeten wij
nog ver loopen naar ons
hotel?

Dit is het Damrak, zoo dadelijk
komen wij op het Plein en
van daar zijn wij in weinige
minuten bij ons hotel.

Thirty-second Lesson. Tweeendertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia.

Beste Vriend!

Eerst gisteren aan wal gestapt, haast ik mij toch mijn gegeven woord gestand te doen en u een verslag te zenden van mijn reis. Daar ik het gaarne nog per eerstvertrekkende mailboot verzenden wil, zal ik niet zeer uitvoerig kunnen wezen.

Zaterdag, den 6^{den} October ging ik 's morgens tegen tien uren te Amsterdam aan boord van de mailboot *Hollandia*. Het was een fraai ijzeren schroefstoomschip, twee duizend achthonderd ton metende, met eene machine van vijfhonderd paardenkracht nominaal. Als een der snelvarendste booten der Maatschappij, had deze reeds tal van gelukkige reizen gedaan. De kapitein, een bevaren zeeman, was een allergezelligst mensch.

Na eenige minuten van heen — en weergeloop, verward gedruis en beweging, werden de kabels, die ons aan den oever hielden, losgegooid en onder het spelen van de muziek, wehdde het stoomschip den steven westwaarts om het IJ op te varen.

Links lag daar de stad, met hare kaden vol koopmansgoederen, haar talrijke steigers, haar massa's huizen. Een menigte kleine stoombooten en schepen passeerden ons en het water bood een allerlevendigst schouwspel aan. Maar spoedig gingen we het kanaal in en de stad verdween uit ons oog. De reizigers waren vrij talrijk aan boord. De meesten bleven op het dek om het schilderachtig gezicht op de stad te genieten.

I. Use of the Auxiliaries: *Hebben* and *zijn*.

§ 447. Most intransitive verbs (the object of which is a genitive, dative or a case with a preposition) are conjugated with *zijn*, see § 311.

Het kind is weggelopen the child has run away.

Zij zijn teruggekomen they have come back.

§ 448. The following intransitive verbs commonly take *zijn*, in English to **have**:

Aankomen to arrive
Afwijken to deviate
Afstijgen to descend
Blijven to remain

Bersten to burst
Doordringen to penetrate
Doorgaan to continue
Gaan to go

<i>Gelukken</i> to succeed	<i>Stijgen</i> ⁴⁾ to mount
<i>Genezen</i> ¹⁾ to recover	<i>Storten</i> to fall
<i>Geraken</i> to get (into)	<i>Teruggaan</i> to go back
<i>Geschieden</i> to happen	<i>Terugkeeren</i> to return
<i>Inslapen</i> to fall asleep	<i>Terugkomen</i> to come back
<i>Klimmen</i> to climb	<i>Trekken</i> ⁴⁾ to wander
<i>Komen</i> to come	<i>Uitglijden</i> to slip
<i>Landen</i> to land	<i>Vallen</i> to fall
<i>Loopen</i> ²⁾ to run	<i>Varen</i> to drive
<i>Marcheeren</i> ²⁾ to march	<i>Verbasteren</i> to degenerate
<i>Omkomen</i> to perish	<i>Verbleeken</i> to turn pale
<i>Ondergaan</i> to perish or to set	<i>Verdrinken</i> ⁵⁾ to be drowned
<i>Ontgaan</i> ³⁾ to forget	<i>Verdorren</i> to wither
<i>Ontkomen</i> to escape	<i>Verdwijnen</i> to disappear
<i>Ontloopen</i> to run away	<i>Verloopen</i> to expire (of time)
<i>Ontwaken</i> to awake	<i>Verrotten</i> to rot
<i>Opgaan</i> to rise	<i>Verschijnen</i> to appear
<i>Opstaan</i> to get up	<i>Vertrekken</i> to depart
<i>Overeenkomen</i> to agree	<i>Verwelken</i> to wither
<i>Overlijden</i> to expire	<i>Vlieden</i> to flee
<i>Reizen</i> to travel	<i>Vliegen</i> ⁴⁾ to fly
<i>Rennen</i> ²⁾ to run	<i>Vluchten</i> to flee
<i>Rijden</i> ⁴⁾ to ride	<i>Volgen</i> ⁶⁾ to follow
<i>Rijzen</i> to rise	<i>Wassen</i> to grow
<i>Roesten</i> to rust	<i>Wegloopen</i> to run away
<i>Rollen</i> ⁴⁾ to roll	<i>Wijken</i> to yield
<i>Schrikken</i> to be frightened	<i>Worden</i> to become
<i>Sluipen</i> to sneak	<i>Zijn</i> to be
<i>Smelten</i> ⁵⁾ to melt	<i>Zinken</i> to sink
<i>Springen</i> ⁴⁾ to leap or to burst	<i>Zwemmen</i> ⁴⁾ to swim.
<i>Sterven</i> to die	

§ 449. In some expressions *hebben* is used where in English *to be* may be found.

Dorst hebben to be thirsty.
Gebrek hebben to be in want.
Gelijk hebben to be right.
Haast hebben to be in a hurry.
Honger hebben to be hungry.
Ongelijk hebben to be wrong.
Tijd hebben to be at leisure.

¹⁾ *Genezen* with *hebben* means *to heal*. ²⁾ *Ik heb lang geloopt, gemarcheerd, gerend* denotes an action. ³⁾ *Het is mij ontgaan* = I forget, in D. also: *ik ben vergeten*; cp.: *ik heb vergeten* = I have forgotten. ⁴⁾ If this verb is used with *hebben*, it denotes action. ⁵⁾ Transitive with *hebben*. ⁶⁾ As to *opvolgen*, see § 311, Note.

§ 450. In many expressions **to be** is used, where it must be rendered in another way in Dutch.

To be about *op het punt zijn (staan)*.

To be at one's wit's end *ten einde raad zijn*.

To be at stake *op het spel staan*.

To be early *vroeg komen*.

To be going *op het punt zijn*.

To be in time *bij tijds komen*.

To be late *laat komen*.

To be on good terms *op een goeden voet staan*.

To be under the necessity *in de noodzakelijkheid verkeer*en.

My father is to start to-day *mijn vader vertrekt heden*.

§ 451. Sometimes **to be** and **to have** are used where in Dutch an auxiliary verb of mood must be used, cp. § 457 and § 458.

In the expressions **had better** (best, rather) the verb **doen** is used in Dutch.

Ik deed beter met onmiddellijk te vertrekken I had rather depart at once.

Mij dunkt dat gij beter deelt thuis te blijven I think you had better stay at home.

II. The Auxiliaries of Mood.

§ 452. The Auxiliaries of Mood are not only used in the Present and Past tenses like in English, but also in the Infinitive and in the Compound tenses.

§ 453. The Dutch Infinitive is often used, where we find in English another verb, i. e.:

kunnen = to be able, to have the power of;

niet kunnen = to be unable, to fail to;

willen = to be willing, to wish, to desire, to intend;

niet willen = to refuse, to object, not to consent to, to decline;

gaarne willen = to like, to choose, to have a mind;

moeten (= *behooren*) = to be obliged, to be bound;

moeten (= *gedwongen zijn*) = to be obliged, forced, to have to;

mogen = to be allowed, permitted, to be free to, to have permission.

§ 454. The Dutch Future is usually rendered by the Present tense; the Dutch Perfect by the Past tense.

Ik zal morgen niet kunnen komen I cannot come to-morrow.

Waarom heeft hij het niet willen doen? Why would he not do it?

§ 455. **Kunnen** denotes:

A physical possibility, being able to do something:

Kan hij al weer wandelen can he walk again?

A possibility granted by the speaker:

Kan ik naar huis gaan may I go home?

Dat kan wel zoo zijn that may be so?

Note 1. *Zou kunnen* = could, might; *zou hebben kunnen* or *had kunnen* + Infinitive = could have or might have + Past Part.

Hij had het kunnen weten he might have known it.

Wij hadden het kunnen doen we could have done it.

Men had het kunnen verwachten

Men kon het verwacht hebben

Men zou het hebben kunnen verwachten

} it might have been
expected.

Note 2. *Ik kan niet nalaten* = I cannot help or forbear.
Ik kon niet nalaten te lachen I could not forbear laughing.

§ 456. **Mogen** expresses:

The will of another person. Sometimes in a general sense = to dare, venture.

Gij moogt heden uitgaan you are allowed to go out to-day.

Men mag niet alles zeggen wat men weet people dare not say all they know.

The will of the speaker.

Ik mag zulke boeken niet lezen I do not like to read such books.

A possibility granted by the speaker.

Het mag waar zijn it may be true.

Mocht dat waar zijn, wees dan voorzichtig should that be true, be prudent.

A wish.

Moge hij steeds gelukkig zijn may he always be happy!

A condition.

Mocht hij komen, roep mij dan even should he come, just call me then.

Note 1. *Zou hebben mogen* or *had mogen* + Infinitive = might have + Past Part. or would have been allowed + Inf.
Als ik dit geweten had, had hij niet mogen uitgaan if I had known this, he might not have gone out.

Note 2. *Mag niet* sometimes answers to the English must not.

Je mag hier niet rooken you must not smoke here.

Daar mag je niet binnengaan you must not go in there.

§ 457. **Moeten** denotes:

Necessity, duty or moral obligation.

Wij moeten ons aan de wetten onderwerpen we must submit to the laws.

Hij moet zeker nu al thuis zijn he surely must have arrived by this time.

A report or supposition.

Hij moet naar Londen gegaan zijn he is said to have gone to London.

Note 1. *Moeten* may denote a duty that is not done, it then answers to ought.

Ik had een brief moeten schrijven I ought to have written a letter.

Note 2. *Moest* denoting obligation = had or was obliged to.

Ik moet het doen I must do it.

Ik moest het doen I had to do it, I was obliged to do it.

§ 458. *Willen* in its proper sense, denoting a will or a determination, answers to the verb **will**.

Willen expressing a wish, a want answers to the verbs to like, to want, to wish.

Wat wilt gij what do you want (like)?

Doe in alles zooals gij wilt do as you like in every thing.

Willen may also mean **to be going, to be about**.

Hij wilde (wou) juist vertrekken he was just going to depart.

Ik wilde juist antwoorden I was about to reply.

Expressing an assertion it answers to the verbs **to pretend, to say**.

Willem wil het op straat gezien hebben William pretends to have seen it in the street.

Note 1. *Zou willen* = would. *Zou hebben willen* or *had willen* + Inf. = would have + Past Part.

Ik had het hem willen opdragen I would have charged him with it.

Note 2. The Infinitive *willen* is usually left untranslated if another Inf. follows:

Zoudt gij dit voor mij willen overschrijven would you kindly copy this for me.

§ 459. *Zullen* followed by another Infinitive is not used in English.

Hij beloofde het te zullen zenden he promised to send it.

Hij heeft geschreven ons te zullen bezoeken he has written to visit us.

Note. *Zal* = shall or will; *zou(dt)* = should or would.
Ik zal zorg dragen, dat hij zijn deel zal krijgen I will take care that he shall have his share.

Zoudt gij berispt worden, indien gij gingt would (should) you be blamed if you went?

Gij zeidet, dat gij morgen in de stad zoudt zijn you said you would (should) be in town to-morrow.

§ 460. *Laten* is often used as an auxiliary, when joined to another verb; it requires the following Inf. without *te*.

It is used to form an Imperative Mood.

Laat ik het eens probeeren let me try it!

Laat ons wat wandelen let us take a walk!

It signifies **to let, to permit, to suffer.**

Ik laat hem gaan I let him go.

Ik heb het hem laten doen I have suffered him to do it.

It answers to the verbs **to cause, to get, to have, to make.**

Hij liet het huis herstellen he caused the house to be repaired.

Waar laat gij uw boeken inbinden where do you get your books bound.

Ik zal hem het werk voor mij laten doen I shall have him do the work for me.

Ik zal hem het werk over laten maken I will make him do the work again.

It signifies **to bid, to command, to desire, to order, to tell.**

Laat mijnheer binnenkomen bid the gentleman come in.

Hij liet den koetsier buiten wachten he told the coachman to wait without.

De rechter liet den dief aanhouden the judge ordered the thief to be arrested.

Sometimes it signifies **to leave, to let.**

Laat mij met rust leave (let) me alone.

Laat dat liggen leave that alone.

Laat dat (= houd op) leave off.

With the reflective pronoun *zich*, it involves the idea of it can be, it may be.

Dat laat zich wel hooren it may be imagined.

Dat laat zich gemakkelijk verklaren this may easily be explained.

Dat laat zich beter gevoelen dan beschrijven this may be better felt than described.

In some expressions it is rendered by various verbs; see also § 437.

Iets laten doen to have a thing done.

Een portret laten maken to have a portrait taken.

Binnen laten to let, to show in, to show into the room.

Laten halen to send for.

Laten vallen to drop.

Laten wachten to keep waiting.

Laten weten or *zeggen* to write (send) word, to let know.

Laten zien to show.

Laat u raden be advised.

Achterlaten to leave behind.

Een groot vermogen nalaten to leave a large fortune.

Laat dat toch don't or have done!

Exercises.

75.

If you would have a thing well done, do it yourself. If you should have done a thing well, never mind what the world says. The youth said he should be of age next month, but his father told him he would not derive much benefit from that, and added that he should take precious good care that the property should remain in the family. It is not truth, says Lessing, which makes man happy, but the aiming at truth. If God held in his right hand every truth and in his left the one inner impulse to search the truth, though on condition, that I should err for ever, and bade me choose — I would humbly incline to his left, saying: „Oh Father, give me this; pure truth is for thee only.“ No man, except one, who felt a real love of truth, might have said that; nobody but a man of a truly struggling spirit of activity, could have pronounced such an idea. Here's a fine situation! to be obliged to wait so long and not to be able to do anything! Sigismund of Sweden lost a crown, which he might have saved, if he would have given up the catholic faith. The king restored on the throne (Charles the Second of England), was more liked by the people, than any of his predecessors ever had been. The calamities of his house, the fatal death of his father, his own long sufferings and his romantic adventures, had made him the object of universal interest. Numa Pompilius, the second king of Rome is said to have been very peaceable.

76.

Do not suffer to be cheated by appearances. I have ordered the said number of the Graphic, but the picture failed. After this exhortation, he'll take precious good care not to do it. You need not take the trouble of posting the letters yourself. We must not suffer ourselves to be deluded into the belief that the past was better than the present. We gave orders to be taken over to the other side, to see Amsterdam at a distance. I shall have the advertisement inserted in the Daily News. He had a house built for his son. The old German Emperor was not the man, to allow such an opportunity to slip by. William the Conqueror was a very despotic ruler. He bereft even the mightiest of his subjects of great treasures of gold and silver, and compelled all to defend themselves against his oppressions by building castles. He ordered every one to have his eyes put out, who caught a deer or a boar, as if he were the father of the wild animals; and to make fresh woodland for hunting-fields and game-preserves, he ordered the villages and churches to be pulled down and the inhabitants to be expelled. In his absence he had himself represented by Normans; though their

vehemence and rapacity were pretty well known to him. There is no denying the fact, that the Danes have generally fought very courageously. Henry the Eighth allowed the great German painter Holbein to paint his portrait. Henry the Eighth had his portrait painted by the great German painter Holbein.

77.

Proverbs.

In for a penny, in for a pound. He who is afraid of leaves must not come into a wood. Better to die a beggar than to go a stealing. Often the deceiver is deceived. Do not sell the bear's skin before you have caught the animal. Set a thief to catch a thief. The bow cannot always be bent. Remove an old tree, and it shall wither to death. Rich people can make a great show. A man cannot serve two masters. If you want the end, you must not stick at the means. Say nothing but good of the dead. Much would have more. Goslings lead the geese to water. A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years. You must not look a gift horse in the mouth. Never put off till to-morrow what you can do to-day. Let sleeping dogs lie! A staff is quickly found to beat a dog. He who will not hear advice must suffer. Strike the iron while it is hot. If youth had experience and old age ability. It early pricks, that will be thorn. The left hand shall not know, what the right one does. One must do the one and not leave the other undone. That does not help to make the pot boil. A friend's friend is well met. All truths are not to be told. Where there's a will, there's a way. Nobody can feed on air. One must do at Rome as Romans do. Early sow, early mow. Seek and you will find. Foxes, when they cannot reach the grapes, say they are not ripe. The most important is the most pressing.

78.

Rotterdam, April 12th, 1891.

Messrs. M. & S., Francfort o. M.

Gentlemen, — It is not without sorrow that we observe that there has been a long pause in our correspondence formerly so active; we cannot account for that fact, in as far as we are not aware of having given you any occasion to be dissatisfied.

We, therefore, beg leave to bring ourselves to your remembrance transmitting you our last price-current, the perusal of which, we hope, will engage you to give us an order; you may be sure that we shall take care of executing it most punctually.

It is in particular a very beautiful Java Coffee distinguishing itself by its fine blue colour to which we want to call your attention; we herewith send a small sample of that coffee, which, in consequence of an advantageous purchase, we can let you have at the exceptional price of M. 1.40.

Hoping this little incitation will be sufficient to revive our correspondence, and in expectation of your orders, we remain, Gentlemen,

Yours faithfully
B. & S.

Gesprek.

Wel ben je heden nacht ook bij den brand geweest?

Mijn hemel, hoe is dat mogelijk? Heb je dan de klokken niet hooren luiden?

De brandspuiten waren gelukkig spoedig ter plaatse.

Vlak over de groote kerk, in het meubelmagazijn van X.

Betrekkelijk niet. Door het flinke optreden der brandweer is er veel gered.

Neen, de brand is op zolder begonnen en daar is dan ook alles verbrand; beneden is alleen wat waterschade geleden.

Dat niet, maar er liggen veel spaanders en krullen.

De oorzaak is alsnog onbekend, men vermoedt echter onvoorzichtigheid van een der knechts, die daarboven gerookt heeft.

Gelukkig zijn er geen ongelukken te betreuren en was alles verzekerd.

Bij den brand vraag je? Ik heb van geen brand gehoord.

Wanneer ik eenmaal vast in slaap ben, word ik van zoo iets niet wakker.

Maar waar dan toch? Vertel mij dat eerst eens.

Dat zal zeker een flinke brand geweest zijn?

Is de brand dan niet in het magazijn begonnen? Zijn de meubels niet verbrand?

Hoe is dat mogelijk op zolder, daar zal toch wel niet gewerkt worden?

O, dan is er zeker weer een onvoorzichtigheid in het spel.

Zie je, ik dacht het al. Het rooken moest echter op zoo'n plaats ten strengste worden verboden.

Dat is ten minste nog een geluk bij het ongeluk.

Thirty-third Lesson. Drie en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Na te IJmuiden geschut te zijn, kozen wij, 's middags het ruime sop, en weldra vloog de boot met volle kracht over de Noordzee, zoodat het niet lang duurde, of wij verloren de vaderlandsche kust uit het gezicht. Gelijk de meeste reizigers begaf ik mij nu naar mijn hut. 's Anderendaags ankerden

wij op de reede van Southampton, van waar wij den 10^{den} weer vertrokken na de Indische mail aan boord genomen te hebben. Daar dit gedeelte van mijn reis weinig bijzonders aanbood, zal ik u alleen maar vertellen, dat we den 14^{den} kaap St. Vincent omvoeren en den 18^{den} te Marseille aankwamen. We bleven er net lang genoeg om eenige reizigers aan boord te nemen, die dit gedeelte van hun overtocht over land hadden gedaan om zich in die stad bij ons aan te sluiten.

Den 24^{den} October waren wij eindelijk op de hoogte van Port-Saïd, aan den ingang van het groote Suezkanaal. Dit grootsche gewrocht van Ferdinand de Lesseps is, wat er ook de gebreken van mogen zijn, van onberekenbaar belang voor de Europeesche handelsvolken, want het 160 kilometers lange kanaal verkort den vroegeren weg van Europa naar Indië om de Kaap de Goede Hoop met de helft. De geheele lengte van het kanaal en zijne wijkplaatsen, de reede en de invaart worden goed bevaarbaar en op de behoorlijke diepte gehouden door op bepaalde tijden vastgestelde uitbaggering en thans is men ijverig bezig met aan de verbetering te arbeiden. Het blijkt niettemin, dat het kanaal niet meer aan de behoeften van de scheepvaart en den wereldhandel, die een steeds aanzienlijker uitbreiding verkrijgen, voldoet. Men denkt er dan ook ernstig over een tweeden zeeweg van de eene naar de andere zee te graven.

Use of the Infinitive Mood.

I. The Infinitive used as a Substantive or an Adjective.

§ 461. The Inf. is sometimes used substantively, where in English a gerund is used.

Het dansen is een aangename beweging dancing is an agreeable exercise.

Het zwemmen is een nuttige kunst swimming is a useful art.

Compare: *Het opgaan der zon* { sunrise.
Zonsopgang

Het ondergaan der zon { sunset.
Zonsondergang

Het opvoeden der kinderen { the education of the children.
De opvoeding der kinderen

Of such double forms the former denotes the action, the latter the fact itself.

§ 462. The Inf. is used adjectively:

As a Predicate with the verb *zijn*.

Dit boek is te lezen (= *leesbaar*) this book is legible.

Dit is gemakkelijk te verklaren this is easy to explain.

Note. Sometimes *staan* and *vallen* are used in the sense of *zijn*.

Dat zal te bezien staan it will be the question (whether.)

Het valt niet te ontkennen it is not to be denied.

Attributively as a gerund.

De te lezen boeken the books that are to be read.

De te verwachten gasten the guests that are to be expected.

Een gemakkelijk te vervullen wensch a desire which may easily be accomplished.

Note. The Inf. of transitive verbs only may be used in this way.

II. Use of the Infinitive without *te*.

§ 463. The Infinitive without *te* is used as a determination with the verbs *gaan, komen, loopen, blijven*.

Ga de courant halen go and fetch the newspaper.

Hij kwam mij bezoeken he came to visit me.

Dat loop ik gauw vertellen I'll go quickly to tell this.

Ik blijf bij u eten I'll stay with you at dinner.

Note 1. *Blijven* may also be used as an auxiliary.

Ik blijf werken tot gij komt I'll stay at work till you come.

Ik bleef eten tot hij kwam I kept eating till he came.

Note 2. *Komen* may also be used in the sense of to get into another situation or state.

Hij kwam te sterven, te overlijden, te vallen he died, he lost his life, he fell.

Hij kwam alles te weten he found it all out.

Komen is sometimes followed by an Inf. instead of a Past Part.

De trein kwam aanrollen the train came rolling forward.

Er kwam een vogel aanvliegen a bird came flying towards us.

§ 464. The verbs *kunnen, moeten, mogen, willen, zullen, durven* and *laten* are always followed by an Inf. without *te*.

Gij moogt hier niet spreken you must not talk here.

Hij durft dat niet doen he dare not do that.

§ 465. An Inf. without *te* is used instead of the Present Part. with the verbs: *blijven, doen, gaan, hebben, hooren, houden, laten, vinden, voelen, zien*.

Zij bleven staan, zitten, wonen they stopped, they kept their seat, they kept living.

Hij heeft mij niets doen weten he has not sent me word.

Wij gaan wandelen, jagen, rijden we go out walking, hunting, riding; *wij gaan slapen* we are going to sleep.

Ik heb hier wat geld liggen I have some money lying here.

Hoort gij hem nog niet komen do you not hear him come yet?

Iemand staan houden to stop one.

Iemand iets laten zien to show one something.

Wij vonden dit op straat liggen we found this lying in the street.

Iedereen voelde den storm aankomen every one felt the storm approaching.

De rechter zag hem blozen en verbleeken the judge saw him blushing and turning pale.

§ 466. An Inf. without *te* is used instead of the Past Part. in the compound tenses of the verbs: *kunnen, moeten, mogen, laten, durven, willen; blijven, doen, leeren, helpen, wezen, gaan, komen, loopen, staan, zitten, liggen, vinden, zien, hooren, voelen.*

De onderwijzer heeft ons leeren werken the teacher taught us how to work.

Ik heb mijn knecht doen roepen I ordered my man-servant to be called.

Gij hebt lang zitten praten you have been talking a long time.

Wat hebt gij daar staan kijken why did you stand looking there?

Ik heb dit hooren voorlezen I have heard this read.

De dokter heeft zijn pols nog voelen slaan the physician still felt his pulse beat.

III. Use of the Infinitive with *te*.

§ 467. The Inf. with *te* is used as a determination:

After some transitive verbs.

Aansporen to encourage.

Noodzaken to compel.

Beletten to hinder.

Overhalen to persuade.

Bewegen to persuade.

Verhinderen to prevent.

Dwingen to force.

Veroordeelen to condemn.

Hebben to have.

Wij beletten (verhinderden) de jongens binnen te komen we hindered the boys from entering.

Hij heeft u iets te zeggen he has to tell you something.

After some reflexive verbs.

Zich bedroeven to be sorry.

Zich verbazen to be surprised.

Zich beklagen to complain.

Zich verheugen to rejoice.

Zich beroemen to boast.

Zich verwonderen to wonder.

Zich gewennen to accustom oneself.

Zich vleien to flatter oneself.

Zich haasten to hasten.

Zich wachten to be upon one's guard.

Zich schamen to be ashamed.

Ik haast mij u dit mede te deelen I hasten to communicate this to you.

Hij wacht zich wel het te zeggen he is upon his guard to say it.

After some intransitive verbs:

Aarzelen } to hesitate.

Schroomen to dread.

Dralen }

Voortgaan to continue.

Ophouden to cease.

Leeren = to learn by experience.

Sometimes after *komen*, see § 463, Note 2.

§ 468. The Inf. with *te* is used with the verbs *liggen, loopen, staan, zitten* to denote a simultaneous action.

Het kind ligt te slapen the child lies sleeping.

Hij loopt te zingen he walks and sings.

Wat staat gij daar te kijken what are you staring at?

Wij zaten gezellig te spelen we had a convivial game.

Note. In the compound tenses the Inf. is used instead of the Past Part., cp. § 471.

§ 469. The Inf. with *te* may be connected with another verb by the words: *door, met, na, om, van, zonder, alvorens, in plaats* (or *in stede*) *van, ten einde*.

Hij waarschuwde ons door hard te schreeuwen he warned us by crying very loud.

De koopman begon met zich te verontschuldigen the merchant began with excusing himself.

Na ons gegroet te hebben, ging hij weg after saluting us, he went away.

Klop aan alvorens binnen te komen knock at the door before you enter.

Note. The Inf. may be preceded by other prepositions also, which become adverbs; they are always preceded by *er*.
Hij denkt er aan te gaan reizen he thinks of making a journey.
De soldaten zagen er geen kwaad in alles te vernielen the soldiers did not scruple at destroying everything.

§ 470. After the following adjectives the Inf. is generally used with *te*.

Bedacht mindful.

Verbaasd astonished.

Bewust conscious.

Versteld amazed.

Bezig busy.

Waard worth.

Getroost consoled.

Waardig worthy.

Gewoon accustomed.

Zeker sure.

Ik ben verbaasd u hier te zien I am astonished at seeing you here.

Die man is waardig gekozen te worden that man is worth being elected.

Note 1. In a few cases *met te* or *om te* is used after these adjectives: *Wij waren bezig met alles in te pakken* we were occupied with packing up everything. *Vader is gewoon om alles alleen te doen* my father is accustomed to do everything by himself.

Note 2. After adjectives preceded by the adverb *zoo*, the Inf. with *te* is used: *Wees zoo goed mij de boeken te zenden* please, to send me the books.

§ 471. After the following verbs the Inf. with *te* is used: a) in the simple tenses and b) in the compound tenses, instead of the Past Part.

Begeeren to desire.

Behoeven to need.

Behooren to have to.

Beproeven to try.

Denken to think.

Dienen to serve, to suit.

Gelieven to please.

Meenen to mean.

Pogen to endeavour.

Trachten to try.

Verkiezen to choose.

Verlangen to desire.

Vermogen to be able.

Wagen to venture.

Wenschen to wish.

Weten to know.

Zien to see.

Zoeken to seek, to try.

De koning behoefde de ministers niet te raadplegen.

The king need not consult the ministers.

De koning had de ministers niet behoeven te raadplegen.

De soldaten wagen niet de vesting te bestormen.

The soldiers do not venture to assault the fortress.

De soldaten zullen niet wagen de vesting te bestormen.

Tracht (zoek, beproef) hem gunstig te stemmen.

Try to get him well (favourably) disposed.

Gij moet nu eens trachten (zoeken, beproeven) hem gunstig te stemmen.

Note. With the verbs *pogen* and *trachten* the Past Part. may be used in the compound tenses as well as the Inf. *Wij hebben alles in het werk pogen, trachten te stellen* or *wij hebben gepoogd, getracht alles in het werk te stellen* we have tried to do everything.

IV. Use of the Infinitive with *om te*.

§ 472. Generally an Inf. with *om te* is used to denote an end or a purpose.

Ik kom om u af te halen I come to fetch you.

Dit dient om u alles duidelijk te maken this serves to explain you everything.

§ 473. The Inf. with *om te* is also used:

After some adjectives, see § 470.

After adjectives or adverbs preceded by *te* or followed by *genoeg*.

Het is te laat om uit te gaan it is too late to go out.

Hij is te jong om alleen op reis te gaan he is too young to travel by himself.

Het is warm genoeg om te gaan wandelen it is warm enough to go for a walk.

Zij is oud genoeg om te weten wat zij doet she is old enough to know what she does.

V. The Infinitive in English.

§ 474. The Inf. in English may take the place of a dependent clause which must generally be expressed in Dutch.

§ 475. The Inf. with **to** takes the place of a conditional clause in sentences as:

To hear you, one would think him a learned man *als men u hoort, zou men denken, dat hij een geleerd man is.*

I shudder but to think of it *ik ril al, als ik er slechts aan denk.*

§ 476. It takes the place of a dependent clause beginning with **that** after **so . . . as, such . . . as**:

There is scarcely any evil so great as not to be rendered tolerable by patience *er is nauwelijks eenig ongeluk dat niet dragelijk gemaakt wordt door geduld.*

His interest with popular instruction was such, as to render competition with him almost impossible *zijn belangstelling voor het volksonderwijs was zoo groot dat het bijna onmogelijk was met hem te wedijveren.*

§ 477. The Inf. with an **Accusative** used after the verbs **to desire, to know, to mean, to wish** &c. must be changed in Dutch into a subordinate clause with **dat**. **I know him to be in Amsterdam** is translated, as if it were: **I know that he is in Amsterdam.**

I wish him to do the work by himself *ik wensch, dat hij zijn werk alleen maakt.*

I knew the master to be a good pedagogue *ik wist, dat de onderwijzer een goed opvoedkundige is.*

They will deny it to be natural *zij zullen ontkennen, dat het natuurlijk is.*

Note. The same form is used in Dutch in sentences, where in English the subject and the object representing the same person, the latter is expressed by a reflective pronoun. He felt himself sink *hij voelde, dat hij zonk.*

He knew himself to be guilty *hij wist, dat hij schuldig was.*

§ 478. After the verbs **to believe, to fancy, to know, to think, to wish** the objective sentence may follow in English without a conjunction, in Dutch **dat** is used. I know he will do it for me *ik weet, dat hij het voor mij zal doen.* I think his brother ought to go *mij dunkt, dat zijn broeder moest gaan.*

We believed all was lost *wij geloofden, dat alles verloren was.*

§ 479. The Inf. after the words **how, what, where** must be completed in Dutch with a subject and an auxiliary:

The poor boy does not know, where to sleep *de arme jongen weet niet waar hij slapen moet (zal)*.

He does not know how to fire the gun *hij weet niet hoe hij het geweer moet afschieten*.

Teach him how to do it *leer hem hoe hij het moet doen*.

Participles.

§ 480. The Past Part. of some verbs are used as substantives.

De (een) afgevaardigde the (a) deputy.

De (een) bekende the (an) acquaintance.

De (een) beminde the (a) lover.

De (een) beschonkene the (a) tipsy man.

De (een) eerstgeborene the (a) first-born.

De (een) gedaagde the (a) defendant.

De (een) oudgediende the (a) veteran.

Het gegeven (Pl. *de gegevens*) the information.

De (een) gelastigde the (a) mandatory.

De (een) geleerde the (a) learned man.

De (een) geliefde the (a) sweetheart.

De (een) gevangene the (a) prisoner.

De (een) gezwoorene the (a) jury-man.

De saamgezworenen (Pl.) the conspirators.

De (een) uitgewekene the (an) emigrant.

De (een) uitverkorene the (an) elected.

De (een) vertrouwde the (a) confident.

§ 481. A Present Part. is but very seldom used as a substantive, i. e. *de (een) razende* the (a) madman.

§ 482. The Participles are also used as adjectives, if the idea of a remaining quality has replaced that of time or action. They may be used:

Predicatively, ending in *end*, if they are used instead of an adjective, in *ende* if used instead of a Present Tense.

Dit boek is vervelend this book is tedious.

Hij is bekrompen in zijn oordeel he is narrow-minded.

*Deze teekening is uitstekend*¹⁾ this drawing is excellent.

Zijn broeder is erg bijziende his brother is very short-sighted.

Zij zijn herstellende they are recovering.

Het water is wassende, vallende the water is rising, falling.

Wij waren slapende we were sleeping.

Attributively, with the endings of an adjective.

Een betooverend gezicht a charming view.

¹⁾ As to the accent see § 126.

Loopend water running water.

Stilstaand water stagnant water.

Een beslissende slag a decisive battle.

Note 1. Such Participles may also be used with the prefix *on*: *onbekrompen* liberal, *ongedwongen* unconstrained, *onoplettend* inattentive; some of them are even used as adjectives only: *ondeugend* vicious, naughty, *onwetend* ignorant, *onbeduidend* or *onbeteekenend* insignificant, *onbehouwen* unmannerly.

Note 2. Compound Participles are used very seldom especially in prose or conversational language:

Blindgeboren blindborn. *Hemelschreiend* crying to heaven.

Hemeltergend most revolting. *Jongstleden* last, past.

§ 483. The Present Part. is sometimes wrongly used as an adjective with a passive meaning.

Brekende (instead of *breekbare*) *waren* fragile wares.

Roerende goederen movables, personal estate.

Onroerende goederen immovables.

Ilende koorts brain-fever.

De vallende ziekte epilepsy.

Een zittend leven a sedentary life.

Eene stilzwijgende voorwaarde an implied, a tacit condition.

§ 484. In the same way the Past Part. is sometimes wrongly used with an active meaning.

Eene gesprongen snaar a broken spring

Een godvergeten (eervergeten) schurk a wicked scoundrel.

Een gestudeerd man a learned man.

Een bevaren matroos an able-bodied soldier.

Een bereden gendarm a mounted policeman.

Een (on)beleefd mensch a polite (an impolite) man.

Een dronken soldaat a drunken soldier.

§ 485. In the rules given §§ 461—479 we have already seen that the Inf. is often used instead of a Participle. Very seldom a Part. is used instead of an Inf., properly in old proverbs or proverbial sayings only.

Het is boter aan de galg gesmeerd it is whistling jigs to a milestone.

Het is aan eens dooven mans deur geklopt it is preaching to the deaf.

Het is den moriaan geschuurd it is labour lost.

Note. Such Participles may be used as subject of the sentence.
Beter hard geblazen dan den mond verbrand great talkers are always the least doers.

Beter ten halve gekeerd, dan ten heele gedwaald the shortest errors are the best.

§ 486. Participles immediately preceding a substantive have the same gender, number and case.

The Present Part. preceding a masculine substantive has in the Nom. Sing. *e*, in the Acc. *en*.

The Past Part. preceding a neuter noun is always used without *e* in the Nom. and Acc. Sing.

Participles used predicatively have no inflexion at all.

Zijn broeder was een boven allen uitstekende man his brother was a superior man.

Wij zagen eenen boven allen uitstekenden man.

Uw pas gebouwd huis. — Uw huis is pas gebouwd.

§ 487. In adverbial clauses and participial constructions the Present Part. may be used unchanged, but generally it has the *e* of the weak inflexion; the Past Part. is uninflected.

Huilende en schreeuwende ging hij naar huis weeping and crying he went home.

Dit gezegd hebbende, verwijderde hij zich having said this he withdrew.

Ontwaakt deelde hij zijnen makkers alles mede being awaked he communicated all to his comrades.

§ 488. The elliptical Past Part. has no inflexion.

Dit vooropgesteld presupposing this.

Van een anderen kant beschouwd considered from another point of view.

Alles bij elkaar genomen taking all together.

Eigenlijk gezegd properly speaking.

Toegestaan dat dit waar is granting this to be true.

In het algemeen genomen generally speaking.

Globaal berekend calculating roughly.

Exercises.

79.

Nothing is so bad as not to be good for anything. Richard Cromwell, whom all Europe believed to be firmly established on the chair of state, disappeared at once from the scene. The circumstances were not so desperate, as to justify this violent remedy. It is not to be expected, it is true, that anybody knows something without having learned it, but on the other hand one must have a sort of natural turn for every branch of study, if one wants to make some progress worth mentioning. Worthless flatterers, whom Charles the Second knew, to be destitute of any affection for him, and to be undeserving of his confidence, could easily wheedle him out of titles, posts,

estates, secrets of state and remissions of guilt. He must needs have a long spoon, who would eat with the devil. I believe he would have done better by giving up the affair. His resolution was too firm, to be shaken by a slight opposition. After many experiments the marquess of Worcester succeeded in constructing a rude steam-engine, which he called a fire waterwork and which he pronounced to be an admirable and most forcible instrument of propulsion. But the marquess was taken for a lunatic, and therefore his invention did not find a favourable reception. The crusades opened a more extensive intercourse between the East and the West, by their leading great masses of men from every corner of Europe into Asia. It was not the desire of the Romans of enlarging their trade, but the necessity of opposing their most formidable rivals, the Carthaginians, which first prompted them to aim at maritime power.

80.

Several months passed, without our having even an opportunity of seeing him in the street. Though that quality of the magnet by which it draws iron, was known to the ancients, its more interesting and surprising virtue of directing to the poles had entirely escaped their observation. Joseph the Second of Austria was earnestly intent on exterminating root and branch a number of abuses, but he was not understood by his subjects. The enemy was prevented from occupying the heights. Julius Caesar made war on Gaul, and he succeeded in conquering the whole country. The defense of his empire having been provided for, king Alfred devoted himself to govern it wisely. This point being thoroughly discussed some time ago, there is no occasion for making it once more a subject for debate. William of Normandy declared, that he came to demand the crown as his right, on account of its being bequeathed to him by Edward the Confessor. Properly speaking, we had not expected this opposition from that side. I remember having often heard this song in my youth, but remember the first two lines only. Defending a bad cause is as disgraceful as the cause itself. Sir Humphrey, after having begun his life as a chemist's apprentice, was at an age of forty-two President of the Royal Society and the greatest of English chemists. Whatever I said, the artist kept on painting without condescending to favour me with a single look. On hearing the book praised by every one, I could not forbear ordering it from my bookseller. The manner of living of the old Germans was very plain, their food consisting in roasted corn, wild fruit, berries and roots, and the meat of tame or wild animals.

81.

Sailing the boat.

John has come down to the pond to sail his new boat. He calls it the „Blue Bell“, because it is painted blue, and has a little blue flag.

Look! the wind is filling its sails. It will soon cross to the other side of the pond.

Then John will run round and start it again, so that it will keep sailing from side to side.

This is nice fun for a boy when he is careful not to slip into the water and get wet.

Once John came to grief in this pond. Let me tell you how it was, that you may learn a lesson from his mistake.

One holiday afternoon his cousin Fred came to pay him a visit. They went to play near this pond.

John saw a pretty white lily so close to the edge of the pond that he felt sure he could get it.

„You must not try“, said his cousin Fred. „The pond is very deep, and you may fall into it.“

But John would have his own way. Taking hold of a branch, he stretched out his hand to get the flower.

The branch broke, and John got a ducking. But it did him good, for it taught him to be more careful.

82.

My own head fits best.

Henry VIII., having quarrelled with Francis I., King of France, resolved to send an ambassador to him with a very haughty and threatening message. For that purpose he made choice of Bishop Bonner, in whom he placed great confidence. The Bishop told him that his life would be in great danger, if he used such language to so high-spirited a King as Francis I. „Never fear!“ said Henry; „for if the King of France were to put you to death, I would take off the heads of all the Frenchmen who are here in my power.“ „I believe so“, answered the Bishop: „but of all those heads none would fit me so well as my own!“

83.

G., 16th January, 1891.

Mr. Th. Olifant, Eindhoven.

Sir, — The kind reception I met with at your hands when stopping in your town as a traveller of the firm of Fallstaf & Co., a reception I still remember with pleasure, encourages me to hope you will not take amiss my hereby soliciting your custom and support, with reference to my circular of the 1st January.

As you will have learnt from my circular-letter, I have now established myself keeping on the branch in which I then waited on you as a representative of the aforesaid firm.

Though still a beginner, I am well assorted, and the annexed price-current will convince you that my quotations are low and my terms very fair.

In coffees I have made very advantageous purchases at an auction held at Rotterdam the other day, and I am ready and willing to forward you samples of the coffees, in order that you may convince yourselves of their being pure and worth their price.

Hoping you will favour me very soon with your orders, I remain, with unalterable esteem,

Yours truly
Konrad Koster.

Gesprek.

Waarde vriend, waar zijt gij gisteren geweest? Ik heb u den geheelen dag niet gezien.

Hoe jammer dat ik dit niet geweten heb, ik was gaarne meegegaan.

En hoe heeft het u befallen op Marken?

En de menschen dan, zijn die allen zooals de weinigen, die wij zoo nu en dan in Amsterdam zien?

Zoodra de gelegenheid zich weer voordoet, zal ik niet verzuimen ook eens een kijkje te gaan nemen.

Ik heb gisteren een plezier-tochtje meegemaakt naar het eiland Marken.

Het spijt mij, dat ik geen gelegenheid had een boodschap te zenden, het plan kwam onverwachts bij mij op.

Het eiland ziet er zeer merkwaardig uit met zijn gebouwen op palen.

Ja, bijna zonder uitzondering reusachtige menschen; de kinderen gelijken veel op oude mannetjes en oude vrouwtjes.

Die gelegenheid hebt gij in den zomer iederen Zondag; zorg echter bijtijds op de boot zijn, er zijn altijd veel plezierreizigers op Zondag.

Thirty-fourth Lesson. Vier en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Des anderen daags, 25 October, van Port-Saïd vertrokken, voeren wij langs de hooge, zandige oevers van het kanaal, kwamen toen in het meer Timsah uit, waarin het zoetwaterkanaal uitmondt dat, bij Caïro beginnende, de gemeenschap onderhoudt tusschen den Nijl en het zeekanaal. Na de Bittere Meren te zijn doorgestoomd, kwam de boot den 26^{sten} voor Suez aan. Een heele bende pakjesdragers en fellahs schoot toe naar de kade. Een tiental bootjes staken van wal en kwamen de Hollandia te gemoet. Daar zij te Suez slechts zou stilliggen om de noodige kolen in te nemen, had ik geen gelegenheid de stad te bezichtigen. Nog kort te voren een armoedig ge-

Hoe lang was je al van huis, toen de brand uitbrak how long had you been from home when the fire broke out?

Hoe lang was uw vader al dood toen uwe moeder stierf how long had your father been dead when your mother died?

Note. *Ik wenschte* = I wish: *ik wenschte, dat het altijd zomer was* I wish it were always summer.

§ 491. The Dutch **Perfect Tense** is sometimes used for the English Imperfect.

De Franschen hebben vele oorlogen gevoerd the French waged many wars.

Ben je gisteren naar de komedie geweest were you at the play last night?

Hij is geboren op het einde der vorige eeuw he was born at the end of the last century.

§ 492. The **Pluperfect Tense** is employed as in English; the conjunction **after**, which in Dutch is usually followed by this tense or a **Past Infinitive**, may in English precede a **Past Tense** or the **Gerund**.

Nadat ik alle brieven gelezen had, } *ging ik uit.*
Na alle brieven gelezen te hebben, }

After reading all the letters, I went out.

Use of the Subjunctive Mood.

§ 493. The **Subjunctive Mood** is but seldom used in common Dutch language. In general it is limited to dignified style and has almost died out in ordinary conversational language. It must still be used:

In principal sentences expressing a wish or a grant.

Lang leve de Koningin long live the queen!

Uw wensch zij ingewilligd may your wish be granted!

In dependent sentences, not preceded by a conjunction, an interrogative pronoun or an interrog. adverb.

Men geloove het of niet, waar is het toch people may believe it or not, yet it is true.

Hoe koud het ook zijn moge, zij gaan uit however cold it may be, they go out.

§ 494. In dignified style the Subjunctive Mood is also used:

In dependent sentences, expressing a wish, a fear or a possibility.

Wij hopen, dat hij slage (slaagt) we hope he will succeed.

Sta mij toe, dat ik u dat zegge (zeg) permit me to tell you.

Het is beter, dat hij alleen ga (gaat) he had better go by himself.

In dependent sentences beginning with the conjunctions *opdat, dat, ten einde* and expressing a purpose.

Hij werkt ijverig, opdat hij u inhale (inhaalt) he works diligently that he may overtake you.

Ik riep den hond, dat hij u niet bete (beet or zou bijten) I called the dog that he might not bite you.

In conditional sentences, in which the condition is expressed as a wish.

Hij kan bij ons blijven, zoo hij zich beter gedrage (gedraagt) he may stay with us if he behaves better.

§ 495. The Imperfect and Pluperfect of the subjunctive generally denotes a past action: *Ik riep den hond, dat hij u niet bete*.

In higher style however they may relate also to a fact of the present:

To express a supposition contrary to the fact.

Al kwame (kwam) hij nu ook, het zou toch te laat zijn even if he came now it would be too late.

Al ware (was) hij rijk, hij zou u toch niet helpen though he were rich he would not help you.

In adverbial comparative sentences, beginning with the conjunctions *alsof, als*.

Hij leeft, alsof hij een rijk man ware (was) he lives as if he were a rich man.

§ 496. The Imperfect and Pluperfect **may** be described by *zoude*, except:

In the above mentioned conditional and comparative sentences.

In dependent sentences, when the Imperfect of the principal sentence denotes a wish contrary to the fact.

Ik wou, dat hij gekomen ware (was) I wish he had come.

§ 497. *Zoude* must always be used in dependent sentences, in which a doubt or an uncertainty is strongly expressed.

Ik weet niet, of hij wel zou toegeven I do not know if he felt inclined to yield.

Geloofst gij, dat het lukken zou do you believe it will succeed?

Note. Also if the principal sentence is omitted:

Zou hij 't doen would he do it?

Zou hij terugkeeren will he return?

§ 498. To denote a **wish** or a **supposition** relating to the future the Subjunctive of *mogen* + Infinitive is often used instead of the simple Subjunctive.

Moge God geven (= *Give God*) would to God.

Hij moge zeggen wat hij wil enz. (= *Hij zegge*) he may say whatever he likes &c.

§ 499. Sometimes *laten* + Infinitive is used instead of a simple Subjunctive, especially when a wish or a supposition is denoted.

Laat ik niet te veel zeggen (= *Zegge ik*)

Laat hij komen, als hij kan.

The Government of Verbs.

I. Verbs followed by a Nominative.

§ 500. The following verbs have a predicate (a noun or a pronoun) in the Nominative after them:

Blijven to remain.

Schijnen to appear.

Heeten (= *genoemd worden*)
to be called.

Worden to become.
Zijn to be.

Alexander was een groot veldheer.

Hij wordt de meest beroemde letterkundige in Europa he is becoming the most celebrated author in Europe.

§ 501. Verbs governing a double Accusative, as:

heeten { to call,
noemen {

schelden to scold,
tituleeren to title,

are used with two Nominatives in the **passive voice**.

Zij noemden (scholden) dezen man eenen bedrieger.

Deze man werd een bedrieger genoemd (gescholden).

§ 502. The verbs: to appoint *benoemen*, to elect *verkiezen*, to make *maken*, governing in English two nominatives in the **passive voice**, require in Dutch the preposition *tot*, see § 254.

Hij werd bevorderd tot luitenant. Hij werd tot koning gekozen.

Note. The verbs: to declare *verklaren*, to consider or to think *houden*, require the prep. *voor* in Dutch:

Hij werd voor een dief verklaard he was declared a thief.

De minister werd voor een deskundige gehouden the minister was considered an expert.

Ik houd dit voor verloren moeite I consider this labour lost.

II. Verbs which in Dutch govern the Genetive.

§ 503. As the Genetive is not much used in Dutch, many verbs formerly governing the Gen. are used in

another way now. The following are still used with the Gen., especially in dignified and poetical language:

Zich aantrekken to take care of. *Zich herinneren* to remember.

Zich bekommeren to concern *Zich schamen* to be ashamed of.

Zich erbarmen { to have *Gedenken* to remember.

Zich ontfermen { mercy on.

Wellicht komen zij van tijd tot tijd weder om uwer te gedenken (Beets) perhaps they will come back now and then to remember you.

Misschien herinnerde hij zich mijner nog (Van Lennep) perhaps he remembered me still.

Dit schaap behoort aan dengene, die zich zijner erbarmen zal (Van Lennep) this poor creature belongs to him who will take care of it.

Uit medelijden trok ik mij uwer aan (Van Lennep) from pity I took care of you.

Zoo zullen we Uwer ons nooit schamen so we shall never be ashamed of you.

§ 504. Some of the verbs which formerly governed a Genetive have become transitive now; but most of them must be used as in English with a preposition; in ordinary prose and conversational language we say: *Ik kan mij zijnen naam* (Acc.) *niet herinneren* I cannot remember his name.

Zich schamen over; zich ontfermen (erbarmen) over; zich beroemen op to boast of &c.

III. Verbs which in Dutch govern the Dative.

§ 505. As in English many transitive verbs require the person in the **Dative** having an Accusative of the thing. *Iemand (Dat.) iets (Acc.) geven, zeggen, toonen, bevelen, verbieden, zenden* &c.

§ 506. The following verbs have the reflexive pronoun in the **Dative**:

Zich aanmatigen to arrogate a thing to one's self. *Zich verbeelden* to imagine, to fancy.

Zich getroosten to put up with. *Zich voornemen* to intend.

Zich herinneren to remember. *Zich voorstellen* to imagine, to think.

Zich ontzien to fear, to be careful of.

Note 1. *Zich ontzien* has always the pronoun in the Dative, if the object (Acc.) is an Inf. with *te*:

Hij ontziet zich niet iedereen lastig te vallen om geld.

Note 2. *Zich herinneren* (a German loan-word) must not be confounded with the transitive verb *herinneren*:

Ik herinner mij (Dat.) *die zaak* (Acc.) *zeer goed.*

Herinner hen (Acc.) *aan hunne belofte* (promise).

§ 507. The principal verbs which govern a Dative are:

The simple intransitive verbs:

<i>Baten</i> to be of use to one.	<i>Mankeeren</i> to ail, to fail.
<i>Behagen</i> to please.	<i>Mishagen</i> to displease.
<i>Behooren</i> or <i>toebehooren</i> to belong.	<i>Mislukken</i> to miscarry.
<i>Bekomen</i> to do (good or wrong).	<i>Ontbreken</i> to be wanting.
<i>Believen</i> to please.	<i>Passen</i> to fit, to suit.
<i>Berouwen</i> to repent.	<i>Schaden</i> to damage, to hurt.
<i>Betamen</i> to be proper.	<i>Schelen</i> to care for.
<i>Bevallen</i> to please.	<i>Schijnen</i> or <i>toeschijnen</i> to appear.
<i>Blijken</i> to be evident.	<i>Schikken</i> to agree.
<i>Danken</i> to thank.	<i>Slachten</i> = <i>gelijken</i> to resemble.
<i>Dunken</i> to seem.	<i>Smaken</i> to taste, to like.
<i>Falen</i> to fail.	<i>Smarten</i> to afflict.
<i>Gehoorzamen</i> to obey.	<i>Spijten</i> to grieve, to be sorry.
<i>Gelijken</i> to resemble.	<i>Staan</i> to fit, to suit.
<i>Gelukken</i> to succeed.	<i>Verdrieten</i> to grieve.
<i>Heugen</i> to remember.	<i>Vleien</i> to flatter.
<i>Invallen</i> to occur to the mind.	<i>Voegen</i> to suit.
<i>Lusten</i> to like.	<i>Voorkomen</i> to appear.
<i>Mangelen</i> to want.	<i>Walgen</i> to loathe.

Examples.

Het behaagt mij dit te doen I am pleased to 'do it.

Dit bekomt mij goed (slecht) this does good (wrong) to me.

Bier bekomt hun slecht beer does not agree with them.

Het berouwt hun they repent of it.

Hun ontbreekt alles they are in want of everything.

Het kan hun niet schelen they don't care for it.

Het smaakt hun niet they do not like it.

Het smart mij in mijn ziel it grieves me to the very heart.

Deze spijs walgt mij this meat turns my stomach.

The impersonal verbs (cp. §§ 438, 439), as:

Mij hongert I am hungry. *Mij dorst* I am thirsty.

Many verbs with the prefixes *ont*, *tegen*, as:

<i>Ontgaan</i> to forget.	<i>Tegenkomen</i> to meet.
<i>Ontloopen</i> to run away.	<i>Tegenloopen</i> to miscarry.
<i>Ontvluchten</i> to escape.	<i>Tegenvallen</i> to disappoint.
<i>Ontvlieden</i> to flee from.	&c.

§ 508. A *dativus commodi et incommodi* occurs in some standing expressions, as:

Iemand te hulp komen (snellen) to run to the assistance of one.

Te pas komen to be serviceable, to be of use.

Ter oore komen to come to one's ears.

Te staan komen to come to, to cost.

Ten deel vallen }
Te beurt vallen } to fall to one's share.

Ter zijde staan to assist.

Te doen staan: wat staat mij nu te doen? what am I to do now?

Iemand goed (slecht) staan to suit well (ill).

§ 509. Sometimes the **Dative** is used with verbs which do not govern the Dative as a rule:

Instead of an object in the genitive or instead of a possessive pronoun.

Hij sloeg dezen man den arm stuk (= *den arm dezes mans*) he bruised this man's arm.

Hij drukte mij de hand (= *mijne hand*) he shook hands with me.

In phrases with a figurative sense, as:

Iemand den pols voelen to feel some one's pulse.

Iemand aan den tand voelen to sound one.

§ 510. An ethical Dative *mij* or *me* and *jou* or *je* is often used in conversational language to give relief to a communication.

Dat is me daar een leventje what a pleasant life there!

Daar zitten je de bengels, als of ze geen drie kunnen tellen
 these naughty boys are looking as if butter wouldn't melt in their mouths.

IV. Verbs with the Accusative.

§ 511. As in English all transitive verbs may be followed by an object in the Accusative.

In some phrases intransitive verbs or impersonal verbs (used in a figurative sense) may be followed also by an Accusative. [the righteous.

Den slaap des rechtvaardigen slapen to sleep the sleep of

Een ellendigen dood sterven to die a miserable death.

Iemand zijn gang laten gaan to let any one go his own way.

Het hagelde pijlen en steenen a shower of arrows and stones fell down.

§ 512. The following verbs have besides the object in the Accusative a noun in the same case, cp. § 501.

Zich (be)toonen to show, to *Achten*¹ to count.

prove one's self.

Heeten } to call.

Zich teekenen to sign.

Noemen }

¹) *Achten als* = to esteem: *ik acht u als mijn weldoener* (benefactor).

Doopen to baptize.

Maken to appoint.

Rekenen to count.

Schatten to esteem.

Vinden to find.

Hij toont zich een grooten kenner van muziek he shows himself a great connoisseur of music.

Deze soldaat heeft zich een flinken vent getoond this soldier has shown himself a gallant man (fellow).

Wij vinden, achten, rekenen dien jongen een grooten gek we think that boy a great fool.

Men heet, noemt hem eenen geleerde he is called a learned man.

Exercises.

84.

Daniel de Foe.

Daniel de Foe was a native of London, a butcher's son in St. Giles, James Foe; Daniel first assuming the prefix *de*. He was born in 1661 and was intended to be a Presbyterian clergyman; but he entered into trade. He joined the insurrection of the Duke of Monmouth, but succeeded in coming out of it scot-free. He was successively a hosier, a tile-maker and a wool-dealer, but without any success. As an author he made a lucky venture in the year 1699. His „True born Englishman“, a poetical satire on the foreigners, and a defence of William III. and the Dutch, had an unparalleled sale. In the year 1719 appeared his novel, „The adventures of Robinson Crusoe“, which was already translated into German in 1720 and into many other European languages a few years afterwards. The extraordinary success of this work induced him to write a variety of other fictitious narratives. The troubled life of this highly remarkable man came to a close in April 1731.

85.

Did you see my friend William last night? How does he do? I hope he is improving. I wrote a very long letter to him some days past. How long had he been on the road, when he became ill? Yesterday I forgot to tell you, when and where the representation will come off. One of his ships, I forget now which, has gone down with all hands on board. If the advice be good, it is no matter who has given it. Duchess Louise showed a real and noble friendship for Charles August (of Saxony-Weimar), her consort; and he was worthy of that friendship, however greatly she may have tried his strange nature, opposite to hers in many respects. However voluminous the book is, yet several interesting details are sought in it in vain. He will find himself disappointed, unless

he exert himself to the utmost. She avowed, that she would never have done it, if her mother had not insisted upon doing it. Since we are at Heidelberg we go out every day, however cold it may be. Even if your friend came now it would be too late, for the train starts at half past two. He may say whatever he likes, I do not believe that he will be back before that time. I wish he had come before the train started. Honour thy father and thy mother, that thy days may be lengthened, and that it may go well with thee in the country, that the Lord thy God gives to thee.

86.

Next week my brothers will come back from Batavia. Perhaps you remember them, for I am sure they have visited you before their leaving this country. They are sorry that they must come back, for this climate does not agree with them. Nevertheless they will be very pleased to see their friends and old acquaintances again. — Are they not afraid of the long voyage? — No, Sir, not at all, they do not care for it, I suppose they travelled very much when they were in Java. — The passage will cost them very much, as it lasts six weeks. — I do not exactly know how much they have to pay for it. — Do you go with me to Rotterdam to see them arrive? — I do not know yet if time will allow me. When do you expect them? — I believe Wednesday next but I cannot tell you exactly the day of their arrival. I shall write to my friend at Rotterdam. — I consider this labour lost, for you will see it very soon in the newspapers. — Have you written to our friend G. too? — No, for I am sure he does not remember my brothers, he saw them but once before their departure. — I thank you very much for your kind invitation and it would grieve me very much if I could not go with you to Rotterdam. In this case I beg you to welcome them in my name also and to assure them that I shall come to visit them as soon as possible.

87.

Dordrecht, 3rd May, 1891.

Sir,

Herewith I fulfil the painful duty of informing you that on the 1st of May my dear husband,

Herman Willibrord,

was called away by the Lord from his earthly career. Whoever was more closely acquainted or in correspondence with the deceased, will be able to appreciate the loss I have sustained; they will honour his memory and participate in my sorrow.

In order to preserve to my son under age the house of his father, I have resolved on continuing the business as here-

tofore. In this enterprise of mine I shall be aided by Mr. Petrus de Winter, who has been for fourteen years a zealous assistant to my husband, and whom I have entrusted with my procuration.

In all my actions, I shall go by the principles of my late husband, and I hope, therefore, you will not withdraw from the firm of H. Willibrord the confidence with which you have honoured it hitherto.

Requesting you to take notice of the signatures noted here below, I am, Sir, with great esteem,

Yours obediently

Anna Willibrord, née Verveen,

who will sign: H. Willibrord.

Mr. Petrus de Winter will sign: P. Proc. of H. Willibrord,
P. de Winter.

Gesprek.

Waarmede kan ik u van dienst zijn, Mijnheer?

Die zijn op dit oogenblik niet voorhanden, maar ik kan ze onmiddellijk voor u bestellen.

Op zijn langst zal het drie dagen duren. Verschillende andere werken kunt u onmiddellijk krijgen.

Die roode bandjes zijn de werken van Van Lennep. Hier zijn ook de gedichten van Beets en van De Genestet in prachtband.

Heeft Mijnheer dit nieuwe werk over Oost-Indië al gezien? Het verschijnt onder den titel van „Het Land van Jan Pieterszoon Coen“.

Ik zal eens zien wat er nog aanwezig is. Mag ik u ook eenige geschiedkundige romans ter kennismaking toezenden?

Ik wenschte de gedichten van Vondel en Bilderdijk.

Wanneer kan ik ze dan hebben? Zij zijn bestemd voor een verjaarsgeschenk.

Mag ik die prachtbanden daar links in den hoek eens zien. Zijn het romans of gedichten?

Stuur mij maar eens eenige prachtbandjes ter inzage, ik zal dan morgen eene keuze daaruit doen en het niet gewenschte terugzenden.

Dit heb ik reeds, het is van den wel bekenden schrijver van „De Vader des Vaderlands.“ Hebt u nog andere werken?

Ik dank u, dan wordt de keuze al te moeielijk; wees zoo goed mij deze werken heden nog te zenden.

Thirty-fifth Lesson. Vijf en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Vervolg.)

Maar de Roode Zee is zeer grillig en het kan er geducht spoken, zooals in al zulke smalle en lange golven. Wanneer de wind, hetzij van de Aziatische, hetzij van de Afrikaansche

kust woei, dan slingerde de Hollandia, van ter zijde aangevallen, op eene vreeselijke wijze. Dan verdwenen de dames, zwegen de piano's, en zang en dans hielden tegelijk op. En toch ondanks den rukwind, ondanks de deining liep de mailboot zonder toeven naar de straat van Bab-el-Mandeb.

Gelukkig had de zeeziekte geen vat op mij. Ik at als een hongerige wolf, 't gevolg van de zeelucht, zonder dat ooit noch het slingeren, noch het stampen mijn uitstekend werkende eetmachine van streek konden brengen. Waar ik vreeselijk van te lijden had, dat was de ondragelijke hitte. Niets is dan ook minder zeldzaam dan dat een arme stoker, flauw gevallen voor de gloeiende haarden van de machine, op het dek wordt gedragen. Men gooit hem een puts water over het lichaam, en langzamerhand komt hij weer bij.

Intusschen kwam de boot snel vooruit. Den 30^{sten} kregen we Mokka in 't gezicht, dat te midden van zijn tot puin gevallen ringmuur, waarboven eenige groenende dadelboomen uitstaken, verrees. In de verte strekten zich in 't gebergte uitgebreide koffietuinen uit.

Use of some Adverbs.

§ 513. *Aan* is often used in elliptical sentences.

De deur staat aan the door stands ajar.

Is de post (trein) al aan has the post (train) already arrived?

De kerk is nog niet aan the service has not yet begun.

Mijn cigar (pijp) is aan my cigar (pipe) is lighted.

De lamp is al aan the lamp burns.

Is het vuur al aan? does the fire burn?

Daar ligt het aan that is the cause.

§ 514. *Achter* = behind, slow.

Hij is veel ten achteren he is far behind.

Mijn horloge loopt achter my watch is losing.

Mijn horloge is 5 minuten achter my watch is 5 minutes slow.

Daar schuilt iets achter there is a snake in the grass.

§ 515. *Af* = from, of, off.

Van jongs af aan from childhood.

Van meet af aan from the beginning.

Hun engagement is af they are off.

Ik ben er gelukkig af I have fortunately got rid of it.

Hij is goed af he is in luck.

Hij is slecht af he is behindhand in the world.

Ik was dood af I was tired to death.

Majoor S. af exit Major S.

Het werk is af the work is done.

Het kan er bij mij niet af I can't afford it.

§ 516. **Al** = already; **al te** = too.

Hij is al gekomen he has come already.

Hij is al te goed he is too good.

Al schreeuwende kwam hij nader he approached crying.

Al lezende zag ik het when I was reading I saw it.

Al doende leert men practice makes perfect.

§ 517. **Beneden** = down, down-stairs.

Naar beneden vallen to fall down.

Naar beneden komen to come down-stairs.

Beneden wonen to live on the ground-floor.

Hier beneden in this world.

§ 518. **Bij** = to, up.

Eindelijk kwam zij weer bij at length she came to.

Men bracht haar weer bij they brought her to.

Ik ben gelukkig weer bij I have come up with you fortunately.

§ 519. **Bijna** + a negative adverb or pronoun = hardly.

Dit is bijna niet te gelooven this is hardly credible.

Bijna geen boeken zijn verbrand hardly any books are burnt.

§ 520. **Binnen** = inward, within.

Van binnen en van buiten inwardly and outwardly.

Van binnen naar buiten from within into the open air.

Kom binnen, als het u belieft please to walk in.

Hij is binnen he is a made man.

Te binnen komen (schieten) to recur to the mind.

Zich te binnen brengen to remember, to recollect.

§ 521. **Boven** = up-stairs, on high.

Wij wonen boven we live up-stairs.

Naar boven zien to look on high.

Als boven as above stated.

Te boven komen to overcome.

Te boven gaan to surpass, to exceed.

§ 522. **Butten** = abroad, out of town (doors).

Naar buiten gaan to go abroad, out of doors.

Wij wonen buiten we live in the country.

Deze deur gaat naar buiten open this door opens without.

Te buiten gaan to exceed.

Zich te buiten gaan to be intemperate.

Van buiten kennen, leeren to know, to learn by heart.

Laat mij er buiten, als 't kan leave me out of it, if possible.

§ 523. **Door**, cp. **aan**.

De zaak is er door the thing is settled.

Hij is er van door he has bolted.

Ik ben er door voor het Fransch I have passed in French.

§ 524. **Er** = here, there.

Is er iemand is somebody here?

Er zijn er velen, die dat niet weten there are many who do not know that.

Waren er velen op het ijs? Were there many on the ice?

Ik ga er niet heen I do not go thither.

Wat is er? what is the matter?

Ik denk er aan I think of it.

§ 525. **Hoe** = what; **wat** = how or what.

Hoe noemt gij dit in het Ned.? what do you call this in Dutch?

Hoe is uw naam? what is your name?

Hoe, durft gij dat zeggen! what! dare you say this!

Wat regent het! how it comes down.

Wat is hij toch geleerd how learned he is!

Wat belooft u? what do you want? or I beg your pardon, what did you say?

Neem wat u belooft take your choice.

§ 526. **Immers** is translated in different ways.

Uw broeder is immers uitgegaan your brother has gone out, has he not?

Ik kan 't immers niet helpen is it my fault then?

Ik zou 't immers niet gezegd hebben, als ik er niet zeker van was do you think I should have said it, if I was not sure of it?

§ 527. **Juist** = just, very, correctly.

Ik was juist een brief aan 't schrijven I was just writing a letter.

Dit is het juist wat wij noodig hebben this is the very thing we want.

Als ik mij juist herinner dan is dit juist weergegeven if I remember rightly, this is correctly rendered.

§ 528. **Nog**¹⁾ = yet, still; **nog** + a negation = as yet.

Is uw broeder nog thuis? is your brother still at home?

Is uw oom nog (or nog altijd) in L.? is your uncle still in L.?

Hij is nog niet aangekomen he has not yet arrived.

Ik heb vooralsnog mijne toestemming niet gegeven I have not given my consent as yet.

Nog in het jaar 1870 as late as the year 1870.

Is er nog thee? is there any tea left?

Ja, er is er nog yes, there is some left.

Er is nog iemand hier geweest somebody else has been here.

Nog heden gebeuren zulke dingen to this very day such things will happen.

¹⁾ **Nog** is not to be confounded with **noch**: *Noch de een noch de ander* neither the one nor the other.

§ 529. **Om** = about, expired, turned.

Om en bij de twintig about twenty.

Om en om round about.

Het verlof is om the furlough has expired.

De tijd is om time is up.

Dit is om, deze weg loopt om this is a roundabout way.

Om den anderen alternately, by turns.

§ 530. **Ook** = also, too, ever.

Wij waren daar ook we were there also.

De Duitschers en de Engelschen ook the Germans and the English too.

Wie ook, wat ook whoever, whatever¹⁾.

Waar ook, wanneer ook wherever, whenever¹⁾.

Als is hij ook nog zoo eerlijk, ik vertrouw hem niet may he be ever so honest I do not trust him.

§ 531. **Op** = up, up-stairs.

Op en neer gaan to go up and down.

Ik was op om acht uur I was up at eight.

Hij ging de trap op he went up-stairs.

*De zon gaat op*²⁾ the sun rises.

De wijn is op the wine is out.

Mijn geld is op my money is spent.

Ik ben dood op I am quite knocked up.

Ze zeggen, dat hij op is they say it is all up with him.

§ 532. **Over** = over, left.

Het gevaar is over the danger is over.

Wanneer is hij 't laatst over geweest when did he come over last?

Er zijn er drie over there are three left.

Mijn kiespijn is over my tooth-ache is better now.

Een kamer over hebben to have a room to spare.

§ 533. **Reeds**, cp. **al** (§ 516).

Wij zijn reeds 6 maanden hier we have been here these six months.

Reeds de gedachte doet mij ijsen the mere thought makes me shudder.

Reeds (Al) in de eerste eeuw as early as the first century.

Reeds (Al) bij de Egyptenaren even among the Egyptians.

Reeds (Al) in den aanvang even at the outset.

§ 534. **Toch** = pray, do, still.

Laat mij toch gaan pray, let me go.

Wees toch stil do be quiet.

Gij zijt toch niet bang? surely you are not afraid?

Waar is (zit) hij toch? where can he be?

Wat is het toch jammer! what a pity it is!

¹⁾ No compound words in Dutch.

²⁾ Cp. *De zon gaat onder* the sun sets.

't *Is mogelijk, toch geloof ik het niet* it is possible, still I do not believe it.

Ik heb het verboden, toch heeft hij het gedaan I have forbidden it, but he has done it nevertheless.

§ 536. *Toe* = shut, to.

De deur is toe the door is shut.

Hij gooide de deur toe he flung the door to.

Hij trok de deur achter zich toe he pulled the door to after him.

Op den koop toe into the bargain.

§ 537. *Trouwens* = besides, for the rest, indeed, nor.

Ik heb geen lust om uit te gaan, 't is trouwens ook te laat
I have no mind to go out, besides it's too late.

Het moet trouwens erkend worden, dat hij een geleerd man is
for the rest it must be confessed that he is a learned man.

De koopman had hem trouwens altijd van oneerlijkheid verdacht
the merchant, indeed, had always suspected him of dishonesty.

N. is falliet gegaan; dit is trouwens niet te verwonderen, als wij zijn leefwijze in aanmerking nemen N. has failed; nor is this wonderful, if we consider his manner of living.

§ 538. *Uit* = out, over.

Het vuur is uit the fire is out.

Vader is uit father has gone out.

De kerk gaat uit people are coming out of church.

Is de school al uit is the school over yet?

Het is tusschen ons uit it's all over between us.

Ik heb het boek uit I have finished the book.

§ 539. *Voor* = fast, in front.

Mijn horloge loopt 5 minuten voor my watch is 5 minutes fast.

Mijn horloge loopt voor my watch is going too fast.

Voor in het rijtuig on the front seat.

Laten wij voor omgaan let us go round in front.

Iemand vóór zijn to have the start of a person.

§ 540. *Wel, wel?* (= *niet waar?*).

Dat dacht ik wel I thought so.

Dat kan wel zijn that may be.

Heb je wel gezien, hoe hij rondkeek did you notice how he looked about him?

Ik blijf er bij, dat ze wel komen I still say they do come.

Geduld, de boeken zullen wel komen patience, the books will be brought yet.

Daar zijn ze, en wel gauwer dan ik dacht here they are and even sooner than I thought.

Ik zal het wel doen I will do it certainly.

Er waren wel 20 paarden there were more than 20 horses.

Als is often not used in English (see § 254):

Hij viel als een slachtoffer van zijn wraak he fell a victim to his revenge.

Zij stierf als weduwe she died a widow.

Compounds: *alsdan* or *alstoen* = then, at that time; *alsmede* = likewise, too, also; *alsnog* as yet; *alsnu* now; *als het ware* as it were; *als wanneer* at which time; *alsook* = as; *alsof* = as if.

§ 544. **Daar** = as, *omdat* = because.

Daar het regende, ging ik niet uit as it rained I did not go out.
Ik ging niet uit, omdat het regende I did not go out because it rained.

§ 545. **Dan** = than, then, but.

Hij heeft meer dan zijn broeder he has more than his brother.
Ik heb geen ander woordenboek dan dit I have no other dictionary than this.

De zuivere waarheid en niets dan de waarheid the whole truth and nothing but the truth.

§ 546. **Dat** = that, *dat (toen)* = when; *dat (opdat)* = lest.

Weet gij dat hij het gedaan heeft do you know that he has done it?
Op een oogenblik dat het kind alleen was at a moment when the child was alone.

Ik geloof dat hij komen zal I believe he will come.

§ 547. **Dewijl** (*wijl*) = because, since; — *terwijl* = while, whereas.

Dewijl may be used instead of *daar, omdat*.

Terwijl = *daarentegen* answers to **whereas**.

De eene broeder werd rijk terwijl de andere arm werd one brother grew rich, whereas the other turned poor.

Ik schreef brieven, terwijl mijn familie uit was I wrote letters while my family had gone out.

§ 548. **Hetzij** = either, whether.

Hetzij vleesch hetzij visch either meat or fish.

Hetzij gij eet hetzij gij drinkt whether you eat or drink.

§ 549. **Noch** = neither, nor; *noch . . . noch* neither . . . nor.

Geld noch goed neither money nor goods.

Hij noch ik
Noch hij noch ik } neither he nor I.

§ 550. **Nu** (conjunction) = now that.

Nu wij alleen zijn, zal ik je eens alles vertellen now that we are alone, I'll tell you all about it.

551. *Of, of- of* may be used in different meanings:

Zeg nu maar ja of neen say yes or no only.

Vraag hem of hij komt ask him whether he comes.

Zij lag of (alsof) zij dood was she was lying as if she were dead.

Niemand is zoo oud of hij kan nog wat leeren nobody is so old but he can still learn something.

Hij was nauwelijks uit het huis, of het stortte in elkander he had scarcely left the house, when it tumbled down.

Wie weet, of hij niet een bedrieger is who knows but he may be an impostor?

Er zijn weinig boeken of er zit altijd iets goeds in there are few books but have something good.

Het duurde niet lang, of ze begonnen te vechten it was not long before they began fighting.

Exercises.

88.

The officers of Fredrick the Great of Prussia were expected as long as they were in the field to practise abstinence and self-denial. However high their birth was, however high their rank in the army, they were not permitted to eat out of anything better than tin. It was even a grievous fault in a count and field-marshal to have a single silver spoon among his luggage. As late as the seventeenth century only wood was used for melting ore, and the reckless waste of wood began to excite the anxiety of the government. Already in the reign of Queen Elisabeth loud complaints had been [heard], that whole woods were hewn down for the purpose of feeding the melting-furnaces; and Parliament had interfered and forbidden the manufacturers to burn timber. These writings will probably be read, as long as the French language continues to be spoken in any part of the world. You had better take a cab, if you can afford it; besides if your own purse will not reach so far, you are welcome to dispose of mine, you know! The plan will certainly fall to the ground, if you take no better measures of keeping it a secret; you think very likely, that nobody ever hit on such an idea, and that the world for centuries past has been waiting for you to realise it. If I should chance to meet your partner in London, I shall not fail to tell him, how you take your joint interests to heart.

89.

I know pretty well, what there is wanted in a family, and I say that it is impossible to them, to live according to their rank without running into debts. They do run into debts, I assure you. Do you know, how much they owe the milkman? Five-and-twenty guilders and forty to the butcher. — Did you ever? I never knew that those people gave so much

credit. — Why, that depends; though you pay ever so irregularly if only you ride the high horse, some shopkeepers think, that they must try to retain your custom at any price. Well, let that be as it is. I was always of opinion and I am so still, that it is one of our first duties to cut our coat according to our cloth, and that we keep up our station only, when we pay our creditors honestly and may look every one boldly in the face. For the rest I need not dwell any longer upon this, for I know that you quite agree with me on this point. In our days it is difficult to be sure to give every one his due, but that does not exempt us from doing our duty. It is your opinion too; is it not?

90.

William of Orange, King of England, showed a spirit of indulgence, the more respectable, as it was so rarely found at that time. Since the time, that literature had become a calling in England, it had never been a less lucrative calling than at the time when Samuel Johnson took up his residence in London. During the thirty years, which followed, his life was a hard struggle with poverty. Some time appears to have elapsed, before he was able to form some literary connection, from which he could expect more than bread for the day that was passing over him. David Garrick the celebrated actor and Samuel Johnson remained friends, till they were parted by death. It is impossible not to be deeply interested in a man, who was so brave and so generous as Essex; in a man who, while he behaved towards his sovereign with a boldness, as great as was not to be found in any other subject, at the same time behaved towards his dependents with a delicacy, as was very seldom met with in any other patron. After his return from India, Alexander while drinking at a banquet in Babylon, fell suddenly ill and died. The Greeks had entirely lost their love of freedom, as well as the other virtues, which had formerly characterized this heroic people. The house of Commons had forced Charles to make peace with the Republic of the United Netherlands, and all but forced him to declare war against France.

91.

Philippus, King of Macedon, was ambitious as well as bellicose. Scarcely had he marched his army into Greece, when he resolved to make himself ruler of the whole country. The man, who gave Philippus more trouble than anybody else, was Demosthenes, an Athenian. He was one of the greatest orators, that ever lived, and he held such fervent orations against Philippus, that the Athenians were incited, to resist him arms in hand. From these orations against the Macedonian

king, violent diatribes have been called Philippicae since that time. Tresham, one of the conspirators at the Gunpowder Plot, said that to his certain knowledge, they were all lost men, unless they should save themselves by an immediate flight. But these infatuated men would not flee, nor did Tresham flee himself, neither did he seek any shelter. My general impression of this translation is very favourable; not but that I could point out a number of minor faults, which however may easily be expunged, should the work at any time be judged worthy of the honour of a reprint. Great fears were entertained, that the dykes would prove not to be strong enough, to resist the fierce impetus of the boisterous elements. He who stands, let him take heed lest he fall. When the iron is hot, it is time to strike it.

92.

Dialogue.

I have come on purpose, my dear, to see the most remarkable buildings in this town. Will you kindly be my guide? I suppose you will be the very man I want for this. — Well, I shall be glad to help you, old boy. But let me tell you beforehand that there are only few „sights to see“ here. — Previous to my departure I was told that the Town-Hall and the Tribunal were worth seeing above all things. — You are right. I shall at once take you there. Look here! This is our famous Town-Hall. First observe the front of the building, from an architectural and historical point of view it is very interesting, it will remind you of the Middle-Ages. Come along now to see the inside. You will be astonished at the fine pictures and statues. — Indeed, they are beautiful. I never get tired of looking at such masterpieces. They are the delight of my eyes. — I heartily concur with you, dear friend.

Gesprek.

- | | |
|--|--|
| Hebt gij nog niet aan onzen vriend N. geschreven? | Neen ik heb nog geen tijd gehad, maar ik zal het nu gaan doen. |
| Vergeet niet hem te vragen, wanneer hij komt logeeren, en of hij de heele vacantie bij ons blijft. | Hij zal waarschijnlijk niet bij ons komen logeeren, ik geloof dat hij deze vacantie bij zijn oom te X. doorbrengt. |
| Hoe jammer! Het spijt mij zulks niet eerder geweten te hebben. | Nu ja, weten doe ik het ook niet, maar ik vermoed zulks. |
| Vraag hem dan, of hij in de zomervacantie komt en of hij dan zijn jongste broertje wil meebrengen. | En waar wilt gij hen bergen, wij hebben nu al ruimte te weinig, sinds Willem in de logeerkamer slaapt. |

Dat is een zorg van lateren datum (tijd)! Wie dan leeft dan zorgt! Schrijf maar!

Ik heb hier ook nog een postpakket voor N., dat zoudt gij te gelijk kunnen verzenden.

Is er nog meer aan hem te zenden? Ik geloof dat hier alles bij elkaar gepakt is.

Mij goed, als het u goed is; later zal alles wel in orde komen.

Ik loop even op het kantoor pen en inkt halen, dan zullen wij spoedig klaar zijn.

Er zal weinig aan ontbreken; mocht er nog iets zijn, dan zenden wij het later.

Thirty-sixth Lesson. Zes en dertigste Les.

Van Amsterdam naar Batavia. (Slot.)

Den volgenden nacht stoomde de Hollandia de straat van Bab-el-Mandeb door, welke Arabische naam de Poort der Tranen beteekent, en 's anderendaags, den 31^{sten}, deden we Steamer Point aan, ten noordwesten van de reede van Aden; dáár moest zij nieuwen voorraad van brandstof opdoen.

Dat is een ernstige en gewichtige zaak, die voeding van den vuurhaard der mailbooten op zulke afstanden van de centra van voortbrenging. Men heeft in verscheidene havens voorraadschuren moeten vestigen en in die verre zeeën komt de steenkool op 40 gulden de ton.

's Avonds om zes uur zweept de stoomboot met de vinnen van haar schroef de wateren van Adens reede en liep spoedig daarna de Indische Zee in. Deze was ons gunstig; de wind bleef noordwest en de zeilen kwamen den stoom te hulp.

Het schip, dat nu vaster lag, slingerde minder. De dames verschenen weer in luchtige kleedjes op het dek en 's avonds vingen zang en dans weer aan, zoodat de reis verder in de beste omstandigheden werd volbracht. Den 16^{den} November kwamen wij op de reede van Batavia aan. Doch hier moet ik eindigen; in mijn volgenden brief meer. Doe mijn beleefde groeten aan uw vader en moeder en vele complimenten aan uwe overige huisgenooten. Geloof mij steeds

Uw toegenegen vriend N.

Use of Prepositions.

I. On the Use of some Dutch Prepositions¹⁾.

§ 552. *Aan* = at, by, from, in, near, of, on, to.

See also Lesson 27. II.

Aan de deur kloppen to knock at the door.

Aan het hoofd des legers at the head of the army.

Aan zijne zijde by his side.

¹⁾ As to verbs and adjectives followed by prepositions, see § 579, (III) List of verbs and adj. used with prepositions.

Aan hoofdpijn lijden to suffer from headache.
Aan het hoofd gewond wounded in the head.
Tien gulden aan klein geld ten florins in change.
Aan den waterkant near the waterside.
De slag aan de Boyne the battle of the Boyne.
Londen ligt aan de Thames London is situated on the Thames.
Aan land gaan to go on shore.
Aan boord van een schip on board a vessel.
Aan den drank addicted to drink.

§ 553. *Achter* = after, behind.

De een achter den ander one after the other.
Zijn bediende reed achter hem his servant was riding behind him.
Achter de waarheid komen to discover the truth.
Achter het fijne zijn to know the thing.

§ 554. *Bij* = about, at, by, in, near, of, on, to, with.

Geld bij zich hebben to have money about one.
Bij deze woorden at these words.
Bij zijn dood at his death.
Bij nacht at (in the) night.
Ik ontmoette hem bij Mijnheer N. I met him at Mr. N's.
Ik heb bij mijn oom gegeten I have dined at my uncle's.
Dicht, bij mijn huis hard by my house.
Bij wijze van by way of.
Bij toeval by accident.
Ga bij mij zitten sit down by me.
Bij kaarslicht by candlelight.
Bij zijn naam noemen to call by one's name.
Bij dag, bij nacht in the day-time, in the night.
Bij slecht weder in bad weather.
Bij zijn leven in his life-time.
Bij iemand staan to stand near a person.
Bij de kerk wonen to live near the church.
Inlichting vragen bij to inquire of.
De slag bij Leipzig the battle of Leipzig.
Zijne opwachting maken bij to attend on, wait on (upon).
Bij deze gelegenheid on this occasion.
Het is bij zessen (zes uur) it is close on six o'clock.
Hij is bij de dertig (jaar) he is close on thirty.
Kom eens bij mij just come to me.
Ik zweer het bij mijn ziel I swear it upon my soul.
Ik was bij hem I was with him.
Bij iemand wonen to live with one.
Bij het baden while bathing.

§ 555. *Buiten* = beyond, out of, outside.

Dat is buiten ons bereik that is beyond our reach.
Buiten zijn orders gaan to go beyond orders.

Buiten kijf beyond all question.

Het is buiten twijfel there is no doubt of it.

Buiten zich zelf zijn van woede to be beside oneself with rage.

Buiten en behalve zijn salaris besides his salary.

Buiten adem zijn to be out of breath.

Iemand buiten de kamer brengen to lead a man out of the room.

Buiten de stad outside the town.

Buiten den waard rekenen to reckon without one's host.

Het gebeurde buiten hem om it was done without him.

Buiten mijn weten without my knowing of it.

Buitenshuis without doors.

§ 556. *Door* = by, out, through.

Door een Engelschman geschreven written by an Englishman.

Geruineerd door den oorlog ruined by the war.

Door voortdurend roeien by dint of rowing.

Door het venster zien to look out of the window.

Door de stad marcheeren to march through the town.

Door geheel Engeland throughout England.

Het heele jaar door throughout the year.

Ik heb het door den gezant gekregen I have got it through the ambassador.

Door ongeluk wijs worden to become wise through misfortune.

Zijn heele leven door through life.

Dwars door het kreupelhout athwart the thicket.

Door de vingers zien to connive, to wink at.

Door de bank (= band) commonly, generally.

Door elkander { one with another,
on an average.

§ 557. *In* = in, into, at, by, of, to, on.

In de hoop u te zien in the hope of seeing you.

In 't geheim in secret.

In ijs veranderen to turn into ice.

In vrede leven to live at peace.

In het klein verkoopen to sell by retail.

In geenerlei wijze by no means.

In de veertig zijn to be turned forty.

In stukken scheuren to tear to pieces.

Integendeel on the contrary.

In het groot verkoopen to sell wholesale.

In de twintig twenty and odd.

§ 558. *Met* = with, at, by, in, of, on.

Met genoegen, met vreugde with pleasure, with joy.

Met een griffel schrijven to write with a slate-pencil.

Met het krieken van den dag at early dawn.

Met een slag at one blow.

Zijn voordeel doen met to profit by.

Met de post verzenden to send by post.

Met den trein gaan to go by railway.

Met geweld nemen to take by force.

Met dat all for all this.

Met een schip uitzeilen to sail in a vessel.

Met groote troepen in great troops.

Bezig zijn met lezen to be engaged in reading.

Wij waren met ons tien { there were ten of us,
we were ten.

Met voorbedachten rade } on purpose.
Met opzet }

Geluk wenschen met to congratulate on, upon.

Zijn middagmaal doen met to dine on, off.

Overeenkomst (gelijkenis) met resemblance to.

Een aanvang maken met to enter upon.

Het is uit met hem he is done for.

Met het zwaard in de hand sword in hand.

Laat mij met vrede let me alone.

Met leien gedekt slated.

Hij is nauwkeurig bekend met het Nederlandsch the Dutch language is familiar to him.

§ 559. *Na* (originally = *naar*) is generally used now to denote **time**, in a few expressions it denotes also **rank**.

Na het ontbijt, middagmaal after breakfast, dinner.

Na de Paaschvacantie after the Easter holidays.

Na dezen in future, afterwards.

Hij kwam na u he came after you.

De laatste op één na the last but one.

Op twee na all but two.

Op weinig na within a trifle.

Op dit na, is alles juist this excepted all is right.

§ 560. *Naar* generally denotes **direction**; it is often used instead of *volgens* = according to.

Naar de Indiën reizen to go to the Indies.

Naar Londen gaan to go to London.

Naar bed gaan to go to bed.

Naar hartelust to his (their, our, her &c.) heart's content.

Alles werd naar beider genoegen geschikt all was arranged to their mutual satisfaction.

Naar oud gebruik according to ancient custom.

Naar zijn wil according to his will. [one's deserts.

Naar verdienste beloond worden to be rewarded according to

Naar een model gemaakt made after a model.

Zij werd Marie genoemd naar hare tante she was called Mary after her aunt.

Iemand een steen naar het hoofd gooien to throw a stone at a person's head.

Naar roem dorsten to pant for glory.

Vurig verlangen naar to pine for.

Naar Italië vertrekken to set out for Italy.

Naar den schijn oordeelen to judge from appearances.

Naar zijn uiterlijk te oordeelen judging from his exterior.

Naar de natuur schilderen to paint from nature.

Naar zijn gevoelen in his opinion.

Naar buiten gaan to go into the country.

Naar deze zijde towards this side.

Iemand naar den weg vragen to ask one's way of a person.

Dat is er naar that depends.

§ 561. *Naast*¹⁾ denotes **place** and occasionally **rank**.

Ik zat naast uw zuster I was seated beside your sister.

A. woont naast ons A. lives next door to us.

Naast God, ben ik alles aan mijne ouders verschuldigd next to God, I owe all to my parents.

§ 562. *Om* = about, at, for, on, round.

De arme vrouw had hare kinderen om zich the poor woman had her children about her.

Boos zijn om iets to be angry about (at) a thing.

Om Paschen about Easter.

Om de zestig about sixty.

Om twaalf uur at twelve o'clock.

Om iemand lachen to laugh at some one.

Iets laten om de moeite to leave a thing because of the trouble.

Thuis blijven om het slechte weer to stay at home because of (on account of) the bad weather.

Om iets treuren to mourn for a thing.

Om geld spelen to play for money.

Om 's keizers baard spelen to play for love.

Half om niet half for nothing.

Om der wille van for the sake of.

Om mijnent wil for my sake.

Ik doe het alleen om u I do it for your sake only.

Om 's Hemels wil for Heaven's sake.

Geacht om zijn deugden esteemed for his virtues.

Om den dokter zenden to send for the doctor.

Ik zou dit souvenir om den dood niet graag verliezen I would not lose this keepsake on any account.

Om het hooge gewicht on account of the high importance.

¹⁾ *Naast* is also an adjective:

De naaste bloedverwanten the nearest relation.

De naaste prijs the nearest price.

Om den hoek dezer straat round the corner of this street.
Om ons heen round about us.
Een doek om het hoofd a wrapper round his head.
Eene reis om de wereld a voyage round the world.
Het is om mijne eer te doen my honour is at stake.
Ik wed om honderd gulden I will bet you a hundred guilders.
Eens om de drie weken once in three weeks.
Om den anderen dag every other day.
Om het uur, om de maand every hour, every month.
Om het hardst loopen to vie with another in running.
Om het leven brengen to kill.
Om hals raken to be killed.

§ 563. **Onder** = under, amidst, among, between, during, in, on, over.

Hij ging onder een boom zitten he sat down under a tree.
Onder dak zijn to be under cover.
Onder een zwaren last under a heavy load.
Onder den schijn van under pretence of.
Een roos onder brandnetels a rose amidst nettles.
Gij zijt onder vijanden you are amidst enemies.
Gij zijt onder vrienden you are among friends.
De grootste onder de levende schrijvers the greatest among living authors.
Onder Engelschen amongst English.
Wij zijn onder anderen (o. a.) in het museum geweest amongst other places we visited the museum.
Onder aan den brief at the foot of the letter.
Onder in de boekenkast at the bottom of the book-case.
Onder het eten at dinner.
Onder ons gezegd between you and me.
Dit blijft onder ons this remains between us.
Onder de preek during the sermon.
Onder den kerktijd during the church-hour.
Iets onder handen hebben to have a thing in hand.
Iets onder zich hebben to have a thing in one's keeping.
Onder den blooten hemel slapen to sleep in the open air.
Onder het woeden van den storm in the midst of the storm.
Onder de regeering van Karel V in the reign of Charles V.
Onder vier oogen in private.
Onder voorwaarde on condition.
Onder eede beloven to promise on oath.
Het is onder weg it is on the way.
De troepen zijn onder weg the troops are on the way.
Onder een flesch wijn over a bottle of wine.
Onder zeil gaan to set sail; to fall asleep.
Onder den voet raken to be trodden down.
Alles lag onder elkander all lay pell-mell.

Onder de 100 pond sterling short of 100 pounds sterling.

Onder het lezen van den brief while reading the letter.

Wij zitten hier onder ons vieren we are here four together.

§ 564. **Op** = after, at, for, in, into, on, to, towards, upon.

Op zijn Fransch after the French fashion.

Zijn oom is op zee his uncle is at sea.

Op een bal, concert at a ball, concert.

Op zijn aanstoken at his instigation.

Op zijn verzoek at his request.

Op school at school.

Het feest is op handen the feast is near at hand.

Op dit gezegde werd hij boos at these words he grew angry.

Er zijn op er op zijn best vijf there are five at most.

Een blik werpen op to glance at.

Op sterven liggen to be at the point of death.

Op studie liggen to be at the university.

Op vrije voeten at liberty.

Op zulk een uur at such an hour.

Op het laatst at last.

Op eens at once.

Op alles voorbereid zijn to be prepared for everything.

Op het land wonen to live in the country.

Op een eiland wonen to live in an island.

Op straat spelen to play in the street.

Op het marktplein spelen to play in the market-place.

Op zijn kamer zitten to sit in one's room.

Op den akker werken to work in the field.

Op den duur in the long run.

Op zijn Engelsch in the English way.

Op deze wijze in this manner (way).

Op hoop leven to live in good hope.

Op den koop toe geven to give into the bargain.

Het boek ligt op tafel the book lies on the table.

Hij wierp het op tafel he threw it on the table.

Alles viel op den grond all things fell on the ground.

Zij kampeerden op de vlakte they encamped on the plain.

Is hij op weg is he on his way?

Hij is op reis he is on a journey. [on your legs?

Hoelang zijt gij op de been geweest how long have you been

Dit dier leeft op het land this animal lives on (the) land.

Op een eiland landen to land on an island.

Op verlangen on demand.

Op sprong staan om te vertrekken to be on the point of departing.

Op hooge pooten on one's high horse, in a fit of indignation.

Op Zondag on Sunday.

Op de proef stellen to put to the test.

Een jongen op school doen to put a boy to school.
Een uitzondering op den regel an exception to the rule.
Aanspraak hebben op to be entitled to.
Op den avond towards the evening.
Op zijn laatst towards the end.
Hij gooide den bal op het dak he threw the ball upon the roof.
De jongens klimmen op het dak the boys climb upon the roof.
Hij is op de jacht he is out hunting.
Op een ambacht gaan to learn a trade.
Op welken dag gaat gij which day do you go?
Op een Zondagavond one Sunday-evening.
Op zekeren avond one evening.
Op het laatste loopen to approach the end.
Op zijn best hardly, at best.
Op zijn fraaist the finest.

Exercises.

93.

The hawk and the birds.

One day I was out in the woods, and as I was looking around I saw a large hawk hovering in the air.

The hawk had seen two little birds hopping about on the ground, and it made ready to pounce on them.

After some time, I saw it spread out its wings, bend down its head, and then dart away through the air. Oh, the poor little birds!

But they had caught sight of it before it reached them. Do you see them as they fly screaming away to the woods to hide themselves?

I was glad that the hawk did not get them! but they must have got a sad fright, and I dare say they did not venture out again that day.

The hawk is a **bird of prey**. It has a hooked bill and sharp claws, and with these it catches birds and mice in the fields.

When it is hunting, it flies up in the air, looking about to see if anything is moving on the ground.

If it sees a little bird, or a mouse, it hovers over the place, till it is ready to dart down and pounce on its prey.

Can you tell me the name of another bird of prey? Yes; the eagle. It is king among birds, as the lion is king among the beasts.

94.

The old Soldier and the Violin-player.

A poor old soldier used to play on the violin every evening in the public gardens of a great city. Beside him sat his faithful dog, holding in his mouth his master's cap, for the coppers of the passers-by.

One evening the poor man, who was bowed down with age, was sadly grieved. No one had stopped to listen to his music. There was not a single coin in his cap. He sat down on a stone and covered his face with his hands.

Just then a gentleman came up to him, and taking pity on the poor old man, he said: „Let me play on your violin a little while.“ He then toned it with great care, and added, „While I play, you will take the money.“

And he did play! A crowd of eager listeners soon gathered around the player. Not copper only, but silver also was freely dropped into the old soldier's cap. Indeed, the dog began to growl at its great weight.

„Who is he?“ was asked by every one. He was one of the most famous violin-players in the world, who was thus using his skill to help a poor old soldier.

When this became known, the crowd cheered the violin-player. The old man looked up in wonder, and asked for God's blessing on his kind friend.

It would be hard to say who was the happier that night, — the old soldier, placed for many a day above the reach of want, — or the great violin-player, who felt in his heart the joy of having done a good deed.

95.

Kampen, 9th April. 1891.

Mr. P. Wessels, Zaandam.

Sir,

I have informed you, by my circular of the 1st inst., of the establishment of my Cigar-Manufactory, and the purpose of the present is to request you once more to favour me with your confidence.

In my factory I have made arrangements suitable to the newest manufacturing methods, and affording the possibility of meeting all the expectations of my customers. Cheap hands and advantageous purchases in raw tobaccoes enable me to supply my customers at very fair prices with first rate merchandise carefully manufactured; and I should be happy if, by a small order on trial, you gave me the opportunity of convincing you of the exact truth of my assertions.

I should attach a very great value to a connection with your respected house, and, for all the orders of some importance, be able to propose you such conditions as none of my competitors will grant you.

In hopes of being very soon favoured with an order from you, I remain, Sir, with great respect and esteem,

Yours obediently,
B. Loodsman.

Gesprek.

- Hoe ben je toch op het idee gekomen, om dat huis te nemen? Deze woning bevat mij en mijne vrouw tamelijk goed.
- Maar het huis is in slechten staat, en de tuin is een wildernis. Voor een en ander zal weldra worden gezorgd.
- Laat de huisheer alles in orde brengen? Neen, ik zal het laten doen, maar de huisheer draagt de kosten.
- En welke voorwaarden heb je gemaakt? Heb je ook aan verplaatsing naar eene andere stad gedacht? Ik heb voor drie jaar gehuurd. In geval van verplaatsing eindigt de huur met de lopende drie maanden.
- Wat ben je van plan in den tuin te zetten? Langs de muren wat leiboompjes aan den zonkant en eenige heesters aan den anderen kant.
- In het midden moest je een of anderen mooien boom laten zetten, b. v. een bruinen beuk. Daar heb ik ook al over gedacht, maar zal die niet te veel schaduw werpen?
- Later, na heel wat jaren, ja; En wat zal ik op deze ronde bedden zetten? Mij dunkt wat viooltjes en vergeet-mij-nietjes.
- Zoudt gij daar achter niet wat maandroosjes planten, die bloeien bijna het heele jaar. Dat is een goed idee, dan zal ik eens naar Boskoop schrijven.
- Als je tuintje klaar is, kom eens kijken. Doe dat, je zult me steeds welkom zijn.

Thirty-seventh Lesson. Zeven en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk?

Gij hebt zeker wel eens eene school zien uitgaan, — eene burgeravondschool, meen ik, eene armenschool zelfs, en u vermeid in het weergaloos schouwspel, dat de jeugd aanbood? Welk eene gelijkheid en welk eene verscheidenheid tevens! Een wereld in het klein! Houdt er oogen op als gij kunt. Soldaatjespelen, — de eerste stok de beste is een generaalsstaf voor dien flinken borst; paardenmennen, — wie denkt gij dat het spoedigst moe zal zijn, de koetsier of de rossen? — scheepje zeilen, — de klomp gaat te water, als zij maar een touwtje vinden om hem aan te vieren, — wij hebben het nauwelijks opgemerkt, of de woeligsten zijn al uit ons gezicht; er schuilen matrozen, voerlieden, krijgslui in. Daàr plaagt een krullebol

een aardig meisje, — maar dat zullen zij eens allen doen, dat is het algemeen menschelijke, — ik wilde u tot den bijzonderen aard, blijkbaar uit de keuze van het een of ander beroep, bepalen. — Welnu, wij zien arbeids- en handwerkslieden in menigte — toekomstige metselaars, die naar dat half voltooid gebouw kijken, of zij de evenredigheid der zwaarte tusschen balken en muren berekenden; — toekomstige hoveniers, die gadeslaan, of de lentezon de knoppen van het geboomte sedert gisteren verder heeft doen uitbotten; — toekomstige kastenmakers, die een voorbijgedragen meubel begluren, of het open moest springen voor hun nieuwsgierigen blik; — maar er zou geen einde aan zijn, zoo wij alles wilden bespieden, wat hier in den dop te zien valt. —

Use of Prepositions. (Continued.)

I. On the Use of some Dutch Prepositions. (End.)

§ 565. **Over** = about, above, across, at, by, beyond, in, of, on, opposite, over, upon.

Over iets denken, spreken to think, speak about a thing.

Over wat hebben zij het what are they talking about?

Een brug over de rivier a bridge across the river.

Over iemands hoofd hangen to hang above one's head.

Over de zestig jaar oud above sixty years old.

Over de honderd booten above a hundred vessels.

Wijn over tafel drinken to drink wine at table.

Zich boos maken over to be offended at, with.

Wij gaan over Amsterdam we go by (via) Amsterdam.

Over land reizen to travel by land.

Over de Alpen beyond the Alps.

Over dag reizen to travel in the day-time

Zij vertrekken over acht dagen they depart in eight days.

Voogd over minderjarigen guardian of minors.

Berouw hebben over to repent of.

Een gesprek over den oorlog a discourse on (the) war.

Een boek over Rusland a book on Russia.

Over de kerk wonen to live opposite the church.

De ketel hangt over het vuur the kettle hangs over the fire.

Over een sloot springen to jump over a ditch.

Hij woont over de rivier he lives over the river.

Hij woont over ons he lives over the way.

Iets den winter over houden to keep a thing over winter.

Over de zaak praten to talk the matter over.

Lewes heeft over Goethe geschreven Lewes has written upon Goethe.

Over het geheel upon the whole.

In verrukking zijn over to be enchanted with.

Heden over acht dagen this day week.

Over een week { a week hence,
this day week.

Het is over half twee it is half past one.

De trein is over zijn tijd the train is overdue.

Hij is tien minuten over zijn tijd he is ten minutes late.

Over de brug komen to come down handsomely.

§ 566. *Sedert* may denote a **duration**, whereas **since** denotes a **point of time** only.

Hij is mijn compagnon sedert 1870 he has been my partner since 1870.

Sedert Paschen, Pinksteren since Easter, Whitsuntide.

Sedert mijne komst since my coming.

Sedert onheuglijke tijden from time immemorial.

Hij is sedert tien jaar dood he has been dead these ten years.

Sedert wanneer zijt gij hier how long have you been here?

§ 567. *Te* = at, by, in, on, to.

Te Vlissingen at Flushing.

Wij zullen morgen te huis (thuis) zijn we shall be at home to-morrow.

Terzelfder tijd at the same time.

Te uwen koste at your expense.

Iemand te voet vallen to fall at one's feet.

Hier zijn er drie te gelijk here there are three { at once,
at a time.

Te land en ter zee by sea and land.

Te Londen in London.

Te zijner eere in his honour.

Hier te lande in this country.

Te rechter tijd in due time.

Te bed liggen to lie in bed.

Te voet reizen to travel on foot.

Te paard zitten to sit on horseback.

Te kerk gaan to go to church.

Ten hemel opzien to look up to heaven.

Te bed gaan to go to bed.

Iemand te ontmoet gaan to go to meet a person.

Iets te ontmoet zien to expect a thing.

Een schip te water laten to launch a vessel.

Ik moet tegen twaalfen te huis (thuis) zijn I must be home by twelve o'clock.

Te niet gaan to become extinguished.

Te niet doen to annul.

Te huis liggen to lodge.

Te scheep aboard.

Te koop, te huur to be sold, to be let.

Te weten viz.

§ 568. *Tegen* = against, about, at, by, in spite of, to, towards.

Scheur het niet tegen den draad in do not tear it against the grain.

Tegen den muur leunen to lean against the wall.

Tegen alle verwachting against all expectation.

Het gebeurde tegen den avond it happened about the evening hour.

Tegen een matigen prijs at a moderate price.

Tegen dien tijd, tegen elf uur by that time, by eleven.

Tegen wil en dank in spite of oneself.

Iets tegen iemand zeggen to say something to one.

Tegen iemand spreken to speak to one.

Ik heb niets tegen dit voorstel I have no objection to this proposal.

Het is honderd tegen een it is a hundred to one.

Tegen den avond towards evening.

Tegen het einde van de maand towards the close of the month.

Ik heb iets tegen mostaard I dislike mustard.

Ik kan niet tegen bier beer does not agree with me.

§ 569. *Tot* = to, till, among, into.

Van Gouda tot Rotterdam from Gouda to Rotterdam.

Tot op den bodem down to the bottom.

Tot op den grond afgebrand burnt to the ground.

Tot aan het dak up to the roof.

Zij stonden tot aan de armen in het water they were up to their arms in water.

Tot op het hemd nat wet to the skin.

Tot een cent toe to the last farthing.

Van dag tot dag from day to day.

Van zes tot zeven from six to seven.

Zijn naam is niet tot ons gekomen his name has not come down to us.

Zij werden tot den laatsten man toe gedood they were slain to a man.

Van woorden kwam het tot slagen from words they got to blows.

Niet in staat tot incapable of.

Tot zijne eer to his honour.

Tot 1830, tot in dien tijd toe till 1830, till then.

Tot een uur till one o'clock.

Tot en met blz. 20 till page 20 included.

Het behoort tot zijne hoofdverdiensten it is among his chief merits.

Toegang tot de spreekkamer entrance into the parlour.

Wij wandelden tot Wickwar we walked as far as Wickwar.

Tot aan den top van den berg as high as the top of the mountain.

§ 570. *Uit* = out of, by, for, from, in, of, with.

Vader is uit de stad my father is out of town.

Uit den weg gaan to go out of the way.

Uit het raam vallen to drop out of the window.
Uit een glas drinken to drink out of a glass.
Uit het lid zijn to be out of joint.
Uit de mode zijn to be out of fashion.
Uit beleefdheid out of a politeness.
Uit het oog, uit het hart out of sight, out of mind.
Uit ervaring weten to know by experience.
Ik zie uit zijn brief dat . . . I see by his letter that . . .
Uit kracht van de wet by virtue of the law.
Uit armoe compelled by poverty.
Uit de hand verkoopen to sell by private contract.
Hij deed het uit de grap he did it for fun.
Uit vriendschap for friendship's sake.
Uit gebrek aan geld for want of money.
Uit vrije keus from one's own choice.
Zijde uit Duitschland silk from Germany.
Uit den grond van mijn hart from the bottom of my heart.
Ik weet het uit de nieuwsbladen I know it from the papers.
Uit vrees voor straf from fear of punishment.
Hij is uit Parijs he is from Paris.
Uit naam van uw ouders in name of your parents.
Hij is uit edel bloed he is of noble blood.
Uit een oud geslacht geboren born of an ancient race.
Uit klei gemaakt made of clay.
Iemand uit het oog verliezen to lose sight of one.
Uit hoofde van on account of.
Uit alle macht with might and main.
Jaar in, jaar uit year after year.
Ten voeten uit full length.

§ 571. **Van** = of, about, at¹⁾, by, for, from¹⁾, in¹⁾, on¹⁾, out, of, with; see also Lesson 27. I.

De vensters van het huis the windows of the house.
Dit komt van uw uitstellen this comes of your delaying.
Dat was dom van hem that was stupid of him.
Dit is vriendelijk van u this is kind of you.
Hij kwam van zelf he came of his own accord.
Van zelf spreken to be a matter of course.
Rijk van het woekeren rich by usury.
Eene les van buiten leeren to learn a lesson by heart.
Een roman van van Lennep a novel by van Lennep.
Van zijn arbeid leven to live by one's work.

¹⁾ **Van** + an adverb = at, in, on.

Van boven at the top; *van boven komen* to come down-stairs;
van achteren at the back, from behind; *van voren* in front; *van binnen* on the inside.

Van vreugde schreeuwen to shout for joy.
Drinken van hartzeer to drink for grief.
Rekenschap geven van to account for.
De pannen vielen van het dak the tiles were falling from the roof.
Van den morgen tot den avond from morning till night.
Zij kwamen van verre they came from afar.
Al het goede komt van boven all blessings come from Heaven.
Ik heb van mijn vriend gehoord I have heard from my friend.
Van zijn leven in his life.
Van water en brood leven to live on water and bread.
Misbruik maken van to trespass on.
Zich meester maken van to seize upon.
Zal er van zijn kant niets tegen zijn will there be no objection on his part?
Van ganscher hante with all my heart.
Alles ging van zelf all was done with the least difficulty.
Komt hij? Hij zegt van ja. Will he come? He says he will.
Van daag, van avond to-day, to-night.
Van morgen, van den zomer this morning, this summer.
Van noode hebben to want.
Wij verwachten hem van uur tot uur we expect him every hour.
Wij zijn van plan te vertrekken we intend departing.

§ 572. **Voor** = before, for, against, at, by, in front of, to; see also Lesson 27. II.

Ik stond voor hem I stood before him.
Het kwam voor Paschen it came before Easter.
Ik zal het gaarne voor u doen I'll do it willingly for you.
Ik geef er een gulden voor I will give a guilder for it.
Ik voor mij I, for me.
Voor (= gedurende) acht dagen¹ for eight days.
Voor wien houdt gij mij whom do you take me for?
Hij vreesde voor zijn leven he feared for his life.
Iemand voor een Duitscher houden to take one for a German.
Het is goed voor kiespijn it is good against tooth-ache.
Ik koop het voor dezen prijs I sell it at this rate.
Stuk voor stuk verkoopen to sell one by one.
De troepen waren voor het paleis opgesteld the troops were drawn up in front of the palace.
Van aanbelang voor important to (for).
Iemand voor een eerlijken man houden to take one to be an honest man.
Wat voor een man zijt gij who are you?
Voor den dag komen to come forth, to appear.
Iets voor onwaar houden to consider a thing as not true.

¹) Do not confound this with: *Vóór acht dagen* = *acht dagen geleden* eight days ago; *vóór zes maanden* six months ago.

§ 573. **Zonder** = without, but for, of.

Hij ontving ons zonder complimenten he received us without ceremony.

Zonder eenigen twijfel without any doubt. [been lost.

Zonder u ware ik verloren geweest but for you I should have!

Dit papier is zonder waarde this paper is of no value.

II. On the Use of some English Prepositions.

§ 574. **Across** = *dwars door, dwars over, kruiselings*.

He travelled straight across the country *hij reisde dwars door het land*.

He handed me the paper across the table *hij overhandigde mij de courant dwars over de tafel (over de tafel heen)*.

The boys were sitting across the bench *de jongens zaten kruiselings over de bank*.

§ 575. **Beyond** = *aan gene zijde van, verder dan, boven, over*.

The wood lies beyond the river *het bosch ligt aan gene zijde van de rivier*.

Beyond this I cannot go *verder dan dit kan ik niet gaan*.

That is beyond my comprehension *dat is boven mijne bevatting*.

We were kept beyond the usual time *wij werden over den gewonen tijd gehouden*.

Beyond dispute *buiten kijf, onbetwistbaar*.

§ 576. **By** = *door* (s. § 556), *met* (s. § 558), *van* (s. § 571).

Sometimes it answers to the loan-word **per** (= *met*).

It was sent by rail, by steamer, by the post, by express *het werd per spoor, per stoomboot, per post, per extra post verzonden*.

To pay by the hour *per uur betalen*.

To sell by the dozen *per dozijn verkoopen*.

§ 577. **Off** = *van . . . weg, van, voor, op de hoogte van*.

Get off that chair *ga weg van dien stoel*.

To be off one's legs *van de been zijn*.

Off hand *voor de vuist, op het eerste gezicht*.

Off duty *buiten dienst*.

The vessel sunk off Flushing *de boot zonk op de hoogte van Vlissingen*.

§ 578. Of the **Prepositional phrases** we may mention the following:

As to = *met betrekking tot, aangaande, betreffende, wat betreft*.

As to the German novels, I'll send you some of the best I possess *wat de Deutsche romans aangaat (betreft) &c.*

By means of = *door middel van, met behulp van.*
 The thieves got into our room by means of a master-key *de dieven verschaften zich toegang in onze kamer door middel van een looper.*

By way of = *bij wijze van.*
 He said so by way of joke *hij zei het bij wijze van aardigheid.*
 By way of apology *bij wijze van verontschuldiging.*

For want of = *bij gebrek aan.*
 I use this term for want of a better *ik gebruik deze uitdrukking bij gebrek aan een betere.*
 For want of money *bij gebrek aan geld.*

In consequence of = *ten gevolge van, uithoofde van.*
 It is all in consequence of the war *dat is alles ten gevolge van den oorlog.*

In favour of, on behalf of = *ten gunste van, ten behoeve van.*
 In favour of his children *ten gunste van zijne kinderen.*
 On our own behalf *ten behoeve van ons zelf.*

In the middle of = *in het midden van; in the midst of = te midden van.*
 In the middle of the street *in het midden van de straat.*
 In the middle of December *in het midden van December.*
 Between these two extremes truth lies in the middle *de waarheid ligt in het midden van deze twee uitersten.*
 In the midst of the desert *te midden van de woestijn.*
 In the midst of peace *te midden van den vrede.*

In (de)spite of, in defiance of = *in (ten) spijt van.*
 We got wet to the skin, in spite of our umbrellas *wij werden doornat, in (ten) spijt van (or trots) onze paraplu's.*

Instead of = *in plaats van.*
 He was appointed secretary instead of our friend N. *hij werd tot secretaris benoemd in plaats van onzen vriend N.*

Note. *In plaats van* may also answer to the English in . . . stead:

N. was appointed secretary in his father's stead *hij werd tot secretaris benoemd in plaats van zijn vader.*

Thanks to, owing to = *dank zij.*
 Thanks to his investigations, we know all about this important matter *dank zij zijne onderzoekingen, weten wij nu alles omtrent deze belangrijke zaak.*

Exercises.

96.

We used to sit there of a Sunday. Upwards of a hundred years have elapsed since that memorable day. Of late years

the traffic has considerably increased. He was made free of the City on this memorable occasion. They were married out of hand. I am out of all patience with him. His spirits were sadly out of tune. Here's to our kind hostess; more friends to her, and less need of them! Would to Heaven, this were our only ground of complaint. Speak little, but let that little be to the purpose. I cannot possibly enter into that subject just now. Many a man warms into kindness with the blazing hearth of Merry Christmas. If you knew your instructions, why did you not act up to them? What's up now? I find he is well up in Grammar. English ministers often go about the country speechifying, when the house is up. Hot tears ran down his cheeks. The catchpoles were down upon him before another week had gone by. A family likeness prevailed through all, and properly speaking, they had but one character. This is a rule, that will hold good through life. The most extraordinary thing is that I should live to be brought round through you. What I like above all things, is a ride across country. I fell rather stiff about the legs. He's the most expert swordsman about town. He went to town to see about a new piano for his brother.

97.

The house stood within a few yards of the city gate. To my knowledge, I never saw him in my life. I can tell you to an hour, how long it will last. I have tried to talk him into reason. They tried to get round me, but soon found I was one too many for them. There's a fund of good feeling about him, which crops out where we should least have expected it. Against ill chances men are ever merry: But heaviness foreruns the good event. He wore a feather in his hat. Compliments are entirely lost upon our friend. We have been at great pains to find out the truth. The hounds were at fault. I confess I am not good at descriptions of female beauty. I believe the post-chaise is ready by this. It has always been a maxim with me that one man's money is as good as another's. We had but half a dozen shillings between us. So at last we were persuaded to buy the two gross of green spectacles between us. For shame, you a sailor, and carry sorrow aboard? The writer will do what he pleases in spite of me. A parrot who, for any signs of life he had previously given, might have been a wooden bird. To keep corn over winter. They quarrelled over their liquor. When a man is on business, he should be above such trifles. He has left us evidence under his own hand that he was of a very different opinion. There were some houses of the original settlers standing within a few years.

98.

Dordrecht, 4th January, 1892.

Mr. H. Schermmeester, Gouda.

Sir,

Mr. L. Stole of this place has informed us that a short time back you established a business in Hardware, and as, without doubt, you are inclined to deal also in our articles, we beg to send you our last price-list, requesting you at the same time to examine it and, eventually, give us your orders, which we shall deem it our duty to dispatch promptly and to your entire satisfaction.

Confining ourselves to manufacture one particular kind of wares, viz. Nickeled bindings, we may flatter ourselves to be able to produce articles unequalled as to their quality and for which, as you will see from our price-current, we nevertheless quote prices as low as those noted by any of our competitors.

We hope shortly to receive an order from your respected house, and are ready to transmit you a collection of patterns upon your demand.

Yours respectfully.

De Erven Binnendijk.

99.

Proverbs and proverbial sayings.

He does not know a B from a bull's foot. He is always harping upon the same string. To buy a thing for an old song. To quarrel about nothing. Bitter pills may have sweet effects. To have several strings to one's bow. A tree is known by its fruit. An oak is not felled at one chop. Rome was not built in a day. To confess to the devil. Every man for himself, and, God for us all. A word is enough to the wise. One must take time by the fore-lock. To take the food out of one's mouth. Every cock is proud on his own dunghill. Between hawk and buzzard. They live from hand to mouth. To blow hot and cold with the same breath. He that ate the cow must not worry on the tail. When two dogs are over a bone, a third will snatch it away from them. Pride goes before, and shame follows after. To throw the helve after the hatchet. To hit the nail on the head. In the absence of water one must make a shift with wine. To a rude ass a rude keeper. Tit for tat. A cobbler should stick to his last. He has got out of the wrong side of the bed. Cunning is better than force. Every man may meet his match. This is a rule that works both ways. Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise. To add fuel to the fire. Out of sight, out of mind. To put the cart before the horse. Out of the frying pan

into the fire. To seek for a needle in a hay-stack. You must cut your coat according to your cloth. This is grist to his mill. All roads lead to Rome.

Gesprek.

Kent gij een goed Engelsch werk over Nederland en de Nederlanders?

Zeker een beschrijving van de provincies Holland en de groote steden, die aan het spoorwegnet liggen?

En hoe heet dat boek? Kan ik het van u niet eens te leen krijgen?

Zoo dus niet uitsluitend over de Friesche meren! En hoe is het oordeel van dezen schrijver over ons land?

Dat verheugt mij, want sommige vreemde schrijvers weten vaak gekke dingen van ons land en zijne bewoners te vertellen.

Maar zulke boeken worden zeker niet veel gekocht en stellig nog minder gelezen?

Morgen kom ik Doughty's werk halen.

Tot mijn spijt niet; wel heb ik een vrij goed werk gelezen over een gedeelte van ons land.

Volstrekt niet; het grootste deel van het werk is gewijd aan eene minder bekende streek van Friesland.

Met alle genoegen. Ik bedoel Doughty's Friesland Meres and through the Netherlands.

Over het algemeen vrij gunstig; de schrijver heeft in korten tijd veel gezien, en wat meer zegt, doorgaans goed gezien.

Soms maar al te gek, vooral voor zoogenoemde ontwikkelde menschen, die in weinige uren of in een paar dagen door het heele land reizen.

Helaas maar al te veel! Sommige menschen zien gaarne hun eigen land ophemelen ten koste van een ander land.

Goed, het ligt tot uwer beschikking.

Thirty-eighth Lesson. Acht en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk? (Vervolg.)

En echter, het is aardig naar het gindsche groepje te kijken: een der jongens heeft een stuk krijt gevonden, en zie eens, hoe hij teekent, hoe hij karikatureert! Hij hinkt aan hetzelfde euvel, waaraan wij allen lijden; hij overdrijft! Die neus van den meester steekt den draak met alle proportie. Doch, geen nood, er zijn critici om hem heen, recensenten voor ieder, die zijn werk der beschouwing van het algemeen prijsgeeft; wat is billijker? — Indien gij uw aanstaanden timmerman vindt in de drie voet hooge wijsheid, die dáár een stroo-wisch tot passer bezigt, vergun mij op te hebben met den vluggerd, welke een weinig verder een vlinder naloopt: hij

zal blaken van lust om te ondernemen; hij zal koopman worden; hij zal wagen en winnen. Winkeliersgeest, die te huis blijft zitten en verbeidt, ik zie hem te over bij dien knikkerenden hoop. „Valsch doen“ hoor ik roepen. Arme jongen! die u zoo boos maakt over 't gepleegde onrecht; die den kleinen bedrogene de hand boven 't hoofd houdt; die, nu ge hem hebt gewroken, zoo ernstig naar den blauwen hemel opziet, toekomstige dichter! wat deedt ge bij het spel? Hij heeft geen antwoord, verloren als hij is in de beschouwing eener bloem, die aan den weg groeit; liefde voor het schoone bij zin voor het edele, ik mag dien jongen. — Toch verlies ik hem uit het oog, om den wil van gindschen manke; gebrekkige jeugd is zulk een deerniswaardig schouwspel! — Maar ge hebt gelijk, hij kan kleermaker of schoenenflik worden, en als hij geld en geest heeft, zoo goed een graad aan eene der drie faculteiten verwerven, als een van deze rechtsgeleerden, geneesheeren of leeraars in *spe*. —

Use of Prepositions. (Continued.)

III. List of Verbs and Adjectives used with Prepositions.

§ 579. The following list of verbs and adjectives will give further assistance in the proper application of the prepositions.

Aandringen op insist on, upon
aangaan bij call on, at
aangenaam voor pleasant to
aankomen te arrive at
aanspraak hebben op entitled to
aanvangen met set about
aarden naar take after
adresseeren aan direct to
afhangen van depend on, upon
afhankelijk van dependent on
afkeerig van averse to
afleiden van, uit infer from
afpersen van extort from
afreizen naar depart for
afstammen van descend from
aftrekken van {abstract from
 substract from
afwezig van absent from
afwijken van depart from
arm aan poor in
Bang voor, van afraid of
barsten van burst with
beantwoorden aan answer to
bedelen om beg for

bedreven in skilful at, in
bedriegen voor cheat of
beducht voor apprehensive of
bedweld door stunned with
begaafd met possessed of
begaan met concerned for
begeerig naar eager of
behoeden voor preserve from
behooren aan, bij, tot belong to
bekeeren tot convert to
zich beklagen over complain of
zich bekommeren over trouble about
bekommerd over concerned at, about
bekoord door {charmed with
 enchanted with
bekwaam tot qualified for
benoemd tot appointed
bepalen op fix upon.
berekenen op compute at
berispen wegens blame for
beroemd door, om, wegens
 famous for

zich beroemen op boast of
zich beroepen op appeal to
berooven van { deprive of
 rob of
 strip of
berouw hebben over repent of
berucht door, om, wegens famous
 for
beschermen voor screen of
beschermementegen { shield from
 protect against
beschikken over dispose of
beslissen over decide on
besluiten tot { determine on
 resolve on, upon
besluiten uit conclude from
bestaan in consist in
bestaan uit consist of
betrokken in concerned in
beven van { tremble with
 quake with
 shiver with
bevoegd tot qualified for
bevorderen tot make (s. § 354)
bevreesd voor, van afraid of
bevrijd van rid of
bevrijden van deliver from
bewaren voor preserve from
bezig aan occupied with
bezwaard met oppressed with
bijdragen tot { contribute to
 tend to
bijten naar bite at
bleek van pale with
blaffen naar bark at
blijde over glad of, at
blind aan (een oog) blind of
blind van blind with
blind voor blind to
blozen van, over blush at, for
boos op angry with
boos over angry at
branden van burn with
buigen voor bow to
Condoleeren, iemand condo-
 leeren met condole with a
 person for

Deelnemen aan partake of
denken aan think of, on
denken over think about
dienen tot (niets) be of (no) use
doelen op aim at
dol van mad with
doof aan deaf of
doof van, met deaf with
doof voor deaf to
doordringen in penetrate into
dorsten naar thirst after, for
drinken op drink to
dronken van intoxicated with
droomen van dream of
duizelig van giddy with

Eerzuchtig naar ambitious of
eischen van require of

zich ergeren over { be offended
 at, with
 be vexed at
ervaren in skilful at, in

Gebrand zijn op { be eager for
 be fond of
 mad of

gebruikelijk bij usual with
gekweld door tormented with
gelegen aan situated on
gelooven aan (iets) to believe in
gepast voor suitable to
gerust over, omtrent easy about
geschikt tot, voor fit for
getroffen door { moved at
 struck with
getrouw aan faithful to
geven aan give to
geven om care for
gevoelig voor sensible of
gevoelloos voor insensible to
glimlachen over smile at
glinsteren van sparkle with
gloeien van glow with
gluren naar peep at
goed voor (iemand) kind to (one)
gooien naar throw at
grenzen aan border on, upon
gretig naar greedy of

grijpen naar {grasp at
snatch at
grommen over grumble at
grootsch op proud of [up to
Handelen overeenkomstig act
hangen aan hang on
happen naar snap at
heilig door, van sacred from
herinneren aan remind of
herkennen aan know by
herstellen van recover from
hijgen naar pant for
zich hoeden voor {beware of
guard against
hooren van (iemand) hear from
hooren van (iets) hear about, of
hopen op (iemand) place one's
hope in one
hopen op (iets) hope for
huiveren van shudder with
IJdel op vain of
ingenomen met pleased with
Jaloersch op jealous of
Kiezen tot {choose ...
choose for
kijken naar look at, for, on, out
klagen over complain of
kleven aan stick to
kloppen aan {knock at
rap at
kloppen van palpitate with
knabbelen aan nibble at
knielen voor kneel to
knikken tegen nod to
koken van boil with
koopen van buy from, of
kwellen door (iets) worry with
kwijnen om pine for
Lachen om {laugh at
smile at
lam aan lame of
landen aan land on
lastig (voor) troublesome to
leenen van borrow of, from
leven van {feed on, upon
live on
letten op attend to

lijden aan suffer from
losmaken uit disentangle from
luisteren naar listen to
Merkwaardig voor, wegens re-
markable for
mikken op aim at [with
misnoegd met, over displeased
moede van {sick of
weary of
tired with, of
mompelen over mutter at
Nadenken over {ponder on
reflect on, upon
naijverig op jealous of
nat van wet with
neergedrukt door oppressed with
noodlottig voor fatal to
noodzakelijk voor necessary
for, to
Omkomen van perish with
omringd door surrounded by,
with [of
onafhankelijk van independent
onafscheidelijk van inseparable
from
onbekend met ignorant of
onderhevig aan liable to [of
onderrichten van inform about,
onderscheiden van distinguish
from
ongerust over uneasy about
ongevoelig voor insensible to
onschuldig aan innocent of
ontbloot van void of
ontheyen van relieve from
zich onthouden van abstain
from
ontkomen aan escape from
ontlast van discharged from
ontrukken aan tear from
ontslaan van {absolve from
release from
ontslagen van exempt from
ontstaan uit arise from
ontvlamd van inflamed with
onverschillig voor indifferent to
onwetend van ignorant of

onzichtbaar voor invisible to
oordeelen naar judge from
oordeelen over {decide on
 judge of
opgetogen over overjoyed at,
 with [to (one)]
opkomen bij (iemand) occur
opmaken uit gather from
oprecht jegens true to
overeenkomen omtrent agree for
overeenkomen met agree with
overeenkomstig met agreeable to
overeenstemmen met agree with
overstelt door overwhelmed
 with
overtuigen van convince of

overweldigd door {oppressed
 with, over-
 whelmed with

Passend aan suitable to
peinzen over reflect on, upon
pikken naar peck at
pochen op boast of
praten over talk about, of
preeken tot, voor preach to

Rechtvaardig jegens just to
redden uit rescue from
regeeren over {reign over
 rule over
rekenen op depend on, upon
rieken naar {savour of
 smell of

rijk aan rich in
rijk zijn aan abound in, with
rillen van {shiver with
 shudder with
roemen op glory in
rukken uit snatch from

Samengesteld uit composed of
schadelijk voor hurtful to
schatten op estimate at
scheiden van part with
schenken aan bestow on, upon
schertsen over jest at
schieten op {shoot at
 fire at

zich schicken naar comply with
schoppen naar kick at
schreeuwen om } cry for
schreien om }
schreien van cry with
schrikken bij, op start at
schuimbekken van foam with
schuldig aan guilty of
sidderen van quake with
slaan naar strike at
slingeren naar hurl at
smaak voor taste for
smaken naar {savour of
 taste of
smartelijk voor grievous to
smijten naar throw at

smoren door, van {smother with
 stifle with
 suffocate with

snakken naar gasp for
spotten met {jest at
 scoff at
spreken over speak about
spreken tot speak to
staren naar stare at
staren op gaze on
sterven aan die of
sterven van die with
stijf van stiff with

stikken door, van {smother with
 stifle with
 suffocate with

stooten aan push at
strekken tot tend to

streven naar {aim at
 aspire at
 strive for

strijden tegen contend with
strijdig met opposite to

Teleurgesteld in disappointed of
terugdeinzen voor start from

tevreden met, over {contented
 with
 satisfied
 with

tikken aan tap at

toegevend jegens indulgent to
toestemmen in consent to
trachten naar aim at
treuren over mourn at, for
trotsch op proud of
trouweloos jegens false to
twijfelen aan doubt of

Uitgeput van { exhausted with
 faint with
uitgesloten van excluded from
uitvaren tegen rail at, against
uitweiden over { descant on, upon
 dwell on
 expatiate on
uitzonderen van except from

Valsch jegens false to
vatbaar voor liable to
veilig voor { safe from
 secure from
veranderen in convert into
verbaasd over amazed at
verbannen uit banish from
verbergen voor { conceal from
 hide from
zich verbergen voor hide oneself
 from [against
verbittert op { embittered at,
 irritated against
verblinden door dazzle with
verdedigen tegen defend from,
 against
verdeelen in divide into
verdenken van suspect of
verdiept in intent upon
verdoofd door stunned with
vereenigen met { annex to
 unite to, with
vergelijken met compare to, with
zich verheugen over rejoice at
verhit door inflamed with
verkiezen boven prefer to
verkleumd van benumbed with
verkwikt door refreshed with
verlangen naar { long for
 wish for
zich verlaten op rely on, upon

verleid door (iets) { tempted
verlokt door (iets) { with
verliefd op { amorous of
 in love with
verlossen uit release from
verlossen van deliver from
vermaard om, wegens famed for
vermaken met amuse with
zich vermaken over amuse at
vermoeid van fatigued with
zich verontschuldigen wegens
 apologise for
verrast door surprised at
verre van far from
verrukt over overjoyed at, with
verschillen van differ from, with
verschillend van different from
verschoonen van excuse from
verschrikken van frighten with
vertrekken naar { set out for
 start for
vertrouwen op { confide in
vertrouwen stellen op {
verwijderd van { distant from
 remote from
verwonderd door surprised at
verwonderd over astonished at
zich verwonderen over wonder
vestigen op fix upon [at
vluchten voor fly before, from
zich voeden met feed on, upon
voegen bij annex to
voldaan over satisfied with
volharden in persist in
voorkomend jegens kind to
voorstellen aan, bij introduce to
voortvloeien uit result from
voorzien van { furnish with
 provide with
 supply with
vorderen van require of
vragen naar { ask after
 inquire after
vragen om ask for
vragen omtrent inquire about
vragen over question on
vreezen voor fear for

vriendelijk jegens kind to
vrij van { exempt from
 free from
vuren op fire at

Waarschuwen voor (iēm.) warn
wachten op wait for [of

zich wachten voor { beware of
 guard against

wanhopen aan despair of
weenen om, van weep with, for
weenen over weep at
weergalmen van resound with
wekken uit rouse from

zich wenden tot apply to
werpen naar throw at
wijzen naar point at
wonen aan live by

Zinspelen op { allude to
 hint at

zoeken naar { look for
 seek for

zondigen tegen trespass against
zorgen voor provide for
zorgvuldig voor careful of
zuiveren van cleanse from.

IV. List of English Words with Prepositions.

§ 580. The following words of frequent occurrence have a preposition in English, whereas the corresponding words are used in Dutch without any preposition.

Absolve from *vrijspreken*

add to { *bijvoegen*
 vermeerderen

admit of *toelaten*

agree to *aannemen*

agree on *bepalen*

amount to *bedragen*

answer for *verantwoorden*

apply to *toepassen*

approve of *goedkeuren*

attend on, upon { *bedienen*
 vergezellen

Bear with { *dulden*
 verdragen

bestow upon, on *verleenen*

Call for { *bestellen*
 eischen

call to *toeroepen*

charge for (be) *rekenen*

charge with *opdragen*

cheat of *afzetten*

confer on, upon { *schenken*
 verleenen

Deal with *behandelen*

deprive of *ontnemen*

be disappointed in *teggenvallen*

disentangle from *ontwarren*

dispense with *ontberen*

Exclusive of *uitsluitend*

extricate from { *uithelpen*
 uitredden

Fit on *aanpassen*

fit out *uitrusten*

fit up *in orde brengen*

Gape at { *aangapen*

gaze at { *aanstaren*

gaze on, upon *strak aanzien*

glance at *vluchtig aanzien*

grieve at { *betreuren, grieven*
 leed doen

guess at *gissen, vermoeden*

Hesitate at *aarzelen*

hinder from *beletten, hinderen*

hunt after { *najagen*
 overal zoeken

hunt down *ontdekken, opsporen*

Impose upon *bedriegen*

incapable of *onbekwaam*

indulge in *toegeven*

inferior to *minder dan*

inform against (iēm.) *aanklagen*

inquire into *onderzoeken*

introduce into *inbrengen, invoeren*

Laugh at *uitlachen*

lay hold of *aangrijpen*

look about <i>rondkijken</i> , <i>rond-</i>	Seize upon <i>aangrijpen</i>
look after <i>nagaan</i> [<i>zien</i>]	send for <i>laten halen</i>
look at <i>aankijken</i>	shake hands with (<i>iemand</i>) <i>de hand schudden</i> [<i>toelachen</i>]
look into <i>onderzoeken</i>	smile on (<i>iemand</i>) <i>vriendelijk</i>
Object to <i>tegenwerpen</i> , <i>ergens op tegen hebben</i>	snarl at <i>toesnuuwen</i>
oppose to <i>tegenoverstellen</i>	snatch from <i>ontrukken</i>
opposite to <i>tegenover</i>	sneer at <i>minachtend glimlachen</i>
Part with <i>wegdoen</i>	stare at <i>aanstaren</i>
persist in <i>volhouden</i> [<i>spelen</i>]	Taste of <i>smaken</i>
play at (cards &c.) (<i>kaart</i>)	tax with <i>verwijten</i>
ponder on <i>overdenken</i>	trespass on <i>overtreden</i>
pretend to <i>voorgeven</i>	trouble about <i>verontrusten</i>
prevent from <i>verhinderen</i>	Wait on <i>bedienen</i>
Relieve from <i>verlichten</i> , <i>verzachten</i>	weep for <i>beweenen</i>
reproach for, with <i>verwijten</i>	wink at <i>oogluikend toelaten</i>
	worthy of <i>waardig</i> .

Exercises.

100.

The Shark.

A dreadful instance of the ferocity of the shark once occurred at the Society Islands in the Pacific. Upwards of thirty natives were passing from one island to another in a large vessel, consisting of two canoes fastened together side by side. Being overtaken by a storm, the canoes were torn apart, and singly they could not be made to float upright. In vain the crew attempted to balance them. They were every moment overturned.

The men then formed a hasty raft of such loose boards and spars as were in the canoes, and thus attempted to drift ashore. The raft was so deep in the water that the waves washed above the knees of the poor islanders.

Tossed about thus, they soon became exhausted with hunger and fatigue; and at last the dreaded sharks began to collect around them. Soon these terrible creatures had the boldness to attack the men, and to drag one and another from the raft. The men had no weapons of defence, and they thus became an easy prey.

The number and boldness of the monsters every moment increased. The forlorn wretches on the raft were one by one torn off, until only two or three remained. The raft, lightened of its load, then rose to the surface, and thus placed the survivors beyond the reach of their terrible foes. The tide at length bore the men to one of the islands, where they landed, and told of the fate of their companions.

101.

Catching Sharks.

Once the sailors on board a ship were allowed by their captain to try to catch a shark that had been following them for several days. A strong iron hook was fastened to a chain, and a piece of meat was fixed on it. Then a long rope was attached to the chain.

When all was ready the bait was lowered into the sea in sight of the shark, which was seen gliding along near the surface of the water. In a moment there was a quick movement on the part of the fish. Down, down it sank in the clear water, and swam right below the ship. Turning on its back, it opened wide its jaws and swallowed both bait and hook.

A strong pull at the rope by the sailors fastened the hook deep in the shark's body. At once the creature struggled desperately to get free. But the rope was strong, and the men held fast and pulled with a will. The shark was caught at last, and killed. Then once more the ship spread her sails to the breeze, and bounded on her way across the sea. This method of catching the shark is often practised on board ships sailing in the Tropics.

102.

Utrecht, 2nd May, 1892.

Messrs. Hermans & Co., Leiden.

Gentlemen,

The 10 Bales „Java-Speck-Coffee“ invoiced in your favour of 21st ult., arrived here yesterday, and were examined by myself at once.

To my regret I must inform you that the said coffee does not by any means come up to the said sample, and that I cannot understand how you were able to recommend that merchandise as something remarkably good. The coffee lies before me, which is rather calculated to drive away, than to attract customers, and I have judged it superfluous to examine the coffee respecting its taste; for even in case that its taste is excellent, it is scarcely merchantable on account of its poor appearance, in particular in a recently established house.

Although I am very sorry to be obliged to write to you such things in managing the first business in which we have engaged, I cannot help requesting you to dispose of the coffee in another way; I should not be able to accept it even at a lower price.

In order that you may convince yourselves of my having grounds to complain, I send you one half of the sample you sent me and, besides, a sample taken from the bale No. 201; even without being a connoisseur, any one must observe immediately that the two coffees differ very much.

The affair is disagreeable to me, inasmuch as I am just

in want of the sort in question, and I request you immediately to send me

1 Bale Java Coffee fine blue No. 26 at 63, by the fast train. If it suits my turn, I shall order greater quantities.

Expecting your early answer, I am, Gentlemen,

Yours faithfully.

P. J. Meulenaar.

103.

Leiden, 4th May, 1892.

Mr. P. J. Meulenaar, Utrecht.

Sir,

We are very sorry that you are not satisfied with our „Java-Speck-Coffee“, and must admit that the sample which you sent us together with your favour of the 2nd inst., is of quite another quality than the original sample. Considering that, to our knowledge, we have no coffee agreeing with the sample which you have sent us, we cannot account for the fact than by supposing that one or several bales of inferior quality have found their way into the lot bought by us; and it appears that unfortunately it is just to your store that such bales have fallen; we are very sorry for it.

As we could not understand from your letter whether it is the bale 201 alone or all 10 bales that you have opened we request you to open them all, in case that you have not yet done so, and to let us know what you have found. It is not likely at all that the 9 other bales should differ from the original sample. If such is not the case, we shall dispose of the whole parcel, and at once send you the quality you have desired. But in order to supply you for immediate wants, we send you a bale „Java-Speck-Coffee“ No. 27, to-day by the mail-train, free of charges.

Looking forward to your informations, we subscribe ourselves, Sir,

Yours respectfully.

Hermans & Co.

104.

Utrecht, 7th May, 1892.

Messrs. Hermans & Co., Leiden.

Gentlemen,

I am happy to inform you that the presumption you expressed to me in your favour of the 4th of May has turned out to be well founded, inasmuch as we have found no more than 2 bales of inferior quality, Nos. 201 and 206; the 8 other bales come up to the sample, and I keep them, — asking you at the same time to dispose of the 2 bales of inferior quality.

Awaiting the rectification of your invoice, I am, Gentlemen, with great esteem,

Yours truly.

P. J. Meulenaar.

Gesprek.

Welk Nederlandsch werk wordt wel het meest gelezen?

Is Hildebrand niet een pseudoniem?

Hoe weet gij, dat dit werk het meest gelezen wordt?

Dat wil wat zeggen voor een klein land als Nederland! En in den vreemde wordt het zeker nauwelijks gelezen?

Mij dunkt, dat het geen gemakkelijk werk moet zijn, de Camera Obscura te vertalen.

Sommige uitdrukkingen zal men wel in geen andere taal kunnen weergeven; maar is dat niet met elk boek het geval?

Dan zou de Camera den vreemdeling zeker een goed kijkje geven in onze eigenaardige levenswijze, althans in die onzer ouders, want het boek is nu ruim 50 jaar oud!

Begint men thans de Nederlandsche taal in het buitenland niet meer te beoefenen dan vroeger?

Zoo dat wist ik niet, dat onze taal van zoo groot wetenschappelijk belang is.

Maar zou de Nederlandsche letterkunde het ook niet verdienen, wat meer gelezen en bekend te worden?

Welk vooroordeel bedoelt gij?

Zonder twijfel Hildebrands Camera Obscura.

Ja, de schrijver is de oud-hoogleeraar Nicolaas Beets.

Omdat er na de verschijning in 1839 reeds zestien drukken zijn verschenen; zonder de prachuitgaven mee te rekenen.

Het oorspronkelijke waarschijnlijk zelden, maar er zijn vertalingen van in het Fransch, Duitsch en Engelsch.

Zeker niet, zelfs de beste vertalingen laten te wenschen over; soms zijn geheele zinnen weggelaten, omdat de vertalers er geen raad mee wisten.

Ik geloof, dat een gewone roman weinig verliest, als hij goed vertaald is. De Camera is echter geen roman, het is een schildering van echt Hollandsche gewoonten en zeden.

Stellig is dit werk meer daarvoor geschikt dan een half dozijn beschrijvingen van menschen, die slechts eenige uren of dagen in Nederland geweest zijn.

Zeker, men begint in te zien, dat het Nederlandsch onmisbaar is voor eene wetenschappelijke studie der Germaansche talen.

Zij vormt een schakel van den keten, die Deutschland met Engeland verbindt.

Dat zal later vanzelf volgen, vooral wanneer men maar eenmaal over het bestaande vooroordeel is heengestapt.

Dat het Nederlandsch maar een dialect is en dus geen zelfstandige letterkunde bezit.

Wat zegt gij daar, zou men Helaas ja! Zelfs ontwikkelde
 zoo iets geloofd hebben? mannen verkondigden die
 dwaze stelling.

Thirty-ninth Lesson. Negen en dertigste Les.

Waarom wordt men klerk? (Slot.)

Doch, zeg mij, hebt gij in die bonte wemeling van standen, in die wereld in het klein, ergens een toekomstigen kantoorbediende gezien? Helaas, neen! Er ligt te weinig poëzie in dien toestand, dan dat hij den onbevangen blik der jeugd zou kunnen aanlokken. Stel u de jonkheid vóór, zoo als ge wilt, onder den invloed van begrippen, aan den natuurstaat verwant, of alreeds beheerscht door den zin, die onze beschaving kenschetst. Het werktuigelijk beroep belooft zoomin geluk als genot; het waarborgt even weinig vrijheid als de schadeloosstellingen voor deze: weelde, gezag, roem. Denk niet, dat ik der volksjeugd zoo groote wijsbegeerte toeschrijf, dat zij zich van die oorzaak bewust is, dat zij er zich reden van geeft. Verre van daar. Maar des ondanks moet gij als ik dikwijls hebben opgemerkt, dat zij slechts sympathie over heeft voor alles, waarin kracht schuilt, dat de populairste beelden tevens de onafhankelijkste zijn. Het is of in den boezem des volks het bewustzijn der oorspronkelijke bestemming van het mannelijk karakter wordt omgedragen: ontwikkeling aller krachten, aller gaven. — Knecht — klerk — hofmeester — hoveling — hebt gij ooit een jongen ontmoet, die u zeide, dat hij een dier vier dingen worden wilde? Allen leeren spoedig genoeg — in de laagste kringen het spoedigst, — dat 'er iets, dat er veel van de vrijheid moet worden opgeofferd, om den wille van het geld; — maar er geheel afstand van te doen, maar zich zelfverloochening ten taak te stellen, en dat wel een gansch leven lang, dit is eerst in lateren leeftijd het gevolg of van nooddwang, of van dweeperij, of in exceptioneele toestanden, van deugd. (E. J. Potgieter.)

Construction. Woordschikking.

§ 581. Dutch construction differs very much from English, as the student may have observed already in some of the foregoing examples. Attentive reading of the best authors will be a good help in learning this part of the Dutch grammar, as the principal rules only can be stated here. See also Lesson 5, 23, 25.

I. The Principal or Simple Sentence.

§ 582. In the regular order, the subject stands in the **first** place, the **verb** (in simple tenses) in the **second**, and the **direct object** in the **third**.

Mijn broeder (Ik) ontving een brief my brother (I) received a letter.

§ 583. With compound tenses the complement of the auxiliary, be it an Infinitive or a Participle, stands at the end of the sentence.

Ik zal een brief ontvangen I shall receive a letter.

Ik heb een brief ontvangen I have received a letter.

§ 584. When there are two direct objects in a sentence, the dative object precedes the accusative object.

Hij heeft mijn broeder een langen brief geschreven.

Wij hebben hem (D.) het nieuws (A.) medegedeeld.

§ 585. When both objects are pronouns, the smaller comes first; when both are monosyllabic, the **Accusative** precedes the **Dative**.

Ik heb hem (D.) alles (A.) medegedeeld.

Zeg het (A.) hem (D.). Hebt gij het hem geschreven.

§ 586. The indirect object follows the direct object.

Ik heb de boeken aan mijn vriend gezonden.

Hij raadpleegde zijn broeder bij alle gelegenheden.

§ 587. Adverbs of **manner** follow the direct object.

Hij ontving mij zeer vriendelijk.

Hij heeft mij zeer vriendelijk ontvangen.

Hebt gij het hem beleefd gevraagd?

§ 588. Adverbs and adverbial expressions of **time**¹⁾, take the third place, immediately after the predicate or auxiliary.

Wij zijn onlangs naar Amsterdam gegaan.

Wij zullen in een uur terug zijn.

Except when the object is a personal pronoun without a preposition.

Hebt gij hem gisteren gezien? Neen, ik zal hem morgen gaan bezoeken.

§ 589. Adverbs and adv. expressions of **place** are put at the end of a sentence, with compound tenses they precede the Participle.

Waar waart gij toch? Men zocht u overal.

Men heeft u overal gezocht.

§ 590. The negation **niet** follows the direct object, but **precedes** the indirect object.

¹⁾ A simple adverb of time always precedes an adv. expression of time.

Komt gij morgen om 4 uur? Neen, ik ga nooit 's middags uit, maar wel 's avonds.

Mijn broeder wint het proces niet, zal het proces niet winnen, heeft het proces niet gewonnen.

Ga niet uit in zulk weer. Zij gaan niet naar A.

Note. In questions, however, *niet* sometimes precedes the direct object: *Hebt gij niet het recht zoo te spreken?* But: *Heeft uw broeder het proces niet gewonnen?*

§ 591. *Niet* preceding an adverb of place or manner is put at the end of the sentence.

Gij hebt dezen brief niet mooi genoeg geschreven.

Behandel zulke zaken niet al te lichtvaardig.

§ 592. When prefixes of separable compound verbs are detached from the verb, they are placed at the end of the clause.

Hij nam zijn hoed af en deed zijn handschoenen uit.

Schrijf dezen brief nog eens over!

The Inversion.

§ 593. As in English the regular arrangement of words is often **inverted** by removing one of the parts of speech from its usual place.

The **inversion** of the **subject** and **verb** appears almost as in English.

Geloofst gij het? Was hij maar hier!

Intusschen was de lente aangebroken.

§ 594. The **object** is inverted to lay more stress upon it; the subject is then placed **after** the verb or after the auxiliary. Cp.:

Ik heb dezen brief niet geschreven, — dezen brief heb ik niet geschreven.

Hij heeft den brief, maar niet de boeken ontvangen — den brief heeft hij ontvangen, maar de boeken niet.

§ 595. When **adverbs** or **adv. expressions** are inverted, the verb (or auxiliary) precedes the subject.

Langzaam ging hij naar huis terug.

Onder een hevige hagelbui kwamen wij in de stad.

Note. As in English a sentence may be expressed in various ways, according to the stress laid upon the words. Cp.:

Wij hebben nog nooit zulke wonderlijke dingen hier gezien.

Zulke wonderlijke dingen hebben wij hier nog nooit gezien.

Hier hebben wij zulke wonderlijke dingen nog nooit gezien.

Nog nooit hebben wij zulke wonderlijke dingen hier gezien.

II. The Compound Sentence.

A. Co-ordinate compound sentences.

§ 596. Co-ordinating sentences (*nevenschikkende zinnen*) may be placed beside each other without any

connection or connected with other words: demonstrative pronouns and conjunctions. The place of the different parts of speech will be seen from the following examples.

Ga maar langzaam door, ik volg zoo dadelijk. De stoomfluit weerklonk, de trein zette zich in beweging. — Voltaire en Napoleon waren twee beroemde mannen; deze streed met het zwaard, gene met de pen. Rijkdom en geluk gaan niet altijd samen, dit zien wij vaak in het dagelijksch leven. — De zon verdween aan den horizon en de duisternis viel plotseling in. Hij kon niet komen, want er was geen boot meer om dien tijd. Ik verwacht nog bezoek; daarom moet ik thuis blijven. Deze leerling is niet lui, maar integendeel zeer vlijtig. Het is waar of het is niet waar. Ik was wel op hare komst voorbereid, desniettemin voelde ik mij bij haar verschijnen eenigszins verlegen.

B. Compound sentences with subordinate clauses.

§ 597. Compound sentences with subordinate clauses (*ondergeschikte zinnen*) consist of a **principal** sentence (*hoofdzin*) and a **subordinate** sentence (*bijzin*). They are connected by relative pronouns, relative or interrogative conjunctions or adverbs and subordinate conjunctions.

§ 598. The **subordinate clauses** are characterised by the following particulars:

The verb stands at the end.

Dit is de man, waarmede (met wien) uw vader sprak.

Er was reeds veel gebeurd, toen de revolutie uitbrak.

In compound **tenses** the auxiliary generally follows the participle.

Dat is de man, van wien ik gesproken heb.

Dat is de reden, dat (waarom) hij gezwegen heeft.

Hier is de eigenaar van het hotel, waarin ik mijn intrek heb genomen.

Wij gaan naar het koffiehuis, waar ik gisteren geweest ben (ben geweest).

Auxiliary verbs of mood are placed before the infinitive.

Geloofst gij, dat hij zou kunnen liegen?

Hij vroeg mij, of ik met hem mee wilde gaan.

In **separable compound verbs** the prefix is not separated.

Hij vroeg mij, of ik met hem meeging.

Weet gij, of hij lang zal uitblijven?

The objects are placed between the subject and the verb.

Hij wist niet, of gij deze boeken nog aan uw broeder moest verzenden.

Zij hebben op ons verzoek vergeten te antwoorden, 'tgeen wij hun altijd kwalijk genomen hebben.

§ 599. The **subordinate** sentence may be the first member as well as the second; if it is the first, the subject of the second (the principal sentence) is placed after the verb. Cp.:

*Hij kon niet komen, daar hij Daar hij geen tijd had, kon
geen tijd had. hij niet komen.*

*Hij wist niet, of zijn broeder Of zijn broeder heden nog zou
heden nog zou vertrekken. vertrekken, wist hij niet.*

§ 600. The subordinate sentence may also be inserted between the words of the principal sentence, without affecting the order of the latter.

*Ik zag dadelijk, toen ik op straat kwam, dat er brand was.
Ik wist al, voordat ik nog iets gevraagd had, wie de schuldige was.*

§ 601. The conjunction **als** or **indien** is often omitted; in this case the verb is not removed to the end.

Had ik alles geweten, ik zou niet gekomen zijn.

*Waren alle menschen wijs, het leven zou veel aangenamer zijn
(or dan zou het leven veel aangenamer zijn).*

§ 602. Objective clauses are generally preceded by **dat**, whereas in English this conjunction is frequently omitted.

Ik vrees, dat gij te laat zult komen.

Ik geloof, dat hij naar de West gegaan is. (Beets.)

Ik hoop, dat gij het ondervinden zult. (Beets.)

*Jonathan kon het niet gelooven, dat zijn vader een meeneedige
(a perjurer) zijn zou. (Van der Palm.)*

§ 603. Sometimes **dat** is omitted, i. e.:

Ik zeg u: het zal dooen. (Beets.)

Het is de aangenaamste tijd van het leven, zegt men. (Beets.)

Geloof mij, hij zal het zwaard trekken. (van Lennep.)

Hij is, hoop ik, welvarende.

Dit is, meen ik, niet onbelangrijk.

§ 604. **Dat** is always omitted, when the words of another person are quoted just as they were used.

Mijn vader zegt altijd: „men moet maar gelukkig zijn.“

Vader Cats zei: „vroeg rijp vroeg rot, vroeg wijs vroeg zot.“

Exercises.

105.

He carefully noted the prices. He did his work carefully. She saw at once the cogency of this reasoning. He had, in general, a laudable confidence in his own judgment. He heard again the language of his childhood. Putting in his hand a small token of my gratitude and good will, I departed. This strange occurrence brings to my mind a marriage sermon of the famous Bishop Taylor, in which he thus alludes to ill-assorted matches. They cherished in their breasts all that they had heard of their valour and noble lineage. But what was my delight, at beholding on its cover the identical painting of which I was in quest. He looked to his friends for protection. His story agrees with yours on all points. He complied with my request immediately. They condoled with the father on his sad loss. His account differs from yours in several important particulars. He refrained from personal interference on this occasion. Yesterday I wrote him a letter. In that way he will never succeed. Rich he will never be. This letter she showed to her father. Them also had he shielded from tyranny. Seven times did this intrepid general renew the attack. In vain did he endeavour to make the egg stand on its end. In a few months there remained not a trace of it.

106.

Not less strange to us seemed the garb and manners of the people, their language and religion. Shortly after, there happened another accident more terrible yet than the first. We did not proceed on our journey, because there arrived a messenger who brought evil tidings. This state of things might have lasted for a considerable time, if there had not arisen new complications. Here I was interrupted. Then I saw my mistake. Happy is the man that findeth wisdom. So great was the irritation, that no messengers could be found to carry the tidings. Poor he was, but honest too. Indignant as the officers were, they did not show it. It is not gold that I demand. It was to him that we looked for support. It was not such men I was taught to look up to. I can't tell you what is my name and who I am. Besides, I know what were her feelings, and what they are now. He demanded what was the moral of the story, and what it went to prove. Never has greater impudence gone together with more ignorance. No sooner had I given way, than he put in another claim. Never did he show greater presence of mind than on this memorable occasion. His plan, they said, would have succeeded but for some unforeseen circumstances. A fatal accident, he told them, had just occurred. This, my father answered me, is the real state of affairs. Never, I replied to this taunt, shall I suffer myself to be thus made a fool of.

107.

Wolves.

The wolf has a hungry, skulking look. He is very fierce and very cunning; but he is at the same time a great coward. His acute sense of smell enables him to scent his prey far off. His speed is not very great; but he never tires in the chase; and he steadily follows even the fleetest of his victims till he has wearied them out and run them down.

In the great and gloomy forests of Russia, where the snow lies on the ground for at least eight months of the year, wolves roam about in vast troops; and it is a fearful thing for the traveller, especially if night has overtaken him, to hear their howlings in the distance.

An English gentleman, who lived for some time in St. Petersburg, tells the following story: — At no great distance from St. Petersburg a Russian peasant, when one day in his sledge, was pursued by eleven of these fierce animals. He was only about two miles from home, and as soon as he caught sight of the wolves, he urged his horse homeward at the very top of its speed.

On reaching the gate at the entrance to his house, he found it closed. But the frightened horse dashed it open, and carried its master safely into the court-yard. They were followed by nine out of the eleven wolves; but most fortunately, at the very instant that the wolves entered, the gate swung back on its hinges, and thus they were caught as in a trap.

In a moment the cowardly creatures, when they found escape to be impossible, became completely changed. So far from attacking any one, they shrank into holes and corners, and allowed themselves to be killed almost without making resistance!

Gesprek.

Hoe wordt Nederland verdeeld?

Het Koninkrijk der Nederlanden bestaat uit de elf provinciën: Noordbrabant, Gelderland, Zuid-Holland, Noord-Holland, Zeeland, Utrecht, Friesland, Overijsel, Groningen, Drenthe en Limburg. Hoe worden deze provinciën verder verdeeld?

In arrondissementen en deze in kantons.

Welke is de hoofdstad van het land?

Amsterdam.

En welke de residentiestad?

's — Gravenhage ('s — Hage, den Haag).

Hoe is de regeeringsvorm van Nederland?

Het opperbestuur is in handen van een erfelijk vorst (eene vorstin), die den titel van Koning (Koningin) voert.

Wie regeert er thans?

Koningin Wilhelmina, dochter van den overleden Koning Willem III.

Is de macht des Konings (der Koningin) onbeperkt?

Neen, zij is onderworpen aan de Grondwet; de Koning(in) gaat te rade met eenen *Raad van Staten* en benoemt de *Ministers*, die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering der wetten.

Hoe wordt het volk vertegenwoordigd?

Door *afgevaardigden*, die verdeeld zijn in eene *Eerste* — en *Tweede Kamer*, te samen de *Staten-Generaal* uitmakende.

Wie vertegenwoordigt den Koning (de Koningin) in iedere provincie?

De *Commissaris des Konings*, (*der Koningin*), die tevens toezicht houdt op de verrichtingen der *Provinciale Staten*.

Wordt in iedere provincie het Nederlandsch op dezelfde wijze gesproken of zijn er ook tongvallen?

In Holland en Utrecht hoort men het Hollandsch, in Zeeland het Zeeuwsch, in Noord-Brabant en Limburg het Brabantsch en Limburgsch, in Gelderland, Overijsel en Drenthe het Nederrijnsch, in Groningen het Groningsch.

Welke taal wordt er nog ge-

sproken, behalve het Nederlandsch?

In Friesland het Friesch, gewoonlijk Boeren- of Land-Friesch genoemd; het is van denzelfden stam als het Friesch in Noord-Duitschland.

Welken muntstandaard heeft Nederland?

Den dubbelen standaard.

Welk goudgeld wordt er gemunt?

Slechts eene soort: het Tien-guldenstuk of de Gouden Willem (f. 10. — = 17 s.)

En welk zilvergeld?

De Rijksdaalder (f. 2. 50 = 4 s. 2 d.),

de Gulden (f. 1. — = 1 s. 8 d.),

de Halve gulden (f. 0. 50 = 10 d.),

het Kwartje (f. 0. 25 = 5 d.),

het Dubbeltje (f. 0. 10 = 2 d.),

het Stuivertje (f. 0. 05 = 1 d.).

Welke zijn de bronzen munten?

De halve stuiver (f. 0. 02⁵ = halfpenny),

de Cent (f. 0. 01); 5 cent = 1 d.,

de Halve cent (f. 0. 00⁵); 10 halve centen = 1 d.

Welke is de munteenheid?

De Gulden = 100 centen.

Fourth Book.

Word-Formation.

Fortieth Lesson. Veertigste Les.

De poppenkast.

Herinnert ge u nog wel die vroegere vertooningen in dat linnen theater en de poppenkast — van — — schande over mij, dat ik dien naam vergeten ben! — ik geloof, dat het Van den Ham was of zoo iets. — Die kast was omkleed met het klassieke bonten overtrek, blauwe en witte ruiten, en 't mocht toen ter tijd niets anders wezen; de eenige gedulde afwijking was, dat de ruiten soms lichtrood waren. Het theater zelf was niet groot, misschien zelfs wel wat klein, vooral als het huis opgezet was, of als de kist op het tooneel stond. Maar toch, er was voldoende ruimte, vooral omdat er slechts twee personen tegelijk op het tooneel waren. In zeldzame gevallen een derde, die dan door de beide anderen moest worden vastgehouden; want ten gevolge van het mechanisme, waardoor de poppen in beweging gebracht werden, konden er maar twee tegelijk in beweging zijn: — een mensch heeft toch maar twee handen! — En wat waren die coulissen eenvoudig! Rechts één en links één — eene streep lichtgrijs behangselpapier, en 't achterscherf dito.

Formation of Nouns.

I. By means of vowel-change.

§ 605. Many nouns are root words; they have the same form as the root of the corresponding strong verb, generally with vowel-change. Some of these original root words now occur in derivations and compositions only, as will be seen in the following examples.

I. Class. *Bergen*: *borg* (m.) bail, *burg* or *burcht* (m.) castle; *bersten*: *barst* (m.) burst; *binden*: *band* (m.) tie, *bende* (f.) troop, *bond* (m.) confederation, *bundel* (m.) bundle; *dringen*: *gedrang* (n.) crowd; *drinken*: *drank* (m.) drink, *dronk* (m.) draught; *dwingen*: *dwang* (m.) force; *gelden*: *goud* (from *gold*) gold; *helpen*: *hulp* (f.) help; *klinken*: *klank* (m.) sound, *klink* (f.) latch; *krimpen*: *kramp* (f.) cramp; *springen*: *sprong* (m.) leap; *vinden*: *vond* (m.) or *vondst* (f.) finding; *werpen*: *worp* (m.) throw; *zingen*: *zang* (m.) song.

II. Class. *Beren*: *baar* (f.) wave, bier, bar, *gebaar* (n.) gesture, *beer* (m.) buttress, *berrie* (f.) barrow, *beurt* (f.) turn, *geboorte* (f.) birth; *breken*: *brok* (m.) piece, *breuk* (f.) fraction, *gebrek* (n.) fault; *helen*: *halm* (m.) blade, *helm* (m.) casque, *hel* (f.) hell, *hol* (m.) cave, *heul* (n.) aid; *komen*: *komst* (f.) coming; *spreken*: *spraak* (f.) speech, *sprookje* (n.) tale, *spreuk* (f.) saying, *gesprek* (n.) conversation; *steken*: *staak* (m.) stake, *stok* (m.) stick, *stuk* (n.) piece, *stekel* (m.) sting; *wreken*: *wraak* (m.) revenge, *wrok* (m.) grudge.

III. Class. *Bidden*: *bede* (f.) request, *gebed* (n.) prayer; *geven*: *gaaf* or *gave* (f.) gift, *gift* (f.) donation or (n.) poison; *liggen*: *laag* (f.) bed, *gelag* (n.) share¹, *leger* (n.) army; *meten*: *maat* (f.) measure, *van meet af* from the beginning; *wegen*: *waag* (f.) balance, *gewicht* (n.) weight; *weven*: *wafel* (f.) wafer; *zitten*: *landzaat* (m.) native, *zet* (m.) push, *zetel* (m.) seat.

IV. Class. *Bijten*: *bijt* gap made in the ice, *beitel* (m.) chisel, *beet* (m.) bite, *gebit* (n.) bit; *blijken*: *blijk* (n.) token, *blik* (m.) glance; *grijpen*: *greep* (m.) handle; *knippen*: *knip* (m.) cut, *kneep* (f.) pinch; *krijten*: *kreet* (m.) cry; *lijden*: *leed* (n.) grief; *rijden*: *rit* (m.) ride; *rijgen*: *rij* (f.) row, *rei* (m.) chorus, *regel* (m.) rule, *reeks* (f.) series; *rijten*: *reet* (f.) split; *schrijden*: *schrede* (f.) step; *slippen*: *slip* (f.) skirt, *sleep* (m.) train; *snijden*: *snit* (m.) cut, *suede* slice, edge; *splijten*: *split* (n.) slit, *spleet* (f.) split; *stijgen*: *steiger* (m.) scaffolding, *steeg* (f.) lane; *strijken*: *streek* (f.) line, region.

V. Class. *Bedriegen*: *bedrog* (n.) cheat, *gedrocht* (n.) monster, *drogreden* (m.) sophism; *bieden*: *bod* (n.) offer, *bode* (m.) messenger, *gebod* (n.) commandment; *buigen*: *boog* (m.) bow, *bocht* (f.) turning, *beugel* (m.) ring; *genieten*: *genot* (n.) enjoyment, *genoot* (m. or f.) fellow; *liegen*: *logen* or *leugen* (f.) lie; *ruiken*: *reuk* (m.) smell; *schieten*: *shot* (n.) shot, *schoot* (m.) lap, *scheut* (m.) shoot; *sluiten*: *slot* (n.) castle, lock, *sloot* (f.) ditch, *sleutel* (m.) key; *stuiven*: *stof* (n.) dust; *tiën* (obsolete): *tuig* (n.) tackle, *getuige* (m. or f.) witness, *tocht* (m.) expedition, draught, *toom* (m.) bridle, *teug* (f.) draught, *teugel* (m.) rein, *tucht* (f.) discipline; *(ver)liezen*: *verlies* (n.) lost, *leus* (f.) device, *te loor gaan* to be lost, *te leur stellen* to disappoint; *vliegen*: *vlieg* (f.) fly, *vleugel* (m.) wing, *vlucht* (f.) volley; *vlieten*: *vliet* (m.) rill, *vlot* (n.) raft, *vloot* (f.) fleet.

VI. Class. *Dragen*: *dracht* (f.) load, costume; *graven*: *gracht* (f.) canal, *groeve* (f.) furrow; *malen*: *mol* (m.) mole, *meel* (n.) meal, *molm* (m.) mould, *mul* (f.) dust; *varen*: *vaart* (f.) canal, *veer* (n.) ferry, *voer* (n.) cart-load.

¹ *Gelagkamer* (f.) bar-room, *het gelag betalen* to pay for it, *voor het gelag blijven zitten* to be the sufferer.

II. Formation of Nouns by means of Suffixes.

§ 606. The suffixes, by means of which nouns have been formed, are:

aar, de (te), e, egge (ei), el, em, en, er, ig, ik, in, ing, nis, s (es, is), sel, sem, st, ster;
 the diminutives: *el, elken, je, (pje, tje), ken;*
 the foreign suffixes: *aan, age, eel, es, ier, iet, ist, ij.*

§ 607. Derivatives in *-aar* denote persons, animals and things; sometimes *n* has been inserted between the root and the suffix.

Redenaar orator, *leeraar* teacher, *overwinnaar* conqueror; *Egyptenaar* Egyptian, *Parijzenaar* Parisian; *geweldenaar* usurper, *kunstenaar* artist, *weduwnaar* widower; *duikelaar* diver, *lepelaar* spoonbill, *rammelaar* buck-rabbit; *appelaar* apple-tree, *hazelaar* hazelnut-tree, *rozelaar* rose-tree; *boezelaar* apron, *evenaar* equator, *lessenaar* desk.

§ 608. After an accented syllable the suffix *-aar* has been weakened to *-er*; sometimes *d* is inserted, especially after *r*.

Bakker baker, *jager* hunter, *vertaler* translator; *dooper* baptizer, *visscher* fisher, *zanger* singer; *diender* police-man, *hoorder* hearer, *verhuurder* landlord; *Nederlander* Dutchman, *Oostenrijker* Austrian, *Zwitsers* Swiss; *doffer* male pigeon, *kater* tom-cat; *boender* scrubbing-brush, *gieter* watering-pot, *passer* pair of compasses.

§ 609. The suffix *-e* occurs in a few words only, as in all other derivatives *-de* (generally changed into *-te*) has been used to form nouns from adjectives.

Koude cold, *zonde* sin; *liefde* love, *breedte* breadth, *diepte* depth, *hoogte* height, *lengte* length, *vlakke* plain; *groente* greens, vegetables.

§ 610. The suffixes *-egge (-ei)*, *-ster*, *-in*, *-s (-es, -is)* form names of females from names of male persons (animals).

Dievegge thief, *klappei* or *labbei* gossip, *bedelaarster* beggar-woman, *schrijfster* author, *tuinierster* gardener's wife, *koningin* queen, *godin* or *godes* goddess, *leeuwin* lioness, *wolvin* she-wolf, *dienares* servant, *kunstenaress* artist; cp.: *zangeres* = singer (artist) and *zangster* = muse or female singer.

Remark. The ending *-es (-is)* has been added also to words of foreign origin.

Abdis abbess, *prinses* princess, *profetes* prophetess.

§ 611. All words ending in *-em* or the compound suffix *-sem* and nearly all words ending in *-en* are names of things.

Adem breath, *bezem* broom, *bloesem* blossom, *bodem* bottom, *deesem* leaven, *wasem* vapour; *leugen* (f.) lie, *reden* (f.) reason, *vasten* (f.) lent; — *lijfeigene* (m., f.) serf.

§ 612. The suffix *-ing* (seldom *-ig*) originally denotes origin of persons, afterwards it was also used to form names of animals and things. As the final *l* of such words as end in *l* was considered part of the ending, a new suffix *-ling* or *-eling* proceeded from *-ing*. With names of persons derived from Adjectives by *-eling*, *el* has a diminutive meaning and then generally expresses contempt. Contempt is also connected with some words derived from verbs, although generally denoting persons doing or suffering the action expressed by the verb.

Karoling (from *Carolus*) Carolingian, *Meroving* (from *Meroveus*) Merovingian, *Vlaming* Fleming, *koning* king, *hemeling* inhabitant of heaven, *bokking* red herring, *haring* herring, *honig* or *honing* honey; *dorpeling* villager, *kloosterling* monk, nun, *lieveling* darling; *duisterling* obscurant, *stommeleng* stupid person, *woesteling* wild man; *drenkeling* drowned or drowning person, *huurling* hireling, *kweekeling* pupil, *smeekeling* suppliant, *zwerveling* wanderer.

Remark 1. Names of things ending in *-ing* or *-eling* denote origin or have a diminutive sense.

Ketting chain, *krakeling* cracknel, *penning* medal or farthing, *vliering* garret, *silverling* silverling, *zuring* sorrel.

Remark 2. A few nouns in *-ling* are formed from numerals; they have a collective meaning.

Tweeling twin, *drieling* one of three children at a birth &c.

§ 613. By means of the suffixes *-ing* or *-st* feminine substantives are formed from verbs.

Belegering siege, *kleeding* dress, *wandeling* walk; *kunst* art, *vangst* catch, *winst* gain.

§ 614. The names formed by *-ik*, *-erik* have a derisive or contemptuous signification.

Botterik or *stommerik* blockhead, *vuilik* or *viezerik* a filthy person.

Remark. Formerly there was another ending *-rik*, which does not exist any longer; it had the signification of lord, ruler — e. g.: *Diederik* = lord of the *died* people, *Hendrik* originally *Heemrijk* = lord of the *heem* home, place; also in names of animals and plants: *ganzerik* gander, *draverik* tare.

§ 615. The suffix **-nis** is placed after verbs and adjectives.

Beeltenis image, *vergifenis* pardon, *vuilnis* dirt.

§ 616. The suffix **-el** and the compound suffix **-sel** are put after verbal roots to denote: tools or instruments and products.

Sleutel key, *teugel* bridle, *vleugel* wing; *deksel* cover, *schoeisel* boots, *stijfsel* starch, *baksel* baking, *schepsel* creature, *zaagsel* saw-dust.

Remark. A few Dutch words — i. e. *houweel* pick-axe, *tooneel* scene, have taken **-eel** instead of **-el** through the influence of words borrowed from the French language, as: *kasteel* castle &c.

§ 617. Diminutives, which are much used in Dutch, are generally formed by the suffix **-je**: *boek* book, *boekje*; *huis* house, *huisje*; *kat* cat, *katje*.

If the noun has a long vowel, occurring in the plural only, which has become short in the singular, the diminutive generally has the long vowel: *pad* path, *paadtje*, *slot* castle or lock, *slootje*; *trede* step, *treedje*.

Final **ng** in an unaccented syllable becomes **nk**: *koning* king, *koninkje*; *woning* dwelling, *woninkje*; but if the syllable ending in **ng** is not entirely unaccented **-etje** is added: *verzameling* collection, *verzamelingeetje*; *wandeling* walk, *wandelingetje*.

This ending is also used if the word has a short vowel with final **l**, **n** or **r**: *bal* ball, *balletje*; *kam* comb, *kammetje*; *kan* jug, *kannetje*; *kar* cart, *karretje*. Also after final **g**: *big* (or *bigge*) young pig, *biggetje*; (or *bigje*). — If such letters are preceded by a long vowel **e** is dropped: *paal* stake, *paaltje*; *schaar* pair of scissors, *schaartje*. This ending (**-tje**) must also be used after words ending in a vowel or in **w**: *mama* mamma, *mamaatje*; *knie* knee, *knietje*; *mouw* sleeve, *mouwtje*; *vrouw* woman, *vrouwtje*.

After **m** the suffix **-pje** must be used instead of **-tje**: *boom* tree, *boompje*; *raam* window, *raampje*.

The diminutive suffix **-el** is obsolete; the poetical suffix **-elijn** has been very likely borrowed from the German. The suffix **-ken** or **-ke** (originally **-kijn**: *kindekin*

baby) is used very seldom; after guttural consonants *s* is inserted: *boek* book, *boekske(n)*; *jongen* boy, *jongske(n)*, *penning* medal or farthing, *penningske(n)* or *penninkske(n)*.

Remark. Some words are contracted in their diminutive form: *broeder* brother, *broertje*; *meid* girl, *meisje*; *moeder* mother, *moertje* or *moedertje*; *vader* father, *vaartje* or *vadertje*; *weder* weather, *weertje*; *zuster* sister, *zusje*.

§ 618. Some suffixes have been borrowed from foreign languages and added to Dutch words; such are: *-aan*, *-ier* or *-enier*, *-iet*, *-ist* or *-enist*.

Bloemist floriculturist, *drogist* druggist, *herbergier* inn-keeper, *hovenier* or *tuinier* gardener, *klokkenist* chimer, *kruidenier* grocer. — *Amerikaan* American, *Arabier* Arab, *Aziër* or *Aziaat* Asiatic, *Batavier* Batavian, *Europeaan* European, *Indiaan* Indian, *Lutheraan* Lutheran, *Darwinist*, *Germanist*, *Romanist*.

§ 619. The foreign suffix *-age* may be added to substantives with a collective meaning: *bosschage* grove, *pakkage* baggage; also to verbal roots: *lekkage* leakage, *stellage* scaffolding, *vrijage* courtship.

§ 620. Words ending in *-ij*, *-erij* or *-ernij* are derived:

From names of persons:

Bakker baker, *bakkerij* bake-house.

Bedelaar beggar, *bedelarij* beggary, begging.

Bedrieger impostor, *bedriegerij* imposture.

Burger citizen, *burgerij* citizens.

Dief thief, *dieverij* theft, robbery.

Heerschap master, *heerschappij* dominion.

Huichelaar hypocrite, *huichelarij* hypocrisy.

Maatschap partnership, *maatschappij* society.

Rijmelaar paltry rhymmer, *rijmelarij* doggerel.

Ruiter horseman, *ruiterij* cavalry.

Schelm rogue, *schelmerij* roguery.

Schilder painter, *schilderij* picture, painting.

Voogd guardian, *voogdij* or *voogdijschap* guardianship.

From names of things:

Boek book, *boekerij* library.

Kleed dress, *kleedij* clothes, toilet.

Koopvaart commercial navigation, *koopvaardij*.

Cp. also: *hoovaardij* pride, *lekkernij* dainty.

§ 621. The foreign suffixes *-et*, *-ment* and *-teit* occur in very few words only.

Dreigement threat, *flauwiteit* silliness, *helmet* helmet.

Exercises.

108.

Which substantives are formed from the roots of the following verbs:

bedriegen, beren, bergen, bersten, bidden, bieden, bijten, binden, blijken, breken, buigen, dragen, dringen, drinken, dwingen, gelden, genieten, geven, graven, grijpen, helen, helpen, klinken, kluiven, knippen, komen, krijten, krimpen, liegen, liggen, lijden, malen, meten, rijden, rijgen, ruiken, schieten, schrijden, schrijven, slijpen, sluiten, snijden, splijten, spreken, springen, steken, stijgen, strijken, stuiven, tieën, varen, verliezen, vinden, vliegen, vlieten, wegen, werpen, weven, zingen, zitten.

109.

Which diminutives are formed from the following substantives:

bal, big, boek, boom, broeder, gat, huis, jongen, kam, kan, kar, kat, kind, knie, koning, mama, man, meid, moeder, mouw, paal, pad, penning, raam, schaar, slot, tred, vader, vat, veder, verzameling, vrouw, wandeling, weder, woning, zoon, zuster.

110.

Which names of animals and things are derived from the following words or verbal roots:

appel, bakker, bedelaar, bedrieger, beelden, belegeren, boek, boenen, bosch, breed, dekken, dief, diep, dreigen, duif, duikelen, even, flauw, gans, gieten, groen, hazel, helm, hoog, houwen, huichelaar, kat, kleed, koopvaart, koud, kunnen, lang, lek, lekker, lepel, les, lief, pak, passen, rammelen, rijmelaar, roos, ruit, schelm, scheppen, schilder, schoeien, smid, stellen, stijven, toonen, vangen, vergeven, vlak, voogd, vrijen, vuil, wandelen, winnen, zagen, zilver, zuur.

111.

Which names of persons are derived from the following words or verbal roots:

abt, Amerika, Arabië, Azië, bakken, bedelen, bloem, bot, Darwin, dief, dienaar, doopen, dorp, drenken, drie, duister, Egypte, Europa, geweld, god, hemel, herberg, hof, hooren, huren, Indië, jagen, klok, klooster, koning, kruid, kunst, kunstenaar, kweken, leeren, leeuw, lief, Luther, Nederland, Oostenrijk, overwinnen, Parijs, prins, profeet, schrijven, smeeken, stom, tuin, tuinier, twee, vertalen, verhuren, vies, visschen, vuil, weduwe, woest, wolf, zanger, zwerven.

112.

Translate:

The Royal Carpenter.

Scene I.

Peter. The year ist past already, and now I must leave this place. I have become attached to these simple industrious

people. That Stanmitz is a good, honest fellow. I am half inclined to put confidence in him.

Enter Stanmitz. Halloo, Peter, are you still here? What was that I heard you saying as I came near?

P. Well, comrade, I am about to leave this place.

S. What? leave Saardam? Where are you going?

P. Back to my own country, — our country, I may say; for you know, like yourself, I come from Russia. I came here to learn shipbuilding, and now it is time to return home. I have been a whole year away.

S. Must you go? Our master will be sorry to lose you. He says you are the steadiest workman in the yard; and he holds you up as an example to us all.

P. I am glad to think of leaving a good name behind me. But won't all you workmen be glad to have me out of the way?

S. No, Peter; I for one, at least, shall be sorry to miss you. We have been all along friends. I have really a liking for you.

P. And so have I for you. Why should we part? Why not return with me to the old country? Is there no one who would be glad to see you there?

S. Why — yes: there is my poor old mother, always wishing me back; and a good, pretty girl too, who, I am afraid, thinks oftener about me than I deserve. Still, I hardly dare. — Peter, why must you leave us?

P. Because I have duties that call me home now. Duty first, you know, is the rule for every true man.

S. Yes, so the priest says.

P. So every brave man will say. You, I think, have no absolute duty here. Let us hope to meet again.

S. Before you go, Peter, I think I may venture to tell you a secret.

P. Do not tell me if it is anything you are ashamed of.

S. No, no, not ashamed; but it is what makes me afraid to go home. I was born at Moscow.

P. Well, there is no crime in being born at Moscow; besides, that was no fault of yours.

S. That's not what I mean. Listen! It happened one day that a party of soldiers halted near my mother's cottage. The commanding officer presently took notice of me, and assured me that the Czar Peter had a particular need and desire for my services. In short — in short — there was plenty schnapps going, and before I well knew what he was doing, the officer clapped a gun on my shoulder, and marched me off.

P. In short, you were enlisted.

S. I suppose so; but really I did not comprehend it at the time.

Forty-first Lesson. Een en veertigste Les.

De poppenkast. (Vervolg.)

Op zij van het tooneel stak een kromme ijzeren arm uit met een verroest blakertje aan het uiteinde; als 't donker was, werd dat met een dun kaarsje er op naar voren gedraaid, en dat was verlichting genoeg. Ik weet ook niet, waarvoor meer licht noodig was: wij wisten allen ten naasten bij, wat er komen moest en konden 't desnoods in het donker wel volgen.

Wat was die Jan Klaassen een kerel! Welk eene gemakkelijheid en losheid in zijne bewegingen! Wat kon hij die twee slappe beenen met klompen met een onnavolgbaren zwier over den rand van het tooneel gooien! En die vlugheid en gevatheid, waarmee hij aan alle gevaren ontkwam! Of was het geen gevaar, als Katrijn in den hoogsten aanval van hare woede haar hoofd vooroverboog tusschen de twee stijf overeindgezette poppenarmen en als een woedende bok op hem aanrende? Maar zie dien vluggen zet, waarmede hij juist bijtijds op zij weet te springen, zoodat ze met de hersens tegen den muur loopt.

Formation of Nouns. (End.)

III. Composition.

A. With obsolete particles, now prefixes.

§ 622. The prefixes: *af*, *ant*, *et*, *ge*, *on*, *oor*, *wan* and the foreign *aarts* were formerly particles; now they are inseparable prefixes.

§ 623. *Af* denotes a distance or a negation.

Afdak penthouse, *afdruk* printed copy, *afgod* idol, *afgrond* precipice, *afgunst* envy, *afweg* by-way.

§ 624. *Ant* at *et* occur in the following words only:
antwoord answer, *etgroen* after-growth, *etmaal* space of twenty-four hours.

§ 625. *Ge*¹⁾ (= together) forms names of persons, also with a collective meaning.

Gemaal husband, *genoot* fellow, *gezel* companion.

Substantives which are formed from verbs denote:

A continuing action: *geloop* running, *gepraat* tattle, *geschreeuw* cry, ado.

A product: *gebak* pastry, *gebouw* building.

Fitness: *gehoor* hearing, *geduld* patience.

¹⁾ The German language has a considerably greater number of compounds with *ge*; see my *Niederländische Konversations-Grammatik*, p. 286—287.

Remark. If the suffix *-te* is added to words with *ge*, they denote collective names of animals and things: *gedierte* beasts, *gevederte* fowls, *gewormte* vermin; *gebladerte* foliage, *gebeente* bones, *gebergte* chain of mountains.

§ 626. *On* and *wan* express the contrary of the principal word.

Onbruik disuse, *ondeugd* vice, *ondienst* bad service, *ongenoegen* displeasure, *onmin* disagreement, *onraad* danger; *wanbedrijf* crime, *wanbetaling* non-payment, *wangeluid* or *wanklank* dissonance, *wanhoop* despair, *wanorde* disorder, *wantrouwen* distrust.

§ 627. *Oor* denotes the beginning or the consequence of an action.

Oorkonde charter, *oorlog* war, *oorsprong* origin, *oorzaak* cause.

§ 628. The foreign *aarts* is connected with Dutch as well as with foreign words.

Aartsbisschop archbishop, *aartsgek* first-rate fool, *aartsvader* patriarch, *aartsvijand* archfiend, *aartswoekeraar* arrant-usurer.

B. With obsolete words, now suffixes.

§ 629. The following particles are used now as inseparable suffixes: *aard* (*erd*), *dom*, *heid*, *schap*.

§ 630. Words with *aard* have an unfavourable signification, except *grijsaard* old man.

Gierigaard miser, *grijzaard* grumbler, *lafaard* coward, *veinzaard* dissembler, *wreedaard* cruel man.

In some compounds *aard* is weakened to *erd*, generally with the same meaning.

Dikkerd plump, *gluiperd* sneak, *leeperd* shrewd one; — *lieverd* darling.

Remark. Compounds with *aard* are imitations of French words with *ard*, such as: *bâtard* — *bastard* bastard, *richard* — *rijkaard* rich fellow, *Savoyard* — *Savooiaard*. This *aard* however is of German origin (*hard*) as may still be seen in proper names as: *Bernard* — Bernhard, *Gerard* — Gerhard, *Reinaard* — Reinhard.

§ 631. *Dom* and *schap* denote:

A quality.

Eigendom property, *ouderdom* old age, *rijkdom* riches; *blijdschap* joy, *gramschap* anger, wrath.

Some have a concrete signification:

Heiligdom sanctuary, *gereedschap* tools.

A dignity or rank:

Adeldom nobility, *broederschap* fraternity, *ridderschap* knighthood, *vaderschap* paternity.

A collective meaning:

Christendom christianity, *heidendom* paganism, *broederschap* brotherhood, *genootschap* company.

A country or dominion:

Bisdom bishopric, *hertogdom* duchy, *vorstendom* principality, *graafschap* earldom, county.

§ 632. Words with *heid* are formed from nouns and adjectives, they denote persons (some with a collective meaning) or abstract things.

Godheid deity, *menschheid* humanity, *overheid* authorities, *goedheid* kindness, *schoonheid* beauty, *voorzichtigheid* prudence.

C. With two words.

§ 633. In compounds of two nouns the first member may have a singular or a plural meaning.

If the first member expresses a plural it has as a rule the ending *en*, seldom *s*.

Bokkenleder goat's skin, *ganzenmarkt* goose-market, *naaldenfabriek* needle-manufacture, *zedenleer* morality. Cp.: *paardestal* stable for one horse, *paardenstal* for more horses; *schapenveesch* meat of one sheep, *schapenveesch* of two or more sheep.

For compounds denoting persons or animals the following rules must be added to the preceding:

The plural form must be used, if the first member is the name of a person representing the whole class.

Boerenwoning farm-house, *gravinnenkroon* crown of a countess, *vrouwenhoed* bonnet.

Also if the first member is the name of a male animal, having no compounds with *s* and representing the whole species.

Berenklauw bear's foot, *leeuwenmuil* lion's mouth, *ossenbloed* neat's blood. Exceptions are a few compounds with *haan*: *hanebalk* cockloft, *hanekam* cock's comb, *haneklauw* cock's spur.

If the first member is a masculine noun having compounds with *s*, a feminine or a neuter noun, the plural form is **not** used.

Bokkevel or *boksvel* goat's skin, *mollegat* molecast (cp. *molshoop* mole-hill), *kattestaart* cat's tail, *paardevoet* horse's foot.

Remark. For the sake of euphony *n* is sometimes inserted, if the second member ends in a vowel or in *h*: *ganzenei* goose-egg, *eikenhout* oak. If the first member always ends in *e*, no *n* is inserted: *bodeambt* duty of a servant, *medearbeider* co-operator, *vredehandel* negotiation of peace.

§ 634. The first member of a proper compound often has an original or afterwards inserted *e*.

Brilledoos spectacle-case, *hagedoorn* hawthorn, *heereboer* gentleman-farmer, *pennemes* penknife, *willekeur* caprice.

Also the names of trees, the first part of which denotes the tree but not the fruit.

Beukeboom beech, *eikeboom* oak-tree, *pereboom* pear-tree, *pruimeboom* plum-tree, *perzikeboom* or *perzikboom* peach-tree.

§ 635. The greater part of proper compounds have no *e* between the first and the second member.

Boekhandel book-trade, *brandspuit* fire-engine, *neushoorn* rhinoceros, *rundvee* cattle, *stofregen* drizzling rain.

If the first member admits of a pluralform in *eren*, it ends in *er* in the compound.

Eierdop egg-shell, *eierpruim* horse-plum, *kindermeid* nurse-maid, *rundergebraad* roast-beef.

Sometimes the first member has the plural-ending *en* or *s*.

Boekenkast book-case, *kleerenmaker* or *kleedermaker* tailor, *menschenliefde* philanthropy, *bedelaarsherberg* beggar's inn, *manskleed* man's coat.

Remark 1. The genitive ending *s* is used in some compounds, even when the first member is a feminine noun: *manspersoon* man, *watersnood* inundation, *stadspoort* town-gate.

Remark 2. The position of the first member with regard to the second is not plain in such compounds as: *broederliefde* fraternal love, *kinderliefde* a child's love, *moederliefde* maternal love, *ouderliefde* parents' love, *vaderliefde* paternal love, *zusterliefde* sisterly love; — cp.: *menschenliefde*, *waarheidsliefde* love of truth.

§ 636. When an adjective is the first member of a compound it never has *e*.

Grootmeester grandmaster, *hoogmoed* pride, *kleinzoon* grandson, *schoonmoeder* mother-in-law, *smaldeel* squadron, *zuurkool* sauerkraut.

Words like *hoogepriester*, *hoogeschool* have already been mentioned as false compounds, see § 122.

§ 637. Some names of things compounded with adjectives denote persons, distinguishing themselves by the possession of the thing mentioned.

Blauwbaard blue-beard, *blauwkous* blue-stockings, *domkop* blockhead, *langhals* long-necked person, *platneus* flat nose, *roodhuid* red-skin, *spitsneus* pointed nose, *zwartkop* black-haired one.

§ 638. If the root of a verb is the first member of a compound it generally denotes the use of the substantive.

Drinkbeker cup, *loopjongen* errand boy, *schrijftafel* writing-table, *slaapkamer* bed-room.

Sometimes *s* has been inserted or final *d* dropped.

Leidsman guide, *scheidsmuur* partition-wall, *scheidsman* arbiter; *leiband* leading-string, *rijtuig* carriage.

In some names of persons the substantive is to be considered as the object of the verb.

Deugniet good-for-nothing, *dwingeland* tyrant, *vernielal* destroyer, *waaghals* dare-devil.

In a few compounds the object stands as the first part.

Beeldjeskoop seller of statues, *eerbied* respect, *scharenslijp* knife-grinder, *tijdverdrijf* pastime.

§ 639. Compounds with a numeral:

Drieman triumvir, *tiental* number of ten, *vierspan* team of four.

Some have a possessive signification, such as:

Drievoet trivet, *duizendpoot* milleped, *eenhoorn* unicorn, *negenoo*g lamprey, *tweeklank* diphthong, *vierkant* square, *vijfhoek* pentagon, *zevenster* Pleiades.

§ 640. Compounds with an adverb:

Achterbuurt back street, *achterhoofd* occiput, *binnenplaats* inner-court, *buitenplaats* country-seat, *buitenzijde* outside, *voordeel* prejudice, *voorproef* fore-taste.

§ 641. Of some compounds the second member is either lost or no longer used.

Baker (originally *bakermoeder*) dry nurse, *das* (*dassevel*) neck-cloth, *kraag* (*kraagdoek*) collar, *kroeg* (*kroeghuis*) public-house, *min* (*minnemoeder*) nurse, *spin* (or *spinnekop*) spider, *spoor* (*spoortrein*, *spoorweg*) railway or train, *tram* (*tramwagen*) tramway, *winkel* (*winkelhuis*) shop, *zerk* (French: *cercueil* = *zerksteen*.) tomb-stone.

IV. Other parts of speech used substantively.

§ 642. Other parts of speech, even whole expressions may be used as substantives.

Het schoone the beautiful, *mijn eigen ik* my own self, *het lezen* reading, *het waarom* the reason why, *het voor en tegen* pro and con, *het ach en wee* (*ach en wee roepen* to cry aloud), *het ken u zelf* self-knowledge.

§ 643. Some adjectives used substantively have got the character of a real noun.

Dood dead person, *dwaas* fool, *gulden* guilder, *heilige* saint, *jongen* boy, *mensch* (from *man*) man, *schijndood* one that appears dead, *vrek* miser, *zot* fool; *euvel* evil, (*doel*)*wit* aim, *ziel* soul, *jong* young one; — *eene schoone* a beauty.

Collective words without article.

Goed (*goederen*) goods, *ongelijk* wrong, *vuil* dirt.

Names of colours.

Blauw blue, *geel* yellow, *rood* red, *zwart* black &c.

A few of such words are used with a diminutive-ending only.

Een bittertje a glass of bitters, *grootje* (little) grand-mother, *een nieuwtje* a novelty.

Also the numerals denoting a coin:

Een dubbeltje = *een dubbele stuiver* two-pence, *een kwartje* = *een kwart gulden* a quarter of a guilder, *een tientje* = *een tienguldenstuk* a ten guilder-piece.

§ 644. Infinitives used substantively have already been mentioned Lesson 33. *Vermoeden* supposition and *gevoelen* opinion, are also used in the Plural; the Pl. of *leven*: *levens*, has the signification of *levensbeschrijving* biography.

Imperative forms occur in the words:

Kruidje-roer-mij-niet sensitive plant, *vergeet-mij-niet* forget-me-not, *spring-in-'t-veld* wild spark; also in the French expressions: *een passe-par-tout* a master-key, *een rendez-vous* an appointment, *een vol-au-vent* a meat-pie.

§ 645. On the participles used substantively, see Lesson 34.

Of the obsolete present participles used substantively we mention:

Heiland from *heilen* (to save) Saviour, *vijand* from *vijen* (to hate) enemy, *vriend* from *vrijen* (to love) friend.

Exercises.

Translate:

113.

After-growth, age, aim, anger, answer, appointment, arbiter, archbishop, archfiend, arrant-usurer, authorities, back street, bastard, bear's foot, beasts, beauty, bed-room, beech, beggar's inn, biography, bishopric, black, blockhead, blue, blue-beard, blue-stocking, bones, bonnet, book-case, book-trade, boy, brotherhood, building, by-way, caprice, carriage, cat's tail, cattle, cause, chain of mountains, charter, christianity, cock's comb, cock's spur, cockloft, collar, companion, company, co-operator, country-

seat, coward, crime, cruel man, cup, danger, dare-devil, darling, deity, despair, destroyer, diphthong, dirt, disagreement, disorder, displeasure, dissembler, dissonance, distrust, disuse, drizzling rain, dry nurse, duchy, earldom, egg-shell, enemy, envy, evil, farm-house, fellow, fire-engine, foliage, fool, fore-taste, forget-me-not, fowls, fraternity, friend, gentleman-farmer, goat's skin, good-for-nothing, goods, goose-egg, goose-market, grandmaster, grandson, grumbler, guide, guild, hawthorn, hearing, horse's foot, horse-plum, humanity, husband, idol, inner-court, inundation, joy, kindness, knife-grinder, knighthood, lamprey, leading-string, lion's mouth, man's coat, master-key, meat-pie, milleped, miser, molecast, morality, mother-in-law, neat's blood, nobility, non-payment, novelty, nurse, nurse-maid, oak, oak-tree, occiput, old man, opinion, origin, outside, paganism, pastime, pastry, paternity, patience, patriarch, peach-tree, pear-tree, penknife, pentagon, penthouse, philanthropy, Pleiades, plump, plum-tree, precipice, prejudice, pride, principality, printed copy, property, prudence, public-house, railway, red, redskin, respect, rhinoceros, rich fellow, riches, roast-beef, running, saint, sanctuary, Saviour, Savoyard, seller of statues, set of four, shop, shrewd one, soul, sauerkraut, spectacle-case, spider, squadron, square, supposition, tailor, tattle, tomb-stone, tools, town-gate, tramway, triumvir, trivet, tyrant, unicorn, vermin, vice, war, wild spark, wrong, yellow, young one.

114.

The Royal Carpenter. (Continued.)

Scene I. (End.)

P. You were enlisted as a soldier of the Czar. How come you, then, to be here?

S. Ah, there it is! I assure you the Czar made a great mistake in wishing to have me for a soldier! I really am not the sort of man to make a hero of. I found the service did not agree with me at all. I had to leave my poor mother and Katerina. I was ordered here, ordered there, — hard words, hard blows. One bitter cold morning in December I was called up at three o'clock to mount guard on a high windy rampart in the snow. I really had to walk in order to keep myself from being frozen, and — would you believe it? — I found myself at last walking five leagues away from the outposts!

P. That is to say, you are a deserter.

S. Is that being a deserter? I had my own fears that it was.

P. My good fellow, do you know that if you be discovered you will be shot?

S. That idea frequently occurred to me; so I thought it wise to go on a little further, and I made the best of my way to Saardam, and here I am. So now you know my secret, and

I think I may trust you; for I have an impression that you are yourself in some scrape of the same sort.

P. I a deserter! most absurd!

S. Well, I have always felt there was some mystery about you. But when you return home you will keep my secret? for if any of the Czar's agents knew my story, it might be a serious matter for me.

P. The Czar shall never know more of it than he does at this moment, if I can prevent it. But he has a queer way, they say, of finding out all sorts of things. What a hard, cruel man, to make a law that a poor fellow must be shot, because he has no talent for soldiering!

S. Come, don't abuse our Czar. I would willingly fight any man who speaks evil of him; and though I have no desire to serve in his army, I often wish I were serving him in some other way. Remember, old comrade, you are the only mortal to whom I have told my secret.

P. Trust me; I shall never betray you, and some day — who knows what may happen? — I may be able to prove myself your friend.

Forty-second Lesson. Twee en veertigste Les.

De poppenkast. (Vervolg.)

Dat is geene kleinigheid! En als naderhand de gendarme komt, die hem, tot straf voor al zijne euvel daden, tot den dood met den strop veroordeeld heeft — ik vraag het u, of zijne koelbloedigheid hem een oogenblik verlaat? De galg wordt geplant, de strop hangt er aan met het schuifje om toegehaald te worden. Één oogenblik nog, en hij is verloren, maar hij begrijpt de zaak niet, zoo het schijnt, en de lichtgeloovige gendarme is genoodzaakt hem voor te doen, hoe hij het hoofd door den strop moet steken. Maar daar wacht hem juist onze Jan Klaassen — pas is de kop er in, of hij haalt de sleuf dicht, en ziet hem nu, hoe hij in triomf de galg uit den grond trekt, den gendarme daaraan hangende over den rand van het tooneel gooit en hem nu onder daverend gejuich van het opgewonden publiek als een molen in het rond draait. Zie, voor dat ééne tooneel geef ik tien prins en prinsessen met fluweelen pakken en goudgalon.

Formation of Adjectives.

I. By means of vowel-change.

§ 646. Just as with the nouns, some adjectives arose directly from the root of a strong verb.

I. Class. *Blinken*: blank white; *slinken*: slank slender.

II. Class. *Breken*: brak brackish; *helen*: hol hollow; *komen*: *bekwaam* capable; *nemen*: *aangenaam* agreeable; *steken*: stuk broken.

III. Class. *Geven*: gaaf sound; *liggen*: laag low.

IV. Class. *Bijten*: bitter bitter; *blijken*: bleek pale; *dijen*: dicht close, dik thick; *rijzen*: rijzig tall; *slijten*: sleetsch wearing away very much.

V. Class. *Vliegen*: vlug quick; *(ver)liezen*: los loose, loos empty.

VI. Class. *Malen*: mul dusty (*mul zand*).

II. Derivation by means of suffixes.

§ 647. The suffixes, by means of which adjectives are formed, are: **-en** **-ig** or **-erig**, **-isch** or **-sch**.

§ 648. The suffix **-en** forms from names of materials adjectives denoting the material a thing is made of.

Garen of thread, *gouden* and *gouden* golden, *houten* wooden, *ijzeren* iron, *koperen* copper, *linnen* linen, *looden* leaden, *zilveren* silver.

§ 649. Adjectives with **-ig** are derived from

Substantives:

Bestendig steady, *bokkig* surly, *kippig* near-sighted, *lastig* troublesome, *machtig* mighty, *wettig* lawful.

Verbs:

Begeerig covetous, *geldig* legal, *nalatig* negligent.

Numerals, Adjectives or Participles:

Eenig only, *goedig* good-natured, *levendig* lively.

Adverbs:

Innig cordial, *nederig* humble, *vorig* former.

Derivatives with **-erig** generally have an unfavourable signification:

Beverig shivery, *slaperig* sleepy, *stooterig* harsh, *weelderig* luxurious, *winderig* vain (cp. *windig* windy), *zangerig* melodious.

Remark. Such adjectives as: *godsdienslig* religious, *staatkundig* politic, *taalkundig* philological, with regard to their signification should be used for persons only; they are nevertheless used in such expressions as: *eene godsdienslige beweging* a religious movement, *op staatkundig gebied* in politics, *een taalkundig tijdschrift* a philological periodical.

§ 650. The suffix **-isch** occurs:

In the Dutch adjectives: *afgodisch* idolatrous and *wettisch* sticking slavishly to the law.

In derivatives from foreign words.

Geographisch geographical, *grammatisch* grammatical, *mathematisch* mathematical.

In derivatives from names of countries, cities or nations.

Frankisch, *Moscovisch*, *Pruisisch*, *Russisch*, *Saksisch*.

In all other derivatives *i* is dropped; they have the suffix **-sch**.

Beiersch Bavarian, *Duitsch* German, *Friesch* Frisian.

§ 651. Adjectives with **-sch** denote:

A relation with the principal word.

Hoofsch courtly, *steedsch* townish, *trotsch* haughty.

The genetive form of the principal word.

Boersch clownish, *vaderlandsch* patriotic.

The material things are made of.

Duffelsch duffel, *lakensch* of cloth, *neteldoeksch* of muslin.

From the names of the days of the week are formed: *zondagsch*, *maandagsch*, *dinsdagsch* &c.

Derivatives from adverbs ending in *s* have **ch** instead of **sch**: *daagsch* from (*des*) *daags* daily, *vergeefsch* from *vergeefs* vain &c.

III. Composition.

A. With obsolete particles, now prefixes.

§ 652. The old particles **ge**, **on**, **aarts** are now used as prefixes.

The prefix **be** in the adjectives: *bekwaam* able, *bereid* ready, *bestand* proof &c. belongs to the verb from which they have been derived. *Bewust* (conscious of) has been borrowed from the German.

§ 653. **Ge** originally signified **together**, as in *gelijk* equal.

Now it has lost much of its meaning, very often it has a strengthening force only.

Gestreng or *streng* severe, *getrouw* or *trouw* faithful, *ge-willig* or *willig* willing, *gewis* or *wis* sure; cp.: *dienstig* useful, *gedienstig* serviceable.

Some adjectives with **ge** have the form of a Participle, see § 672.

§ 654. **On** denotes a negation.

Onbreekbaar infrangible, *onhandig* clumsy, *ondiep* shallow.

In some compounds with **on** the principal words have gone out of use.

Onguur rough, *onnoozel* silly, *onstuimig* impetuous.

§ 655. *Aarts* is put before some adjectives to denote a bad quality in its highest degree.

Aartsdom extremely stupid, *aartslui* extraordinary lazy; cp.: *aartsvaderlijk* patriarchal.

B. Obsolete particles, now suffixes.

§ 656. The obsolete particles which are now used as suffixes are: *áchtig*, *haftig*, *achtig*, *baar*, *lijk*, *loos*, *zaam*.

§ 657. *Achtig* (accented) and *haftig* signify the having or possessing what the primitive word denotes.

Deelachtig participating, *twijfelachtig* doubtful, *waarachtig* true; *ernsthaftig* grave, *heldhaftig* heroic, *manhaftig* manly.

§ 658. Adjectives with the unaccented *achtig* (= *acht* + *ig*) are formed:

From Substantives; they denote resemblance.

Beestachtig bestial, *ezelachtig* stupid, *kinderachtig* childish, *olieachtig* oily, *steenachtig* stony.

From Adjectives; they denote the form or colour.

Groenachtig greenish, *oudachtig* oldish, *zwartachtig* blackish.

From the root of a verb; they denote an inclination.

Schrikachtig fearful, *snoepachtig* lickerish, *spotachtig* jeering.

§ 659. *Baar* signifies bearing in oneself, producing. Adjectives with *baar* are formed from substantives or from roots of verbs.

Dankbaar thankful, *eerbaar* honest, *vruchtbaar* fertile, *kostbaar* costly, *schijnbaar* apparent; *deelbaar* divisible, *draagbaar* wearable, *rekbaar* extensible, *zichtbaar* visible.

§ 660. *Lijk* signifies origin, resemblance or agreement. Adjectives with *lijk* are formed:

From Substantives.

Lichamelijk bodily, *menschelijk* human, *zedelijk* moral.

From Adjectives.

Goelijk genteel, *liefelijk* charming, *ouwelijk* elderly.

From Adverbs.

Achterlijk backward, *innerlijk* inward, *uiterlijk* outward.

From roots of verbs.

Beminnelijk lovely, *sterfelijk* mortal, *vermakelijk* diverting.

Remark. Verbal roots with *lijk* are not to be confounded with those composed with *baar*, cp.: *draaglijk* supportable or tolerable, *draagbaar* portable or wearable; *onverbrekelijk* is something which **must not** be violated, *onverbreekbaar* which **cannot** be violated; *verkiezelijk* preferable, *verkiezbaar* eligible.

§ 661. *Loos* signifies deprived or devoid of.

Eerloos infamous, *hulpeloos* helpless, *reddeloos* irrecoverable, *werkeloos* inactive, *zielloos* inanimate; — *goddeloos* wicked, impious.

§ 662. *Zaam* denotes a relation, resemblance, an equality.

Bedachtzaam considerate, *eerzaam* honourable, *heilzaam* salutary, *langzaam* slow, *zorgzaam* careful, *buigzaam* flexible, *gehoorzaam* obedient, *lijdzzaam* patient.

C. Composition of two words.

§ 663. Adjectives compounded with a noun are not real compounds, if the noun has a declension-ending or if both words may be used separately, such as:

Achtingswaardig or *achtenswaardig* respectable, *eervol* = *vol eer* honourable, *lofwaardig* = *lof waardig* praise-worthy.

§ 664. The real compounds with nouns denote several relations with the primitive word.

Bomvrij = *vrij voor bommen* bomb-proof, *schaduwrijk* = *rijk aan schaduw* shadowy, *schijnheilig* = *heilig in schijn* hypocritical, *stokoud* = *te oud om zonder stok te loopen* very old, *zeeziek* = *ziek van de zee* sea-sick.

Some compounds denote a quality which is already expressed by the adjective itself.

Grasgroen grass-green, *ijzersterk* strong as iron, *melkwit* milk-white, *reuzegroot* gigantic, *rozerood* rose-coloured, *steenhard* as hard as stone, *stokdoof* stone-deaf; and with an inserted *s*: *doodsbleek* deadly pale, *hemelsblauw* sky-blue.

§ 665. Adjectives with *matig* denote a conformity to what is expressed by the noun.

Doelmatig suitable to, *instinctmatig* instinctively, *kunstmatig* artificially, *plichtmatig* conformable to one's duty, *rechtmatig* lawful, *regelmatig* regular, *tooneelmatisch* theatrical.

§ 666. Nearly all the compounds with *vol* (full, cp.: *hoopvol* hopeful) are rendered in English by other words.

Berouwvol repentant, *eervol* honourable, *gevaarvol* hazardous, *gevoelvol* sensible, *liefdevol* charitable, *talentvol* of great talents, *troostvol* consoling.

§ 667. Compounds of two adjectives are always real ones. The qualifying part denotes the degree of the quality or it adds a completing qualification to the primitive word.

Alleen alone, *almachtig* almighty, *langdurig* lasting, *menigvuldig* manifold, *voltallig* complete; — *blauwzwart* blue-black, *donkerrood* or *hoogrood* dark-red, *grijsgroen* gray-green, *lichtgroen* light-green, *vaalwit* pale white.

As titles are used: *Edelachtbaar* honourable, (*Uw*) *Edel-grootachtbare* most worthy, *Edelgeboren* noble.

§ 668. Some adjectives are compounded with the root of a verb.

Fonkelnieuw bran-new, *kakelbont* motley, *merkwaardig* remarkable, *weetgierig* inquisitive; *beminnenswaardig* amiable, *betreurenswaardig* deplorable, *dankenswaardig* thank-worthy, *deerniswaard* pitiable.

Such with *ziek* have an unfavourable meaning.

Babbelziek talkative, *behaagziek* coquettish, *twistziek* quarrelsome, *vitziek* cavilling &c.

§ 669. Adjectives with adverbs.

Wel: *welzalig* blessed, and in titles: *Weledel* honourable, *Weledelgeboren* right honourable, *Weleerwaard* or *Zeereerwaard* reverend.

Compounds with the accented particles *door*, *in*, *over* denote the highest degree of the signification of the adjective.

Doorgoed extremely good-natured, *doorkoud* very cold, *doorrijp* thoroughly ripe; *inbitter* very bitter, *inbruin* very brown, *inschoon* most beautiful; *overaardig* very pretty, *overoud* very old, *overvol* over-full.

§ 670. Some adjectives are compounded after having been derived by means of the suffixes *-ig* and *-sch*.

Rechtvaardig just, *viervoetig* quadruped, *zwartharig* black-haired; *alledaagsch* quotidian, *onderaardsch* subterraneous, *vierdraadsch* four-thread.

IV. Substantives and Participles used adjectively.

§ 671. A few substantives are used as adjectives. *Meester* in the expression: *meester zijn* to be in the possession of; *vrede* in the composition *tevreden* content, and in the negation *ontevreden* [instead of *te onvrede(n)*] discontented. Also such as are derived from geographical names by means of *er*: *Haarlemmer*, *Leipziger* &c.

§ 672. The number of Participles used as adjectives is much greater as we have seen already in Lesson 33.

After the analogy of Past Participles formed from Substantival Verbs, adjectives have been formed directly from substantives by means of *d* or *t*.

Gebloemd flowered, *gedast* with a necktie, *geharnast* in armour, *gelaarsd en gespoord* booted and spurred, *genaamd* called, *gerokt* with a dress-coat.

Such words may still be determined by an adjective or by an adverb.

Breedgeschouderd broad-shouldered, *snelgewiekt* fast-winged, *witgedast* with a white necktie, *zwartgerokt* with a black dress-coat; *bijgenaamd* surnamed.

V. Derivatives from geographical names.

§ 673. The following derivatives (nouns and adjectives) from much used geographical names should be noticed.

Country or town	Inhabitant	Adjective
<i>Abyssinië</i>	<i>Abyssiniër</i>	<i>Abyssinisch</i>
<i>Afrika</i>	<i>Afrikaan</i>	<i>Afrikaansch</i>
<i>Albanië</i>	<i>Albanees</i>	<i>Albanisch</i>
<i>Alexandrië</i>	<i>Alexandriër</i>	<i>Alexandrijnsch</i>
<i>Algiers</i>	<i>Algerijn</i>	<i>Algerijnsch</i>
<i>Amerika</i>	<i>Amerikaan</i>	<i>Amerikaansch</i>
<i>Arabië</i>	<i>Arabier</i>	<i>Arabisch</i>
<i>Athene</i>	<i>Athener</i>	<i>Atheensch</i>
<i>Australië</i>	<i>Australiër</i>	<i>Australisch</i>
<i>Batavia</i>	<i>Bataviër</i>	<i>Bataviaansch</i>
<i>Beieren</i>	<i>Beier</i>	<i>Beiersch</i>
<i>België</i>	<i>Belg</i>	<i>Belgisch</i>
<i>Berlijn</i>	<i>Berlijner</i>	<i>Berlijnsch</i>
<i>Bohemen</i>	<i>Boheemer</i>	<i>Boheemsch</i>
<i>Brazilië</i>	<i>Braziliaan</i>	<i>Braziliaansch</i>
<i>Brittanje</i>	<i>Brit</i>	<i>Britsch</i>
<i>Bulgarijë</i>	<i>Bulgaar</i>	<i>Bulgaarsch</i>
<i>China</i>	<i>Chinees</i>	<i>Chineesch</i>
<i>Denemarken</i>	<i>Deen</i>	<i>Deensch</i>
<i>Duitschland</i>	<i>Duitscher</i>	<i>Duitsch</i>
<i>Egypte</i>	<i>Egyptenaar</i>	<i>Egyptisch</i>
<i>Engeland</i>	<i>Engelschman</i>	<i>Engelsch</i>
<i>Europa</i>	<i>Europeaan. Europeër</i>	<i>Europeesch</i>
<i>Frankrijk</i>	<i>Franschman</i>	<i>Fransch</i>
<i>Friesland</i>	<i>Fries</i>	<i>Friesch</i>
<i>Gallië</i>	<i>Galliër</i>	<i>Gallisch</i>
<i>Gasconje</i>	<i>Gasconier</i>	<i>Gasconisch</i>
<i>Genua</i>	<i>Genuees</i>	<i>Genueesch</i>
<i>Griekenland</i>	<i>Griek</i>	<i>Grieksch</i>
<i>Hannover</i>	<i>Hannoveraan</i>	<i>Hannoveraansch</i>
<i>Holland</i>	<i>Hollander</i>	<i>Hollandsch</i>
<i>Hongarije</i>	<i>Hongaar</i>	<i>Hongaarsch</i>
<i>Ierland</i>	<i>Ier</i>	<i>Iersch</i>
<i>Japan</i>	<i>Japanees</i>	<i>Japansch</i>
<i>Java</i>	<i>Javaan</i>	<i>Javaansch</i>
<i>Keulen (Cologne)</i>	<i>Keulenaar</i>	<i>Keulsch</i>
<i>Malta</i>	<i>Maltezer</i>	<i>Malteesch</i>
<i>Milaan</i>	<i>Milanees</i>	<i>Milaansch</i>
<i>Napels</i>	<i>Napolitaan</i>	<i>Napelsch, Napolitaansch</i>

Country or town	Inhabitant	Adjective
<i>Nederland(en)</i>	<i>Nederlander</i>	<i>Nederlandsch</i>
<i>Oostenrijk</i>	<i>Oostenrijker</i>	<i>Oostenrijksch</i>
<i>Oost-Indië¹⁾</i>	<i>Oost-Indiër</i>	<i>Oostindisch</i>
<i>Parijs</i>	<i>Parijzenaar</i>	<i>Parijsch</i>
<i>Perzië</i>	<i>Perzen (Pl.)</i>	<i>Perzisch</i>
<i>Portugal</i>	<i>Portugees</i>	<i>Portugeesch</i>
<i>Pruisen</i>	<i>Pruis</i>	<i>Pruisisch</i>
<i>Rome</i>	<i>Romein</i>	<i>Romeinsch²⁾</i>
<i>Rusland</i>	<i>Rus</i>	<i>Russisch</i>
<i>Saksen</i>	<i>Saks</i>	<i>Saksisch</i>
<i>Schotland</i>	<i>Schot</i>	<i>Schotsch</i>
<i>Servië</i>	<i>Serviër</i>	<i>Servisch</i>
<i>Spanje</i>	<i>Spanjaard</i>	<i>Spaansch</i>
<i>Turkije</i>	<i>Turk</i>	<i>Turksch</i>
<i>Vlaanderen</i>	<i>Vlaming</i>	<i>Vlaamsch</i>
<i>Weenen</i>	<i>Weener</i>	<i>Weener</i>
<i>Westfalen</i>	<i>Westfaal</i>	<i>Westfaalsch</i>
<i>West-Indië³⁾</i>	<i>West-Indiër</i>	<i>Westindisch</i>
<i>Zeeland⁴⁾</i>	<i>Zeeuw</i>	<i>Zeeuwsch</i>
<i>Zwaben</i>	<i>Zwaab</i>	<i>Zwabisch</i>
<i>Zweden</i>	<i>Zweed</i>	<i>Zweedsch</i>
<i>Zwitserland</i>	<i>Zwitsër</i>	<i>Zwitserisch</i>

Exercises.

115.

Which adjectives have arisen from the roots of the verbs: *bijten*, *blijken*, *blinken*, *breken*, *dijen*, *geven*, *helen*, *komen*, *liggen*, *malen*, *nemen*, *rijzen*, *slijten*, *slinken*, *steken*, *verliezen*, *vliegen*.

116.

Which adjectives are derived from the following words by means of suffixes:

afgod, *angst*, *bedrijf*, *begeeren*, *beven*, *boer*, *bok*, *daags*, *dienst*, *duffel*, *een*, *ernst*, *geluk*, *gevoel*, *gewelddaad*, *godsdienst*, *goed*, *grap*, *grond*, *goud*, *hof*, *hout*, *in*, *ijzer*, *jeugd*, *kip*, *koper*, *kunst*, *laken*, *last*, *levend*, *lood*, *macht*, *nalaten*, *neder*, *neteldoek*, *nut*, *slapen*, *staat*, *kunde*, *stad*, *stand*, *stooten*, *taalkunde*, *vaderland*, *verdriet*, *vergeefs*, *vijand*, *voor*, *voordeel*, *vrees*, *weelde*, *wet*, *willekeur*, *wind*, *zang*, *zilver*.

117.

Translate the following geographical names and add the names of persons and the adjectives derived from them:

¹⁾ Dutch colonies in Asia. ²⁾ *Roomsch* Roman (catholic), *de Roomschen* the Roman catholics. ³⁾ Dutch colonies in South-America. ⁴⁾ Dutch province; cp.: *goed rond*, *goed Zeeuwsch* a proverbial saying about the sincerity of the inhabitants of this province.

Abyssinia, Africa, Albania, Alexandria, Algiers, America, Arabia, Australia, Austria, Batavia, Bavaria, Belgium, Berlin, Bohemia, Brazil, Britain, Bulgaria, China, Cologne, Denmark, East-India, Egypt, England, Europe, Flanders, Friesland, Gascon, Gaul, Genoa, Greece, Hanover, Holland, Hungary, Ireland, Japan, Java, Malta, Milan, Naples, the Netherlands, Paris, Persia, Portugal, Prussia, Rome, Russia, Saxony, Scotland, Servia, Spain, Turkey, Vienna, West-India, Westphalia, Swabia, Swede, Swiss, Zeeland.

118.

Translate: Able, almighty, alone, amiable, apparent, artificially, backward, bestial, black-haired, blackish, blessed, bodily, bomb-proof, booted and spurred, bran-new, broad-shouldered, careful, cavilling, charitable, charming, childish, clumsy, complete, conscious (of), considerate, consoling, content, coquettish, costly, dark-red, deplorable, discontented, diverting, divisible, doubtful, elderly, eligible, equal, extensible, faithful, fast-winged, fearful, fertile, flexible, four-thread, genteel, gigantic, grass-green, grave, greenish, hazardous, helpless, heroic, honest, honourable, human, hypocritical, inactive, infamous, infrangible, inquisitive, instinctively, inward, irrecoverable, jeering, just, lasting, lawful, light-green, lovely, manifold, manly, milkwhite, moral, mortal, motley, obedient, oily, oldish, outward, participating, patient, patriarchal, praise-worthy, preferable, proof, quadruped, quarrelsome, quotidian, ready, regular, remarkable, repentant, respectable, reverend, rough, sea-sick, sensible, serviceable, severe, shadowy, shallow, silly, sky-blue, slow, stonedead, stony, subterranean, suitable (to), sure, surnamed, talkative, thankful, thank-worthy, theatrical, tolerable, true, useful, visible, wearable, willing.

119.

Translate:

The Royal Carpenter.

Scene II.

Mrs. S. O, Michael, must you leave us again so soon?

S. Yes, mother; I have stayed too long already. I came to see you and Katerina at the risk of my life; and, apart from the danger, if I remain longer I shall lose my situation at Saardam and all my hopes for the future. You know I was made a soldier against my will, and hated the army life the more I saw of it. But as a carpenter I am free and independent, and would be quite happy, if only you and Katerina would come with me, and take care of my wages.

Mrs. S. Ah, Michael, I am too old now to leave home; and as for Katerina — you are surely not able yet to maintain a wife?

S. That is too true, mother; the more need, therefore, for me to go back to my trade at once. Besides, I am really

in danger here. (A knock.) Ah! how every knock makes me start. Stop, mother; don't open the door until I get out of sight. (He slips behind a screen.)

Enter Peter, hastily. Come out, old comrade! Don't be hiding yourself; did I not see you through the window? Surely you are not afraid of me?

S. Peter! is it possible? I am right glad to see you again. But how on earth come you to be here in Moscow? There is no ship-building going on so far inland.

P. No, but there is in St. Petersburg, the new city that the Czar is building.

S. They say that the Czar is in Moscow just now.

P. Yes. He passed through your street this morning.

S. So I heard, but I did not see him. Peter, how did you ever find me out?

P. Why, happening to see your mother's name over the door, it occurred to me, after I returned to the palace.

S. The palace!

P. Yes, I always call the place a palace where I put up. It is a fancy I have.

S. You were always a queer fellow!

P. As I was saying, it occurred to me that Mrs. Stanmitz might be the mother or the aunt of my old comrade, and so I put on this disguise.

S. Ha, ha! the disguise of a gentleman. Peter, where did you get such fine clothes?

P. (sternly). Don't interrupt me, sir!

S. What a strange tone to speak in to an old friend! But I am sure you mean well; and I thank you for wishing to hear something of me.

P. Ah, Michael, many's the big log we have chopped at together, through the long summer day, in Van Block's ship-yard.

S. That we have, Peter! I wish you were going back with me!

P. I can get better wages at St. Petersburg.

S. If it were not the fear of being called to account for my long walk that December morning, I would go with you.

Forty-third Lesson. Drie en veertigste Les.

De poppenkast. (Vervolg.)

En dat rijke tooneel met de kist, waarin, na een hevigen huiselijken twist, Katrijn gestopt wordt, waarna hij de kist aan den jood verkoopt, die tot zijn vreeselijken schrik, als hij zijn koopje naar huis wil dragen, eensklaps Katrijn halverwege er uit ziet komen. Op het oogenblik, dat hij er haar verder uit wil trekken, nadert Jan Klaassen hem van achteren en in een ommezien stopt deze hem er bij in, springt in triumf op

de kist en blijft in die houding, in weerwil van de hopelooze pogingen van de gevangenen, die het deksel al op en neer doen klappen. Ik wil hier niet eens spreken van de tooneelen met den zwarten duivel met zijne spitse tong van rood laken, of van den witten Pierlala, die niet spreekt, maar alleen zijn geheimzinnig „brrrrrie! brrrrrie!“ laat hooren, dat de vertooner weet voort te brengen door te blazen op twee platte baleintjes, welke hij tusschen zijne lippen op elkander klemt; — die wonderlijke gedaante, die op het oogenblik, dat Jan Klaassen zijn rechterbeen met zijne beide handen heeft opgenomen om storm te loopen op den vreemden snoes, die hem met zijn eeuwig „brrrrrie!“ verveelt, plotseling tot eene ongehoorde lengte aangroeit, die ver boven den bovenkant van het theater uitsteekt.

Formation of Verbs.

I. By means of prefixes.

§ 674. The prefixes by means of which verbs are formed are: *be*, *er*, *her*, *ge*, *ont* and *ver*.

§ 675. *Be* (= *bij*) has its original signification of: *at*, *by*, *near*, *on*, *to*, *upon* in a few verbs.

Behooren to belong (to), *belanden* to arrive (at), *belenden* to border (on), *berusten* to confide (in).

Be forms transitive verbs of intransitive.

Begaan to tread upon, *bespringen* to attack, *betreuren* to lament, *bevaren* to navigate, *beweenen* to bewail.

Be forms also transitive verbs from nouns, though the primitive word is not used as a verb.

Bekransen to wreath, *belasten* to burden, *bevolken* to people, *bevoordeelen* to benefit, *bevredeigen* to satisfy.

Before some transitive verbs *be* alters or strengthens the meaning.

Begrijpen to seize or understand, *beplanten* to plant, *berooven* to rob, *besnoeien* to prune, *bevatten* to comprise or contain, *bezaaien* to sow, *bezingen* to celebrate.

In a few intransitive verbs *be* denotes a beginning of the action.

Bekoelen to cool, *bevriezen* to freeze, *bezinken* to clarify or settle.

§ 676. *Er* occurs in verbs which have been borrowed from the German only.

Erachten: *mijns erachtens* in my opinion, *zich erbarmen* (= *zich ontfermen*) to have mercy upon, *erkennen* to acknowledge, *erlangen* to acquire, *ervaren* (= *ondervinden*) to experience; with a prefixed *h*: *herinneren* to remember.

By prefixing this *h* the new prefix *her* was very likely made, which belongs to modern Dutch only and is entirely wanting in German.

Herademen to breathe again, *herbakken* to rebake, *herbouwen* to rebuild, *herdenken* to remember or celebrate, *herdoen* to do over again, *herdoopen* to rebaptize, *herdrukken* to reprint, *hereenen* to reunite, *herhalen* to repeat, *herkauwen* to ruminate, *herkennen* to recognize, *herleven* to return to life, *herlezen* to read over again, *hernemen* to taken again or reply, *hernieuwen* to renew, *herroepen* to recall, *hervormen* to reform, *herzien* to revise &c.

§ 677. *Ge* alters slightly or in some verbs not at all the signification of the primitive word.

Gebeuren or *geschieden* to happen, *gedragen* to behave, *gelooven* to believe, *genaken* to approach, *gewagen* to mention; cp.: *lijken* and *gelijken* to resemble, *lukken* and *gelukken* to succeed, *voelen* and *gevoelen* to feel, *winnen* and *gewinnen* to gain.

§ 678. *Ont* has still its original signification of *tegen*, *terug* (against, back) in some verbs.

Onthouden to withhold, *ontmoeten* to meet, *ontraden* to dissuade from, *ontzeggen* to deny, *ontzien* to shun.

In the following verbs it has the meaning of bringing into a new condition.

Ontbranden to take fire, *ontdooien* to thaw, *ontruimen* to evacuate, *ontslapen* to expire, *ontspruiten* to sprout, *ontvreemden* to embezzle.

In other verbs it denotes a bereaving or depriving.

Ontadelen to deprive of nobility, *ontbinden* to dissolve, *ontdekken* to uncover or discover, *ontgrendelen* to unbolt, *ontluiken* to open, *ontsluiten* to unlock.

From the latter meaning follows that of *away*.

Ontgaan to avoid, *ontglippen* to escape or drop, *ontleenen* to borrow, *ontstelen* to rob, *ontvallen* to slip out of, *ontvlieden* to escape.

§ 679. *Ver* denotes.

The opposite of what the primitive word expresses; or *evil*, *false*, *wrong*.

Verachten to despise, *verbeuren* to lose, *verdenken* to suspect, *vergissen* to err, *verleiden* to seduce.

A destruction or loss by means of the action.

Verbranden to reduce to ashes, *verbrijzelen* to crush, *verdrinken* to spend in drink (also to drown or to be drowned), *vermoorden* to murder, *verslapen* to lose by sleeping, *verspelen* to lose in playing, *vervliegen* to evaporate.

A change or transition.

Verbedden to change beds, *verhuizen* to remove, *verkleeden* to disguise, *verkleinen* to diminish, *vernederen* to humiliate, *verschrikken* to frighten, *versteenen* to petrify.

A covering or secluding.

Verbinden to tie or bind, *vermommen* to disguise, *vernagelen* to spike, *verschansen* to fortify or intrench, *verzegelen* to seal.

II. By means of suffixes.

§ 680. The suffixes by means of which verbs were formed or may be formed are: *el*, *er*, *j* (*ig*) and the foreign suffix *eer*; now-a-days verbs are generally formed from their primitive word without any suffix.

§ 681. The verbs that are formed from nouns denote an action, which may be explained from the meaning of the primitive word.

Boeren (= *boer zijn*) to farm, *blozen* (= *eenen blos hebben*) to blush, *doppen* (= *den dop doen verliezen*) to shell, *herbergen* to lodge, *huizen* to lodge or to live (with), *kleeden* to dress, *pakken* to pack up, *ploegen* to plough, *visschen* to fish.

§ 682. Such as are formed from adjectives denote causation — they cause someone or something to acquire the quality expressed by the adjective; they signify also being or becoming what the adjective expresses.

Dartelen (= *dartel worden*) to be wanton, *dooden* (= *dood maken*) to kill, *groenen* to become green, *richten* to point, *rotten* to rot, *sterken* to strengthen, *suffen* to dote, *witten* to whiten, *zuiveren* to purify.

§ 683. Some verbs have been formed from nouns or adjectives by means of *ig*.

Eindigen (from *einde*) to finish, *reinigen* (*rein*) to purify, *steenigen* (*steen*) to stone, *vestigen* (*vast*) to establish.

With prefixes.

Bevredigen (*vrede*) to content or pacify, *verkondigen* (*kond*) to proclaim or preach.

Note. These verbs are not to be confounded with such as are formed from adjectives ending in *ig*, as: *beveiligen* (*veilig*) to secure, *heiligen* (*heilig*) to sanctify, *rechtvaardigen* (*rechtvaardig*) to justify, *vervaardigen* (*vaardig*) to construct.

§ 684. The suffix *eer(en)* has been borrowed from foreign words as: *dineeren* to dine, *tracteeren* to treat; so it was used to form verbs from Dutch nouns and adjectives.

Halveeren (half) to halve, *stoffeeren* (stof) to furnish, *trotseeren* (trots) to defy, *verkleineeren* (also *verkleinen*) to diminish, *voeteeren* (voet) to go on foot, *waardeeren* (waarde) to value.

Note. Besides (*na*)*bootsen* to imitate we have also the verb *bootseeren* to model from *bootse* (French *bosse* model).

§ 685. Originally verbs were formed from substantives or adjectives ending in *el* or *er*, some of which are no longer in use.

Roosteren to roast, *schilderen* to paint, *waggelen* to stagger, *wandelen* to walk, *wankelen* to waver, *weigeren* to refuse.

Afterwards many verbs were formed in this way by means of the suffixes *el*, *er* from verbal roots; they denote the repetition of the action named in the stem-word: hence they are usually named **Frequentative Verbs**.

Duikelen (from *duiken*) to dive, *klapperen* (*klappen*) to chatter, *krabbelen* (*krabben* to scratch) to scribble, *schuifelen* (*schuiven*) to hiss or spunge, *wentelen* (*wenden*) to welter or wallow.

§ 686. The **Intensive Verbs** stand besides other verbs but with a strengthened meaning; the stem-vowel has changed into a short one, hence the doubling of the final consonant.

Bukken (*buigen*) to bow or stoop, *hikken* (*hijgen*) to hiccough, *stikken* (*steken*) to stitch, *verspillen* (*spelen*) to waste, *wikken* (*wegen*) to consider or weigh.

Some have acquired also a frequentative ending.

Bibberen (*beven*) to shiver, *dribbelen* (*drijven*) to trot, *jakkeren* (*jagen*) to hurry, *kabbelen* (*kauwen*) to ripple, *kibbelen* (*kijven*) to quarrel, *knabbelen* (*knauwen*) to nibble.

§ 687. The **Causative Verbs** are formed from the stems of strong verbs by vowel-change.

Drenken (from *drank* — *drinken*) to drench or water, (*ge*)*hengen* (*hang* — *hangen*) to allow, *klooven* (*kloof* — *klieven*) to cleave, *leggen* (*lag* — *liggen*) to lay, *leiden* (*leed* — *lijden*) to lead, *neigen* (*neeg* — *nijgen*) to incline, *vellen* (*val* — *vallen*) to fell, *voeren* (*voer* — *varen*) to convey, *wenden* (*wand* — *winden*) to turn, *zetten* (*zat* — *zitten*) to set, *zoogen* (*zoog* — *zuigen*) to suckle.

§ 688. The verb *mijnen* to buy at a public sale by calling mine, is formed from the possessive pronoun *mijn*.

The following verbs are formed from particles.

Bejegenen (*jegen*) to treat, *bevorderen* (*voort*) to advance, *innen* (*in*) to gather, *naderen* (*nader*) to approach, *opperen*

(*opper*) to propose, *uiten* (*uit*) to utter, *vernederen* (*neder*) to abase, *veroveren* (*over*) to conquer.

III. Composition.

§ 689. As the rules about the formation of compound verbs have already been given in Lesson 22, we mention here only the peculiar formation of some verbs consisting of a verbal root with a noun denoting a part of the body. These compounds deviating from the general rules of compounds are used in colloquial Dutch with a comical meaning.

Druipstaarten to be abashed or sneak away, *klappertanden* to make the teeth chatter, *klapwieken* to clap the wings, *knarse-tanden* to gnash the teeth, *knikkebollen* to nod or doze, *knip-oogen* to wink, *kortwieken* to clip the wings, *plukharen* to catch each other by the hair, *reikhalsen* to long for, *schoorvoeten* to hesitate, *stampvoeten* to stamp, *suizebollen* to grow giddy, *trekkebekken* to bill or coo.

Exercises.

120.

Which verbs are formed from the following words:

Beven, blos, boer, buigen, dartel, dood, dop, drijven, drinken, duiken, einde, groen, half, hangen, heilig, herberg, hijgen, huis, in, jagen, jegen(s), kauwen, kijven, klappen, kleed, klein, klieven, knabbelen, kond, krabben, liggen, lijden, mijn, nader, neder, nijgen, opper, over, pak, ploeg, recht, rechtvaardig, rein, rooster, rot, schilder, schuiven, spelen, steen, steken, sterk, stof, suf, trots, uit, vaardig, vallen, varen, vast, veilig, visch, voet, vrede, waarde, wegen, wenden, winden, wit, zitten, zuigen, zuiver.

121.

Translate:

To acknowledge, to acquire, to approach, to arrive at, to attack, to avoid, to be abashed, to behave, to believe, to belong to, to benefit, to bewail, to bill, to border on, to borrow, to breathe again, to burden, to catch each other by the hair, to celebrate, to change beds, to clap the wings, to clarify, to clip the wings, to comprise, to confide in, to cool, to crush, to deny, to deprive of nobility, to despise, to diminish, to dine, to discover, to disguise, to dissolve, to dissuade from, to do over again, to embezzle, to err, to escape, to evacuate, to evaporate, to experience, to expire, to feel, to fortify, to freeze, to gain, to gnash the teeth, to grow giddy, to happen, to have mercy upon, to humiliate, to hesitate, to lament, to long for, to lose, to lose by sleeping, to lose in playing.

122.

To make the teeth chatter, to meet, to mention, to model, to murder, to navigate, to nod, to open, to paint, to people, to petrify, to plant, to prune, to read over again, to rebake, to rebaptize, to rebuild, to recall, to recognize, to reduce to ashes, to reform, to refuse, to remember, to remove, to renew, to repeat, to reprint, to resemble, to return to life, to reunite, to revise, to rob, to ruminate, to satisfy, to seal, to seduce, to seize, to shun, to slip out of, to sow, to spend in drink, to spike, to sprout, to stamp, to succeed, to suspect, to take fire, to thaw, to tie, to tread upon, to treat, to unbolt, to unlock, to walk, to wink, to withhold, to wreathe.

123.

Translate:

The Royal Carpenter.

Scene II. (End.)

P. How came you to venture back here?

S. This old mother of mine was longing so to see me; and then Katerina — she has waited all this time for me, dear girl! If only I were not so poor! But next year, if I have luck at my trade in Van Block's, I may be able to make a run back and marry her, and then get my old mother persuaded to come along with us.

P. I could get a pretty sum just now by informing on a deserter.

S. Pray don't joke on that subject, Peter! I know you are only joking, but it frightens mother. — Well, Peter, it is a pleasure to have seen you again! I am going off to-night — any message to the old set? (A loud knock at the door. He peeps through the window.) Soldiers, and an officer with them! What can it mean? Peter, excuse me, I must disappear.

P. Stay! I assure you it is not you they want. They are friends of mine.

S. Oh, in that case I may remain. But, do you know, one of those fellows looks wonderfully like my old commander?

Enter Officer. An important despatch from St. Petersburg, your Majesty, requiring your instant attention.

Mrs. S. Majesty!

S. Majesty! Peter, what does this man mean?

Officer. Down, sir! do you not know who this is? Down on your knees to Peter the Great, Czar of Russia!

Mrs. S. (falling on her knees). Oh, your Majesty! your Majesty! have mercy on my poor boy! he is my only son! he did not know what he was doing!

S. Nonsense, mother! This is only one of Peter's jokes. Ha! ha! ha! keep it up, Peter! It's very good.

Officer. You impudent rascal! let me look at you more closely; I think we have met before. — Soldiers, arrest this fellow! he is a deserter!

S. (with a gesture of despair). It's all over with me now! O Peter, Peter! can you not help an old comrade? How can you go on reading so composedly?

Mrs. S. (wringing her hands). O good Mr. Officer, spare my boy!

Officer. He must go before a court-martial. He ought to be shot.

P. (looks up suddenly from reading the despatch). Officer, I have occasion for the services of your prisoner. Release him.

Officer. Your Majesty's will is absolute.

S. (aside). Majesty again! What does it all mean? A light breaks in upon me. There were rumours in Holland, when I left, that the Czar had been working in one of the ship-yards. Can my Peter be the Emperor?

P. Stanmitz, you have my secret now.

S. And you are —

P. The Czar. (S. falls on his knees.) Rise, my friend! Rise, old woman; your son, Baron Stanmitz, is safe.

Mrs. S. Baron Stanmitz!

P. I require his services to superintend my shipbuilding yard at St. Petersburg. You must both prepare to leave for the new city at once. Michael, make your Katerina a baroness to-morrow, and bring her with you. Hush, no thanks! I have urgent business claiming my care, so I cannot attend the wedding. Here is a purse of ducats. One of my secretaries will call with orders in the morning. Farewell!

S. O Peter! Peter! — I mean your Majesty! your Majesty! I'm so completely bewildered, I do not know what to say, or how to thank you! Forgive me, your Majesty! friend Peter! — I'm surely in a dream!

P. Ha! ha! good-bye, old comrade! We shall meet again soon. Commend me to your Katerina. (Exit.)

S. Mr. Officer, when do you think that court-martial you spoke of is likely to be held?

Officer. Baron, I take my leave. I hope you will speak a good word for me to his Majesty, when you have an opportunity.

S. Now for Katerina! What a story I have to tell her!

Forty-fourth Lesson. Vier en veertigste Les.

De poppenkast. (Slot.)

Daar zijn nog eene menigte andere tooneelen, die gij alle kent, als die van het wiegen, van den schareslijp enz., waar hij overal de hoofdpersoon is, overal even groot, overal over-

winnaar door list of door geweld, waar overal de houten koppen geweldig tegen elkander kletsen, en waardoor overal gejuich en gejubel wordt opgewekt. Kortom, — want ik moet een einde aan de uiting van mijn gevoel maken, hoewel het mij moeilijk is, ik beken het, want de zaak gaat mij ter harte — dát hoop ik maar, wat er in de wereld ook vooruit moge gaan, als 't dan toch zoo wezen moet — dat men mijn ouden vriend in zijne oorspronkelijke waarde zal laten. Verfraai hem niet, sier hem niet op, tracht hem niet te verbeteren, breid uwe philanthropie niet over hem uit; maak omwentelingen, zooveel gij wilt — maak de geheele wereld tot republiek, maar laat hem op zijn troon, en gun ons, die nog een beetje van den ouden tijd zijn, dat we op de laatste kermis, die we zullen mogen beleven, nog ten minste één ding kunnen zien, dat nog juist zoo is, als het was in onze jonge jaren — laat mij dien eenen troost, dat ik mij niet dertig jaar lang heb vermaakt met iets, waar een kleuter van vijf jaar, als ik een oud man zal wezen, zijn neus voor zal optrekken, omdat Jan Klaassen en Katrijn niet aan de regels van zijnen kunstmaak voldoen.

Lodewijk Mulder.

Formation of Numerals.

§ 690. The Indefinite Numeral *geen* has been formed from *neg* (not) and *een*.

Of the Cardinal Numbers the following deserve notice:

twintig instead of *tweetig*, originally *twentig* with *n* inserted, *e* changed into *i*;

dertien and *dertig* are used instead of *dretien* and *dretig*, the first part of which (*dre*) was originally *dri* = *drie* without the inflectional ending *e*;

veertien and *veertig* besides *vier* as *ie* changed into *ee*;

tachtig instead of *achtig* from an old form *antáchtig* which at first became *entachtig*, afterwards *etachtig* and at last *tachtig*;

veertig, *vijsftig*, *zestig*, *zeventig* from *vier*, *vijs*, *zes*, *zeven*, by changing *v* and *z* into *f* and *s* under the influence of *t* from the old prefix *ant*, although *v* and *z* are still written; see §§ 27, 33, 113, 117.

Formation of Adverbs.

§ 691. From the root of the pronouns *hij*, *die*, *wie* are formed: *hier*, *heen*, *henen*, *daar* (*der*, *er*), (*van*)-*daan*, *dan*, *toch* (instead of *doch*), *toen* (formerly *doe*), *waar*, *wann(eer)*, *hoe* and the words: *her(waarts)*, *der*-

(*waarts*), *wer(waarts)* which are used very seldom now-a-days. From *die* the Gen. Sing. Neuter is used as an Adverb: *dies* (= *daarom*), *des*, *dus*.

§ 692. The old ending *e* which was used to form Adverbs from Adjectives is now be found in a few words only: *alreede*, *dichte (bij)*, *luide*, *verre*; this *e* has also been dropt, hence many Adverbs have the same form as the Adj. and afterwards many more Adj. and even Participles were used in this way as Adverbs.

Verleden not long ago, *volmaakt* completely, *voortdurend* continually, *razend knap* extremely clever, *gloetend mooi* awfully nice, *kokend heet* boiling hot.

Such Adverbs however may be distinguished from the Adjectives by adding *Ujk*:

Gelijkelyk equally, *gemeenlyk* commonly, *gewisselyk* surely, *gewoonlyk* usually, *herhaaldelyk* repeatedly, *heuschelyk* courtously, *voorzichtglyk* prudently, *waarachtglyk* certainly, *waarlyk* truly &c.

§ 693. As Substantives in the Acc. may be used as adverbial adjuncts of time, value &c., some of them became real Adverbs: *altijd* always, *eenmaal* once.

Some Substantives in the Dative became also Adverbs: *heinde* from *hand*, *midden* from *mid* (still in *middag*), *vaak* (often) instead of *vake* from *vak*, *wijlen* from *wijle*, *mijnent-wege* and *onzenthalf(n)* with an inserted *t*.

The Genetive was originally the case in which many words were used as adverbial expressions. Hence:

Substantives, as: *daags*, *deels*, *steeds*, and with the article: *'s avonds*, *'s morgens*, *'s nachts*.

Adjectives, as: *anders*, *onlangs*, *rechts*, *reeds*, *slechts*, *straks*; especially with a diminutive ending: *netjes*, *warmpjes*, *zachtjes*, *zoetjes*, *stillekens*, *zachtkens*.

Participles, as: *onverhoeds*, *onverwachts*, and with a dropped *d*: *doorgaans*, *vervolgens*, *wetens*, *willens*.

The Numeral: *eens*.

§ 694. Some Compounds consist of an Adjective and a Substantive having both the Genetive ending:

alleszins, *anderszins*, *blootshoofds*, *geenszins*, *goedsmoeds*, *grootendeels*.

Also feminine Substantives are connected with Adjectives, if they are used figuratively:

halverwegen (cp.: *allerwegen* with a Pl. Genetive form), *gewapenderhand*, *langzamerhand*, *middelervijl*.

If however the Substantives are used in their real signification, the adverbial expressions are written in two words:

onverrichter zake, ouder gewoonte, spottender wijze, vergelijkender wijze, vragender wijze, zaliger gedachtenis.

This word *wijze* has also been connected with Substantives in the Genetive:

boogswijze, stukswijze, trapswijze; with a verbal stem in: *steelswijze*.

The adverbial character was further strengthened by *ge*: *groepsgewijze, steelsgewijze, trapsgewijze*.

§ 695. As the old Genetive form of the Adverbs was no longer considered as such, the *s* was taken as a suffix by which Adverbs are formed, hence it was added to words which should not have it as weak Genetives or Datives: *overigens, trouwens, minstens*; Accusatives: *altoos, dikwijls, somtijds*; it was even added to Substantives or Adjectives with prepositions:

achterbaks (cp. back), *bijkans* (= *bij den kant*), *omstreeks, thans* (= *te hande*), *terloops, namaals, voormaals, vanzins, tevens, nevens, vannieuws, aanstonds*.

In the following words the preposition has taken *s*: *binnenslands, binnensmonds, buitenslands, insgelijks, voorshands*.

Also the endings *lijks, lings, waarts*:

dagelijks, blindelings, voorwaarts.

§ 696. Compound Adverbs may be formed from two Adverbs:

evenzeer, hoeveel, hoeverre, zoolang zooveel, zooverre, weleer.

Such are also the combinations:

achterover, bijna, bovenaan, bovenop, kortaf, onderdoor, onderin, rechtsaf, rondom, ronduit, tusschenin, volop, voorover.

And the pronominal adverbs: *vandaar, vanhier, vanwaar* in their figurative signification.

§ 697. Compounds consisting of a preposition with a Substantive, or an Adjective in a figurative signification, are:

bijgeval, integendeel, omtrent, onderweg, onderwijl, overeind, overhoop, terug, voorhanden, weg (instead of *eweg*, from *enweg*); with an article: *bijdehand*.

The following are formed from a preposition with an Adjective used substantively:

eerlang, opnieuw, overkort, overlang, overluid, tegelijk, tegoed, terecht, voorgoed, voorlang, voorwaar, voorzeker.

§ 698. Some Compound Adverbs are formed from a preposition with the numeral *al* or *een* which have assumed the character of adverbs in these Compounds:

aaneen, achtereen, alleen, allengs, bijeen, dooreen, onderen, overal, vaneen, vooral.

Formation of Prepositions.

§ 699. The root-words were originally the same as the adverbs, so:

aan, bij, door. in, na, om, op, uit, voor, met (adverb *mede*), *te* (adverb *toe*).

Compounds are: *tot* = *to* + *te*, *van* = *af* + *aan*.

§ 700. Some Prepositions are derived from adverbs by means of *ter, er, en*:

achter, naar (instead of *naher*), *onder, over, sedert* (with *t* added, besides *sinds*), *zonder*.

With the prefix *be*:

beneden, binnen, boven, buiten.

Tegen is formed from *te* and *gegen* besides *jegens* with an adverbial *s*; this *tegen* has been compounded once more with *over* in *tegenover*.

Naast is the Superlative of the adverb *na*.

§ 701. Adjectives used adverbially have become Prepositions in *langs* and *tusschen* (originally from *twee*).

Substantives in the Dative with an adverbial *s* occur in: *krachtens, tijdens, wegens*.

Substantives in the Genetive in: *ondanks* and *trots*.

Substantives with the Preposition *bij* in: *behalve, bezijden*; with other Prepositions in: *ingevolge, nevens, omstreeks, omtrent*.

§ 702. Participles which have become Prepositions (with or without *s*) are:

aangaande, behoudens, gedurende, niettegenstaande, nopens, volgens.

Formation of Conjunctions.

§ 703. Of the co-ordinate Conj. only *en* (originally *ende*), *of* (orig. *ofte*) and *noch* were exclusively used as Conj. in the oldest Dutch. The sentence which they connect with the preceding has the logical order of words; such is also the case with *want* (formerly also adverb), *doch* (adverb *toch*) and *maar* (also adv.). The expression *wel is waar* may be used as an adverb and as a co-

ordinate Conj.; all the other co-ordinate Conj. are originally adverbs.

§ 704. The subordinate Conj. *of* (originally = *if*) must not be confounded with the co-ordinate *of* (from *ofte*); it is the only one which was used exclusively as a Conj. in the oldest Dutch.

In *ofschoon* the latter word has strengthening force only, cp.: *ofschoon het regent* with *of het al regent* and with *of* (subordin.) *het regent of* (co-ordin.) *niet, wij gaan toch uit.*

§ 705. A pronominal stem occurs in *zoo* (= *if*), which is also an adverb; it is connected with *al* (= entirely in *alzoo* which is a Conj. and an Adverb. This *alzoo* was afterwards weakened to *alse*, *als* (= *if*), which is used as a Conj. only, also in *zoodra als*.

§ 706. Of the interrogative Adverbs the following have become real Conjunctions:

waarom (= so that), *wanneer* (= *als*) and the from the German borrowed *wen*, *weshalve*, *hoe* (= howsoever); the Compounds: *hoewel* and *hoezeer*.

§ 707. The following subordinate Conj. are formed from an Adverb and *dat*:

zoodat, *zonder dat*, *behalve dat*; — *dan dat*, *eer dat*, *mits dat*, *sedert dat*, *sinds dat*;

the latter of which may be used without *dat*, as the Adverbs then become Conjunctions. In the same way the following Adverbs have become Conj. now: *dewijl*, *nademaal*, *nu*, *ten einde*, *terwijl*, *toen*.

§ 708. Several Conjunctions were originally Prepositions with the Dative or Accusative of the Sing. Neuter of the Demonstrative Pronoun followed by *dat*. Some of them became Conj. when *dat* was omitted:

bijaldien, *doordien*, *indien*, *naardien*.

Of some others the Demonstr. Pronoun was omitted: *omdat* (= *om dien dat*), *opdat*, *doordat*.

Dat may even be omitted and then the Preposition is used as a Conjunction, so in:

naardat, *nadat*, *totdat*, *voordat*.

§ 709. In analogy with the foregoing words, some Participles have become Conjunctions:

aangezien = *dit aangezien zijnde dat*, *nietteenstaande* = *niet tegenstaande dit dat*.

Dat must be used in: *gedurende dat, uitgezonderd dat, aangenomen dat, gesteld dat* &c.; by omitting *dat* these expressions are no longer Conjunctions; cp.: *gesteld dat hij uitging* and *gesteld hij ging uit*.

Without *dat* are used generally:

hetzij = *het moge zijn dat*, *tenzij* = *het moge niet zijn dat*, *tenware* (= *het mocht niet zijn dat*).

Exercises.

124.

Which Adverbs are formed from:

ander, avond, blind, boog, dag, deel, dicht, een, eind, gelijk, gemeen, geval, gewis, gewoon, gloeien, half, hand, herhaald, heusch, hoop, kant, kort, lang, loop, luid, maal, mid, morgen, nacht, net, nieuw, recht, slecht, stil, stond, strak, streek, stuk, tijd, vak, ver, volmaken, voortduren, voorzichtig, waar, warm, weg, wijle, zacht, zeker, zin, zoet.

125.

Which Prepositions are formed from:

aangaan, behouden, duren, gevolg, in, jegen, kracht, lang, na, nopen, ondank, streek, tegenstaan, tijd, uit, volgen, weg, zijde.

126.

Which Conjunctions are formed from:

behalve, dan, dien, door, einde, maal, mits, om, op, sedert, sinds, wijl, zonder, zoo.

127.

Translate:

Circular announcing the Establishment¹⁾ of a Commercial House¹⁾.

Rotterdam, 1st February, 1892.

Messrs.

Gentlemen,

I beg leave to inform you that I have to-day established
a **Wine Trade**

in this city, which I shall conduct on my own account under the firm of

K. P. Aalsteker.

I have acquired, by being active for many years in respectable houses of this branch, a competent experience in business matters and the necessary knowledge of the branch, so that, supported by sufficient funds, I may consider myself able to manage the business of my house successfully.

The principle of the strictest loyalty will serve me as a guide in all my undertakings, and it will always be my

¹⁾ *Oprichting van eene (handels)zaak.*

endeavour to justify the confidence I now solicit and to bestow all possible care on the execution of the orders which you may be pleased to give me.

Requesting you to take notice of my signature subjoined, I have the honour to be, Gentlemen,

most respectfully Yours,
Karel P. Aalsteker,

who will sign: K. P. Aalsteker.

128.

Circular announcing the Foundation of a Factory Business.

Haarlem, 15th February, 1892.

Gentlemen,

I take the liberty of apprising you that I have established a manufactory of

Metal-Bindings,

the business of which I shall carry on, from and after this day, in my own name and on my own account.

A good water-power as well as all the latest improvements, in connection with a through knowledge of the above line of business and the necessary capital resources, enable me to manufacture, at reasonable prices, an article substantial and able to defy competition. An order by way of trial will convince you that my fabrics may rival those of other manufactures, both for their beauty and soundness, and that, besides, they are somewhat cheaper than those.

I shall consider it an honour to see you among my customers, and you may be confident that I shall give you satisfaction in every respect.

I subjoin my price-list, begging you to believe me, Sir,
Your obedient servant,
Ferd. Witsenhoven.

129.

Circular announcing the Sale of a Business. Seller's Circular.

The Hague, 15th April, 1892.

Gentlemen,

I have to inform you that I have sold to Mr. Theod. Slips the Factory-business hitherto carried on by me on my account under the firm of

Mineraalwaterfabriek La Haye, Ph. Korthuis.

Mr. Slips will continue my business under the old firm, taking upon himself all the assets (there are no debts) and I request you to transfer to him the confidence with which you have honoured myself.

I return you my best thanks for the favour and support

that I enjoyed at your hands on many occasions, and reserve to myself to acquaint you subsequently of my further enterprises.

Meanwhile I remain Gentlemen,

Yours truly,
Ph. Korthuis,

who ceases to sign: Mineraalwaterfabriek La Haye,
Ph. Korthuis.

130.

Circular announcing the Sale of a Business.

Buyer's Circular. .

The Hague, 15th April, 1892.

Gentlemen,

You will learn by the above circular that, from this day forth, I have purchased the factory hitherto worked by Mr. Ph. Korthuis under the style of

Mineraalwaterfabriek La Haye,

and I request you to grant me a continuance of the confidence with which you have honoured my predecessor.

I shall do my best to maintain the good reputation which Mr. Ph. Korthuis always enjoyed, and I shall always consider it a duty to act upon the principle of the strictest integrity, which the said gentleman observed on all occasions, hoping that those whose support and goodwill I solicit, will see therein the best guaranty for the solidity of my business.

Be sure that I shall make a point of dispatching to your satisfaction all the orders with which you may honour me from this day, and believe me, Gentlemen, to be

Your most obedient servant,

Theod. Slips,

who will sign: Mineraalwaterfabriek La Haye,

Theod. Slips.

131.

Proxy given.

Nimwegen, 1st March, 1892.

Gentlemen, — My foreign affairs repeatedly keeping me abroad for weeks and even months, I have this day given my procurator to Mr. Joh. Zeeman, for seven years my zealous assistant. I request you to consider all that he will do in future in my name, as if it had been done by myself.

Calling your attention to Mr. Zeeman's signature, which you will find here below, and embracing the opportunity to solicit a continuance of your custom and favours, I remain,
Gentlemen,

Your obedient servant,

P. Dorpers.

Mr. Joh. Zeeman will sign: P. Proc. P. Dorpers,

Joh. Zeeman.

Forty-fifth Lesson. Vijf en veertigte Les. Bilderdijk.

Op mijn dagelijkschen weg naar het Leidsche Gymnasium, werd, in 1822, bij de Ruïne, mijne aandacht eens bijzonder getrokken door een eerder klein dan middelsoortig-groot man; een met slepend been (à la Byron) strompelend voortstappenden grijsaard, met driekantigen of punthoed, een gekleeden of staatsierok, een korte broek, lang vest, alles deftig zwart, en met strikschoenen aan de voeten. In de rechterhand hield hij een steunstok, maar zijne linker rustte op den rechterschouder van een knaapje, dat hem een paar kinderstappen vooruitging, op de wijze, zooals men Belisarius wel ziet afgebeeld met een jongske, dat den ouden blindeman begeleidt. Dat was Bilderdijk, van zijn tienjarig zoontje, Lodewijk Willem, vergezeld. Zoo zag ik den dichter voor 't eerst, en te meer nog bleef ik op het vreemdsoortig koppel staren, dewijl een burgerman dien ouden heer, als tegen wil en dank, scheen staande te houden, doch van hem geen ander antwoord kreeg, dan het duidelijk hoorbaar: „je vermoordt me met je briefjes!“, waarmee hij dan ook eindelijk genoegen moest nemen en werd afgescheept. — Finantiël bezwaar was hier merkbaar in het spel. — Datzelfde jaar schreef hij aan Michiel De Haas, een vriend in den Haag: „Gij vraagt mij acht gulden ter leen: ik heb ze niet, doch heb ze geleend. Ziedaar het geld! Mijn toestand brengt mee, dat ik nooit meer geld in huis heb, dan van tijd tot tijd volstrekt noodig is. Maar ik bid u, pijnig mij niet meer.“ — „Tusschen geldbezit en dichtkunst is van ouds de betrekking nooit zeer nauw geweest: van Homerus tot op Camoens en Cervantes, en van deze tot op Vondel en Bilderdijk“ — zegt Da Costa — „loopt eene onuitwischbare spoorlijn, genaamd Geldgebrek, over het uitgestrekte, dorre veld van nationale ongevoeligheid.“

Dr. Wap.

Grammatical Figures.

§ 710. Vowel-changes which some words have undergone, besides those of Declination or Conjugation, by adding or losing a letter, by contracting or inversion, are called *grammatische figuren* or *woordfiguren*.

§ 711. Prosthesis (*voorvoeging*):

lommer (French: l'ombre) shadow, *naarstig* (*ernst*) diligent, *nevens* (*even*), *nijver* (*ijver*), *herinneren* (*erinneren*), *hekel* (cp.: *akelig*) in the expression *eenen hekel hebben* to hate (one).

§ 712. Apheresis (*afwerping*):

er instead of *der* or *daar*, *'k* = *ik*, *'t* = *het*, *arreslede* (*narreslede*) sledge, *azuur* (*lazuur*), *abberdaan* (*labberdaan*),

*aak*¹⁾ long boat, *adder*¹⁾ viper, *okkernoot* (*nokkernoot*) walnut, *nuts* (*amutse*) cap, *sperge* (*asperge*) asparagus, *pul* (*apul*) jug.

§ 713. Paragoge (*achtervoeging*):

iemand and *niemand* (*man*), *arend* (*Arnhem*, cp.: *adelaar*), *burcht* (*schouwburg*, cp.: *burger*, *burgwal*), *borst* lad, *schoen* shoe, *toen* (orig. *doe*); also *t* behind *mijnen*, *zijnen*, *onzen*, *uwen*, *haren*, *hunnen* in: *te mijnent*, *te uwent* &c., *mijnent-wege(n)*, *onzenhalve(n)*.

§ 714. Apocope (*afkapping*):

vergif (*vergift*), *is* instead of *ist*;

the personal ending is always dropped when *je* follows:

heb je, ga je, kom je;

especially the unaccented *e* is dropped in many words:

als (*alse*), *asch* (*asche*), *bed* (*bedde*), *hart* (*harte*), *heer* (*heere*), *krib* (*kribbe*), *ik neem* instead of *neme*, *ik meen* instead of *meene*, *ik dacht* instead of *dachte* &c.

In old Dutch all weak Substantives were ending in *e*; also the 1st Person Sing. of the Present Ind. and the 2^d Person Sing. of the Imperative of weak verbs.

§ 715. Assimilation (*gelijkmaking*):

korrel instead of *kornel* (*koorn*), *niettemin* instead of *niet de min*, *uitentreuren* (*uit den treuren*), *balling* (*banling*) exile, *misschien* = *het mag geschien* perhaps.

The following consonant has been assimilated in:

en (*enne* inst. of *ende*), *el* and *elleboog* (*elne*), *klimmen* (*klimben*), *om* (*omme* inst. of *ombe*), *penning* (*pending*, cp.: *pand*).

The preceding consonant has been assimilated in:

rillen instead of *ridlen* (the obsolete *rede* = fever), *as* axle, *bus* box, *das* badger, *dissel* adze, *os* ox, *vlas* flax, *vos* fox, *was* wax, *wassen* to grow, *wissel* change or bill of exchange, *zes* six.

§ 716. Syncope (*uitstooting*):

Fransch (*Franksch*), *koomenij* (*koopmannij*), *boogaard* (*boomgaard*), *kost* (*konst*, *konde*); *blusschen* (*belesschen*), *vreten* (*vereten*), *pruik* (French: *perruque*), *krant* (*courant*), *kraal* (*koraal*), *krent* (*korint*);

ā has been dropped in:

blaar (*blader*) blister, *bleu* (*bloode*), *graag* (*gradeg* hungry), *keu* (*keude*, cp.: *kodde* stick), *paarlemoer* (*paarlemoeder*), *vleermuis* bat, *vlier* elder, *vlerk* (*vlederik*)²⁾ wing, *Dirk* (*Diederik*).

The *e* of the prefixes *be* and *ge* has been dropped in many words:

¹⁾ German: *Nachen*, *Natter*.

²⁾ Cp. the German words *Fledermaus* (bat) and *Flederwisch* (goose-wing).

blijven (*belijven*), *blok* (*belok*, cp.: *beluiken* to enclose), *glimp* (*gelimp*), *gluipen* (*geluipen*) to sneak, *gluren* (*geluren*) to leer.

§ 717. Elision (*uitlating*):

binnen (*be-innen*), *boven* (*be-oven*, cp.: *over*), *buiten* (*be-uiten*), *bang* (*be-ang*, cp.: *angst*). — *tevens* (*te-even-s*), *telkens* (*te-elken-s*), *thuis* (*te huis*), *thans* (*te hands*), *althans* (*al te hands*); but *nochtans* (from *nochdans* = nevertheless) without *h*.

In poetry elision occurs very often:

liefd' en haat, aard' en hemel.

§ 718. Synalepha (*samensmelting*):

elkaar (*elkaer* instead of *elkander*), *ter* = *te der*, *ten* = *te den*, *samen* = *te zamen*, hence also *samenkomen*, *samenstelling* with *s*, but *gezamenlijk*, *inzamelen*, *verzamelen* &c. with *z*.

Ds became *s* in:

willens en wetens (*willends en wetends*), *volgens* (*volgends*) &c., also in: *'s morgens*, *'s avonds* (*des morgens*, *des avonds*);

ts or *tz* became *s* in:

sedert, *sinds*, *schorsen* to suspend, *best*, *lest* (*laatst*), *versieren* to adorn, *versagen* to despair, *sidderen* to tremble, *grens* border, *krans* wreath, *schans* redout, *walsen* to waltz;

w has been dropped in:

dol (*dul*, *dwalen*), *zoel* instead of *zwoel*, *zoet* instead of *zwoet* (cp.: *sweet*), *zuster* instead of *zwuster* sister.

§ 719. Epenthesis (*invoeging*):

s behind gutturals preceding *ke*, *ken*:

jaksken, *vlagsken*, *jongsken*;

n in compositions, see § 633; *e* sometimes before *ling*, *lijk*, *loos*, *nis*, cp.:

zinloos senseless and *zinneloos* insane, *werkloos* without any work and *werkeloos* idle;

d in:

bestuurder (*besturen*), *diender* (*dienen*), *daalder* (*dollar*), *partijdig* instead of *partijig*, *wijden* (cp.: *wijwater*); — cp.: *zindelijk* clean and *zinnelijk* sensual;

d has been inserted also behind *i* preceding (*e*)*n* in: *belijden*, *bevrijden*, *geschieden*, *kastijden*, *spieden*, *vlieden*;

behind *l*, *n*, *r* preceding (*e*)*r* in:

elders, *helder*, *kelder*, *selderij*, *kolder*, *zolder*, *beenderen*, *boender*, *bunder*, *donder*, *dragonder*, *gaanderij*, *vaandrig*, *spaan-*
ders, *hoenders*;

also in most of the names of persons formed from verbal stems ending in *r* and in the Comparative of Adj. ending in *r*, see § 215.

Other consonants have been inserted in:

korporaal (French: caporal), *komfoor* (Fr. chauffoir), *plaveien* (Fr. paver), *pleisteren* (Fr. paitre from paistre), *bluffen* (instead of *buffen*) to boast, *stroop* (Fr. sirope), *scheidsman* arbiter, *kindsheid* childhood, cp.: *kindschheid* second dotage.

The insertion of *e* between two consonants often enlarges the word by one syllable:

doren or *doorn* thorn, *horen* or *hoorn* corn, *koren* or *koorn* corn, *lantaren* or *lantaarn* lantern, *merel* or *meerl* blackbird, *parel* or *paarl* perl, *voren* or *voorn* furrow.

§ 720. Metathesis (*omzetting*); it occurs especially with *r*:

barnen and *barnsteen* (*branden*) to burn and amber, *borst* breast, *bord* (German Brett) board, *derde* and *dertien* (*drie*), *dorschen* to thrash, *gort* (*grut*) groots, *godsvrucht* (G. Gottesfurcht) piety, *kerstmis* (*Christus*) Christmas, *nooddruft* (G. Notdurft) indigence, *pers* (*pressen*) press, *torsen* (*tros*) to carry on the back, *versch* (*frisch*) fresh, *vorst* (*vriezen*) frost, *wrat* (G. Warze) wart.

Metathesis of *l* in: *naald* (G. Nadel) needle, and of two consonants in: *kabeljauw* instead of *bakeljauw* codfish.

Exercises.

Translate:

132.

Informations asked and given, concerning the Prices of Goods.

Rotterdam, 3^d April, 1892.

Mr. Fr. Knoppers, Machine Manufacturer, Venlo.

Sir,

Being indebted for your address to Mr. C. Max of this place, we transmit you annexed the surveys of 3 Key-Groove Engines, requesting you to let us know by return of post at what price and within what time you will be able to deliver them. We note at the same time that the affair is very urgent, and the period of delivery must not be beyond the 1st of May.

If you serve us well and at a fair price, we shall, most likely, give you some more orders, as for completing the accommodations of our factory we still want rather a great number of engines.

Your obedient servants,
Gerards & Kroese.

133.

Venlo, 5th April, 1892.

Messrs. Gerards & Kroese, Rotterdam.

Gentlemen,

I am glad to see from your favour of the 3^d inst. that you wish to charge me with making three Key-Groove Engines,

and declare that I am prepared to deliver them to you by the 1st of May.

Calculated from your surveys, the 3 engines will cost Fl. 1400,—, delivered here for cash, viz. No. 1, Fl. 550,—, No. 2, Fl. 500,—, and No. 3, Fl. 350,—.

In quoting those prices, I have made you all possible allowance, so that, a good workmanship supposed, my competitors will not make any cheaper offers; therefore I venture to hope you will charge me with manufacturing the said engines; in which case I request an immediate answer, because the period for delivery is a very short one.

Your obedient servant,
Fr. Knoppers.

134.

Letter to request the Permission to make Bills payable at a certain Banking-house.

Kampen, 15th March, 1892.

Messrs. Zadelhof & Timmermans, Amsterdam.

Gentlemen,

I take the liberty of asking you whether and upon what terms you would permit me to domiciliate my bills at your respected house.

The mentioned bills would comprise transactions of about Fl. 80000,—, and the amounts of the single appoints always be considerable: very seldom less than Fl. 2000,—, and never less than Fl. 1000,—.

I should deem it my duty always to provide you with funds some days before expiration.

Looking forward to your answer, I remain, Gentlemen,
Yours respectfully,
Jan Knap.

135.

Answer to the preceding Letter.

Amsterdam, 17th March, 1892.

Mr. Jan Knap, Kampen.

Sir,

In reply to your favour of 15th inst., we have the honour to state that we willingly agree with your wish to make the drafts on you payable at our house.

Considering you promise transactions of Fl. 80000,— per annum, payable in appoints not less than Fl. 1000,—, we will charge you a commission of 1‰ only, and send you the honoured bills post-paid.

We hope you will accept the moderate conditions which we offer you, and look forward to your answer.

Your obedient servants,
Zadelhof & Timmermans.

136.

Letter of Introduction.Rotterdam, 1st May, 1892.

Messrs. Hoffmann & Bär, Vienna.

Gentlemen,

We have the pleasure of introducing to your Mr. Adolf Strelitski, bearer of the present, who is going to start for your town in order to prepare new business connections. You will oblige us very much by aiding him with your counsels and local knowledge.

As Mr. S. is an able and respectable man of business, we may recommend him to you, and request you to receive him in a friendly manner.

We thank you beforehand for all kindness you will evince towards Mr. S., and remain

Yours respectfully,
Wijnandts & Fock.

137.

Letter of Credit.Amsterdam, 15th May, 1892.

Mr. Francesco Cirio, Milan.

Sir,

I have the honour to open with you a credit for £12000,—, I say Twelve Thousand Lires, in favour of Mr. A. Harinxma, partner of the most respectable house Harinxma & Co.

Please to make payments to my friend, to the amount of the said sum, without deducting your charges, and to re-imburse yourself at your convenience for what I shall owe you, after having transmitted me beforehand one of the duplicate receipts.

I am, Sir, very truly,

Your obedient servant,
T. Borromeo.

Signature of Mr. A. Harinxma: Aug. Harinxma,
of the house Harinxma & Co.

138.

Order given to sell Shares.Middelburg, 18th May, 1892.

Messrs. Schaap & Bonte, Amsterdam.

Gentlemen,

Herewith I send you

Fl. 12000,— Rotterdam Tramway Shares, which please to sell at the best price possible, but not below 95; the net proceeds you will be so kind as to hold at my disposal.

Looking forward to your news, Gentlemen, I remain

Yours obediently,
P. C. de Graaf.

139.

Order effected.Amsterdam, 21st May, 1892.

Mr. P. C. de Graaf, Middelburg.

Sir,

The Fl. 12000,— Rotterdam Tramway Shares, which you sent us with your letter of the 18th inst., we have succeeded in selling at the rate of 95½, free of charges, and credited you accordingly for

Fl. 11400,—, which amount we keep at your disposal.

If you might intend to invest this sum again in shares, we recommend to your attention as a solid paper the course of which is constantly rising, the shares of the Amsterdam Building Company à 87¼.

Subjoining our latest exchange-list, we remain, Sir,
Yours respectfully,
Schaap & Bonte.

140.

Application for Employment.Kampen, 1st May, 1892.

Messrs. Bastings Brothers, Rotterdam.

Gentlemen,

Mr. E. Pronk of the firm of Pronk & Co. of this town informed me that in a short time the place of corresponding clerk would become vacant, and I take the liberty of tendering you my services for filling in it; allow me, therefore, to describe to you the career I have hitherto had.

I am the son of the manufacturer H. K. Zandvliet at Tiel, and I was educated at Arnhem. At the beginning of my 15th year I commenced my articles with Mr. C. H. Klaverweide at Arnhem, who when I had completed my time of apprenticeship gave me the certificate annexed, in which he confirms that till the end I had conducted myself to his full satisfaction.

It was on the 15th of Oct. 1885 that, as a clerk entrusted, with the invoices, I entered the Paper-Mill of Kampen, in which I have been up to this day as corresponding clerk.

If, considering all that I have said, you resolve to confide me the place in question, you may be sure that I shall do my best to fill it to your satisfaction.

Requesting you to favour me with your confidence, which I should not fail to justify, I express my hope to receive favourable news from you, and remain, Gentlemen, with the assurance of my particular esteem,

Yours obediently,
Joh. Zandvliet.

Appendix

I. Homonyms.

ai (§ 14)*pair* pair**au** (§ 21 and § 61)*flauw* feeble, silly*gauw* quick, speedy*kauw* jack-daw*lauw* luke-warm*rauw* raw, uncooked*wauw* favourable (of the wind)**e** (§ 14 and 69)*beren* (S. *beer*) bears*beten* (S. *beet*) bits*degen* sword*delen* (S. *deel*) planks or trashing
floors*gene* that, those*helen* to receive stolen goods*heren* or *heiren* (S. *heer*, *heir*)
armies*keren* to sweep*kweken*, *kwekken* or *kwaken* to
croak*leger* army*leken* to run*lenen* or *leunen* to lean*rede* speech; reason*schelen* to differ; to ail*slepen* to drag; trains (S. *sleep*)*stenen* to groan.*veren* (S. *veer*) feathers; ferries*verweren* to defend*weken* (S. *week*) weeks*wezen* to be; creature**ei** (§ 22 and § 71)*berijden* to prepare*blei* bleak*brein* brain*ei* egg*eik* oak**ee** (§ 14 and § 70)*peer* pear**ou** (§ 31 and § 100)*flouw* partridge-net*gouw* celandine{ *kouw* cage{ *kou* (= *koude*) cold*loww* tench*roww* mourning*wouw* weed; kite**ee** (§ 14 and § 70)*beeren* (S. *beer*) boars; moles;
buttresses; rammers*beeten* (S. *beet*) beet-roots*deegen* (S. *deeg*) pastes*deelen* portions; volumes; to
divide*geene* (S. *geen*) no, none*heelen* to heal*heeren* (S. *heer*) gentlemen*keeren* times (S. *keer*); to turn*kweeken* to raise, to cultivate*leeger* (comp. of *leeg*) emptier*leeken* (S. *leek*) laymen*leenen* to lend; to borrow; fiefs*reede* road*scheelen* (S. *scheel*) covers*sleepen* to train*steen* (adj.) of stone, stones (S.
steen)*veeren* springs (S. *veer*); (adj.) of
feathers*verveeren* to get weather-beaten*weeken* to soak*weezen* (S. *wees*) orphans**ij** (§ 22 and § 84)*berijden* to ride*blij(de)* glad*brijn* salt-water*IJ* canal (*Amsterdam ligt aan
het IJ*)*ijk* standard, verification

<i>eiken</i> oaken; oaks	<i>ijken</i> to stamp, to verify
<i>eisch</i> claim, demand	<i>ijs</i> ice
<i>feit</i> fact, deed	<i>ijf</i> whitlow
<i>gebeid</i> (<i>beiden</i>) waited	<i>gebijt</i> biting
<i>gei</i> brail	<i>gij</i> you
<i>geil</i> rank	<i>gijl</i> fermentation
<i>gerei</i> implements	<i>gerij</i> riding
<i>greinen</i> camlet; grains (S. <i>grein</i>)	<i>grienen</i> to weep, to grumble
<i>hei(de)</i> heath	<i>hij</i> he
<i>karwei</i> job, labour	<i>karwij</i> caraway
<i>lei</i> slate	<i>lij</i> lee
<i>leiden</i> to lead	<i>lijden</i> to suffer
<i>leis</i> leash	<i>lijs</i> dunce, simpleton
<i>leist</i> (<i>leizeel</i>) driving rein	<i>lijst</i> list, frame
<i>mei</i> bough	{ <i>mij</i> me
<i>Mei</i> May	<i>mijden</i> to avoid
<i>meiden</i> (S. <i>meid</i>) servants, girls	<i>nijgen</i> to courtesy
<i>neigen</i> to incline, to bow	<i>pijl</i> arrow
<i>peil</i> water-mark	<i>prij</i> carrion, hag
<i>prei</i> leek	<i>rij</i> sow [(S. <i>rijk</i>)
<i>rei</i> chorus	<i>rijken, de rijken</i> the rich; empires
<i>reiken</i> to reach	<i>Rijn</i> the Rhine
<i>rein</i> pure, chaste	<i>rijs</i> birch
<i>reis</i> journey; time	<i>rijzen</i> to rise
<i>reizen</i> journeys; to travel	<i>sijzen</i> (S. <i>sijs</i>) fellows; linnets
<i>seizen</i> to belay	<i>slij</i> tench
<i>slei</i> mallet	<i>stijl</i> stile; style, method
<i>steil</i> steep	<i>vijl</i> file
<i>veil</i> ivy; venal mercenary	<i>verlijden</i> to execute, to sign
<i>verleiden</i> to seduce [self	<i>vermijden</i> to avoid
<i>vermeiden</i> (<i>zich</i>) to amuse one's	<i>vlijen</i> to range, to suit
<i>vleien</i> to flatter	<i>wij</i> we
<i>wei</i> whey; meadow	<i>wijden</i> to consecrate, to dedicate
<i>weiden</i> to graze, to feed	<i>wijd</i> wide
<i>weit</i> wheat	<i>zijl</i> canal
<i>zeil</i> sail	<i>zij(de)</i> side; silk
<i>zei(de), ik, hij zei(de)</i> I, he said	
<i>te</i> (§ 9 and § 80)	<i>ij</i> (§ 22 and § 84)
<i>kopie</i> copy	<i>kopij</i> manuscript
<i>o</i> (§ 4 and § 95)	<i>oo</i> (§ 4 and § 98)
<i>hopen</i> to hope	<i>hoopen</i> to heap up; heaps (S. <i>hoop</i>)
<i>horen</i> (<i>hoorn</i>) horn	<i>hooren</i> to hear [(S. <i>hoos</i>)
<i>hosen</i> (S. <i>hoos</i>) stockings	<i>hoozen</i> to scoop; waterspouts
<i>kolen</i> (S. <i>kool</i>) coals	<i>koolen</i> (S. <i>kool</i>) cabbage
<i>koper</i> copper	<i>kooper</i> purchaser
<i>poten</i> to plant; offsets (S. <i>poot</i>)	<i>pooten</i> (S. <i>poot</i>) feet, paws
<i>roven</i> to take the crust off; scabs (S. <i>roof</i>)	<i>rooven</i> to rob
<i>sloten</i> (S. <i>slot</i>) locks; castles; balances [sloof]	<i>slooten</i> to ditch; ditches (S. <i>sloot</i>)
<i>sloven</i> to drudge; drudges (S.	<i>slooven</i> (S. <i>sloof</i>) aprons

tonen (S. *toon*) tones

ot (§ 4)

*oir*¹⁾ heir, issue

ou (§ 21 and § 100)

hou hold! *hou en trouw* loyal and faithful

jou = *u*, you

b (§ 26 and § 62)

krib crib

schrab scratch

slib snud, slime

c (§ 40 and § 64)

commies government clerk

doctor doctor (degree)

locaal (adj.) local

tracteeren to treat

c (§ 33 and § 64)

cent cent (fifth part of a penny)

ch (§ 45 and § 66)

doch but, yet

gelach laughter

lach laugh

licht light; easy(ly)

noch neither, nor

d (§ 32 and § 67)

blood(e) timorous

bod bid, offer

bond confederation

bord board, plate

boud bold(ly)

end end, termination

gemoed mind, heart

genood frequent invitation

graad degree, grade

hard hard

knod knot, knob

kruid herb

lood lead

luid loud

meid servant, girl

mild generous, liberal

moed courage

nood need

oord place

paadje footpath

raad counsel, advice

rad wheel

toonen to show; *toes* (S. *toon*, also *teen*, Pl. *teenen*)

oo (§ 4 and § 98)

oor ear

ouw (§ 21 and § 100)

houw cut, felling

jouw hooting

p (§ 25 and § 101)

krip crape

schrapp dash, stroke

slip skirt, corner

k (§ 40 and § 86)

kommies customhouse-officer

dokter physician

lokaal locality

trakteeren to regale

s (§ 33 and § 104)

sent rail, ribbon

g (§ 45 and § 75)

dog mastiff

gelag share, score

lag, hij lag he laid

ligt, hij ligt he lays

nog still, yet

t (§ 31 and § 108)

bloot bare, naked

bot flounder; bone; blunt, bluntly

bont variegated, medley

bort overflow of bile

bout bolt; leg (of a fowl or of

ent graft [a mutton]

gemoet, te gemoet gaan to go to

genoot companion [meet]

graat fish-bone

hart heart

knot bunch, tuft

kruit powder

loot shot, offspring

luit lute

mijt mite, heap

milt milt [must]

moet spot; *ik (hij) moet* I (he)

noot nut, note

oort = two doits (one cent and

paatje papa [a half]

raat honey-comb

rat (or *rot*) rat

¹⁾ The only word in which *o* is written *ot*.

tod(de) rag
wand wall
wed horse-pound; wager
wijd wide
wild game; wild

kw (§ 29 and § 88)
kwint trick, knack

s, ss (§ 33, § 104 and § 106)
as axle

bos bunch
bossen to bind; bunches
brits wooden couch
fries frieze; *Fries* Frieslander

gans goose
kies grinder; pyrite
kuis club, marble
lessen (S. *les*) lessons

lis (lus) loop
mars top, hamper
mos moss

ras race; rash; whirlpool
ras (adv.) soon, fastly

Rus Russian

schots piece of ice

steeds always
struis ceruse; ostrich
tas heap
trots pride; in spite of

was wax
wassen to grow
wis certain, surely

s (§ 33 and § 104)
lens to harpoon; harpoons (S. *lens*)

tot till [rigging; for
want glove (without fingers);
wet law
weit (or *tarwe*) wheat
wilt, gij wilt you will

qu (§ 29 and § 40)
quint fifth

sch, ssch (§ 33, § 105 and § 107)

asch ashes
bosch wood
bosschen woods
Britsch British
Friesch Frisian
gansch all, whole
kiesch delicate
kuisch chaste
lesschen to quench
lisch flag, flower-de-luce
marsch march; away!
mosch (musch) sparrow

rasch (adj.) quick, fast

rusch rush
schotsch rude
Schotsch Scottish

steedsch townish
struisch (adj.) vigorous
tasch pouch, bag
trotsch (adj. and adv.) haughty, haughtily

wasch wash
wasschen to wash
wisch twig; clout

z (§ 33 and § 117)
lenzen to empty; lenses (S. *lens*).

II. Idiomatical Expressions.

Zij keken ons met den nek aan they gave us the cold shoulder
Aanspraak maken op iets to lay claim to a thing.

Hij zit er achter he is at the bottom of it.

Het gaat hem zeer ongelukkig af it comes from him with a very bad grace.

Iemand iets afstroggelen to wheedle a person out of.

Hij bedacht zich en keerde terug he changed his mind and went back.

Deze school bedruipt zich zelve this school pays its own way.
Na eenig beraad on second thoughts.

Een middelweg bewandelen to hit upon a middle course.

Jongens blijven jongens boys will be boys.

Dat is een mooie boel here's a fine situation!

Iemand tot den bedelstaf brengen to reduce one to beggary.
Derangeeer u voor mij niet do not put yourself to any inconvenience on my account.

Die is goed, hoor that's a good one!

Iemand een dienst bewijzen to do one a kind turn.

Eene bestelling doen to give an order.

Ik zou het dol graag hebben I should like it of all things.

Iets door de vingers zien to connive at a thing.

Den draak steken met to make fun of.

Zij droegen roem op hun afkomst they prided themselves on their birth.

Op zijn duimpje kennen to know at one's finger's ends.

Eenmaal, — andermaal, — 't is verkocht going, — going, — gone.

Ik heb mij erin gewerkt I have committed myself.

Iets om het lieve geld doen to work for the loaves and fishes.

Met iemand gelijk op deelen to go halves with one.

Door de pokken geschonden zijn to be marked by the small-pox.

Wat is er aan de hand what's up now?

Op handen en voeten kruipen to go on all fours.

Van verbazing de handen ineen slaan to have one's breath taken away with amazement.

Van zijn hart een moordkuil maken to smother one's real feelings.

De hekken zijn verhangen the tables are turned.

Vraag hem, hoe laat het is ask him the time.

Wij zullen uwe handteekening honoreeren we shall do the needful for your bill of exchange.

Iemand op de hoogte brengen to put one au courant.

Zijn ontslag indienen to tender one's resignation.

Ik kan hiervoor instaan I can answer for it.

Het kind van de rekening zijn to have to pay the piper.

Zij is knap van uiterlijk she is a good-looking girl.

Zijne luimen den teugel vieren to disport oneself.

Hij maakte mij zoo akelig he gave me such a turn.

Iemands portret maken to take a person's likeness.

Zich verkeerde voorstellingen maken to entertain crude notions.

Hij blijft altijd malen over zijn ongelukken his head keeps always running on his misfortunes.

Met man en muis vergaan to go down with all hands on board.

Zij was het mikpunt aller blikken she was the observed of all observers.

Dit is de moeite waard this is worth (our) while.

Hij moest chirurgijn worden he was intended for a surgeon.

Het portret moest Bilderdijs voorstellen the picture was intended for a likeness of B.

Wat moet dat what's the meaning of all this?

Wat moet je what do you want?

Zij namen hunne toevlucht tot verraad they betook themselves to treachery.

Neerslachtig zijn to be in low spirits.

Hij werd neerslachtig his spirits fell.

Ik laat mij niet om den tuin leiden I think I know what is what.

Iemand om den tuin leiden to outwit one.

Fouten van ondergeschikten aard minor blemishes.

Ik kan deze twee niet van elkaar onderscheiden I cannot tell which is which.

Het oneens worden to fall out.

Ik ontdeed mij van mijn overjas I put off my great coat.

Ik ontgaf het mij I thought no more of it.

Iemand iets ontroggelen to coax a person out of a thing.

Opgewekt zijn to be in high spirits.

Eene zaak bij zich zelf overlegen to turn a matter in one's mind.

Eene advertentie plaatsen to insert an advertisement.

Daar heb je de poppen aan het dansen there's the devil to pay.

Dat is alles een potnat it comes to the very same thing.

Ik was hem te slim af I was too many for him.

Stand houden to keep firm (one's ground).

Zij staken overal den neus in they poked their noses into every one's business.

Ik zal deze gelegenheid te baat nemen I shall avail myself of this opportunity.

Hij is den koning te rijk he would not call the king his cousin now.

Iemand ten val brengen to undo a person.

Terrein verliezen to lose ground.

Dat komt mij toe that is due to me.

Hij legde er zich op toe zich bemind te maken he laid himself out to be ingratiating.

Een hoogen toon aanslaan to ride the high horse.

Zij gingen twee and twee weg they went off in pairs.

Veld winnen to gain ground.

Ik veroorloof mij nu en dan de weelde van een fijne cigar I indulge in a fine cigar now and then.

Ze alle vijf bij elkaar hebben to have all one's wits about one.

Zij zou vijf pooten aan een schaap willen hebben she would have her cake and eat it.

Ik, voor mij, heb er steeds aan getwijfeld I for one have doubted of it all along. [on . . .

Hij liet zich veel voorstaan op . . . he piqued himself very much

Van den wind leven to live by one's wits.

Twee maal twee is vier two times two make four.

III. Proverbs and Proverbial Sayings.¹⁾

De aanhouder wint constant dropping wears the stone.

Aanzien doet gedenken seeing makes remember.

Al draagt de aap een gouden ring, hij is en blijft een leelijk ding
an ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

¹⁾ See also the Exercises 77 and 99 and the Dutch translation in my Key to this Grammar under the same numbers.

A collection of the most usual Proverbs and Prov. Sayings has been edited by me at Haarlem (De Eryen Bohn) under the title of *Verzameling van Spreekwoorden en Spreekwoordelijke Utdrukkingen in vier talen* (Dutch, French, German, English).

Als de hemel invalt zijn we allen dood if the sky falls the pots will be broken. [trade.

Twaalf ambachten, dertien ongelukken Jack of all trades, is of no De appel valt niet ver van den stam like sire, like son.

Armoede zoekt list poverty is the mother of all arts.

Alle baatjes helpen every little helps.

Wie kaatst, moet den bal verwachten he who is afraid of leaves must not come into a wood.

Beter bedrogene dan bedriegen to suffer wrong is better than to do wrong.

Het zijn sterke beenen, die de weelde kunnen dragen it needs strong legs to bear wealth.

Wie veel begint, eindigt weinig all covet, all lose.

Alle begin is moeilijk all beginnings are difficult.

Belofte maakt schuld promises make debts.

Gouden bergen beloven to promise Rome and Tom.

De berg baart een muis the mountain has brought forth a mouse.

Bezint eer ge begint look before you leap.

Bezit baart zorg he who has land, has warfare.

In 't land der blinden is éénoog koning in a country of blind people, the one-eyed man is king.

Het is niet alles goud wat er blinkt all is not gold that glitters.

Borgen baart zorgen he that goes a borrowing, goes a sorrowing.

Borgen is niet kwijtschelden forbearance is no acquittance.

't Is alle dagen geen kermis Christmas comes but once a year.

Als het kalf verdronken is, dempt men den put when the steed is stolen, the stable-door is shut.

De eene dienst is de andere waard one good turn requires another.

Doe wel en zie niet om never fear men, but God, and keep his commandments.

Eerst gedaan en dan bedacht, heeft menigeen in leed gebracht do a thing in haste, and you will repent of it at leisure.

Na gedaan werk is 't goed rusten after the work is done, repose is sweet.

Gedane zaken hebben geen keer what is done cannot be undone.

Des eenen dood is des anderen brood one man's meat is another man's prison.

Er is geen erger doove, dan die niet wil hooren none so deaf as those who will not hear.

Alle goede dingen bestaan in drie never two but three.

Droomen zijn bedrog dreams are vain.

Eendracht maakt macht union makes strength.

Eenmaal is geen maal once is no custom.

Eere wien eere toekomt give honor to whom honor is due.

Eerlijk duurt het langst honesty is the best policy.

Een half ei is beter dan een ledige (leege) dop half a loaf is better than no bread.

Einde goed, alles goed all's well that ends well.

Het einde kroont het werk the end crowns all.

Een ezel stoot zich niet tweemaal aan één steen a burnt child dreads the fire.

Dat is boter aan de galg gesmeerd it is lost labour.

Geduld overwint alles patience, time and money accommodate all things.

De gekken krijgen de kaart fools have the best luck.
Geld dat stom is, maakt recht wat krom is money rules the roast.
Geen geld, geen Zwitsers no silver, no servant.
Veel geschreeuw en weinig wol much ado about nothing.
Wie het gevaar zoekt, komt er in om seek danger, and you shall come to grief.
Gissen doet missen guess twice and guess worse.
Het grondsop is voor de goddeloozen the dregs are for the wicked.
Alles op haren en snaren zetten to leave no stone unturned.
Eigen haard is goud waard home is home, be it (n)ever so homely.
Haast en spoed is zelden goed } the more haste, the less speed.
Hoe meer haast hoe minder spoed }
Haast u langzaam fair and softly goes far.
Van den hak op den tak springen to talk rigmarole.
Vele handen maken het werk licht many hands make quick works.
Waar het hart vol van is, loopt de mond van over from the fullness of the heart the mouth speaks.
Hebben is hebben, en krijgen is de kunst to have is to have, but to get is the thing.
Het hemd is nader dan de rok close sits my shirt, but closer is my skin.
Groote honden bijten elkander niet one crow will not pick another crow's eyes.
Blaffende honden bijten niet a barking dog seldom bites.
Al etende krijgt men honger one shoulder of mutton drives down another. [a covert.
Elk huis heeft zijn kruis there is no house without a skeleton in
Jong gewend, oud gedaan once a use and ever a custom.
Kasteelen in de lucht bouwen to build castles in the air.
Elk kere voor zijn eigen deur sweep before your own door.
Hij heeft kind noch kraai he has no issue.
Het kind bij zijn rechten naam noemen to call a spade a spade.
Er is een kink in de kabel there is a hitch somewhere.
Twee vliegen in één klap slaan to kill two birds with one stone.
Vele kleintjes maken een groote many a little makes a mickle.
Iemand knollen voor citroenen verkoopen to make one believe, that the moon is made of green cheese.
Oude koeien uit de sloot halen to bring up old stories.
Veel koks bederven de brij too many cooks spoil the broth.
Krakende wagens duren het langst a creaking door hangs long on the hinges.
De kruik gaat zoo lang te water, totdat zij breekt so long goes the pot to the water, till at last it comes home broken.
Holland is in last (nood) Hannibal before the gates!
Ledigheid is des duivels oorkussen idleness is the root of all evil.
Eigen lof stinkt self-praise is no recommendation.
Het is lood om oud ijzer a Roland for an Oliver.
De medaille heeft hare keerzijde there is another side to the shield.
Dat is mostaard na den maaltijd after meat, mustard.
Ieder is zich zelven de naaste charity begins at home.
Nood breekt wet necessity has no law.
Onbekend is onbemind unknown never made beloved.
Een ongeluk komt zelden alleen one misfortune comes on the neck of another.

Zooals de ouden zongen, zoo piepen de jongen young folks do as old ones did.

Het beste paard struikelt wel even the best horse may stumble.
De pot verwijft den ketel, dat hij zwart is the pot calls the kettle black.

Na regen komt zonneschijn after a storm comes a calm.

Geen roos zonder doornen no rose without a thorn.

Door schade wordt men wijs bought wit is best.

Schijn bedriegt appearances are deceptive.

Wien de schoen past, trekke hem aan let him put the cap on, whom it fits.

Soort zoekt soort birds of a feather flock together.

Met spek vangt men muizen fools are caught with chaff.

Tijd gewonnen, geld gewonnen time is money.

Komt tijd, komt raad let time shape.

Ieder meent zijn uil een valk te zijn a man thinks his own geese-swans.

Uitstel is geen afstel omittance is no quittance.

Verkwisters lijden later gebrek waste not, want not.

Visch wil zwemmen fish must swim thrice.

Eén vogel in de hand is beter dan twee in de lucht a bird in the hand is worth two in the bush.

Vrijheid, blijheid nothing like freedom.

Goede waar prijst zich zelve good wares make quick markets.

Van den wal in de sloot raken to escape the rocks and perish in the sands.

Goede wijn behoeft geen krans good wine needs no bush.

Recht door zee gaan to steer a straight course.

Eéne zwaluw maakt den zomer niet one swallow does not make a summer.

IV. Dutch-English Vocabulary.

This vocabulary contains the most difficult words of all *Gesprekken* and of the Reading-lessons of the Second Part (2nd and 3^d Book).

Aanbevelen to recommend

aanbod offer

aandacht attention

aandoen, een kust aandoen to anchor off a coast, *eene haven*

aandoen to touch at a port

aangezicht face

aangroeien to grow

aanlokken to attract

aanrennen op to rush upon

aansluiten (zich) to join

aanstaande future, next

aanval attack

aanwezig present; in store

aanwijzen to assign, to show

aanzienlijk distinguished

aardig nice, pretty

achterscherf back-curtain

afbeelden to represent

afhalen to fetch

afleggen (afstand) to clear (a. distance)

afschepen to put (one) off

afpraak agreement

afstand distance

afstand doen to renounce

aftimmeren to finish by carpentering

afwijking divergence

algemeen common; public; *over*

het algemeen in general

allergezelligst very sociable

allerlevendigst most lively

ambtenaar clerk, officer

ankeren to drop anchor
arbeid work
arbeiden to work
arbeidslieden workmen
armenschool charity-school
armoedig poor

Baas fore-man, master
balein(tje) whale-bone
balk beam, rafter
band(je) binding, volume
bang zijn voor to be afraid of
bedienen { to wait } at table
 { to serve }
bedoelen to mean, to design
beeld figure
been, goed ter been zijn to be nimble-footed
beetje little, a little bit
begeerte desire
begluren to eye, to ogle
begrip idea
behangselpapier tapestry
beheerschen to govern, to rule
behoefsten necessities
behoorlijk proper, fit
bekend acquainted
bekende acquaintance
belang importance; interest
belegere to besiege
beleven to live to see
beloven to promise
bemind maken (zich) to make one's self beloved
beneden down-stairs, below
beoefenen to study, to practise
bepalen to fix
bereiken to reach
bergen to lodge
berekenen to calculate
beroemd celebrated
beroep profession, trade
berucht famous
beschaving civilization
beschikking disposition, *ter beschikking liggen* to be at one's disposal
beschouwing contemplation
beschrijving description
bespieden to spy, to watch
bestaande existing

bestellen to order
bestemming destination
bestudeeren to study
betalen to pay
betrekken (sky) to get cloudy; (house) to go to live in a house
betrekking relation
betreuren to deplore
bevallen to like, to please
bevaren *zeeman* able bodied sailor
beweging movement, *in beweging brengen* to move
bewerken to prepare, to fashion
bewijs¹⁾ check
bewijzen, een dienst bewijzen to render a service
bewindhebber manager
bewoner inhabitant
bewustzijn consciousness
bezichtigen, bezien to view, to look at
bezigheden business
bezoeken to visit
bezwaar burden
bijkomen to come to, to recover one's self
bijl hatchet
bijtijds early
bijzonder particular(ly)
billijk just
blaken to burn, to be inflamed with
blaker(tje) candlestick
blijkbaar evident(ly)
blik glance, look
bliksem lightning
boeier yacht
boezem bosom
bok he-goat
bom bomb
bont motley, variegated
boodschap zenden to send word
boord, aan boord van on board, *aan boord gaan* to go aboard
boot(je) boat
borst breast; lad
bovenkant above-side
brand fire
brandspuit fire-engine
brandstof fuel

¹⁾ *Bagagebewijs* = a rail-way check for baggage, a ticket given to identify the person whom the baggage belongs to.

briefje note
broek trowsers
brommen to grumble
buiten, van buiten kennen to know
 by heart
buitengewoon extraordinary
buitenland foreign country
burgeravondschoon evening-school
burgerlijk civil
buurman neighbour

Coulisse side-scene
Dadelboom date-tree
dak roof
daverend gejuich loud applause
deel part
deerniswaardig pitiable
deftig grave, stately
deining surge, swell
deksel cover
denken to think, to imagine
desnoods if need be
destijds then
deugd virtue
dichter poet
dichthalen to tie tighter
dichtkunst (art of) poetry
dicteeren to dictate
dienst service, *in dienst nemen*
 to engage, *van dienst zijn* to
 oblige (one)
dierentuin zoological garden
donker dark
doodsbleek deadly pale
doorgaan to walk (travel) on;
 (concert) to take place
doorgaans generally
doorschrijven to write on
dop cover, shell
dor barren
draaien to turn
draak, den draak steken to deride,
 to make a fool of
driekantig three-edged
druk edition
duidelijk clear(ly)
duiden, ten kwade duiden to take
 amiss
duivel devil
dulden to allow, to suffer
dun thin, small
dunken to seem
duren to last
dwaas foolish, strange

Eigenaardig peculiar
eenvoudig simple, simply
eerlang soon
eerstvertrekkende mailboot first-
 sailing mailsteamer
eetmachine eating-machine
 (stomach)
ernstig earnest(ly)
euveldaad crime
evenredigheid proportion

Fabeldichter fabulist
flauw vallen to faint
flinke brand great fire
flink doorrijden to drive fast
flink optreden to act in a resolute
 manner
fluweel velvet

Gadeslaan to watch
galg planten to erect the gallows
gang course, walk
gave (gaaf) talent, gift
gebouw building
gebrek fault
gebrekkig lame, disabled
gebruik use, *gebruik maken* to
 make use
gedaante figure, appearance
gedeelte part
gedicht poem
gedruis great noise
geducht formidable, dreadful(ly)
geest spirit
geheel whole
geheimschrijver secretary
geheimzinnig mysterious
gehoorzaam to obey
gehucht hamlet
gejubel } acclamation,
gejuich } applause
gek (adj.) mad, *gekke (dingen)*
 strange, foolish
gekleed dressed
gelaat face
geldbezit possession of money
geldgebrek want of money
gelegen situated
gelegenheid opportunity, occasion
gelijkheid conformity
geloofwaardig credible
geluk luck, blessing
gelukkig fortunate(ly)
gemakkelijk easy, easily
gemakkelijkheid ease

gemeenschap onderhouden to keep up the intercourse
gemoet, te gemoet komen to meet;
te gemoet voeren to object
gendarme police-man
geneeskundige physician
genieten to enjoy
genoeg (tijd) plenty
genoegen nemen to content one's self
genoegen, naar genoegen vinden to take delight in
genot enjoyment
Germaansch Teutonic (Germanic)
geschiedkundig historical
gestand, zijn woord gestand doen to keep one's word
gevaar danger
geval case
gevangen nemen to take prisoner
gevatheid cleverness
gevoel feeling, sentiment
gevolg train; consequence
geweld force, violence
geweldig violent(ly)
gewijd aan devoted to
gewoon common, ordinary; *gewone trein* slow train
gewoonte custom
gezag authority
gezantschap embassy
glas glass, window
gloeiend glowing
goedvinden to approve
golf gulf; wave
gooien to throw, to cast
goudgalon gold-lace
graad degree
graag iets doen to like
grillig capricious
groenen to grow green
groepje little group
groeten to salute
gymnasium grammar-school

Haard hearth
haasten (zich) to hasten
halen, laten halen to send for
halverwege half way
hand, iemand de hand boven het hoofd houden to take one's part
handelsvolk commercial people
handig handy

handwerk business, profession
handwerkslieden workmen
heel wat very much
heen en weer to and fro
heenstappen over to pass over, to disregard
heester shrub
herinneren to remember
hersens brain, head
heuschheid kindness
hevig violent(ly)
hinken aan een euvel to be given to a fault
hofmeester steward
hoofdpersoon principal person
hoogte height; *op de hoogte van* . . . off . . .
hoorbaar audible
houding attitude, countenance
hoveling courtier [home
huis, te huis blijven to stay at
huiselijk domestic
huisheer landbord
huisgenoot person living in the same house
hut cabin
huur lease, rent
IJzeren iron
ingaan to enter
inrichten to arrange
inslaan to strike by lightning
invloed influence
inwilligen to assent to
inzage, ter inzage for perusal
Jongen boy, lad
jonkheid youth
jood jew
juist right(ly), exact(ly)
Kaars(je) candle
kade quay
kamer room
kantoorbediende clerk
kast closet; stage for a puppet-show
kastelein inn-keeper, landlord
kastenmaker cabinetmaker
kennismaking acquaintance
kennisneming investigation
kerel fellow
kermis fair
keten chain
keuze choice
kijken to look

kist box, chest
klaar zijn to be ready
klappen to clap, to smack
kleermaker tailor
kleinigheid trifle
klemmen to pinch
kletsen to lash, to slap
kleuter little boy (girl)
klok bell
klomp wooden shoe
knal detonation
knecht man-servant
knikkeren to play at marbles
knop bud
koel cool
koelbloedigheid cool bloodness
koetsier coachman
koffer trunk
koffiedrinken lunch
koken, zijn pot koken to cook his dinner
koninkrijk kingdom
koop(je) bargain, purchase
koopmansgoederen merchandise
kop head
koppel couple, pair
koste, ten koste van at the expense of
kracht force, *volle kracht* full speed
krijgen to get, to obtain
krijt chalk
kring circle, sphere
krom crooked, bent
kromhout knee
krullebol curly-headed fellow
krullen shavings
kundig skilful
kunstsmaak artistic taste
kunstterm technical term
kust coast
kwartier quarter (of an hour)

Laken cloth
land country
langzaam slow(ly)
langzamerhand by and by
lastig difficult
leeftijd age
leen, ter leen krijgen or *ter leen vragen* to borrow from
leenen to lend; to borrow
leeraar teacher
leiboom wall-tree

Dutch Grammar.

lessenaar desk
letterkunde literature
levenswijze manner of living
lichtgeloovig credulous
lichtgrijs light-gray
lichtrood light-red
linksom (gaan) to turn to the left
linnen linen
logeeren to lodge
logeerkamer spare-room
loopen (= gaan) to go, to walk
lopend current, running
losgooien to loosen
losheid ease, looseness
loven to praise
lucht sky
luchtig airy, light
luiden to ring
luim humour
lust hebben to have a mind

Maal time
maatschappij company
machine engine
machtig mighty
mal mould
manke lame person
mannelijk manly, masculine
massa mass
meenemen to take with
meer lake
meerekenen to include
menigte quantity
merkbaar evident(ly)
merkwaardig remarkable
metselaar mason
meubel piece of furniture
meubelmagazijn magazine of furniture
middagmaal dinner
middellandsch zee Mediterranean
mislukken to miscarry
moeielijk difficult
molen mill
muur wall

Naam, uit naam van in the name of
naaste, ten naaste bij almost
naroepen to call after
natuurstaat state of nature
nauw close, near
nauwelijks scarcely
nauwlettend attentive, exact

nek, den nek to turn one's back
net just
nieuwsgierig inquisitive
nood, in geval van nood in case of need
nooddwang exigency
noodig necessary
noodzaken to force

Oever bank, shore
omdragen to entertain
omkleeden to envelop
ommezien, in een ommezien in a trice
omstandigheid circumstance
omwenteling revolution
onafhankelijk independent
onbekend unknown
onbemerkt unobserved
onberekenbaar incalculable
onbevangen unbiased
ondanks in spite of, *des ondanks* notwithstanding
ondernemen to undertake
ondragelijk insufferable
ongehoord unheard of
ongeluk misfortune
ongeveer about; almost
ongevoeligheid insensibility
onmiddellijk immediately
onmisbaar indispensable
onnavolgbaar inimitable
onrecht plegen to do injustice
ontbijt breakfast
ontkomen to escape
ontvallen aan to slip out of
onverwachts suddenly
ontwikkelen to develop
ontwikkeld (mensch) man of culture
ontwikkeling development
onuitwischaar indelible
onveilig unsafe
onvoorzichtigheid imprudence
onweer thunderstorm
oogenblik moment
oordeel judgment, opinion
oorspronkelijk original
oorzaak cause, origin
oostelijk Eastern
opdoen to get, to lay up
openspringen to burst
opgeven to give up

opgewonden excited
ophebben met to make much of
ophemelen to extol, to praise
opklaren to clear up
opmerken to observe
opofferen to sacrifice
opsieren to trim, to adorn
opstaan to rise
opstoken to poke up
optrekken, den neus optrekken to pull up the nose
opvaren to go up
opwekken to raise [order
orde, in orde brengen to set in
oriënteeren to see one's way
oud-hoogleraar late professor
ouds, van ouds of old
overbrengen (groeten) to remember one to
overdrijven to exaggerate
overeind erect, upright
overjas great coat
overlaten, te wenschen overlaten to fall short of
overtocht passage
overtrek case, cover
overvallen to overtake
overwinnaar conqueror

Paal pallisade
paar (numeral) a few
paardenkracht *nominaal* nominal horse-power
paardenmennen to drive
pak (kleeren) suit of clothes
pakje parcel
pakjesdrager porter
paraplu umbrella
pas (subst.) step; (adv.) scarcely
pijnigen to torment
plagen to tease, to vex
plan, van plan zijn to intend
plat flat
plein square
pleziertochtje pleasureparty
poging attempt, effort
poort gate
pop doll, puppet
poppenkast puppet-show, Punch and Judy
post-pakket parcel-post
prachtig beautiful
prachttuitgave or *prachtband* edition de luxe

precies just
prettig agreeable
prijsgave to abandon
puin ruins
punthoed pointed hat
puts bucket

Raad advice, counsel; *geen raad*
weten to be at one's wit's end
rade, te rade worden to resolve
rand border
rechtsgeleerde lawyer
redden to save, *zich redden* to
 rough it
rededeelen parts of speech
reden, zich reden geven van to
 be conscious of
reede road
regel rule
regelrecht straight
regenbui shower of rain
reis journey, voyage, *op reis gaan*
 to go on a journey
reisgids guide
reusachtig gigantic
rijden to ride; to drive
Rijksmuseum National Museum
rijtuig cab, carriage
ringmuur circular wall
roem glory
roemen to praise
roepen to call, to exclaim
roman novel
rooken to smoke
rooven to rob
ros horse
rug back
ruimte room
ruit square, *geruit* checkered
rukwind gust of wind
rustig calm(ly)

Schadeloosstelling indemnifica-
 tion
schakel link [me
schande voor mij shame upon
schareslijp knife-grinder
scheepsbouw ship-building
scheepvaart navigation
schikken (zich) naar to accom-
 modate one's self to
schilderachtig picturesque
schildering description
schipper boatman

schoenenflik cobbler
schotel dish
schouder shoulder
schouwspel spectacle, sight
schrede step
schrijver clerk; author
schroef screw
schroefstoomschip screw-boat
schuifje string
schuilen to hide one's self
schutten to pass through a sluice
slachterij butchery
slap supple
slepend (been) lame
sleuf mariner's knot
slingeren to toss
smal narrow
snel quick
sneltrein express train
snelvarendste (boot) quickest
snoes(haan) braggard, boaster
sop, ruime sop open sea
spaander chip
spel, in het spel zijn to be the
 cause of [am sorry
spijt vexation, *tot mijn spijt* I
spijten to be sorry
spits pointed, sharp
spoorlijn line, trace
spoorweg system of railways
staan, blijven staan to stop
staande houden to stop (one)
staat state, condition, *in staat*
zijn to be able
staatsierok court-dress
staken to cease
stampen to work
stand class; estate
staren to gaze, to stare
steiger pier, quay
stellig surely
stelling hypothesis
steunstok stick to lean upon
steven stem, prow
stevig solid
stijf stiff(ly)
stil houden to stop
stille, in stille privately, secretly
stoken, vuurtje stoken to make
 fire
stoppen in to put into
storm loop to make a run
 upon
stout bold

straf punishment
streek part of a country
streek, van streek geraken to be upset
strengste, ten strengste most severely
strikschoenen laced boots
stropelen to stumble
stroowisch wisp of straw
strop rope, *tot den strop veroordelen* to condemn to be hanged
stuk piece

Taak, zich ten taak stellen to set one's self the task
taal language
taalboek grammar
taaleigen idiom
taalkunde grammar
tal van a great number of
talrijk numerous
teekenen to draw
tegelijk at once, at the same time
tegemeet gaan (toekomst) to have fine prospects
terecht komen (kogel) to alight, to strike
terugkomst return
timmerman carpenter
toch niet not at all
toeëigenen (zich) to appropriate to one's self
toegenegen affectionate
toehalen to tie tighter
toekomstig future
toelaten to permit, to suffer
toeschrijven to ascribe
toestaan to grant
toestand state, situation
toeven (subst.) delay
toevertrouwen to entrust
tolk interpreter
ton tun
tong tongue
tooneel scene
toren tower
touwtje rope
traan tear
trachten to endeavour, to try
trap stairs, *de trap afgaan* to go down-stairs
trillen to shiver
troost comfort, consolation

tusschengerecht entremets
twist quarrel

Uitbaggeren to dredge out
uitbotten to bud
uitbreiden to develop
uitbreiding development, extension
uitbrengen to utter
uitdrukking expression
uiteen springen to burst
uiteinde end, extremity
uitgang outlet
uitgestrekt large, extensive
uiting expression, uttering
uitmonden to flow into
uitsluitend exclusively
uitspanning recreation; baiting-place
uitsteken to surpass
uitstrekken (zich) to extend
uitvoerig ample, detailed
uitwerking effect
uitzicht view

Vaak often
vacantie (S.) holidays
valsch doen to play false
vanzelf (volgen), to be a matter of course
vaste (slaap) fast, sound; (*tijd*) regular (hour)
vasthouden to keep
vaststellen to fix
vat, geen vat op no hold upon
veld field
verachten to despise
verbazend astonishing; *verbazend vol* very full
verbeiden to await, to expect
verbergen to conceal, to hide
verbeteren to improve
verbetering improvement
verbinden to unite
verbrijzelen to crush
verder komen to advance
verdienen to merit
verdrieten to weary
vereischen to require
verfraaien to embellish
vergadering meeting
vergezellen to accompany
verhalen to tell
verhinderd zijn to be prevented from

verjaarsgeschenk birth-day present

verkiezen to like, to prefer

verlangen to desire, to wish

verlegen zijn to be at a loss

verlichting lighting

vermaken (zich) to amuse one's self

vermeesteren to conquer

vermeien (zich) to amuse one's self

vermetele audacious man

vermoedelijk probably

vermoeden to presume

vermoeiend tiresome

vermoorden to murder

veroorloven to permit

veroveraar conqueror

verplaatsing removal

verrassen to surprise

verroest rusty

verrukkelijk enchanting

verscheidenheid variety

verschijnen, doen verschijnen to publish

verschijning publishing

verschillen to differ

verslag account

vertalen to translate

vertellen to tell

vertooner actor

vertooning show, spectacle

vertrek room; departure

vervaard maken to frighten

vervelen to annoy, to weary

vervoegen (zich) to apply to

vervolgen to persecute

verwant connected, related

verward confused

verwisselen to change

verzekeren to assure, to insure

verzoeken to beg, to request

verzuimen to neglect

vest waist-coat

vieren to give a loose to

vin fin

viooltje violet

vlak over just opposite

vlinder butterfly

vloot fleet

vluggerd a smart (clever) boy

vlugheid quickness, vivacity

voegen (zich) naar to accomodate one's self to

voeren to bring

voerman coach-man

voet, te voet gaan to walk

voldoen aan to answer

voldoende sufficient

volksjeugd youth

volstrekt absolute(ly), *volstrekt*

geen haast no hurry at all

voltlood finished

voorbijgaan to pass by

voorbijdragen to pass with

voordeel profit

voordoen to show, to do first

voorgaan to procede

voorhanden in store

voorkomen to meet with

voormiddag forenoon, *in den*

voormiddag in the morning

voornemen purpose

vooroordeel prejudice

vooroverbuigen to bend down

voorraad provision

voorraadsschuur store-house

voorraadskamer store-room

voorspellen to presage

voorstel proposal

voortbrengen to make, to produce

voortbrenging production

voortstoppen to step forward

vooruitgaan to improve

voorwaarde condition

vragen to ask

vreemd strange

vreemde(ling) foreigner

vreemde foreign country

vreemdsoortig strange

vreeselijk terrible

vriendelijk kind

vrijheid liberty

vuur fire

Waar naar toe whither?

waarborgen to guarantee

waard zijn to be of value

waarde value

waarschijnlijk probable, likely

wagen to venture

wakker worden to awake

wal, aan wal stappen to land

wandelaar(ster) walker

waterkant water-side

waterschade damage by water

wederom again

wederziens, tot wederziens good-bye

<i>weelde</i> luxury	<i>Zaak</i> affair, thing
<i>weergaloos</i> matchless	<i>zandig</i> sandy
<i>weergeven</i> to render	<i>zeden</i> manners; morals
<i>weg, onder weg</i> by the way	<i>zeelucht</i> sea-air
<i>wegblijven</i> to stay out	<i>zeeroover</i> pirate
<i>weglaten</i> to omit	<i>zeerooverij</i> piracy
<i>wemeling</i> swarm	<i>zeevaart</i> navigation
<i>wereldhandel</i> universal commerce	<i>zeeweg</i> maritime route
<i>werf</i> wharf	<i>zeeziekte</i> sea-sickness
<i>werken</i> to work	<i>zelden</i> rarely
<i>werkvolk</i> work-people	<i>zeldzaam</i> rare, scarce
<i>werktuigelijk</i> mechanical	<i>zelfstandig</i> independent
<i>wetenschappelijk</i> scientific	<i>zelfverloochening</i> self-denial
<i>wezen (der zaak)</i> nature	<i>zet</i> move
<i>wiegen</i> to rock	<i>zetten op</i> to put on
<i>wijkplaats</i> turn-out	<i>zin</i> sense; phrase; <i>zin hebben</i>
<i>wijsbegeerte</i> philosophy	<i>in iets</i> to like a thing
<i>wil en dank, tegen wil</i> in spite	<i>zoetwaterkanaal</i> fresh water
of one's self	<i>canal</i>
<i>winkelier</i> shop-keeper	<i>zolder, op zolder</i> in the garret
<i>woede</i> rage, fury	<i>zoodanig</i> so, so much
<i>woedend</i> furious	<i>zorgen voor</i> to take care of
<i>woelig</i> turbulent	<i>zwaar</i> heavy
<i>wonderlijk</i> strange	<i>zwaarte</i> weight
<i>woning</i> dwelling	<i>zwier</i> air, manner.

V. English-Dutch Vocabulary.

This Vocabulary contains the most difficult words of the Exercises of the Second Part (Nr. 56—140). Irregular verbs, pronouns, numerals, adverbs, conjunctions and prepositions are not mentioned, except when they are used in a peculiar way.

<i>Ability</i> <i>bekwaamheid</i>	admirable <i>bewonderenswaardig</i>
<i>able</i> <i>bekwaam</i> , to be able in	admiral <i>admiraal</i>
<i>staat zijn</i>	Adolph <i>Adolf</i>
<i>aboard</i> <i>aan boord</i>	advance (to) <i>bevorderen</i>
<i>abolish (to)</i> <i>afschaffen</i>	advantageous <i>voordeelig</i>
<i>abominable</i> <i>afschuwelijk</i>	adventure <i>voorval, avontuur</i>
<i>abroad in den vreemde, buiten-</i>	advertisement <i>advertentie, bericht</i>
<i>lands</i>	advice <i>advies, bericht, raad</i>
<i>absence</i> <i>afwezigheid</i>	affair <i>zaak</i>
<i>absolute</i> <i>volstrekt, absoluut</i>	affection <i>toegenegenheid</i>
<i>abstinence</i> <i>onthouding</i>	afford (to) <i>leveren, verschaffen</i>
<i>absurd</i> <i>dwaas, ongerijmd</i>	afraid <i>bang</i>
<i>abundance</i> <i>overvloed</i>	afternoon (na) <i>middag</i>
<i>abuse</i> <i>misbruik</i>	age <i>leeftijd</i> , to be of age <i>meerder-</i>
<i>accident</i> <i>ongeval, toeval</i>	<i>jarig zijn</i> , old age <i>op ver-</i>
<i>accomodation</i> <i>verdrag, schikking</i>	<i>gevorderden leeftijd</i>
<i>acquaintance</i> <i>bekendheid, kennis</i>	agree (to) with one <i>met iemand</i>
<i>activity</i> <i>werkzaamheid</i>	<i>overeenstemmen</i>
<i>actor</i> <i>tooneelspeler</i>	aid <i>hulp</i> , to lend aid <i>hulp ver-</i>
<i>acute</i> <i>scherp</i>	<i>leenen</i>
<i>add (to)</i> <i>bijvoegen</i>	aim <i>doel, doelwit</i>
<i>address</i> <i>adres</i>	aim (to) <i>at zoeken, trachten naar</i>

air *lucht*
 alive *levend*
 allow (to) *toestaan*
 allowance *verlof, vergunning*
 allude (to) *doelen, zinspelen*
 ambassador *gezant*
 ambitious *eerzuchtig*
 amount *bedrag*
 amount (to) *bedragen, beloozen*
 amusement *vermaak*
 ancients *oude volken*
 animal *dier*
 annexed (hier) *bijgevoegd, ingesloten*
 answer *antwoord*
 anxiety *angst, begeerte*
 apart from *afgezien van*
 apoplexy *beroerte*
 appear (to) *schijnen*
 appearance *schijn*
 appetite *eetlust, to give an appetite den eetlust opwekken*
 apply (to) one's self *zich toeleggen*
 appoint (to) *bepalen, benoemen*
 appreciate (to) *naar waarde schatten*
 apprentice *leerjongen*
 apprenticeship *leertijd, to complete one's time of apprenticeship zijnen leertijd uitdienen*
 archduchess *aartshertogin*
 architecture *bouwkunst*
 Ardennes *Ardennen*
 arrangement *schikking, overeenkomst*
 artist *kunstenaar*
 ascent *opgang*
 ascribe (to) *toeschrijven*
 ashore *aan land (wal)*
 Asia *Azië*
 ask (to) *vragen*
 assemble (to) *vergaderen*
 assertion *bewering*
 assets *nagelaten goederen*
 assistant *helper*
 assorted *gesorteerd*
 assume (to) *aannemen, overnemen*
 assurance *verzekering*
 Athenian *Atheensch*
 Atlantic *Atlantisch*
 attack *aanval*
 attempt (to) *beproeven, pogen*
 attend (to) *bijwonen*

auction *openbare verkooping*
 Austria *Oostenrijk*
 Austrian *Oostenrijksch*
 author *schrijver*
 avow (to) *bekennen*
 Bait *aas, lokaas*
 bake (to) *bakken*
 balance (to) *in evenwicht houden*
 bale *baal*
 bankrupt *bankroet, to become a bankrupt failliet gaan*
 banquet *banket, feestmaal*
 hard *barde, zanger*
 battle *slag, veldslag*
 beach *strand, wal*
 bear *beer*
 bear (to) *verdragen*
 bearer of the present *brenger dezes*
 beast *beest, wild dier*
 beautiful *prachtig*
 beauty *schoonheid*
 beer *bier*
 beggar *bedelaar*
 Belgium *België*
 belief *geloof*
 bell *bel*
 bellicose *oorlogzuchtig*
 belong (to) *behooren*
 bend *buigen, spannen*
 benefactor *weldoener*
 benefit (to) *weldoen*
 bequeath (to) *bij erfmaking nalaten, vermaken*
 bereave (to) *berooven*
 berry *bes, bezie*
 besiege (to) *beleggen*
 bestow (to) *besteden*
 betray (to) *verraden*
 bewildered *verbaasd, verstomd*
 bid, to bid good afternoon *goeden middag wenschen*
 bill *snavel; wissel, honoured bill gehonoreerde wissel*
 bindings, nicked bindings *vernikkelde beslagen*
 bird of prey *roofvogel*
 birth *geboorte*
 bishop *bisschop*
 black *zwart*
 blame (to) *laken, afkeuren*
 blazing *lichtend, vlammend*
 blessing *zegen*

blow *slag, windvlaag*
 blow (to) *waaien*
 blue *blauw*
 blunder *fout*
 boar *beer*
 board *plank, boord*
 boat *boot*
 body *lichaam, body of soldiers*
 troep soldaten
 boil (to) *koken*
 boisterous *heftig, onstuimig*
 boldly *stoutmoedig*
 boldness *stoutmoedigheid*
 bookseller *boekverkooper*
 bottom *bodem*
 bound, to be bound *gedwongen*
 zijn, moeten
 bow *boog*
 branch *tak, branch of study*
 studievak
 brave *dapper*
 break (to) out *uitbreken*
 breakfast *ontbijt*
 breath *adem*
 breeze *bries, koelte*
 bright *helder*
 bring (to) up *ophalen*
 Briton *Brit*
 broad *breed*
 building *gebouw, het bouwen*
 bull *bul, os*
 Burgundy *Bourgondië*
 burnt down *afgebrand*
 business *bezigheid, business*
 matters zaken, handelszaken
 busy *bezig, druk*
 butcher *slager*
 buyer *kooper*
 buzzard *havik*

Cab (*huur*) *rijtuig*
 cab-man *koetsier*
 calamity *ellende, ramp*
 calling *beroep*
 calumny *laster, lastering*
 canoe *kano, schuitje*
 cap *muts, pet, kap*
 capital *hoofdstad*
 captain *kapitein*
 care *hoede, to take care of*
 passen
 op, to leave to the care of
 ter bewaring geven aan
 career *loopbaan, to run a career*
 eene loopbaan beginnen

careful(ly) *zorgvuldig*
 carpenter *timmerman*
 carpet *tapijt*
 cart *kar, wagen*
 Carthaginians *bewoners van*
 Carthago
 case *geval, at any case in elk*
 geval
 cash *contante (dadelijke) betaling*
 castles in the air *luchtkasteelen*
 catchpole *speurhond*
 catholic *katholiek*
 cause *oorzaak, rede*
 celebrated *beroemd*
 centre *midden, middelpunt*
 century *eeuw*
 ceremonial *plechtig*
 certificate *getuigschrift*
 chain *keten, ketting*
 chair *stoel, zetel, chair of state*
 regeeringszetel
 chance *kans, ill chances slechte*
 kansen
 chapel *kapel*
 characterize (to) *karakteriseeren*
 charge *last, to take charge of*
 zich belasten met
 Charles *Karel*
 chase *jacht*
 cheat (to) *bedriegen*
 cheek *wang*
 cheer (to) *toejuichen*
 chemist *scheikundige*
 cherish (to) *koesteren, verplegen*
 chicken *kuiken*
 chief *voornaamste*
 childhood *kindsheid*
 chilly *koudelijk*
 choice *keus, to make a choice*
 eene keuze doen
 choose (to) *kiezen*
 chop (to) *at bekappen*
 Christmas *kerstmis, Merry*
 Christmas aangename kerstmis
 chronicle *kroniek*
 church *kerk*
 cigar *sigaar, cigar manufactory*
 sigarenfabriek
 circular *circulaire*
 circumstance *omstandigheid*
 city *stad*
 city-gate *stadspoort*
 claim *eisch*
 clap (to) *werpen*

claw (of a bird) *klaauw*
 clay *klei, leem*
 clean *zuiver*
 clear *helder*
 clergyman *geestelijke*
 clever *bekwaam, handig*
 climate *klimaat*
 close to *dicht bij*
 closely, more closely *meer van nabij*
 clothing *kleding*
 cloud *wolk*
 cloudless *wolkeloos*
 coat *rok*, to cut one's coat according to one's cloth *de tering naar de nering zetten*
 coating *stof, manufacturen*
 cobbler *schoenlapper*
 cock *haan*
 coffee *koffie*, coffees *koffiesoorten*
 coffee-pot *koffiekan*
 cogency *kracht, macht*
 coin *munt*
 cold *koud(e)*
 collect (to) *zich verzamelen*
 collection *verzameling*
 college-friend *studievriend*
 colonist *kolonist*
 colony *kolonie*
 colour *kleur*
 come (to) off *plaats hebben*
 commanding officer *bevelvoerend officier*
 commander-in-chief *opperbevelhebber*
 commend me to K. *groet K. van mij*
 committed, to be *aanbevolen zijn*
 common *gemeen, gewoon*
 communion *gemeenschap*, to held communion with *gemeenschap onderhouden met*
 companion *makker, metgezel*
 compare (to) *vergelijken*
 compel (to) *dwingen*
 competent *bevoegd*
 competition *concurrentie*
 competitor *mededinger*
 complaint *klacht*
 complete(ly) *volledig*
 complication *verwikkeling*
 compliment *groet*
 composedly *kalm(pjes)*
 composition *samenstelling*

comprehend (to) *omvatten*
 comprise (to) *bevatten, inhouden*
 conceal (to) *verbergen*
 concert-hall *concertgebouw*
 concur (to) with *overeenkomen met*
 condescend (to) *inwilligen*
 condition *toestand; voorwaarde*
 conduct (to) one's self *zich gedragen*
 confer (to) *opdragen*
 confess *bekennen*
 confidence *vertrouwen*
 confine (to) one's self *zich wijden*
 confinement *opsluiting, close confinement strenge opsluiting*
 connection *kennis*
 connoisseur *kenner*
 considerably *aanzienlijk*
 consist (to) of *bestaan uit*
 consort *makker, metgezel*
 conspirator *samenzweerder*
 construct (to) *bouwen, samenstellen*
 continued *vervolg*
 convenience *gemak*
 convince (to) *overtuigen*
 copper *koperen*
 coral-rock *koraalrots*
 corn *koren, graan*
 corner *hoek*
 correspondence *briefwisseling*
 corresponding clerk *correspondent*
 cottage *hut*
 count *graaf; rekening*
 country *land*, all over the country *door het geheele land*
 courageously *dapper*
 court-martial *krijgsraad*
 court-yard *binnenplaats*
 cousin *neef*
 cover *omslag, band*
 cover (to) *bedekken*
 coward(ly) *lafhartig*
 creature *schepsel*
 credit (to) one *iemand crediteeren*
 creditor *crediteur*
 crew *scheepsvolk*
 erop (to) *out uitsteken boven*
 cross (to) *oversteken*
 crowd *menigte*
 crowded *gevuld, volgepropt*
 crown *kroon*

crusade *kruistocht*
 cunning *listig*
 cup *beker, kop*
 custom *gewoonte; klandisie*
 customer *klant*.

 Daily News *Nieuws van den Dag*
 damage *schade, nadeel*
 Danes *Denen*
 dangerous *gevaarlijk*
 dart (to) away *wegwerpen, weg-
vliegen*
 dash (to) open *openstooten*
 dear *lief, waard*
 death *dood*
 debate *debat*
 debt *schuld, to run into debts
schulden maken*
 deceased *overleden(e)*
 deceive (to) *bedriegen*
 deceiver *bedrieger*
 declare (to) *verklaren*
 decline (to) *afslaan, afwijken*
 decorated *versierd*
 deduct (to) *aftrekken, korten*
 deem *oordeel*
 deer *hert*
 defend (to) *verdedigen*
 defence *verdediging*
 defy (to) *uitdagen*
 degree *graad, by degrees lang-
zamerhand*
 delicacy *kiesheid; lekkernij*
 delight *genot, bekoorlijkheid*
 delightful *bekoorlijk*
 delivery *aflevering*
 delude (to) *misleiden*
 deny (to) *loochenen*
 depart (to) *vertrekken*
 depend (to) on *afhangen van*
 dependent *ondergeschikt*
 depressed *verdrukt, gedrukt*
 description *beschrijving*
 deserter *deserteur*
 deserve (to) *verdienen*
 desinterested *belangeloos*
 desire *verlangen*
 despatch *depeche, haast*
 desperate *wanhopig*
 despotic *despotiek, willekeurig*
 destitute of *ontbloot van*
 detail *bijzonderheid*
 determine (to) *bepalen*
 devil *duivel*

devote (to) *(toe)wijden*
 dialogue *gesprek, samenspraak*
 diatribe *hekelschrift, schimprede*
 difficult *moelijk*
 dinner *middageten, to have dinner
with one met iemand dineeren*
 direct (to) *besturen*
 disagreeable *onaangenaam*
 disappear (to) *verdwijnen*
 discuss (to) *beredeneeren*
 disgraceful *schandelijk*
 disguise *vermomming*
 dispatch (to) *met spoed afzenden*
 disposal *schikking*
 dispose (to) of *beschikken over*
 distance *afstand*
 do *doen, it will do for het kan
dienen or is geschikt voor*
 dog *hond*
 dome *dom(kerk)*
 domiciliate (to) *vast verblijf
kiezen*
 door *deur, out of doors buiten
's huis*
 dotted *besaaid, bedekt*
 doubtlessly *ongetwijfeld*
 draft *wissel*
 drag (to) *dreggen, trekken*
 draw (to) *aantrekken*
 dreaded *gevreesd*
 dreadful *vreeselijk*
 dream *droom*
 drive *rijplaats*
 ducking *dompeling, duikeling*
 due *plicht, to give every one
his due ieder het zijne geven*
 duke *hertog*
 dunghill *mesthoop*
 duplicate *afschrift, duplicaat*
 Dutch *Hollandsch, Nederlandsch*
 Dutchmen *Hollanders, Neder-
landers*
 duty *plicht*
 dyke *dijk, dam*

 Eager *begeerig, gretig*
 eagle *arend*
 Earl *graaf*
 early *vroeg*
 earnestly *ernstig*
 earthly *aardsch*
 easy *gemakkelijk*
 east *oost(en)*
 edge *rand*

Edward the Confessor *Eduard de Belijder*
 effect *gevolg, uitwerking*
 Egypt *Egypte*
 elapse (to) *verloopen*
 element *element, grondbeginsel*
 embark (to) *inschepen*
 embrace (to) *aangrijpen*
 emigrant *landverhuizer*
 emperor *keizer*
 empire *rijk, keizerrijk*
 employment *betrekking*
 enable (to) *in staat stellen*
 end *doel, einde*
 endeavour (to) *beproeven, trachten*
 enemy *vijand*
 engage (to) *one's self zich verbinden*
 engine *stoomwerktuig, machine*
 England *Engeland*
 English *Engelsch*
 Englishmen *Engelschen*
 enjoy (to) *verheugen, vermaken*
 enlarge (to) *vergrootten, uitbreiden*
 enlist (to) *werven*
 enter (to) *into trade in den handel gaan*
 entertain (to) *onthalen, onderhouden*
 entirely *gansch, geheel en al*
 entrance *ingang*
 era *jaartelling*
 erect (to) *oprichten*
 err (to) *zich vergissen, dwalen*
 escape (to) *vluchten, ontkomen*
 or *ontsnappen aan*
 especially *bijzonder*
 essay *proef, poging; geschrift*
 establish (to) *vestigen*
 estate *staat; goed*
 esteem *achting, particular esteem bijzondere hoogachting*
 Europe *Europa*
 evening *avond*
 event *gebeurtenis*
 eventually *toevallig*
 everlasting *eeuwig durend*
 evidence *bewijs*
 evil *kwaad, slecht*
 evince (to) *bewijzen*
 exalted *verheven, grootsch*
 example *voorbeeld*
 exchange-list *beurslijst*
 exert (to) *inspannen*

excite (to) *aansporen, opwekken*
 exclaim (to) *uitroepen*
 exempt (to) *from ontslaan van*
 exertion *inspanning*
 exhausted *uitgeput*
 exit *af!*
 expand (to) *uitzetten*
 expect (to) *verwachten*
 expectation *verwachting*
 expel (to) *verbannen*
 experience *ondervinding*
 experiment *proef*
 expert *deskundige*
 expiration *vervaltijd, afloop*
 exposed to *blootgesteld aan*
 expunge (to) *uitwischen*
 extant *aanwezig, voorhanden*
 extensive *uitgestrekt*
 exterminate (to) *verdelgen*
 extraordinary *buitengewoon*
 eye *oog*
 eye-ball *oogappel*

Fabric *fabriek*
 face *gezicht*
 fact *feit*
 factory business *fabriekzaak*
 fail (to) *mislukken*
 fair (subst.) *markt*
 fair (price) *laag, redelijk*
 famous *beroemd*
 fancy, to have a fancy *lust hebben*
 far *ver*
 farewell, to take a last farewell *afscheid nemen*
 fasten (to) *vastmaken, hechten*
 fatal *noodlottig*
 fate, lot *noodlot*
 fatigue *vermoeidheid, vermoeyenis*
 fatiguing *vermoeiend*
 fault *fout, gebrek*
 favour (to) *verwaardigen*
 favourable *gunstig*
 favourite *gunsteling, lieveling*
 fear (to) *vreezen*
 fears, to entertain fears *bevreesd zijn, duchten*
 feast *feest*
 feed (to) *on leven van*
 feel (to) *voelen, gevoelen*
 feeling *gevoelen*
 fell (to) *vellen*
 female *vrouwelijk*
 ferocity *wildheid, wreedheid*

fervent *driftig, vurig*
 festivity *feestvreugde*
 fetch (to) *halen, afhalen, me-
nemen*
 fever *koorts*
 fictitious *verdict*
 field *veld, slagveld*
 field-marshal *veldmaarschalk*
 fierce *woedend, wild*
 fill (to) *vullen, fill a place eene
betrekking vervullen*
 fine *moot, schoon*
 fire *vuur*
 fire-arms *vuurwapenen*
 fire waterwork *vuur-waterwerk*
 firm *firma*
 firm(ly) *vast, standvastig*
 fish-hook *vischhaak*
 fit (to) *passen*
 fix (to) *bepalen*
 flag *vlag*
 flatly *botweg, duidelijk*
 fleet *snel, vlug*
 flattery *vleijerij*
 flatterer *vleijer*
 flight *vlucht*
 float (to) *drijven, dobberen*
 flourish (to) *bloeien*
 flower *bloem*
 flying *vliegend, haastig*
 foe *vijand*
 fog *mist, nevel*
 food *voedsel, eten*
 fool *gek, dwaas*
 foolish *gek, dwaas*
 foot-light *voetlicht*
 forbear, I could not forbear *ik
kon niet nalaten*
 forbidden *verboden*
 forced *gedwongen*
 forcible *krachtig, geweldig*
 fore-lock *voorhaar*
 foreign *vreemd*
 foreigner *vreemdeling*
 forerun (to) *voorafgaan, voor-
spellen*
 forest *bosch, woud*
 forget (to) *vergeten*
 forlorn *verlaten, hulpeloos*
 formed *gevormd, gebouwd*
 formidable *gedicht*
 fortnight *veertien dagen*
 forward *vooruit, voorwaarts*
 forward (to) *afzenden, verzenden*

foundation *stichting*
 fox *vos*
 France *Frankrijk*
 Francis *Frans*
 Frederic the Great *Frederik de
Groot*
 free of charges *vrij van port,
franco*
 freedom *vrijheid, vrijdom*
 freighted *bevracht, geladen*
 French *Fransch*
 Frenchmen *Franschen*
 frequently *herhaaldelijk*
 fresh *nieuw, versch*
 friend *vriend, bekende*
 frying-pan *braadpan*
 frost-covered *met rijm bedekt*
 fruit *vrucht*
 fuel *brandstof*
 fun *klucht, pret*
 future *toekomstig*
 fund *fonds, grond*

Game-preserve *wildperk*
 garb *kleeding, uiterlijk*
 garden *tuin*
 gate *poort*
 gather (to) *verzamelen*
 gay *vroolijk, opgeruimd*
 general *algemeen*
 generally *gewoonlijk*
 generous *edelmoedig*
 gentleman *heer, fatsoenlijk man*
 German *Duitsch*
 gift *gift, gave*
 glad(ly) *vroolijk, blij*
 glitter (to) *blinken*
 gloomy *duister, zwaarmoedig*
 gold *goud*
 golden *gouden*
 Good-Friday *goeden vrijdag*
 goodwill *klandizie; goedwillig-
heid*
 goose *gans*
 gosling *jonge gans*
 govern *regeeren*
 government *regeering*
 grammar *taalkunde*
 grant (to) *toestaan*
 grape *druif*
 grass *gras*
 gratitude *dankbaarheid*
 Greece *Griekenland*
 Greek *Griek*

green *groen*
 grief, to come to grief *een on-
 geluk krijgen*
 grievous *grievend, smartelijk*
 grist *koren; winst*
 gross *gros; dik, grof*
 ground *grond, to fall to the
 ground mislukken, in duigen
 vallen*
 growl *gebrom, geknor*
 guarantee *waarborg*
 guide *gids (person); gids = reis-
 boek*
 guide (to) *leiden, besturen*
 Gunpowder *Plot Buskruit-*
Complot
 Gustave *Gustaaf*

Habit *kleed, gewaad*
 hall *gebouw, zaal*
 halt (to) *hinken*
 hand (to) *over overhandigen*
 hands, cheap hands *goedkoope
 werkrachten (werklieden);
 with all hands on board met
 man en muis*
 handling *handteering*
 hanger-on *aanhanger*
 hard *hard, moeilijk*
 hardware *ijzerwaar*
 harp (to) *op de harp spelen*
 hasty *haastig; driftig*
 hastily *haastig*
 hat *hoed*
 hatchet *bijl*
 haughty *trotsch, hoogmoedig*
 hawk *valk*
 hay *hooi*
 hay-stack *hooistapel*
 head *hoofd, kop*
 head (to) *aanvoeren*
 health *gezondheid*
 healthy *gezond*
 hearth *haard*
 heat (to) *verhitten*
 heaviness *zwaarte*
 heavy *zwaar*
 heed, to take heed *oppassen,
 toezien*
 help *hulp*
 helve *steel*
 Henry *Hendrik*
 heresy *ketterij*
 hero *held*

heroic *heldhaftig*
 high-spirited *fier, koen*
 hill *heuvel*
 hilly *heuvelachtig*
 hinder (to) *beletten*
 hinge *hengsel, scharnier*
 history *geschiedenis*
 hoar-frost *rijm, rijp*
 hob *schoorsteenplaat; lomperd*
 hole *hol, kuil*
 holiday *feestdag, vacantiedag*
 home, to go home *naar huis
 gaan*
 homeward *huiswaarts*
 honest(ly) *rechtschapen*
 honour (to) *eeren*
 honour, in honour of *ter eere
 van*
 hook *haak*
 hooked *gebogen, krom*
 hop (to) *springen*
 hopes *verwachtingen*
 horrible *verschikkelijk*
 horror *afschuw, schrik*
 horse *paard, to ride the high
 horse den baas spelen*
 hosier *maker van gebreid goed,
 verkooper*
 hostess *waardin, gastvrouw*
 hot *heet, warm*
 hotel *hotel*
 hover (to) *fladderen, zweven*
 howling *hulende, gehuil*
 humble *nederig*
 hunger *honger*
 hungry *hongerig*
 hunting-field *jachtveld*
 hurtful *kwetsend, schadelijk*
 husband *echtgenoot*

Ice *ijs*
 icicle *ijskegel*
 idea *denkbeeld, gedachte*
 identical *eenzelvig*
 idleness *luiheid*
 ignorance *onwetendheid*
 ill *ziek; slecht, kwaad*
 ill-assorted *slecht gesorteerd*
 image *beeld*
 imagine (to) *verbeelden*
 immediate *onmiddellijk*
 impetus *aandrift, geweld*
 importance *belangrijkheid*
 important *belangrijk*

impression *indruck*
 improvement *verbetering*
 improving *verbeterende, aan het beteren*
 impudence *onbeschaamdheid*
 impudent *onbeschaamd*
 impulse *aandrift*
 incite (to) *aansporen*
 incline (to) *geneigd zijn*
 increase (to) *toenemen*
 indebted *verschuldigd, to be indebted for iets te danken hebben aan*
 indeed *werkelijk, in der daad*
 India *Indië*
 indignant *verontwaardigd*
 induce (to) *bewegen*
 indulgence *toegevendheid*
 industrious *werkzaam, vlijtig*
 infatuated *ingebeeld; bedwelmde*
 inform (to) *on aanbrengen, ver-klikken*
 inhabitant *bewoner*
 injure (to) *benadeelen; kwetsen*
 injury *nadeel, schade*
 inland *binnenland*
 insert (to) *plaatsen*
 insist (to) *aandringen, aanhouden*
 instance *aandrang, verzoek*
 instant *onmiddellijk*
 instant *oogenblik, at the very instant op hetzelfde oogenblik*
 instrument *werktuig, instrument*
 instruction *voorschrift*
 instructive *leerzaam*
 insular *eilandbewoner; tot een eiland behorende*
 insurrection *opstand*
 integrity *oprechtheid; zuiverheid*
 intend (to) *beoogen, van plan zijn*
 intercourse *omgang, betrekking*
 interest (to) *one's self, to take interest in belang stellen in*
 interesting *belangwekkend*
 interfere (to) *zich mengen in*
 interference *bemiddeling*
 interior *binnenste* [vallen
 interrupt (to) *storen, in de rede*
 intrepid *onversaagd*
 introduce (to) *voorstellen*
 invention *uitvinding*
 invite (to) *uitnoodigen*
 invoice *factuur*
 Irish *Iersch*

iron *ijzer*
 irritation *verbittering*
 island } *eiland*
 isle }
 islander *eilander, eilandbewoner*
 Italy *Italië*
 James *Jacob*
 jaw *kaak, kakebeen*
 join (to) *zich aansluiten bij*
 joke (to) *schertsen*
 journey *reis*
 judge (to) *oordeelen*
 judgment *oordeel*
 justify (to) *rechtvaardigen*

 Keep (to) *houden, keep burning het vuur onderhouden*
 keeper *opzichter, drijver*
 kettle *ketel*
 kill (to) *dooden*
 kind *vriendelijk*
 kindness *vriendelijkheid*
 knee *knie*
 knife *mes*
 knock (to) *kloppen*
 knock *geklop, slag*
 knowledge *kundigheid*

 Labour *arbeid; labour lost ver-geefsche moeite*
 lamp *lamp*
 language *taal*
 large *groot, uitgestrekt*
 last (to) *duren*
 last *verleden*
 last *leest*
 laudable *lofwaaardig*
 lazy *lui*
 lead (to) *leiden, voeren*
 league *mijl; verbond*
 leave (to) *verlaten*
 leave, to get leave *verlof krijgen, to take leave afscheid nemen leg been*
 letter *brief, letter of credit credietbrief, letter of introduction aanbevelingsbrief*
 light *licht*
 light-house *vuurtoren* [houden
 like (to) *very much veel van iets*
 likeness *gelijkenis*
 lily *lelie*
 lineage *geslacht*
 lion *leeuw*

listener *hoorder, luisteraar*
 literature *letterkunde*
 load (to) *laden, bevrachten*
 load *lading, vracht*
 lofty *verheven, trotsch*
 log *blok hout*
 London *Londen*
 long (to) *begeeren, verlangen*
 look (to) *for zoeken*
 look *blik, gezicht*
 loose *los, vrij*
 Lord *Heer, God* [*zijn*]
 loss, to be at a loss *verlegen*
 lot *hoop, hoeveelheid*
 loud *luid*
 love *liefde*
 low *laag*
 lower (to) *strijken; vernederen*
 loyalty *getrouwheid*
 luck, good luck *geluk*
 lucky *gelukkig*
 lucrative *voordeelig*
 luggage *bagage*
 lunatic *krankzinnig*

Machine manufacturer *machinen-fabrikant*
 Macedon *Macedonië*
 Macedonian *Macedoniër* or *Macedonisch*
 magnet *magneet*
 magnificent *prachtig, heerlijk*
 mail-train *sneeltrein, posttrein*
 man *man, young man jongeling, to a man tot den laatsten man*
 malice *boosheid, nijd*
 manage (to) *behandelen*
 mankind *menschdom*
 manner of living *leefwijze*
 manufacturer *fabrikant*
 march (to) *one off doen marcheeren, doen vertrekken*
 maritime power *zeemacht*
 mark (to) *teekenen, aanduiden*
 market *markt*
 marquiss *markies*
 marriage sermon *trouwprek*
 mass *massa, hoop*
 master *heer, meester*
 masterpiece *meesterstuk*
 match *huwelijk; partij; wedstrijd*
 matter *zaak*
 maxim *stelregel*
 means *middelen*

measure *maat; maatregel*
 meat *vleesch*
 meet (to) *ontmoeten, te gemoet gaan*
 meeting *ontmoeting, samenkomst*
 melting-furnace *smelt-oven*
 member *lid*
 memorable *gedenkwaardig*
 memory *geheugen, herinnering*
 mention (to) *vermelden, worth mentioning noemenswaard*
 merchandise *koopwaar*
 merchant *koopman*
 merchantable *leverbaar*
 merry *blij, vroolijk*
 message *boodschap*
 messenger *bode, boodschapper*
 metal-bindings *metalen beslagen*
 method *wijze, methode*
 middle *midden*
 Middle-Ages *middeleeuwen*
 midwinter *midden (hartje) van den winter*
 mighty *machtig, sterk*
 mild *zacht*
 mile *mijl*
 milkman *melkslijter*
 mill *molen*
 mind *zin, hart*
 mind, never mind *het doet er niet toe*
 minor *klein; minderjarige*
 miscarry (to) *mislukken*
 misfortune *ongeluk*
 mistake *fout, misslag*
 mix (to) *among (zich) mengen onder, verdwijnen*
 modern *nieuw*
 moment *oogenblik*
 money *geld*
 month *maand*
 monster *monster, staal*
 morning *morgen*
 most of *het grootste gedeelte van*
 mountain *berg*
 mouth *bek, mond*
 mow (to) *maaien*
 Mrs. *Juffrouw* or *Mevrouw*
 museum *museum*
 music *muziek*
 mystery *geheim*

Nail *nagel, spijker*
 narrative *verhalend*

nasty *leelijk, vuil*
 nation *volk*
 native *inboorling, a native of*
 London geboren te Londen, een
 Londenaar van geboorte
 native-country *geboorteland*
 natural *natuurlijk*
 necessary *noodzakelijk*
 necessity *noodzakelijkheid*
 need *nood*
 needle *naald*
 neighbourhood *buurt, nabijheid*
 neighbouring *naburig*
 Neva *Neva*
 newspaper *courant, nieuwsblad*
 nice *mooi, lief*
 night *nacht*
 noble *edel*
 nonsensical *gek, ongerijmd*
 Normandy *Normandië*
 Normans *Noormannen*
 north *noord*
 North-America *Noord Amerika*
 novel *roman*
 number *getal*

Oak *eik*
 oats *haver*
 object *voorwerp*
 oblige (to) *dwingen*
 observation *waarneming*
 occupy (to) *innemen*
 occur (to) *voorkomen*
 occurrence *gebeurtenis*
 office *amt, kantoor*
 old *oud*
 opera-glass *tooneelkijker*
 opinion *meening, oordeel*
 opportunity *gelegenheid*
 oppose (to) *tegenstellen, tegen-*
 werken
 opposition *tegenstand*
 oppression *onderdrukking*
 oration *redevoering*
 orator *redenaar*
 order (to) *bestellen*
 order on trial *proefbestelling*
 ore *erts*
 outpost *buitenpost*
 outward *uiterlijk*
 oven *oven*
 overcoat *overjas*
 owing (to) *verschuldigd aan, toe*
 te schrijven aan

own *eigen*

Pacific *Stille Zuidzee*
 pain *moeite*
 painful *pijnlijk, onaangenaam*
 paint (to) *schilderen*
 painter *schilder*
 painting *schilderij*
 palace *paleis*
 paper-mill *papierfabriek*
 parcel *pakje, stukje*
 parents *ouders, familieleden*
 parrot *papegaai*
 Parliament *Parlement*
 part *gedeelte*
 participate (to) *deelen*
 partner *deelgenoot*
 party *partij*
 pass (to) *voorbijgaan*
 passage *overtocht*
 passenger *passagier, reiziger*
 passer-by *voorbijganger*
 past *verledene*
 patron *patroon*
 pattern *model, staal*
 payment *betaling*
 peaceable *vredehelvend*
 peasant *boer* [komen
 peep (to) *gluren, te voorschijn*
 Pennsylvania *Pennsylvania*
 penny *stuiver*
 people *menschen, lieden*
 perceive (to) *bemerken*
 period *periode, tijdperk*
 perish (to) *omkomen*
 personage *persoon, personage*
 Philippus *Filip*
 philippic *scherpe hekeling*
 philosopher *wijsgeer*
 picture *plaat*
 piece *stuk*
 pill *pil*
 pillar *pilaar, zuil*
 place *plaats, betrekking*
 plain *eenvoudig*
 plan *plan*
 pleasant *aangenaam, prettig*
 please *als het u belieft, wees zoo-*
 goed?
 pleasure *pret, vermaak*
 pleasure-boat *plezierboot*
 pleasure-garden *lusttuin*
 pleasure-loving *behagen (ver-*
 maak) scheppend

plenty of *in overloed*, *volop*
 poet *dichter*
 poetical *dichterlijk*, *poëtisch*
 point *punt*, *spits*
 pole *pool*
 pond *vijver*, *poel*
 popular *populair*
 poor *arm*, *armzalig*
 portrait *portret*
 position, to be in a position in
 eene positie verkeer
 possess (to) *bezitten*
 possible *mogelijk*, as soon as
 possible *zoodra mogelijk*
 post (to) *op de post bezorgen*,
 naar de post brengen
 post *ambt*, *betrekking*
 post-chaise *postwagen*
 post-paid *franco*, *gefrankeerd*
 pot *pot*, *kan*
 pottery *aardewerk*
 pounce (to) *on neervallen op*
 pound *pond*
 pour (to) *gieten*, *uitstorten*
 poverty *armoede*
 power *macht*, *kracht*
 practice *oefening*
 practise (to) *oefenen*, *uitoefenen*
 praise *lof*
 precious *kostbaar*
 predecessor *voorganger*
 prefer (to) *verkiezen*
 prefix *voorvoegsel*
 prepare (to) *voorbereiden*
 prepense *voorbédacht*
 presence of mind *tegenwoordig-*
 heid van geest
 Presbyterian *Presbyteriaansch*
 present *tegenwoordige*
 preserve (to) *bewaren*
 press (to) *presseeren*, *voorgaan*
 presumption *vermoeden*
 pretty *lief*, *aardig*, *pretty well*
 goed, *vrij goed*
 prevail (to) *heerschen*
 prevent (to) *voorkomen*
 previously *vooraf*
 price *prijs*
 price-current *prijs-courant*
 prick (to) *prikken*, *steken*
 pride *hoogmoed*
 priest *priester*
 principle *beginsel*
 prisoner *gevangene*

Dutch Grammar.

proceeding *handelwijze*
 proceeds, net proceeds *netto-*
 opbrengst
 procure (to) *verschaffen*
 procuration *volmacht*, *procuratie*
 progress *voortgang*, *vooruitgang*
 promise (to) *beloven*
 prompt (to) *ingeven*, *voorzeggen*
 promptly *vaardig*
 properly *behoorlijk*, properly
 speaking *eigenlijk gezegd*
 property *eigendom*
 propose (to) *voorstellen*
 propulsion *voortdrijving*
 prosperity *welvaart*
 proud *trotsch*, *fier*
 proverb *sprekwoord*
 proverbial saying *sprekwoorde-*
 lijk gezegd
 provide (to) *verzorgen*
 province *provincie*
 prove (to) *bewijzen*
 proxy *procuratie*
 Prussia *Pruisen*
 Prussian *Pruisisch*
 public *publiek*, *openbaar*
 pull (to) down *afbreken*, *ver-*
 woesten
 pull *ruk*, *stoot*
 purchase *koop*
 pure *zuiver*
 Puritans *Puriteinen*
 pursue (to) *volgen*, *vervolgen*
 put, to put out *uitsteken*, to put
 off *uitstellen*

Quality *hoedanigheid*, *kwaliteit*
 quarrel (to) *twisten*
 queen *koningin*
 queer *zonderling*, *raar*
 quest, to be in quest of *nasporen*
 question *vraag*
 quickly *vlug*
 quite *geheel*, *geheel en al*
 quote (to) *aanhalen*
 quotation *aanhaling*

Raft *vlot*
 railway *spoorweg*
 rain *regen*
 rampart *wal*
 range *rij*, *keten*
 rank *rang*
 rapacity *roofzucht*

rare *zelden*
 rascal *schelm, schurk*
 rate, first rate *van den eersten rang, puikbest*; at the rate of *met de snelheid van*
 rather *eerder, liever*
 raw *onrijp, rauw*
 reach (to) *bereiken; zich uitstrekken*
 real *wezenlijk, reëel*
 realise (to) *uitvoeren*
 reason *rede; verstand*
 reasonable *redelijk*
 reasoning *redeneering*
 rebel *oproermaker*
 receipt *quintantie, recept*
 recently *onlangs*
 reception *ontvangst*
 reckless *zorgeloos*
 recover (to) *herstellen*
 rectification *verbetering*
 reference *verwijzing*
 refrain (to) *zich onthouden*
 refuse (to) *weigeren*
 reign *regeering*
 reimburse (to) *rembourseeren*
 relations *betrekkingen, familieleden*
 release (to) *ontslaan*
 religion *godsdienst*
 rely (to) on *zich verlaten, vertrouwen op*
 remain (to) *blijven*
 remain *overblijfsel*
 remarkable *merkwaardig*
 remedy *geneesmiddel, hulpmiddel*
 remember (to) *herinneren*
 remission of guilt *vergiffenis*
 remove (to) *verplaatsen, verplanten*
 repair (to) *herstellen*
 repeatedly *herhaaldelijk*
 reply, in reply to *in antwoord op* [vangen]
 represent (to) *voorstellen; ver-*
 representation *voorstelling; ver-*
 tegenwoordiging
 representative *vertegenwoordiger*
 reprint *herdruk*
 republic *republiek, republic of the United Netherlands Republiek der Vereenigde Nederlanden*
 repulsive *terugstootend*
 reputation *achting, goede naam*

request (to) *verzoeken*
 residence *verblijf, to take up one's residence zich vestigen*
 resist (to) *weerstand*
 resistance *weerstand, to make resistance weerstand bieden*
 resolution *besluit*
 resolve (to) *besluiten*
 resource *hulp, toevlucht*
 respect *achting; opzicht*
 restore (to) *herstellen*
 retain (to) *behouden*
 return (to) *terugkomen; by return of post per ommekeer, per keerende*
 reward *belooning*
 rich *rijk*
 right *recht, to be right gelijk hebben*
 ripe *rijp*
 rise, to rise against *opstaan tegen, to rise up verrijzen*
 risk of life *levensgevaar*
 rival *mededinger*
 river *rivier*
 road *weg, straat*
 roam (to) *about omzwerven*
 roasted *gebraden*
 Romans *Romeinen*
 room *plaats; vertrek*
 root *wortel*
 rope *koord, touw*
 rough *wild, woest*
 round *rond*
 rude *ruw*
 ruin *ruine; ondergang*
 rule *regel; liniaal; as a rule in den regel*
 ruler *heerscher*
 rumour *gerucht*
 rumoured, it was rumoured *er liep een gerucht*
 Russia *Rusland*
 Russian *Russisch*

 Saardam *Zaandam*
 sad *treurig, bedroefd*
 safe *behouden*
 safely *veilig*
 said *bedoeld, genoemd*
 sail (to) *zeilen*
 sailor *matroos*
 sale *verkoop, veiling*
 sally *uitval*

same *gelijk, zelfde*
 sample *monster, staal*
 satire *schimpschrift*
 satisfaction *voldoening*
 saucer *schoteltje*
 Saxony *Saksen*
 scald (to) *branden, schroeien*
 scarcely *nauwelijks*
 scene *tooneel, scene of war oor-*
 logstooneel
 scenery *vertooning, tooneel*
 scent *geur, reuk; spoor*
 schnapps *genever*
 scientific *wetenschappelijk*
 scot-free *vrij van boete (schatting)*
 scrape *moeilijkheid, verlegenheid*
 scream (to) *gillen*
 screen *scherm*
 sea *zee*
 search *onderzoek*
 season *jaargetijde, seizoen*
 seat *zitplaats, zijte*
 seclusion *afzondering, uitsluiting*
 secret *geheim, secret of state*
 staatsgeheim
 secretary *secretaris*
 secured from *beveiligd tegen*
 seem (to) *lijken, schijnen*
 self-denial *zelfverloochening*
 seller *verkooper*
 sense of smell *reukzintuig*
 senseless *bewusteloos, gevoelloos*
 sentiment *gevoel*
 serve (to) *dienen*
 seriously *ernstig*
 service *dienst, kerkdienst*
 set, old set *vroegere vrienden*
 settlement *vestiging*
 settler *planter, een persoon die*
 zich in een vreemd land vestigt
 several *verschillende*
 severe *streng, hard*
 shake (to) *schudden*
 shame *schaamte*
 shape *vorm*
 share *deel, aandeel*
 shark *haai*
 sharp *scherp, look sharp maak*
 haast!
 sheet of ice *ijsvlakte*
 shelter *bescherming, schuilplaats*
 shield (to) *from beschermen tegen*
 shift *middel; list; uitvlucht*
 shilling *schelling*

shine (to) *schijnen*
 ship *schip*
 shipbuilding *het bouwen van*
 schepen
 shipping *verscheeping; vloot*
 shock *schok, slag*
 shopkeeper *winkelier*
 shore *strand, oever, kust*
 short *kort*
 shortly *onlangs, binnen kort*
 shrink (to) *back terugdeinzen*
 Siberia *Siberië*
 side *zijde, side by side vlak naast*
 elkander, gepaard
 sift (to) *uitpluizen*
 sight *gezicht; schouwspel*
 signature *onderteekening*
 silver *zilver*
 simple *eenvoudig, enkel*
 single *enkel; zuiver*
 situated *gelegen*
 situation *toestand, a fine situation*
 een mooie boel
 skill *bedrevenheid, kennis*
 skin *huid*
 skulking *gluiperig*
 sky *hemel, uitspanseel*
 slavery *slavernij*
 sledge *slede, slee*
 sleep *slaap*
 sleep, to go to sleep *gaan slapen*
 slip, to slip behind *achter (iets)*
 sluipen, to slip by voorbij
 sluipen, to slip into glijden in
 small *klein, gering*
 smoking *rookend, het rooken*
 smooth *glad, zacht*
 snatch, to snatch away *weggripen*
 Society, Society Islands *Gezel-*
 schaps Eilanden, Royal Society
 Koninklijke Academie
 soft *zacht*
 soldier *soldaat*
 solicit (to) *verzoeken; dingen naar,*
 soliciteeren
 song *gezag, lied*
 sorrow *leed, verdriet*
 sort *soort, all sorts of allerhand,*
 allerlei
 soundness *gaafheid, gezondheid*
 south *zuiden*
 sow (to) *zaaien*
 Spanish *Spaansch*
 spar *rondhout, spar*

specifically *soortelijk*
 speechify (to) *redekavelen*
 speed *spoed; galop*
 spend, to spend one's life *zijn*
 leven doorbrengen
 spirit *geest*
 spoil (to) *bederven*
 spoon *lepel*
 spot *plaats*
 spread (to) *uitbreiden*
 spring *lente*
 staff *stok*
 start (to) *vertrekken*
 state (to) *bepalen, berichten*
 state of affairs *stand van zaken*
 station *stand*
 statue *standbeeld*
 stay (to) *verblijf houden*
 steadily *bestendig*
 steam-engine *stoomwerktuig*
 steamer *stoomboot*
 sternly *streng*
 stick, to stick at *aarzelen, to*
 stick by blijven bij
 stiff *stijf, stevig*
 stock in hand *voorhanden koop-*
 waren in magazijnen
 stone *steen*
 stop (to) *beletten, ophouden, ver-*
 hinderen
 store *magazijn*
 storm *storm; aanval*
 story *verdieping; vertelling*
 strange *vreemd, wonderlijk*
 street *straat*
 stretch (to) *out uitstrekken*
 strict *streng, strikt*
 strike (to) *slaan, smeden*
 string *koord, snoer*
 strong *sterk*
 struggle (to) *strijden, worstelen*
 struggle *strijd, worsteling*
 studious *vlijtig, leergierig*
 stump *stomp*
 subject *onderdaan; onderwerp*
 subjoin (to) *bijvoegen*
 sublime *verheven*
 subsequently *vervolgens*
 substantial *zelfstandig*
 succeed (to) *opvolgen; gelukken*
 success *geluk, voorspoed*
 successfully *voorspoedig*
 succession *opvolging*
 successively *achtereenvolgens*

suffer (to) *dulden*
 suffered *geleden*
 suffering *lijden*
 sufficient *toereikend*
 suit (to) *voegen, to suit one's turn*
 gelegen komen
 sum *som*
 summer *zomer*
 summit *top, spits*
 sun *zon*
 sunset *zonsondergang*
 superintend (to) *het toezicht*
 houden over
 supper *avondeten*
 supply (to) with *voorzien van*
 support *ondersteuning*
 support (to) *ondersteunen*
 suppose (to) *vooronderstellen*
 surface *oppervlakte*
 surprise (to) *verrassen*
 survey *overzicht*
 survivor *langst levende*
 suspected, it is suspected *men*
 vermoedt
 sustain (to) *onderhouden*
 swallow (to) *inzwelgen*
 Sweden *Zweden*
 Swedes *Zweden*
 sweet *zoet*
 swing (to) *back terug vliegen*
 Swiss *Zwitsers*
 sword *zwaard*
 swordsman *schermmeester*

Table *tafel*
 tail *staart*
 take, to take place *gaan zitten,*
 plaats nemen, to take hold of
 aanvatten, to take up innemen
 tale *vertelling*
 tall *groot*
 tame *tam*
 task *taak*
 taste *smaak*
 tat, tit for tat *gelijke munt*
 taunt *hoon, schimp*
 tax *belasting*
 tea *thee*
 tea-pot *theepot*
 teacher *onderwijzer, leeraar*
 tear *traan*
 tender (to) *aanbieden*
 term *term, termijn*
 terms *voorwaarden*

terrible *verschrikkelijk*
 theatre *theater*
 theory *theorie*
 thick *dik*
 thief *dief*
 thing *ding*
 thorn *doorn*
 threatening *dreigend*
 throne *troon*
 tide *tij, getij*
 tidings *tijding*
 tile-maker *pannenbakker*
 timber *timmerhout*
 time *tijd*
 tin *tin, blik*
 tired *vermoeid*
 title *titel, eereambt*
 tobacco *tabak*
 token *teeken; aandenken*
 tone *toon, klank*
 top *top*, at the very top of its
 speed *in vollen galop*
 toss (to) about *heen en weer*
 slingeren
 tower *toren*
 town *stad*
 town-hall *stadhuis*
 trace *spoor, teeken*
 trade *bedrijf, handel, handwerk*
 tradition *overlevering*
 traffic *verkeer, handelsverkeer*
 transaction *onderhandeling*
 transfer (to) *overdragen, trans-*
 porteeren
 translate (to) *vertalen*
 translation *vertaling*
 transmit (to) *overmaken*
 trap *val*
 traveller *reiziger*
 treasure *schat*
 treasurer *schatmeester*
 tree *boom*
 tribunal *rechtbank*
 trifle *beuzeling*
 trifling *onbeduidend, nietig*
 trip *uitstapje*
 troop *troep, bende*
 Tropics *Keerkringen*
 trouble *moeite*
 troubled *veelbewogen*
 truly *getrouw, oprecht*
 trust (to) *vertrouwen*
 truth *waarheid*
 turf *zode; turf*

turn (to) *keeren, wenden*
 turn *aanleg*
 try (to) *beproeven, probeeren*
 twilight *schemering*
 tyranny *dwingelandy, tirannie*

 Unalterable *onveranderlijk*
 unattended *ongeacht*
 understand (to) *begrijpen, ver-*
 staan
 undertaking *onderneming*
 undeserving *onverdienstelijk*
 undone *ongedaan*
 unequalled *onvergelykelijk*
 unforeseen *onvoorzien*
 uninterrupted *onafgebroken*
 United States *Vereenigde Staten*
 universal *algemeen*
 unparalleled *onvergelykelijk*
 upper *bovenste*
 urge (to) *aandringen*
 urgent *dringend*
 useful *nuttig*
 utmost *uiterste*

Vacant *ledig, openstaande*
 valley *dal, vallei*
 valour *dapperheid*
 variety *verscheidenheid*
 vast *groot, talrijk*
 vehemence *hevigheid, geweld*
 venerable *eerwaardig*
 venture (to) *wagen*
 venture *waagstuk, at a venture*
 op goed geluk
 vessel *schip, vaarttuig*
 victim *slachtoffer*
 village *dorp*
 violent *hevig*
 violet *violetje*
 violin-player *vioolspeler*
 virtue *deugd*
 visit (to) *bezoeken*
 viz. namelijk, te weten
 voluminous *dik, uitgebreid*
 voyage *zeereis*

Wages *huur, loon*
 wait (to) *wachten*
 waiter *oppasser, knecht*
 walk *wandeling, to take a walk*
 gaan wandelen
 wall *muur*
 want *gebrek*

wanted, I am wanted *men heeft*
mij noodig
 war *oorlog*
 wash (to) *spoelen, bespoelen*
 waste *verkwisting*
 watch (to) *gadeslaan*
 water-power *waterkracht*
 wave *golf*
 way *weg*, in this way *op deze*
 wijze, to have one's own way
 zijn eigen weg gaan
 wealthy *gezond*
 weapon of defence *verdedigings-*
 wapen
 weary (to) out door *vermoedenis*
 uitputten
 weather *weder, weer*
 wedding *bruiloft*
 week *week*
 weigh (to) *wegen*
 welcome *welkomst*
 well *goed, wel*
 well-known *welbekend*
 west *westen*
 wet *nat*
 wheedle (to) *bepraten, pluim-*
 strijken
 while *wijl*, a little while *een poos*
 white *wit*
 whites *blanken*
 wife *vrouw, echtgenoot*
 wild *wild*
 wilderness *wildernis*
 will *wil*

William *Willem*, William the
 Conqueror *W. de Veroveraar*,
 William of Orange *W. van*
Oranje, William the Silent
W. de Zwijger
 willingly *gaarne*
 window *venster*
 windy *winderig*
 wine trade *wijnhandel*
 wing *vleugel*
 wise(ly) *wijs, verstandig*
 withdraw (to) *terugtrekken*
 wither (to) *verwelken*
 wolf *wolf*
 wood *bosch; hout*
 woodland *boschgrond*
 wool-dealer *wolkooper*
 work *werk*
 workmanship *bekwaamheid*
 world *wereld*
 worry (to) *plagen*
 worship (to) *vereeren*
 worth *waard*
 worthless *waardeloos* [*zijn*]
 worthy, to be worthy of *waard*
 wretch *ongelukkige*
 writing *geschrift*
 wrong *slecht, verkeerd*
 Yard *el; werf*
 year *jaar*
 youth *jeugd, jongeling*
 Zeal *ijver*
 zealous *ijverig*.

General Index.

Note. The figures refer to the paragraphs.

- A* 2, 3, 58
aa 2, 59
aat 24, 60
 accent 150
 accentuation 118—138
 accusative 373—377, 511, 512
 adjectives: accentuation 123—126, declension 210—213, degrees of comparison 214—230, formation 646—673, government 890—898, place 386—389, use 378—385, with prepositions 579
 adverbs 331, place 596; of manner 332, place 587; of place 333; of quantity, comparison, negation 335; of time 334, place 184, 588, 589; formation 691—698; use 513—542
ai 14
 alphabet 49
als (omitted) 601
 apheresis 712
 apocope 714
 apostrophe 151
 article: declension 160—166, repetition and place 355—357, use 349—354
 assimilation 715
au 20, 61

B 25, 26, 62
bb 26, 63
brenge (conjugation) 303

C 33, 40, 64
 cases: dative and accusative 373—377, genitive 358—372
cc 40, 65
ch 35, 40, 45, 55, 66
 circumflex 148
 comma 153
 conjugation: strong 170—173, 313—323, weak 169, 171—173, 174—181, 190; of auxiliary verbs of mood 298, of impersonal verbs 235, of monosyllabic verbs 305, of impersonal verbs 235
 composition: adjectives 552—670, nouns 622—641, verbs 324—330, 689
 conjunctions: adverbial 341, co-ordinate 340, relative 346, subordinate 343—345, formation 703—709, use 543—551
 consonants 54
 construction 183—186, 581—604

D 31, 32, 67
dat (omitted) 602—604
 dative 505—510
dd 32, 68
 declension: adjectives 210—213, def. article 162—164, indef. article 166, nouns 200—209, pronouns 257—296
denken (conj.) 303
 diminutives (formation) 617
doen: conj. 305, use 310
dunke (conj.) 308
durve (conj.) 300

E 14, 15, 17, 69, *e* 14
ee 14, 70
eeu 24, 73
ei 22, 71
 elision 717
 epenthesis 719
eu 16, 72

F 27, 74
ff 27, 74

G 36, 45, 46, 75,
gaan (conj.) 305
ge 36, 76
 genitive 358—372, 503, 504
 geographical names: nouns and adjectives 673
gg 46, 77
gn 44

H 48, 78
hebben: conj. 187, use 311
 hyphen 147

I 9, 10, 17, 19, 44, 79
ie 9, 80, *ie* 81, *iee* 82
ieu 24, 83
ij 17, 19, 22, 84
indien (omitted) 601
 infinitive: in English 474—479, used as a subst. or an adj. 461, 462, with *te* 467—471, with *om te* 472, 473, without *te* 312, 463—466
 initials, capital initials 139—145
 interjections 348
 interrogative form 192
 inversion 593—595

J 36, 44, 85

K 40, 41, 86,
kk 40, 87
koopen (conj.) 304
ks 33
kunnen: conj. 298, 306; use 455
kw 88

L 37, 89
laten (use) 460
leggen (conj.) 301
lj 44
ll 37, 44, 90
 loan-words 57, accentuation 180—186, declension 209

M 30, 91
 marks 146
mm 30, 91
moeten (conj.) 298, use 307, 457
mogen (conj.) 298, use 306, 456

N 38, 92
 negative-form 191
 negative-interrogative form 198
ng 42, 93
niet (place) 590, 591
nk 43, 93
nn 38, 94
 nominative 500, 502
 nouns: declension 200—208, gender 194—199, formation 605—645
 numerals: cardinal 241—245, fractional 253, indefinite 254—256, multiplicatives 250, numbers of repetition 252, ordinal 246—249, variative 251; formation 690

O 4, 5, 95
oa 4
 object(place) 186, 584—589, 594, 598

